# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000001

2. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000002

3. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000003

4. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000004

5. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000005

6. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000006

7. 《马比诺吉昂》第一卷(the Mabinogion Vol. 1) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《马比诺吉昂》第一卷(The Mabinogion Vol. 1)



[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
**Transcribed** **from** **the** **1902** **T** **.** **Fisher** **Unwin** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - T . 费舍尔 安温 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg]
**pglaf** **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1902年T. Fisher Unwin版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [ˌmæbə'noʊgi.ən]
**THE** **MABINOGION**
这 马比诺吉昂

《马比诺吉昂》

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [bʊk] [ɒv; əv] ['hɜːrgɛst] [baɪ] ['leɪdi] ['ʃɑːlət] [gest]
**TRANSLATED** **FROM** **THE** **RED** **BOOK** **OF** **HERGEST** **BY** **LADY** **CHARLOTTE** **GUEST**
翻译 从 这 红色的 书 的 赫格斯特 经过 女士 夏洛特 客人

夏洛特·盖斯特夫人译自埃尔热斯特的《红皮书》

[vɒl] .
**VOL** **.**
卷 .

卷

[ai] . ['lʌndən]
**I** **.** **LONDON**
我 . 伦敦

一、伦敦

[tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn]
**T** **.** **FISHER** **UNWIN**
T . 渔夫 安温

T·费舍尔·昂温

- [ˌpætə'nɒstə(r)]
**11** **PATERNOSTER**
- 回旋曲

11 主祷文

['bɪldɪŋz] .
**BUILDINGS** **.**
建筑物 .

建筑物。

-
**MXCII**
-

MXCII

[piː] . [naɪn]
**p** **.** **9**
p . 9

第9页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
**INTRODUCTION** **.**
介绍 .

介绍。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ['leɪdi] ['ʃɑ:lət] [gest] [geɪv] [ðə; ði][ˌmæbə'noʊgi.ən][tu:; tə]

| More | than | half | a | century | ago | Lady | Charlotte | Guest | gave | The | Mabinogion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 世纪 | 前 | 女士 | 夏洛特 | 客人 | 给予 | 这 | 马比诺吉昂 | 到 |

['ɪŋglɪʃ] ['ridər] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [wɪtʃ] ,

| English | readers | in | the | form | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 读者 | 在 | 这 | 形式 | 哪个 | , |

半个多世纪前，夏洛特·格斯特夫人以这样的形式将《马比诺吉昂》献给了英国读者：

['prɒbəbli] , [wɪl] ['evə(r)][məʊst] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm] .

| probably | , | will | ever | most | delight | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | , | 将要 | 曾经 | 最多 | 喜 | 他们 | . |

或许，这将永远让他们感到无比高兴。

[hɜ:(r); hə(r)] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [bʊk] [ɒv; əv] ['hɜ:rgɛst] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɜ:fɪkt] ,

| Her | transcript | of | the | Red | Book | of | Hergest | was | not | perfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 文字稿 | 的 | 这 | 红色的 | 书 | 的 | 赫格斯特 | 曾是 | 不是 | 完美的 | , |

她抄录的《赫格斯特红皮书》并不完美。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [welʃ] [freɪz] [əb'skjʊə(r)] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['rendərɪŋ]

| she | found | the | meaning | of | many | a | Welsh | phrase | obscure | , | but | her | rendering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 意义 | 的 | 许多 | 一个 | 威尔士语 | 短语 | 朦胧 | , | 但 | 她 | 渲染 |

[ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['ækjərət] ;

| is | generally | very | accurate | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一般来说 | 非常 | 准确的 | ; |

她发现许多威尔士语短语的含义晦涩难懂，但她的翻译总体上非常准确；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keltɪk] [teɪlz; 'teɪli:z] [rɪ'teɪn] [ɪn][ðeə(r)] [nju:] [dres] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:m] ,

| and | the | Celtic | tales | retain | in | their | new | dress | much | of | the | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凯尔特人 | 故事 | 保持 | 在 | 他们的 | 新的 | 裙子 | 很多 | 的 | 这 | 魅力 | , |

凯尔特故事即使披上了新的外衣，依然保留了其大部分魅力。

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ i'veid ] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [staɪl] [fɔ:md] [baɪ]

| which | so | often | evades | the | translator | , | of | a | perfect | style | formed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 所以 | 经常 | 逃避 | 这 | 翻译 | , | 的 | 一个 | 完美的 | 风格 | 形成 | 经过 |

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [næ'ret] .

| generations | of | narrating | . |
|---|---|---|---|
| 几代人 | 的 | 叙述 | . |

这种由几代人叙述形成的完美风格，常常令译者难以企及。

[ðə; ði] [red] [bʊk] [ɒv; əv] ['hɜ:rgɛst] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌmæbə'noʊgi.ən][ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən] ,

| The | Red | Book | of | Hergest | , | from | which | The | Mabinogion | are | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 书 | 的 | 赫格斯特 | , | 从 | 哪个 | 这 | 马比诺吉昂 | 是 | 已采取 | , |

《赫格斯特红皮书》（《马比诺吉昂》即取材于此）

[ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] ['sentʃəri] .

| is | a | collection | of | tales | and | poems | written | during | the | fourteenth | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 收藏 | 的 | 故事 | 和 | 诗歌 | 书面 | 期间 | 这 | 第十四 | 世纪 | . |

这是一部十四世纪创作的故事和诗歌集。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæbə'noʊgi.ən][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [ˌri:kən'strʌktɪd] [ɪn] ['nɔ:mən] [ænd; ənd]

| Some | of | the | Mabinogion | in | it | have | been | reconstructed | in | Norman | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 马比诺吉昂 | 在 | 它 | 有 | 到过 | 重建 | 在 | 诺曼 | 和 |

[kru:'seɪdɪŋ] [taɪmz] ,

| Crusading | times | , |
|---|---|---|
| 十字军东征 | 时代 | , |

其中的一些《马比诺吉昂》篇章在诺曼时期和十字军东征时期被重建过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'teɪn] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['pɪəriəd] , ['ɒf(ə)n][bʌt; bət][hɑːf]

| but | they | contain | reminiscences | of | a | more | distant | period | , | often | but | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 包含 | 回忆录 | 的 | 一个 | 更多的 | 遥远 | 时期 | , | 经常 | 但 | 一半 |

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['stɔːri] - ['telə(r)] .

| understood | by | the | later | story | - | teller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 经过 | 这 | 之后 | 故事 | - | 出纳员 | . |

但它们包含着对更遥远时期的回忆，而这些回忆往往只有后来的讲述者才能理解一半。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] “ [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] - , ”

| Among | these | are | “ | The | Dream | of | Rhonabwy | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 是 | “ | 这 | 梦 | 的 | - | , | ” |

其中包括《罗纳布伊之梦》

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| “ | The | Lady | of | the | Fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 女士 | 的 | 这 | 喷泉 | , |

“喷泉夫人”

” [ænd; ənd] “ ['pɛˌrɛdər] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ” — [ðə; ði] [θriː] [wɪtʃ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːst] [ɪn]

| ” | and | “ | Peredur | the | son | of | Evrawc | ” | — | the | three | which | happen | to | come | first | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | “ | 佩雷杜尔 | 这 | 儿子 | 的 | - | ” | — | 这 | 三 | 哪个 | 发生 | 到 | 来 | 第一的 | 在 |

[ðə; ði] [red] [bʊk] .

| the | Red | Book | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 书 | . |

“以及“埃夫拉夫之子佩雷杜尔”——这三个人恰好是《红皮书》中排在前三位的人。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət] [wɪð] ['dɪstənt] [ glimps ] [ɒv; əv]

| These | are | Christian | , | but | with | distant | glimpses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 基督教 | , | 但 | 和 | 遥远 | 惊鸿一瞥 | 的 |

这些是基督教的，但隐约可见.....

[piː] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['keltɪk] ['hiːðənɪzəm] .

| Celtic | heathenism | . |
|---|---|---|
| 凯尔特人 | 异教 | . |

凯尔特异教。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gruːpt] [ə'raʊnd] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ;

| The | adventures | are | all | grouped | around | Arthur | and | his | knights | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 是 | 全部 | 分组 | 大约 | 亚瑟 | 和 | 他的 | 骑士 | ; |

这些冒险故事都围绕着亚瑟王和他的骑士们展开；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kə'nekʃn] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [teɪlz; 'teɪliːz][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| and | a | kind | of | connection | is | given | to | the | three | tales | by | the | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 联系 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 三 | 故事 | 经过 | 这 | 在场 |

[ɒv; əv] ['əʊɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['rævənz] .

| of | Owen | and | his | mysterious | ravens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 欧文 | 和 | 他的 | 神秘 | 渡鸦 | . |

欧文和他的神秘渡鸦的出现，使这三个故事之间产生了一种联系。

['ʌðə(r)z] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][fɔː(r)][ˌmæbə'noʊgi.ən] ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ljud]

| Others | , | especially | the | four | Mabinogion | properly | so | called | and | the | Tale | of | Lludd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 尤其 | 这 | 四 | 马比诺吉昂 | 适当地 | 所以 | 称为 | 和 | 这 | 故事 | 的 | 卢德 |

[ænd; ənd] - ,

| and | Llevelys | , |
|---|---|---|
| 和 | - | , |

其他作品，特别是真正意义上的四部《马比诺吉昂》和《卢德与莱维利斯的故事》，

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['əʊldə] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd]['əʊldə][ðæn; ðən] ['ɑːθə(r)] .

| are | far | older | ; | they | are | older | than | Christianity | , | and | older | than | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 远的 | 老 | ; | 他们 | 是 | 老 | 比 | 基督教 | , | 和 | 老 | 比 | 亚瑟 | . |

它们的年代要久远得多；它们比基督教还要古老，比亚瑟王的时代还要古老。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] [gɛsts] [trænz'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][pʊt] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

| In | this | new | edition | of | Lady | Guest's | translation | I | have | put | , | in | the | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 版 | 的 | 女士 | 客人的 | 翻译 | 我 | 有 | 放 | , | 在 | 这 | 形式 | 的 |

['fɒtnoʊt] ,

| footnotes | , |
|---|---|
| 脚注 | , |

在Lady Guest译本的这个新版本中，我以脚注的形式添加了以下内容：

[wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'rekt] [ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]

| what | appears | to | me | to | be | a | more | correct | or | a | more | literal | rendering | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 更多的 | 正确的 | 或者 | 一个 | 更多的 | 文字 | 渲染 | 的 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] .

| some | of | the | passages | of | the | Welsh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 段落 | 的 | 这 | 威尔士语 | . |

在我看来，这似乎是对威尔士语某些段落更正确或更直译的翻译。

[ðɪs] [kɔːs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt]

| This | course | makes | it | unnecessary | to | tamper | with | the | charming | translation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 制作 | 它 | 不必要 | 到 | 篡改 | 和 | 这 | 迷人 | 翻译 | 那 |

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

| has | become | a | classic | of | the | English | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 一个 | 经典的 | 的 | 这 | 英语 | 语言 | . |

本课程使得无需对已成为英语语言经典的优美译本进行任何改动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['feloʊz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

| I | am | very | grateful | to | the | Principal | and | Fellows | of | Jesus | College | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 感激的 | 到 | 这 | 主要的 | 和 | 研究员 | 的 | 耶稣 | 大学 | 为了 |

['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [bʊk] ,

| access | to | the | Red | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 使用权 | 到 | 这 | 红色的 | 书 | , |

我非常感谢耶稣学院的校长和各位教职工允许我查阅这本红皮书。

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv][dʒeɪ] . - ['evənz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

| to | Dr | J | . | Gwenogvryn | Evans | for | permission | to | use | his | edition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 博士 | J | . | - | 埃文斯 | 为了 | 允许 | 到 | 使用 | 他的 | 版 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːd] ['wɪmˌbɔːrn] ( [ðə; ði] ['ivər] [ɒv; əv] ['leɪdi] [gɛsts] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ) [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

| and | to | Lord | Wimborne | ( | the | Ivor | of | Lady | Guest's | dedication | ) | for | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 主 | 温伯恩 | ( | 这 | 伊沃 | 的 | 女士 | 客人的 | 奉献 | ) | 为了 | 信息 |

['kaɪndli]['gɪv(ə)n] .

| kindly | given | . |
|---|---|---|
| 亲切地 | 给定 | . |

感谢 J. Gwenogvryn Evans 博士允许使用他的版本，并感谢温伯恩勋爵（伊沃夫人献词的作者）慷慨提供的信息。

['əʊɪn] ['edwədz] .

| OWEN | EDWARDS | . |
|---|---|---|
| 欧文 | 爱德华兹 | . |

欧文·爱德华兹。

['lɪŋkən] ['kɒlɪdʒ] ,

| Lincoln | College | , |
|---|---|---|
| 林肯 | 大学 | , |

林肯学院

['ɒksfəd] , 1st [mɑːtʃ] - .

| Oxford | , | 1st | March | 1902 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牛津 | , | 1st | 行进 | - | . |

牛津，1902年3月1日。

第11页

[tuː; tə] ['ivər] [ænd; ənd] ['mɜːθə]
**TO IVOR AND MERTHYR**
到 伊沃 和 梅瑟蒂德菲尔

致艾弗和梅瑟蒂德菲尔

[maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,
**My Dear Children ,**
我的 亲爱的 孩子们 ,

我亲爱的孩子们，

['ɪnfənts] [æz; əz][juː; jʊ] [jet] [ɑː(r); ə(r)] ,
**Infants as you yet are ,**
婴儿 作为 你 然而 是 ,

你们虽然还是婴儿，

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['dedɪkeɪt] [mɔː(r)] ['fɪtli] [ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] [ðiːz] ['venərəb(ə)l] ['relɪks] [ɒv; əv]
**I feel that I cannot dedicate more fitly than to you these venerable relics of**
我 感觉 那 我 不能 奉献 更多的 合适地 比 到 你 这些 可敬 遗物 的
['eɪnʃənt] [lɔː(r)] ,
**ancient lore ,**
古老的 知识 ,

我觉得没有比将这些珍贵的古代遗物献给您更合适的礼物了。

[ænd; ənd][ai][duː; də][səʊ][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪn'saɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
**and I do so in the hope of inciting you to cultivate the Literature**
和 我 做 所以 在 这 希望 的 煽动 你 到 培育 这 文学
[ɒv; əv] “ - [wɑːliːə] ,
**of “ Gwyllt Walia ,**
的 “ - 瓦利亚 ,

我这样做是希望能够激发你们去研究“Gwyllt Walia”的文学作品。

” [ɪn] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'nɪʃeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [huːz] [friː]
**” in whose beautiful language you are being initiated , and amongst whose free**
” 在 谁 美丽的 语言 你 是 存在 启动 , 和 在 谁 自由的
['maʊntənz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
**mountains you were born .**
山脉 你 是 出生 .

“你将接受他们美丽的语言启蒙，你将出生在他们自由的群山之中。”

[meɪ] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['ɜːli] [ ɪm'bjuː ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrɪk] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
**May you become early imbued with the chivalric and exalted sense of honour ,**
可能 你 变得 早期的 注入 和 这 骑士精神 和 崇高 感觉 的 荣誉 ,

愿你从小就培养出骑士精神和崇高的荣誉感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːvənt] ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪts] [sʌnz] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn]
**and the fervent patriotism for which its sons have ever been**
和 这 热切 爱国主义 为了 哪个 它是 儿子们 有 曾经 到过
['selɪbreɪtɪd] .
**celebrated .**
著名 .

以及其子民一直以来为人称道的炽热爱国主义精神。

[meɪ] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['ivər] [heɪl] ,
**May you learn to emulate the noble qualities of Ivor Hael ,**
可能 你 学习 到 仿真 这 高贵 品质 的 伊沃 哈尔 ,

愿您学习并效仿伊沃·海尔的高尚品质。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] , [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðæt] [ˈivər]

| and | the | firm | attachment | to | your | Native | Country | , | which | distinguished | that | Ivor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 依恋 | 到 | 你的 | 本国的 | 国家 | , | 哪个 | 杰出的 | 那 | 伊沃 |

[bætʃ] ,

| Bach | , |
|---|---|
| 巴赫 | , |

以及对祖国的坚定依恋，这正是艾弗·巴赫的独特之处。

[ˈɑːftə(r)] [huːm] [ðə; ði][ˈeldə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][wɒz; wəz] [nemd] .

| after | whom | the | elder | of | you | was | named | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 谁 | 这 | 长老 | 的 | 你 | 曾是 | 命名 | . |

你们当中年纪最大的人就是以他的名字命名的。

[ai][ˌeɪ ˈem] ,

| I | am | , |
|---|---|---|
| 我 | 是 | , |

我是，

[jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] [ˈmʌðə(r)] ,

| Your | affectionate | Mother | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 亲热 | 母亲 | , |

你慈爱的母亲，

[siː] . [iː] . [gest] .

| C | . | E | . | GUEST | . |
|---|---|---|---|---|---|
| C | . | E | . | 客人 | . |

CE GUEST。

[ˈdaʊlɪs] , 29th [ˈɔːgəst] - .

| Dowlais | , | 29th | August | 1838 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 道莱斯 | , | 29th | 八月 | - | . |

道莱斯，1838 年 8 月 29 日。

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .

| THE | LADY | OF | THE | FOUNTAIN | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 的 | 这 | 喷泉 | . |

喷泉夫人。

[kɪŋ] [ˈɑːθə(r)] [ - ] [wɒz; wəz][æt; ət] - [əˈpɒn] [ʊsk] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]

| King | Arthur | [ | 15 | ] | was | at | Caerlleon | upon | Usk | ; | and | one | day | he | sat | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 亚瑟 | [ | - | ] | 曾是 | 在 | - | 之上 | 乌斯克 | ; | 和 | 一 | 天 | 他 | 卫星 | 在 | 他的 |

[ˈtʃeɪmbə(r)] ;

| chamber | ; |
|---|---|
| 房间 | ; |

亚瑟王[15]在乌斯克河畔的卡尔里昂；有一天，他坐在自己的房间里；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ˈoʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ˈjʊəriən] , [ænd; ənd][kaɪnən][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]

| and | with | him | were | Owain | the | son | of | Urien | , | and | Kynon | the | son | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 是 | 欧文 | 这 | 儿子 | 的 | 尤里恩 | , | 和 | 基农 | 这 | 儿子 | 的 |

- ,

| Clydno | , |
|---|---|
| - | , |

与他同行的还有乌里恩之子欧文和克莱德诺之子基农。

[ænd; ənd] [kaɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] - ['meidnz]

| and | Kai | the | son | of | Kyner | ; | and | Gwenhwyvar | and | her | hand | - | maidens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯 | 这 | 儿子 | 的 | - | ; | 和 | - | 和 | 她 | 手 | - | 少女们 |

[æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːk] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| at | needlework | by | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 针线活 | 经过 | 这 | 窗户 | . |

还有凯纳之子凯；以及在窗边做针线活的格温维瓦尔和她的侍女们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] [æt; ət] ['ɑːrθərz] ['pæləs] , [ðeə(r)]

| And | if | it | should | be | said | that | there | was | a | porter | at | Arthur's | palace | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 应该 | 是 | 说 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 搬运工 | 在 | 亚瑟的 | 宫殿 | , | 那里 |

[wɒz; wəz] [nʌn] .

| was | none | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 没有任何 | . |

如果说亚瑟王的宫殿里有门房，那其实并没有。

- - [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['pɔːtə(r)] , [tuː; tə] ['welkəm] [gests] [ænd; ənd]

| Glewlwyd | Gavaelvawr | was | there | , | acting | as | porter | , | to | welcome | guests | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 曾是 | 那里 | , | 表演 | 作为 | 搬运工 | , | 到 | 欢迎 | 客人 | 和 |

['strendʒər] ,

| strangers | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

格鲁伊德·加瓦尔在那里担任门房，迎接客人和陌生人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] [ɒv; əv]

| and | to | receive | them | with | honour | , | and | to | inform | them | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 收到 | 他们 | 和 | 荣誉 | , | 和 | 到 | 通知 | 他们 | 的 |

并以礼相待，并告知他们……

[piː] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第16页

[ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ;

| the | manners | and | customs | of | the | Court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼仪 | 和 | 海关 | 的 | 这 | 法庭 | ; |

宫廷的礼仪和习俗；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [də'rekt] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| and | to | direct | those | who | came | to | the | Hall | or | to | the | presence | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 直接的 | 那些 | WHO | 来了 | 到 | 这 | 大厅 | 或者 | 到 | 这 | 在场 | 房间 | , |

并指引那些来到大厅或觐见室的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] . [ - ]

| and | those | who | came | to | take | up | their | lodging | . | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 来了 | 到 | 拿 | 向上 | 他们的 | 住宿 | . | [ | - | ] |

以及前来入住的人。[16]

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [sæt] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] [griːn] ['rʌʃɪz] ,

| In | the | centre | of | the | chamber | king | Arthur | sat | , | upon | a | seat | of | green | rushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | 国王 | 亚瑟 | 卫星 | , | 之上 | 一个 | 座位 | 的 | 绿色的 | 冲刺 | , |

房间中央，亚瑟王坐在用绿色灯芯草编织的长椅上。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] - ['kʌləd] ['sætɪn] ;

| over | which | was | spread | a | covering | of | flame | - | coloured | satin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 曾是 | 传播 | 一个 | 覆盖 | 的 | 火焰 | - | 有色 | 缎 | ; |

上面铺着一层火焰色的缎子；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [red] ['sætɪn] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

| and | a | cushion | of | red | satin | was | under | his | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 软垫 | 的 | 红色的 | 缎 | 曾是 | 在下面 | 他的 | 弯头 | . |

他手肘下垫着一块红色缎子。

[ðen] ['ɑːθə(r)] [spəʊk] , “ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'spærɪdʒ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| **Then** | **Arthur** | **spoke** | **,** | **“** | **If** | **I** | **thought** | **you** | **would** | **not** | **disparage** | **me** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 亚瑟 | 辐 | , | “ | 如果 | 我 | 想法 | 你 | 会 | 不是 | 贬损 | 我 | , | ” | 说 | 他 | , |

然后亚瑟开口说道：“如果我认为你不会贬低我的话，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [sliːp] [waɪl] [aɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'pɑːst] ;

| **“** | **I** | **would** | **sleep** | **while** | **I** | **wait** | **for** | **my** | **repast** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 睡觉 | 尽管 | 我 | 等待 | 为了 | 我的 | 餐饮 | ; |

“我会在等待用餐的时候睡觉；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌentə'teɪn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [rɪ'leɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

| **and** | **you** | **can** | **entertain** | **one** | **another** | **with** | **relating** | **tales** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 招待 | 一 | 其他 | 和 | 相关 | 故事 | , |

你们可以互相讲述故事来娱乐对方。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['flægən] [ɒv; əv] [miːd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [miːt] [frɒm; frəm] [kaɪ] .

| **and** | **can** | **obtain** | **a** | **flagon** | **of** | **mead** | **and** | **some** | **meat** | **from** | **Kai** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 获得 | 一个 | 酒壶 | 的 | 蜂蜜酒 | 和 | 一些 | 肉 | 从 | 凯 | . |

并且可以从凯那里得到一壶蜂蜜酒和一些肉。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| **”** | **And** | **the** | **King** | **went** | **to** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 国王 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

于是国王睡着了。

[ænd; ənd] [kaɪnən] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [ɑːskt] [kaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] ['prɒmɪst]

| **And** | **Kynon** | **the** | **son** | **of** | **Clydno** | **asked** | **Kai** | **for** | **that** | **which** | **Arthur** | **had** | **promised** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 基农 | 这 | 儿子 | 的 | - | 问 | 凯 | 为了 | 那 | 哪个 | 亚瑟 | 有 | 承诺 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

克莱德诺之子基农向凯求得亚瑟王曾答应给他们的东西。

“ [aɪ] [tuː] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [teɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sed] [kaɪ] .

| **“** | **I** | **too** | **will** | **have** | **the** | **good** | **tale** | **which** | **he** | **promised** | **to** | **me** | **,** | **”** | **said** | **Kai** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 也 | 将要 | 有 | 这 | 好的 | 故事 | 哪个 | 他 | 承诺 | 到 | 我 | , | ” | 说 | 凯 | . |

“我也会听到他答应我的那个好故事，”凯说道。

“ [neɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [kaɪnən] ,

| **“** | **Nay** | **,** | **”** | **answered** | **Kynon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 回答 | 基农 | , |

“不，”基农回答道。

“ [fˈeəɹe] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['ɑːrθərz] [bɪ'hest] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,

| **“** | **fairer** | **will** | **it** | **be** | **for** | **thee** | **to** | **fulfil** | **Arthur's** | **behest** | **in** | **the** | **first** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更公平 | 将要 | 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 实现 | 亚瑟的 | 要求 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

“你最好还是先执行亚瑟王的命令，这样才更公平。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [best] [teɪl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] .

| **and** | **then** | **we** | **will** | **tell** | **thee** | **the** | **best** | **tale** | **that** | **we** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 最好的 | 故事 | 那 | 我们 | 知道 | . |

然后我们会给你讲我们所知道的最好的故事。

” [səʊ] [kaɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːd] - ['selə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ,

| **”** | **So** | **Kai** | **went** | **to** | **the** | **kitchen** | **and** | **to** | **the** | **mead** | **-** | **cellar** | **,** | **and** | **returned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 凯 | 去 | 到 | 这 | 厨房 | 和 | 到 | 这 | 蜂蜜酒 | - | 地窖 | , | 和 | 返回 | , |

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['flægən] [ɒv; əv] [miːd] ,

| **bearing** | **a** | **flagon** | **of** | **mead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 酒壶 | 的 | 蜂蜜酒 | , |

于是凯去了厨房和酒窖，回来时手里拿着一壶蜂蜜酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən]['gɒblət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['skjuːəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
**and** **a** **golden** **goblet** **,** **and** **a** **handful** **of** **skewers** **upon** **which** **were**
和 一个 金的 高脚杯 , 和 一个 少数 的 烤串 之上 哪个 是
[brɔɪld] ['kɒləp] [ɒv; əv] [miːt] .
**broiled** **collops** **of** **meat** **.**
烤制 崩溃 的 肉 .

还有一个金高脚杯，以及几串烤肉串。

[ðen] [ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði] ['kɒləp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] [miːd] .
**Then** **they** **ate** **the** **collops** **and** **began** **to** **drink** **the** **mead** **.**
然后 他们 吃 这 崩溃 和 开始 到 喝 这 蜂蜜酒 .

然后他们吃了猪肋排，开始喝蜂蜜酒。

“ [naʊ] ” [sed] [kaɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['stɔːri] . ”
**“** **Now** **”** **said** **Kai** **,** **“** **it** **is** **time** **for** **you** **to** **give** **me** **my** **story** **.** **”**
“ 现在 ” 说 凯 , “ 它 是 时间 为了 你 到 给 我 我的 故事 . ”

“现在，”凯说，“该你把我的故事讲给我听了。”

“ [kaɪnən] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [duː; də] [ðaʊ] [peɪ] [tuː; tə] [kaɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [djuː] . ”
**“** **Kynon** **,** **”** **said** **Owain** **,** **“** **do** **thou** **pay** **to** **Kai** **the** **tale** **that** **is** **his** **due** **.** **”**
“ 基农 , ” 说 欧文 , “ 做 你 支付 到 凯 这 故事 那 是 他的 到期的 . ”

“基农，”欧文说，“你把凯应得的故事告诉他吧。”

“ ['truːli] , ” [sed] [kaɪnən] , “ [ðaʊ] [ɑːt]['əʊldə] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['betə(r)]['telə(r)][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] ,
**“** **Truly** **,** **”** **said** **Kynon** **,** **“** **thou** **art** **older** **,** **and** **are** **a** **better** **teller** **of** **tales** **,**
“ 真的 , ” 说 基农 , “ 你 艺术 老 , 和 是 一个 更好的 出纳员 的 故事 ,

“的确，”基农说道，“你年纪更大，讲故事也更精彩。”

[ænd; ənd][hæst] [siːn] [mɔː(r)] ['mɑːvələs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] ; [duː; də] [ðaʊ] ['ðeəfɔː(r)] [peɪ] [kaɪ][hɪz; ɪz]
**and** **hast** **seen** **more** **marvellous** **things** **than** **I** **;** **do** **thou** **therefore** **pay** **Kai** **his**
和 哈斯特 已见 更多的 奇妙 事物 比 我 ; 做 你 所以 支付 凯 他的
[teɪl] . ”
**tale** **.** **”**
故事 . ”

他见过的奇事比我多得多；所以，你应当把凯的故事告诉他。

“ [bɪ'gɪn]
**“** **Begin**
“ 开始

“开始

[piː] . -
**p** **.** **17**
p . -

第17页

[ðaɪ'self] , ” [kwəʊθ] ['oʊwɪn] , “ [wɪð] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] . ”
**thyself** **,** **”** **quoth** **Owain** **,** **“** **with** **the** **best** **that** **thou** **knowest** **.** **”**
你自己 , ” 引用 欧文 , “ 和 这 最好的 那 你 最了解 . ”

“用你所知的最好的方式，”欧文说道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [kaɪnən] .
**“** **I** **will** **do** **so** **,** **”** **answered** **Kynon** **.**
“ 我 将要 做 所以 , ” 回答 基农 .

“我会的，”基农回答道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]
**“** **I** **was** **the** **only** **son** **of** **my** **mother** **and** **father** **;** **and** **I** **was** **exceedingly**
“ 我 曾是 这 仅有的 儿子 的 我的 母亲 和 父亲 ; 和 我 曾是 非常
[ə'spaɪərɪŋ] ,
**aspiring** **,**
有抱负的 ,

“我是父母唯一的儿子；我当时雄心勃勃，渴望有所作为。”

[ænd; ənd][maɪ]['deərɪŋ][wɒz; wəz]['veri] [greɪt] .

| and | my | daring | was | very | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 大胆 | 曾是 | 非常 | 伟大的 | . |

我的胆子非常大。

[ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['entəpraɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:] ['maɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| I | thought | there | was | no | enterprise | in | the | world | too | mighty | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那里 | 曾是 | 不 | 企业 | 在 | 这 | 世界 | 也 | 强大的 | 为了 | 我 | , |

我当时认为世界上没有哪个企业强大到我无法撼动。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ɔ:l][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] ,

| and | after | I | had | achieved | all | the | adventures | that | were | in | my | own | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 有 | 已达成 | 全部 | 这 | 冒险 | 那 | 是 | 在 | 我的 | 自己的 | 国家 | , |

在我完成了所有在自己国家可以进行的冒险之后，

[ 17a ] [ai] [ɪ'kwɪpt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][set] [fɔ:θ] [tu:; tə] ['dʒɜ:ni] [θru:] [dɪ'zɜ:ts] , [ænd; ənd]

| [ | 17a | ] | I | equipped | myself | , | and | set | forth | to | journey | through | deserts | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 17a | ] | 我 | 配备 | 我 | , | 和 | 放 | 前进 | 到 | 旅行 | 通过 | 沙漠 | , | 和 |

['dɪstənt] ['ri:dʒənz] .

| distant | regions | . |
|---|---|---|
| 遥远 | 地区 | . |

[17a] 我整装出发，前往沙漠和遥远的地区。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][f'eəɹəst] ['væli] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| And | at | length | it | chanced | that | I | came | to | the | fairest | valley | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 它 | 偶然 | 那 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 最公平 | 谷 | 在 | 这 | 世界 | , |

最后，我机缘巧合地来到了世界上最美丽的山谷。

[weər'ɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [tri:z] [ɒv; əv]['i:kwəl] [grəʊθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ræn] [θru:] [ðə; ði] ['væli] ,

| wherein | were | trees | of | equal | growth | ; | and | a | river | ran | through | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 是 | 树木 | 的 | 平等的 | 生长 | ; | 和 | 一个 | 河 | 跑 | 通过 | 这 | 谷 | , |

山谷中生长着大小相同的树木；一条河流穿过山谷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:θ] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| and | a | path | was | by | the | side | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小路 | 曾是 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 河 | . |

河边有一条小路。

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][pɑ:θ] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [deɪ] ,

| And | I | followed | the | path | until | mid | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 随后 | 这 | 小路 | 直到 | 中 | - | 天 | , |

我沿着这条路一直走到中午。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [maɪ] ['dʒɜ:ni] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

| and | continued | my | journey | along | the | remainder | of | the | valley | until | the | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 我的 | 旅行 | 沿着 | 这 | 余 | 的 | 这 | 谷 | 直到 | 这 | 晚上 | ; |

然后我继续沿着山谷的剩余部分前行，直到傍晚；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] ['kɑ:s(ə)l]

| and | at | the | extremity | of | a | plain | I | came | to | a | large | and | lustrous | Castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 一个 | 清楚的 | 我 | 来了 | 到 | 一个 | 大的 | 和 | 光泽的 | 城堡 |

,

,

,

在平原的尽头，我来到了一座宏伟壮丽的城堡。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒrənt] .

| at | the | foot | of | which | was | a | torrent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 激流 | . |

山脚下是一条湍急的溪流。

[ænd; ənd][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [bɪ'held] [tuː] [juːðz] , [wɪð] ['jeləʊ]

| And | I | approached | the | Castle | , | and | there | I | beheld | two | youths | , | with | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 接近 | 这 | 城堡 | , | 和 | 那里 | 我 | 观看 | 二 | 青年 | , | 和 | 黄色的 |

['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ,

| curling | hair | , |
|---|---|---|
| 冰壶 | 头发 | , |

于是我走近城堡，在那里我看到了两个年轻人，他们有着金色的卷发。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntlɪt] [ɒv; əv][gəʊld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]

| each | with | a | frontlet | of | gold | upon | his | head | , | and | clad | in | a | garment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 一个 | 前额 | 的 | 金子 | 之上 | 他的 | 头 | , | 和 | 覆膜 | 在 | 一个 | 服装 | 的 |

['jeləʊ] ['sætɪn] ;

| yellow | satin | ; |
|---|---|---|
| 黄色的 | 缎 | ; |

每人头上都戴着金冠，身穿黄色缎子衣服；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][gəʊld][klɑːsps][ə'pɒn][ðeə(r)] ['ɪnstep] .

| and | they | had | gold | clasps | upon | their | insteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 金子 | 扣环 | 之上 | 他们的 | 脚背 | . |

他们的脚背上戴着金扣。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪvəri][baʊ; bəʊ] ,

| In | the | hand | of | each | of | them | was | an | ivory | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手 | 的 | 每个 | 的 | 他们 | 曾是 | 一个 | 象牙 | 弓 | , |

他们每人手中都拿着一把象牙弓。

[strʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][stæg] ;

| strung | with | the | sinews | of | the | stag | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 串 | 和 | 这 | 肌腱 | 的 | 这 | 麋 | ; |

用鹿的筋腱串起来；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ærəus] [hæd; həd][ðeə(r)] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,

| and | their | arrows | had | their | shafts | of | the | bone | of | the | whale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 箭头 | 有 | 他们的 | 轴 | 的 | 这 | 骨 | 的 | 这 | 鲸 | , |

他们的箭杆是用鲸鱼骨制成的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wɪŋd] [wɪð] ['piːˌkɑːks] ['feðər] .

| and | were | winged | with | peacock's | feathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有翅膀的 | 和 | 孔雀的 | 羽毛 | . |

它们长着孔雀羽毛的翅膀。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd]['gəʊldən] [hedz] .

| The | shafts | also | had | golden | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轴 | 还 | 有 | 金的 | 头部 | . |

这些箭杆的杆头也是金色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dægəz] [wɪð] [bleɪdz] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊn]

| And | they | had | daggers | with | blades | of | gold | , | and | with | hilts | of | the | bone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 匕首 | 和 | 刀片 | 的 | 金子 | , | 和 | 和 | 剑柄 | 的 | 这 | 骨 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] .

| of | the | whale | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 鲸 | . |

他们拥有刀刃为金、刀柄为鲸鱼骨的匕首。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ðeə(r)] ['dægəz] .

| And | they | were | shooting | their | daggers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 射击 | 他们的 | 匕首 | . |

他们互相投掷匕首。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ 17b ]

| “ | And | a | little | way | from | them | , | I | saw | a | man | [ | 17b | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 一个 | 小的 | 方式 | 从 | 他们 | , | 我 | 锯 | 一个 | 男人 | [ | 17b | ] |

“离他们不远的地方，我看到一个人[17b]

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['nju:li] [ʃɔ:n] ,

| in | the | prime | of | life | , | with | his | beard | newly | shorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主要的 | 的 | 生活 | , | 和 | 他的 | 胡须 | 新 | 剪 | , |

正值壮年，胡须也刚刮干净，

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]

| clad | in | a | robe | and | a | mantle | of | yellow | satin | ; | and | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 一个 | 长袍 | 和 | 一个 | 地幔 | 的 | 黄色的 | 缎 | ; | 和 | 圆形的 | 这 |

身着黄色缎子长袍和披风；环绕着

[pi:] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [gəʊld] [leɪs] .

| top | of | his | mantle | was | a | band | of | gold | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 的 | 他的 | 地幔 | 曾是 | 一个 | 乐队 | 的 | 金子 | 蕾丝 | . |

他的壁炉架顶部装饰着一圈金边。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃu:z] [ɒv; əv] ['veərɪəgeɪtɪd] ['leðə(r)] , ['fɑ:sənd] [baɪ] [tu:] [bɔsiz] [ɒv; əv] [gəʊld] .

| On | his | feet | were | shoes | of | variegated | leather | , | fastened | by | two | bosses | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | 是 | 鞋 | 的 | 斑 | 皮革 | , | 系紧 | 经过 | 二 | 老板 | 的 | 金子 | . |

他脚上穿着一双花皮鞋，鞋面用两个金扣固定。

[wen] [ai] [sɔ:] [hɪm] , [ai] [went] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

| When | I | saw | him | , | I | went | towards | him | and | saluted | him | ; | and | such | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | , | 我 | 去 | 向 | 他 | 和 | 敬礼 | 他 | ; | 和 | 这样的 | 曾是 | 他的 |

['kɜ:təsi] ,

| courtesy | , |
|---|---|
| 礼貌 | , |

我见到他时，便上前向他敬礼；他就是这样彬彬有礼的人。

[ðæt] [hi:; hi] [nəʊ] ['su:nə(r)] [rɪ'si:vd] [maɪ] ['gri:tɪŋ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

| that | he | no | sooner | received | my | greeting | than | he | returned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 不 | 很快 | 已收到 | 我的 | 问候 | 比 | 他 | 返回 | 它 | . |

他刚收到我的问候，就立刻回以问候。

[ 18a ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [wɪð] [ˌem 'i:] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] .

| [ | 18a | ] | And | he | went | with | me | towards | the | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 18a | ] | 和 | 他 | 去 | 和 | 我 | 向 | 这 | 城堡 | . |

[18a] 他和我一起向城堡走去。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [wʌn] [hɔ:l] .

| Now | there | were | no | dwellers | in | the | Castle | , | except | those | who | were | in | one | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 是 | 不 | 居民 | 在 | 这 | 城堡 | , | 除了 | 那些 | WHO | 是 | 在 | 一 | 大厅 | . |

现在城堡里除了几个住在一个大厅里的人之外，已经没有其他居民了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [sɔ:] [fɔ:(r)] [ænd; ənd] ['twenti] ['dæmzlz] , [ɪm'brɔɪdərɪŋ] ['sætɪn] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

| And | there | I | saw | four | and | twenty | damsels | , | embroidering | satin | , | at | a | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 锯 | 四 | 和 | 二十 | 少女们 | , | 刺绣 | 缎 | , | 在 | 一个 | 窗户 | . |

我看见二十四位少女在窗边绣缎子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [tel] [ði:] , [kaɪ] ,

| And | this | I | tell | thee | , | Kai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 告诉 | 你 | , | 凯 | , |

凯，我告诉你这些。

[ðæt] [ 18b ] [ðə; ði] [liːst] [feə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [fˈeəɹe] [ðæn; ðən][ðə; ði][fˈeəɹəst] [meɪd] [ðaʊ]

| that | [ | 18b | ] | the | least | fair | of | them | was | fairer | than | the | fairest | maid | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | [ | 18b | ] | 这 | 至少 | 公平的 | 的 | 他们 | 曾是 | 更公平 | 比 | 这 | 最公平 | 女佣 | 你 |

[dɪdst] [ˈevə(r)][bɪˈhəʊld] ,

| didst | ever | behold | , |
|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 曾经 | 看哪 | , |

[18b]她们中最不漂亮的一个也比你见过的最漂亮的姑娘还要漂亮，

[ɪn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ɒv; əv] [ˈbrɪt(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ˈlʌvli] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈlʌvli]

| in | the | Island | of | Britain | ; | and | the | least | lovely | of | them | was | more | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 岛 | 的 | 英国 | ; | 和 | 这 | 至少 | 迷人的 | 的 | 他们 | 曾是 | 更多的 | 迷人的 |

[ðæn; ðən] - ,

| than | Gwenhwyvar | , |
|---|---|---|
| 比 | - | , |

在不列颠岛上；她们中最不漂亮的一个也比格温娜维尔漂亮。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ˈɑːθə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ˈlʌvliɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfərɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

| the | wife | of | Arthur | , | when | she | appeared | loveliest | at | the | Offering | , | on | the | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 的 | 亚瑟 | , | 什么时候 | 她 | 出现 | 最可爱的 | 在 | 这 | 提供 | , | 在 | 这 | 天 | 的 |

[ðə; ði] [nəˈtɪvəti] ,

| the | Nativity | , |
|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | , |

亚瑟王的妻子，在圣诞节当天献祭时，显得最为美丽动人。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ˈiːstə(r)] .

| or | at | the | feast | of | Easter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 盛宴 | 的 | 复活节 | . |

或在复活节盛宴上。

[ 18c ] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp][æt; ət][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [maɪ] [hɔːs] ,

| [ | 18c | ] | They | rose | up | at | my | coming | , | and | six | of | them | took | my | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 18c | ] | 他们 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 我的 | 未来 | , | 和 | 六 | 的 | 他们 | 采取 | 我的 | 马 | , |

[18c] 我来时，他们就起来，其中六个人抢走了我的马，

[ænd; ənd][daɪˈvestɪd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] [ˈɑːmə(r)] ; [ænd; ənd][sɪks] [ˈʌðə(r)z] [tʊk] [maɪ] [ɑːmz] ,

| and | divested | me | of | my | armour | ; | and | six | others | took | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剥离 | 我 | 的 | 我的 | 盔甲 | ; | 和 | 六 | 其他的 | 采取 | 我的 | 武器 | , |

他们夺走了我的盔甲；另有六人夺走了我的武器。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [braɪt] .

| and | washed | them | in | a | vessel | , | until | they | were | perfectly | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗过 | 他们 | 在 | 一个 | 血管 | , | 直到 | 他们 | 是 | 完美 | 明亮的 | . |

将它们放入容器中清洗，直到它们完全光亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [sɪks] [spred] [klɒθs] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈteɪblz] , [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [miːt] .

| And | the | third | six | spread | cloths | upon | the | tables | , | and | prepared | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 六 | 传播 | 布料 | 之上 | 这 | 表格 | , | 和 | 准备 | 肉 | . |

第三批六个人铺好桌布，摆上肉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [sɪks] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [sɔɪld] [ˈgɑːmənts] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˈʌðə(r)z] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] ;

| And | the | fourth | six | took | off | my | soiled | garments | , | and | placed | others | upon | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第四 | 六 | 采取 | 离开 | 我的 | 脏的 | 服装 | , | 和 | 放置 | 其他的 | 之上 | 我 | ; |

[ˈneɪmli] ,

| namely | , |
|---|---|
| 即 | , |

第四个六人脱下我脏兮兮的衣服，给我穿上别的衣服；他们就是：

[æn; ən]['ʌndə(r)] [vest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌblət] [ɒv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊb] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| an | under | vest | and | a | doublet | of | fine | linen | , | and | a | robe | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 在下面 | 背心 | 和 | 一个 | 双联体 | 的 | 美好的 | 亚麻布 | , | 和 | 一个 | 长袍 | , | 和 | 一个 |

['sɜːkəʊt] ,

| surcoat | , |
|---|---|
| 罩衫 | , |

一件细麻布内衬背心、一件亚麻布双排扣上衣、一件长袍和一件罩衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [gəʊld][bænd][ə'pɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

| and | a | mantle | of | yellow | satin | , | and | a | broad | gold | band | upon | the | mantle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 地幔 | 的 | 黄色的 | 缎 | , | 和 | 一个 | 广阔 | 金子 | 乐队 | 之上 | 这 | 地幔 | . |

还有一件黄色缎子披风，披风上系着一条宽阔的金带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] ['kʊʃnz] [bəuθ] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [wɪð] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv] [red]

| And | they | placed | cushions | both | beneath | and | around | me | , | with | coverings | of | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 放置 | 靠垫 | 两个都 | 下面 | 和 | 大约 | 我 | , | 和 | 覆盖物 | 的 | 红色的 |

['lɪnɪn] .

| linen | . |
|---|---|
| 亚麻布 | . |

他们在我的身下和周围都放上了垫子，垫子上盖着红色的亚麻布。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] .

| And | I | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 向下 | . |

然后我坐了下来。

[naʊ] [ðə; ði][sɪks] ['meɪdnz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [hɔːs] , [ ˌʌn'hɑːnɪs ] [hɪm] ,

| Now | the | six | maidens | who | had | taken | my | horse | , | unharnessed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 六 | 少女们 | WHO | 有 | 已采取 | 我的 | 马 | , | 未加束缚 | 他 | , |

现在，牵走我马的六个少女解开了马鞍。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [best] [skwaɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] .

| as | well | as | if | they | had | been | the | best | Squires | in | the | Island | of | Britain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 这 | 最好的 | 乡绅 | 在 | 这 | 岛 | 的 | 英国 | . |

就好像他们是英国岛上最好的侍从一样。

[ðen] , [bɪ'həʊld] , [ðeɪ]

| Then | , | behold | , | they |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 看哪 | , | 他们 |

然后，瞧，他们

[piː] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第19页

[brɔːt] [bəʊlz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [weər'ɪn] [wɒz; wəz]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] ; [ænd; ənd] ['taʊəlz] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,

| brought | bowls | of | silver | wherein | was | water | to | wash | ; | and | towels | of | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 碗 | 的 | 银 | 其中 | 曾是 | 水 | 到 | 洗 | ; | 和 | 毛巾 | 的 | 亚麻布 | , |

他们端来银碗，里面盛着水，用来洗漱；还有亚麻布毛巾。

[sʌm; səm] [griːn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɒʃt] .

| some | green | and | some | white | ; | and | I | washed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 绿色的 | 和 | 一些 | 白色的 | ; | 和 | 我 | 洗过 | . |

有些是绿色的，有些是白色的；然后我洗了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| And | in | a | little | while | the | man | sat | down | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 这 | 男人 | 卫星 | 向下 | 到 | 这 | 桌子 | . |

过了一会儿，那人坐到了桌旁。

[ 19a ] [ænd; ənd][ai][sæt][nekst][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][sæt][ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] ,

| [ | 19a | ] | And | I | sat | next | to | him | , | and | below | me | sat | all | the | maidens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 19a | ] | 和 | 我 | 卫星 | 下一个 | 到 | 他 | , | 和 | 以下 | 我 | 卫星 | 全部 | 这 | 少女们 | , |

[19a] 我坐在他旁边，所有的少女都坐在我下面。

[ɪk'sept] [ðəʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn][ˌjuː 'es] .

| except | those | who | waited | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那些 | WHO | 等待 | 在 | 我们 | . |

除了那些为我们服务的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒθs] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)]

| And | the | table | was | of | silver | ; | and | the | cloths | upon | the | table | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 桌子 | 曾是 | 的 | 银 | ; | 和 | 这 | 布料 | 之上 | 这 | 桌子 | 是 |

[ɒv; əv] ['lɪnɪn] .

| of | linen | . |
|---|---|---|
| 的 | 亚麻布 | . |

桌子是银的，桌布是细麻布的。

[ænd; ənd][nəʊ]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [sɜːvd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]['aɪðə(r)][ɒv; əv][gəʊld] , [ɔː(r)]

| And | no | vessel | was | served | upon | the | table | that | was | not | either | of | gold | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 血管 | 曾是 | 服务 | 之上 | 这 | 桌子 | 那 | 曾是 | 不是 | 任何一个 | 的 | 金子 | , | 或者 |

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

| of | silver | , |
|---|---|---|
| 的 | 银 | , |

桌上所用的器皿，无非是金的或银的。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [hɔːn] .

| or | of | buffalo | horn | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 水牛 | 喇叭 | . |

或用野牛角制成。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [miːt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| And | our | meat | was | brought | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 肉 | 曾是 | 带来 | 到 | 我们 | . |

有人把肉送到我们面前。

[ænd; ənd] ['verɪli] , [kaɪ] , [ai] [sɔː] [ðeə(r)] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [miːt] , [ænd; ənd] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

| And | verily | , | Kai | , | I | saw | there | every | sort | of | meat | , | and | every | sort | of | liquor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确实 | , | 凯 | , | 我 | 锯 | 那里 | 每一个 | 种类 | 的 | 肉 | , | 和 | 每一个 | 种类 | 的 | 酒 | , |

凯啊，我确实在那里看到了各种各样的肉类和各种各样的酒。

[ðæt] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ˌels'weə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkəz] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [sɜːvd] [ðeə(r)] ,

| that | I | ever | saw | elsewhere | ; | but | the | meat | and | the | liquors | were | better | served | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾经 | 锯 | 别处 | ; | 但 | 这 | 肉 | 和 | 这 | 酒 | 是 | 更好的 | 服务 | 那里 | , |

比我在其他地方见过的都好；不过那里的肉和酒确实更好吃。

[ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .

| than | I | ever | saw | them | in | any | other | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 曾经 | 锯 | 他们 | 在 | 任何 | 其他 | 地方 | . |

比我在其他任何地方看到的都要多。

“ [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst][wɒz; wəz][hɑːf]['əʊvə(r)] ,

| “ | Until | the | repast | was | half | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 直到 | 这 | 餐饮 | 曾是 | 一半 | 超过 | , |

“直到宴席进行到一半时，

['naɪðə(r)][ðə; ði][mæn][nɔː(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmzlz] [spəʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| neither | the | man | nor | any | one | of | the | damsels | spoke | a | single | word | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 男人 | 也不 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 少女们 | 辐 | 一个 | 单身的 | 单词 | 到 | 我 | ; |

无论是那男人还是那些姑娘，都没有跟我说过一句话；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

| but | when | the | man | perceived | that | it | would | be | more | agreeable | to | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 男人 | 感知 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 同意 | 到 | 我 | 到 |

[kən'vɜːs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt] ['eni] [mɔː(r)] ,

| converse | than | to | eat | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交谈 | 比 | 到 | 吃 | 任何 | 更多的 | , |

但当那人察觉到我更愿意与他交谈而不是继续进食时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [huː] [ai][wɒz; wəz] .

| he | began | to | enquire | of | me | who | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 查询 | 的 | 我 | WHO | 我 | 曾是 | . |

他开始询问我是谁。

[ai] [sed] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] ['dɪskɔːs] [wɪð]

| I | said | I | was | glad | to | find | that | there | was | some | one | who | would | discourse | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 一 | WHO | 会 | 话语 | 和 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我说我很高兴能找到愿意和我交谈的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪdəd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [æt; ət] [ðæt] [kɔːt] ,

| and | that | it | was | not | considered | so | great | a | crime | at | that | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 经过考虑的 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 犯罪 | 在 | 那 | 法庭 | , |

而当时的法庭并不认为这是一项多么严重的罪行。

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][həʊld] [kən'vɜːs] [tə'geðə(r)] .

| for | people | to | hold | converse | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 人们 | 到 | 抓住 | 交谈 | 一起 | . |

让人们聚在一起交谈。

- ['tʃiːftən] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , - [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðiː] ['suːnə(r)] ,

| ' | Chieftain | , | ' | said | the | man | , | ' | we | would | have | talked | to | thee | sooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头目 | , | - | 说 | 这 | 男人 | , | - | 我们 | 会 | 有 | 谈话 | 到 | 你 | 很快 | , |

“酋长，”那人说，“我们本想早点跟你谈的。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɪəd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðiː] ['djʊərɪŋ] [ðaɪ] [rɪ'pɑːst] .

| but | we | feared | to | disturb | thee | during | thy | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 害怕 | 到 | 打扰 | 你 | 期间 | 你的 | 餐饮 | . |

但我们怕打扰您用餐。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] ['dɪskɔːs] .

| Now | , | however | , | we | will | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 我们 | 将要 | 话语 | . |

现在，我们将展开讨论。

- [ðen] [ai][təʊld][ðə; ði][mæn] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ]

| ' | Then | I | told | the | man | who | I | was | , | and | what | was | the | cause | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 讲述 | 这 | 男人 | WHO | 我 | 曾是 | , | 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 我的 |

['dʒɜːni] .

| journey | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

然后我告诉那个人我是谁，以及我此行的目的。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| And | said | that | I | was | seeking | whether | any | one | was | superior | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 寻求 | 无论 | 任何 | 一 | 曾是 | 优越的 | 到 | 我 | , |

他说，我是在寻找是否有人比我更优秀。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd][geɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][ɔːl] .

| or | whether | I | could | gain | the | mastery | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 我 | 可以 | 获得 | 这 | 精通 | 超过 | 全部 | . |

或者我是否能够完全掌控这一切。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ,

| The | man | looked | upon | me | , | and | he | smiled | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 看起来 | 之上 | 我 | , | 和 | 他 | 微笑 | , | 和 | 说 | , |

那人看了我一眼，笑了笑，说道：

- [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'stres] [ðiː] [tuː] [mʌtʃ] ,

| ' | If | I | did | not | fear | to | distress | thee | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 害怕 | 到 | 痛苦 | 你 | 也 | 很多 | , |

“如果我不怕给你带来太多的痛苦，

[ 19b ] [aɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [siːkəst] .

| [ | 19b | ] | I | would | shew | thee | that | which | thou | seekest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 19b | ] | 我 | 会 | 展示 | 你 | 那 | 哪个 | 你 | 寻找 | . |

[19b] 我要向你展示你所寻求的。

- [ə'pɒn] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn]

| ' | Upon | this | I | became | anxious | and | sorrowful | ; | and | when | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 之上 | 这 | 我 | 成为 | 焦虑的 | 和 | 悲伤 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 男人 |

对此我感到焦虑和悲伤；当那人

[piː] . -

| p | . | 20 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðiː] [ðaɪ]

| perceived | it | , | he | said | , | ' | If | thou | wouldst | rather | that | I | should | shew | thee | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 它 | , | 他 | 说 | , | - | 如果 | 你 | 会 | 相当 | 那 | 我 | 应该 | 展示 | 你 | 你的 |

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

| disadvantage | , |
|---|---|
| 劣势 | , |

他察觉到了，说道：“如果你宁愿我向你指出你的劣势，

[ðæn; ðən] [ðaɪn] [əd'vɑːntɪdʒ] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] .

| than | thine | advantage | , | I | will | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你的 | 优势 | , | 我 | 将要 | 做 | 所以 | . |

比起你的优势，我更愿意这样做。

[sliːp] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ə'raɪz] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][rəʊd]

| Sleep | here | to | - | night | , | and | in | the | morning | , | arise | early | , | and | take | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 在 | 这 | 早晨 | , | 出现 | 早期的 | , | 和 | 拿 | 这 | 路 |

['ʌpwədz] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

| upwards | through | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 通过 | 这 | 谷 | , |

今晚就在这里过夜，明天早上早起，沿着山谷上的路向上走。

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ðə; ði] [wʊd] , [θruː] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['kæmɪst] ['hɪðə(r)] .

| until | thou | reachest | the | wood | , | through | which | thou | camest | hither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 达到 | 这 | 木头 | , | 通过 | 哪个 | 你 | 卡梅斯特 | 这里 | . |

直到你到达你来到这里时所经过的树林。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ðaʊ] [wɪlt] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊd] , ['brɑːntʃɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

| A | little | way | within | the | wood | , | thou | wilt | meet | with | a | road | , | branching | off | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 之内 | 这 | 木头 | , | 你 | 枯萎 | 见面 | 和 | 一个 | 路 | , | 分枝 | 离开 | 到 | 这 |

[raɪt] ;

| right | ; |
|---|---|
| 正确的 | ; |

进入树林不远，你会看到一条路，向右岔开；

[baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [prə'siːd] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʃeltəd] [gleɪd] ,

| by | which | thou | must | proceed | , | until | thou | comest | to | a | large | sheltered | glade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 你 | 必须 | 继续 | , | 直到 | 你 | 彗星 | 到 | 一个 | 大的 | 避难所 | 林间空地 | , |

你必须沿着这条路走，直到来到一片宽阔的、有遮蔽的林间空地。

[wɪð] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

| with | a | mound | in | the | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冢 | 在 | 这 | 中心 | . |

中央有一个土堆。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['stætʃə(r)] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ;

| And | thou | wilt | see | a | black | man | of | great | stature | , | on | the | top | of | the | mound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 枯萎 | 看 | 一个 | 黑色的 | 男人 | 的 | 伟大的 | 身材 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 冢 | ; |

你会看到一个身材高大的黑人，站在土堆顶上；

[hiː; hi][ɪz][nɒt][smɔːlə(r)][ɪn][saɪz][ðæn; ðən] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

| he | is | not | smaller | in | size | than | two | of | the | men | of | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 较小的 | 在 | 尺寸 | 比 | 二 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | . |

他的身材并不比这世上两个人矮小。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| He | has | but | one | foot | , | and | one | eye | , | in | the | middle | of | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 一 | 脚 | , | 和 | 一 | 眼睛 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 前额 | . |

他只有一只脚，而且额头正中间长着一只眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv]['aɪən] ,

| And | he | has | a | club | of | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 俱乐部 | 的 | 铁 | , |

他有一根铁棍，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| and | it | is | certain | that | there | are | no | two | men | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 肯定 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 二 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | , |

而且可以肯定的是，世界上没有两个男人。

[huː] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][ɪn] [ðæt] [klʌb] .

| who | would | not | find | their | burden | in | that | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 寻找 | 他们的 | 负担 | 在 | 那 | 俱乐部 | . |

谁不会在那家俱乐部里找到自己的负担呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kʌmli] [mæn] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl]

| And | he | is | not | a | comely | man | , | but | on | the | contrary | he | is | exceedingly | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 漂亮 | 男人 | , | 但 | 在 | 这 | 相反 | 他 | 是 | 非常 | 患病的 |

['feɪvəd] ;

| favoured | ; |
|---|---|
| 受青睐 | ; |

他相貌并不俊美，反而十分丑陋；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wʊdwəd] [ɒv; əv] [ðæt] [wʊd] .

| and | he | is | the | woodward | of | that | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 这 | 伍德沃德 | 的 | 那 | 木头 | . |

他是那片森林的守护者。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] ['ænɪmlz] , ['greɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| And | thou | wilt | see | a | thousand | wild | animals | , | grazing | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 枯萎 | 看 | 一个 | 千 | 荒野 | 动物 | , | 放牧 | 大约 | 他 | . |

你必看见上千只野兽在他周围吃草。

[ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiː]

| Enquire | of | him | the | way | out | of | the | glade | , | and | he | will | reply | to | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 的 | 他 | 这 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 林间空地 | , | 和 | 他 | 将要 | 回复 | 到 | 你 |

['briːfli] ,

| briefly | , |
|---|---|
| 简要地 | , |

你向他询问离开林间空地的路，他会简要地回答你。

[ - ] [ænd; ənd] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**[ 20 ] and will point out the road ,**
[ - ] 和 将要 观点 出去 这 路 ,

[20] 并会指出道路，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] . -
**by which thou shalt find that which thou art in quest of . '**
经过 哪个 你 应 寻找 那 哪个 你 艺术 在 寻求 的 . -

藉此，你必能找到你所寻求的东西。

“ [ænd; ənd] [lɒŋ] [siːmd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**“ And long seemed the night to me .**
“ 和 长的 似乎 这 夜晚 到 我 .

“夜似乎很漫长。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][əˈrəʊz] , [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [maɪ] [hɔːs]
**And the next morning I arose , and equipped myself , and mounted my horse**
和 这 下一个 早晨 我 出现 , 和 配备 我 , 和 安装 我的 马
,
**,**
,

第二天早晨，我起身，穿戴好行装，骑上马。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] , [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,
**and proceeded straight through the valley , to the wood ,**
和 继续 直的 通过 这 谷 , 到 这 木头 ,

然后径直穿过山谷，来到树林里。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈkrɒsˌrəʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**and I followed the crossroad which the man had pointed out to me ,**
和 我 随后 这 十字路口 哪个 这 男人 有 尖 出去 到 我 ,

于是我沿着那人指给我的十字路口走去。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [gleɪd] .
**till at length I arrived at the glade .**
直到 在 长度 我 到达的 在 这 林间空地 .

最后我到达了林间空地。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][aɪ] [θriː] [taɪmz] [mɔː(r)] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][waɪld] [ˈænɪmlz]
**And there was I three times more astonished at the number of wild animals**
和 那里 曾是 我 三 时代 更多的 惊讶 在 这 数字 的 荒野 动物
[ðæt] [aɪ] [bɪˈheld] ,
**that I beheld ,**
那 我 观看 ,

我当时看到野生动物的数量，惊讶程度是之前的三倍。

[ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
**than the man had said I should be .**
比 这 男人 有 说 我 应该 是 .

比那个人说我应该成为的样子还要糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .
**And the black man was there , sitting upon the top of the mound .**
和 这 黑色的 男人 曾是 那里 , 坐着 之上 这 顶部 的 这 冢 .

黑人就坐在那里，坐在土堆顶上。

[hjuːdʒ][ɒv; əv][ˈstætʃə(r)][æz; əz][ðə; ði]
**Huge of stature as the**
巨大的 的 身材 作为 这

身材高大

第21页

[mæn][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
**man had told me that he was ,**
男人 有 讲述 我 那 他 曾是 ,

那人曾告诉我他是，

[ai] [faʊnd] [hɪm][tuː; tə] [ɪk'siːd] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] .
**I found him to exceed by far the description he had given me of him .**
我 成立 他 到 超过 经过 远的 这 描述 他 有 给定 我 的 他 .

我发现他本人远远超出了他之前对我的描述。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪən] [klʌb] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n]
**As for the iron club , which the man had told me was a burden**
作为 为了 这 铁 俱乐部 , 哪个 这 男人 有 讲述 我 曾是 一个 负担
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [men] ,
**for two men ,**
为了 二 男人 ,

至于那根铁棍，那人曾告诉我，它对两个男人来说都是个负担。

[ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , [kaɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['wɒrɪəz] [tuː; tə]
**I am certain , Kai , that it would be a heavy weight for four warriors to**
我 是 肯定 , 凯 , 那 它 会 是 一个 重的 重量 为了 四 战士 到
[lɪft] .
**lift .**
举起 .

凯，我确信，即使四个战士要举起这件重物，也是件很重的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blæk] [mænz] [hænd] .
**And this was in the black man's hand .**
和 这 曾是 在 这 黑色的 男人的 手 .

而这东西就在那个黑人手里。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .
**And he only spoke to me in answer to my questions .**
和 他 仅有的 辐 到 我 在 回答 到 我的 问题 .

他只回答我的问题才跟我说话。

[ 21a ] [ðen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] ['paʊə(r)][hiː; hi] [held] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['ænɪmlz] .
**[ 21a ] Then I asked him what power he held over those animals .**
[ 21a ] 然后 我 问 他 什么 力量 他 握住 超过 那些 动物 .

[21a] 然后我问他，他对这些动物有什么权力。

- [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l][mæn] , - [sed] [hiː; hi] .
**' I will shew thee , little man , ' said he .**
- 我 将要 展示 你 , 小的 男人 , - 说 他 .

“我会让你知道的，小家伙，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**And he took his club in his hand ,**
和 他 采取 他的 俱乐部 在 他的 手 ,

他手里拿着球杆，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][stæg][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [breɪd] ['viːəməntli] ,
**and with it he struck a stag a great blow , so that he brayed vehemently ,**
和 和 它 他 击 一个 麋 一个 伟大的 吹 , 所以 那 他 嘶鸣 强烈地 ,

他用它狠狠地击中了一头雄鹿，雄鹿发出了一声凄厉的嘶鸣。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['breɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] ['nju:mərəs] [æz; əz][ðə; ði] [stɑ:z]
**and** **at** **his** **braying** **,** **the** **animals** **came** **together** **,** **as** **numerous** **as** **the** **stars**
和 在 他的 叫声 , 这 动物 来了 一起 , 作为 很多的 作为 这 明星
[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
**in** **the** **sky** **,**
在 这 天空 ,

听到他的叫声，动物们都聚集过来，数量如同天上的繁星一样多。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] , [tu:; tə][stænd]
**so** **that** **it** **was** **difficult** **for** **me** **to** **find** **room** **in** **the** **glade** **,** **to** **stand**
所以 那 它 曾是 难的 为了 我 到 寻找 房间 在 这 林间空地 , 到 站立
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**among** **them** **.**
之中 他们 .

因此，我很难在林间空地上找到一席之地，站在他们中间。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:pənts] , [ænd; ənd]['drægənz] , [ænd; ənd]['daɪvəz][sɔ:rts][ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
**There** **were** **serpents** **,** **and** **dragons** **,** **and** **divers** **sorts** **of** **animals** **.**
那里 是 蛇 , 和 龙 , 和 潜水员 排序 的 动物 .

那里有蛇、龙，以及各种各样的动物。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][gəʊ][ænd; ənd] [fi:d] .
**And** **he** **looked** **at** **them** **,** **and** **bade** **them** **go** **and** **feed** **.**
和 他 看起来 在 他们 , 和 巴德 他们 去 和 喂养 .

他看了看他们，吩咐他们去吃东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][dɪd][hɪm] ['hɒmɪdʒ] , [æz; əz] ['væsl] [tu:; tə][ðeə(r)] [lɔ:d] .
**And** **they** **bowed** **their** **heads** **,** **and** **did** **him** **homage** **,** **as** **vassals** **to** **their** **lord** **.**
和 他们 鞠躬 他们的 头部 , 和 做过 他 尊敬 , 作为 附庸 到 他们的 主 .

他们低下头，向他致敬，如同臣民向他们的领主效忠一般。

“ [ðen] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [si:st] [ðaʊ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l][mæn] ,
**“** **Then** **the** **black** **man** **said** **to** **me** **,** **'** **Seest** **thou** **now** **,** **little** **man** **,**
“ 然后 这 黑色的 男人 说 到 我 , - 西斯特 你 现在 , 小的 男人 ,

“然后那个黑人对我说：‘你现在看到了吗，小家伙？’

[wɒt] ['paʊə(r)][aɪ][həʊld]['əʊvə(r)] [ði:z] ['ænɪmlz] ?
**what** **power** **I** **hold** **over** **these** **animals** **?**
什么 力量 我 抓住 超过 这些 动物 ?

我对这些动物有什么权力?

- [ðen] [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)]
**'** **Then** **I** **enquired** **of** **him** **the** **way** **;** **and** **he** **became** **very** **rough** **in** **his** **manner**
- 然后 我 询问 的 他 这 方式 ; 和 他 成为 非常 粗糙的 在 他的 方式
[tu:; tə][ˌem 'i:] ;
**to** **me** **;**
到 我 ;

于是我向他问路，他却对我态度非常粗鲁。

[haʊ'evə(r)][hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] ['wɪðə(r)] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] .
**however** **he** **asked** **me** **whither** **I** **would** **go** **.**
然而 他 问 我 往哪里去 我 会 去 .

但他问我打算去哪里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm] [hu:] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [sɔ:t] , [hi:; hi][daɪ'rɛktɪd]
**And** **when** **I** **had** **told** **him** **who** **I** **was** **,** **and** **what** **I** **sought** **,** **he** **directed**
和 什么时候 我 有 讲述 他 WHO 我 曾是 , 和 什么 我 寻求 , 他 指导
[ˌem 'i:] .
**me** **.**
我 .

当我告诉他我是谁，以及我想要寻找什么之后，他就指引了我。

- [teɪk] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] ,
' Take , ' said he , ' that path that leads towards the head of the glade ,
- 拿 , - 说 他 , - 那 小路 那 线索 向 这 头 的 这 林间空地 ,

“走那条通往林间空地尽头的路,”他说，“

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [stiːp] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmɪt] ;
and ascend the wooded steep , until thou comest to its summit ;
和 上升 这 树木繁茂的 陡 , 直到 你 彗星 到 它是 首脑 ;

攀登林木茂盛的陡峭山坡，直到到达山顶;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðaʊ] [wɪlt][faɪnd][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] , [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['væli] ,
and there thou wilt find an open space , like to a large valley ,
和 那里 你 枯萎 寻找 一个 打开 空间 , 喜欢 到 一个 大的 谷 ,

在那里你会发现一片开阔地，就像一个大山谷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tɔːl] [triː] ,
and in the midst of it a tall tree ,
和 在 这 中间 的 它 一个 高的 树 ,

其中有一棵高大的树，

[huːz] ['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['griːnə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['griːnɪst] [paɪn] [triːz] .
whose branches are greener than the greenest pine trees .
谁 分支 是 更环保 比 这 最绿色 松树 树木 .

它的枝干比最绿的松树还要绿。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [triː] [ɪz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ə; eɪ]
Under this tree is a fountain , and by the side of the fountain , a
在下面 这 树 是 一个 喷泉 , 和 经过 这 边 的 这 喷泉 , 一个
['mɑːb(ə)l][slæb] ,
marble slab ,
大理石 板 ,

树下有一个喷泉，喷泉旁边有一块大理石板。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][slæb][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bəʊl] , [ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,
and on the marble slab a silver bowl , attached by a chain of silver ,
和 在 这 大理石 板 一个 银 碗 , 随附的 经过 一个 链 的 银 ,

大理石板上放着一个银碗，用一条银链拴着。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .
so that it may not be carried away .
所以 那 它 可能 不是 是 携带 离开 .

以免被人带走。

[ 21b ]
[ 21b ]
[ 21b ]

[21b]

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[teɪk] [ðə; ði] [bəʊl] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][slæb] ,
Take the bowl , and throw a bowlful of water upon the slab ,
拿 这 碗 , 和 扔 一个 满碗 的 水 之上 这 板 ,

拿起碗，往石板上泼一碗水。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][hɪə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ;
and thou wilt hear a mighty peal of thunder ;
和 你 枯萎 听到 一个 强大的 皮尔 的 雷 ;

你将听到一声震耳欲聋的雷鸣;

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['fjʊəri] .

| so | that | thou | wilt | think | that | heaven | and | earth | are | trembling | with | its | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 枯萎 | 思考 | 那 | 天堂 | 和 | 地球 | 是 | 发抖 | 和 | 它是 | 愤怒 | . |

以致你会看到天地因它的愤怒而颤抖。

[wɪð] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] ,

| With | the | thunder | there | will | come | a | shower | so | severe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雷 | 那里 | 将要 | 来 | 一个 | 淋浴 | 所以 | 严重 | , |

雷声过后必将迎来一场猛烈的阵雨。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

| that | it | will | be | scarcely | possible | for | thee | to | endure | it | and | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 将要 | 是 | 几乎 | 可能的 | 为了 | 你 | 到 | 忍受 | 它 | 和 | 居住 | . |

你几乎不可能忍受这一切并活下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] ['heɪlˌstəʊnz] .

| And | the | shower | will | be | of | hailstones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 淋浴 | 将要 | 是 | 的 | 冰雹 | . |

这场雨将是冰雹。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] [feə(r)] ;

| And | after | the | shower | , | the | weather | will | become | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 淋浴 | , | 这 | 天气 | 将要 | 变得 | 公平的 | ; |

阵雨过后，天气就会转晴；

[bʌt; bət] ['evri] [liːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triː] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .

| but | every | leaf | that | was | upon | the | tree | will | have | been | carried | away | by | the | shower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 叶子 | 那 | 曾是 | 之上 | 这 | 树 | 将要 | 有 | 到过 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 淋浴 | . |

但是，树上的每一片叶子都会被这场雨冲走。

[ðen] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [bɜːdz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triː] ;

| Then | a | flight | of | birds | will | come | and | alight | upon | the | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 航班 | 的 | 鸟类 | 将要 | 来 | 和 | 点燃 | 之上 | 这 | 树 | ; |

然后一群鸟会飞来，落在树上；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] ['kʌntri] [ðaʊ] [dɪdst] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [streɪn] [səʊ] [swiːt] ,

| and | in | thine | own | country | thou | didst | never | hear | a | strain | so | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 你的 | 自己的 | 国家 | 你 | 迪斯特 | 绝不 | 听到 | 一个 | 拉紧 | 所以 | 甜的 | , |

在你的祖国，你也从未听过如此甜美的旋律。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] .

| as | that | which | they | will | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 哪个 | 他们 | 将要 | 唱歌 | . |

就像他们将要歌唱的那样。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðaʊ] [ɑːt] [məʊst] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] ,

| And | at | the | moment | thou | art | most | delighted | with | the | song | of | the | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | 你 | 艺术 | 最多 | 高兴极了 | 和 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 鸟类 | , |

此刻，你正沉浸在鸟儿的歌声中，感到无比愉悦。

[ðaʊ] [wɪlt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] .

| thou | wilt | hear | a | murmuring | and | complaining | coming | towards | thee | along | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 听到 | 一个 | 淙淙 | 和 | 抱怨 | 未来 | 向 | 你 | 沿着 | 这 | 谷 | . |

你会听到山谷里传来低语和抱怨声。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kəʊl] [blæk] [hɔːs] , [kləʊðd] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ,

| And | thou | wilt | see | a | knight | upon | a | coal | black | horse | , | clothed | in | black | velvet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 枯萎 | 看 | 一个 | 骑士 | 之上 | 一个 | 煤炭 | 黑色的 | 马 | , | 穿着衣服 | 在 | 黑色的 | 天鹅绒 | , |

你会看到一位骑士骑着一匹漆黑的骏马，身穿黑色天鹅绒长袍。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['penən] [ɒv; əv] [blæk] ['lɪnɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɑːns] ,

| and | with | a | pennon | of | black | linen | upon | his | lance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 佩农 | 的 | 黑色的 | 亚麻布 | 之上 | 他的 | 槊 | , |

他的长矛上挂着一面黑色亚麻布旗帜，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [raɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðiː] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌtməʊst] [spiːd] .

| and | he | will | ride | unto | thee | to | encounter | thee | , | with | the | utmost | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 骑 | 到 | 你 | 到 | 遇到 | 你 | , | 和 | 这 | 极致 | 速度 | . |

他将以最快的速度骑马向你而来，与你相遇。

[ɪf] [ðaʊ] [fliː] [frɒm; frəm] [hɪm] [hiː; hi] [wɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ə'baɪd] [ðeə(r)] ,

| If | thou | fleest | from | him | he | will | overtake | thee | , | and | if | thou | abidest | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 飞翔 | 从 | 他 | 他 | 将要 | 超过 | 你 | , | 和 | 如果 | 你 | 遵守 | 那里 | , |

你若逃避他，他必追上你；你若留在那里，

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [naɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ðiː] [ɒn] [fʊt] .

| as | sure | as | thou | art | a | mounted | knight | , | he | will | leave | thee | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 当然 | 作为 | 你 | 艺术 | 一个 | 安装 | 骑士 | , | 他 | 将要 | 离开 | 你 | 在 | 脚 | . |

就算你是一名骑马的骑士，他也一定会让你徒步离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [faɪnd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] ,

| And | if | thou | dost | not | find | trouble | in | that | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 朋友 | 不是 | 寻找 | 麻烦 | 在 | 那 | 冒险 | , |

如果你在那次冒险中没有遇到任何麻烦，

[ðaʊ] [nɒt] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] . -

| thou | needst | not | seek | it | during | the | rest | of | thy | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 寻找 | 它 | 期间 | 这 | 休息 | 的 | 你的 | 生活 | . | - |

你余生都不必再去追求它了。

“ [səʊ] [aɪ] ['dʒɜːrnɪd] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stiːp] .

| “ | So | I | journeyed | on | , | until | I | reached | the | summit | of | the | steep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 我 | 旅程 | 在 | , | 直到 | 我 | 达到 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 陡 | . |

于是我继续前行，直到到达了陡峭山峰的顶端。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [faʊnd] ['evrɪ] [θɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [blæk] [mæn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| And | there | I | found | every | thing | , | as | the | black | man | had | described | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 成立 | 每一个 | 事物 | , | 作为 | 这 | 黑色的 | 男人 | 有 | 描述 | 它 | 到 | 我 | . |

我发现那里的一切，都和那位黑人向我描述的一模一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [triː] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| And | I | went | up | to | the | tree | , | and | beneath | it | I | saw | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 树 | , | 和 | 下面 | 它 | 我 | 锯 | 这 | 喷泉 | , |

于是我走到树下，在树下看到了喷泉。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [saɪd] [ðə; ðɪ] ['mɑːb(ə)l] [slæb] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪlvə(r)] [bəʊl] , ['fɑːsənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] .

| and | by | its | side | the | marble | slab | ; | and | the | silver | bowl | , | fastened | by | the | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 它是 | 边 | 这 | 大理石 | 板 | ; | 和 | 这 | 银 | 碗 | , | 系紧 | 经过 | 这 | 链 | . |

旁边是大理石板；还有用链子拴着的银碗。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bəʊl] , [ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [slæb] ;

| Then | I | took | the | bowl | , | and | cast | a | bowlful | of | water | upon | the | slab | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 采取 | 这 | 碗 | , | 和 | 投掷 | 一个 | 满碗 | 的 | 水 | 之上 | 这 | 板 | ; |

然后我拿起碗，往石板上倒了一碗水；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [bɪ'həʊld] [ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [keɪm] ,

| and | thereupon | behold | the | thunder | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 看哪 | 这 | 雷 | 来了 | , |

于是，雷声响起。

[mʌtʃ] [mɔː(r)]['vaɪələnt][ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] [mæn][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] ;

| much | more | violent | than | the | black | man | had | led | me | to | expect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 暴力 | 比 | 这 | 黑色的 | 男人 | 有 | 引领 | 我 | 到 | 预计 | ; |

比那位黑人给我的预期要暴力得多；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [tel] [ðiː] , [kaɪ] ,

| and | after | the | thunder | came | the | shower | ; | and | of | a | truth | I | tell | thee | , | Kai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 雷 | 来了 | 这 | 淋浴 | ; | 和 | 的 | 一个 | 真相 | 我 | 告诉 | 你 | , | 凯 | , |

雷声过后，暴雨倾盆而下；凯，我实话实说，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [mæn][nɔː(r)] [biːst] [ðæt] [kʊd; kəd]

| that | there | is | neither | man | nor | beast | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 两者都不 | 男人 | 也不 | 兽 | 那 | 可以 |

既没有人也没有动物能够

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第23页

[ɪn'djʊə(r)] [ðæt] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

| endure | that | shower | and | live | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忍受 | 那 | 淋浴 | 和 | 居住 | . |

忍受那场淋浴，活下去。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['heɪlˌstəʊnz] [wʊd] [biː; bi] [stɒpt] ['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [fleʃ] , [ɔː(r)][baɪ]

| For | not | one | of | those | hailstones | would | be | stopped | either | by | the | flesh | , | or | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 一 | 的 | 那些 | 冰雹 | 会 | 是 | 停止 | 任何一个 | 经过 | 这 | 肉 | , | 或者 | 经过 |

[ðə; ði] [skɪn] ,

| the | skin | , |
|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | , |

因为没有一颗冰雹能被血肉之躯或皮肤阻挡。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [bəʊn] .

| until | it | had | reached | the | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 有 | 达到 | 这 | 骨 | . |

直到它到达骨头。

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [flæŋks] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ,

| I | turned | my | horse's | flanks | towards | the | shower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 我的 | 马匹 | 侧翼 | 向 | 这 | 淋浴 | , |

我让马的侧身朝向淋浴间，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [biːk] [ɒv; əv][maɪ] [ʃiːld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] ,

| and | placed | the | beak | of | my | shield | over | his | head | and | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 这 | 喙 | 的 | 我的 | 盾 | 超过 | 他的 | 头 | 和 | 脖子 | , |

我用盾牌的喙盖住了他的头和脖子，

[waɪl] [aɪ] [held] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] [hed] .

| while | I | held | the | upper | part | of | it | over | my | own | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 握住 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 它 | 超过 | 我的 | 自己的 | 头 | . |

我把它的上半部分举过自己的头顶。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .

| And | thus | I | withstood | the | shower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 经受住了考验 | 这 | 淋浴 | . |

于是，我熬过了淋浴。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [triː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːf] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| When | I | looked | on | the | tree | , | there | was | not | a | single | leaf | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 树 | , | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 单身的 | 叶子 | 之上 | 它 | , |

我抬头望去，树上竟然一片叶子也没有。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [bɪ'həʊld][ðə; ði][bɜ·dz] ['laɪtɪd] [ə'pɒn]

| and | then | the | sky | became | clear | ; | and | with | that | , | behold | the | birds | lighted | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 天空 | 成为 | 清除 | ; | 和 | 和 | 那 | , | 看哪 | 这 | 鸟类 | 照明 | 之上 |

[ðə; ði] [triː] ,

| the | tree | , |
|---|---|---|
| 这 | 树 | , |

随后天空放晴；瞧，鸟儿们落在了树上。

[ænd; ənd] [sæŋ] .

| and | sang | . |
|---|---|---|
| 和 | 唱 | . |

然后唱了起来。

[ænd; ənd] ['truːli] , [kaɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] ['melədi] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] , ['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] .

| And | truly | , | Kai | , | I | never | heard | any | melody | equal | to | that | , | either | before | or | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | , | 凯 | , | 我 | 绝不 | 听到 | 任何 | 旋律 | 平等的 | 到 | 那 | , | 任何一个 | 前 | 或者 | 自从 | . |

凯，说真的，我以前从未听过如此美妙的旋律，以后也再没听过。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][məʊst] [tʃɑːmd] [wɪð] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜ·dz] , [ləʊ] ,

| And | when | I | was | most | charmed | with | listening | to | the | birds | , | lo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 最多 | 迷住了 | 和 | 聆听 | 到 | 这 | 鸟类 | , | 洛 | , |

当我最沉醉于聆听鸟鸣时，突然，

[ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

| a | murmuring | voice | was | heard | through | the | valley | , | approaching | me | , | and | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淙淙 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 通过 | 这 | 谷 | , | 接近 | 我 | , | 和 | 说 |

, - [əʊ] , [naɪt] ,

| , | ' | Oh | , | Knight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | - | 哦 | , | 骑士 | , |

山谷中传来一阵低语声，向我走来，说道："哦，骑士，

[wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðiː] ['hɪðə(r)] ?

| what | has | brought | thee | hither | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 带来 | 你 | 这里 | ? |

是什么把你带到这里?

[wɒt] ['iːv(ə)l][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [ækt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]

| What | evil | have | I | done | to | thee | , | that | thou | shouldest | act | towards | me | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 邪恶的 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 你 | , | 那 | 你 | 最肩 | 行为 | 向 | 我 | 和 | 我的 |

[pə'zeʃənz] ,

| possessions | , |
|---|---|
| 财产 | , |

我究竟对你做了什么恶事，以至于你如此对待我和我的财产?

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [ðɪs] [deɪ] ?

| as | thou | hast | this | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 哈斯特 | 这 | 天 | ? |

你今天过得怎么样?

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [left] [ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] ['naɪðə(r)][mæn]

| Dost | thou | not | know | that | the | shower | to | - | day | has | left | in | my | dominions | neither | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 知道 | 那 | 这 | 淋浴 | 到 | - | 天 | 有 | 左边 | 在 | 我的 | 领地 | 两者都不 | 男人 |

[nɔː(r)] [biːst] [ə'laɪv] ,

| nor | beast | alive | , |
|---|---|---|---|
| 也不 | 兽 | 活 | , |

难道你不知道，今天的暴雨已经使我的领地里人畜无一幸免吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

| that | was | exposed | to | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 裸露 | 到 | 它 | ? |

谁接触过它?

- [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [naɪt] [pn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːs] [ə'pɪəd] , [kləʊðd] [ɪn][dʒet] [blæk]

| ' | And | thereupon | , | behold | a | Knight | on | a | black | horse | appeared | , | clothed | in | jet | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 于是 | , | 看哪 | 一个 | 骑士 | 在 | 一个 | 黑色的 | 马 | 出现 | , | 穿着衣服 | 在 | 喷射 | 黑色的 |

['velvɪt] ,

| velvet | , |
|---|---|
| 天鹅绒 | , |

于是，只见一位骑士骑着黑马出现，身穿漆黑的丝绒长袍。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['tæbəd; 'tæbɑːd][ɒv; əv] [blæk] ['lɪnɪn] [ə'baʊt] [hɪm] .

| and | with | a | tabard | of | black | linen | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 罩衫 | 的 | 黑色的 | 亚麻布 | 关于 | 他 | . |

他身穿黑色亚麻布罩袍。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃɑːdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɒnset][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] ,

| And | we | charged | each | other | ; | and | as | the | onset | was | furious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 带电 | 每个 | 其他 | ; | 和 | 作为 | 这 | 发病 | 曾是 | 狂怒 | , |

于是我们互相冲锋陷阵；战斗异常激烈，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] .

| it | was | not | long | before | I | was | overthrown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 我 | 曾是 | 被推翻 | . |

没过多久我就被推翻了。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːns] [θruː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][reɪn][ɒv; əv][maɪ]

| Then | the | Knight | passed | the | shaft | of | his | lance | through | the | bridle | rein | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 骑士 | 通过了 | 这 | 轴 | 的 | 他的 | 槊 | 通过 | 这 | 辔 | 缰绳 | 的 | 我的 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

然后，骑士将长矛的矛杆穿过了我马的缰绳。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] ; ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .

| and | rode | off | with | the | two | horses | ; | leaving | me | where | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 离开 | 和 | 这 | 二 | 马匹 | ; | 离开 | 我 | 在哪里 | 我 | 曾是 | . |

然后他们骑着两匹马扬长而去，把我留在了原地。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [bɪ'stəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ˌem 'iː] ,

| And | he | did | not | even | bestow | so | much | notice | upon | me | , | as | to | imprison | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 赐给 | 所以 | 很多 | 注意 | 之上 | 我 | , | 作为 | 到 | 监禁 | 我 | , |

他甚至没有给我足够的重视，以至于要把我关进监狱。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [dɪ'spɔɪl] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] .

| nor | did | he | despoil | me | of | my | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 掠夺 | 我 | 的 | 我的 | 武器 | . |

他也没有夺走我的武器。

[səʊ][ai] [rɪ'tɜːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌm] .

| So | I | returned | along | the | road | by | which | I | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 返回 | 沿着 | 这 | 路 | 经过 | 哪个 | 我 | 有 | 来 | . |

于是我沿着来时的路返回。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [gleɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [mæn][wɒz; wəz] , [ai] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] ,

| And | when | I | reached | the | glade | where | the | black | man | was | , | I | confess | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 林间空地 | 在哪里 | 这 | 黑色的 | 男人 | 曾是 | , | 我 | 承认 | 到 | 你 | , |

当我到达黑人所在的林间空地时，我向你坦白：

[kaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [melt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [puːl] ,

| Kai | , | it | is | a | marvel | that | I | did | not | melt | down | into | a | liquid | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯 | , | 它 | 是 | 一个 | 奇迹 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 熔化 | 向下 | 进入 | 一个 | 液体 | 水池 | , |

凯，我居然没融化成一滩液体，真是个奇迹。

[θruː] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [mænz] [dɪ'rɪʒn] .

| through | the | shame | that | I | felt | at | the | black | man's | derision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 耻辱 | 那 | 我 | 毛毡 | 在 | 这 | 黑色的 | 男人的 | 嘲笑 | . |

因黑人的嘲笑而感到羞耻。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt]

| And | that | night | I | came | to | the | same | Castle | , | where | I | had | spent | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 相同的 | 城堡 | , | 在哪里 | 我 | 有 | 花费 | 这 | 夜晚 |

[prɪ'siːdɪŋ] .

| preceding | . |
|---|---|
| 前 | . |

当晚，我来到了前一晚我过夜的那座城堡。

[piː] . -

| p | . | 24 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第24页

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'griːəbli] [entə'teɪnd] [ðæt] [naɪt] , [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

| And | I | was | more | agreeably | entertained | that | night | , | than | I | had | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 更多的 | 欣然 | 娱乐 | 那 | 夜晚 | , | 比 | 我 | 有 | 到过 | 这 |

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

| night | before | ; |
|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | ; |

那天晚上我比前一天晚上玩得更开心；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ fiːst ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ kən'vəːs ] ['friːli] [wɪð] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | I | was | better | feasted | , | and | I | conversed | freely | with | the | inmates | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 更好的 | 盛宴 | , | 和 | 我 | 交谈 | 自由 | 和 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 |

['kɑːs(ə)l] ;

| Castle | ; |
|---|---|
| 城堡 | ; |

我享用了丰盛的宴席，并与城堡里的居民畅谈；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] [maɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| and | none | of | them | alluded | to | my | expedition | to | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 他们 | 暗示 | 到 | 我的 | 远征 | 到 | 这 | 喷泉 | , |

他们中没有一个人提到我去喷泉的探险。

['naɪðə(r)] [dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] .

| neither | did | I | mention | it | to | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 我 | 提到 | 它 | 到 | 任何 | . |

我也没有跟任何人提起过这件事。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| And | I | remained | there | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 剩余 | 那里 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上我就待在那里。

[wen] [aɪ] [ə'rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [aɪ] [faʊnd] ['redi] [ 'sædl ] [ə; eɪ] [dɑːk] - [beɪ] ['pɔːlfri] ,

| When | I | arose | on | the | morrow | , | I | found | ready | saddled | a | dark | - | bay | palfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 出现 | 在 | 这 | 明天 | , | 我 | 成立 | 准备好 | 鞍 | 一个 | 黑暗的 | - | 湾 | 帕尔弗雷 | , |

第二天早上我起床时，发现一匹深棕色的小马驹已经备好了鞍。

[wɪð] ['nɒstrəlz] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['skɑːlət] .

| with | nostrils | as | red | as | scarlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼻孔 | 作为 | 红色的 | 作为 | 猩红 | . |

鼻孔红得像猩红色。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)][maɪ] ['blesɪŋ] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd]

| And | after | putting | on | my | armour | , | and | leaving | there | my | blessing | , | I | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 推杆 | 在 | 我的 | 盔甲 | , | 和 | 离开 | 那里 | 我的 | 祝福 | , | 我 | 返回 |

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] [kɔːt] .

| to | my | own | Court | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 自己的 | 法庭 | . |

穿戴好盔甲，留下祝福之后，我返回了自己的宫廷。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɔːs] [aɪ] [stɪl] [pə'zes] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l]['jɒndə(r)] .

| And | that | horse | I | still | possess | , | and | he | is | in | the | stable | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 马 | 我 | 仍然 | 具有 | , | 和 | 他 | 是 | 在 | 这 | 稳定的 | 远处 | . |

那匹马我仍然拥有，它就在那边的马厩里。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] ['pɔːlfrɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['aɪlənd]

| And | I | declare | that | I | would | not | part | with | him | for | the | best | palfrey | in | the | Island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 宣布 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 部分 | 和 | 他 | 为了 | 这 | 最好的 | 帕尔弗雷 | 在 | 这 | 岛 |

[ɒv; əv]['brɪt(ə)n] .

| of | Britain | . |
|---|---|---|
| 的 | 英国 | . |

我郑重声明，就算给我全英国最好的骏马，我也不会把他卖掉。

“ [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [kaɪ] ,

| “ | Now | of | a | truth | , | Kai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 的 | 一个 | 真相 | , | 凯 | , |

“现在说的是实话，凯，

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kən'fest] [tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'kredɪt] ;

| no | man | ever | before | confessed | to | an | adventure | so | much | to | his | own | discredit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 曾经 | 前 | 坦白 | 到 | 一个 | 冒险 | 所以 | 很多 | 到 | 他的 | 自己的 | 诋毁 | ; |

从来没有人像他那样坦白过一件如此有损自己名誉的冒险事；

[ænd; ənd] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | verily | it | seems | strange | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确实 | 它 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 我 | , |

确实，这在我看来很奇怪。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nɔː(r)] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ,

| that | neither | before | nor | since | have | I | heard | of | any | person | , | besides | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两者都不 | 前 | 也不 | 自从 | 有 | 我 | 听到 | 的 | 任何 | 人 | , | 除了 | 我 | , |

除了我自己之外，我之前和之后都没有听说过其他人。

[huː] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn]

| who | knew | of | this | adventure | , | and | that | the | subject | of | it | should | exist | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 的 | 这 | 冒险 | , | 和 | 那 | 这 | 主题 | 的 | 它 | 应该 | 存在 | 之内 |

[kɪŋ] ['ɑːrθərz] [də'mɪnjənz] ,

| King | Arthur's | dominions | , |
|---|---|---|---|
| 国王 | 亚瑟的 | 领地 | , |

谁知道这个冒险故事，又知道故事的主角竟然在亚瑟王的领地内?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ['laɪtɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”

| without | any | other | person | lighting | upon | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 其他 | 人 | 灯光 | 之上 | 它 | . | ” |

没有其他人发现它。

“ [naʊ] , ” [kwəʊθ] ['oʊwɪn] , “ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [wel] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

| “ | Now | , | ” | quoth | Owain | , | “ | would | it | not | be | well | to | go | and | endeavour | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 引用 | 欧文 | , | “ | 会 | 它 | 不是 | 是 | 出色地 | 到 | 去 | 和 | 努力 | 到 |

[dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [pleɪs] ? ”

| discover | that | place | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 发现 | 那 | 地方 | ? | ” |

“那么，”欧文说道，“我们何不去探寻一下那个地方呢？”

“ [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] [frend] ， ” [sed] [kaɪ] ， “ ['ɒf(ə)n] [dʌst] [ðaʊ] ['ʌtə(r)] [ðæt] [wɪð] [ðaɪ] [tʌŋ] ，
**“ By the hand of my friend , ” said Kai , “ often dost thou utter that with thy tongue ,**
” 经过 这 手 的 我的 朋友 ， ” 说 凯 ， “ 经常 朋友 你 说出 那 和 你的 舌头 ，

“以我朋友的名义，”凯说道，“你常常用你的舌头说出这样的话，

[wɪtʃ] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɒt] [meɪk] [gʊd] [wɪð] [ðaɪ] [di:dz] . ”
**which thou wouldest not make good with thy deeds . ”**
哪个 你 最 不是 制作 好的 和 你的 契约 . ”

你不愿用你的行为来弥补这一切。

“ [ɪn] ['veri] [tru:θ] ， ” [sed] - ， “ [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] [ðaʊ] [wɜ:t] [hæŋd] ，[kaɪ] ，
**“ In very truth , ” said Gwenhwyvar , “ it were better thou wert hanged , Kai ,**
” 在 非常 真相 ， ” 说 - ， “ 它 是 更好的 你 沃特 绞刑 ， 凯 ，

“说真的，”格温维瓦尔说，“你还不如被绞死，凯。”

[ðæn; ðən][tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [ˌʌn'kɜ:tɪəs] [spi:tʃ] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['oʊwɪn] . ”
**than to use such uncourteous speech towards a man like Owain . ”**
比 到 使用 这样的 不礼貌 演讲 向 一个 男人 喜欢 欧文 . ”

与其对欧文这样的人使用如此无礼的言辞，还不如另辟蹊径。”

“ [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] [frend] ， [gʊd] ['leɪdi] ， ” [sed] [kaɪ] ，
**“ By the hand of my friend , good Lady , ” said Kai ,**
” 经过 这 手 的 我的 朋友 ， 好的 女士 ， ” 说 凯 ，

“借着我朋友，那位善良女士的手，”凯说道。

“ [ðaɪ] [preɪz] [ɒv; əv] ['oʊwɪn] [ɪz] [nɒt] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .
**“ thy praise of Owain is not greater than mine .**
” 你的 称赞 的 欧文 是 不是 更大的 比 矿 .

“你对欧文的赞美不及我对他的赞美。”

” [wɪð] [ðæt] ['ɑ:θə(r)] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['sli:pɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**” With that Arthur awoke , and asked if he had not been sleeping a little .**
” 和 那 亚瑟 醒来 ， 和 问 如果 他 有 不是 到过 睡眠 一个 小的 .

“亚瑟听了这话醒了，问自己是不是睡了一会儿。”

“ [jes] ， [lɔ:d] ， ” ['ɑ:nsə(r)d] ['oʊwɪn] ， “ [ðaʊ] [hæst] [slept] [ə'waɪl] .
**“ Yes , Lord , ” answered Owain , “ thou hast slept awhile .**
” 是的 ， 主 ， ” 回答 欧文 ， “ 你 哈斯特 睡着了 一会儿 .

“是的，主啊，”欧文回答说，“您睡了一会儿。”

” [pi:] . -
**” p . 25**
” p . -

第25页

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [mi:t] ? ”
**“ Is it time for us to go to meat ? ”**
” 是 它 时间 为了 我们 到 去 到 肉 ? ”

“我们是不是该开始吃肉了？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [lɔ:d] ， ” [sed] ['oʊwɪn] .
**“ It is , Lord , ” said Owain .**
” 它 是 ， 主 ， ” 说 欧文 .

“是的，主啊，”欧文说道。

[ðen] [ðə; ði] [hɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] ，
**Then the horn for washing was sounded ,**
然后 这 喇叭 为了 洗涤 曾是 听起来 ，

然后，洗涤号角吹响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] .
**and the King and all his household sat down to eat .**
和 这 国王 和 全部 他的 家庭 卫星 向下 到 吃 .

国王和他的全家成员都坐下来吃饭。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] , ['oʊwɪn] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ,

| And | when | the | meal | was | ended | , | Owain | withdrew | to | his | lodging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 结束 | , | 欧文 | 退出 | 到 | 他的 | 住宿 | , |

用餐结束后，欧文回到了自己的住处。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| and | made | ready | his | horse | and | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 准备好 | 他的 | 马 | 和 | 他的 | 武器 | . |

他整装待发，准备好了战马和武器。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd]

| On | the | morrow | , | with | the | dawn | of | day | , | he | put | on | his | armour | , | and | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | , | 和 | 这 | 黎明 | 的 | 天 | , | 他 | 放 | 在 | 他的 | 盔甲 | , | 和 | 安装 |

[hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] ,

| his | charger | , |
|---|---|---|
| 他的 | 充电器 | , |

次日黎明时分，他穿戴好盔甲，骑上战马。

[ænd; ənd] ['trævld] [θruː] ['dɪstənt] [lændz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['dezət] ['maʊntənz] .

| and | travelled | through | distant | lands | , | and | over | desert | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行 | 通过 | 遥远 | 土地 | , | 和 | 超过 | 沙漠 | 山脉 | . |

他们游历了遥远的土地，翻越了沙漠山脉。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [kaɪnən] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]

| And | at | length | he | arrived | at | the | valley | which | Kynon | had | described | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 谷 | 哪个 | 基农 | 有 | 描述 | 到 |

[hɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

最后，他到达了基农向他描述的山谷；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] .

| and | he | was | certain | that | it | was | the | same | that | he | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 肯定 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 那 | 他 | 寻求 | . |

他确信这就是他所寻找的。

[ænd; ənd] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| And | journeying | along | the | valley | , | by | the | side | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅程 | 沿着 | 这 | 谷 | , | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 河 | , |

沿着山谷，沿着河边前行，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪts] [kɔːs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| he | followed | its | course | till | he | came | to | the | plain | , | and | within | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 它是 | 课程 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 清楚的 | , | 和 | 之内 | 视线 | 的 | 这 |

['kɑːs(ə)l] .

| Castle | . |
|---|---|
| 城堡 | . |

他沿着这条路走，直到来到平原，城堡就在眼前。

[wen] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [juːðz] ['ʃuːtɪŋ] [ðeə(r)] ['dægəz] ,

| When | he | approached | the | Castle | , | he | saw | the | youths | shooting | their | daggers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 接近 | 这 | 城堡 | , | 他 | 锯 | 这 | 青年 | 射击 | 他们的 | 匕首 | , |

当他靠近城堡时，看到那些年轻人正在拔剑相向。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [kaɪnən][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] , [tuː; tə] [huːm]

| in | the | place | where | Kynon | had | seen | them | ; | and | the | yellow | man | , | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 基农 | 有 | 已见 | 他们 | ; | 和 | 这 | 黄色的 | 男人 | , | 到 | 谁 |

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [bɪ'lɒŋd] ,

| the | Castle | belonged | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 属于 | , |

在基农看到他们的地方；还有城堡的主人，那个黄皮肤的人，

['stændɪŋ] [hɑːd] [baɪ] .
**standing** **hard** **by** **.**
常设 难的 经过 .

严阵以待。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['oʊwɪn] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'luːtɪd]
**And** **no** **sooner** **had** **Owain** **saluted** **the** **yellow** **man** **,** **than** **he** **was** **saluted**
和 不 很快 有 欧文 敬礼 这 黄色的 男人 , 比 他 曾是 敬礼
[baɪ][hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
**by** **him** **in** **return** **.**
经过 他 在 返回 .

欧文刚向黄种人敬礼，黄种人也立刻回敬了他一个敬礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;
**And** **he** **went** **forward** **towards** **the** **Castle** **,** **and** **there** **he** **saw** **the** **chamber** **;**
和 他 去 向前 向 这 城堡 , 和 那里 他 锯 这 房间 ;

于是他朝城堡走去，在那里他看到了那间房间；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['meidnz] ['wɜːkɪŋ]
**and** **when** **he** **had** **entered** **the** **chamber** **,** **he** **beheld** **the** **maidens** **working**
和 什么时候 他 有 进入 这 房间 , 他 观看 这 少女们 在职的
[æt; ət]['sætɪn] [ɪm'brɔɪdəri] ,
**at** **satin** **embroidery** **,**
在 缎 刺绣 ,

他走进房间，看见少女们正在做缎子刺绣。

[ɪn] [tʃeəz] [ɒv; əv][gəʊld] .
**in** **chairs** **of** **gold** **.**
在 椅子 的 金子 .

坐在金色的椅子上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌmlinɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊwɪn] [fɑː(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]
**And** **their** **beauty** **,** **and** **their** **comeliness** **seemed** **to** **Owain** **far** **greater** **than**
和 他们的 美丽 , 和 他们的 美丽 似乎 到 欧文 远的 更大的 比
[kaɪnən][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .
**Kynon** **had** **represented** **to** **him** **.**
基农 有 代表 到 他 .

在欧文看来，她们的美貌和气质远比凯农在他眼中展现的要好得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'rəʊz][tuː; tə][weɪt] [ə'pɒn] ['oʊwɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][kaɪnən] .
**And** **they** **arose** **to** **wait** **upon** **Owain** **,** **as** **they** **had** **done** **to** **Kynon** **.**
和 他们 出现 到 等待 之上 欧文 , 作为 他们 有 完毕 到 基农 .

于是他们起身侍奉欧文，就像他们侍奉凯农一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**And** **the** **meal** **which** **they** **set** **before** **him** **,**
和 这 一顿饭 哪个 他们 放 前 他 ,

他们摆在他面前的饭菜，

[geɪv] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['oʊwɪn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][kaɪnən] .
**gave** **more** **satisfaction** **to** **Owain** **than** **it** **had** **done** **to** **Kynon** **.**
给予 更多的 满意 到 欧文 比 它 有 完毕 到 基农 .

它给欧文带来的满足感比给凯农带来的满足感要多得多。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst][ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] [ɑːskt] ['oʊwɪn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
**About** **the** **middle** **of** **the** **repast** **the** **yellow** **man** **asked** **Owain** **the** **object** **of**
关于 这 中间 的 这 餐饮 这 黄色的 男人 问 欧文 这 目的 的
[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .
**his** **journey** **.**
他的 旅行 .

用餐进行到一半时，黄皮肤的男人问欧文此行的目的是什么。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

| **And** | **Owain** | **made** | **it** | **known** | **to** | **him** | **,** | **and** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 制成 | 它 | 已知 | 到 | 他 | , | 和 | 说 | , |

欧文把这件事告诉了他，说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [huː] [gɑːdz] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

| **“ I** | **am** | **in** | **quest** | **of** | **the** | **Knight** | **who** | **guards** | **the** | **fountain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 是 | 在 | 寻求 | 的 | 这 | 骑士 | WHO | 守卫 | 这 | 喷泉 | . |

“我正在寻找守护喷泉的骑士。”

” [ə'pɒn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] [smaɪld] ,

| **” Upon** | **this** | **,** | **the** | **yellow** | **man** | **smiled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 之上 | 这 | , | 这 | 黄色的 | 男人 | 微笑 | , |

“听到这话，黄皮肤的男人笑了。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ləʊθ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] ['oʊwɪn] [æz; əz]

| **and** | **said** | **that** | **he** | **was** | **as** | **loth** | **to** | **point** | **out** | **that** | **adventure** | **to** | **Owain** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 作为 | 洛斯 | 到 | 观点 | 出去 | 那 | 冒险 | 到 | 欧文 | 作为 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

| **he** | **had** | **been** |
|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 |

他说，他像以前一样，不愿意向欧文提起那次冒险经历。

[piː] . -

| **p** | **.** | **26** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第26页

[tuː; tə] [kaɪnən] .

| **to** | **Kynon** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 基农 | . |

致 Kynon。

[haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

| **However** | **he** | **described** | **the** | **whole** | **to** | **Owain** | **,** | **and** | **they** | **retired** | **to** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 描述 | 这 | 所有的 | 到 | 欧文 | , | 和 | 他们 | 退休 | 到 | 休息 | . |

然而，他把整件事都告诉了欧文，然后他们就回去休息了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['oʊwɪn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['dæmzlz] ,

| **The** | **next** | **morning** | **Owain** | **found** | **his** | **horse** | **made** | **ready** | **for** | **him** | **by** | **the** | **damsels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 欧文 | 成立 | 他的 | 马 | 制成 | 准备好 | 为了 | 他 | 经过 | 这 | 少女们 | , |

第二天早上，欧文发现姑娘们已经为他准备好了马。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gleɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [wɒz; wəz] .

| **and** | **he** | **set** | **forward** | **and** | **came** | **to** | **the** | **glade** | **where** | **the** | **black** | **man** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 向前 | 和 | 来了 | 到 | 这 | 林间空地 | 在哪里 | 这 | 黑色的 | 男人 | 曾是 | . |

于是他继续前进，来到了黑人所在的林间空地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stætʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [siːmd] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] ['oʊwɪn] ,

| **And** | **the** | **stature** | **of** | **the** | **black** | **man** | **seemed** | **more** | **wonderful** | **to** | **Owain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身材 | 的 | 这 | 黑色的 | 男人 | 似乎 | 更多的 | 精彩的 | 到 | 欧文 | , |

在欧文看来，黑人的身材似乎更加令人惊叹。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [kaɪnən] , [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ɑːskt] [ɒv; əv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [rəʊd] ,

| **than** | **it** | **had** | **done** | **to** | **Kynon** | **,** | **and** | **Owain** | **asked** | **of** | **him** | **his** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 有 | 完毕 | 到 | 基农 | , | 和 | 欧文 | 问 | 的 | 他 | 他的 | 路 | , |

比对凯农的影响更大，欧文问他该走哪条路。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .

| **and** | **he** | **showed** | **it** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 显示 | 它 | 到 | 他 | . |

他把东西拿给他看了。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [rəʊd] , [æz; əz] [kaɪnən] [hæd; həd] [dʌn] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| **And** | **Owain** | **followed** | **the** | **road** | **,** | **as** | **Kynon** | **had** | **done** | **,** | **till** | **he** | **came** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 随后 | 这 | 路 | , | 作为 | 基农 | 有 | 完毕 | , | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 |

[griːn] [triː] ;

| **green** | **tree** | **;** |
|---|---|---|
| 绿色的 | 树 | ; |

于是欧文沿着这条路走，就像基农一样，直到他来到那棵绿树前；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [slæb] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪð]

| **and** | **he** | **beheld** | **the** | **fountain** | **,** | **and** | **the** | **slab** | **beside** | **the** | **fountain** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观看 | 这 | 喷泉 | , | 和 | 这 | 板 | 旁 | 这 | 喷泉 | 和 |

[ðə; ðɪ] [bəʊl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **the** | **bowl** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 碗 | 之上 | 它 | . |

他看见了喷泉，以及喷泉旁边的石板，石板上放着一个水盆。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bəʊl] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [slæb] .

| **And** | **Owain** | **took** | **the** | **bowl** | **,** | **and** | **threw** | **a** | **bowlful** | **of** | **water** | **upon** | **the** | **slab** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 采取 | 这 | 碗 | , | 和 | 扔 | 一个 | 满碗 | 的 | 水 | 之上 | 这 | 板 | . |

欧文拿起碗，将一碗水泼在石板上。

[ænd; ənd] [ləʊ] , [ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['ʃaʊə(r)] ,

| **And** | **lo** | **,** | **the** | **thunder** | **was** | **heard** | **,** | **and** | **after** | **the** | **thunder** | **came** | **the** | **shower** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | , | 这 | 雷 | 曾是 | 听到 | , | 和 | 后 | 这 | 雷 | 来了 | 这 | 淋浴 | , |

忽然，雷声响起，雷声过后，大雨倾盆而下。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['vaɪələnt] [ðæn; ðən] [kaɪnən] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃaʊə(r)] , [ðə; ðɪ]

| **much** | **more** | **violent** | **than** | **Kynon** | **had** | **described** | **,** | **and** | **after** | **the** | **shower** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 暴力 | 比 | 基农 | 有 | 描述 | , | 和 | 后 | 这 | 淋浴 | , | 这 |

[skaɪ] [bɪ'keɪm] [braɪt] .

| **sky** | **became** | **bright** | **.** |
|---|---|---|---|
| 天空 | 成为 | 明亮的 | . |

比基农描述的还要猛烈得多，阵雨过后，天空变得明亮起来。

[ænd; ənd] [wen] ['oʊwɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [triː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [liːf] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **And** | **when** | **Owain** | **looked** | **at** | **the** | **tree** | **,** | **there** | **was** | **not** | **one** | **leaf** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 欧文 | 看起来 | 在 | 这 | 树 | , | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 叶子 | 之上 | 它 | . |

当欧文看向那棵树时，树上竟然一片叶子也没有。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ] [bɜːdz] [keɪm] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [triː] , [ænd; ənd] [sæŋ] .

| **And** | **immediately** | **the** | **birds** | **came** | **,** | **and** | **settled** | **upon** | **the** | **tree** | **,** | **and** | **sang** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 这 | 鸟类 | 来了 | , | 和 | 定居 | 之上 | 这 | 树 | , | 和 | 唱 | . |

鸟儿们立刻飞来，落在树上，开始歌唱。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [məʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['oʊwɪn] ,

| **And** | **when** | **their** | **song** | **was** | **most** | **pleasing** | **to** | **Owain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们的 | 歌曲 | 曾是 | 最多 | 令人愉悦 | 到 | 欧文 | , |

当他们的歌声最令欧文悦耳动听时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['væli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prɪ'peəd]

| **he** | **beheld** | **a** | **Knight** | **coming** | **towards** | **him** | **through** | **the** | **valley** | **,** | **and** | **he** | **prepared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 一个 | 骑士 | 未来 | 向 | 他 | 通过 | 这 | 谷 | , | 和 | 他 | 准备 |

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ;

| **to** | **receive** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 他 | ; |

他看见一名骑士正穿过山谷向他走来，便准备迎接他；

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] ['vaɪələntli] .

| **and** | **encountered** | **him** | **violently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭遇 | 他 | 暴力 | . |

并与他发生了激烈的冲突。

['hævɪŋ] ['brəʊkən][bəuθ][ðeə(r)] [lɑːns] , [ðeɪ] [druː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [fɔːt] [bleɪd] [tuː; tə]

| Having | broken | both | their | lances | , | they | drew | their | swords | , | and | fought | blade | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 破碎的 | 两个都 | 他们的 | 长矛 | , | 他们 | 画 | 他们的 | 剑 | , | 和 | 战斗 | 刀刃 | 到 |

[bleɪd] .

| blade | . |
|---|---|
| 刀刃 | . |

两人的长矛都折断了，他们拔出剑来，刀剑相向，展开了殊死搏斗。

[ðen] ['oʊwɪn] [strʌk] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [bləʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [hed] [piːs] [ænd; ənd]['vaɪzə(r)] ,

| Then | Owain | struck | the | Knight | a | blow | through | his | helmet | , | head | piece | and | visor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 欧文 | 击 | 这 | 骑士 | 一个 | 吹 | 通过 | 他的 | 头盔 | , | 头 | 片 | 和 | 遮阳板 | , |

然后欧文一拳打穿了骑士的头盔、头罩和面罩。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd]

| and | through | the | skin | , | and | the | flesh | , | and | the | bone | , | until | it | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 皮肤 | , | 和 | 这 | 肉 | , | 和 | 这 | 骨 | , | 直到 | 它 | 受伤 |

[ðə; ði] ['veri] [breɪn] .

| the | very | brain | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 脑 | . |

穿透皮肤、血肉和骨骼，直至伤及大脑。

[ðen] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] ,

| Then | the | black | Knight | felt | that | he | had | received | a | mortal | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 黑色的 | 骑士 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 已收到 | 一个 | 凡人 | 伤口 | , |

这时，黑骑士感到自己受了致命一击。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fled] .

| upon | which | he | turned | his | horse's | head | , | and | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他 | 转向 | 他的 | 马匹 | 头 | , | 和 | 逃亡 | . |

于是他调转马头，逃走了。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [pə'sjuːd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| And | Owain | pursued | him | , | and | followed | close | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 追击 | 他 | , | 和 | 随后 | 关闭 | 之上 | 他 | , |

于是欧文追了上去，紧紧地跟在他身后。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [streɪk] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

| although | he | was | not | near | enough | to | strike | him | with | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 不是 | 靠近 | 足够的 | 到 | 罢工 | 他 | 和 | 他的 | 剑 | . |

虽然他离得不够近，无法用剑砍他。

[ˌðeərə'pɒn] ['oʊwɪn] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] [rɪ'splendənt] ['kɑːs(ə)l] .

| Thereupon | Owain | descried | a | vast | and | resplendent | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 欧文 | 描述 | 一个 | 广阔的 | 和 | 灿烂 | 城堡 | . |

于是，欧文描述了一座宏伟壮丽的城堡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] .

| And | they | came | to | the | Castle | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 城堡 | 门 | . |

他们来到了城堡大门前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːt'kʌlɪs] [wɒz; wəz][let]

| And | the | black | Knight | was | allowed | to | enter | , | and | the | portcullis | was | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑色的 | 骑士 | 曾是 | 允许 | 到 | 进入 | , | 和 | 这 | 吊闸 | 曾是 | 让 |

[fɔːl]

| fall |
|---|
| 落下 |

于是，黑骑士被允许进入，闸门落下。

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ə'pɒn] ['oʊwɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [ɪn] [tuː] ,

| upon | Owain | ; | and | it | struck | his | horse | behind | the | saddle | , | and | cut | him | in | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 欧文 | ; | 和 | 它 | 击 | 他的 | 马 | 在后面 | 这 | 鞍 | , | 和 | 切 | 他 | 在 | 二 | , |

子弹击中了欧文，击中了他马鞍后的部位，把他拦腰斩断。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['raʊəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spɜːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] - [hiːlz] .

| and | carried | away | the | rowels | of | the | spurs | that | were | upon | Owain's | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 离开 | 这 | 轮状物 | 的 | 这 | 马刺 | 那 | 是 | 之上 | - | 高跟鞋 | . |

然后把欧文脚后跟上的马刺上的轮子都拿走了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔːt'kʌlɪs] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

| And | the | portcullis | descended | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吊闸 | 下降 | 到 | 这 | 地面 | . |

于是，闸门降到了地面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['raʊəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spɜːz] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ,

| And | the | rowels | of | the | spurs | and | part | of | the | horse | were | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 轮状物 | 的 | 这 | 马刺 | 和 | 部分 | 的 | 这 | 马 | 是 | 没有 | , |

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] ,

| and | Owain | , |
|---|---|---|
| 和 | 欧文 | , |

马刺的轮齿和马匹的一部分都露在外面，欧文，

[wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːs] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['geɪts] ,

| with | the | other | part | of | the | horse | remained | between | the | two | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 马 | 剩余 | 之间 | 这 | 二 | 大门 | , |

马的另一半则留在了两扇门之间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] [geɪt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [səʊ] [ðæt] ['oʊwɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ðens] ;

| and | the | inner | gate | was | closed | , | so | that | Owain | could | not | go | thence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 内 | 门 | 曾是 | 关闭 | , | 所以 | 那 | 欧文 | 可以 | 不是 | 去 | 因此 | ; |

内门关闭了，所以欧文无法从那里出去；

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| and | Owain | was | in | a | perplexing | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 曾是 | 在 | 一个 | 令人费解 | 情况 | . |

欧文陷入了进退两难的境地。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

| And | while | he | was | in | this | state | , | he | could | see | through | an | aperture | in | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 状态 | , | 他 | 可以 | 看 | 通过 | 一个 | 光圈 | 在 | 这 | 门 | , |

在这种状态下，他能够透过大门上的一个缝隙看到东西。

[ə; eɪ] [striːt] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

| a | street | facing | him | , | with | a | row | of | houses | on | each | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 街道 | 面向 | 他 | , | 和 | 一个 | 排 | 的 | 房屋 | 在 | 每个 | 边 | . |

他面前是一条街道，街道两旁各有一排房屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['meɪdn] , [wɪð] ['jeləʊ] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frʌntlɪt] [ɒv; əv] [gəʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

| And | he | beheld | a | maiden | , | with | yellow | curling | hair | , | and | a | frontlet | of | gold | upon | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观看 | 一个 | 少女 | , | 和 | 黄色的 | 冰壶 | 头发 | , | 和 | 一个 | 前额 | 的 | 金子 | 之上 | 她 | 头 | ; |

他看见一位少女，有着金色的卷发，头上戴着金色的额饰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] ,

| and | she | was | clad | in | a | dress | of | yellow | satin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 一个 | 裙子 | 的 | 黄色的 | 缎 | , |

她身穿一件黄色缎子连衣裙，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːz] [ɒv; əv]['veərɪəgeɪtɪd] ['leðə(r)] .

| and | on | her | feet | were | shoes | of | variegated | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 脚 | 是 | 鞋 | 的 | 斑 | 皮革 | . |

她脚上穿着一双花色皮鞋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊpənd] .

| And | she | approached | the | gate | , | and | desired | that | it | should | be | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 接近 | 这 | 门 | , | 和 | 想要的 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 打开 | . |

于是她走到大门前，请求打开大门。

“ ['hev(ə)n] [nəʊz] , ['leɪdi] , ” [sed] ['oʊwɪn] ,

| “ | Heaven | knows | , | Lady | , | ” | said | Owain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 知道 | , | 女士 | , | ” | 说 | 欧文 | , |

“天知道，夫人，”欧文说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə] [ðiː] [frɒm; frəm] [hens] ,

| “ | it | is | no | more | possible | for | me | to | open | to | thee | from | hence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不 | 更多的 | 可能的 | 为了 | 我 | 到 | 打开 | 到 | 你 | 从 | 因此 | , |

“从此以后，我再也无法向你敞开心扉了。”

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] . ”

| than | it | is | for | thee | to | set | me | free | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 放 | 我 | 自由的 | . | ” |

与其让你来释放我，不如由你来释放我。”

“ ['truːli] , ” [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'liːst] ,

| “ | Truly | , | ” | said | the | damsel | , | “ | it | is | very | sad | that | thou | canst | not | be | released | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 这 | 闺女 | , | “ | 它 | 是 | 非常 | 伤心 | 那 | 你 | 罐 | 不是 | 是 | 发布 | , |

“的确，”少女说道，“你不能被释放，这真是太可惜了。”

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðiː] ,

| and | every | woman | ought | to | succour | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 女士 | 应该 | 到 | 救助 | 你 | , |

每个女人都应该帮助你，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn][mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

| for | I | never | saw | one | more | faithful | in | the | service | of | ladies | than | thou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 锯 | 一 | 更多的 | 忠实 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 女士们 | 比 | 你 | . |

因为我从未见过比你更忠于侍奉女士的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] .

| As | a | friend | thou | art | the | most | sincere | , | and | as | a | lover | the | most | devoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 朋友 | 你 | 艺术 | 这 | 最多 | 真诚 | , | 和 | 作为 | 一个 | 情人 | 这 | 最多 | 奉献 | . |

作为朋友，你最真诚；作为爱人，你最忠诚。

['ðeəfɔː(r)] , ” [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [wɒt'evə(r)] [ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [rɪ'liːs] ,

| Therefore | , | ” | quoth | she | , | “ | whatever | is | in | my | power | to | do | for | thy | release | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | ” | 引用 | 她 | , | “ | 任何 | 是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 做 | 为了 | 你的 | 发布 | , |

因此，”她说道，“无论我力所能及的如何才能让你获得自由，

[aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| I | will | do | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 做 | 它 | . |

我会做。

[teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðaɪ]['fɪŋgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [stəʊn] [ˌɪn'saɪd] [ðaɪ] [hænd] ;

| Take | this | ring | and | put | it | on | thy | finger | , | with | the | stone | inside | thy | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 戒指 | 和 | 放 | 它 | 在 | 你的 | 手指 | , | 和 | 这 | 石头 | 里面 | 你的 | 手 | ; |

把这枚戒指戴在你的手指上，宝石要放在你的手掌里面；

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðaɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊn] .

| and | close | thy | hand | upon | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 你的 | 手 | 之上 | 这 | 石头 | . |

把手放在石头上。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kən'si:l] [ði:] .

| And | as | long | as | thou | concealest | it | , | it | will | conceal | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 隐蔽 | 它 | , | 它 | 将要 | 隐藏 | 你 | . |

只要你隐藏它，它就会隐藏你。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔ:θ] [tu:; tə] [fetʃ] [ði:] ,

| When | they | have | consulted | together | , | they | will | come | forth | to | fetch | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 咨询 | 一起 | , | 他们 | 将要 | 来 | 前进 | 到 | 拿来 | 你 | , |

他们商议之后，就会出来接你。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [pʊt] [ði:] [tu:; tə] [deθ] ;

| in | order | to | put | thee | to | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 放 | 你 | 到 | 死亡 | ; |

为了处死你；

[ - ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [gri:vd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [ði:] .

| [ | 27 | ] | and | they | will | be | much | grieved | that | they | cannot | find | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 他们 | 将要 | 是 | 很多 | 伤心 | 那 | 他们 | 不能 | 寻找 | 你 | . |

[27] 他们若找不到你，必非常悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ði:] [ɒn][ðə; ði] [hɔrsɪblɑ:k] ['jɒndə(r)] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

| And | I | will | await | thee | on | the | horseblock | yonder | ; | and | thou | wilt | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 等待 | 你 | 在 | 这 | 马块 | 远处 | ; | 和 | 你 | 枯萎 | 是 | 有能力的 | 到 |

[si:] [ˌem 'i:] ,

| see | me | , |
|---|---|---|
| 看 | 我 | , |

我会在远处的马厩等你；你一定能看见我。

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [si:] [ði:] ;

| though | I | cannot | see | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 不能 | 看 | 你 | ; |

虽然我看不见你；

[pi:] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第28页

['ðeəfɔ:(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðaɪ][hænd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

| therefore | come | and | place | thy | hand | upon | my | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 来 | 和 | 地方 | 你的 | 手 | 之上 | 我的 | 肩膀 | , |

所以，请你过来，把手放在我的肩膀上。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [nɪə(r)][ˌem 'i:] .

| that | I | may | know | that | thou | art | near | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 知道 | 那 | 你 | 艺术 | 靠近 | 我 | . |

好让我知道你就在我身边。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [aɪ][gəʊ] [hens] , [du:; də] [ðaʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] .

| And | by | the | way | that | I | go | hence | , | do | thou | accompany | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 方式 | 那 | 我 | 去 | 因此 | , | 做 | 你 | 陪伴 | 我 | . |

在我离开的路上，请你与我同行。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd]

| " | Then | she | went | away | from | Owain | , | and | he | did | all | that | the | maiden | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 去 | 离开 | 从 | 欧文 | , | 和 | 他 | 做过 | 全部 | 那 | 这 | 少女 | 有 |

[təʊld][hɪm] .

| told | him | . |
|---|---|---|
| 讲述 | 他 | . |

“然后她离开了欧文，欧文就照着少女告诉他的一切做了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][keɪm][tu:; tə][si:k]['oʊwɪn] , [tu:; tə][pʊt][hɪm][tu:; tə][deθ] ,

| **And** | **the** | **people** | **of** | **the** | **Castle** | **came** | **to** | **seek** | **Owain** | **,** | **to** | **put** | **him** | **to** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 城堡 | 来了 | 到 | 寻找 | 欧文 | , | 到 | 放 | 他 | 到 | 死亡 | , |

于是城堡里的人前来寻找欧文，要处死他。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɔ:li]

| **and** | **when** | **they** | **found** | **nothing** | **but** | **the** | **half** | **of** | **his** | **horse** | **,** | **they** | **were** | **sorely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 没有什么 | 但 | 这 | 一半 | 的 | 他的 | 马 | , | 他们 | 是 | 非常 |

[gri:vd] .

| **grieved** | **.** |
|---|---|
| 伤心 | . |

当他们只找到他马的一半尸体时，他们非常悲痛。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪdn] ,

| **And** | **Owain** | **vanished** | **from** | **among** | **them** | **,** | **and** | **went** | **to** | **the** | **maiden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 消失了 | 从 | 之中 | 他们 | , | 和 | 去 | 到 | 这 | 少女 | , |

于是欧文从他们中间消失了，去找那位少女了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi][set] [ɒf] , [ænd; ənd] ['oʊwɪn]

| **and** | **placed** | **his** | **hand** | **upon** | **her** | **shoulder** | **,** | **whereupon** | **she** | **set** | **off** | **,** | **and** | **Owain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他的 | 手 | 之上 | 她 | 肩膀 | , | 于是 | 她 | 放 | 离开 | , | 和 | 欧文 |

['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| **followed** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 随后 | 她 | , |

他将手搭在她的肩上，于是她便动身离开，欧文跟在她身后。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **until** | **they** | **came** | **to** | **the** | **door** | **of** | **a** | **large** | **and** | **beautiful** | **chamber** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 大的 | 和 | 美丽的 | 房间 | , | 和 | 这 |

['meɪdn] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **maiden** | **opened** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 少女 | 打开 | 它 | , |

直到他们来到一间宽敞美丽的房间门口，少女打开了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

| **and** | **they** | **went** | **in** | **,** | **and** | **closed** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 在 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

他们走了进去，关上了门。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ]

| **And** | **Owain** | **looked** | **around** | **the** | **chamber** | **,** | **and** | **behold** | **there** | **was** | **not** | **even** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 看起来 | 大约 | 这 | 房间 | , | 和 | 看哪 | 那里 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l][neɪl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| **single** | **nail** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 指甲 | 在 | 它 | , |

欧文环顾四周，发现房间里竟然连一根钉子都没有。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['peɪntɪd] [wɪð] ['gɔ:dʒəs] ['kʌləs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| **that** | **was** | **not** | **painted** | **with** | **gorgeous** | **colours** | **;** | **and** | **there** | **was** | **not** | **a** | **single** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 绘 | 和 | 华丽的 | 颜色 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 单身的 |

['pæn(ə)l] ,

| **panel** | **,** |
|---|---|
| 控制板 | , |

它没有涂上华丽的色彩；而且没有一块板子，

[ðæt] [hæd; həd][nɒt] ['sʌndri] ['ɪmɪdʒɪz] [ - ] [ɪn][gəʊld][ pɔ:'trei, pəu- ][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

| **that** | **had** | **not** | **sundry** | **images** | **[** | **28** | **]** | **in** | **gold** | **portrayed** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不是 | 杂项 | 图片 | [ | - | ] | 在 | 金子 | 描绘 | 之上 | 它 | . |

上面没有描绘各种金像[28]。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bəʊl] ,

| The | maiden | kindled | a | fire | , | and | took | water | in | a | silver | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 点燃 | 一个 | 火 | , | 和 | 采取 | 水 | 在 | 一个 | 银 | 碗 | , |

少女生起火，用银碗盛了水。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] ['oʊwɪn] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [wɒʃ] .

| and | put | a | towel | of | white | linen | on | her | shoulder | , | and | gave | Owain | water | to | wash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 毛巾 | 的 | 白色的 | 亚麻布 | 在 | 她 | 肩膀 | , | 和 | 给予 | 欧文 | 水 | 到 | 洗 | . |

她把一条白色亚麻毛巾搭在肩上，又给欧文水去洗漱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['teɪb(ə)l] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [gəʊld] ;

| Then | she | placed | before | him | a | silver | table | , | inlaid | with | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 放置 | 前 | 他 | 一个 | 银 | 桌子 | , | 镶嵌 | 和 | 金子 | ; |

然后，她在他面前摆放了一张镶嵌着金子的银桌子；

[ə'pɒn] [wɪʧ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɒθ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['lɪnɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [fuːd] .

| upon | which | was | a | cloth | of | yellow | linen | ; | and | she | brought | him | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 布 | 的 | 黄色的 | 亚麻布 | ; | 和 | 她 | 带来 | 他 | 食物 | . |

上面铺着一块黄色亚麻布；她给他端来了食物。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , ['oʊwɪn] ['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [miːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

| And | of | a | truth | , | Owain | never | saw | any | kind | of | meat | that | was | not | there | in | abundance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 真相 | , | 欧文 | 绝不 | 锯 | 任何 | 种类 | 的 | 肉 | 那 | 曾是 | 不是 | 那里 | 在 | 丰富 | , |

事实上，欧文从未见过任何种类的肉不是随处可见的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [kʊkt] [ðeə(r)] , [ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .

| but | it | was | better | cooked | there | , | than | he | ever | found | it | in | any | other | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更好的 | 煮熟 | 那里 | , | 比 | 他 | 曾经 | 成立 | 它 | 在 | 任何 | 其他 | 地方 | . |

但那里的菜比他在其他任何地方吃到的都要好吃。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [siː] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [ðeə(r)] .

| Nor | did | he | ever | see | so | excellent | a | display | of | meat | and | drink | as | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 曾经 | 看 | 所以 | 出色的 | 一个 | 展示 | 的 | 肉 | 和 | 喝 | 作为 | 那里 | . |

他从未见过如此丰盛的肉食和饮品。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɜːvd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][gəʊld] ,

| And | there | was | not | one | vessel | from | which | he | was | served | , | that | was | not | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 血管 | 从 | 哪个 | 他 | 曾是 | 服务 | , | 那 | 曾是 | 不是 | 的 | 金子 | , |

他所用的器皿，没有一个不是金制的。

[ɔː(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

| or | of | silver | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 银 | . |

或银质的。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] , [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ləʊ] ,

| And | Owain | ate | and | drank | , | until | late | in | the | afternoon | , | when | lo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 吃 | 和 | 喝 | , | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | , | 什么时候 | 洛 | , |

欧文吃喝玩乐，一直到傍晚时分，突然，

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['klæmə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ɑːskt] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒt]
**they heard a mighty clamour in the Castle ; and Owain asked the maiden what**
他们 听到 一个 强大的 叫嚣 在 这 城堡 ; 和 欧文 问 这 少女 什么
[ðæt] ['aʊtkraɪ][wɒz; wəz] .
**that outcry was .**
那 强烈抗议 曾是 .

他们听到城堡里传来一阵巨大的喧闹声；欧文问少女那是什么声音。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə][ðə; ði]
**" They are administering extreme unction , " said she , " to the**
" 他们 是 管理 极端 功能 , " 说 她 , " 到 这

"他们正在施行临终圣事，"她说，"

[piː] . -
**p . 29**
p . -

第29页

['nəʊblmən] [huː] [əʊnz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
**Nobleman who owns the Castle .**
贵族 WHO 拥有 这 城堡 .

城堡的主人，一位贵族。

" [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
**" And Owain went to sleep .**
" 和 欧文 去 到 睡觉 .

于是欧文睡着了。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)]
**The couch which the maiden had prepared for him was meet for Arthur**
这 长椅 哪个 这 少女 有 准备 为了 他 曾是 见面 为了 亚瑟
[hɪm'self] ;
**himself ;**
他自己 ;

少女为他准备的卧榻，正是亚瑟王本人所配得上的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['skɑːlət] , [ænd; ənd][fɜː(r)] , [ænd; ənd]['sætɪn] , [ænd; ənd] ['sɛndəl] , [ænd; ənd] [faɪn]
**it was of scarlet , and fur , and satin , and sendall , and fine**
它 曾是 的 猩红 , 和 毛皮 , 和 缎 , 和 全部发送 , 和 美好的
['lɪnɪn] .
**linen .**
亚麻布 .

它由猩红色、毛皮、缎子、松节油和细麻布制成。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wəʊfl] ['aʊtkraɪ] .
**In the middle of the night they heard a woeful outcry .**
在 这 中间 的 这 夜晚 他们 听到 一个 悲惨的 强烈抗议 .

半夜里，他们听到了一声凄厉的哭喊。

" [wɒt] ['aʊtkraɪ] [ə'gen] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] ['oʊwɪn] .
**" What outcry again is this ? " said Owain .**
" 什么 强烈抗议 再次 是 这 ? " 说 欧文 .

"这又是什么抗议？"欧文问道。

" [ðə; ði] ['nəʊblmən] [huː] [əʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] [naʊ] [ded] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] .
**" The Nobleman who owned the Castle is now dead , " said the maiden .**
" 这 贵族 WHO 拥有 这 城堡 是 现在 死的 , " 说 这 少女 .

"城堡的主人已经去世了，"少女说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] , [ðeɪ] [hɜːd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [laʊd] ['klæmə(r)] [ænd; ənd]

| And | a | little | after | daybreak | , | they | heard | an | exceeding | loud | clamour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 后 | 拂晓 | , | 他们 | 听到 | 一个 | 超过 | 大声 | 叫嚣 | 和 |

['weɪlɪŋ] .

| wailing | . |
|---|---|
| 哀嚎 | . |

天刚蒙蒙亮不久，他们就听到一阵极其响亮的喧闹声和哀嚎声。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ɑːskt] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| And | Owain | asked | the | maiden | what | was | the | cause | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 问 | 这 | 少女 | 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 它 | . |

于是欧文问少女这是为什么。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['beərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊblmən] [huː] [əʊnd] [ðə; ði]

| “ | They | are | bearing | to | the | church | , | the | body | of | the | Nobleman | who | owned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 轴承 | 到 | 这 | 教会 | , | 这 | 身体 | 的 | 这 | 贵族 | WHO | 拥有 | 这 |

['kɑːs(ə)l] .

| Castle | . |
|---|---|
| 城堡 | . |

“他们正将城堡主人的遗体抬往教堂。”

” [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| ” | And | Owain | rose | up | , | and | clothed | himself | , | and | opened | a | window | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 欧文 | 玫瑰 | 向上 | , | 和 | 穿着衣服 | 他自己 | , | 和 | 打开 | 一个 | 窗户 | 的 | 这 |

['tʃeɪmbə(r)] ,

| chamber | , |
|---|---|
| 房间 | , |

于是欧文起身，穿好衣服，打开了房间的一扇窗户。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [baʊndz] ,

| and | looked | towards | the | Castle | ; | and | he | could | see | neither | the | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向 | 这 | 城堡 | ; | 和 | 他 | 可以 | 看 | 两者都不 | 这 | 界限 | , |

他望向城堡，却既看不见城堡的边界，

[nɔː(r)][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][hoʊsts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] .

| nor | the | extent | of | the | hosts | that | filled | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 主持人 | 那 | 已填 | 这 | 街道 | . |

街上挤满了人，规模之大也令人难以置信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ɑːmd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð]

| And | they | were | fully | armed | ; | and | a | vast | number | of | women | were | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 完全 | 武装 | ; | 和 | 一个 | 广阔的 | 数字 | 的 | 女性 | 是 | 和 |

[ðem; ðəm] , [bəuθ][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

| them | , | both | on | horseback | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 两个都 | 在 | 马背 | , |

他们全副武装；而且还有大量妇女与他们同行，她们有的骑在马上，

[ænd; ənd][ɒn] [fʊt] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ ˌkliːzi'æstik ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['sɪŋɪŋ] .

| and | on | foot | ; | and | all | the | ecclesiastics | in | the | city | , | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 脚 | ; | 和 | 全部 | 这 | 教会人士 | 在 | 这 | 城市 | , | 歌唱 | . |

步行；城里所有的神职人员都在歌唱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊwɪn] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ ri'zaund, -'saund ] [wɪð] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv]

| And | it | seemed | to | Owain | that | the | sky | resounded | with | the | vehemence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 欧文 | 那 | 这 | 天空 | 回荡着 | 和 | 这 | 激烈 | 的 |

[ðeə(r)] [kraɪz] ,

| their | cries | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 哭泣 | , |

欧文觉得，他们的怒吼声响彻云霄。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | with | the | noise | of | the | trumpets | , | and | with | the | singing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 小号 | , | 和 | 和 | 这 | 歌唱 | 的 | 这 |

[ i,kli:zi'æstik ] .

| ecclesiastics | . |
|---|---|
| 教会人士 | . |

伴随着号角声和圣职人员的歌声。

[ 29a ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][bɪə(r)] ,

| [ 29a ] | In | the | midst | of | the | throng | , | he | beheld | the | bier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 29a ] | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 人群 | , | 他 | 观看 | 这 | 柩 | , |

[29a] 在人群中，他看到了灵柩，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ; [ænd; ənd][wæks] ['teɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ]

| over | which | was | a | veil | of | white | linen | ; | and | wax | tapers | were | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 面纱 | 的 | 白色的 | 亚麻布 | ; | 和 | 蜡 | 锥形 | 是 | 燃烧 |

[bɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| beside | , | and | around | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | , | 和 | 大约 | 它 | , |

上面盖着一层白色亚麻布面纱；旁边和周围燃烧着蜡烛，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][bɪə(r)][wɒz; wəz]['ləʊə(r)][ɪn][ræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ 29b ]

| and | none | that | supported | the | bier | was | lower | in | rank | than | a | powerful | [ | 29b | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 那 | 有 | 这 | 柩 | 曾是 | 降低 | 在 | 秩 | 比 | 一个 | 强大的 | [ | 29b | ] |

且扶灵柩者中，没有一人地位低于有权势者[29b]

['bærən] .

| Baron | . |
|---|---|
| 男爵 | . |

男爵。

['nevə(r)][dɪd] ['oʊwɪn] [si:] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [səʊ] ['gɔ:dʒəs] [wɪð] ['sætɪn] , [ænd; ənd] [sɪlk] , [ænd; ənd]

| Never | did | Owain | see | an | assemblage | so | gorgeous | with | satin | , | and | silk | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 欧文 | 看 | 一个 | 装配 | 所以 | 华丽的 | 和 | 缎 | , | 和 | 丝绸 | , | 和 |

['sɛndəl] .

| sendall | . |
|---|---|
| 全部发送 | . |

欧文从未见过如此华丽的缎子、丝绸和松节油的组合。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| And | following | the | train | , | he | beheld | a | lady | with | yellow | hair | falling | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下列的 | 这 | 火车 | , | 他 | 观看 | 一个 | 女士 | 和 | 黄色的 | 头发 | 坠落 | 超过 | 她 |

['ʃəuldəz] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

他跟着火车，看到一位金发披肩的女士。

[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] , [wɪtʃ]

| and | stained | with | blood | ; | and | about | her | a | dress | of | yellow | satin | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 染色 | 和 | 血 | ; | 和 | 关于 | 她 | 一个 | 裙子 | 的 | 黄色的 | 缎 | , | 哪个 |

[wɒz; wəz] [tɔ:n] .

| was | torn | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 撕裂 | . |

身上沾满了血迹；身上穿着一件破烂的黄色缎子连衣裙。

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃu:z] [ɒv; əv]['veərɪəgeɪtɪd] ['leðə(r)] .

| Upon | her | feet | were | shoes | of | variegated | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 脚 | 是 | 鞋 | 的 | 斑 | 皮革 | . |

她脚上穿着一双花纹各异的皮鞋。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| And | it | was | a |
|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 |

那是一个

[piː] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第30页

['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bruːzd] ,

| marvel | that | the | ends | of | her | fingers | were | not | bruised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇迹 | 那 | 这 | 结束 | 的 | 她 | 手指 | 是 | 不是 | 瘀伤 | , |

令人惊讶的是，她的指尖竟然没有淤青。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smət] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] .

| from | the | violence | with | which | she | smote | her | hands | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 暴力 | 和 | 哪个 | 她 | 猛击 | 她 | 双手 | 一起 | . |

从她用力拍打双手的那一刻起。

['truːli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fˈeəɹəst] ['leɪdi] ['oʊwɪn] ['evə(r)] [sɔː] ,

| Truly | she | would | have | been | the | fairest | lady | Owain | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 最公平 | 女士 | 欧文 | 曾经 | 锯 | , |

她一定是欧文见过的最美丽的女子。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [gaɪz] .

| had | she | been | in | her | usual | guise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 在 | 她 | 通常 | 伪装 | . |

如果她以平常的装扮出现的话。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ɔː(r)][ðə; ði]['klæmə(r)]

| And | her | cry | was | louder | than | the | shout | of | the | men | , | or | the | clamour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 哭 | 曾是 | 更大声 | 比 | 这 | 喊 | 的 | 这 | 男人 | , | 或者 | 这 | 叫嚣 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] .

| of | the | trumpets | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小号 | . |

她的哭喊声比男人们的呐喊声还要大，比号角声还要响亮。

[ - ] [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'fleɪmd] [wɪð]

| [ | 30 | ] | No | sooner | had | he | beheld | the | lady | , | than | he | became | inflamed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 不 | 很快 | 有 | 他 | 观看 | 这 | 女士 | , | 比 | 他 | 成为 | 发炎的 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

| her | love | , |
|---|---|---|
| 她 | 爱 | , |

[30] 他一见到那位女士，就被她的爱意所点燃。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɪn'taɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

| so | that | it | took | entire | possession | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 采取 | 全部的 | 拥有 | 的 | 他 | . |

于是它完全控制了他。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [huː] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] .

| Then | he | enquired | of | the | maiden | who | the | lady | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 询问 | 的 | 这 | 少女 | WHO | 这 | 女士 | 曾是 | . |

然后他问少女，那位女士是谁。

“ ['hev(ə)n] [nəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] , “ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fˈeəɹəst] ,

| “ | Heaven | knows | , | ” | replied | the | maiden | , | “ | she | may | be | said | to | be | the | fairest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 知道 | , | ” | 回复 | 这 | 少女 | , | “ | 她 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 是 | 这 | 最公平 | , |

“天知道，”少女回答说，“她可以说是最美丽的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [tʃeɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['lɪbərəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | the | most | chaste | , | and | the | most | liberal | , | and | the | wisest | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 贞洁 | , | 和 | 这 | 最多 | 自由主义 | , | 和 | 这 | 最明智的 | , | 和 | 这 |

[məʊst]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

| most | noble | of | women | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 高贵 | 的 | 女性 | . |

以及最贞洁、最开明、最智慧、最高尚的女性。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][ðə; ði]

| And | she | is | my | mistress | ; | and | she | is | called | the | Countess | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 我的 | 情妇 | ; | 和 | 她 | 是 | 称为 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | 这 |

['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| Fountain | , |
|---|---|
| 喷泉 | , |

她是我的女主人；她被称为喷泉伯爵夫人。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:m] [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] ['jestədeɪ] . ”

| the | wife | of | him | whom | thou | didst | slay | yesterday | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 的 | 他 | 谁 | 你 | 迪斯特 | 杀戮 | 昨天 | . | ” |

你昨天所杀之人的妻子。”

“ ['verɪli] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ai] [lʌv] [best] . ”

| “ | Verily | , | ” | said | Owain | , | “ | she | is | the | woman | that | I | love | best | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 确实 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 她 | 是 | 这 | 女士 | 那 | 我 | 爱 | 最好的 | . | ” |

“的确，”欧文说，“她是我最爱的女人。”

“ ['verɪli] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] , “ [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsəʊ] [lʌv] [ði:] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| “ | Verily | , | ” | said | the | maiden | , | “ | she | shall | also | love | thee | not | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 确实 | , | ” | 说 | 这 | 少女 | , | “ | 她 | 将 | 还 | 爱 | 你 | 不是 | 一个 | 小的 | . |

“真的，”少女说，“她也会非常爱你。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [pɒt]

| ” | And | with | that | the | maid | arose | , | and | kindled | a | fire | , | and | filled | a | pot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 和 | 那 | 这 | 女佣 | 出现 | , | 和 | 点燃 | 一个 | 火 | , | 和 | 已填 | 一个 | 锅 |

[wɪð] ['wɔ:tə(r)] ,

| with | water | , |
|---|---|---|
| 和 | 水 | , |

于是，使女起身，生起火，又将一壶水打了满。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [wɔ:m] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

| and | placed | it | to | warm | ; | and | she | brought | a | towel | of | white | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 到 | 温暖的 | ; | 和 | 她 | 带来 | 一个 | 毛巾 | 的 | 白色的 | 亚麻布 | , |

她把它放在一边保温；她又拿来一条白麻布毛巾，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] - [nek] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv]['aɪvəri] ,

| and | placed | it | around | Owain's | neck | ; | and | she | took | a | goblet | of | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 大约 | - | 脖子 | ; | 和 | 她 | 采取 | 一个 | 高脚杯 | 的 | 象牙 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['beɪs(ə)n] ,

| and | a | silver | basin | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 银 | 盆地 | , |

她把项链戴在欧文的脖子上；然后她又拿了一个象牙酒杯和一个银盆，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɔ:m] ['wɔ:tə(r)] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ʃi:; ʃi] [wɒʃt] - [hed] .

| and | filled | them | with | warm | water | , | wherewith | she | washed | Owain's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 他们 | 和 | 温暖的 | 水 | , | 以及 | 她 | 洗过 | - | 头 | . |

她往瓶子里装满了温水，用这些水给欧文洗头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['kɑːskɪt] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]['reɪzə(r)] , [huːz] [hɑːft][wɒz; wəz]

| Then | she | opened | a | wooden | casket | , | and | drew | forth | a | razor | , | whose | haft | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 打开 | 一个 | 木制的 | 棺材 | , | 和 | 画 | 前进 | 一个 | 剃刀 | , | 谁 | 半柄 | 曾是 |

[ɒv; əv]['aɪvəri] ,

| of | ivory | , |
|---|---|---|
| 的 | 象牙 | , |

然后她打开一个木匣，取出一把剃刀，刀柄是象牙做的。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['rɪvɪts] [ɒv; əv][gəʊld] .

| and | upon | which | were | two | rivets | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 哪个 | 是 | 二 | 铆钉 | 的 | 金子 | . |

上面还镶嵌着两颗金铆钉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [wɪð]

| And | she | shaved | his | beard | , | and | she | dried | his | head | , | and | his | throat | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 剃光 | 他的 | 胡须 | , | 和 | 她 | 干燥 | 他的 | 头 | , | 和 | 他的 | 喉 | , | 和 |

[ðə; ði] ['taʊəl] .

| the | towel | . |
|---|---|---|
| 这 | 毛巾 | . |

她刮掉了他的胡子，用毛巾擦干了他的头和喉咙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [iːt] .

| Then | she | rose | up | from | before | Owain | , | and | brought | him | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 玫瑰 | 向上 | 从 | 前 | 欧文 | , | 和 | 带来 | 他 | 到 | 吃 | . |

然后她从欧文面前起身，带他去吃饭。

[ænd; ənd]['truːli] ['oʊwɪn] [hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [miːl] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['evə(r)][səʊ] [wel]

| And | truly | Owain | had | never | so | good | a | meal | , | nor | was | he | ever | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 欧文 | 有 | 绝不 | 所以 | 好的 | 一个 | 一顿饭 | , | 也不 | 曾是 | 他 | 曾经 | 所以 | 出色地 |

[sɜːvd] .

| served | . |
|---|---|
| 服务 | . |

欧文确实从未吃过这么美味的一餐，也从未受到过这么周到的款待。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'pɑːst] , [ðə; ði] ['meɪdn] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

| When | he | had | finished | his | repast | , | the | maiden | arranged | his | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 餐饮 | , | 这 | 少女 | 安排 | 他的 | 长椅 | . |

他用完饭后，少女为他整理了床榻。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd]

| “ | Come | here | , | ” | said | she | , | “ | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 这里 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 和 |

“过来，”她说，“

[piː] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第31页

[sliːp] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [wuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

| sleep | , | and | I | will | go | and | woo | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | , | 和 | 我 | 将要 | 去 | 和 | 哇 | 为了 | 你 | . |

睡吧，我去向你求爱。

” [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

| ” | And | Owain | went | to | sleep | , | and | the | maiden | shut | the | door | of | the | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 欧文 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 和 | 这 | 少女 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 |

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| after | her | , |
|---|---|---|
| 后 | 她 | , |

于是欧文睡着了，少女关上了房门。

[ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

| and | went | towards | the | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向 | 这 | 城堡 | . |

然后朝城堡方向走去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;

| When | she | came | there | , | she | found | nothing | but | mourning | , | and | sorrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 那里 | , | 她 | 成立 | 没有什么 | 但 | 丧 | , | 和 | 悲哀 | ; |

她到那里后，发现到处都是哀悼和悲伤；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]

| and | the | Countess | in | her | chamber | could | not | bear | the | sight | of | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵夫人 | 在 | 她 | 房间 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 视线 | 的 | 任何 | 一 |

[θruː] [griːf] .

| through | grief | . |
|---|---|---|
| 通过 | 悲伤 | . |

伯爵夫人悲痛欲绝，在房间里见不得任何人。

[luːnd] [keɪm] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] .

| Luned | came | and | saluted | her | , | but | the | Countess | answered | her | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢内德 | 来了 | 和 | 敬礼 | 她 | , | 但 | 这 | 伯爵夫人 | 回答 | 她 | 不是 | . |

卢内德上前向她敬礼，但伯爵夫人没有回应她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meɪdn] [bent] [daʊn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wɒt] [eɪlɪθ] [ðiː] ,

| And | the | maiden | bent | down | towards | her | , | and | said | , | “ | What | aileth | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 弯曲 | 向下 | 向 | 她 | , | 和 | 说 | , | “ | 什么 | 艾莱斯 | 你 | , |

那少女俯下身，对她说：“你有什么事吗？”

[ðæt] [ðaʊ] ['ɑːnsə] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] ? ”

| that | thou | answerest | no | one | to | - | day | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 答案 | 不 | 一 | 到 | - | 天 | ? | ” |

你今天谁也不回答吗?

“ [luːnd] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [wɒt] [tʃeɪndʒ] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] ,

| “ | Luned | , | ” | said | the | Countess | , | “ | what | change | hath | befallen | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 卢内德 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | “ | 什么 | 改变 | 有 | 发生 | 你 | , |

“卢内德，”伯爵夫人说，“你究竟经历了什么变化？”

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [griːf] ?

| that | thou | hast | not | come | to | visit | me | in | my | grief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 来 | 到 | 访问 | 我 | 在 | 我的 | 悲伤 | ? |

为何你没有在我悲伤的时候来看望我?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðiː] [rɪtʃ] ;

| It | was | wrong | in | thee | , | and | I | having | made | thee | rich | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错误的 | 在 | 你 | , | 和 | 我 | 拥有 | 制成 | 你 | 富有的 | ; |

你这样做是不对的，而我却让你变得富有；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] .

| it | was | wrong | in | thee | that | thou | didst | not | come | to | see | me | in | my | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错误的 | 在 | 你 | 那 | 你 | 迪斯特 | 不是 | 来 | 到 | 看 | 我 | 在 | 我的 | 痛苦 | . |

你没有在我最痛苦的时候来看望我，这是你的错。

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] [ðiː] . ”

| That | was | wrong | in | thee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 错误的 | 在 | 你 | . | ” |

你这样做是错的。

“ ['truːli] , ” [sed] [luːnd] , “ [ai] [θɔːt] [ðaɪ] [gʊd] [sens] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
**“** **Truly** **,** **”** **said** **Luned** **,** **“** **I** **thought** **thy** **good** **sense** **was** **greater** **than** **I** **find** **it**
〃 真的 ，〃 说 卢内德 ，〃 我 想法 你的 好的 感觉 曾是 更大的 比 我 寻找 它
[tuː; tə][biː; bi] .
**to** **be** **.**
到 是 .

“真的，”卢内德说，“我原以为你的明辨是非比我发现的要好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《马比诺吉昂》第一卷(The Mabinogion Vol. 1)


| [ɪz] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wel] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðiː] | [tuː; tə] | [mɔːn] | [ˈɑːftə(r)] | [ðæt] | [gʊd] | [mæn] | , | [ɔː(r)] | [fɔː(r); fə(r)] | [ˈeniθɪŋ] | [els] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Is** | **it** | **well** | **for** | **thee** | **to** | **mourn** | **after** | **that** | **good** | **man** | **,** | **or** | **for** | **anything** | **else** | **,** |
| 是 | 它 | 出色地 | 为了 | 你 | 到 | 哀悼 | 后 | 那 | 好的 | 男人 | , | 或者 | 为了 | 任何事物 | 别的 | , |

你为那位好人哀悼是否合适？或者为其他任何事哀悼是否合适?

| [ðæt] | [ðaʊ] | [kænst] | [nɒt] | [hæv; həv] | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **thou** | **canst** | **not** | **have** | **?** | **”** |
| 那 | 你 | 罐 | 不是 | 有 | ? | ” |

那是你无法拥有的吗?

| “ | [ai] | [dɪˈkleə(r)] | [tuː; tə] | [ˈhev(ə)n] | , | ” | [sed] | [ðə; ði] | [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **declare** | **to** | **heaven** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Countess** | **,** |
| ” | 我 | 宣布 | 到 | 天堂 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , |

“我向上帝发誓，”伯爵夫人说道，

| “ | [ðæt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [həʊl] | [wɜːld] | [ðeə(r)] | [ɪz] | [nɒt] | [ə; eɪ] | [mæn] | [ˈiːkwəl] | [tuː; tə] | [hɪm] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **that** | **in** | **the** | **whole** | **world** | **there** | **is** | **not** | **a** | **man** | **equal** | **to** | **him** | **.** | **”** |
| ” | 那 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 男人 | 平等的 | 到 | 他 | . | ” |

“全世界没有一个人能与他相提并论。”

| “ | [nɒt] | [səʊ] | , | ” | [sed] | [luːnd] | , | “ | [fɔː(r); fə(r)] | [æn; ən] | [ˈʌgli] | [mæn] | [wʊd] | [biː; bi] | [æz; əz] | [gʊd] | [æz; əz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Not** | **so** | **,** | **”** | **said** | **Luned** | **,** | **“** | **for** | **an** | **ugly** | **man** | **would** | **be** | **as** | **good** | **as** | **,** |
| ” | 不是 | 所以 | , | ” | 说 | 卢内德 | , | “ | 为了 | 一个 | 丑陋的 | 男人 | 会 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | , |

“并非如此，”卢内德说，“因为一个丑陋的男人也和……”

| [ɔː(r)] | [ˈbetə(r)] | [ðæn; ðən] | [hiː; hi] | . |
|---|---|---|---|---|
| **or** | **better** | **than** | **he** | **.** |
| 或者 | 更好的 | 比 | 他 | . |

或者比他更好。

| ” | [ | - | ] | “ | [ai] | [dɪˈkleə(r)] | [tuː; tə] | [ˈhev(ə)n] | , | ” | [sed] | [ðə; ði] | [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **[** | **31** | **]** | **“** | **I** | **declare** | **to** | **heaven** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Countess** | **,** |
| ” | [ | - | ] | “ | 我 | 宣布 | 到 | 天堂 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , |

“[31] “我向上帝宣告，”伯爵夫人说道，

| “ | [ðæt] | [wɜː(r); wə(r)] | [ˌaɪ ˈtiː] | [nɒt] | [rɪˈpʌgnənt] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | [tuː; tə] | [kɔːz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [pʊt] | [tuː; tə] | [deθ] | [wʌn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **that** | **were** | **it** | **not** | **repugnant** | **to** | **me** | **to** | **cause** | **to** | **be** | **put** | **to** | **death** | **one** |
| ” | 那 | 是 | 它 | 不是 | 令人厌恶的 | 到 | 我 | 到 | 原因 | 到 | 是 | 放 | 到 | 死亡 | 一 |

| [huːm] | [ai] | [hæv; həv] | [brɔːt] | [ʌp] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **whom** | **I** | **have** | **brought** | **up** | **,** |
| 谁 | 我 | 有 | 带来 | 向上 | , |

“如果不是因为我痛恨亲手将自己养大的人处死，

| [ai] | [wʊd] | [hæv; həv] | [ðiː] | [ˈeksɪkjuːtɪd] | , | [fɔː(r); fə(r)] | [ˈmeɪkɪŋ] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [kəmˈpærɪs(ə)n] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **would** | **have** | **thee** | **executed** | **,** | **for** | **making** | **such** | **a** | **comparison** | **to** | **me** | **.** |
| 我 | 会 | 有 | 你 | 执行 | , | 为了 | 制作 | 这样的 | 一个 | 比较 | 到 | 我 | . |

你竟敢拿我跟你比，我愿处死你。

| [æz; əz] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | , | [ai] | [wɪl] | [ˈbænɪʃ] | [ðiː] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **it** | **is** | **,** | **I** | **will** | **banish** | **thee** | **.** | **”** |
| 作为 | 它 | 是 | , | 我 | 将要 | 放逐 | 你 | . | ” |

既然如此，我就要放逐你。

| “ | [ai] | [ˌeɪ ˈem] | [glæd] | , | ” | [sed] | [luːnd] | , | “ | [ðæt] | [ðaʊ] | [hæst] | [nəʊ] | [ˈʌðə(r)] | [kɔːz] | [tuː; tə] | [duː; də] | [səʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **am** | **glad** | **,** | **”** | **said** | **Luned** | **,** | **“** | **that** | **thou** | **hast** | **no** | **other** | **cause** | **to** | **do** | **so** | **,** |
| ” | 我 | 是 | 高兴的 | , | ” | 说 | 卢内德 | , | “ | 那 | 你 | 哈斯特 | 不 | 其他 | 原因 | 到 | 做 | 所以 | , |

“我很高兴，”卢内德说，“你没有其他理由这样做。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðiː] [wen]

| than | that | I | would | have | been | of | service | to | thee | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 我 | 会 | 有 | 到过 | 的 | 服务 | 到 | 你 | 什么时候 |

比起我本可以为你效力的那些日子，

[piː] . -

| p | . | 32 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第32页

[ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ðaɪn] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| thou | didst | not | know | what | was | to | thine | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 迪斯特 | 不是 | 知道 | 什么 | 曾是 | 到 | 你的 | 优势 | . |

你并不知道什么对你有利。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] ['iːv(ə)l] [bɪ'taɪd] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ðɪ][fɜːst] [əd'vɑːns] [tə'wɔːdz]

| And | henceforth | evil | betide | whichever | of | us | shall | make | the | first | advance | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 今后 | 邪恶的 | 贝特迪 | 任何 | 的 | 我们 | 将 | 制作 | 这 | 第一的 | 进步 | 向 |

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ;

| reconciliation | to | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和解 | 到 | 这 | 其他 | ; |

从此以后，我们之中谁先主动向对方寻求和解，谁就必遭厄运；

['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðiː] ,

| whether | I | should | seek | an | invitation | from | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 应该 | 寻找 | 一个 | 邀请 | 从 | 你 | , |

我是否应该向你寻求邀请?

[ɔː(r)] [ðaʊ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [ə'kɔːd] ['ʃʊdɪst] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] .

| or | thou | of | thine | own | accord | shouldest | seek | to | invite | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 的 | 你的 | 自己的 | 符合 | 最肩 | 寻找 | 到 | 邀请 | 我 | . |

或者你应该主动来邀请我。

" [wɪð] [ðæt] [luːnd] [went] [fɔːθ] ;

| " | With | that | Luned | went | forth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 卢内德 | 去 | 前进 | ; |

“说完，卢内德就出发了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ə'rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| and | the | Countess | arose | and | followed | her | to | the | door | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵夫人 | 出现 | 和 | 随后 | 她 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 |

['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kɒfɪŋ] ['laʊdli] .

| chamber | , | and | began | coughing | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | 和 | 开始 | 咳嗽 | 高声 | . |

伯爵夫人起身跟着她走到房间门口，开始大声咳嗽起来。

[ænd; ənd] [wen] [luːnd] [lʊkt] [bæk] , [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ 'bekən ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]

| And | when | Luned | looked | back | , | the | Countess | beckoned | to | her | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 卢内德 | 看起来 | 后退 | , | 这 | 伯爵夫人 | 招手 | 到 | 她 | ; | 和 |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

| she | returned | to | the | Countess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | . |

当卢内德回头看时，伯爵夫人向她招了招手；于是她回到了伯爵夫人身边。

“ [ɪn] [truːθ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ ['iːv(ə)l][ɪz] [ðaɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

| “ | In | truth | , | ” | said | the | Countess | , | “ | evil | is | thy | disposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 真相 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | “ | 邪恶的 | 是 | 你的 | 处置 | ; |

“说实话，”伯爵夫人说，“你的性情是邪恶的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] , [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

| but | if | thou | knowest | what | is | to | my | advantage | , | declare | it | to | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 最了解 | 什么 | 是 | 到 | 我的 | 优势 | , | 宣布 | 它 | 到 | 我 | . | ” |

但如果你知道什么对我有益，就告诉我。”

“ [ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] , ” [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] .

| “ | I | will | do | so | , | ” | quoth | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 做 | 所以 | , | ” | 引用 | 她 | . |

“我会的，”她说道。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪkˈsept] [baɪ][ˈwɔːfeə(r)][ænd; ənd] [ɑːmz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə]

| “ | Thou | knowest | that | except | by | warfare | and | arms | it | is | impossible | for | thee | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 最了解 | 那 | 除了 | 经过 | 战争 | 和 | 武器 | 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 你 | 到 |

[prɪˈzɜːv] [ðaɪ] [pəˈzeʃənz] ;

| preserve | thy | possessions | ; |
|---|---|---|---|
| 保存 | 你的 | 财产 | ; |

“你知道，除了战争和武力之外，你不可能保全你的财产；

[dɪˈleɪ] [nɒt] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [dɪˈfend] [ðem; ðəm] . ”

| delay | not | , | therefore | , | to | seek | some | one | who | can | defend | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延迟 | 不是 | , | 所以 | , | 到 | 寻找 | 一些 | 一 | WHO | 能 | 保卫 | 他们 | . | ” |

因此，不要拖延，要尽快寻找能够保护他们的人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .

| “ | And | how | can | I | do | that | ? | ” | said | the | Countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如何 | 能 | 我 | 做 | 那 | ? | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“那我该怎么做呢？”伯爵夫人问道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] , ” [sed] [luːnd] , “ [ənˈles] [ðaʊ] [kænst] [dɪˈfend] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ,

| “ | I | will | tell | thee | , | ” | said | Luned | , | “ | unless | thou | canst | defend | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | ” | 说 | 卢内德 | , | “ | 除非 | 你 | 罐 | 保卫 | 这 | 喷泉 | , |

“我会告诉你，”卢内德说，“除非你能守住泉水，

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [meɪnˈteɪn] [ðaɪ] [dəˈmɪnjənz] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪˈfend] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn]

| thou | canst | not | maintain | thy | dominions | ; | and | no | one | can | defend | the | fountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 罐 | 不是 | 维持 | 你的 | 领地 | ; | 和 | 不 | 一 | 能 | 保卫 | 这 | 喷泉 |

,

,

,

你无法保住你的领地；也没有人能守住泉源。

[ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈɑːrθərz] [ˈhaʊshəʊld] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ˈɑːrθərz]

| except | it | be | a | knight | of | Arthur's | household | ; | and | I | will | go | to | Arthur's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 它 | 是 | 一个 | 骑士 | 的 | 亚瑟的 | 家庭 | ; | 和 | 我 | 将要 | 去 | 到 | 亚瑟的 |

[kɔːt] ,

| court | , |
|---|---|
| 法庭 | , |

除非他是亚瑟王宫廷中的骑士；我将前往亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd] [ɪl] [brˈtaɪd] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ai] [rɪˈtɜːn] [ðens] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwɒriə(r)] [huː] [kæn; kən] [gɑːd] [ðə; ði]

| and | ill | betide | me | , | if | I | return | thence | without | a | warrior | who | can | guard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 贝特迪 | 我 | , | 如果 | 我 | 返回 | 因此 | 没有 | 一个 | 战士 | WHO | 能 | 警卫 | 这 |

[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ,

| fountain | , |
|---|---|
| 喷泉 | , |

我若没有一个能守卫泉水的勇士就返回，那我必遭厄运。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] , [hiː; hi] [huː] [dɪˈfendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːməli] . ”

| as | well | as | , | or | even | better | than | , | he | who | defended | it | formerly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | , | 或者 | 甚至 | 更好的 | 比 | , | 他 | WHO | 辩护 | 它 | 以前 | . | ” |

和之前为它辩护的那位一样出色，甚至更好。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə] [pəˈfɔːm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .

| “ | That | will | be | hard | to | perform | , | ” | said | the | Countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 将要 | 是 | 难的 | 到 | 履行 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“那将很难做到，”伯爵夫人说。

“ [gəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst] .

| “ | Go | , | however | , | and | make | proof | of | that | which | thou | hast | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | , | 然而 | , | 和 | 制作 | 证明 | 的 | 那 | 哪个 | 你 | 哈斯特 | 承诺 | . |

“然而，你去证明你所承诺的吧。”

” [luːnd] [set] [aʊt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrθərz] [kɔːt] ;

| ” | Luned | set | out | , | under | the | pretence | of | going | to | Arthur's | court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卢内德 | 放 | 出去 | , | 在下面 | 这 | 虚伪 | 的 | 去 | 到 | 亚瑟的 | 法庭 | ; |

“卢内德以前往亚瑟王宫廷为由出发了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['oʊwɪn] ;

| but | she | went | back | to | the | chamber | where | she | had | left | Owain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 她 | 有 | 左边 | 欧文 | ; |

但她回到了她离开欧文的房间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'tæri ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]

| and | she | tarried | there | with | him | as | long | as | it | might | have | taken | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 滞留 | 那里 | 和 | 他 | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 可能 | 有 | 已采取 | 她 |

[tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] .

| to | have | travelled | to | the | Court | of | King | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 旅行 | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 国王 | 亚瑟 | . |

于是她便在那里陪着他待了很久，直到她到达亚瑟王宫廷为止。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɛrəld] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt]

| And | at | the | end | of | that | time | , | she | apparelled | herself | , | and | went | to | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | , | 她 | 穿着 | 她自己 | , | 和 | 去 | 到 | 访问 |

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

| the | Countess | . |
|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | . |

最后，她穿戴整齐，去拜访了伯爵夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ ri'dʒɔis ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| And | the | Countess | was | much | rejoiced | when | she | saw | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵夫人 | 曾是 | 很多 | 欣喜若狂 | 什么时候 | 她 | 锯 | 她 | , | 和 |

[ɪn'kwaɪəd] [wɒt] [njuːz]

| enquired | what | news |
|---|---|---|
| 询问 | 什么 | 消息 |

伯爵夫人见到她非常高兴，便询问有什么消息。

[piː] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] .

| she | brought | from | the | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 从 | 这 | 法庭 | . |

她从法庭带来了。

“ [ai] [brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [njuːz] , ” [sed] [luːnd] ,

| “ | I | bring | thee | the | best | of | news | , | ” | said | Luned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 带来 | 你 | 这 | 最好的 | 的 | 消息 | , | ” | 说 | 卢内德 | , |

“我给你带来最好的消息，”卢内德说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ 'kʌmpəs ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

| “ | for | I | have | compassed | the | object | of | my | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 我 | 有 | 罗盘 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 使命 | . |

“因为我已经完成了我的使命。”

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð]
**When wilt thou , that I should present to thee the chieftain who has come with**
什么时候 枯萎 你 , 那 我 应该 展示 到 你 这 头目 WHO 有 来 和
[ˌem 'iː] ['hɪðə(r)] ? ″
**me hither ? ″**
我 这里 ? ″

你何时才肯让我把与我一同来到这里的人——首领——介绍给你?

“ [brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] , ″ [sed] [ðə; ði]
**“ Bring him here to visit me to - morrow , at mid - day , ″ said the**
“ 带来 他 这里 到 访问 我 到 - 明天 , 在 中 - 天 , ″ 说 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
**Countess ,**
伯爵夫人 ,

“明天中午带他来这里见我,”伯爵夫人说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sembəld] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
**“ and I will cause the town to be assembled by that time .**
“ 和 我 将要 原因 这 镇 到 是 组装 经过 那 时间 .

“到那时，我必使全城的人聚集起来。”

″ [ænd; ənd] [luːnd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .
**″ And Luned returned home .**
″ 和 卢内德 返回 家 .

于是卢内德回到了家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [æt; ət] [nuːn] , ['oʊwɪn] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**And the next day , at noon , Owain arrayed himself in a coat , and a**
和 这 下一个 天 , 在 中午 , 欧文 排列 他自己 在 一个 外套 , 和 一个
['sɜːkəʊt] ,
**surcoat ,**
罩衫 ,

第二天中午，欧文穿上外套和罩袍。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [bænd] [ɒv; əv] [gəʊld] [leɪs]
**and a mantle of yellow satin , upon which was a broad band of gold lace**
和 一个 地幔 的 黄色的 缎 , 之上 哪个 曾是 一个 广阔 乐队 的 金子 蕾丝
;
**;**
;

还有一件黄色缎子披风，上面饰有一条宽阔的金边蕾丝;

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] ['ʃuːz] [ɒv; əv] ['veərɪəgeɪtɪd] ['leðə(r)] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
**and on his feet were high shoes of variegated leather , which were**
和 在 他的 脚 是 高的 鞋 的 斑 皮革 , 哪个 是
['fɑːsənd] [baɪ] ['gəʊldən] [klɑːsps] ,
**fastened by golden clasps ,**
系紧 经过 金的 扣环 ,

他脚上穿着一双花色皮革制成的高跟鞋，鞋面用金扣固定。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['laɪənz] .
**in the form of lions .**
在 这 形式 的 狮子 .

以狮子的形象出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
**And they proceeded to the chamber of the Countess .**
和 他们 继续 到 这 房间 的 这 伯爵夫人 .

然后他们前往伯爵夫人的房间。

[raɪt] [glæd][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

| Right | glad | was | the | Countess | of | their | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 高兴的 | 曾是 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | 他们的 | 未来 | . |

伯爵夫人非常高兴他们能来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedfɑːstli] [ə'pɒn] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [luːnd] ,

| And | she | gazed | steadfastly | upon | Owain | , | and | said | , | “ | Luned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 凝视 | 坚定不移 | 之上 | 欧文 | , | 和 | 说 | , | “ | 卢内德 | , |

她目不转睛地盯着欧文，说道：“卢内德，

[ðɪs] [naɪt] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] . ”

| this | knight | has | not | the | look | of | a | traveller | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 有 | 不是 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 游客 | . | ” |

这位骑士看起来不像个旅人。

“ [wɒt] [hɑːm] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] , ['leɪdi] ? ” [sed] [luːnd] .

| “ | What | harm | is | there | in | that | , | Lady | ? | ” | said | Luned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 伤害 | 是 | 那里 | 在 | 那 | , | 女士 | ? | ” | 说 | 卢内德 | . |

“这有什么害处呢，夫人？”卢内德说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

| “ | I | am | certain | , | ” | said | the | Countess | , | “ | that | no | other | man | than | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 肯定 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | “ | 那 | 不 | 其他 | 男人 | 比 | 这 | , |

“我确信，”伯爵夫人说，“除了他以外，不会有其他人。”

[tʃeɪst] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] . ”

| chased | the | soul | from | the | body | of | my | lord | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 这 | 灵魂 | 从 | 这 | 身体 | 的 | 我的 | 主 | . | ” |

驱逐了我主人的灵魂。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['leɪdi] , ” [sed] [luːnd] ,

| “ | So | much | the | better | for | thee | , | Lady | , | ” | said | Luned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | 为了 | 你 | , | 女士 | , | ” | 说 | 卢内德 | , |

“那对您来说真是太好了，夫人，”卢内德说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] [lɔːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

| “ | for | had | he | not | been | stronger | than | thy | lord | , | he | could | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 更强 | 比 | 你的 | 主 | , | 他 | 可以 | 不是 | 有 |

[dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv][laɪf] .

| deprived | him | of | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 被剥夺的 | 他 | 的 | 生活 | . |

“如果他没有比你的主人更强大，他就无法夺走他的性命。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][pɑːst] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] . ”

| There | is | no | remedy | for | that | which | is | past | , | be | it | as | it | may | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 补救 | 为了 | 那 | 哪个 | 是 | 过去的 | , | 是 | 它 | 作为 | 它 | 可能 | . | ” |

过去的事情无法挽回，无论如何。

“ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪn] [ə'bəʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] ['kaʊnsl] .

| “ | Go | back | to | thine | abode | , | ” | said | the | Countess | , | “ | and | I | will | take | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 住所 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | “ | 和 | 我 | 将要 | 拿 | 法律顾问 | . |

“你回你的住处去吧，”伯爵夫人说，“我要去商量一下。”

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kɔːzd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ,

| ” | The | next | day | , | the | Countess | caused | all | her | subjects | to | assemble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 下一个 | 天 | , | 这 | 伯爵夫人 | 导致 | 全部 | 她 | 主题 | 到 | 集合 | , |

第二天，伯爵夫人召集了所有臣民，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːldəm] [wɒz; wəz] [left] [dɪ'fensləs] ,

| and | shewed | them | that | her | Earldom | was | left | defenceless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 他们 | 那 | 她 | 伯爵 | 曾是 | 左边 | 毫无防备 | , |

并向他们表明，她的伯爵领地已毫无防备。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [prə'tektɪd] [bʌt; bət] [wɪð] [hɔːs] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ænd; ənd]

| and | that | it | could | not | be | protected | but | with | horse | and | arms | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 受保护 | 但 | 和 | 马 | 和 | 武器 | , | 和 |

['mɪlətri] [skɪl] .

| military | skill | . |
|---|---|---|
| 军队 | 技能 | . |

只有依靠马匹、武器和军事技能才能保卫它。

“ ['ðeəfɔː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] :

| “ | Therefore | , | ” | said | she | , | “ | this | is | what | I | offer | for | your | choice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 这 | 是 | 什么 | 我 | 提供 | 为了 | 你的 | 选择 | : |

“因此，”她说，“我向你们提供以下选择：

['aɪðə(r)] [let] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

| either | let | one | of | you | take | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 让 | 一 | 的 | 你 | 拿 | 我 | , |

你们俩要么让其中一个带走我，

[ɔː(r)] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [ˌels'weə(r)] , [tuː; tə]

| or | give | your | consent | for | me | to | take | a | husband | from | elsewhere | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 给 | 你的 | 同意 | 为了 | 我 | 到 | 拿 | 一个 | 丈夫 | 从 | 别处 | , | 到 |

[dɪ'fend] [maɪ] [də'mɪnjənz] .

| defend | my | dominions | . |
|---|---|---|---|
| 保卫 | 我的 | 领地 | . |

或者同意我从别处娶个丈夫，来保卫我的领地。

” [səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| ” | So | they | came | to | the | determination | , | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 决心 | , | 那 | 它 | 曾是 |

于是他们得出结论，那就是

[piː] . -

| p | . | 34 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [frɒm; frəm] [ˌels'weə(r)] ;

| better | that | she | should | have | permission | to | marry | some | one | from | elsewhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 允许 | 到 | 结婚 | 一些 | 一 | 从 | 别处 | ; |

她最好获得许可才能嫁给外地人；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt]

| and | thereupon | she | sent | for | the | Bishops | and | Archbishops | , | to | celebrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 她 | 发送 | 为了 | 这 | 主教们 | 和 | 大主教们 | , | 到 | 庆祝 |

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌpʃlz] [wɪð] ['oʊwɪn] .

| her | nuptials | with | Owain | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 婚礼 | 和 | 欧文 | . |

于是，她召集主教和大主教们来为她和欧文庆祝婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːldəm] [dɪd] ['oʊwɪn] ['hɒmɪdʒ] .

| And | the | men | of | the | Earldom | did | Owain | homage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 伯爵 | 做过 | 欧文 | 尊敬 | . |

伯爵领地的男人们向欧文致敬。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪð] [lɑːns] [ænd; ənd] [spːd] .

| And | Owain | defended | the | Fountain | with | lance | and | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 辩护 | 这 | 喷泉 | 和 | 槊 | 和 | 剑 | . |

欧文用长矛和剑守卫着喷泉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | this | is | the | manner | in | which | he | defended | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 辩护 | 它 | . |

这就是他为自己辩护的方式。

[wensəʊ'evə] [ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'θruː] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊld][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| **Whensoever** | **a** | **knight** | **came** | **there** | **,** | **he** | **overthrew** | **him** | **,** | **and** | **sold** | **him** | **for** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论何时 | 一个 | 骑士 | 来了 | 那里 | , | 他 | 推翻 | 他 | , | 和 | 卖 | 他 | 为了 | 他的 |

[fʊl] [wɜːθ] .

| **full** | **worth** | **.** |
|---|---|---|
| 满的 | 值得 | . |

每当有骑士来到这里，他都会将骑士击败，然后按骑士的全部身价卖掉。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [ðʌs] [geɪnd] , [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['bærənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ;

| **And** | **what** | **he** | **thus** | **gained** | **,** | **he** | **divided** | **among** | **his** | **Barons** | **,** | **and** | **his** | **Knights** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 因此 | 获得 | , | 他 | 分割 | 之中 | 他的 | 男爵 | , | 和 | 他的 | 骑士 | ; |

他将这些所得之物分给了他的男爵和骑士们;

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]

| **and** | **no** | **man** | **in** | **the** | **whole** | **world** | **could** | **be** | **more** | **beloved** | **than** | **he** | **was** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 男人 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | 可以 | 是 | 更多的 | 心爱 | 比 | 他 | 曾是 | 经过 |

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] .

| **his** | **subjects** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 主题 | . |

全世界没有任何人能比他更受臣民爱戴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] .

| **And** | **it** | **was** | **thus** | **for** | **the** | **space** | **of** | **three** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 因此 | 为了 | 这 | 空间 | 的 | 三 | 年 | . |

这种情况持续了三年。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [æz; əz] - [went] [fɔːθ] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] ,

| **It** | **befell** | **that** | **as** | **Gwalchmai** | **went** | **forth** | **one** | **day** | **with** | **King** | **Arthur** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那 | 作为 | - | 去 | 前进 | 一 | 天 | 和 | 国王 | 亚瑟 | , |

有一天，当格瓦尔赫迈跟随亚瑟王外出时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] .

| **he** | **perceived** | **him** | **to** | **be** | **very** | **sad** | **and** | **sorrowful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 他 | 到 | 是 | 非常 | 伤心 | 和 | 悲伤 | . |

他觉得他非常悲伤难过。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə] [siː] ['ɑːθə(r)] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

| **And** | **Gwalchmai** | **was** | **much** | **grieved** | **to** | **see** | **Arthur** | **in** | **this** | **state** | **;** | **and** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 很多 | 伤心 | 到 | 看 | 亚瑟 | 在 | 这 | 状态 | ; | 和 | 他 |

['kwestʃənd] [hɪm] ,

| **questioned** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 被质问 | 他 | , |

格瓦尔赫迈看到亚瑟这副模样，非常难过；他质问亚瑟：

['seɪɪŋ] , “ [əʊ] [maɪ] [lɔːd] !

| **saying** | **,** | **“** | **Oh** | **my** | **Lord** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | “ | 哦 | 我的 | 主 | ! |

说：“哦，我的主啊！”

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] ? ”

| **what** | **has** | **befallen** | **thee** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 你 | ? | ” |

你遭遇了什么?

“ [ɪn] [suːθ] , - , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [kən'sɜːnɪŋ] ['oʊwɪn] ,

| **“** | **In** | **sooth** | **,** | **Gwalchmai** | **,** | **”** | **said** | **Arthur** | **,** | **“** | **I** | **am** | **grieved** | **concerning** | **Owain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 舒缓 | , | - | , | ” | 说 | 亚瑟 | , | “ | 我 | 是 | 伤心 | 有关 | 欧文 | , |

“说实话，Gwalchmai，”亚瑟说，“我为欧文感到难过，

[huːm] [ai][hæv; həv] [lɒst] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [daɪ] ,

| **whom** | **I** | **have** | **lost** | **these** | **three** | **years** | **;** | **and** | **I** | **shall** | **certainly** | **die** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 丢失的 | 这些 | 三 | 年 | ; | 和 | 我 | 将 | 当然 | 死 | , |

这三年我失去了他；而且我肯定也会死。

[ɪf] [ðə; ði] [fɔːθ] [jɪə(r)] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm] .

| if | the | fourth | year | passes | without | my | seeing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 第四 | 年 | 通过 | 没有 | 我的 | 看到 | 他 | . |

如果第四年过去了，我还是没能见到他。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [kaɪnən] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] -

| Now | I | am | sure | , | that | it | is | through | the | tale | which | Kynon | the | son | of | Clydno |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 当然 | , | 那 | 它 | 是 | 通过 | 这 | 故事 | 哪个 | 基农 | 这 | 儿子 | 的 | - |

[rɪ'leɪtɪd] ,

| related | , |
|---|---|
| 有关的 | , |

现在我确信，正是通过克莱德诺之子基农讲述的故事，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] ['oʊwɪn] . ”

| that | I | have | lost | Owain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 丢失的 | 欧文 | . | ” |

我失去了欧文。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ” [sed] - , “ [tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə] [ɑːmz] [ðaɪ] [həʊl]

| “ | There | is | no | need | for | thee | , | ” | said | Gwalchmai | , | “ | to | summon | to | arms | thy | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 为了 | 你 | , | ” | 说 | - | , | “ | 到 | 召唤 | 到 | 武器 | 你的 | 所有的 |

[də'mɪnjənz] ,

| dominions | , |
|---|---|
| 领地 | , |

“你无需，”格瓦尔赫迈说道，“召集你所有的领土拿起武器。”

[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['haʊshəʊld] ,

| on | that | account | ; | for | thou | thyself | , | and | the | men | of | thy | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 帐户 | ; | 为了 | 你 | 你自己 | , | 和 | 这 | 男人 | 的 | 你的 | 家庭 | , |

因此，为了你自己和你家中的男人们，

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] ['oʊwɪn] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [sleɪn] ; [ɔː(r)][tuː; tə] [set] [hɪm] [friː] ,

| will | be | able | to | avenge | Owain | , | if | he | be | slain | ; | or | to | set | him | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 报仇 | 欧文 | , | 如果 | 他 | 是 | 被杀 | ; | 或者 | 到 | 放 | 他 | 自由的 | , |

如果欧文被杀，他将能够为他报仇；或者能够救他脱离苦海。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn]['prɪz(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə'laɪv] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ðiː] .

| if | he | be | in | prison | ; | and | if | alive | , | to | bring | him | back | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 在 | 监狱 | ; | 和 | 如果 | 活 | , | 到 | 带来 | 他 | 后退 | 和 | 你 | . |

如果他在监狱里；如果他还活着，就把他带回来。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] - [hæd; həd] [sed] .

| ” | And | it | was | settled | , | according | to | what | Gwalchmai | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它 | 曾是 | 定居 | , | 根据 | 到 | 什么 | - | 有 | 说 | . |

“事情就这样解决了，正如格瓦尔赫迈所说。”

[ðen] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siːk] ['oʊwɪn]

| Then | Arthur | and | the | men | of | his | household | prepared | to | go | and | seek | Owain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 亚瑟 | 和 | 这 | 男人 | 的 | 他的 | 家庭 | 准备 | 到 | 去 | 和 | 寻找 | 欧文 |

;

| ; |
|---|
| ; |

于是亚瑟和他的随从们准备去寻找欧文；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [ə'tendənts] .

| and | their | number | was | three | thousand | , | beside | their | attendants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 数字 | 曾是 | 三 | 千 | , | 旁 | 他们的 | 服务员 | . |

加上随从，他们的人数共有三千。

[ænd; ənd] [kaɪnən]

| And | Kynon |
|---|---|
| 和 | 基农 |

和基农

第35页

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ['æktɪd] [æz; əz] [ðeə(r)] [gaɪd] .
**the son of Clydno acted as their guide .**
这 儿子 的 - 行动 作为 他们的 指导 .

克莱德诺的儿子担任了他们的向导。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] [kaɪnən] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
**And Arthur came to the Castle , where Kynon had been before .**
和 亚瑟 来了 到 这 城堡 , 在哪里 基农 有 到过 前 .

亚瑟来到了城堡，基农之前也曾到过那里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)] [ðə; ði] [juːðz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
**And when he came there the youths were shooting in the same place ,**
和 什么时候 他 来了 那里 这 青年 是 射击 在 这 相同的 地方 ,

他到那里的时候，那些年轻人正在同一个地方开枪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [hɑːd] [baɪ] .
**and the yellow man was standing hard by .**
和 这 黄色的 男人 曾是 常设 难的 经过 .

而那个黄皮肤的男人就站在旁边。

[wen] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] [sɔː] ['ɑːθə(r)] , [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
**When the yellow man saw Arthur , he greeted him , and invited him to the**
什么时候 这 黄色的 男人 锯 亚瑟 , 他 问候 他 , 和 受邀 他 到 这
['kɑːs(ə)l] .
**Castle .**
城堡 .

黄衣人见到亚瑟，便向他问好，并邀请他去城堡。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [tə'geðə(r)] .
**And Arthur accepted his invitation , and they entered the Castle together .**
和 亚瑟 公认 他的 邀请 , 和 他们 进入 这 城堡 一起 .

亚瑟接受了他的邀请，他们一起进入了城堡。

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] , [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz]
**And great as was the number of his retinue , their presence was**
和 伟大的 作为 曾是 这 数字 的 他的 随从 , 他们的 在场 曾是
['skeəsli] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
**scarcely observed in the Castle ,**
几乎 观察到 在 这 城堡 ,

尽管他的随从人数众多，但在城堡里却几乎无人察觉他们的存在。

[səʊ] [vɑːst] [wɒz; wəz] [ɪts] [ɪk'stent] .
**so vast was its extent .**
所以 广阔的 曾是 它是 程度 .

它的疆域如此辽阔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdnz] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ðem; ðəm] .
**And the maidens rose up to wait on them .**
和 这 少女们 玫瑰 向上 到 等待 在 他们 .

于是，侍女们起身服侍他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ə'plɪəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ɪk'sel] ['eni]
**And the service of the maidens appeared to them all to excel any**
和 这 服务 的 这 少女们 出现 到 他们 全部 到 Excel 任何
[ə'tendəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [met] [wɪð] ;
**attendance they had ever met with ;**
出席 他们 有 曾经 遇见 和 ;

少女们的服侍在她们看来，比她们以往遇到的任何侍女都要好；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔ:sɪz] , [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [wɜ:s]

| and | even | the | pages | who | had | charge | of | the | horses | , | were | no | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 页面 | WHO | 有 | 收费 | 的 | 这 | 马匹 | , | 是 | 不 | 更糟 |

[sɜ:vd] , [ðæt] [naɪt] ,

| served | , | that | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 服务 | , | 那 | 夜晚 | , |

当晚，就连负责照看马匹的侍童们也没有受到更差的待遇。

[ðæn; ðən] ['ɑ:θə(r)] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæləs] .

| than | Arthur | himself | would | have | been | , | in | his | own | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 亚瑟 | 他自己 | 会 | 有 | 到过 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 宫殿 | . |

比亚瑟本人待在自己的宫殿里还要难受。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɑ:θə(r)] [set] [aʊt] [ðens] , [wɪð] [kaɪnən][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

| The | next | morning | , | Arthur | set | out | thence | , | with | Kynon | for | his | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 亚瑟 | 放 | 出去 | 因此 | , | 和 | 基农 | 为了 | 他的 | 指导 | , |

第二天早上，亚瑟从那里出发，由基农做向导。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [mæn][wɒz; wəz] .

| and | came | to | the | place | where | the | black | man | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 黑色的 | 男人 | 曾是 | . |

然后来到了黑人所在的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [sə'praɪzɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:θə(r)] ,

| And | the | stature | of | the | black | man | was | more | surprising | to | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身材 | 的 | 这 | 黑色的 | 男人 | 曾是 | 更多的 | 奇怪 | 到 | 亚瑟 | , |

而黑人的身材更让亚瑟感到惊讶。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm] .

| than | it | had | been | represented | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 有 | 到过 | 代表 | 到 | 他 | . |

比之前向他描述的还要糟糕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [sti:p] , [ænd; ənd][ 'trævəs, -və:s, trə'və:s, træ- ]

| And | they | came | to | the | top | of | the | wooded | steep | , | and | traversed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 树木繁茂的 | 陡 | , | 和 | 穿越 |

[ðə; ði] ['væli] ,

| the | valley | , |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | , |

他们来到树木繁茂的陡坡顶端，然后穿过山谷。

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [gri:n] [tri:] ; [weə(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊl]

| till | they | reached | the | green | tree | ; | where | they | saw | the | fountain | , | and | the | bowl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 绿色的 | 树 | ; | 在哪里 | 他们 | 锯 | 这 | 喷泉 | , | 和 | 这 | 碗 |

[ænd; ənd][ðə; ði][slæb] .

| and | the | slab | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 板 | . |

直到他们来到那棵绿树下；在那里，他们看到了喷泉、碗和石板。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] , [kaɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['ɑ:θə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm] .

| And | upon | that | , | Kai | came | to | Arthur | , | and | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 那 | , | 凯 | 来了 | 到 | 亚瑟 | , | 和 | 辐 | 到 | 他 | . |

于是，凯来到亚瑟面前，和他交谈起来。

“ [maɪ] [lɔ:d] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] ,

| “ | My | Lord | , | ” | said | he | , | “ | I | know | the | meaning | of | all | this | , | and | my | request | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 主 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 我 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 全部 | 这 | , | 和 | 我的 | 要求 | 是 | , |

“我的大人，”他说，“我明白这一切的含义，我的请求是，

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði][slæb] ,

| that | thou | wilt | permit | me | to | throw | the | water | on | the | slab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 枯萎 | 允许 | 我 | 到 | 扔 | 这 | 水 | 在 | 这 | 板 | , |

你允许我把水泼在石板上吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][fɜːst] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] .

| and | to | receive | the | first | advantage | that | may | befall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 收到 | 这 | 第一的 | 优势 | 那 | 可能 | 降临 | . |

并抢占先机，获得可能出现的第一个优势。

" [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [geɪv] [hɪm] [liːv] .

| " | And | Arthur | gave | him | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 亚瑟 | 给予 | 他 | 离开 | . |

“亚瑟准许他离开。”

[ðen] [kaɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][slæb] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)] [keɪm]

| Then | Kai | threw | a | bowlful | of | water | upon | the | slab | , | and | immediately | there | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 凯 | 扔 | 一个 | 满碗 | 的 | 水 | 之上 | 这 | 板 | , | 和 | 立即地 | 那里 | 来了 |

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] ,

| the | thunder | , |
|---|---|---|
| 这 | 雷 | , |

然后凯将一碗水泼在石板上，紧接着就响起了雷声。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .

| and | after | the | thunder | the | shower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 雷 | 这 | 淋浴 | . |

雷声过后，下起了阵雨。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

| And | such | a | thunderstorm | they | had | never | known | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 雷雨 | 他们 | 有 | 绝不 | 已知 | 前 | . |

这是一场他们从未见过的雷暴。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɑːrθərz] [treɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [baɪ]

| And | many | of | the | attendants | who | were | in | Arthur's | train | were | killed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 这 | 服务员 | WHO | 是 | 在 | 亚瑟的 | 火车 | 是 | 被杀 | 经过 |

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .

| the | shower | . |
|---|---|---|
| 这 | 淋浴 | . |

亚瑟火车上的许多乘务员都被这场风暴袭击身亡。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [hæd; həd] [siːst] , [ðə; ði][skaɪ]

| After | the | shower | had | ceased | , | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 淋浴 | 有 | 停止 | , | 这 | 天空 |

雨停之后，天空

[piː] . -

| p | . | 36 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第36页

[bɪ'keɪm] [klɪə(r)] .

| became | clear | . |
|---|---|---|
| 成为 | 清除 | . |

真相大白了。

[ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triː] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] ['liːfləs] .

| And | on | looking | at | the | tree | , | they | beheld | it | completely | leafless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 寻找 | 在 | 这 | 树 | , | 他们 | 观看 | 它 | 完全地 | 无叶 | . |

他们看向那棵树，发现它光秃秃的，没有叶子。

[ðen] [ðə; ði][bɜːdz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [triː] .

| Then | the | birds | descended | upon | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 鸟类 | 下降 | 之上 | 这 | 树 | . |

然后，鸟儿们落在了树上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [s'wi:tər] [ðæn; ðən]['eni] [streɪn] [ðeɪ] [hæd; həd]

| And | the | song | of | the | birds | was | far | sweeter | than | any | strain | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 鸟类 | 曾是 | 远的 | 更甜 | 比 | 任何 | 拉紧 | 他们 | 有 |

['evə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] .

| ever | heard | before | . |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 听到 | 前 | . |

鸟儿的歌声比他们以前听过的任何歌声都要甜美动听得多。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt] , [ɒn][ə; eɪ][kəʊl] - [blæk] [hɔ:s] , [kləʊðd] [ɪn] [blæk] ['sætɪn] , ['kʌmɪŋ]

| Then | they | beheld | a | Knight | , | on | a | coal | - | black | horse | , | clothed | in | black | satin | , | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 观看 | 一个 | 骑士 | , | 在 | 一个 | 煤炭 | - | 黑色的 | 马 | , | 穿着衣服 | 在 | 黑色的 | 缎 | , | 未来 |

['ræpɪdli] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] .

| rapidly | towards | them | . |
|---|---|---|---|
| 快速 | 向 | 他们 | . |

然后他们看到一位骑士，骑着一匹漆黑的骏马，身穿黑色缎子长袍，正快速地向他们走来。

[ænd; ənd][kaɪ] [met] [hɪm][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [kaɪ]

| And | Kai | met | him | and | encountered | him | , | and | it | was | not | long | before | Kai |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯 | 遇见 | 他 | 和 | 遭遇 | 他 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 凯 |

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] .

| was | overthrown | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 被推翻 | . |

凯遇到了他，与他交锋，不久之后凯就被推翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪð'dru:] .

| And | the | Knight | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 退出 | . |

于是骑士退下了。

[ - ] [ænd; ənd]['ɑ:θə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst] [ɪn'kæmpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| [ | 36 | ] | And | Arthur | and | his | host | encamped | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 亚瑟 | 和 | 他的 | 主持人 | 营地 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

[36] 亚瑟和他的随从们当晚就安营扎寨。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

| And | when | they | arose | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 出现 | 在 | 这 | 早晨 | , |

当他们早晨起床时，

[ðeɪ] [pə'si:vd] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv]['kɒmbæt][ə'pɒn][ðə; ði] [lɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][kaɪ]

| they | perceived | the | signal | of | combat | upon | the | lance | of | the | Knight | ; | and | Kai |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感知 | 这 | 信号 | 的 | 战斗 | 之上 | 这 | 槊 | 的 | 这 | 骑士 | ; | 和 | 凯 |

[keɪm] [tu:; tə] ['ɑ:θə(r)] ,

| came | to | Arthur | , |
|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 亚瑟 | , |

他们从骑士的长矛上看到了战斗的信号；于是凯来到了亚瑟身边。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm] .

| and | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 到 | 他 | . |

然后和他交谈了。

[pi:] . -

| p | . | 37 |
|---|---|---|
| p | . | - |

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] ['jestədeɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd]
**“ My Lord , ” said he , “ though I was overthrown yesterday , if it seem good**
“ 我的 主 , ” 说 他 , “ 尽管 我 曾是 被推翻 昨天 , 如果 它 似乎 好的
[tuː; tə] [ðiː] ,
**to thee ,**
到 你 ,

“我的主啊，”他说，“虽然我昨天战败了，但如果您觉得合适，

[ai] [wʊd] ['glædli] [miːt] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
**I would gladly meet the Knight again to - day . ”**
我 会 乐意 见面 这 骑士 再次 到 - 天 . ”

我今天很乐意再次见到这位骑士。

“ [ðaʊ] [meɪst] [duː; də][səʊ] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] .
**“ Thou mayst do so , ” said Arthur .**
“ 你 五月 做 所以 , ” 说 亚瑟 .

“你可以这样做，”亚瑟说道。

[ænd; ənd] [kaɪ] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [naɪt] .
**And Kai went towards the Knight .**
和 凯 去 向 这 骑士 .

于是凯朝骑士走去。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [hiː; hi] [ˌəʊvə'θruː] [kaɪ] ,
**And on the spot he overthrew Kai ,**
和 在 这 点 他 推翻 凯 ,

他当场推翻了凯。

[ 37a ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːns] [ɪn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
**[ 37a ] and struck him with the head of his lance in the forehead ,**
[ 37a ] 和 击 他 和 这 头 的 他的 槊 在 这 前额 ,

[37a] 并用长矛的矛头击打他的额头，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedpiːs] , [ænd; ənd] [pɪəst] [ðə; ði] [skɪn] ,
**so that it broke his helmet and the headpiece , and pierced the skin ,**
所以 那 它 打破 他的 头盔 和 这 头巾 , 和 穿孔 这 皮肤 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ,
**and the flesh ,**
和 这 肉 ,

于是，它击碎了他的头盔和头饰，刺穿了他的皮肤和血肉。

[ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪəhed] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] .
**the breadth of the spearhead , even to the bone .**
这 宽度 的 这 矛头 , 甚至 到 这 骨 .

矛头的宽度，甚至直达骨头。

[ænd; ənd] [kaɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
**And Kai returned to his companions .**
和 凯 返回 到 他的 同伴 .

于是凯回到了他的同伴们身边。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [went] [fɔːθ] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː; tə]
**After this , all the household of Arthur went forth , one after the other , to**
后 这 , 全部 这 家庭 的 亚瑟 去 前进 , 一 后 这 其他 , 到
['kɒmbæt][ðə; ði] [naɪt] ,
**combat the Knight ,**
战斗 这 骑士 ,

此后，亚瑟王的全家成员一个接一个地出动，迎战骑士。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌəʊvə'θrəʊn] [baɪ] [hɪm] , [ɪk'sept] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd]

| until | there | was | not | one | that | was | not | overthrown | by | him | , | except | Arthur | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 那 | 曾是 | 不是 | 被推翻 | 经过 | 他 | , | 除了 | 亚瑟 | 和 |

- .

| Gwalchmai | . |
|---|---|
| - | . |

直到最后，除了亚瑟王和格瓦尔赫迈之外，没有一个国王没有被他推翻。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [ɑːmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

| And | Arthur | armed | himself | to | encounter | the | Knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 武装 | 他自己 | 到 | 遇到 | 这 | 骑士 | . |

于是亚瑟全副武装，准备迎战骑士。

“ [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] - , “ [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [hɪm] [fɜːst] .

| “ | Oh | , | my | lord | , | ” | said | Gwalchmai | , | “ | permit | me | to | fight | with | him | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我的 | 主 | , | ” | 说 | - | , | “ | 允许 | 我 | 到 | 斗争 | 和 | 他 | 第一的 | . |

“哦，我的大人，”格瓦尔赫迈说道，“请允许我先与他交战。”

” [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm] .

| ” | And | Arthur | permitted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 亚瑟 | 允许 | 他 | . |

“亚瑟允许了他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [naɪt] , ['hævɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

| And | he | went | forth | to | meet | the | Knight | , | having | over | himself | and | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 前进 | 到 | 见面 | 这 | 骑士 | , | 拥有 | 超过 | 他自己 | 和 | 他的 | 马 |

,

| , |
|---|
| , |

于是他带着自己和他的马，前去迎接骑士。

[ə; eɪ] ['sætɪn] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl]

| a | satin | robe | of | honour | which | had | been | sent | him | by | the | daughter | of | the | Earl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 缎 | 长袍 | 的 | 荣誉 | 哪个 | 有 | 到过 | 发送 | 他 | 经过 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 伯爵 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Rhangyw | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

一件缎面荣誉长袍，是朗格尤伯爵的女儿送给他的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [dres] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] .

| and | in | this | dress | he | was | not | known | by | any | of | the | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 裙子 | 他 | 曾是 | 不是 | 已知 | 经过 | 任何 | 的 | 这 | 主持人 | . |

他穿着这身衣服，主人中没有人认出他来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| And | they | charged | each | other | , | and | fought | all | that | day | until | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 带电 | 每个 | 其他 | , | 和 | 战斗 | 全部 | 那 | 天 | 直到 | 这 | 晚上 | . |

于是他们互相冲锋陷阵，一直打到晚上。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʌn'hɔːs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| And | neither | of | them | was | able | to | unhorse | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 的 | 他们 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 下马 | 这 | 其他 | . |

他们俩谁也没能把对方从马上摔下来。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð] [strɒŋ] [lɑːns] ; [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəri] .

| The | next | day | they | fought | with | strong | lances | ; | and | neither | of | them | could | obtain | the | mastery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他们 | 战斗 | 和 | 强的 | 长矛 | ; | 和 | 两者都不 | 的 | 他们 | 可以 | 获得 | 这 | 精通 | . |

第二天，他们用长矛交战，但谁也没能取得胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋ] [strɒŋ] [lɑːns] .

| And | the | third | day | they | fought | with | exceeding | strong | lances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 天 | 他们 | 战斗 | 和 | 超过 | 强的 | 长矛 | . |

第三天，他们用极其坚固的长矛作战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkriːst] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ˈfjʊəriəsli] , [ˈiːv(ə)n] [ʌnˈtɪl] [nuːn] .

| And | they | were | increased | with | rage | , | and | fought | furiously | , | even | until | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 增加 | 和 | 愤怒 | , | 和 | 战斗 | 愤怒地 | , | 甚至 | 直到 | 中午 | . |

他们怒火中烧，激烈争斗，直到中午。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [ðæt] [ðə; ði] [ gəːθ ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| And | they | gave | each | other | such | a | shock | , | that | the | girths | of | their | horses | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 给予 | 每个 | 其他 | 这样的 | 一个 | 震惊 | , | 那 | 这 | 周长 | 的 | 他们的 | 马匹 | 是 |

| ['brəʊkən] , |
|---|
| broken , |
| 破碎的 , |

他们彼此的冲击如此之大，以至于马的肚带都断了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fel] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - ['krʌpə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| so | that | they | fell | over | their | horses | ' | cruppers | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 跌倒 | 超过 | 他们的 | 马匹 | - | 鬓角 | 到 | 这 | 地面 | . |

结果他们绊倒在马的后腿上，摔到了地上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] ['spiːdəli] , [ænd; ənd] [druː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['kɒmbæt] .

| And | they | rose | up | speedily | , | and | drew | their | swords | , | and | resumed | the | combat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 玫瑰 | 向上 | 迅速地 | , | 和 | 画 | 他们的 | 剑 | , | 和 | 恢复 | 这 | 战斗 | . |

他们迅速起身，拔出刀剑，继续战斗。

[ 37b ]

| [ | 37b | ] |
|---|---|---|
| [ | 37b | ] |

[37b]

[piː] . -

| p | . | 38 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第38页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ðæt] [ 'witnis ] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntə(r)] [felt] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| And | the | multitude | that | witnessed | the | encounter | felt | assured | that | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 民众 | 那 | 目击者 | 这 | 遇到 | 毛毡 | 保证 | 那 | 他们 | 有 |

['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [siːn] [tuː] [men] [səʊ] ['væliənt] ,

| never | before | seen | two | men | so | valiant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 已见 | 二 | 男人 | 所以 | 英勇 | , |

目睹这一幕的众人确信，他们从未见过如此英勇的两个人。

[ɔː(r)][səʊ] ['paʊəf(ə)l] .

| or | so | powerful | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 强大的 | . |

或者说，它非常强大。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['mɪdnaɪt] ,

| And | had | it | been | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 到过 | 午夜 | , |

如果当时是午夜，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wepənz] .

| it | would | have | been | light | from | the | fire | that | flashed | from | their | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 光 | 从 | 这 | 火 | 那 | 闪光灯 | 从 | 他们的 | 武器 | . |

那应该是他们武器上闪烁的火光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [geɪv] - [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz]

| And | the | Knight | gave | Gwalchmai | a | blow | that | turned | his | helmet | from | off | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 给予 | - | 一个 | 吹 | 那 | 转向 | 他的 | 头盔 | 从 | 离开 | 他的 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

骑士一拳打飞了格瓦尔赫迈，将他的头盔从脸上打飞了出去。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .

| so | that | the | Knight | knew | that | it | was | Gwalchmai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 骑士 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | - | . |

这样骑士就知道那是格瓦尔赫迈。

[ðen] ['oʊwɪn] [sed] , “ [maɪ] [lɔːd] - , [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌz(ə)n] ,

| Then | Owain | said | , | “ | My | lord | Gwalchmai | , | I | did | not | know | thee | for | my | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 欧文 | 说 | , | “ | 我的 | 主 | - | , | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 你 | 为了 | 我的 | 表哥 | , |

然后欧文说道：“我的格瓦尔赫迈大人，我竟然不知道您是我的表兄，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðiː] ; [teɪk] [maɪ] [spːd] [ænd; ənd][maɪ]

| owing | to | the | robe | of | honour | , | that | enveloped | thee | ; | take | my | sword | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 长袍 | 的 | 荣誉 | , | 那 | 被包裹 | 你 | ; | 拿 | 我的 | 剑 | 和 | 我的 |

[ɑːmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

因你身披的荣耀长袍；收下我的剑和武器吧。

” [sed] - , “ [ðaʊ] , ['oʊwɪn] , [ɑːt][ðə; ði]['vɪktə(r)] ; [teɪk] [ðaʊ] [maɪ] [spːd] .

| ” | Said | Gwalchmai | , | “ | Thou | , | Owain | , | art | the | victor | ; | take | thou | my | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | - | , | “ | 你 | , | 欧文 | , | 艺术 | 这 | 胜利者 | ; | 拿 | 你 | 我的 | 剑 | . |

格瓦尔赫迈说道：“欧文，你是胜利者；拿着我的剑吧。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz]

| ” | And | with | that | Arthur | saw | that | they | were | conversing | , | and | advanced | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 和 | 那 | 亚瑟 | 锯 | 那 | 他们 | 是 | 对话 | , | 和 | 先进的 | 向 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“亚瑟见他们在交谈，便朝他们走去。”

“ [maɪ] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] , ” [sed] - , “ [hɪə(r)][ɪz] ['oʊwɪn] , [huː] [hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] [ˌem 'iː] ,

| “ | My | lord | Arthur | , | ” | said | Gwalchmai | , | “ | here | is | Owain | , | who | has | vanquished | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 主 | 亚瑟 | , | ” | 说 | - | , | “ | 这里 | 是 | 欧文 | , | WHO | 有 | 战败者 | 我 | , |

“亚瑟大人，”格瓦尔赫迈说道，“这位是欧文，他打败了我。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [ɑːmz] . ”

| and | will | not | take | my | arms | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 拿 | 我的 | 武器 | . | ” |

不会夺走我的武器。

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] [ˌem 'iː] ,

| “ | My | lord | , | ” | said | Owain | , | “ | it | is | he | that | has | vanquished | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 主 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 它 | 是 | 他 | 那 | 有 | 战败者 | 我 | , |

“我的大人，”欧文说，“是他打败了我。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [spːd] . ”

| and | he | will | not | take | my | sword | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 不是 | 拿 | 我的 | 剑 | . | ” |

他休想夺走我的剑。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] , ” [sed] [ˈɑːθə(r)] , “ [ænd; ənd] [ðen] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz]

| “ | Give | me | your | swords | , | ” | said | Arthur | , | “ | and | then | neither | of | you | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | 我 | 你的 | 剑 | , | ” | 说 | 亚瑟 | , | “ | 和 | 然后 | 两者都不 | 的 | 你 | 有 |

[ˈvæŋkwɪʃt] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .

| vanquished | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 战败者 | 这 | 其他 | . |

“把你们的剑给我，”亚瑟说，“这样你们谁也没有战胜对方。”

---

” [ðen] [ˈoʊwɪn] [pʊt][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [ˈɑːrθərz] [nek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] .

| ” | Then | Owain | put | his | arms | around | Arthur's | neck | , | and | they | embraced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 欧文 | 放 | 他的 | 武器 | 大约 | 亚瑟的 | 脖子 | , | 和 | 他们 | 拥抱 | . |

然后欧文搂住亚瑟的脖子，两人拥抱在一起。

---

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][həʊst] [ˈhʌrɪd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [ˈoʊwɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm] .

| And | all | the | host | hurried | forward | to | see | Owain | , | and | to | embrace | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 主持人 | 慌忙 | 向前 | 到 | 看 | 欧文 | , | 和 | 到 | 拥抱 | 他 | . |

所有人都上前去看望欧文，并拥抱他。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pres] .

| And | there | was | nigh | being | a | loss | of | life | , | so | great | was | the | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 夜 | 存在 | 一个 | 损失 | 的 | 生活 | , | 所以 | 伟大的 | 曾是 | 这 | 按 | . |

媒体如此关注，险些造成人员伤亡。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtaɪəd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][deɪ] [ˈɑːθə(r)] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .

| And | they | retired | that | night | , | and | the | next | day | Arthur | prepared | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 退休 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 下一个 | 天 | 亚瑟 | 准备 | 到 | 离开 | . |

当晚他们就寝，第二天亚瑟准备启程。

---

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [ˈoʊwɪn] , “ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wel] [ɒv; əv] [ðiː] .

| “ | My | lord | , | ” | said | Owain | , | “ | this | is | not | well | of | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 主 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 这 | 是 | 不是 | 出色地 | 的 | 你 | . |

“我的大人，”欧文说，“您这样做不太好。”

---

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈæbsənt][frɒm; frəm] [ðiː] [ðiːz] [θriː] [jˈiəz] , [ - ] [ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ][ɔːl]

| For | I | have | been | absent | from | thee | these | three | years | , | [ | 38 | ] | and | during | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到过 | 缺席的 | 从 | 你 | 这些 | 三 | 年 | , | [ | - | ] | 和 | 期间 | 全部 |

[ðæt] [taɪm] ,

| that | time | , |
|---|---|---|
| 那 | 时间 | , |

因为我已离开你三年了，[38] 在这三年里，

---

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

| up | to | this | very | day | , | I | have | been | preparing | a | banquet | for | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 非常 | 天 | , | 我 | 有 | 到过 | 准备 | 一个 | 宴会 | 为了 | 你 | , |

直到今天，我一直在为你准备宴席。

---

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ˈwʊdɪst] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˌem ˈiː] .

| knowing | that | thou | wouldest | come | to | seek | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 你 | 最 | 来 | 到 | 寻找 | 我 | . |

我知道你会来找我。

---

[ˈtæri] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈðeəfɔː(r)] , [ʌnˈtɪl] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] [əˈtendənts] [hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ðɪ]

| Tarry | with | me | therefore | , | until | thou | and | thy | attendants | have | recovered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔里 | 和 | 我 | 所以 | , | 直到 | 你 | 和 | 你的 | 服务员 | 有 | 恢复 | 这 |

[fəˈtiːgz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːni] ,

| fatigues | of | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 的 | 这 | 旅行 | , |

所以，请你和我一起稍作停留，直到你和你的随从们从旅途的疲惫中恢复过来。

---

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [əˈnɔɪntɪd] .

| and | have | been | anointed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 受膏者 | . |

并已被膏立。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | And | they | all | proceeded | to | the | Castle | of | the | Countess | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 全部 | 继续 | 到 | 这 | 城堡 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | 这 |

['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| Fountain | , |
|---|---|
| 喷泉 | , |

于是他们都前往喷泉伯爵夫人的城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

| and | the | banquet | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宴会 | 哪个 | 有 | 到过 |

以及那场宴会

[piː] . -

| p | . | 39 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第39页

[θriː] [j'iəz] [prɪ'peərɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

| three | years | preparing | was | consumed | in | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 准备 | 曾是 | 消耗 | 在 | 三 | 几个月 | . |

三年的准备工作在三个月内就完成了。

['nevə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [ɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

| Never | had | they | a | more | delicious | or | agreeable | banquet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他们 | 一个 | 更多的 | 可口的 | 或者 | 同意 | 宴会 | . |

他们从未享用过如此美味可口的盛宴。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| And | Arthur | prepared | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 准备 | 到 | 离开 | . |

于是亚瑟准备出发。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [æn; ən] ['embəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

| Then | he | sent | an | embassy | to | the | Countess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 发送 | 一个 | 大使馆 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | , |

然后他派使团去见伯爵夫人。

[tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'mɪt] ['oʊwɪn] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv]

| to | beseech | her | to | permit | Owain | to | go | with | him | , | for | the | space | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恳求 | 她 | 到 | 允许 | 欧文 | 到 | 去 | 和 | 他 | , | 为了 | 这 | 空间 | 的 |

[θriː] [mʌnθs] ,

| three | months | , |
|---|---|---|
| 三 | 几个月 | , |

恳求她允许欧文和他一起走三个月。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəublz] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [deɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]

| that | he | might | shew | him | to | the | nobles | , | and | the | fair | dames | of | the | Island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 展示 | 他 | 到 | 这 | 贵族 | , | 和 | 这 | 公平的 | 女士们 | 的 | 这 | 岛 |

[ɒv; əv]['brɪt(ə)n] .

| of | Britain | . |
|---|---|---|
| 的 | 英国 | . |

以便将他展示给不列颠岛上的贵族和美丽的女士们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l]

| And | the | Countess | gave | her | consent | , | although | it | was | very | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵夫人 | 给予 | 她 | 同意 | , | 虽然 | 它 | 曾是 | 非常 | 痛苦 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

伯爵夫人虽然内心非常痛苦，但还是同意了。

[səʊ] ['oʊwɪn] [keɪm] [wɪð] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)n] .

| So | Owain | came | with | Arthur | to | the | Island | of | Britain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 欧文 | 来了 | 和 | 亚瑟 | 到 | 这 | 岛 | 的 | 英国 | . |

于是欧文跟随亚瑟来到了不列颠岛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [frendz] , [hiː; hi]

| And | when | he | was | once | more | amongst | his | kindred | and | friends | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在 | 他的 | 亲属 | 和 | 朋友们 | , | 他 |

[rɪ'meɪnd] [θriː] [j'iəz] ,

| remained | three | years | , |
|---|---|---|---|
| 剩余 | 三 | 年 | , |

当他再次回到亲友身边时，他待了三年。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] , [wɪð] [ðem; ðəm] .

| instead | of | three | months | , | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 三 | 几个月 | , | 和 | 他们 | . |

而不是三个月，和他们在一起。

[ænd; ənd][æz; əz] ['oʊwɪn] [wʌn] [deɪ] [sæt][æt; ət] [miːt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - [ə'pɒn] [ʊsk] ,

| And | as | Owain | one | day | sat | at | meat | , | in | the | City | of | Caerlleon | upon | Usk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 欧文 | 一 | 天 | 卫星 | 在 | 肉 | , | 在 | 这 | 城市 | 的 | - | 之上 | 乌斯克 | , |

有一天，欧文坐在乌斯克河畔的卡尔里昂城里吃肉，

[bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['dæmzl] ['entəd] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [beɪ] [hɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [meɪn] , [ænd; ənd] ['kʌvəd]

| behold | a | damsel | entered | , | upon | a | bay | horse | , | with | a | curling | mane | , | and | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 一个 | 闺女 | 进入 | , | 之上 | 一个 | 湾 | 马 | , | 和 | 一个 | 冰壶 | 鬃毛 | , | 和 | 涵盖 |

[wɪð] [fəʊm] ;

| with | foam | ; |
|---|---|---|
| 和 | 泡沫 | ; |

只见一位少女骑着一匹鬃毛卷曲、浑身沾满泡沫的栗色骏马走了进来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)]

| and | the | bridle | , | and | as | much | as | was | seen | of | the | saddle | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 辔 | , | 和 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾是 | 已见 | 的 | 这 | 鞍 | , | 是 |

[ɒv; əv][gəʊld] .

| of | gold | . |
|---|---|---|
| 的 | 金子 | . |

马勒和马鞍（就我们所能看到的部分而言）都是金的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] .

| And | the | damsel | was | arrayed | in | a | dress | of | yellow | satin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闺女 | 曾是 | 排列 | 在 | 一个 | 裙子 | 的 | 黄色的 | 缎 | . |

那位少女身着黄色缎子长裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz][hænd] .

| And | she | went | up | to | Owain | , | and | took | the | ring | from | off | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 向上 | 到 | 欧文 | , | 和 | 采取 | 这 | 戒指 | 从 | 离开 | 他的 | 手 | . |

她走到欧文面前，从他手上取下戒指。

“ [ðʌs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'siːvə(r)] , [ðə; ði]['treɪtə(r)] , [ðə; ði] ['feɪθləs] , [ðə; ði]

| “ | Thus | , | ” | said | she | , | “ | shall | be | treated | the | deceiver | , | the | traitor | , | the | faithless | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因此 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 将 | 是 | 治疗 | 这 | 骗子 | , | 这 | 叛徒 | , | 这 | 不忠 | , | 这 |

[dɪs'greɪst] ,

| disgraced | , |
|---|---|
| 蒙羞的 | , |

“因此，”她说，“将要对待欺骗者、叛徒、不忠者、蒙羞者。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪədlɪs] .

| and | the | beardless | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无胡须 | . |

还有没有胡子的。

〃 [ - ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [hed] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

| 〃 [ | 39 | ] | And | she | turned | her | horse's | head | , | and | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 [ | - | ] | 和 | 她 | 转向 | 她 | 马匹 | 头 | , | 和 | 已离开 | . |

[39] 于是她调转马头，走了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə] - [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] .

| Then | his | adventure | came | to | Owain's | remembrance | , | and | he | was | sorrowful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 冒险 | 来了 | 到 | - | 纪念 | , | 和 | 他 | 曾是 | 悲伤 | . |

随后，欧文想起了他的冒险经历，感到十分悲伤。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bəʊd] , [ænd; ənd] [meɪd]

| And | having | finished | eating | , | he | went | to | his | own | abode | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 完成的 | 吃 | , | 他 | 去 | 到 | 他的 | 自己的 | 住所 | , | 和 | 制成 |

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [naɪt] .

| preparations | that | night | . |
|---|---|---|---|
| 准备工作 | 那 | 夜晚 | . |

吃完饭后，他回到自己的住处，准备当晚的晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,

| And | the | next | day | he | arose | , | but | did | not | go | to | the | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 出现 | , | 但 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 法庭 | , |

第二天他起床了，但没有去法庭。

[bʌt; bət] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd]

| but | wandered | to | the | distant | parts | of | the | earth | , | and | to | uncultivated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漫步 | 到 | 这 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 | 地球 | , | 和 | 到 | 未开垦的 |

['maʊntənz] .

| mountains | . |
|---|---|
| 山脉 | . |

但却游荡到地球的遥远角落，以及人迹罕至的山区。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

| And | he | remained | there | until | all | his | apparel | was | worn | out | , | and | his | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 剩余 | 那里 | 直到 | 全部 | 他的 | 服饰 | 曾是 | 磨损 | 出去 | , | 和 | 他的 | 身体 |

[wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] ,

| was | wasted | away | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 浪费 | 离开 | , |

他一直待在那里，直到衣服全部破烂不堪，身体也消瘦如柴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [grəʊn] [lɒŋ] .

| and | his | hair | was | grown | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 曾是 | 生长 | 长的 | . |

他的头发留得很长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] , [ænd; ənd] [fed] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| And | he | went | about | with | the | wild | beasts | , | and | fed | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 关于 | 和 | 这 | 荒野 | 野兽 | , | 和 | 美联储 | 和 | 他们 | , |

他与野兽一同走动，与它们一同进食。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪm] .

| until | they | became | familiar | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 成为 | 熟悉的 | 和 | 他 | . |

直到他们熟悉了他。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [gruː] [səʊ] [wiːk] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)]

| But | at | length | he | grew | so | weak | , | that | he | could | no | longer | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 他 | 生长 | 所以 | 虚弱的 | , | 那 | 他 | 可以 | 不 | 更长 | 熊 |

但最终他变得如此虚弱，以至于再也无法忍受了。

[piː] . -

| p | . | 40 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðem; ðəm] ['kʌmpəni] .

| **them** | **company** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 公司 | . |

他们公司。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

| **Then** | **he** | **descended** | **from** | **the** | **mountains** | **to** | **the** | **valley** | **,** | **and** | **came** | **to** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 下降 | 从 | 这 | 山脉 | 到 | 这 | 谷 | , | 和 | 来了 | 到 | 一个 |

[pɑːk] ,

| **park** | **,** |
|---|---|
| 公园 | , |

然后他从山上下来，来到山谷里，来到一个公园。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['feəɹəst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

| **that** | **was** | **the** | **fairest** | **in** | **the** | **world** | **,** | **and** | **belonged** | **to** | **a** | **widowed** | **Countess** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最公平 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 属于 | 到 | 一个 | 寡 | 伯爵夫人 |

.

| **:** |
|---|
| . |

那是世界上最美丽的房子，属于一位寡居的伯爵夫人。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ə; eɪ] [leɪk] ,

| **One** | **day** | **the** | **Countess** | **and** | **her** | **maidens** | **went** | **forth** | **to** | **walk** | **by** | **a** | **lake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 这 | 伯爵夫人 | 和 | 她 | 少女们 | 去 | 前进 | 到 | 走 | 经过 | 一个 | 湖 | , |

一天，伯爵夫人和她的侍女们到湖边散步。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

| **that** | **was** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **park** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 公园 | . |

那是在公园中央。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| **And** | **they** | **saw** | **the** | **form** | **of** | **a** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 锯 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 男人 | . |

他们看见一个人的形体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] .

| **And** | **they** | **were** | **terrified** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 恐惧 | . |

他们吓坏了。

[ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [went] [nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

| **Nevertheless** | **they** | **went** | **near** | **him** | **,** | **and** | **touched** | **him** | **,** | **and** | **looked** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他们 | 去 | 靠近 | 他 | , | 和 | 感动 | 他 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

然而，他们还是走近他，触摸他，注视他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][laɪf][ɪn][hɪm] ,

| **And** | **they** | **saw** | **that** | **there** | **was** | **life** | **in** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 生活 | 在 | 他 | , |

他们看见他里面有生命，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

| **though** | **he** | **was** | **exhausted** | **by** | **the** | **heat** | **of** | **the** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 | 热 | 的 | 这 | 太阳 | . |

尽管他被烈日炙烤得筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][flɑːsk] [fʊl] [ɒv; əv]

| **And** | **the** | **Countess** | **returned** | **to** | **the** | **Castle** | **,** | **and** | **took** | **a** | **flask** | **full** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵夫人 | 返回 | 到 | 这 | 城堡 | , | 和 | 采取 | 一个 | 烧瓶 | 满的 | 的 |

['preʃəs] ['ɔɪntmənt] ,

| **precious** | **ointment** | **,** |
|---|---|---|
| 宝贵的 | 软膏 | , |

于是伯爵夫人回到城堡，带走了一瓶珍贵的药膏。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] .

| and | gave | it | to | one | of | her | maidens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 它 | 到 | 一 | 的 | 她 | 少女们 | . |

然后把它送给了她的一个侍女。

“ [gəʊ] [wɪð] [ðɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð] [ðiː] ['jɒndə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,

| “ | Go | with | this | , | ” | said | she | , | “ | and | take | with | thee | yonder | horse | , | and | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 和 | 这 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 和 | 拿 | 和 | 你 | 远处 | 马 | , | 和 | 衣服 | , |

“带着这些东西去吧，”她说，“再带上那边的马和衣服。”

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][nɪə(r)][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] .

| and | place | them | near | the | man | we | saw | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地方 | 他们 | 靠近 | 这 | 男人 | 我们 | 锯 | 只是 | 现在 | . |

并将它们放在我们刚才看到的那个人附近。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪnt] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] ['bɔːlsəm] , [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][laɪf][ɪn][hɪm] ,

| And | anoint | him | with | this | balsam | , | near | his | heart | ; | and | if | there | is | life | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涂油 | 他 | 和 | 这 | 香脂 | , | 靠近 | 他的 | 心 | ; | 和 | 如果 | 那里 | 是 | 生活 | 在 | 他 | , |

用这香膏膏抹他，就在他心口附近；如果他里面还有生命，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'raɪz] , [θruː] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɔːlsəm] .

| he | will | arise | , | through | the | efficacy | of | this | balsam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 出现 | , | 通过 | 这 | 功效 | 的 | 这 | 香脂 | . |

他会因这药膏的功效而复活。

[ðen] [wɒtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] .

| Then | watch | what | he | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 手表 | 什么 | 他 | 将要 | 做 | . |

然后看看他会怎么做。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ pɔː ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| ” | And | the | maiden | departed | from | her | , | and | poured | the | whole | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 少女 | 已离开 | 从 | 她 | , | 和 | 倾倒 | 这 | 所有的 | 的 | 这 |

['bɔːlsəm] [ə'pɒn] ['oʊwɪn] ,

| balsam | upon | Owain | , |
|---|---|---|---|
| 香脂 | 之上 | 欧文 | , |

于是少女离开她，把所有的香脂都倒在了欧文身上。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːmənts] [hɑːd] [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] ,

| and | left | the | horse | and | the | garments | hard | by | , | and | went | a | little | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 马 | 和 | 这 | 服装 | 难的 | 经过 | , | 和 | 去 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , |

于是，她把马和衣服留在附近，自己走了不远。

[ænd; ənd][hɪd] [hɜː'self] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

| and | hid | herself | , | to | watch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 她自己 | , | 到 | 手表 | 他 | . |

她躲了起来，偷偷观察他。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ə'rəʊz] [ʌp] ,

| In | a | short | time | she | saw | him | begin | to | move | his | arms | ; | and | he | arose | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 她 | 锯 | 他 | 开始 | 到 | 移动 | 他的 | 武器 | ; | 和 | 他 | 出现 | 向上 | , |

没过多久，她就看到他开始活动双臂；然后他站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːmlinis] [ɒv; əv]

| and | looked | at | his | person | , | and | became | ashamed | of | the | unseemliness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他的 | 人 | , | 和 | 成为 | 羞愧 | 的 | 这 | 不得体 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

| his | appearance | . |
|---|---|---|
| 他的 | 外貌 | . |

他看了看自己的身体，为自己不雅的外表感到羞愧。

[ðen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːmənts] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][hɪm] .

| **Then** | **he** | **perceived** | **the** | **horse** | **and** | **the** | **garments** | **,** | **that** | **were** | **near** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 感知 | 这 | 马 | 和 | 这 | 服装 | , | 那 | 是 | 靠近 | 他 | . |

然后他看见了马和衣服，它们就在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] ['fɔːwəd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [tuː; tə][hɪm]

| **And** | **he** | **crept** | **forward** | **till** | **he** | **was** | **able** | **to** | **draw** | **the** | **garments** | **to** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 悄悄地爬 | 向前 | 直到 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 画 | 这 | 服装 | 到 | 他 |

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| **from** | **off** | **the** | **saddle** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 离开 | 这 | 鞍 | . |

于是他慢慢地向前挪动，直到能够从马鞍上取下衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊðd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːs] .

| **And** | **he** | **clothed** | **himself** | **,** | **and** | **with** | **difficulty** | **mounted** | **the** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 穿着衣服 | 他自己 | , | 和 | 和 | 困难 | 安装 | 这 | 马 | . |

他穿戴好衣服，费力地翻身上马。

[ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] [dɪ'skʌvəd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm] .

| **Then** | **the** | **damsel** | **discovered** | **herself** | **to** | **him** | **,** | **and** | **saluted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 闺女 | 发现 | 她自己 | 到 | 他 | , | 和 | 敬礼 | 他 | . |

然后，少女向他表明了自己的身份，并向他行礼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ riˈdʒɔis ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| **And** | **he** | **was** | **rejoiced** | **when** | **he** | **saw** | **her** | **,** | **and** | **enquired** | **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 欣喜若狂 | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | , | 和 | 询问 | 的 | 她 | , |

他看见她就高兴，便问她是谁。

[wɒt] [lænd][ænd; ənd] [wɒt] ['terətri] [ðæt] [wɒz; wəz] .

| **what** | **land** | **and** | **what** | **territory** | **that** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 土地 | 和 | 什么 | 领土 | 那 | 曾是 | . |

那是哪片土地，哪个地区?

“ ['truːli] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] , “ [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [əʊnz] ['jɒndə(r)]['kɑːs(ə)l] ; [æt; ət][ðə; ði]

| **“** | **Truly** | **,** | **”** | **said** | **the** | **maiden** | **,** | **“** | **a** | **widowed** | **Countess** | **owns** | **yonder** | **Castle** | **;** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 这 | 少女 | , | “ | 一个 | 寡 | 伯爵夫人 | 拥有 | 远处 | 城堡 | ; | 在 | 这 |

[deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| **death** | **of** | **her** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

“的确，”少女说道，“那座城堡属于一位寡居的伯爵夫人；在她丈夫去世后，

[piː] . -

| **p** | **.** | **41** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第41页

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['ɜːldəm] ,

| **he** | **left** | **her** | **two** | **Earldoms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 她 | 二 | 伯爵领地 | , |

他给她留下了两个伯爵爵位，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['dwelɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [restid]

| **but** | **at** | **this** | **day** | **she** | **has** | **but** | **this** | **one** | **dwelling** | **that** | **has** | **not** | **been** | **wrested** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 天 | 她 | 有 | 但 | 这 | 一 | 住宅 | 那 | 有 | 不是 | 到过 | 夺取 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| **from** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 从 | 她 | , |

但如今她只剩下这一处尚未被夺走的住所了。

[baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɜːl] , [huː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

| by | a | young | Earl | , | who | is | her | neighbour | , | because | she | refused | to | become | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 年轻的 | 伯爵 | , | WHO | 是 | 她 | 邻居 | , | 因为 | 她 | 拒绝 | 到 | 变得 | 他的 |

[waɪf] . ”

| wife | . | ” |
|---|---|---|
| 妻子 | . | ” |

因为她拒绝嫁给邻居一位年轻的伯爵，所以他娶了她。

“ [ðæt] [ɪz] ['pɪti] , ” [sed] ['oʊwɪn] .

| “ | That | is | pity | , | ” | said | Owain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 遗憾 | , | ” | 说 | 欧文 | . |

“那真是太可惜了，”欧文说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ ə'lait ]

| And | he | and | the | maiden | proceeded | to | the | Castle | ; | and | he | alighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 这 | 少女 | 继续 | 到 | 这 | 城堡 | ; | 和 | 他 | 下车 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

于是他和那位少女前往城堡；他在那里下了车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] ['kɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]

| and | the | maiden | conducted | him | to | a | pleasant | chamber | , | and | kindled | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 实施 | 他 | 到 | 一个 | 令人愉快的 | 房间 | , | 和 | 点燃 | 一个 |

['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] .

| fire | , | and | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 火 | , | 和 | 左边 | 他 | . |

少女领他来到一间舒适的房间，生起火，然后离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][flɑːsk]['ɪntuː]

| And | the | maiden | came | to | the | Countess | , | and | gave | the | flask | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 来了 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | , | 和 | 给予 | 这 | 烧瓶 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

于是，少女走到伯爵夫人面前，把瓶子递到她手里。

“ [hɑː] ! ['meɪdn] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [weə(r)] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['bɔːlsəm] ? ”

| “ | Ha | ! | maiden | , | ” | said | the | Countess | , | “ | where | is | all | the | balsam | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈 | ! | 少女 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | “ | 在哪里 | 是 | 全部 | 这 | 香脂 | ? | ” |

“哈！姑娘，”伯爵夫人说，“香脂都到哪儿去了？”

“ [hæv; həv][ai] [nɒt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Have | I | not | used | it | all | ? | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我 | 不是 | 用过的 | 它 | 全部 | ? | ” | 说 | 她 | . |

“难道我还没用完吗？”她说道。

“ [əʊ] , ['meɪdn] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [ai] ['kænɒt] ['iːzəli] [fə'gɪv] [ðiː] [ðɪs] ;

| “ | Oh | , | maiden | , | ” | said | the | Countess | , | “ | I | cannot | easily | forgive | thee | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 少女 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | “ | 我 | 不能 | 容易地 | 原谅 | 你 | 这 | ; |

“哦，姑娘，”伯爵夫人说，“我不能轻易原谅你这件事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪstɪd] ['sev(ə)n] - [skɔː(r)] [paʊndz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['preʃəs]

| it | is | sad | for | me | to | have | wasted | seven | - | score | pounds | ' | worth | of | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 伤心 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 浪费 | 七 | - | 分数 | 磅 | - | 值得 | 的 | 宝贵的 |

['ɔɪntmənt] ,

| ointment | , |
|---|---|
| 软膏 | , |

浪费了价值七十英镑的珍贵药膏，我感到非常难过。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [huːm] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

| upon | a | stranger | whom | I | know | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 陌生人 | 谁 | 我 | 知道 | 不是 | . |

嫁给一个我不认识的陌生人。

[haʊ'evə(r)] , ['meɪdn] , [weɪt] [ðaʊ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] .

| However | , | maiden | , | wait | thou | upon | him | , | until | he | is | quite | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 少女 | , | 等待 | 你 | 之上 | 他 | , | 直到 | 他 | 是 | 相当 | 恢复 | . |

但是，姑娘，你务必侍奉他，直到他完全康复。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdn] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd]

| " | And | the | maiden | did | so | , | and | furnished | him | with | meat | and | drink | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 少女 | 做过 | 所以 | , | 和 | 提供 | 他 | 和 | 肉 | 和 | 喝 | , | 和 |

['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ,

| fire | , | and | lodging | , |
|---|---|---|---|---|
| 火 | , | 和 | 住宿 | , |

于是少女照做了，为他提供了食物、饮料、火源和住处。

[ænd; ənd] ['mɪdɪkəmənts] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'gen] .

| and | medicaments | , | until | he | was | well | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 药物 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 出色地 | 再次 | . |

并服用药物，直到他康复为止。

[ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [gaɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

| And | in | three | months | he | was | restored | to | his | former | guise | , | and | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 三 | 几个月 | 他 | 曾是 | 恢复 | 到 | 他的 | 以前的 | 伪装 | , | 和 | 成为 |

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['kʌmli] ,

| even | more | comely | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 漂亮 | , |

三个月后，他恢复了原貌，而且变得更加英俊。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| than | he | had | ever | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 前 | . |

比他以前任何时候都要好。

[wʌn] [deɪ] ['oʊwɪn] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tjuːmʌlt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

| One | day | Owain | heard | a | great | tumult | , | and | a | sound | of | arms | in | the | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 欧文 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 骚乱 | , | 和 | 一个 | 声音 | 的 | 武器 | 在 | 这 | 城堡 | , |

有一天，欧文听到城堡里传来一阵喧闹声和兵器碰撞的声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdn] [ðə; ði] [kɔːz] [ˌðeər'ɒv] .

| and | he | enquired | of | the | maiden | the | cause | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 询问 | 的 | 这 | 少女 | 这 | 原因 | 其中 | . |

于是他向少女询问了事情的缘由。

" [ðə; ði] [ɜːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ðiː] , [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]

| " | The | Earl | , | " | said | she | , | " | whom | I | mentioned | to | thee | , | has | come | before | the | Castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伯爵 | , | " | 说 | 她 | , | " | 谁 | 我 | 提及 | 到 | 你 | , | 有 | 来 | 前 | 这 | 城堡 |

,

| , |
|---|
| , |

“我之前跟你提到的那位伯爵，”她说，“已经来到城堡前了。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['ɑːmi] , [tuː; tə] [səb'djuːt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

| with | a | numerous | army | , | to | subdue | the | Countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很多的 | 军队 | , | 到 | 征服 | 这 | 伯爵夫人 | . |

率领众多军队，征服伯爵夫人。

" [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːs]
" And Owain enquired of her whether the Countess had a horse
" 和 欧文 询问 的 她 无论 这 伯爵夫人 有 一个 马
[ænd; ənd] [ɑːmz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
and arms , in her possession .
和 武器 , 在 她 拥有 .

于是欧文问她，伯爵夫人是否拥有马匹和武器。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] .
" She has the best in the world , " said the maiden .
" 她 有 这 最好的 在 这 世界 , " 说 这 少女 .

"她拥有世界上最好的，"少女说道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðə; ði][ləʊn][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ɑːmz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , "
" Wilt thou go and request the loan of a horse and arms for me , "
" 枯萎 你 去 和 要求 这 贷款 的 一个 马 和 武器 为了 我 , "
[sed] ['oʊwɪn] ,
said Owain ,
说 欧文 ,

"你愿意去帮我借一匹马和一些武器吗？"欧文问道。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːmi] ? "
" that I may go and look at this army ? "
" 那 我 可能 去 和 看 在 这 军队 ? "

"我可以去看看这支军队吗？"

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] .
" I will , " said the maiden .
" 我 将要 , " 说 这 少女 .

"我愿意，"少女说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['oʊwɪn] [hæd; həd]
And she came to the Countess , and told her what Owain had
和 她 来了 到 这 伯爵夫人 , 和 讲述 她 什么 欧文 有
[sed] .
said .
说 .

于是她来到伯爵夫人面前，把欧文说的话告诉了她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lɑːft] .
And the Countess laughed .
和 这 伯爵夫人 笑了 .

伯爵夫人笑了。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

" ['truːli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
" Truly , " said she , " I will even give him a horse and arms , for ever ;
" 真的 , " 说 她 , " 我 将要 甚至 给 他 一个 马 和 武器 , 为了 曾经 ;

"真的，"她说，"我甚至会永远给他一匹马和武器；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːmz] , [hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [jet] ,
such a horse and such arms , had he never yet ,
这样的 一个 马 和 这样的 武器 , 有 他 绝不 然而 ,

如果他从未拥有过这样的马和这样的武器，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][baɪ][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,
and I am glad that they should be taken by him to - day ,
和 我 是 高兴的 那 他们 应该 是 已采取 经过 他 到 - 天 ,

我很高兴他们今天被他带走了。

[lest] [maɪ] ['enəmɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| lest | my | enemies | should | have | them | against | my | will | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我的 | 敌人 | 应该 | 有 | 他们 | 反对 | 我的 | 将要 | 到 | - | 明天 | . |

免得我的敌人明天违背我的意愿就得到它们。

[jet] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| Yet | I | know | not | what | he | would | do | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 他 | 会 | 做 | 和 | 他们 | . |

但我不知道他会如何处置它们。

" [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [beɪd] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [stiːd] , [ə'pɒn] [wɪtʃ]

| " | The | Countess | bade | them | bring | out | a | beautiful | black | steed | , | upon | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伯爵夫人 | 巴德 | 他们 | 带来 | 出去 | 一个 | 美丽的 | 黑色的 | 骏马 | , | 之上 | 哪个 |

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['biːtʃən] ['sæd(ə)l] ,

| was | a | beechen | saddle | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 山毛榉 | 鞍 | , |

伯爵夫人吩咐他们牵来一匹漂亮的黑马，马鞍上架着山毛榉木鞍。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [hɔːs] .

| and | a | suit | of | armour | , | for | man | and | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 套装 | 的 | 盔甲 | , | 为了 | 男人 | 和 | 马 | . |

还有一套人和马的盔甲。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ɑːmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] ,

| And | Owain | armed | himself | , | and | mounted | the | horse | , | and | went | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 武装 | 他自己 | , | 和 | 安装 | 这 | 马 | , | 和 | 去 | 前进 | , |

[ə'tendɪd] [baɪ] [tuː] ['peɪdʒɪz] [kəm'pliːtli] [ɪ'kwɪpt] ,

| attended | by | two | pages | completely | equipped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 经过 | 二 | 页面 | 完全地 | 配备 | , |

于是欧文全副武装，骑上马，带着两名装备齐全的侍童出发了。

[wɪð] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɑːmz] .

| with | horses | and | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 马匹 | 和 | 武器 | . |

带着马匹和武器。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːrlz] ['ɑːmi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['naɪðə(r)] [ɪts] [ɪk'stent] ,

| And | when | they | came | near | to | the | Earl's | army | , | they | could | see | neither | its | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 靠近 | 到 | 这 | 伯爵的 | 军队 | , | 他们 | 可以 | 看 | 两者都不 | 它是 | 程度 | , |

当他们接近伯爵的军队时，却既看不到军队的规模，也看不到军队的规模。

[nɔː(r)] [ɪts] [ɪk'streməti] .

| nor | its | extremity | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 它是 | 末端 | . |

也并非其极端。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [truːp] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [wɒz; wəz] .

| And | Owain | asked | the | pages | in | which | troop | the | Earl | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 问 | 这 | 页面 | 在 | 哪个 | 部队 | 这 | 伯爵 | 曾是 | . |

欧文问侍童们，伯爵在哪支部队。

“ [ɪn] ['jɒndə(r)] [truːp] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] ['jeləʊ] ['stændədz] .

| “ | In | yonder | troop | , | ” | said | they | , | “ | in | which | are | four | yellow | standards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 远处 | 部队 | , | ” | 说 | 他们 | , | “ | 在 | 哪个 | 是 | 四 | 黄色的 | 标准 | . |

“在那边的队伍里，”他们说，“有四面黄旗。”

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] . ”

| Two | of | them | are | before | , | and | two | behind | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 是 | 前 | , | 和 | 二 | 在后面 | 他 | . | ” |

其中两人在他前面，两人在他后面。

“ [naʊ] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ˌem 'iː][nɪə(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Now** | , | ” | **said** | **Owain** | , | “ | **do** | **you** | **return** | **and** | **await** | **me** | **near** | **the** | **portal** | **of** | **the** | |
| ” | 现在 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 做 | 你 | 返回 | 和 | 等待 | 我 | 靠近 | 这 | 门户网站 | 的 | 这 | |

['kɑːs(ə)l] .

| | |
|---|---|
| **Castle** | **.** |
| 城堡 | . |

“现在，”欧文说，“你回去在城堡门口附近等我。”

” [səʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [prest] ['fɔːwəd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ɜːl] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **So** | **they** | **returned** | **,** | **and** | **Owain** | **pressed** | **forward** | **,** | **until** | **he** | **met** | **the** | **Earl** | **.** |
| ” | 所以 | 他们 | 返回 | , | 和 | 欧文 | 按下 | 向前 | , | 直到 | 他 | 遇见 | 这 | 伯爵 | . |

于是他们返回，欧文继续前进，直到他遇到了伯爵。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [druː] [hɪm] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **Owain** | **drew** | **him** | **completely** | **out** | **of** | **his** | **saddle** | **,** | **and** | **turned** | **his** | **horse's** | **head** | **towards** | **the** | **Castle** | **,** | |
| 和 | 欧文 | 画 | 他 | 完全地 | 出去 | 的 | 他的 | 鞍 | , | 和 | 转向 | 他的 | 马匹 | 头 | 向 | 这 | 城堡 | , | |

于是欧文把马完全拉下了马鞍，然后把马头转向城堡的方向。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtl] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **,** | **though** | **it** | **was** | **with** | **difficulty** | **,** | **he** | **brought** | **the** | **Earl** | **to** | **the** | **portal** | **,** | | | | |
| 和 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 和 | 困难 | , | 他 | 带来 | 这 | 伯爵 | 到 | 这 | 门户网站 | , | | | | |

尽管费了一番周折，他还是把伯爵带到了大门前。

[weə(r)] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **where** | **the** | **pages** | **awaited** | **him** | **.** |
| 在哪里 | 这 | 页面 | 等待中 | 他 | . |

书页在那里等着他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] [keɪm] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **And** | **in** | **they** | **came** | **.** |
| 和 | 在 | 他们 | 来了 | . |

于是他们进来了。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɜːl] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **Owain** | **presented** | **the** | **Earl** | **as** | **a** | **gift** | **to** | **the** | **Countess** | **.** |
| 和 | 欧文 | 呈现 | 这 | 伯爵 | 作为 | 一个 | 礼物 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | . |

欧文将伯爵作为礼物送给了伯爵夫人。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [bɪ'həʊld][ə; eɪ] - [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['blesɪd; blest] ['bɔːlsəm] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **said** | **to** | **her** | **,** | **“** | **Behold** | **a** | **requittal** | **to** | **thee** | **for** | **thy** | **blessed** | **balsam** | **.** | | |
| 和 | 说 | 到 | 她 | , | “ | 看哪 | 一个 | - | 到 | 你 | 为了 | 你的 | 蒙福 | 香脂 | . | | |

他对她说：“看哪，这是对你所赐福膏的报答。”

” [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn'kæmpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **The** | **army** | **encamped** | **around** | **the** | **Castle** | **.** |
| ” | 这 | 军队 | 营地 | 大约 | 这 | 城堡 | . |

军队在城堡周围扎营。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ðə; ði] [tuː] ['ɜːldəm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **the** | **Earl** | **restored** | **to** | **the** | **Countess** | **the** | **two** | **Earldoms** | **,** | **he** | **had** | **taken** | **from** | **her** | **,** | | | |
| 和 | 这 | 伯爵 | 恢复 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | 这 | 二 | 伯爵领地 | , | 他 | 有 | 已采取 | 从 | 她 | , | | | |

伯爵将他从伯爵夫人那里夺走的两个伯爵爵位归还给了她。

[æz; əz][ə; eɪ]['rænsəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

| as | a | ransom | for | his | life | ; | and | for | his | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 赎金 | 为了 | 他的 | 生活 | ; | 和 | 为了 | 他的 | 自由 | , |

作为他生命的赎金；以及他获得自由的赎金，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][gəʊld] , [ænd; ənd]

| he | gave | her | the | half | of | his | own | dominions | , | and | all | his | gold | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 这 | 一半 | 的 | 他的 | 自己的 | 领地 | , | 和 | 全部 | 他的 | 金子 | , | 和 |

[hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ,

| his | silver | , |
|---|---|---|
| 他的 | 银 | , |

他将自己一半的领土、所有的金银都给了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz] , [bɪ'saɪdz] [ 'hɔstidʒ ] .

| and | his | jewels | , | besides | hostages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 珠宝 | , | 除了 | 人质 | . |

除了人质，还有他的珠宝。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| And | Owain | took | his | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 采取 | 他的 | 离开 | . |

于是欧文离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

| And | the | Countess | and | all | her | subjects | besought | him | to | remain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵夫人 | 和 | 全部 | 她 | 主题 | 恳求 | 他 | 到 | 保持 | , |

[bʌt; bət]

| but |
|---|
| 但 |

伯爵夫人和她所有的臣民都恳求他留下，但是

[piː] . -

| p | . | 43 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['oʊwɪn] [tʃəʊz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː] ['dɪstənt] [lændz][ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] .

| Owain | chose | rather | to | wander | through | distant | lands | and | deserts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 选择 | 相当 | 到 | 漫步 | 通过 | 遥远 | 土地 | 和 | 沙漠 | . |

欧文宁愿去遥远的土地和沙漠中游荡。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] ['jelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

| And | as | he | journeyed | , | he | heard | a | loud | yelling | in | a | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 旅程 | , | 他 | 听到 | 一个 | 大声 | 大喊 | 在 | 一个 | 木头 | . |

在他旅途中，他听到树林里传来一声响亮的喊叫声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .

| And | it | was | repeated | a | second | and | a | third | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 重复 | 一个 | 第二 | 和 | 一个 | 第三 | 时间 | . |

而且这种情况重复了第二遍、第三遍。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['krægi] [maʊnd] ,

| And | Owain | went | towards | the | spot | , | and | behold | a | huge | craggy | mound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 去 | 向 | 这 | 点 | , | 和 | 看哪 | 一个 | 巨大的 | 崎岖不平 | 冢 | , |

于是欧文朝那个地方走去，看到一个巨大的嶙峋土堆。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ɒn][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [rɒk] .

| in | the | middle | of | the | wood | ; | on | the | side | of | which | was | a | grey | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 木头 | ; | 在 | 这 | 边 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | 岩石 | . |

在树林中央；旁边有一块灰色的石头。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kleft][ɪn][ðə; ði][rɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːpənt][wɒz; wəz][wɪ'ðɪn][ðə; ði][kleft]

| And | there | was | a | cleft | in | the | rock | , | and | a | serpent | was | within | the | cleft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 裂 | 在 | 这 | 岩石 | , | 和 | 一个 | 蛇 | 曾是 | 之内 | 这 | 裂 |

.

:

.

岩石上有一道裂缝，裂缝里有一条蛇。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [rɒk] , [stʊd] [ə; eɪ] [blæk] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]['laɪən] [sɔːt] [tuː; tə]

| And | near | the | rock | , | stood | a | black | lion | , | and | every | time | the | lion | sought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠近 | 这 | 岩石 | , | 站立 | 一个 | 黑色的 | 狮子 | , | 和 | 每一个 | 时间 | 这 | 狮子 | 寻求 | 到 |

[gəʊ] [ðens] ,

| go | thence | , |
|---|---|---|
| 去 | 因此 | , |

岩石附近站着一头黑狮，每当这头狮子想要离开时，

[ðə; ði] ['sɜːpənt] [dɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm] .

| the | serpent | darted | towards | him | to | attack | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇 | 飞镖 | 向 | 他 | 到 | 攻击 | 他 | . |

那条蛇猛地朝他扑来，要攻击他。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt][hɪz; ɪz] [spːd] , [ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] ; [ænd; ənd][æz; əz]

| And | Owain | unsheathed | his | sword | , | and | drew | near | to | the | rock | ; | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 出鞘 | 他的 | 剑 | , | 和 | 画 | 靠近 | 到 | 这 | 岩石 | ; | 和 | 作为 |

[ðə; ði] ['sɜːpənt] [sprʌŋ] [aʊt] ,

| the | serpent | sprung | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇 | 弹簧 | 出去 | , |

于是欧文拔出剑，走到岩石旁；当蛇从岩石中跃出时，

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [ɪn] [tuː] .

| he | struck | him | with | his | sword | , | and | cut | him | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 他 | 和 | 他的 | 剑 | , | 和 | 切 | 他 | 在 | 二 | . |

他用剑砍向他，把他砍成了两截。

[ænd; ənd][hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [spːd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| And | he | dried | his | sword | , | and | went | on | his | way | , | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 干燥 | 他的 | 剑 | , | 和 | 去 | 在 | 他的 | 方式 | , | 作为 | 前 | . |

他擦干剑，像以前一样继续赶路。

[bʌt; bət][bɪ'həʊld][ðə; ði]['laɪən] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| But | behold | the | lion | followed | him | , | and | played | about | him | , | as | though | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看哪 | 这 | 狮子 | 随后 | 他 | , | 和 | 玩 | 关于 | 他 | , | 作为 | 尽管 | 它 |

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ,

| had | been | a | greyhound | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 灵缇犬 | , |

但瞧，那狮子跟着他，在他周围嬉戏，就像一只猎犬一样。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] .

| that | he | had | reared | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 饲养 | . |

他养大的。

[piː] . -

| p | . | 44 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第44页

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ðʌs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| They | proceeded | thus | throughout | the | day | , | until | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 继续 | 因此 | 自始至终 | 这 | 天 | , | 直到 | 这 | 晚上 | . |

他们就这样一直持续到傍晚。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['oʊwɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rest] , [hiː; hi] [ ˌdis'maunt ] ,

| **And** | **when** | **it** | **was** | **time** | **for** | **Owain** | **to** | **take** | **his** | **rest** | **,** | **he** | **dismounted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 欧文 | 到 | 拿 | 他的 | 休息 | , | 他 | 下马 | , |

当欧文需要休息的时候，他下了马。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['medəʊ] .

| **and** | **turned** | **his** | **horse** | **loose** | **in** | **a** | **flat** | **and** | **wooded** | **meadow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 他的 | 马 | 松动的 | 在 | 一个 | 平坦的 | 和 | 树木繁茂的 | 草地 | . |

他把马放飞到一片平坦的林地草地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] ,

| **And** | **he** | **struck** | **fire** | **,** | **and** | **when** | **the** | **fire** | **was** | **kindled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 击 | 火 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 火 | 曾是 | 点燃 | , |

他打火，火燃起后，

[ðə; ðɪ]['laɪən] [brɔːt] [hɪm]['fjuːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] .

| **the** | **lion** | **brought** | **him** | **fuel** | **enough** | **to** | **last** | **for** | **three** | **nights** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 带来 | 他 | 燃料 | 足够的 | 到 | 最后的 | 为了 | 三 | 夜晚 | . |

狮子给他带来了足够三个晚上使用的燃料。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['laɪən] [dɪsə'pɪəd] .

| **And** | **the** | **lion** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子 | 消失 | . |

狮子消失了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ]['laɪən] [rɪ'tɜːnd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːdʒ] ['rəʊbʌk] .

| **And** | **presently** | **the** | **lion** | **returned** | **,** | **bearing** | **a** | **fine** | **large** | **roebuck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 这 | 狮子 | 返回 | , | 轴承 | 一个 | 美好的 | 大的 | 狍鹿 | . |

不一会儿，狮子回来了，驮着一只漂亮的大狍子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['oʊwɪn] , [huː] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| **And** | **he** | **threw** | **it** | **down** | **before** | **Owain** | **,** | **who** | **went** | **towards** | **the** | **fire** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扔 | 它 | 向下 | 前 | 欧文 | , | WHO | 去 | 向 | 这 | 火 | 和 | 它 | . |

他把火扔在欧文面前，欧文拿着火走向火堆。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['rəʊbʌk] , [ænd; ənd] [skɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['kɒləp] [ɒv; əv][ɪts]

| **And** | **Owain** | **took** | **the** | **roebuck** | **,** | **and** | **skinned** | **it** | **,** | **and** | **placed** | **collops** | **of** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 采取 | 这 | 狍鹿 | , | 和 | 去皮 | 它 | , | 和 | 放置 | 崩溃 | 的 | 它是 |

[fleʃ] [ə'pɒn] ['skjuːəz] ,

| **flesh** | **upon** | **skewers** | **,** |
|---|---|---|---|
| 肉 | 之上 | 烤串 | , |

于是欧文取来那只狍子，剥了皮，把肉切成块，串在烤肉签上。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

| **around** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 火 | . |

围坐在篝火旁。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʌk] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪən][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)] .

| **The** | **rest** | **of** | **the** | **buck** | **he** | **gave** | **to** | **the** | **lion** | **to** | **devour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 巴克 | 他 | 给予 | 到 | 这 | 狮子 | 到 | 吞食 | . |

他把剩下的雄鹿给了狮子吃掉。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ,

| **While** | **he** | **was** | **doing** | **this** | **,** | **he** | **heard** | **a** | **deep** | **sigh** | **near** | **him** | **,** | **and** | **a** | **second** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 正在做 | 这 | , | 他 | 听到 | 一个 | 深的 | 叹 | 靠近 | 他 | , | 和 | 一个 | 第二 | , |

正当他这样做的时候，他听到附近传来一声深深的叹息，紧接着又是一声叹息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] .

| **and** | **a** | **third** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第三 | . |

还有第三个。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [saɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

| And | Owain | called | out | to | know | whether | the | sigh | he | heard | proceeded | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 称为 | 出去 | 到 | 知道 | 无论 | 这 | 叹 | 他 | 听到 | 继续 | 从 | 一个 |

['mɔːt(ə)l] ;

| mortal | ; |
|---|---|
| 凡人 | ; |

于是欧文大声问道，想知道他听到的叹息声是否来自凡人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

| and | he | received | answer | , | that | it | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已收到 | 回答 | , | 那 | 它 | 做过 | . |

他得到了答复，确实如此。

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ? ” [sed] ['oʊwɪn] .

| “ | Who | art | thou | ? | ” | said | Owain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 艺术 | 你 | ? | ” | 说 | 欧文 | . |

“你是谁？”欧文问道。

“ ['truːli] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [luːnd] , [ðə; ðɪ][hænd] - ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

| “ | Truly | , | ” | said | the | voice | , | “ | I | am | Luned | , | the | hand | - | maiden | of | the | Countess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 这 | 嗓音 | , | “ | 我 | 是 | 卢内德 | , | 这 | 手 | - | 少女 | 的 | 这 | 伯爵夫人 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] . ”

| of | the | Fountain | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 喷泉 | . | ” |

“的确，”那声音说道，“我就是喷泉伯爵夫人的侍女卢内德。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ? ” [sed] ['oʊwɪn] .

| “ | And | what | dost | thou | here | ? | ” | said | Owain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 朋友 | 你 | 这里 | ? | ” | 说 | 欧文 | . |

“你在这里做什么？”欧文问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'prɪznd] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm]

| “ | I | am | imprisoned | , | ” | said | she | , | “ | on | account | of | the | knight | who | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 被监禁 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 骑士 | WHO | 来了 | 从 |

['ɑːrθərz] [kɔːt] ,

| Arthur's | Court | , |
|---|---|---|
| 亚瑟的 | 法庭 | , |

“我被囚禁了，”她说，“是因为那个来自亚瑟王宫廷的骑士。”

[ænd; ənd] ['mærɪd] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

| and | married | the | Countess | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已婚 | 这 | 伯爵夫人 | . |

然后娶了伯爵夫人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| And | he | staid | a | short | time | with | her | , | but | he | afterwards | departed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 稳重 | 一个 | 短的 | 时间 | 和 | 她 | , | 但 | 他 | 然后 | 已离开 | 为了 |

[ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ,

| the | Court | of | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 的 | 亚瑟 | , |

他与她相处了一段时间，之后便前往亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [sɪns] .

| and | he | has | not | returned | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 返回 | 自从 | . |

此后他就再也没有回来过。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [frend] [aɪ] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| And | he | was | the | friend | I | loved | best | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 朋友 | 我 | 喜爱 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | . |

他是我在这个世界上最爱的朋友。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['tʃeɪmbə(r)] , [trə'duːst] [hɪm] , [ænd; ənd]

| And | two | of | the | pages | of | the | Countess's | chamber | , | traduced | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 这 | 页面 | 的 | 这 | 伯爵夫人的 | 房间 | , | 被诋毁 | 他 | , | 和 |

[kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'siːvə(r)] .

| called | him | a | deceiver | . |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 他 | 一个 | 骗子 | . |

伯爵夫人的两位侍童诽谤他，称他为骗子。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'ləʊn] .

| And | I | told | them | that | they | two | were | not | a | match | for | him | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他们 | 那 | 他们 | 二 | 是 | 不是 | 一个 | 匹配 | 为了 | 他 | 独自的 | . |

我告诉他们，他们两个根本不是他的对手。

[səʊ] [ðeɪ] [ɪm'prɪznd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə]

| So | they | imprisoned | me | in | the | stone | vault | , | and | said | that | I | should | be | put | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 被监禁 | 我 | 在 | 这 | 石头 | 金库 | , | 和 | 说 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 放 | 到 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

于是他们把我囚禁在石窟里，并说要处死我。

[ən'les] [hiː; hi] [keɪm] [hɪm'self] , [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nəʊ]

| unless | he | came | himself | , | to | deliver | me | , | by | a | certain | day | ; | and | that | is | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 来了 | 他自己 | , | 到 | 递送 | 我 | , | 经过 | 一个 | 肯定 | 天 | ; | 和 | 那 | 是 | 不 |

['fɜːðə(r)] [ɒf] ,

| further | off | , |
|---|---|---|
| 更远 | 离开 | , |

除非他亲自来救我，而且就在某个特定的日子；而那一天也不会更遥远了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| than | the | day | after | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | . |

比后天还要早。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][send][tuː; tə] [siːk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| And | I | have | no | one | to | send | to | seek | him | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 一 | 到 | 发送 | 到 | 寻找 | 他 | 为了 | 我 | . |

我也没有人可以派我去寻找他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['oʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['jʊəriən] . ”

| And | his | name | is | Owain | the | son | of | Urien | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姓名 | 是 | 欧文 | 这 | 儿子 | 的 | 尤里恩 | . | ” |

他的名字叫欧文，是尤里恩的儿子。

“ [ænd; ənd][ɑːt] [ðaʊ] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [ðæt] [naɪt] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi]

| “ | And | art | thou | certain | , | that | if | that | knight | knew | all | this | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 艺术 | 你 | 肯定 | , | 那 | 如果 | 那 | 骑士 | 知道 | 全部 | 这 | , | 他 |

“你确信，如果那位骑士知道这一切，他

[piː] . -

| p | . | 45 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第45页

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðaɪ] ['reskjuː] ? ”

| would | come | to | thy | rescue | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 来 | 到 | 你的 | 救援 | ? | ” |

会来救你吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | I | am | most | certain | of | it | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 最多 | 肯定 | 的 | 它 | , | ” | 说 | 她 | . |

“我对此非常肯定，”她说。

[wen] [ðə; ði] ['kɒləp] [wɜː(r); wə(r)] [kʊkt] , ['oʊwɪn] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] , [bɪ'twiːn]

| **When** | **the** | **collops** | **were** | **cooked** | **,** | **Owain** | **divided** | **them** | **into** | **two** | **parts** | **,** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 崩溃 | 是 | 煮熟 | , | 欧文 | 分割 | 他们 | 进入 | 二 | 部分 | , | 之间 |

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] ;

| **himself** | **and** | **the** | **maiden** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 这 | 少女 | ; |

羊肚煮熟后，欧文把它分成两份，一份给自己，一份给那位少女；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] , [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] .

| **and** | **after** | **they** | **had** | **eaten** | **,** | **they** | **talked** | **together** | **until** | **the** | **day** | **dawned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 有 | 吃 | , | 他们 | 谈话 | 一起 | 直到 | 这 | 天 | 黎明 | . |

他们吃完饭后，一直聊天到天亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['oʊwɪn] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] ,

| **And** | **the** | **next** | **morning** | **Owain** | **enquired** | **of** | **the** | **damsel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 欧文 | 询问 | 的 | 这 | 闺女 | , |

第二天早上，欧文向那位少女打听：

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [fuːd] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

| **if** | **there** | **was** | **any** | **place** | **where** | **he** | **could** | **get** | **food** | **and** | **entertainment** | **for** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 地方 | 在哪里 | 他 | 可以 | 得到 | 食物 | 和 | 娱乐 | 为了 | 那 |

[naɪt] .

| **night** | **.** |
|---|---|
| 夜晚 | . |

如果当晚有地方能让他吃饱穿暖、消遣娱乐的话。

“ [ðeə(r)] [ɪz] , [lɔːd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [krɒs] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| **“** | **There** | **is** | **,** | **lord** | **,** | **”** | **said** | **she** | **;** | **“** | **cross** | **over** | **yonder** | **,** | **and** | **go** | **along** | **the** | **side** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | , | 主 | , | ” | 说 | 她 | ; | “ | 叉 | 超过 | 远处 | , | 和 | 去 | 沿着 | 这 | 边 | 的 | 这 |

['rɪvə(r)] ,

| **river** | **,** |
|---|---|
| 河 | , |

“大人，那儿有，”她说，“过河去，沿着河边走。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['taʊəz] .

| **and** | **in** | **a** | **short** | **time** | **,** | **thou** | **wilt** | **see** | **a** | **great** | **Castle** | **,** | **in** | **which** | **are** | **many** | **towers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 你 | 枯萎 | 看 | 一个 | 伟大的 | 城堡 | , | 在 | 哪个 | 是 | 许多 | 塔楼 | . |

不久之后，你将看到一座宏伟的城堡，城堡里有许多塔楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [huː] [əʊnz] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] , [ɪz][ðə; ði][məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| **And** | **the** | **Earl** | **who** | **owns** | **that** | **Castle** | **,** | **is** | **the** | **most** | **hospitable** | **man** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵 | WHO | 拥有 | 那 | 城堡 | , | 是 | 这 | 最多 | 好客 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | . |

而拥有那座城堡的伯爵，是世界上最热情好客的人。

[ðeə(r)] [ðaʊ] ['meɪɪst] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

| **There** | **thou** | **mayest** | **spend** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 五月 | 花费 | 这 | 夜晚 | . |

你可以在那里过夜。

” ['nevə(r)][dɪd]['sentɪn(ə)l] [kiːp] [stɹ'ɪktɐ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɔːd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪən] [ðæt] [naɪt]

| **”** | **Never** | **did** | **sentinel** | **keep** | **stricter** | **watch** | **over** | **his** | **lord** | **,** | **than** | **the** | **lion** | **that** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 做过 | 哨兵 | 保持 | 更严格 | 手表 | 超过 | 他的 | 主 | , | 比 | 这 | 狮子 | 那 | 夜晚 |

['əʊvə(r)] ['oʊwɪn] .

| **over** | **Owain** | **.** |
|---|---|---|
| 超过 | 欧文 | . |

“从来没有哪个哨兵比那晚守护欧文的狮子更严密地守护着它的主人。”

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ə'kuːtəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'krɒs] [baɪ][ðə; ði] [fɔːd] ,

| **And** | **Owain** | **accoutred** | **his** | **horse** | **,** | **and** | **passed** | **across** | **by** | **the** | **ford** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 配备 | 他的 | 马 | , | 和 | 通过了 | 穿过 | 经过 | 这 | 福特 | , |

于是欧文为他的马备好装备，从浅滩渡了过去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| and | came | in | the | sight | of | the | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 城堡 | . |

进入了城堡的视野。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɒnərəbli] [rɪ'siːvd] .

| And | he | entered | it | , | and | was | honourably | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 进入 | 它 | , | 和 | 曾是 | 光荣地 | 已收到 | . |

他进入其中，受到了隆重的接待。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['fɒdə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| And | his | horse | was | well | cared | for | , | and | plenty | of | fodder | was | placed | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 马 | 曾是 | 出色地 | 关心 | 为了 | , | 和 | 很多 | 的 | 饲料 | 曾是 | 放置 | 前 | 他 | . |

他的马得到了很好的照顾，面前摆放着充足的饲料。

[ðen] [ðə; ði]['laɪən] [went] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['meɪndʒə(r)] ;

| Then | the | lion | went | and | laid | down | in | the | horse's | manger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 狮子 | 去 | 和 | 铺设 | 向下 | 在 | 这 | 马匹 | 马槽 | ; |

于是狮子走到马槽里躺下了；

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [deəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] .

| so | that | none | of | the | people | of | the | Castle | dared | to | approach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 城堡 | 敢于 | 到 | 方法 | 他 | . |

因此，城堡里没有人敢靠近他。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] ['oʊwɪn] [met] [wɪð] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

| The | treatment | which | Owain | met | with | there | , | was | such | as | he | had | never | known | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治疗 | 哪个 | 欧文 | 遇见 | 和 | 那里 | , | 曾是 | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 别处 | , |

欧文在那里受到的待遇，是他在其他任何地方都从未经历过的。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒrəʊfl] , [æz; əz] [ðəʊ] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [hɪm] . [ - ]

| for | every | one | was | as | sorrowful | , | as | though | death | had | been | upon | him | . | [ - ] | 45 | ] | - ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 一 | 曾是 | 作为 | 悲伤 | , | 作为 | 尽管 | 死亡 | 有 | 到过 | 之上 | 他 | . | [ | | | |

每个人都悲伤不已，仿佛死神降临在他身上一样。[45]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] .

| And | they | went | to | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 到 | 肉 | . |

然后他们就去吃肉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [sæt][ə'pɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv] ['oʊwɪn] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] .

| And | the | Earl | sat | upon | one | side | of | Owain | ; | and | on | the | other | side | his | only | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵 | 卫星 | 之上 | 一 | 边 | 的 | 欧文 | ; | 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 他的 | 仅有的 | 女儿 | . |

伯爵坐在欧文的一侧，而他唯一的女儿则坐在另一侧。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

| And | Owain | had | never | seen | any | more | lovely | than | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 更多的 | 迷人的 | 比 | 她 | . |

欧文从未见过比她更美丽的女人。

[ðen] [ðə; ði]['laɪən] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] - [fiːt] ,

| **Then** | **the** | **lion** | **came** | **and** | **placed** | **himself** | **between** | **Owain's** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 狮子 | 来了 | 和 | 放置 | 他自己 | 之间 | - | 脚 | , |

然后狮子走过来，站在欧文的两脚之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fed] [hɪm] [wɪð] ['evrɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] .

| **and** | **he** | **fed** | **him** | **with** | **every** | **kind** | **of** | **food** | **,** | **that** | **he** | **took** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 美联储 | 他 | 和 | 每一个 | 种类 | 的 | 食物 | , | 那 | 他 | 采取 | 他自己 | . |

他把自己所拿的各种食物都给了他吃。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] ['enɪ] [θɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| **And** | **he** | **never** | **saw** | **any** | **thing** | **equal** | **to** | **the** | **sadness** | **of** | **the** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 锯 | 任何 | 事物 | 平等的 | 到 | 这 | 悲伤 | 的 | 这 | 人们 | . |

他从未见过任何事物能与人们的悲伤相提并论。

[piː] . -

| **p** | **.** | **46** |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst] , [ðə; ði] [ɜːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɪd] ['oʊwɪn] ['welkəm] .

| **In** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **repast** | **,** | **the** | **Earl** | **began** | **to** | **bid** | **Owain** | **welcome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 餐饮 | , | 这 | 伯爵 | 开始 | 到 | 出价 | 欧文 | 欢迎 | . |

宴席进行到一半时，伯爵开始向欧文致以欢迎的问候。

“ [ðen] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] . ”

| **“** | **Then** | **,** | **”** | **said** | **Owain** | **,** | **“** | **behold** | **it** | **is** | **time** | **for** | **thee** | **to** | **be** | **cheerful** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 看哪 | 它 | 是 | 时间 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 快乐 | . | ” |

“那么，”欧文说，“是时候让你高兴起来了。”

“ ['hev(ə)n] [nəʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es]

| **“** | **Heaven** | **knows** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Earl** | **,** | **“** | **that** | **it** | **is** | **not** | **thy** | **coming** | **that** | **makes** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 知道 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵 | , | “ | 那 | 它 | 是 | 不是 | 你的 | 未来 | 那 | 制作 | 我们 |

['sɒrəʊfl] ,

| **sorrowful** | **,** |
|---|---|
| 悲伤 | , |

“天知道，”伯爵说，“让我们悲伤的并非你的到来，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['sædnəs] [ænd; ənd][keə(r)] . ”

| **but** | **we** | **have** | **cause** | **enough** | **for** | **sadness** | **and** | **care** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 原因 | 足够的 | 为了 | 悲伤 | 和 | 关心 | . | ” |

但我们有足够的理由感到悲伤和忧虑。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] ['oʊwɪn] .

| **“** | **What** | **is** | **that** | **?** | **”** | **said** | **Owain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 那 | ? | ” | 说 | 欧文 | . |

“那是什么？”欧文问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] [sʌnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , “ [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

| **“** | **I** | **have** | **two** | **sons** | **,** | **”** | **replied** | **the** | **Earl** | **,** | **“** | **and** | **yesterday** | **they** | **went** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 二 | 儿子们 | , | ” | 回复 | 这 | 伯爵 | , | “ | 和 | 昨天 | 他们 | 去 | 到 | 这 |

['maʊntənz] [tuː; tə] [hʌnt] .

| **mountains** | **to** | **hunt** | **.** |
|---|---|---|---|
| 山脉 | 到 | 打猎 | . |

“我有两个儿子，”伯爵回答说，“昨天他们去山上打猎了。”

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [huː] [kɪlz] [men] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəz] [ðem; ðəm] .

| **Now** | **there** | **is** | **on** | **the** | **mountain** | **a** | **monster** | **,** | **who** | **kills** | **men** | **and** | **devours** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 山 | 一个 | 怪物 | , | WHO | 杀戮 | 男人 | 和 | 吞噬 | 他们 | . |

现在山上有一个怪物，它会杀人并吞噬他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [maɪ][sʌnz] .

| And | he | seized | my | sons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 查获 | 我的 | 儿子们 | . |

他抓住了我的儿子们。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ,

| And | to | - | morrow | is | the | time | he | has | fixed | to | be | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 是 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 固定的 | 到 | 是 | 这里 | , |

他已经定好明天到这里来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θretnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] [sleɪ] [maɪ] [sʌnz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

| and | he | threatens | that | he | will | then | slay | my | sons | before | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 威胁 | 那 | 他 | 将要 | 然后 | 杀戮 | 我的 | 儿子们 | 前 | 我的 | 眼睛 | , |

他还威胁说，他会在我眼前杀死我的儿子们。

[ən'les] [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [ðɪs] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

| unless | I | will | deliver | into | his | hands | this | my | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 将要 | 递送 | 进入 | 他的 | 双手 | 这 | 我的 | 女儿 | . |

除非我把我的女儿交到他手中。

[ 46a ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| [ | 46a | ] | He | has | the | form | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 46a | ] | 他 | 有 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 男人 | , |

[46a] 他有男人的外形，

[bʌt; bət][ɪn]['stætʃə(r)][hiː; hi][ɪz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒaɪənt] . ”

| but | in | stature | he | is | no | less | than | a | giant | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 身材 | 他 | 是 | 不 | 较少的 | 比 | 一个 | 巨大的 | . | ” |

但论身材，他丝毫不逊色于巨人。

“ ['truːli] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [ðæt] [ɪz] [lə'mentəb(ə)l] .

| “ | Truly | , | ” | said | Owain | , | “ | that | is | lamentable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 那 | 是 | 令人惋惜的 | . |

“确实，”欧文说，“这真是令人遗憾。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] ? ”

| And | which | wilt | thou | do | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 枯萎 | 你 | 做 | ? | ” |

你打算怎么做?

“ ['hev(ə)n] [nəʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ,

| “ | Heaven | knows | , | ” | said | the | Earl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 知道 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵 | , |

“天知道，”伯爵说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [ðæt] [maɪ] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sleɪn] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

| “ | it | will | be | better | that | my | sons | should | be | slain | , | against | my | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 那 | 我的 | 儿子们 | 应该 | 是 | 被杀 | , | 反对 | 我的 | 将要 | , |

“我宁愿我的儿子们被杀，即使违背我的意愿，

[ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['vɒləntrəli] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ɪl] - [triːt] [ænd; ənd]

| than | I | should | voluntarily | give | up | my | daughter | to | him | to | ill | - | treat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 应该 | 自愿 | 给 | 向上 | 我的 | 女儿 | 到 | 他 | 到 | 患病的 | - | 对待 | 和 |

[dɪ'strɔɪ] .

| destroy | . |
|---|---|
| 破坏 | . |

我宁愿自愿把女儿交给他，任由他虐待和摧残。

” [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [steɪd] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| ” | Then | they | talked | about | other | things | , | and | Owain | staid | there | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他们 | 谈话 | 关于 | 其他 | 事物 | , | 和 | 欧文 | 稳重 | 那里 | 那 | 夜晚 | . |

然后他们又聊了些别的事情，欧文当晚就待在那里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ðeɪ] [hɜ:d] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] ['klæmə(r)] ,

| The | next | morning | , | they | heard | an | exceeding | great | clamour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 他们 | 听到 | 一个 | 超过 | 伟大的 | 叫嚣 | , |

第二天早上，他们听到一阵极其嘈杂的声音。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [ju:ðz] .

| which | was | caused | by | the | coming | of | the | giant | , | with | the | two | youths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 导致 | 经过 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 巨大的 | , | 和 | 这 | 二 | 青年 | . |

这是由于巨人带着两个年轻人到来而引起的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [bəuθ][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'li:s]

| And | the | Earl | was | anxious | both | to | protect | his | Castle | , | and | to | release |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵 | 曾是 | 焦虑的 | 两个都 | 到 | 保护 | 他的 | 城堡 | , | 和 | 到 | 发布 |

[hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] .

| his | two | sons | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 二 | 儿子们 | . |

伯爵既想保住他的城堡，又想释放他的两个儿子。

[ 46b ] [ðen] ['oʊwɪn] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɑ:mə(r)] , [ænd; ənd] [went] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ;

| [ | 46b | ] | Then | Owain | put | on | his | armour | , | and | went | forth | to | encounter | the | giant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 46b | ] | 然后 | 欧文 | 放 | 在 | 他的 | 盔甲 | , | 和 | 去 | 前进 | 到 | 遇到 | 这 | 巨大的 | ; |

[46b] 于是欧文穿上盔甲，出去迎战巨人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| and | the | lion | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子 | 随后 | 他 | . |

狮子也跟着他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [sɔ:] [ðæt] ['oʊwɪn] [wɒz; wəz] [ɑ:md] , [hi:; hi] [rʌʃt] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

| And | when | the | giant | saw | that | Owain | was | armed | , | he | rushed | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 巨大的 | 锯 | 那 | 欧文 | 曾是 | 武装 | , | 他 | 匆忙 | 向 | 他 | , |

[ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪm] .

| and | attacked | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 遭到攻击 | 他 | . |

巨人看到欧文带着武器，便冲向他，攻击了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [fɔ:t] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['fɪəsli] [ðæn; ðən] ['oʊwɪn] [dɪd] .

| And | the | lion | fought | with | the | giant | , | much | more | fiercely | than | Owain | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子 | 战斗 | 和 | 这 | 巨大的 | , | 很多 | 更多的 | 激烈地 | 比 | 欧文 | 做过 | . |

狮子与巨人搏斗，比欧文搏斗得更加激烈。

[pi:] . -

| p | . | 47 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第47页

“ ['tru:li] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ði:] ,

| “ | Truly | , | ” | said | the | giant | , | “ | I | should | find | no | difficulty | in | fighting | with | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 这 | 巨大的 | , | “ | 我 | 应该 | 寻找 | 不 | 困难 | 在 | 斗争 | 和 | 你 | , |

“的确，”巨人说，“与你战斗对我来说毫无难度。”

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪz] [wɪð] [ði:] .

| were | it | not | for | the | animal | that | is | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 动物 | 那 | 是 | 和 | 你 | . |

若非有你身边的这只动物。

” [ə'pɒn] [ðæt] ['oʊwɪn] [tʊk] [ðə; ði]['laɪən] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ə'pɒn]

| ” | Upon | that | Owain | took | the | lion | back | to | the | Castle | , | and | shut | the | gate | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之上 | 那 | 欧文 | 采取 | 这 | 狮子 | 后退 | 到 | 这 | 城堡 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 之上 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

于是，欧文带着狮子回到了城堡，并关上了城门。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðiˈ][ˈdʒaɪənt] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

| **And** | **then** | **he** | **returned** | **to** | **fight** | **the** | **giant** | **,** | **as** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 返回 | 到 | 斗争 | 这 | 巨大的 | , | 作为 | 前 | . |

然后，他像以前一样，再次与巨人战斗。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ˈlaɪən] [rɔːd] [ˈveri] [laʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [hɑːd] [wɪð] [ˈoʊwɪn] .

| **And** | **the** | **lion** | **roared** | **very** | **loud** | **,** | **for** | **he** | **heard** | **that** | **it** | **went** | **hard** | **with** | **Owain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子 | 咆哮 | 非常 | 大声 | , | 为了 | 他 | 听到 | 那 | 它 | 去 | 难的 | 和 | 欧文 | . |

狮子咆哮得非常响亮，因为它听说它和欧文发生了激烈的争吵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðiˈ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ɜːrlz] [hɔːl] ;

| **And** | **he** | **climbed** | **up** | **,** | **till** | **he** | **reached** | **the** | **top** | **of** | **the** | **Earl's** | **Hall** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 攀登 | 向上 | , | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 伯爵的 | 大厅 | ; |

于是他一路向上，直到到达伯爵府的顶端；

[ænd; ənd] [ðens] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ðiˈ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðiˈ]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [daʊn]

| **and** | **thence** | **he** | **got** | **to** | **the** | **top** | **of** | **the** | **Castle** | **,** | **and** | **he** | **sprang** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 得到 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 城堡 | , | 和 | 他 | 弹簧 | 向下 |

[frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [wɔːlz] ,

| **from** | **the** | **walls** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 墙壁 | , |

于是他爬上了城堡顶，然后从城墙上跳了下来。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['oʊwɪn] .

| **and** | **went** | **and** | **joined** | **Owain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 加入 | 欧文 | . |

然后就去和欧文会合了。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['laɪən] [geɪv] [ðə; ðiˈ][ˈdʒaɪənt][ə; eɪ] [strəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː] ,

| **And** | **the** | **lion** | **gave** | **the** | **giant** | **a** | **stroke** | **with** | **his** | **paw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子 | 给予 | 这 | 巨大的 | 一个 | 中风 | 和 | 他的 | 爪子 | , |

于是狮子用爪子打了巨人一下。

[wɪtʃ] [tɔː(r)] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [leɪd] [beə(r)] .

| **which** | **tore** | **him** | **from** | **his** | **shoulder** | **to** | **his** | **hip** | **,** | **and** | **his** | **heart** | **was** | **laid** | **bare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 撕裂 | 他 | 从 | 他的 | 肩膀 | 到 | 他的 | 时髦的 | , | 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 铺设 | 裸 | . |

那疼痛从他的肩膀一直撕裂到他的臀部，他的心也暴露无遗。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ˈdʒaɪənt] [fel] [daʊn] [ded] .

| **And** | **the** | **giant** | **fell** | **down** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大的 | 跌倒 | 向下 | 死的 | . |

巨人倒地身亡。

[ðen] ['oʊwɪn] [rɪˈstɔːd] [ðə; ðiˈ] [tuː] [juːðz] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

| **Then** | **Owain** | **restored** | **the** | **two** | **youths** | **to** | **their** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 欧文 | 恢复 | 这 | 二 | 青年 | 到 | 他们的 | 父亲 | . |

然后欧文将两个年轻人还给了他们的父亲。

[ðə; ðiˈ] [ɜːl] [bɪˈsɔːt] ['oʊwɪn] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ,

| **The** | **Earl** | **besought** | **Owain** | **to** | **remain** | **with** | **him** | **,** | **and** | **he** | **would** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 恳求 | 欧文 | 到 | 保持 | 和 | 他 | , | 和 | 他 | 会 | 不是 | , |

伯爵恳求欧文留在他身边，但他不肯。

[bʌt; bət] [set] ['fɔːwəd] [təˈwɔːdz] [ðə; ðiˈ] ['medəʊ] , [weə(r)] [luːnd] [wɒz; wəz] .

| **but** | **set** | **forward** | **towards** | **the** | **meadow** | **,** | **where** | **Luned** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放 | 向前 | 向 | 这 | 草地 | , | 在哪里 | 卢内德 | 曾是 | . |

但还是继续朝着草地走去，卢内德就在那里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)]['kɪnd(ə)ld] ,

| **And** | **when** | **he** | **came** | **there** | **,** | **he** | **saw** | **a** | **great** | **fire** | **kindled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 那里 | , | 他 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 火 | 点燃 | , |

他到那里时，看见一堆大火燃起。

[ænd; ənd] [tuː] [juːðz] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɜːlɪŋ] ['ɔːbən] [heə(r)] ,

| **and** | **two** | **youths** | **with** | **beautiful** | **curling** | **auburn** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 青年 | 和 | 美丽的 | 冰壶 | 奥本 | 头发 | , |

还有两个有着漂亮卷曲红棕色头发的年轻人，

[wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdn] [tuː; tə][kɑːst][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| **were** | **leading** | **the** | **maiden** | **to** | **cast** | **her** | **into** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 领导 | 这 | 少女 | 到 | 投掷 | 她 | 进入 | 这 | 火 | . |

他们正带领少女将她投入火中。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɒt] [tʃɑːdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| **And** | **Owain** | **asked** | **them** | **what** | **charge** | **they** | **had** | **against** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 问 | 他们 | 什么 | 收费 | 他们 | 有 | 反对 | 她 | . |

欧文问他们，他们指控她犯了什么罪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] [ - ] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| **And** | **they** | **told** | **him** | **of** | **the** | **compact** | **[** | **47** | **]** | **that** | **was** | **between** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 讲述 | 他 | 的 | 这 | 袖珍的 | [ | - | ] | 那 | 曾是 | 之间 | 他们 | ; |

他们把他们之间的约定告诉了他[47]；

[æz; əz][ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| **as** | **the** | **maiden** | **had** | **done** | **the** | **night** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 少女 | 有 | 完毕 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

就像那位少女前一天晚上所做的那样。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [ðeɪ] , “ ['oʊwɪn] [hæz; həz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ]

| **“** | **And** | **,** | **”** | **said** | **they** | **,** | **“** | **Owain** | **has** | **failed** | **her** | **,** | **therefore** | **we** | **are** | **taking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | , | ” | 说 | 他们 | , | “ | 欧文 | 有 | 失败的 | 她 | , | 所以 | 我们 | 是 | 采取 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnt] . ”

| **her** | **to** | **be** | **burnt** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 是 | 烧焦的 | . | ” |

“而且，”他们说，“欧文辜负了她，所以我们要把她带去烧死。”

“ ['truːli] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

| **“** | **Truly** | **,** | **”** | **said** | **Owain** | **,** | **“** | **he** | **is** | **a** | **good** | **knight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 他 | 是 | 一个 | 好的 | 骑士 | , |

“的确，”欧文说，“他是一位优秀的骑士。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] ,

| **and** | **if** | **he** | **knew** | **that** | **the** | **maiden** | **was** | **in** | **such** | **peril** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 少女 | 曾是 | 在 | 这样的 | 危险 | , |

如果他知道那少女身处如此危险的境地，

[aɪ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] .

| **I** | **marvel** | **that** | **he** | **came** | **not** | **to** | **her** | **rescue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奇迹 | 那 | 他 | 来了 | 不是 | 到 | 她 | 救援 | . |

我感到不可思议的是，他竟然没有去救她。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , [aɪ] [wɪl] [duː; də]['bæt(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

| **But** | **if** | **you** | **will** | **accept** | **me** | **in** | **his** | **stead** | **,** | **I** | **will** | **do** | **battle** | **with** | **you** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 将要 | 接受 | 我 | 在 | 他的 | 坚定 | , | 我 | 将要 | 做 | 战斗 | 和 | 你 | . | ” |

但如果你接受我代替他，我将与你决一死战。

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [juːðz] , “ [baɪ][hɪm] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] .

| **“** | **We** | **will** | **,** | **”** | **said** | **the** | **youths** | **,** | **“** | **by** | **him** | **who** | **made** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将要 | , | ” | 说 | 这 | 青年 | , | “ | 经过 | 他 | WHO | 制成 | 我们 | . |

“我们会的，”年轻人说，“以创造我们的主的名义。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'tækt] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd] [bɪ'set] [baɪ][ðem; ðəm] .

| " | And | they | attacked | Owain | , | and | he | was | hard | beset | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 遭到攻击 | 欧文 | , | 和 | 他 | 曾是 | 难的 | 围困 | 经过 | 他们 | . |

“他们攻击欧文，欧文被他们团团围住。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði]['laɪən] [keɪm] [tuː; tə] - [ə'sɪstəns] ;

| And | with | that | the | lion | came | to | Owain's | assistance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 这 | 狮子 | 来了 | 到 | - | 协助 | ; |

于是，狮子前来帮助欧文；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

| and | they | two | got | the | better | of | the | young | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 二 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

他们俩制服了那几个年轻人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , “ ['tʃiːftən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

| And | they | said | to | him | , | “ | Chieftain | , | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 到 | 他 | , | “ | 头目 | , | 它 | 曾是 | 不是 |

他们对他说：“酋长，那不是……”

[piː] . -

| p | . | 48 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] , [seɪv] [wɪð] [ðaɪ'self] [ə'ləʊn] ,

| agreed | that | we | should | fight | , | save | with | thyself | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 那 | 我们 | 应该 | 斗争 | , | 节省 | 和 | 你自己 | 独自的 | , |

同意我们应该战斗，只靠你自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] ['jɒndə(r)]['ænɪm(ə)l] , [ðæn; ðən] [wɪð] [ðiː]

| and | it | is | harder | for | us | to | contend | with | yonder | animal | , | than | with | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 更难 | 为了 | 我们 | 到 | 抗衡 | 和 | 远处 | 动物 | , | 比 | 和 | 你 |

.

| : |
|---|
| . |

我们觉得与那只动物对抗比与你对抗更难。

" [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [pʊt] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'prɪznd] ,

| " | And | Owain | put | the | lion | in | the | place | where | the | maiden | had | been | imprisoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 欧文 | 放 | 这 | 狮子 | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 少女 | 有 | 到过 | 被监禁 | , |

于是欧文把狮子放在了少女被囚禁的地方。

[ænd; ənd] [blɒkt] [ʌp][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [stəʊnz] .

| and | blocked | up | the | door | with | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已屏蔽 | 向上 | 这 | 门 | 和 | 石头 | . |

然后用石头堵住了门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| And | he | went | to | fight | with | the | young | men | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 斗争 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 作为 | 前 | . |

于是他像以前一样，和那些年轻人一起去战斗了。

[bʌt; bət] ['oʊwɪn] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [streŋθ] , [ - ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [juːðz] [prest]

| But | Owain | had | not | his | usual | strength | , | [ | 48 | ] | and | the | two | youths | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欧文 | 有 | 不是 | 他的 | 通常 | 力量 | , | [ | - | ] | 和 | 这 | 二 | 青年 | 按下 |

[hɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] .

| hard | upon | him | . |
|---|---|---|---|
| 难的 | 之上 | 他 | . |

但欧文没有他平时的力气，[48] 两个年轻人紧紧地压着他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [rɔːd] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['oʊwɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| And | the | lion | roared | incessantly | at | seeing | Owain | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子 | 咆哮 | 不已 | 在 | 看到 | 欧文 | 在 | 麻烦 | . |

看到欧文遇到麻烦，狮子便不停地咆哮起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] ,

| And | he | burst | through | the | wall | , | until | he | found | a | way | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 爆裂 | 通过 | 这 | 墙 | , | 直到 | 他 | 成立 | 一个 | 方式 | 出去 | , |

他撞破墙壁，直到找到出路。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [sluː] [ðem; ðəm] .

| and | rushed | upon | the | young | men | , | and | instantly | slew | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 之上 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 即刻 | 一万 | 他们 | . |

他们冲向那些年轻人，瞬间将他们全部杀死。

[səʊ] [luːnd] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [bɜːnd] .

| So | Luned | was | saved | from | being | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 卢内德 | 曾是 | 已保存 | 从 | 存在 | 烧伤 | . |

因此，卢内德得以免于被烧死。

[ðen] ['oʊwɪn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [luːnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][ðə; ði]

| Then | Owain | returned | with | Luned | , | to | the | dominions | of | the | Countess | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 欧文 | 返回 | 和 | 卢内德 | , | 到 | 这 | 领地 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | 这 |

['faʊntən; 'faʊntɪn] .

| Fountain | . |
|---|---|
| 喷泉 | . |

然后欧文带着卢内德回到了喷泉伯爵夫人的领地。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ðens] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['ɑːrθərz]

| And | when | he | went | thence | , | he | took | the | Countess | with | him | to | Arthur's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 因此 | , | 他 | 采取 | 这 | 伯爵夫人 | 和 | 他 | 到 | 亚瑟的 |

[kɔːt] ,

| Court | , |
|---|---|
| 法庭 | , |

他离开那里时，带着伯爵夫人去了亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

| and | she | was | his | wife | as | long | as | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 他的 | 妻子 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | . |

她终其一生都是他的妻子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [blæk] [mæn] .

| And | they | took | the | road | that | led | to | the | Court | of | the | savage | black | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 采取 | 这 | 路 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 野蛮的 | 黑色的 | 男人 | . |

于是，他们踏上了通往野蛮黑人法庭的路。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [fɔːt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][dɪd] [nɒt] [kwɪt] ['oʊwɪn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

| And | Owain | fought | with | him | , | and | the | lion | did | not | quit | Owain | , | until | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 战斗 | 和 | 他 | , | 和 | 这 | 狮子 | 做过 | 不是 | 辞职 | 欧文 | , | 直到 | 他 | 有 |

['væŋkwɪʃt] [hɪm] .

| vanquished | him | . |
|---|---|---|
| 战败者 | 他 | . |

欧文与他搏斗，狮子不肯放过欧文，直到欧文战胜了他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [blæk] [mæn] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]

| And | when | he | reached | the | Court | of | the | savage | black | man | , | he | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 野蛮的 | 黑色的 | 男人 | , | 他 | 进入 | 这 |

[hɔːl] :

| hall | : |
|---|---|
| 大厅 | : |

当他到达野蛮黑人的法庭时，他走进了大厅：

[ænd; ənd] [bɪ'held] [fɔ:(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['leɪdɪz] , [ðə; ði][f'eəɹəst] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .

| **and** | **beheld** | **four** | **and** | **twenty** | **ladies** | **,** | **the** | **fairest** | **that** | **could** | **be** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 四 | 和 | 二十 | 女士们 | , | 这 | 最公平 | 那 | 可以 | 是 | 已见 | . |

只见二十四位佳人，都是世间最美丽的女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:mənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wɜ:θ] [fɔ:(r)][ænd; ənd] ['twenti]

| **And** | **the** | **garments** | **which** | **they** | **had** | **on** | **,** | **were** | **not** | **worth** | **four** | **and** | **twenty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服装 | 哪个 | 他们 | 有 | 在 | , | 是 | 不是 | 值得 | 四 | 和 | 二十 |

[pens] .

| **pence** | **.** |
|---|---|
| 便士 | . |

他们身上穿的衣服，价值不到二十四便士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['sɒrəʊfl] [æz; əz] [deθ] .

| **And** | **they** | **were** | **as** | **sorrowful** | **as** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 作为 | 悲伤 | 作为 | 死亡 | . |

他们悲痛欲绝，如同死人一般。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ɑ:skt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sædnəs] .

| **And** | **Owain** | **asked** | **them** | **the** | **cause** | **of** | **their** | **sadness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 问 | 他们 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 悲伤 | . |

欧文问他们为何如此悲伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , “ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [ɜ:rlz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [keɪm] [hɪə(r)]

| **And** | **they** | **said** | **,** | **“** | **We** | **are** | **the** | **daughters** | **of** | **Earls** | **,** | **and** | **we** | **all** | **came** | **here** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | , | “ | 我们 | 是 | 这 | 女儿们 | 的 | 伯爵 | , | 和 | 我们 | 全部 | 来了 | 这里 |

, [wɪð] ['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] ,

| **,** | **with** | **our** | **husbands** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 我们的 | 丈夫们 | , |

她们说：“我们是伯爵的女儿，我们都和丈夫一起来到这里，

[hu:m] [wi:; wi] ['dɪəli] [lʌvd] .

| **whom** | **we** | **dearly** | **loved** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 亲爱的 | 喜爱 | . |

我们深爱的人。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vd] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| **And** | **we** | **were** | **received** | **with** | **honour** | **and** | **rejoicing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 已收到 | 和 | 荣誉 | 和 | 欢欣鼓舞 | . |

我们受到了隆重而欢欣的接待。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['stju:pə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

| **And** | **we** | **were** | **thrown** | **into** | **a** | **state** | **of** | **stupor** | **,** | **and** | **while** | **we** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 抛掷 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 昏迷 | , | 和 | 尽管 | 我们 | 是 |

[ðʌs] ,

| **thus** | **,** |
|---|---|
| 因此 | , |

我们陷入了昏迷状态，就在我们昏迷的这段时间里，

[ðə; ði] ['di:mən] [hu:] [əʊnz] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l] , [slu:] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ju: 'es]

| **the** | **demon** | **who** | **owns** | **this** | **Castle** | **,** | **slew** | **all** | **our** | **husbands** | **,** | **and** | **took** | **from** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶魔 | WHO | 拥有 | 这 | 城堡 | , | 一万 | 全部 | 我们的 | 丈夫们 | , | 和 | 采取 | 从 | 我们 |

['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] ,

| **our** | **horses** | **,** |
|---|---|---|
| 我们的 | 马匹 | , |

这座城堡的主人，那个恶魔，杀死了我们所有的丈夫，还夺走了我们的马匹。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['reɪmənt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][gəʊld] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['sɪlvə(r)] .

| **and** | **our** | **raiment** | **,** | **and** | **our** | **gold** | **,** | **and** | **our** | **silver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 服饰 | , | 和 | 我们的 | 金子 | , | 和 | 我们的 | 银 | . |

还有我们的衣服、黄金和白银。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z]

| And | the | corpses | of | our | husbands | are | still | in | this | house | , | and | many | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尸体 | 的 | 我们的 | 丈夫们 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 房子 | , | 和 | 许多 | 其他的 |

[wɪð] [ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

我们丈夫的尸体仍然在这栋房子里，还有许多其他人的尸体也和他们在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

| And | this | , |
|---|---|---|
| 和 | 这 | , |

而这，

[piː] . -

| p | . | 49 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第49页

['tʃiːftən] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [griːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm]

| Chieftain | , | is | the | cause | of | our | grief | , | and | we | are | sorry | that | thou | art | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头目 | , | 是 | 这 | 原因 | 的 | 我们的 | 悲伤 | , | 和 | 我们 | 是 | 对不起 | 那 | 你 | 艺术 | 来 |

['hɪðə(r)] ,

| hither | , |
|---|---|
| 这里 | , |

酋长，你是我们悲伤的根源，我们很遗憾你来到这里。

[lest] [hɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ðiː] .

| lest | harm | should | befall | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 伤害 | 应该 | 降临 | 你 | . |

免得你遭遇不测。

" [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wɒz; wəz] [griːvd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] .

| " | And | Owain | was | grieved | , | when | he | heard | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 欧文 | 曾是 | 伤心 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | . |

“欧文听到这话，感到非常难过。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt]

| And | he | went | forth | from | the | Castle | , | and | he | beheld | a | Knight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 前进 | 从 | 这 | 城堡 | , | 和 | 他 | 观看 | 一个 | 骑士 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] , [huː] [sə'luːtɪd] [hɪm] ,

| approaching | him | , | who | saluted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 他 | , | WHO | 敬礼 | 他 | , |

于是他走出城堡，看见一位骑士向他走来，骑士向他行礼。

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

| in | a | friendly | and | cheerful | manner | , | as | if | he | had | been | a | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 友好的 | 和 | 快乐 | 方式 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 兄弟 | . |

他态度友善开朗，就像对待亲兄弟一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [blæk] [mæn] .

| And | this | was | the | savage | black | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 野蛮的 | 黑色的 | 男人 | . |

这就是那个野蛮的黑人。

“ [ɪn] ['veri] [suːθ] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . ”

| “ | In | very | sooth | , | ” | said | Owain | , | “ | it | is | not | to | seek | thy | friendship | that | I | am | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 非常 | 舒缓 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 它 | 是 | 不是 | 到 | 寻找 | 你的 | 友谊 | 那 | 我 | 是 | 这里 | . | ” |

“说实话，”欧文说，“我来这里并不是为了寻求你的友谊。”

“ [ɪn] [suːθ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

| “ | In | sooth | , | ” | said | he | , | “ | thou | shalt | not | find | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 舒缓 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 你 | 应 | 不是 | 寻找 | 它 | 然后 | . |

“的确，”他说，“那时你将找不到它。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['fjʊəriəsli] .

| " | And | with | that | they | charged | each | other | , | and | fought | furiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 他们 | 带电 | 每个 | 其他 | , | 和 | 战斗 | 愤怒地 | . |

于是他们互相冲锋，激烈地战斗起来。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

| And | Owain | overcame | him | , | and | bound | his | hands | behind | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 克服 | 他 | , | 和 | 边界 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他的 | 后退 | . |

欧文制服了他，并将他的双手反绑在背后。

[ðen] [ðə; ði] [blæk] ['sævɪdʒ] [bɪ'sɔːt] ['oʊwɪn] [tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ðʌs] , " [maɪ]

| Then | the | black | savage | besought | Owain | to | spare | his | life | , | and | spoke | thus | , | " | My |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 黑色的 | 野蛮的 | 恳求 | 欧文 | 到 | 空闲的 | 他的 | 生活 | , | 和 | 辐 | 因此 | , | " | 我的 |

[lɔːd] ['oʊwɪn] ,

| lord | Owain | , |
|---|---|---|
| 主 | 欧文 | , |

然后，那个黑人野蛮人恳求欧文饶他一命，说道："欧文大人，

" [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔː'təʊld] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kʌm] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [ˌem 'iː]

| " | said | he | , | " | it | was | foretold | , | that | thou | shouldst | come | hither | and | vanquish | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | , | " | 它 | 曾是 | 预言 | , | 那 | 你 | 应该 | 来 | 这里 | 和 | 征服 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

他说："预言说，你会来到这里，战胜我。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [səʊ] .

| and | thou | hast | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 哈斯特 | 完毕 | 所以 | . |

而你已经做到了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [spɔɪl] .

| I | was | a | robber | here | , | and | my | house | was | a | house | of | spoil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 强盗 | 这里 | , | 和 | 我的 | 房子 | 曾是 | 一个 | 房子 | 的 | 剧透 | . |

我曾是这里的强盗，我的房子是赃物堆。

[bʌt; bət][grɑːnt][ˌem 'iː][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['hɒspɪs] ,

| But | grant | me | my | life | , | and | I | will | become | the | keeper | of | an | Hospice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 授予 | 我 | 我的 | 生活 | , | 和 | 我 | 将要 | 变得 | 这 | 守门员 | 的 | 一个 | 临终关怀 | , |

但请赐予我生命，我愿成为一家临终关怀医院的守护者。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][æn; ən] ['hɒspɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

| and | I | will | maintain | this | house | as | an | Hospice | for | weak | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 维持 | 这 | 房子 | 作为 | 一个 | 临终关怀 | 为了 | 虚弱的 | 和 | 为了 |

[strɒŋ] ,

| strong | , |
|---|---|
| 强的 | , |

我会把这栋房子改造成临终关怀中心，为体弱者和健壮者提供服务。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] .

| as | long | as | I | live | , | for | the | good | of | thy | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | , | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 你的 | 灵魂 | . |

只要我活着，为了你的灵魂。

" [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| " | And | Owain | accepted | the | proposal | of | him | , | and | remained | there | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 欧文 | 公认 | 这 | 提议 | 的 | 他 | , | 和 | 剩余 | 那里 | 那 | 夜晚 | . |

于是欧文接受了他的提议，当晚就留在那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

| And | the | next | day | he | took | the | four | and | twenty | ladies | , | and | their | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 采取 | 这 | 四 | 和 | 二十 | 女士们 | , | 和 | 他们的 | 马匹 | , |

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['reɪmənt] ,

| and | their | raiment | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 服饰 | , |

第二天，他带走了二十四位女士、她们的马匹和她们的衣服。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [pə'zest] [ɒv; əv] [gʊdz] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð]

| and | what | they | possessed | of | goods | , | and | jewels | , | and | proceeded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 拥有 | 的 | 商品 | , | 和 | 珠宝 | , | 和 | 继续 | 和 |

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɑːrθərz] [kɔːt] .

| them | to | Arthur's | Court | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 亚瑟的 | 法庭 | . |

他们带着自己拥有的货物和珠宝，前往亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ rɪ'dʒɔɪs ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪm][ðə; ðɪ]

| And | if | Arthur | was | rejoiced | when | he | saw | him | , | after | he | had | lost | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 亚瑟 | 曾是 | 欣喜若狂 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他 | , | 后 | 他 | 有 | 丢失的 | 他 | 这 |

[fɜːst] [taɪm] ,

| first | time | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | , |

如果亚瑟在第一次失去他之后，再次见到他时感到欣喜若狂，

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] .

| his | joy | was | now | much | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喜悦 | 曾是 | 现在 | 很多 | 更大的 | . |

他此刻的喜悦更加强烈了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɑːrθərz] [kɔːt] , [rɪ'meɪnd]

| And | of | those | ladies | , | such | as | wished | to | remain | in | Arthur's | Court | , | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那些 | 女士们 | , | 这样的 | 作为 | 希望 | 到 | 保持 | 在 | 亚瑟的 | 法庭 | , | 剩余 |

[ðeə(r)] ;

| there | ; |
|---|---|
| 那里 | ; |

那些希望留在亚瑟宫廷的女士们，就留了下来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [dɪ'pɑːtɪd] .

| and | such | as | wished | to | depart | , | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 希望 | 到 | 离开 | , | 已离开 | . |

而那些想离开的人，就离开了。

[ænd; ənd] [ðens'fɔːwəd] ['oʊwɪn] [dwelt] [æt; ət] ['ɑːrθərz] [kɔːt] , ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hed]

| And | thenceforward | Owain | dwelt | at | Arthur's | Court | , | greatly | beloved | as | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 欧文 | 居住 | 在 | 亚瑟的 | 法庭 | , | 非常 | 心爱 | 作为 | 这 | 头 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

| of | his | household | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 家庭 | , |

此后，欧文便居住在亚瑟王的宫廷中，作为一家之主，他深受亚瑟王的爱戴。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]

| until | he | went | away | with | his | followers | ; | and | those | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 去 | 离开 | 和 | 他的 | 追随者 | ; | 和 | 那些 | 是 | 这 |

直到他带着追随者离开；而那些人就是

[piː] . -

| p | . | 50 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['ɑːmi] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['rævənz] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [left] [hɪm] .

| **army** | **of** | **three** | **hundred** | **ravens** | **which** | **Kenverchyn** | **had** | **left** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 的 | 三 | 百 | 渡鸦 | 哪个 | - | 有 | 左边 | 他 | . |

肯维尔钦留给他的三百只渡鸦大军。

[ænd; ənd][weər'evə(r)] ['oʊwɪn] [went] [wɪð] [ðiːz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] .

| **And** | **wherever** | **Owain** | **went** | **with** | **these** | **,** | **he** | **was** | **victorious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 欧文 | 去 | 和 | 这些 | , | 他 | 曾是 | 胜利者 | . |

欧文带着这些东西走到哪里，就到哪里得胜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

| **And** | **this** | **is** | **the** | **tale** | **of** | **The** | **Lady** | **of** | **the** | **Fountain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 喷泉 | . |

这就是喷泉夫人的故事。

[piː] . -

| **p** | **.** | **51** |
|---|---|---|
| p | . | - |



©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['pɛˌrɛdər] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - .
**PEREDUR** **THE** **SON** **OF** **EVRAWC** **.**
佩雷杜尔 这 儿子 的 - .

埃夫拉夫之子佩雷杜尔。

[ɜːl] - [əʊnd] [ðə; ði] ['ɜːldəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .
**Earl** **Evrawc** **owned** **the** **Earldom** **of** **the** **North** **.**
伯爵 - 拥有 这 伯爵 的 这 北 .

埃夫拉克伯爵拥有北方伯爵领地。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n] [sʌnz] .
**And** **he** **had** **seven** **sons** **.**
和 他 有 七 儿子们 .

他有七个儿子。

[ænd; ənd] - [meɪn'teɪnd] [hɪm'self] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zeʃənz] [æz; əz][baɪ]
**And** **Evrawc** **maintained** **himself** **not** **so** **much** **by** **his** **own** **possessions** **as** **by**
和 - 维持 他自己 不是 所以 很多 经过 他的 自己的 财产 作为 经过
[ə'tendɪŋ] ['tɜːrnəmənt] ,
**attending** **tournaments** **,**
参加 锦标赛 ,

埃夫拉夫克维持生计主要靠参加比武，而不是依靠自己的财产。

[ænd; ənd] [wˈɔːz] , [ænd; ənd][ 'kɔmbæt, kəm'bæt ] .
**and** **wars** **,** **and** **combats** **.**
和 战争 , 和 战斗 .

还有战争和战斗。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ biˈfɔːl ] [ðəʊz] [huː] [dʒɔɪn][ɪn] [in'kauntəz] [ænd; ənd] [wˈɔːz] , [hiː; hi]
**And** **,** **as** **it** **often** **befalls** **those** **who** **join** **in** **encounters** **and** **wars** **,** **he**
和 , 作为 它 经常 发生 那些 WHO 加入 在 遭遇 和 战争 , 他
[wɒz; wəz] [sleɪn] ,
**was** **slain** **,**
曾是 被杀 ,

而正如那些参与冲突和战争的人经常遭遇的那样，他被杀害了。

[ænd; ənd][sɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['laɪkwaɪz] .
**and** **six** **of** **his** **sons** **likewise** **.**
和 六 的 他的 儿子们 同样地 .

他的六个儿子也是如此。

[naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]
**Now** **the** **name** **of** **his** **seventh** **son** **was** **Peredur** **,** **and** **he** **was** **the**
现在 这 姓名 的 他的 第七 儿子 曾是 佩雷杜尔 , 和 他 曾是 这
['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**youngest** **of** **them** **.**
最小的 的 他们 .

他的第七个儿子名叫佩雷杜尔，他是家中最小的儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][gəʊ]
**And** **he** **was** **not** **of** **an** **age** **to** **go**
和 他 曾是 不是 的 一个 年龄 到 去

他年纪还小，不能去。

第52页

[tuː; tə] [wˈɔːz] [ænd; ənd] [inˈkauntəz] , [ˈʌðəwaɪz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sleɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)]
**to** **wars** **and** **encounters** **,** **otherwise** **he** **might** **have** **been** **slain** **as** **his** **father**
到 战争 和 遭遇 , 否则 他 可能 有 到过 被杀 作为 他的 父亲
[ænd; ənd] [ˈbrʌðəz] .
**and** **brothers** **.**
和 兄弟 .

否则，他可能像他的父亲和兄弟一样被杀害，而是投身于战争和冲突之中。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskiːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
**His** **mother** **was** **a** **scheming** **and** **thoughtful** **woman** **,**
他的 母亲 曾是 一个 心计 和 周到 女士 ,

他的母亲是个心机深沉、心思缜密的女人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [səˈlɪsɪtəs] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ - ]
**and** **she** **was** **very** **solicitous** **concerning** **this** **her** **only** **son** **and** **his** **[** **52** **]**
和 她 曾是 非常 殷勤 有关 这 她 仅有的 儿子 和 他的 [ - ]
[pəˈzeʃənz] .
**possessions** **.**
财产 .

她非常关心她唯一的儿子和他的[52]财产。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈkaʊnsl] [wɪð] [hɜːˈself] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈkʌntri] ,
**So** **she** **took** **counsel** **with** **herself** **to** **leave** **the** **inhabited** **country** **,**
所以 她 采取 法律顾问 和 她自己 到 离开 这 有人居住的 国家 ,

于是她决定离开这个有人居住的国家。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fliː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈzɜːts] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [ˈwɪldənəs] .
**and** **to** **flee** **to** **the** **deserts** **and** **unfrequented** **wildernesses** **.**
和 到 逃跑 到 这 沙漠 和 冷落 荒野 .

并逃往沙漠和人迹罕至的荒野。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pəˈmɪtɪd] [nʌn] [tuː; tə] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [ˈðɪðə(r)] [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]
**And** **she** **permitted** **none** **to** **bear** **her** **company** **thither** **but** **women** **and**
和 她 允许 没有任何 到 熊 她 公司 那里 但 女性 和
[bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləs] [men] ,
**boys** **,** **and** **spiritless** **men** **,**
男孩们 , 和 死气沉沉 男人 ,

她只允许妇女、男孩和没有精神的男人陪同她前往那里。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ænd; ənd] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] .
**who** **were** **both** **unaccustomed** **and** **unequal** **to** **war** **and** **fighting** **.**
WHO 是 两个都 不习惯 和 不等 到 战争 和 斗争 .

他们既不习惯战争，也不具备战争和战斗的能力。

[ænd; ənd] [nʌn] [deəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ɔː(r)] [ɑːmz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ,
**And** **none** **dared** **to** **bring** **either** **horses** **or** **arms** **where** **her** **son** **was** **,**
和 没有任何 敢于 到 带来 任何一个 马匹 或者 武器 在哪里 她 儿子 曾是 ,

没有人敢把马匹或武器带到她儿子所在的地方。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .
**lest** **he** **should** **set** **his** **mind** **upon** **them** **.**
免得 他 应该 放 他的 头脑 之上 他们 .

免得他把心思放在他们身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [went] ['deɪli] [tuː; tə][daɪ'vɜːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [baɪ] [ flɪŋ ] [stɪks]

| And | the | youth | went | daily | to | divert | himself | in | the | forest | , | by | flinging | sticks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青年 | 去 | 日常的 | 到 | 转移 | 他自己 | 在 | 这 | 森林 | , | 经过 | 投掷 | 棍子 |

[ænd; ənd] [steɪvz] .

| and | staves | . |
|---|---|---|
| 和 | 杖 | . |

这位年轻人每天都到森林里玩耍，投掷棍棒和木杖来消遣。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [flɒk] [ɒv; əv] [gəʊts] ,

| And | one | day | he | saw | his | mother's | flock | of | goats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 他 | 锯 | 他的 | 母亲的 | 群 | 的 | 山羊 | , |

有一天，他看到了母亲的羊群，

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [gəʊts] [tuː] [haɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

| and | near | the | goats | two | hinds | were | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠近 | 这 | 山羊 | 二 | 雌鹿 | 是 | 常设 | . |

山羊旁边站着两只母山羊。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] ['greɪtli] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɔːnz] , [waɪl] [ðə; ði]

| And | he | marvelled | greatly | that | these | two | should | be | without | horns | , | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊叹不已 | 非常 | 那 | 这些 | 二 | 应该 | 是 | 没有 | 角 | , | 尽管 | 这 |

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][ðem; ðəm] .

| others | had | them | . |
|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 他们 | . |

他非常惊奇，这两个人竟然没有角，而其他人都有角。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [rʌn] [waɪld][ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| And | he | thought | they | had | long | run | wild | and | on | that | account | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 他们 | 有 | 长的 | 跑步 | 荒野 | 和 | 在 | 那 | 帐户 | 他们 | 有 |

[lɒst] [ðeə(r)] [hɔːnz] .

| lost | their | horns | . |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他们的 | 角 | . |

他认为这些动物很久以前就变得野性十足，因此才失去了角。

[ænd; ənd][baɪ][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [fʊt] ,

| And | by | activity | and | swiftness | of | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 活动 | 和 | 速度 | 的 | 脚 | , |

凭借敏捷的步伐，

[hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði][haɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊts] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| he | drove | the | hinds | and | the | goats | together | into | the | house | which | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 这 | 雌鹿 | 和 | 这 | 山羊 | 一起 | 进入 | 这 | 房子 | 哪个 | 那里 | 曾是 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| for | the | goats | at | the | extremity | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 山羊 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 这 | 森林 | . |

他把母鹿和山羊一起赶进了森林尽头为山羊建造的羊舍。

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| Then | Peredur | returned | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 佩雷杜尔 | 返回 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

然后佩雷杜尔回到了他母亲身边。

“ [ɑː] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [θɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;

| “ | Ah | , | mother | , | ” | said | he | , | “ | a | marvellous | thing | have | I | seen | in | the | wood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 母亲 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 一个 | 奇妙 | 事物 | 有 | 我 | 已见 | 在 | 这 | 木头 | ; |

“啊，母亲，”他说，“我在树林里看到了一件奇妙的事情；

[tuː] [ɒv; əv][ðaɪ] [gəʊts] [hæv; həv] [rʌn] [waɪld] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðeə(r)] [hɔːnz] ;

| two | of | thy | goats | have | run | wild | , | and | lost | their | horns | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 你的 | 山羊 | 有 | 跑步 | 荒野 | , | 和 | 丢失的 | 他们的 | 角 | ; |

你的两只山羊走失了，角也掉了；

[θruː] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

| through | their | having | been | so | long | missing | in | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们的 | 拥有 | 到过 | 所以 | 长的 | 丢失的 | 在 | 这 | 木头 | . |

因为他们已经在树林里失踪了很久。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][ɪn] .

| And | no | man | had | ever | more | trouble | than | I | had | to | drive | them | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 男人 | 有 | 曾经 | 更多的 | 麻烦 | 比 | 我 | 有 | 到 | 驾驶 | 他们 | 在 | . |

而且，没有人比我更费劲地把他们赶进去。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] .

| " | Then | they | all | arose | and | went | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们 | 全部 | 出现 | 和 | 去 | 到 | 看 | . |

“然后他们都起身去看。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][haɪndz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtlɪ] [ə'stɒnɪʃt] .

| And | when | they | beheld | the | hinds | , | they | were | greatly | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 观看 | 这 | 雌鹿 | , | 他们 | 是 | 非常 | 惊讶 | . |

当他们看到雌鹿时，都感到非常惊讶。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [sɔː] [θriː] [naɪts] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːs] - [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz]

| And | one | day | they | saw | three | knights | coming | along | the | horse | - | road | on | the | borders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 他们 | 锯 | 三 | 骑士 | 未来 | 沿着 | 这 | 马 | - | 路 | 在 | 这 | 边界 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| of | the | forest | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 森林 | . |

有一天，他们看到三个骑士沿着森林边缘的马路走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] -

| And | the | three | knights | were | Gwalchmai | the | son | of | Gwyar | , | and | Geneir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 骑士 | 是 | - | 这 | 儿子 | 的 | - | , | 和 | - |

-

| Gwystyl | , |
|---|---|
| - | , |

这三位骑士是格瓦亚尔（Gwyar）的儿子格瓦尔奇迈（Gwalchmai）和吉尼尔·格维斯蒂尔（Geneir Gwystyl），

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['jʊəriən] .

| and | Owain | the | son | of | Urien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 这 | 儿子 | 的 | 尤里恩 | . |

还有尤里恩之子欧文。

[piː] . -

| p | . | 53 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [kept] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [huː] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['æplz] [ɪn]

| And | Owain | kept | on | the | track | of | the | knight | who | had | divided | the | apples | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 保留 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 骑士 | WHO | 有 | 分割 | 这 | 苹果 | 在 |

['ɑːrθərz] [kɔːt] ,

| Arthur's | Court | , |
|---|---|---|
| 亚瑟的 | 法庭 | , |

于是，欧文继续追踪那个在亚瑟王宫廷里瓜分苹果的骑士。

[huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] .

| whom | they | were | in | pursuit | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 是 | 在 | 追逐 | 的 | . |

他们追捕的对象是谁?

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['jɒndə(r)] ? ”

| “ | Mother | , | ” | said | Peredur | , | “ | what | are | those | yonder | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 母亲 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 什么 | 是 | 那些 | 远处 | ? | ” |

“母亲，”佩雷杜尔说，“那边那些是什么？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒəls] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | They | are | angels | , | my | son | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 天使 | , | 我的 | 儿子 | , | ” | 说 | 她 | . |

“他们是天使，我的孩子，”她说。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| “ | By | my | faith | , | ” | said | Peredur | , | “ | I | will | go | and | become | an | angel | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 我的 | 信仰 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 我 | 将要 | 去 | 和 | 变得 | 一个 | 天使 | 和 | 他们 | . |

“凭我的信仰，”佩雷杜尔说，“我将与他们一起成为天使。”

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] .

| ” | And | Peredur | went | to | the | road | , | and | met | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 佩雷杜尔 | 去 | 到 | 这 | 路 | , | 和 | 遇见 | 他们 | . |

于是佩雷杜尔走到路上，遇见了他们。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] [səʊl] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ ['sɔːɪst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [naɪt] [pɑːs] [ðɪs] [weɪ] ,

| “ | Tell | me | , | good | soul | , | ” | said | Owain | , | “ | sawest | thou | a | knight | pass | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | 好的 | 灵魂 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 锯木厂 | 你 | 一个 | 骑士 | 经过 | 这 | 方式 | , |

“告诉我，好心人，”欧文说，“你看见有骑士经过这里吗？”

['aɪðə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)] ['jestədeɪ] ? ”

| either | to | - | day | or | yesterday | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | - | 天 | 或者 | 昨天 | ? | ” |

是今天还是昨天?

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] . ”

| “ | I | know | not | , | ” | answered | he | , | “ | what | a | knight | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 不是 | , | ” | 回答 | 他 | , | “ | 什么 | 一个 | 骑士 | 是 | . | ” |

“我不知道，”他回答说，“骑士是什么。”

“ [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['oʊwɪn] .

| “ | Such | an | one | as | I | am | , | ” | said | Owain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 我 | 是 | , | ” | 说 | 欧文 | . |

“像我这样的人，”欧文说道。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ɑːsk] [ðiː] ,

| “ | If | thou | wilt | tell | me | what | I | ask | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 枯萎 | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 问 | 你 | , |

“如果你愿意告诉我我问你的问题，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] . ”

| I | will | tell | thee | that | which | thou | askest | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 哪个 | 你 | 最 | 我 | . | ” |

我会告诉你你问我的问题。

“ ['glædlɪ] [wɪl] [aɪ][duː; də][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['oʊwɪn] .

| “ | Gladly | will | I | do | so | , | ” | replied | Owain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 乐意 | 将要 | 我 | 做 | 所以 | , | ” | 回复 | 欧文 | . |

“我乐意效劳，”欧文回答道。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['pɛˌrɛdər] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| “ | What | is | this | ? | ” | demanded | Peredur | , | concerning | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 这 | ? | ” | 要求 | 佩雷杜尔 | , | 有关 | 这 | 鞍 | . |

“这是什么？”佩雷杜尔指着马鞍问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sæd(ə)l] , ” [sed] ['oʊwɪn] .

| “ | It | is | a | saddle | , | ” | said | Owain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 鞍 | , | ” | 说 | 欧文 | . |

“这是个马鞍，”欧文说。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [əˈkuːtrəmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [əˈpɒn][ðə; ði][men] , [ænd; ənd]

| **Then** | **he** | **asked** | **about** | **all** | **the** | **accoutrements** | **which** | **he** | **saw** | **upon** | **the** | **men** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 问 | 关于 | 全部 | 这 | 配件 | 哪个 | 他 | 锯 | 之上 | 这 | 男人 | , | 和 |

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] ,

| **the** | **horses** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 马匹 | , |

然后他询问了他在这些人身上以及马匹身上看到的所有装备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| **and** | **the** | **arms** | **,** | **and** | **what** | **they** | **were** | **for** | **,** | **and** | **how** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 武器 | , | 和 | 什么 | 他们 | 是 | 为了 | , | 和 | 如何 | 他们 | 是 |

[juːst] .

| **used** | **.** |
|---|---|
| 用过的 | . |

以及武器的用途和使用方式。

[ænd; ənd] [ˈoʊwɪn] [ʃəʊ] [hɪm] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈfʊli] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [juːz][wɒz; wəz] [meɪd]

| **And** | **Owain** | **shewed** | **him** | **all** | **these** | **things** | **fully** | **,** | **and** | **told** | **him** | **what** | **use** | **was** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 展示 | 他 | 全部 | 这些 | 事物 | 完全 | , | 和 | 讲述 | 他 | 什么 | 使用 | 曾是 | 制成 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

欧文把这一切都详细地告诉了他，并告诉他这些东西的用途。

“ [gəʊ] [ˈfɔːwəd] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [ðaʊ] [ɪnˈkwaɪə]

| **“** | **Go** | **forward** | **,** | **”** | **said** | **Peredur** | **,** | **“** | **for** | **I** | **saw** | **such** | **an** | **one** | **as** | **thou** | **enquirest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 向前 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 为了 | 我 | 锯 | 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 你 | 询问 |

[fɔː(r); fə(r)] ,

| **for** | **,** |
|---|---|
| 为了 | , |

“上前去吧，”佩雷杜尔说，“因为我看到了你所寻找的那种人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ðiː] .

| **and** | **I** | **will** | **follow** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 跟随 | 你 | . |

我愿跟随你。

” [ðen] [ˈpɛˌrɛdər] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

| **”** | **Then** | **Peredur** | **returned** | **to** | **his** | **mother** | **and** | **her** | **company** | **,** | **and** | **he** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 佩雷杜尔 | 返回 | 到 | 他的 | 母亲 | 和 | 她 | 公司 | , | 和 | 他 | 说 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [ˈmʌðə(r)] ,

| **to** | **her** | **,** | **“** | **Mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | “ | 母亲 | , |

“然后佩雷杜尔回到他母亲和她身边，对她说：‘母亲，

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈeɪndʒəls] , [bʌt; bət] [ˈɒnərəb(ə)l] [naɪts] .

| **those** | **were** | **not** | **angels** | **,** | **but** | **honourable** | **knights** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 不是 | 天使 | , | 但 | 光荣的 | 骑士 | . |

他们不是天使，而是光荣的骑士。

” [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ swuːn ] [əˈweɪ] .

| **”** | **Then** | **his** | **mother** | **swooned** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他的 | 母亲 | 晕倒 | 离开 | . |

然后他的母亲昏倒了。

[ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ðæt] [ˈkærid] [ˈfaɪəwʊd] ,

| **And** | **Peredur** | **went** | **to** | **the** | **place** | **where** | **they** | **kept** | **the** | **horses** | **that** | **carried** | **firewood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 去 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 保留 | 这 | 马匹 | 那 | 携带 | 柴 | , |

于是佩雷杜尔去了他们养驮柴马的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dezət]

| and | that | brought | meat | and | drink | from | the | inhabited | country | to | the | desert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 带来 | 肉 | 和 | 喝 | 从 | 这 | 有人居住的 | 国家 | 到 | 这 | 沙漠 |

.

:

.

这样一来，肉类和饮料就从有人居住的地区被运到了沙漠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bəʊni] ['paɪbɔːld] [hɔːs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv]

| And | he | took | a | bony | piebald | horse | , | which | seemed | to | him | the | strongest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 一个 | 骨质 | 花斑 | 马 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 他 | 这 | 最强 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他挑选了一匹骨瘦如柴的花斑马，在他看来，这匹马是其中最强壮的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [pæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] ,

| And | he | pressed | a | pack | into | the | form | of | a | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 按下 | 一个 | 盒 | 进入 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 鞍 | , |

他把一个背包压成马鞍的形状，

[ænd; ənd] [wɪð] ['twɪstɪd] [twɪgz] [hiː; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə'pɒn]

| and | with | twisted | twigs | he | imitated | the | trappings | which | he | had | seen | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 扭曲 | 树枝 | 他 | 模仿 | 这 | 服饰 | 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 之上 |

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| the | horses | . |
|---|---|---|
| 这 | 马匹 | . |

他用扭曲的树枝模仿他在马身上看到的装饰物。

[ænd; ənd] [wen] ['pɛˌrɛdər] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd]

| And | when | Peredur | came | again | to | his | mother | , | the | Countess | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 佩雷杜尔 | 来了 | 再次 | 到 | 他的 | 母亲 | , | 这 | 伯爵夫人 | 有 |

[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [swuːn] .

| recovered | from | her | swoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 从 | 她 | 昏厥 | . |

当佩雷杜尔再次回到母亲身边时，伯爵夫人已经从昏厥中恢复过来。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | My | son | , | ” | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 儿子 | , | ” | 说 | 她 | , |

“我的儿子，”她说，

[piː] . -

| p | . | 54 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第54页

“ [dɪ'zaɪə] [ðaʊ] [tuː; tə] [raɪd] [fɔːθ] ? ”

| “ | desirest | thou | to | ride | forth | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最渴望 | 你 | 到 | 骑 | 前进 | ? | ” |

“你想骑马出发吗？”

“ [jes] , [wɪð] [ðaɪ] [liːv] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Yes | , | with | thy | leave | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 和 | 你的 | 离开 | , | ” | 说 | 他 | . |

“是的，如果可以的话，”他说。

“ [weɪt] [ðen] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kaʊnsl] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] . ”

| “ | Wait | then | , | that | I | may | counsel | thee | before | thou | goest | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 然后 | , | 那 | 我 | 可能 | 法律顾问 | 你 | 前 | 你 | 去 | . | ” |

“那么，你先等等，让我给你一些建议，然后再走。”

“ ['wɪlɪŋli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [spiːk] ['kwɪkli] . ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Willingly** | , | ” | **he** | **answered** | , | “ | **speak** | **quickly** | . | ” |
| “ | 心甘情愿 | , | ” | 他 | 回答 | , | “ | 说话 | 迅速地 | . | ” |

“我很乐意，”他回答说，“请快点说。”

“ [gəʊ] ['fɔːwəd] , ” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Go** | **forward** | , | ” | **then** | **she** | **said** | , | “ | **to** | **the** | **Court** | **of** | **Arthur** | , | **where** | **there** | **are** | **the** |
| “ | 去 | 向前 | , | ” | 然后 | 她 | 说 | , | “ | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 亚瑟 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 这 |

[best] ,

| | |
|---|---|
| **best** | , |
| 最好的 | , |

“往前走，”她接着说，“去亚瑟王的宫廷，那里有最优秀的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊldɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['baʊntɪf(ə)l][ɒv; əv][men] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **boldest** | , | **and** | **the** | **most** | **bountiful** | **of** | **men** | . |
| 和 | 这 | 最勇敢的 | , | 和 | 这 | 最多 | 丰富 | 的 | 男人 | . |

以及最勇敢、最慷慨的人。

[ænd; ənd][weər'evə(r)] [ðaʊ] [siːst] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [rɪ'piːt] [ðeə(r)] [ðaɪ] [ˌpætə'nɒstə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **wherever** | **thou** | **seest** | **a** | **church** | , | **repeat** | **there** | **thy** | **Paternoster** | **unto** | **it** | . |
| 和 | 无论 | 你 | 西斯特 | 一个 | 教会 | , | 重复 | 那里 | 你的 | 帕特诺斯特 | 到 | 它 | . |

无论你在哪里看到教堂，都要在那里诵读你的主祷文。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [siː] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hæst] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **if** | **thou** | **see** | **meat** | **and** | **drink** | , | **and** | **hast** | **need** | **of** | **them** | , |
| 和 | 如果 | 你 | 看 | 肉 | 和 | 喝 | , | 和 | 哈斯特 | 需要 | 的 | 他们 | , |

如果你看见食物和饮料，并且需要它们，

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðiː] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ðaɪ'self] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **none** | **have** | **the** | **kindness** | **or** | **the** | **courtesy** | **to** | **give** | **them** | **to** | **thee** | , | **take** | **them** | **thyself** | . |
| 和 | 没有任何 | 有 | 这 | 仁慈 | 或者 | 这 | 礼貌 | 到 | 给 | 他们 | 到 | 你 | , | 拿 | 他们 | 你自己 | . |

如果没有人有这份善意或礼貌把它们送给你，那就自己拿吧。

[ɪf] [ðaʊ] [hɪə(r)][æn; ən]['aʊtkraɪ] , [prə'siːd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['aʊtkraɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **thou** | **hear** | **an** | **outcry** | , | **proceed** | **towards** | **it** | , | **especially** | **if** | **it** | **be** | **the** | **outcry** | **of** | **a** | **woman** | . |
| 如果 | 你 | 听到 | 一个 | 强烈抗议 | , | 继续 | 向 | 它 | , | 尤其 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 强烈抗议 | 的 | 一个 | 女士 | . |

如果你听到呼喊声，就朝声音的方向走去，尤其是如果那是女人的呼喊声。

[ɪf] [ðaʊ] [siː] [ə; eɪ][feə(r)]['dʒuːəl] , [pə'zes] [ðaɪ'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **thou** | **see** | **a** | **fair** | **jewel** | , | **possess** | **thyself** | **of** | **it** | , | **and** | **give** | **it** | **to** | **another** | , |
| 如果 | 你 | 看 | 一个 | 公平的 | 宝石 | , | 具有 | 你自己 | 的 | 它 | , | 和 | 给 | 它 | 到 | 其他 | , |

如果你看到一件漂亮的珠宝，就把它据为己有，然后送给别人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðaʊ] [ʃælt] [əb'teɪn] [preɪz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **thus** | **thou** | **shalt** | **obtain** | **praise** | . |
| 为了 | 因此 | 你 | 应 | 获得 | 称赞 | . |

这样你必得称赞。

[ɪf] [ðaʊ] [siː] [ə; eɪ][feə(r)] ['wʊmən] , [peɪ] [ðaɪ] [kɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] ;

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **thou** | **see** | **a** | **fair** | **woman** | , | **pay** | **thy** | **court** | **to** | **her** | , | **whether** | **she** | **will** | **or** | **no** | **;** |
| 如果 | 你 | 看 | 一个 | 公平的 | 女士 | , | 支付 | 你的 | 法庭 | 到 | 她 | , | 无论 | 她 | 将要 | 或者 | 不 | ; |

如果你看到一位美丽的女子，无论她是否愿意，都要向她求爱；

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðaʊ] [wɪlt] ['rendə(r)] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪs'tiːmd] [mæn] [ðæn; ðən] [ðaʊ]

| for | thus | thou | wilt | render | thyself | a | better | and | more | esteemed | man | than | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 因此 | 你 | 枯萎 | 使成为 | 你自己 | 一个 | 更好的 | 和 | 更多的 | 尊敬的 | 男人 | 比 | 你 |

[wɒst; wəst] [bɪ'fɔː(r)] .

| wast | before | . |
|---|---|---|
| 浪费 | 前 | . |

这样，你就能让自己比以前更好、更受人尊敬。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['dɪskɔːs] , ['pɛˌrɛdər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːs] ,

| " | After | this | discourse | , | Peredur | mounted | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 话语 | , | 佩雷杜尔 | 安装 | 这 | 马 | , |

“说完这番话后，佩雷杜尔翻身上马，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ʃɑːp] ['pɔɪntɪd] [fɔːrks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [rəʊd] [fɔːθ] .

| and | taking | a | handful | of | sharp | pointed | forks | in | his | hand | , | he | rode | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 少数 | 的 | 锋利的 | 尖 | 叉子 | 在 | 他的 | 手 | , | 他 | 骑 | 前进 | . |

他手里拿着一把尖锐的叉子，骑马向前走去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdi] ['wɪldənəs] , [ænd; ənd]

| And | he | journeyed | two | days | and | two | nights | in | the | woody | wildernesses | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 旅程 | 二 | 天 | 和 | 二 | 夜晚 | 在 | 这 | 木质的 | 荒野 | , | 和 |

[ɪn] ['dezət] ['pleɪsɪz] ,

| in | desert | places | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 沙漠 | 地方 | , |

他在茂密的荒野和沙漠地带走了两天两夜。

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [drɪŋk] .

| without | food | and | without | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 食物 | 和 | 没有 | 喝 | . |

没有食物，也没有水。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɑːst] [waɪld] [wʊd] ,

| And | then | he | came | to | a | vast | wild | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 广阔的 | 荒野 | 木头 | , |

然后他来到了一片广袤的原始森林，

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feə(r)] ['iːv(ə)n] [gleɪd] ,

| and | far | within | the | wood | he | saw | a | fair | even | glade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 之内 | 这 | 木头 | 他 | 锯 | 一个 | 公平的 | 甚至 | 林间空地 | , |

他远远地在树林深处看到一片平坦开阔的林间空地，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tent] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

| and | in | the | glade | he | saw | a | tent | , | and | seeming | to | him | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 林间空地 | 他 | 锯 | 一个 | 帐篷 | , | 和 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 是 | 一个 |

[tʃɜːtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

在林间空地上，他看到一个帐篷，在他看来，那似乎是一座教堂。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpætə'nɒstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] .

| he | repeated | his | Paternoster | to | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 他的 | 帕特诺斯特 | 到 | 这 | 帐篷 | . |

他对着帐篷重复唱起了《主祷文》。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] ['əʊpən] .

| And | he | went | towards | it | , | and | the | door | of | the | tent | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 向 | 它 | , | 和 | 这 | 门 | 的 | 这 | 帐篷 | 曾是 | 打开 | . |

他朝帐篷走去，帐篷门开着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| And | a | golden | chair | was | near | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 金的 | 椅子 | 曾是 | 靠近 | 这 | 门 | . |

门口附近放着一把金色的椅子。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][sæt][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːbən] - [heəd] ['meɪdn] , [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['frʌntlɪt] [ɒn]

| And | on | the | chair | sat | a | lovely | auburn | - | haired | maiden | , | with | a | golden | frontlet | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 椅子 | 卫星 | 一个 | 迷人的 | 奥本 | - | 头发 | 少女 | , | 和 | 一个 | 金的 | 前额 | 在 |

[hɜːr); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| her | forehead | , |
|---|---|---|
| 她 | 前额 | , |

椅子上坐着一位美丽的红褐色头发的少女，额头上戴着金色的额饰。

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['frʌntlɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gəʊld] [rɪŋ] [ɒn][hɜːr); hə(r)]

| and | sparkling | stones | in | the | frontlet | , | and | with | a | large | gold | ring | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 石头 | 在 | 这 | 前额 | , | 和 | 和 | 一个 | 大的 | 金子 | 戒指 | 在 | 她 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

额饰上镶嵌着闪闪发光的宝石，手上戴着一枚硕大的金戒指。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ ˌdis'maunt ] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [tent] .

| And | Peredur | dismounted | , | and | entered | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 下马 | , | 和 | 进入 | 这 | 帐篷 | . |

佩雷杜尔下了马，进了帐篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz][glæd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['welkəm] .

| And | the | maiden | was | glad | at | his | coming | , | and | bade | him | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 曾是 | 高兴的 | 在 | 他的 | 未来 | , | 和 | 巴德 | 他 | 欢迎 | . |

少女见到他很高兴，热情地欢迎他。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| At | the | entrance | of | the |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 |

在入口处

[piː] . -

| p | . | 55 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第55页

[tent] [hiː; hi] [sɔː] [fuːd] , [ænd; ənd] [tuː] [ flɑːsk ] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [tuː] [ləʊvz] [ɒv; əv] [faɪn]

| tent | he | saw | food | , | and | two | flasks | full | of | wine | , | and | two | loaves | of | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐篷 | 他 | 锯 | 食物 | , | 和 | 二 | 烧瓶 | 满的 | 的 | 葡萄酒 | , | 和 | 二 | 面包 | 的 | 美好的 |

['wiːtən] ['flaʊə(r)] ,

| wheaten | flour | , |
|---|---|---|
| 小麦 | 面粉 | , |

他看到帐篷里有食物、两瓶满满的酒和两个精制小麦面包。

[ænd; ənd] ['kɒləp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][bɔː(r)] .

| and | collops | of | the | flesh | of | the | wild | boar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 崩溃 | 的 | 这 | 肉 | 的 | 这 | 荒野 | 公猪 | . |

以及野猪肉块。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [weəsəʊ'evə] [aɪ] [sɔː] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [tuː; tə]

| “ | My | mother | told | me | , | ” | said | Peredur | , | “ | wheresoever | I | saw | meat | and | drink | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 母亲 | 讲述 | 我 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 无论在何处 | 我 | 锯 | 肉 | 和 | 喝 | , | 到 |

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| take | it | . | ” |
|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | . | ” |

佩雷杜尔说：“我母亲告诉我，无论在哪里看到肉和水，都要拿去吃。”

“ [teɪk] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] ['welkəm] , ['tʃiːftən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Take | the | meat | and | welcome | , | chieftain | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 这 | 肉 | 和 | 欢迎 | , | 头目 | , | ” | 说 | 她 | . |

“收下肉，欢迎酋长，”她说。

[səʊ] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hɪm'self] ,

| So | Peredur | took | half | of | the | meat | and | of | the | liquor | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 佩雷杜尔 | 采取 | 一半 | 的 | 这 | 肉 | 和 | 的 | 这 | 酒 | 他自己 | , |

于是佩雷杜尔自己拿走了一半的肉和酒。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] .

| and | left | the | rest | to | the | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 休息 | 到 | 这 | 少女 | . |

剩下的事情就留给了少女。

[ænd; ənd] [wen] ['pɛˌrɛdər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [bent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| And | when | Peredur | had | finished | eating | , | he | bent | upon | his | knee | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 佩雷杜尔 | 有 | 完成的 | 吃 | , | 他 | 弯曲 | 之上 | 他的 | 膝盖 | 前 | 这 |

['meɪdn] .

| maiden | . |
|---|---|
| 少女 | . |

佩雷杜尔吃完饭后，单膝跪在少女面前。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [təʊld][ˌem 'iː] , [weəsəʊ'evə] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][feə(r)]['dʒuːəl] , [tuː; tə] [teɪk]

| “ | My | mother | , | ” | said | he | , | “ | told | me | , | wheresoever | I | saw | a | fair | jewel | , | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 母亲 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 讲述 | 我 | , | 无论在何处 | 我 | 锯 | 一个 | 公平的 | 宝石 | , | 到 | 拿 |

[ˌaɪ 'tiː] . ”

| it | . | ” |
|---|---|---|
| 它 | . | ” |

“我母亲告诉我，”他说，“无论我在哪里看到漂亮的珠宝，都要把它买下来。”

“ [duː; də][səʊ] , [maɪ] [səʊl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Do | so | , | my | soul | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 所以 | , | 我的 | 灵魂 | , | ” | 说 | 她 | . |

“遵命吧，我的灵魂，”她说。

[səʊ] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] .

| So | Peredur | took | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 佩雷杜尔 | 采取 | 这 | 戒指 | . |

于是佩雷杜尔拿走了戒指。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

| And | he | mounted | his | horse | , | and | proceeded | on | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 安装 | 他的 | 马 | , | 和 | 继续 | 在 | 他的 | 旅行 | . |

于是他翻身上马，继续赶路。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tent] [bɪ'lɒŋd] ;

| After | this | , | behold | the | knight | came | , | to | whom | the | tent | belonged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 看哪 | 这 | 骑士 | 来了 | , | 到 | 谁 | 这 | 帐篷 | 属于 | ; |

此后，看哪，那位骑士来了，帐篷就是他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

| and | he | was | the | Lord | of | the | Glade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 主 | 的 | 这 | 林间空地 | . |

他是林间空地的主人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] ,

| And | he | saw | the | track | of | the | horse | , | and | he | said | to | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 马 | , | 和 | 他 | 说 | 到 | 这 | 少女 | , |

他看见了马蹄印，就对那女子说：

“ [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [ai] [dɪ'pɑːtɪd] . ”

| “ | Tell | me | who | has | been | here | since | I | departed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | WHO | 有 | 到过 | 这里 | 自从 | 我 | 已离开 | . | ” |

“告诉我，自从我离开后，谁来过这里？”

“ [ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] .

| “ | A | man | , | ” | said | she | , | “ | of | wonderful | demeanour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 男人 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 的 | 精彩的 | 风度 | . |

“一位举止优雅的男士，”她说。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] - [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [biːn]

| ” | And | she | described | to | him | what | Peredur's | appearance | and | conduct | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 描述 | 到 | 他 | 什么 | - | 外貌 | 和 | 执行 | 有 | 到过 |

.

:

.

她向他描述了佩雷杜尔的外貌和行为举止。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dɪd][hiː; hi]['ɒfə(r)] [ðiː] ['eni] [rɒŋ] ? ”

| “ | Tell | me | , | ” | said | he | , | “ | did | he | offer | thee | any | wrong | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 做过 | 他 | 提供 | 你 | 任何 | 错误的 | ? | ” |

“告诉我，”他说，“他有没有做错什么？”

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] , “ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [hiː; hi] [hɑːrmd] [ˌem 'iː][nɒt] . ”

| “ | No | , | ” | answered | the | maiden | , | “ | by | my | faith | , | he | harmed | me | not | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 回答 | 这 | 少女 | , | “ | 经过 | 我的 | 信仰 | , | 他 | 受到伤害 | 我 | 不是 | . | ” |

“不，”少女回答说，“我以我的信仰发誓，他没有伤害我。”

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [miːt] [wɪð] [hɪm] ,

| “ | By | my | faith | , | I | do | not | believe | thee | ; | and | until | I | can | meet | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 我的 | 信仰 | , | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 你 | ; | 和 | 直到 | 我 | 能 | 见面 | 和 | 他 | , |

“凭我的信仰，我不相信你；直到我能见到他，

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [riːk] [maɪ] ['vendʒəns]

| and | revenge | the | insult | he | has | done | me | , | and | wreak | my | vengeance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复仇 | 这 | 侮辱 | 他 | 有 | 完毕 | 我 | , | 和 | 破坏 | 我的 | 复仇 |

[ə'pɒn] [hɪm] ,

| upon | him | , |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | , |

我要报复他加诸于我的侮辱，我要向他施以我的报复。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [rɪ'meɪn] [tuː] [naɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] .

| thou | shalt | not | remain | two | nights | in | the | same | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 不是 | 保持 | 二 | 夜晚 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | . |

你不可在同一所房子里连续住两晚。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][set] [fɔːθ] [tuː; tə] [siːk] ['pɛˌrɛdər] .

| ” | And | the | knight | arose | , | and | set | forth | to | seek | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 骑士 | 出现 | , | 和 | 放 | 前进 | 到 | 寻找 | 佩雷杜尔 | . |

于是骑士起身，出发去寻找佩雷杜尔。

['miːnwaɪl] ['pɛˌrɛdər] ['dʒɜːrnid] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['ɑːrθərz] [kɔːt] .

| Meanwhile | Peredur | journeyed | on | towards | Arthur's | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 佩雷杜尔 | 旅程 | 在 | 向 | 亚瑟的 | 法庭 | . |

与此同时，佩雷杜尔继续向亚瑟王宫廷进发。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

| And | before | he | reached | it | , | another | knight | had | been | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 达到 | 它 | , | 其他 | 骑士 | 有 | 到过 | 那里 | , |

在他到达之前，另一位骑士已经先到了那里。

[huː] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [θɪk] [gəʊld][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

| who | gave | a | ring | of | thick | gold | at | the | door | of | the | gate | for | holding | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 一个 | 戒指 | 的 | 厚的 | 金子 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 门 | 为了 | 保持 | 他的 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

谁在城门口送给他一枚厚厚的金戒指，让他帮忙照看马匹，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] -

| and | went | into | the | Hall | where | Arthur | and | his | household | , | and | Gwenhwyvar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 这 | 大厅 | 在哪里 | 亚瑟 | 和 | 他的 | 家庭 | , | 和 | - |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] .

| and | her | maidens | , | were | assembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 少女们 | , | 是 | 组装 | . |

然后他走进大厅，亚瑟和他的随从，以及格温娜维尔和她的侍女们都聚集在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] -

| And | the | page | of | the | chamber | was | serving | Gwenhwyvar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 页 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 服务 | - |

而侍从正在服侍格温维瓦尔。

[piː] . -

| p | . | 56 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第56页

[wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['gɒblət] .

| with | a | golden | goblet | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 金的 | 高脚杯 | . |

用金杯盛装。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [dæʃt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌðeər'ɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd]

| Then | the | knight | dashed | the | liquor | that | was | therein | upon | her | face | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 骑士 | 虚线 | 这 | 酒 | 那 | 曾是 | 其中 | 之上 | 她 | 脸 | , | 和 |

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌməkə(r)] ,

| upon | her | stomacher | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 胸罩 | , |

然后，骑士将酒杯中的酒泼在了她的脸上和胸衣上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,

| and | gave | her | a | violent | blow | on | the | face | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 一个 | 暴力 | 吹 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 | 说 | , |

然后狠狠地打了她一拳，打在她脸上，说道：

“ [ɪf] ['eni] [hæv; həv][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] ['goblət] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| “ | If | any | have | the | boldness | to | dispute | this | goblet | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 任何 | 有 | 这 | 大胆 | 到 | 争议 | 这 | 高脚杯 | 和 | 我 | , |

“若有人胆敢与我争论这只杯子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] - , [let] [hɪm] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

| and | to | avenge | the | insult | to | Gwenhwyvar | , | let | him | follow | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 报仇 | 这 | 侮辱 | 到 | - | , | 让 | 他 | 跟随 | 我 | 到 | 这 |

['medəʊ] ,

| meadow | , |
|---|---|
| 草地 | , |

为了替格温维瓦尔报仇，让他跟我到草地上来吧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [hɪm] .

| and | there | I | will | await | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 将要 | 等待 | 他 | . |

我将在那里等他。

” [səʊ][ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] .

| ” | So | the | knight | took | his | horse | , | and | rode | to | the | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 骑士 | 采取 | 他的 | 马 | , | 和 | 骑 | 到 | 这 | 草地 | . |

于是骑士骑上马，来到草地上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hʌŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [hedz] ,

| And | all | the | household | hung | down | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 家庭 | 悬挂 | 向下 | 他们的 | 头部 | , |

全家人都低下了头。

[lest] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

| **lest** | **any** | **of** | **them** | **should** | **be** | **requested** | **to** | **go** | **and** | **avenge** | **the** | **insult** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 任何 | 的 | 他们 | 应该 | 是 | 请求 | 到 | 去 | 和 | 报仇 | 这 | 侮辱 |

[tuː; tə] - .

| **to** | **Gwenhwyvar** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | - | . |

以免他们中的任何人被要求去为格温维瓦尔所受的侮辱报仇。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ɒn][səʊ] ['deərɪŋ]

| **For** | **it** | **seemed** | **to** | **them** | **,** | **that** | **no** | **one** | **would** | **have** | **ventured** | **on** | **so** | **daring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 他们 | , | 那 | 不 | 一 | 会 | 有 | 冒险 | 在 | 所以 | 大胆 |

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ,

| **an** | **outrage** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 暴行 | , |

因为在他们看来，没有人会胆敢做出如此大胆的暴行。

[ən'les] [hiː; hi] [pə'zest] [sʌtʃ] [p'aʊəz] , [θruː] ['mædʒɪk][ɔː(r)] [tʃɑːms] ,

| **unless** | **he** | **possessed** | **such** | **powers** | **,** | **through** | **magic** | **or** | **charms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 拥有 | 这样的 | 权力 | , | 通过 | 魔法 | 或者 | 魅力 | , |

除非他拥有这种力量，比如通过魔法或咒语，

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [hɪm] .

| **that** | **none** | **could** | **be** | **able** | **to** | **take** | **vengeance** | **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 可以 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 复仇 | 之上 | 他 | . |

没有人能够对他进行报复。

[ðen] , [bɪ'həʊld] ['pɛˌrɛdər] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ə'pɒn][ðə; ði]['bəʊni]['paɪbɔːld] [hɔːs] , [wɪð] [ðə; ði]

| **Then** | **,** | **behold** | **Peredur** | **entered** | **the** | **Hall** | **,** | **upon** | **the** | **bony** | **piebald** | **horse** | **,** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 看哪 | 佩雷杜尔 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 之上 | 这 | 骨质 | 花斑 | 马 | , | 和 | 这 |

[ʌn'kuːθ] ['træpɪŋz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **uncouth** | **trappings** | **upon** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 粗野 | 服饰 | 之上 | 它 | ; |

这时，只见佩雷杜尔骑着那匹瘦骨嶙峋的杂色马，带着粗陋的装饰，进入了大厅；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

| **and** | **in** | **this** | **way** | **he** | **traversed** | **the** | **whole** | **length** | **of** | **the** | **Hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方式 | 他 | 穿越 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 这 | 大厅 | . |

就这样，他走遍了整个大厅。

[ - ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [stʊd] [kaɪ] .

| **[** | **56** | **]** | **In** | **the** | **centre** | **of** | **the** | **Hall** | **stood** | **Kai** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 大厅 | 站立 | 凯 | . |

[56] 凯站在大厅中央。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [tɔːl][mæn] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ɪz] [ðæt] ['ɑːθə(r)] , ['jɒndə(r)] ? ”

| **“** | **Tell** | **me** | **,** | **tall** | **man** | **,** | **”** | **said** | **Peredur** | **,** | **“** | **is** | **that** | **Arthur** | **,** | **yonder** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | 高的 | 男人 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 是 | 那 | 亚瑟 | , | 远处 | ? | ” |

“高个子男人，”佩雷杜尔说，“那边那个是亚瑟吗？”

“ [wɒt] ['wʊdɪst] [ðaʊ] [wɪð] ['ɑːθə(r)] ?

| **“** | **What** | **wouldest** | **thou** | **with** | **Arthur** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 最 | 你 | 和 | 亚瑟 | ? |

“你想对亚瑟做什么？”

” [ɑːskt] [kaɪ] .

| **”** | **asked** | **Kai** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 问 | 凯 | . |

“凯问道。”

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
**“ My mother told me to go to Arthur , and receive the honour of**
” 我的 母亲 讲述 我 到 去 到 亚瑟 , 和 收到 这 荣誉 的
['naɪthʊd] . ”
**knighthood . ”**
骑士爵位 . ”

“我母亲告诉我，要去见亚瑟王，接受骑士的荣誉。”

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl] [tuː] ['miːnli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [hɔːs] [ænd; ənd] [wɪð]
**“ By my faith , ” said he , “ thou art all too meanly equipped with horse and with**
” 经过 我的 信仰 , ” 说 他 , “ 你 艺术 全部 也 卑鄙地 配备 和 马 和 和
[ɑːmz] .
**arms .**
武器 .

“以我的信念发誓，”他说，“你装备的马匹和武器都太简陋了。”

” [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'siːvd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [stɪks] [æt; ət]
**” Thereupon he was perceived by all the household , and they threw sticks at**
” 于是 他 曾是 感知 经过 全部 这 家庭 , 和 他们 扔 棍子 在
[hɪm] .
**him .**
他 .

“于是全家人都看见了他，就向他扔棍子。”

[ðen] , [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ] [dwɔːf] [keɪm] ['fɔːwəd] .
**Then , behold , a dwarf came forward .**
然后 , 看哪 , 一个 矮人 来了 向前 .

这时，一个侏儒走了过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] ['ɑːrθərz] [kɔːt] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
**He had already been a year at Arthur's Court , both he and a female**
他 有 已经 到过 一个 年 在 亚瑟的 法庭 , 两个都 他 和 一个 女性
[dwɔːf] .
**dwarf .**
矮人 .

他和一位女侏儒已经在亚瑟王宫廷待了一年了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ kreiv ] ['hɑːbərɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
**They had craved harbourage of Arthur , and had obtained it ; and**
他们 有 渴望 避难所 的 亚瑟 , 和 有 获得 它 ; 和
['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,
**during the whole year ,**
期间 这 所有的 年 ,

他们渴望庇护亚瑟王，并且如愿以偿；在整整一年的时间里，

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['spəʊkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
**neither of them had spoken a single word to any one .**
两者都不 的 他们 有 说 一个 单身的 单词 到 任何 一 .

他们俩都没跟任何人说过一句话。

[wen] [ðə; ðɪ] [dwɔːf] [bɪ'held] ['pɛˌrɛdər] , “ [hɑː][hɑː] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ðɪ] ['welkəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
**When the dwarf beheld Peredur , “ Ha ha ! ” said he , “ the welcome of Heaven**
什么时候 这 矮人 观看 佩雷杜尔 , “ 哈 哈 ! ” 说 他 , “ 这 欢迎 的 天堂
[biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
**be unto thee ,**
是 到 你 ,

矮人看到佩雷杜尔时，说道：“哈哈！”“愿上天欢迎你！”

['gʊdli] ['pɛˌrɛdər] , [sʌn] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] , [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv]

**goodly** **Peredur** **,** **son** **of** **Evrawc** **,** **the** **chief** **of** **warriors** **,** **and** **flower** **of**

很好 佩雷杜尔 , 儿子 的 - , 这 首席 的 战士 , 和 花 的

['naɪthʊd] . ”

**knighthood** **.** **”**

骑士爵位 . ”

英俊的佩雷杜尔，埃夫拉夫之子，战士之首，骑士精神的瑰宝。”

“ ['truːli] , ” [sed] [kaɪ] , “ [ðaʊ]

**“** **Truly** **,** **”** **said** **Kai** **,** **“** **thou**

“ 真的 , ” 说 凯 , “ 你

“的确，”凯说道，“你

[piː] . -

**p** **.** **57**

p . -

第57页

[ɑːt] [ɪl] - [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [mjuːt] [æt; ət] ['ɑːrθərz] [kɔːt] , [wɪð] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [sə'saɪəti]

**art** **ill** **-** **taught** **to** **remain** **a** **year** **mute** **at** **Arthur's** **Court** **,** **with** **choice** **of** **society**

艺术 患病的 - 教授 到 保持 一个 年 沉默的 在 亚瑟的 法庭 , 和 选择 的 社会

; [ænd; ənd] [naʊ] ,

**;** **and** **now** **,**

; 和 现在 ,

艺术被错误地教导要在亚瑟王的宫廷里保持一年的沉默，尽管他可以选择社交圈；而现在，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ,

**before** **the** **face** **of** **Arthur** **and** **all** **his** **household** **,** **to** **call** **out** **,**

前 这 脸 的 亚瑟 和 全部 他的 家庭 , 到 称呼 出去 ,

在亚瑟王及其全家面前，大声喊道：

[ænd; ənd] [dɪ'kleə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)]

**and** **declare** **such** **a** **man** **as** **this** **the** **chief** **of** **warriors** **,** **and** **the** **flower**

和 宣布 这样的 一个 男人 作为 这 这 首席 的 战士 , 和 这 花

[ɒv; əv] ['naɪthʊd] .

**of** **knighthood** **.**

的 骑士爵位 .

并宣布这样的人为武士之首，骑士精神的典范。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['sensləs] [tuː; tə] [ðə; ði]

**”** **And** **he** **gave** **him** **such** **a** **box** **on** **the** **ear** **,** **that** **he** **fell** **senseless** **to** **the**

” 和 他 给予 他 这样的 一个 盒子 在 这 耳朵 , 那 他 跌倒 无意义的 到 这

[graʊnd] .

**ground** **.**

地面 .

“他狠狠地打了他耳朵一拳，把他打得昏倒在地。”

[ðen] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dwɔːf] , “ [hɑː] [hɑː] ! ['gʊdli] ['pɛˌrɛdər] , [sʌn] [ɒv; əv] - ;

**Then** **exclaimed** **the** **female** **dwarf** **,** **“** **Ha** **ha** **!** **goodly** **Peredur** **,** **son** **of** **Evrawc** **;**

然后 惊呼 这 女性 矮人 , “ 哈 哈 ! 很好 佩雷杜尔 , 儿子 的 - ;

然后女侏儒惊呼道：“哈哈！好样的佩雷杜尔，埃夫拉夫之子；

[ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv]

**the** **welcome** **of** **Heaven** **be** **unto** **thee** **,** **flower** **of** **knights** **,** **and** **light** **of**

这 欢迎 的 天堂 是 到 你 , 花 的 骑士 , 和 光 的

['ʃɪvəlri] . ”

**chivalry** **.** **”**

骑士精神 . ”

愿上天欢迎你，骑士之花，骑士精神之光。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , ['meɪdn] , ” [sed] [kaɪ] ,
**“ Of a truth , maiden , ” said Kai ,**
“ 的 一个 真相 , 少女 , ” 说 凯 ,

“说得没错，姑娘，”凯说道。

“ [ðaʊ] [ɑːt] [ɪl] - [bred] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)]
**“ thou art ill - bred to remain mute for a year at the Court of Arthur**
“ 你 艺术 患病的 - 繁殖 到 保持 沉默的 为了 一个 年 在 这 法庭 的 亚瑟
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] .
**and then to speak as thou dost of such a man as this .**
和 然后 到 说话 作为 你 朋友 的 这样的 一个 男人 作为 这 .

“你在亚瑟王的宫廷里沉默了一年，然后又这样谈论这样的人，真是缺乏教养。”

” [ænd; ənd] [kaɪ] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ['sensləs]
**” And Kai kicked her with his foot , so that she fell to the ground senseless**
” 和 凯 踢 她 和 他的 脚 , 所以 那 她 跌倒 到 这 地面 无意义的
.
**:**
.

“凯用脚踢了她一脚，她便昏倒在地。”

“ [tɔːl] [mæn] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːθə(r)] . ”
**“ Tall man , ” said Peredur , “ show me which is Arthur . ”**
“ 高的 男人 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 展示 我 哪个 是 亚瑟 . ”

“高个子，”佩雷杜尔说，“告诉我哪个是亚瑟。”

“ [həʊld] [ðaɪ] [piːs] , ” [sed] [kaɪ] , “ [ænd; ənd] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [huː] [went] [hens] [tuː; tə] [ðə; ði]
**“ Hold thy peace , ” said Kai , “ and go after the knight who went hence to the**
“ 抓住 你的 和平 , ” 说 凯 , “ 和 去 后 这 骑士 WHO 去 因此 到 这
['medəʊ] ,
**meadow ,**
草地 ,

“保持安静，”凯说道，“去追赶那个去了草地的骑士。”

[ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['gɒblət] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [pə'zes] [ðaɪ'self]
**and take from him the goblet , and overthrow him , and possess thyself**
和 拿 从 他 这 高脚杯 , 和 推翻 他 , 和 具有 你自己
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,
**of his horse and arms ,**
的 他的 马 和 武器 ,

从他手中夺取酒杯，击败他，夺取他的马匹和武器。

[ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] . ”
**and then thou shalt receive the order of knighthood . ”**
和 然后 你 应 收到 这 命令 的 骑士爵位 . ”

然后你将获得骑士勋章。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də] [səʊ] , [tɔːl] [mæn] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .
**“ I will do so , tall man , ” said Peredur .**
“ 我 将要 做 所以 , 高的 男人 , ” 说 佩雷杜尔 .

“我会的，高个子男人，”佩雷杜尔说道。

[səʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['medəʊ] .
**So he turned his horse's head towards the meadow .**
所以 他 转向 他的 马匹 头 向 这 草地 .

于是他调转马头，朝着草地走去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [praʊd] [ɒv; əv]

| **And** | **when** | **he** | **came** | **there** | **,** | **the** | **knight** | **was** | **riding** | **up** | **and** | **down** | **,** | **proud** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 那里 | , | 这 | 骑士 | 曾是 | 骑术 | 向上 | 和 | 向下 | , | 自豪的 | 的 |

[hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

| **his** | **strength** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 力量 | , |

当他到达那里时，骑士正在骑马来回踱步，为自己的武力感到自豪。

[ænd; ənd] ['vælə(r)] , [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [miːn] .

| **and** | **valour** | **,** | **and** | **noble** | **mien** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇气 | , | 和 | 高贵 | 面容 | . |

以及勇气和高贵的风度。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [dɪdst] [ðaʊ] [siː] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]

| **“** | **Tell** | **me** | **,** | **”** | **said** | **the** | **knight** | **,** | **“** | **didst** | **thou** | **see** | **any** | **one** | **coming** | **after** | **me** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | ” | 说 | 这 | 骑士 | , | “ | 迪斯特 | 你 | 看 | 任何 | 一 | 未来 | 后 | 我 | 从 |

[ðə; ði] [kɔːt] ? ”

| **the** | **Court** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | ? | ” |

“告诉我，”骑士说，“你有没有看到有人从宫廷里追着我来？”

“ [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd]

| **“** | **The** | **tall** | **man** | **that** | **was** | **there** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **“** | **desired** | **me** | **to** | **come** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 高的 | 男人 | 那 | 曾是 | 那里 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 想要的 | 我 | 到 | 来 | , | 和 |

[ˌəʊvə'θrəʊ] [ðiː] ,

| **overthrow** | **thee** | **,** |
|---|---|---|
| 推翻 | 你 | , |

“那个高个子男人，”他说，“希望我来推翻你。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] ['gɒblət] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['ɑːmə(r)]

| **and** | **to** | **take** | **from** | **thee** | **the** | **goblet** | **,** | **and** | **thy** | **horse** | **and** | **thy** | **armour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 从 | 你 | 这 | 高脚杯 | , | 和 | 你的 | 马 | 和 | 你的 | 盔甲 |

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] . ”

| **for** | **myself** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | . | ” |

“我要夺走你的酒杯、你的马和你的盔甲，据为己有。”

“ ['saɪləns] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; “ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [tel] ['ɑːθə(r)] , [frɒm; frəm]

| **“** | **Silence** | **,** | **”** | **said** | **the** | **knight** | **;** | **“** | **go** | **back** | **to** | **the** | **Court** | **,** | **and** | **tell** | **Arthur** | **,** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 沉默 | , | ” | 说 | 这 | 骑士 | ; | “ | 去 | 后退 | 到 | 这 | 法庭 | , | 和 | 告诉 | 亚瑟 | , | 从 |

[ˌem 'iː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

“安静，”骑士说道，“回到宫廷去，替我告诉亚瑟。”

['aɪðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

| **either** | **to** | **come** | **himself** | **,** | **or** | **to** | **send** | **some** | **other** | **to** | **fight** | **with** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 来 | 他自己 | , | 或者 | 到 | 发送 | 一些 | 其他 | 到 | 斗争 | 和 | 我 | ; |

要么亲自前来，要么派其他人来与我作战；

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [duː; də] [səʊ] ['kwɪkli] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”

| **and** | **unless** | **he** | **do** | **so** | **quickly** | **,** | **I** | **will** | **not** | **wait** | **for** | **him** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 他 | 做 | 所以 | 迅速地 | , | 我 | 将要 | 不是 | 等待 | 为了 | 他 | . | ” |

如果他不尽快行动，我不会等他。

“ [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [tʃuːz] [ðaʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wɪlɪŋli] [ɔː(r)]

| **“** | **By** | **my** | **faith** | **,** | **”** | **said** | **Peredur** | **,** | **“** | **choose** | **thou** | **whether** | **it** | **shall** | **be** | **willingly** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 我的 | 信仰 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 选择 | 你 | 无论 | 它 | 将 | 是 | 心甘情愿 | 或者 |

[ʌn'wɪlɪŋli] ,

| **unwillingly** | **,** |
|---|---|
| 不情愿地 | , |

“以我的信仰起誓，”佩雷杜尔说，“你自己选择吧，是心甘情愿还是不情愿。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblət] .

| **but** | **I** | **will** | **have** | **the** | **horse** | **,** | **and** | **the** | **arms** | **,** | **and** | **the** | **goblet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 有 | 这 | 马 | , | 和 | 这 | 武器 | , | 和 | 这 | 高脚杯 | . |

但我会得到那匹马、那双武器和那只酒杯。

〞 [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði]

| **〞** | **And** | **upon** | **this** | **the** |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 之上 | 这 | 这 |

“而在此基础上，

[piː] . -

| **p** | **.** | **58** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第58页

[naɪt] [ræn][æt; ət][hɪm] ['fjʊəriəsli] ,

| **knight** | **ran** | **at** | **him** | **furiously** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 跑 | 在 | 他 | 愤怒地 | , |

骑士怒气冲冲地朝他跑去，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [ - ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][spɪə(r)] ,

| **and** | **struck** | **him** | **a** | **violent** | **blow** | **[** | **58** | **]** | **with** | **the** | **shaft** | **of** | **his** | **spear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 他 | 一个 | 暴力 | 吹 | [ | - | ] | 和 | 这 | 轴 | 的 | 他的 | 矛 | , |

并用矛杆猛击他[58]，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| **between** | **the** | **neck** | **and** | **the** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 脖子 | 和 | 这 | 肩膀 | . |

颈部和肩部之间。

“ [hɑː][hɑː] ! [læd]

| **“** | **Ha** | **ha** | **!** | **lad** |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 哈 | 哈 | ! | 小伙子 |

哈哈！小伙子

, 〞 [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [maɪ] ['mʌðərz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]

| **,** | **〞** | **said** | **Peredur** | **,** | **“** | **my** | **mother's** | **servants** | **were** | **not** | **used** | **to** | **play** | **with** | **me** | **in** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 〞 | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 我的 | 母亲的 | 仆人 | 是 | 不是 | 用过的 | 到 | 玩 | 和 | 我 | 在 | 这 |

[waɪz] ;

| **wise** | **;** |
|---|---|
| 明智的 | ; |

“,〞佩雷杜尔说，“我母亲的仆人们以前并不习惯这样和我玩耍；

['ðeəfɔː(r)] , [ðʌs] [wɪl] [aɪ] [pleɪ] [wɪð] [ðiː] .

| **therefore** | **,** | **thus** | **will** | **I** | **play** | **with** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 因此 | 将要 | 我 | 玩 | 和 | 你 | . |

因此，我将这样与你玩耍。

〞 [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['pɔɪntɪd] [fɔːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪt][hɪm][ɪn]

| **〞** | **And** | **thereupon** | **he** | **struck** | **him** | **with** | **a** | **sharp** | **pointed** | **fork** | **,** | **and** | **it** | **hit** | **him** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 于是 | 他 | 击 | 他 | 和 | 一个 | 锋利的 | 尖 | 叉 | , | 和 | 它 | 打 | 他 | 在 |

[ðə; ði] [aɪ] ,

| **the** | **eye** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | , |

于是他用一把尖锐的叉子打他，叉子打中了他的眼睛。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [fel] [daʊn]

| **and** | **came** | **out** | **at** | **the** | **back** | **of** | **his** | **neck** | **,** | **so** | **that** | **he** | **instantly** | **fell** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 脖子 | , | 所以 | 那 | 他 | 即刻 | 跌倒 | 向下 |

['laɪfləs] .

| **lifeless** | **.** |
|---|---|
| 无生命 | . |

伤口从他的后颈处流出，他立刻倒地身亡。

“ ['verɪli] , ” [sed] ['oʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['jʊəriən][tuː; tə] [kaɪ] , “ [ðaʊ] [wɜːt] [ɪl] [əd'vaɪzd] ,

**“ Verily , ” said Owain the son of Urien to Kai , “ thou wert ill advised ,**

“ 确实 , ” 说 欧文 这 儿子 的 尤里恩 到 凯 , “ 你 沃特 患病的 建议 ,

“的确,”尤里恩之子欧文对凯说，“你真是被误导了。”

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [send] [ðæt] ['mædmən]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz]

**when thou didst send that madman after the knight , for one of two things**

什么时候 你 迪斯特 发送 那 狂人 后 这 骑士 , 为了 一 的 二 事物

[mʌst; məst] [bɪ'fɔːl] [hɪm] .

**must befall him .**

必须 降临 他 .

当你派那个疯子去追杀骑士时，他必定会遭遇两种结果之一。

[hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)][biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] , [ɔː(r)] [sleɪn] .

**He must either be overthrown , or slain .**

他 必须 任何一个 是 被推翻 , 或者 被杀 .

他要么被推翻，要么被杀。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] ,

**If he is overthrown by the knight ,**

如果 他 是 被推翻 经过 这 骑士 ,

如果他被骑士推翻，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ][hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

**he will be counted by him to be an honourable person of the Court ,**

他 将要 是 计数 经过 他 到 是 一个 光荣的 人 的 这 法庭 ,

他将被视为法庭上的一位德高望重之人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪs'greɪs] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] .

**and an eternal disgrace will it be to Arthur and his warriors .**

和 一个 永恒 耻辱 将要 它 是 到 亚瑟 和 他的 战士 .

这将是亚瑟王和他的勇士们永远的耻辱。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [sleɪn] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ,

**And if he is slain , the disgrace will be the same , and moreover ,**

和 如果 他 是 被杀 , 这 耻辱 将要 是 这 相同的 , 和 而且 ,

如果他被杀，耻辱也一样，而且，

[hɪz; ɪz][sɪn] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn] [hɪm] ; ['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] .

**his sin will be upon him ; therefore will I go to see what has befallen him .**

他的 罪 将要 是 之上 他 ; 所以 将要 我 去 到 看 什么 有 发生 他 .

他的罪孽必归于他自己；因此，我要去看看他遭遇了什么。

” [səʊ] ['oʊwɪn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['pɛˌrɛdər] ['drægɪŋ] [ðə; ði][mæn]

**” So Owain went to the meadow , and he found Peredur dragging the man**

” 所以 欧文 去 到 这 草地 , 和 他 成立 佩雷杜尔 拖拽 这 男人

[ə'baʊt] .

**about .**

关于 .

于是欧文来到草地上，发现佩雷杜尔正拖着那个人走来走去。

“ [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ]

**“ What art thou**

” 什么 艺术 你

你是什么?

[piː] . -

**p . 59**

p . -

['duːɪŋ] [ðʌs] ? ” [sed] ['oʊwɪn] .
**doing thus ? ” said Owain .**
正在做 因此 ? ” 说 欧文 .

“这样做吗？”欧文问道。

“ [ðɪs] ['aɪən] [kəʊt] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪm] ; [nɒt] [baɪ] [maɪ] ['efəts] ,
**“ This iron coat , ” said Peredur , “ will never come from off him ; not by my efforts ,**
“ 这 铁 外套 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 将要 绝不 来 从 离开 他 ; 不是 经过 我的 努力 ,

“这件铁甲，”佩雷杜尔说，“永远也脱不下来；就算我使尽浑身解数也脱不下来。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
**at any rate .**
在 任何 速度 .

好歹。

” [ 59a ] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
**” [ 59a ] And Owain unfastened his armour and his clothes .**
” [ 59a ] 和 欧文 解开 他的 盔甲 和 他的 衣服 .

[59a] 欧文解开了他的盔甲和衣服。

“ [hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] [səʊl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪn] .
**“ Here , my good soul , ” said he , “ is a horse and armour better than thine .**
“ 这里 , 我的 好的 灵魂 , ” 说 他 , “ 是 一个 马 和 盔甲 更好的 比 你的 .

“我的好心人，”他说，“这里有一匹比你的马和盔甲更好的马和盔甲。”

[teɪk] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv]
**Take them joyfully , and come with me to Arthur , to receive the order of**
拿 他们 欣喜地 , 和 来 和 我 到 亚瑟 , 到 收到 这 命令 的
['naɪthʊd] ,
**knighthood ,**
骑士爵位 ,

带着它们，兴高采烈地跟我去见亚瑟王，接受骑士勋章。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dʌst] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**for thou dost merit it . ”**
为了 你 朋友 优点 它 . ”

因为你值得拥有它。

“ [meɪ] [aɪ] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ] [gəʊ] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] ,
**“ May I never shew my face again , if I go , ” said Peredur ,**
“ 可能 我 绝不 展示 我的 脸 再次 , 如果 我 去 , ” 说 佩雷杜尔 ,

“如果我走了，愿我永远不再露面，”佩雷杜尔说道。

“ [bʌt; bət] [teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['gɒblət] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [tel] ['ɑːθə(r)] , [ðæt] [weər'evə(r)] [aɪ]
**“ but take thou the goblet to Gwenhwyvar , and tell Arthur , that wherever I**
“ 但 拿 你 这 高脚杯 到 - , 和 告诉 亚瑟 , 那 无论 我
[ˌeɪ 'em] ,
**am ,**
是 ,

“但你要把酒杯带给格温维瓦尔，告诉亚瑟，无论我在哪里，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['væsl] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [wɒt] ['prɒfɪt] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l]
**I will be his vassal , and will do him what profit and service I am able**
我 将要 是 他的 附庸 , 和 将要 做 他 什么 利润 和 服务 我 是 有能力的
.
**:**
.

我愿做他的臣属，尽我所能为他谋取利益和服务。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːt] ,
**And say that I will not come to his Court ,**
和 说 那 我 将要 不是 来 到 他的 法庭 ,

并说我不会去他的法庭，

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ðɪ][tɔːl][mæn] [ðæt] [ɪz][ðeə(r)] ,

| **until** | **I** | **have** | **encountered** | **the** | **tall** | **man** | **that** | **is** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 有 | 遭遇 | 这 | 高的 | 男人 | 那 | 是 | 那里 | , |

直到我遇到那位高个子男人为止，

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ðɪ]['ɪndʒəri][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dwɔːf] [ænd; ənd] .

| **to** | **avenge** | **the** | **injury** | **he** | **did** | **to** | **the** | **dwarf** | **and** | **dwarfess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 报仇 | 这 | 受伤 | 他 | 做过 | 到 | 这 | 矮人 | 和 | 矮人 | . |

为了报复他对侏儒夫妇造成的伤害。

" [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːt] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)]

| **"** | **And** | **Owain** | **went** | **back** | **to** | **the** | **Court** | **,** | **and** | **related** | **all** | **these** | **things** | **to** | **Arthur** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 欧文 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 法庭 | , | 和 | 有关的 | 全部 | 这些 | 事物 | 到 | 亚瑟 |

[ænd; ənd] - ,

| **and** | **Gwenhwyvar** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | - | , |

于是欧文回到宫廷，把这一切都告诉了亚瑟和格温娜维尔。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] .

| **and** | **to** | **all** | **the** | **household** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 全部 | 这 | 家庭 | . |

以及所有家庭成员。

[ 59b ]

**[ 59b ]**

[ 59b ]

[59b]

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] ['fɔːwəd] .

| **And** | **Peredur** | **rode** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 骑 | 向前 | . |

佩雷杜尔继续向前骑行。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [naɪt] [met] [hɪm] .

| **And** | **as** | **he** | **proceeded** | **,** | **behold** | **a** | **knight** | **met** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 继续 | , | 看哪 | 一个 | 骑士 | 遇见 | 他 | . |

他继续前行，突然遇到一位骑士。

" [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

| **"** | **Whence** | **comest** | **thou** | **?** | **"** | **said** | **the** | **knight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何处 | 彗星 | 你 | ? | " | 说 | 这 | 骑士 | . |

“你从哪里来？”骑士问道。

" [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɑːrθərz] [kɔːt] , " [sed] ['pɛˌrɛdər] .

| **"** | **I** | **come** | **from** | **Arthur's** | **Court** | **,** | **"** | **said** | **Peredur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | 从 | 亚瑟的 | 法庭 | , | " | 说 | 佩雷杜尔 | . |

“我来自亚瑟宫廷，”佩雷杜尔说道。

" [ɑːt] [ðaʊ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] .

| **"** | **Art** | **thou** | **one** | **of** | **his** | **men** | **?** | **"** | **asked** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艺术 | 你 | 一 | 的 | 他的 | 男人 | ? | " | 问 | 他 | . |

他问道：“你是他的人吗？”

" [jes] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| **"** | **Yes** | **,** | **by** | **my** | **faith** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 经过 | 我的 | 信仰 | , | " | 他 | 回答 | . |

“是的，我以我的信仰起誓，”他回答道。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvɪs] , ['truːli] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] . "

| **"** | **A** | **good** | **service** | **,** | **truly** | **,** | **is** | **that** | **of** | **Arthur** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 服务 | , | 真的 | , | 是 | 那 | 的 | 亚瑟 | . | " |

“亚瑟的服务确实非常好。”

“ ['weəfɔ:(r)] ['seɪɪst] [ðaʊ] [səʊ] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .
**“ Wherefore sayest thou so ? ” said Peredur .**
“ 因此 萨耶斯特 你 所以 ? ” 说 佩雷杜尔 .

“你为何如此说？”佩雷杜尔问道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [ði:] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['ɑ:rθərz] ['enəmi] ,
**“ I will tell thee , ” said he , “ I have always been Arthur's enemy ,**
“ 我 将要 告诉 你 , ” 说 他 , “ 我 有 总是 到过 亚瑟的 敌人 ,

“我会告诉你，”他说，“我一直都是亚瑟的敌人。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] , [ai][hæv; həv] [sleɪn] .
**and all such of his men as I have ever encountered , I have slain .**
和 全部 这样的 的 他的 男人 作为 我 有 曾经 遭遇 , 我 有 被杀 .

我所遇到的所有他的手下，都被我杀死了。

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['pɑ:ləns] , [ðeɪ] [fɔ:t] ,
**” And without further parlance , they fought ,**
” 和 没有 更远 语言 , 他们 战斗 ,

于是，他们不再多言，便投入了战斗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['pɛˌrɛdər] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
**and it was not long before Peredur brought him to the ground , over his**
和 它 曾是 不是 长的 前 佩雷杜尔 带来 他 到 这 地面 , 超过 他的
['hɔ:rsɪz] ['krʌpə(r)] .
**horse's crupper .**
马匹 后颈 .

没过多久，佩雷杜尔就把他摔倒在地，摔在了他马的后腿上。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mɜ:si] .
**Then the knight besought his mercy .**
然后 这 骑士 恳求 他的 怜悯 .

于是，骑士恳求他的怜悯。

“ ['mɜ:si] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [əʊθ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**“ Mercy thou shalt have , ” said Peredur , “ if thou wilt make oath to me ,**
“ 怜悯 你 应 有 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 如果 你 枯萎 制作 誓言 到 我 ,

“如果你向我发誓，你就会得到怜悯，”佩雷杜尔说。

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ][tu:; tə] ['ɑ:rθərz] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] [ðæt]
**that thou wilt go to Arthur's Court , and tell him that it was I that**
那 你 枯萎 去 到 亚瑟的 法庭 , 和 告诉 他 那 它 曾是 我 那
[ˌəʊvə'θru:]
**overthrew**
推翻

你要去亚瑟王的宫廷，告诉他是我推翻了……

[pi:] . -
**p . 60**
p . -



[ði:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] ; [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tu:; tə]
**thee , for the honour of his service ; and say that I will never come to**
你 , 为了 这 荣誉 的 他的 服务 ; 和 说 那 我 将要 绝不 来 到
[ðə; ði] [kɔ:t] ,
**the Court ,**
这 法庭 ,

为了他所效力的荣誉，我要向你保证；并说我永远不会去法庭。

[ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [ ə'vendʒ ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði] [dwɔ:f] [ænd; ənd] .
**until I have avenged the insult offered to the dwarf and dwarfess .**
直到 我 有 复仇 这 侮辱 提供 到 这 矮人 和 矮人 .

直到我为矮人和矮女报仇雪恨。

" [ðə; ði] [naɪt] [pledʒd] [hɪm][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv]

| " | The | knight | pledged | him | his | faith | of | this | , | and | proceeded | to | the | Court | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 骑士 | 承诺 | 他 | 他的 | 信仰 | 的 | 这 | , | 和 | 继续 | 到 | 这 | 法庭 | 的 |

['ɑ:θə(r)] ,

| Arthur | , |
|---|---|
| 亚瑟 | , |

“骑士向他表达了自己的信念，然后前往亚瑟王的宫廷。”

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [kən'veɪd] [ðə; ði] [θret] [tu:; tə] [kaɪ] .

| and | said | as | he | had | promised | , | and | conveyed | the | threat | to | Kai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 作为 | 他 | 有 | 承诺 | , | 和 | 传递 | 这 | 威胁 | 到 | 凯 | . |

他信守承诺，把威胁传达给了凯。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] ['fɔ:wəd] .

| And | Peredur | rode | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 骑 | 向前 | . |

佩雷杜尔继续向前骑行。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wi:k] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ˌsɪks'ti:n] [naɪts] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['ʃeɪmfəli] .

| And | within | that | week | he | encountered | sixteen | knights | , | and | overthrew | them | all | shamefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 那 | 星期 | 他 | 遭遇 | 十六 | 骑士 | , | 和 | 推翻 | 他们 | 全部 | 可耻地 | . |

在那一周内，他遇到了十六位骑士，并将他们全部击败，令他们颜面尽失。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] ['ɑ:rθərz] [kɔ:t] ,

| And | they | all | went | to | Arthur's | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 去 | 到 | 亚瑟的 | 法庭 | , |

他们都去了亚瑟王的宫廷。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [hæd; həd] [kən'veɪd] [frɒm; frəm] ['pɛˌrɛdər] ,

| taking | with | them | the | same | message | which | the | first | knight | had | conveyed | from | Peredur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 和 | 他们 | 这 | 相同的 | 信息 | 哪个 | 这 | 第一的 | 骑士 | 有 | 传递 | 从 | 佩雷杜尔 | , |

他们带去了第一位骑士从佩雷杜尔那里传达的同样信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θret] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [tu:; tə] [kaɪ] .

| and | the | same | threat | which | he | had | sent | to | Kai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 威胁 | 哪个 | 他 | 有 | 发送 | 到 | 凯 | . |

以及他之前向凯发出的那条威胁。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [kaɪ] [wɒz; wəz] [ ri'pru:v ] [baɪ] ['ɑ:θə(r)] ; [ænd; ənd] [kaɪ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [gri:vd] [ðeər'æt] .

| And | thereupon | Kai | was | reproved | by | Arthur | ; | and | Kai | was | greatly | grieved | thereat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 凯 | 曾是 | 责备 | 经过 | 亚瑟 | ; | 和 | 凯 | 曾是 | 非常 | 伤心 | 那里 | . |

于是，凯被亚瑟责备；凯为此非常伤心。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] ['fɔ:wəd] .

| And | Peredur | rode | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 骑 | 向前 | . |

佩雷杜尔继续向前骑行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] ['dezət] [wʊd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| And | he | came | to | a | vast | and | desert | wood | , | on | the | confines | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 广阔的 | 和 | 沙漠 | 木头 | , | 在 | 这 | 限制 | 的 | 哪个 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] .

| was | a | lake | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 湖 | . |

他来到一片广袤荒凉的森林，森林边缘有一个湖泊。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]['kɑːs(ə)l] .

| And | on | the | other | side | was | a | fair | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 城堡 | . |

另一边是一座漂亮的城堡。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn] ['sɪtɪŋ]

| And | on | the | border | of | the | lake | he | saw | a | venerable | hoary | - | headed | man | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 湖 | 他 | 锯 | 一个 | 可敬 | 苍老 | - | 标题 | 男人 | 坐着 |

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

| upon | a | velvet | cushion | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 天鹅绒 | 软垫 | , |

在湖边，他看见一位德高望重、头发花白的老人坐在天鹅绒垫子上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['velvɪt] [ə'pɒn] [hɪm] .

| and | having | a | garment | of | velvet | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 一个 | 服装 | 的 | 天鹅绒 | 之上 | 他 | . |

他身穿天鹅绒衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

| And | his | attendants | were | fishing | in | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 服务员 | 是 | 钓鱼 | 在 | 这 | 湖 | . |

他的随从们正在湖里钓鱼。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn] [bɪ'held] ['pɛˌrɛdər] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [hiː; hi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [went]

| When | the | hoary | - | headed | man | beheld | Peredur | approaching | , | he | arose | , | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 苍老 | - | 标题 | 男人 | 观看 | 佩雷杜尔 | 接近 | , | 他 | 出现 | , | 和 | 去 |

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| towards | the | castle | . |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 城堡 | . |

当白发苍苍的老人看到佩雷杜尔走近时，他站起身，朝城堡走去。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [leɪm] .

| And | the | old | man | was | lame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 瘸 | . |

那个老人腿脚不便。

['pɛˌrɛdər] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd]

| Peredur | rode | to | the | palace | , | and | the | door | was | open | , | and | he | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩雷杜尔 | 骑 | 到 | 这 | 宫殿 | , | 和 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 他 | 进入 |

[ðə; ði] [hɔːl] .

| the | hall | . |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | . |

佩雷杜尔骑马来到宫殿，宫殿大门敞开着，他便走进了大厅。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

| And | there | was | the | hoary | - | headed | man | sitting | on | a | cushion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 苍老 | - | 标题 | 男人 | 坐着 | 在 | 一个 | 软垫 | , |

只见一位头发花白的老人坐在垫子上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | a | large | blazing | fire | burning | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 炽烈 | 火 | 燃烧 | 前 | 他 | . |

他面前燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'rəʊz][tuː; tə] [miːt] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd]

| And | the | household | and | the | company | arose | to | meet | Peredur | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家庭 | 和 | 这 | 公司 | 出现 | 到 | 见面 | 佩雷杜尔 | , | 和 |

[ ˌdisə'rei ] [hɪm] .

| disarrayed | him | . |
|---|---|---|
| 混乱 | 他 | . |

于是，家人和同伴们起身迎战佩雷杜尔，把他制服了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɑːskt] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

| And | the | man | asked | the | youth | to | sit | on | the | cushion | ; | and | they | sat | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 问 | 这 | 青年 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 软垫 | ; | 和 | 他们 | 卫星 | 向下 | , |

那人请少年坐在垫子上，他们就坐了下来。

[ænd; ənd] [ kən'vəːs ] [tə'geðə(r)] .

| and | conversed | together | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 交谈 | 一起 | . |

他们互相交谈。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] , [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] .

| When | it | was | time | , | the | tables | were | laid | , | and | they | went | to | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 时间 | , | 这 | 表格 | 是 | 铺设 | , | 和 | 他们 | 去 | 到 | 肉 | . |

时间到了，餐桌摆好了，他们开始吃肉。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [miːl] ,

| And | when | they | had | finished | their | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 完成的 | 他们的 | 一顿饭 | , |

他们吃完饭后，

[ðə; ði][mæn] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['pɛˌrɛdər] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] .

| the | man | enquired | of | Peredur | , | if | he | knew | well | how | to | fight | with | the | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 询问 | 的 | 佩雷杜尔 | , | 如果 | 他 | 知道 | 出色地 | 如何 | 到 | 斗争 | 和 | 这 | 剑 | . |

那人问佩雷杜尔，他是否精通剑术。

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] , ['daʊtləs] [ai]

| “ | I | know | not | , | ” | said | Peredur | , | “ | but | were | I | to | be | taught | , | doubtless | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 不是 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 但 | 是 | 我 | 到 | 是 | 教授 | , | 毫无疑问 | 我 |

“我不知道，”佩雷杜尔说，“但如果有人教我，我无疑会知道。”

[piː] . -

| p | . | 61 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第61页

[ʃʊd; ʃəd] . ”

| should | . | ” |
|---|---|---|
| 应该 | . | ” |

应该。”

“ [huː'evə(r)] [kæn; kən] [pleɪ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,

| “ | Whoever | can | play | well | with | the | cudgel | and | shield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 能 | 玩 | 出色地 | 和 | 这 | 棍棒 | 和 | 盾 | , |

“谁能熟练地使用棍棒和盾牌，

[wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] .

| will | also | be | able | to | fight | with | a | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 还 | 是 | 有能力的 | 到 | 斗争 | 和 | 一个 | 剑 | . |

还能使用剑进行战斗。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ; [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
" And the man had two sons ; the one had yellow hair , and the other
" 和 这 男人 有 二 儿子们 ; 这 一 有 黄色的 头发 , 和 这 其他
['ɔːbən] .
auburn .
奥本 .

“这个人有两个儿子；一个头发是黄色的，另一个头发是红褐色的。”

“ [ə'raɪz] , [juːθ] , " [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] .
“ Arise , youth , " said he , “ and play with the cudgel and the shield .
“ 出现 , 青年 , " 说 他 , “ 和 玩 和 这 棍棒 和 这 盾 .

“起来吧，年轻人，”他说，“去玩玩棍棒和盾牌吧。”

" [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [ðeɪ] .
" And so did they .
" 和 所以 做过 他们 .

他们也确实这么做了。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [səʊl] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [pleɪz] [best]
“ Tell me , my soul , " said the man , “ which of the youths thinkest thou plays best
“ 告诉 我 , 我的 灵魂 , " 说 这 男人 , “ 哪个 的 这 青年 思考 你 演出 最好的
? "
? "
? "

“告诉我，我的灵魂，”那人说，“这些年轻人中，谁认为你弹得最好？”

“ [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] [juːθ] [kʊd; kəd] [drɔː] [blʌd] [frɒm; frəm]
“ I think , " said Peredur , “ that the yellow - haired youth could draw blood from
“ 我 思考 , " 说 佩雷杜尔 , “ 那 这 黄色的 - 头发 青年 可以 画 血 从
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

“我认为，”佩雷杜尔说，“那个金发青年可能会让对方流血。”

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] . "
if he chose . "
如果 他 选择 . "

如果他愿意的话。

“ [ə'raɪz] [ðaʊ] , [maɪ][laɪf] ,
“ Arise thou , my life ,
“ 出现 你 , 我的 生活 ,

“起来吧，我的生命，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wɪð]
and take the cudgel and the shield from the hand of the youth with
和 拿 这 棍棒 和 这 盾 从 这 手 的 这 青年 和
[ðə; ði] ['ɔːbən] [heə(r)] ,
the auburn hair ,
这 奥本 头发 ,

从那个红棕色头发的年轻人手中夺过棍棒和盾牌，

[ænd; ənd] [drɔː] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] [juːθ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] .
and draw blood from the yellow - haired youth , if thou canst .
和 画 血 从 这 黄色的 - 头发 青年 , 如果 你 罐 .

如果你能做到，就从那个金发少年身上取血。

" [səʊ] ['pɛˌrɛdər] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] [juːθ] ; [ænd; ənd]

| " | So | Peredur | arose | , | and | went | to | play | with | the | yellow | - | haired | youth | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 佩雷杜尔 | 出现 | , | 和 | 去 | 到 | 玩 | 和 | 这 | 黄色的 | - | 头发 | 青年 | ; | 和 |

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

| he | lifted | up | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 手臂 | , |

于是佩雷杜尔起身，去和那个金发少年玩耍；他举起胳膊，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [bləʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [fel] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| and | struck | him | such | a | mighty | blow | , | that | his | brow | fell | over | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 他 | 这样的 | 一个 | 强大的 | 吹 | , | 那 | 他的 | 眉头 | 跌倒 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , |

一记重击打在他身上，以至于他的眉毛都耷拉下来遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] [fɔːθ] .

| and | the | blood | flowed | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 流动 | 前进 | . |

鲜血涌了出来。

" [ɑː] , [maɪ] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , " [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] ,

| " | Ah | , | my | life | , | " | said | the | man | , | " | come | now | , | and | sit | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我的 | 生活 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | " | 来 | 现在 | , | 和 | 坐 | 向下 | , |

“啊，我的生活，”那人说，“来，坐下吧。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [best] ['faɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [spɔːd] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ;

| for | thou | wilt | become | the | best | fighter | with | the | sword | of | any | in | this | island | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 枯萎 | 变得 | 这 | 最好的 | 战斗机 | 和 | 这 | 剑 | 的 | 任何 | 在 | 这 | 岛 | ; |

因为你将成为岛上最厉害的剑士；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðaɪ] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] .

| and | I | am | thy | uncle | , | thy | mother's | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 你的 | 叔叔 | , | 你的 | 母亲的 | 兄弟 | . |

我是你的舅舅，你母亲的兄弟。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [speɪs] ,

| And | with | me | shalt | thou | remain | a | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 我 | 应 | 你 | 保持 | 一个 | 空间 | , |

你将与我同在，成为一片空间。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [ænd; ənd]

| in | order | to | learn | the | manners | and | customs | of | different | countries | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 学习 | 这 | 礼仪 | 和 | 海关 | 的 | 不同的 | 国家 | , | 和 |

['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,

| courtesy | , | and | gentleness | , |
|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 和 | 温柔 | , |

为了学习不同国家的礼仪风俗、待人接物之道和温文尔雅之风，

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['beərɪŋ] .

| and | noble | bearing | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 高贵 | 轴承 | . |

举止高贵。

[liːv] , [ðen] , [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi]

| Leave | , | then | , | the | habits | and | the | discourse | of | thy | mother | , | and | I | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 然后 | , | 这 | 习惯 | 和 | 这 | 话语 | 的 | 你的 | 母亲 | , | 和 | 我 | 将要 | 是 |

[ðaɪ] ['tiːtʃə(r)] ;

| thy | teacher | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 老师 | ; |

那么，就离开你母亲的习惯和言谈举止，我来做你的老师吧；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [reɪz] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [naɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːwəd] .

| and | I | will | raise | thee | to | the | rank | of | knight | from | this | time | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 增加 | 你 | 到 | 这 | 秩 | 的 | 骑士 | 从 | 这 | 时间 | 向前 | . |

从今以后，我将册封你为骑士。

[ænd; ənd] [ðʌs] [duː; də] [ðaʊ] .

| And | thus | do | thou | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 做 | 你 | . |

你照样去做。

[ɪf] [ðaʊ] [siːst] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːz] [ðiː] ['wʌndə(r)] , [ɑːsk] [nɒt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| If | thou | seest | aught | to | cause | thee | wonder | , | ask | not | the | meaning | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 西斯特 | 零 | 到 | 原因 | 你 | 想知道 | , | 问 | 不是 | 这 | 意义 | 的 | 它 | ; |

如果你看到令你惊奇的事情，不要问它的含义；

[ɪf] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðiː] , [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪl] [nɒt] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðiː] ,

| if | no | one | has | the | courtesy | to | inform | thee | , | the | reproach | will | not | fall | upon | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不 | 一 | 有 | 这 | 礼貌 | 到 | 通知 | 你 | , | 这 | 责备 | 将要 | 不是 | 落下 | 之上 | 你 | , |

如果没有人礼貌地通知你，那么责备就不会落在你身上。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['tiːtʃə(r)] .

| but | upon | me | that | am | thy | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 我 | 那 | 是 | 你的 | 老师 | . |

但你是相信我，我是你的老师。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] .

| " | And | they | had | abundance | of | honour | and | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 有 | 丰富 | 的 | 荣誉 | 和 | 服务 | . |

“他们获得了大量的荣誉和服务。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| And | when | it | was | time | , | they | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 时间 | , | 他们 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

时间到了，他们就睡着了。

[æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , ['pɛˌrɛdər] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| At | the | break | of | day | , | Peredur | arose | , | and | took | his | horse | , | and | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 休息 | 的 | 天 | , | 佩雷杜尔 | 出现 | , | 和 | 采取 | 他的 | 马 | , | 和 | 和 | 他的 |

['ʌŋkəlz] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

| uncle's | permission | , |
|---|---|---|
| 叔叔的 | 允许 | , |

天刚破晓，佩雷杜尔起身，牵着马，征得叔叔的同意后，

[hiː; hi] [rəʊd] [fɔːθ] .

| he | rode | forth | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 前进 | . |

他骑马向前走去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɑːst] ['dezət] [wʊd] ,

| And | he | came | to | a | vast | desert | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 广阔的 | 沙漠 | 木头 | , |

他来到了一片广袤的沙漠森林，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['medəʊ] , [ænd; ənd] [ɒn]

| and | at | the | further | end | of | the | wood | was | a | meadow | , | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 木头 | 曾是 | 一个 | 草地 | , | 和 | 在 |

树林的尽头是一片草地，在

[piː] . -

| p | . | 62 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɑːs(ə)l] .

| the | other | side | of | the | meadow | he | saw | a | large | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 草地 | 他 | 锯 | 一个 | 大的 | 城堡 | . |

草地的另一边，他看到了一座大城堡。

[ænd; ənd] ['ðɪðəwəd] ['pɛˌrɛdər] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] ,

| And | thitherward | Peredur | bent | his | way | , | and | he | found | the | gate | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向那边 | 佩雷杜尔 | 弯曲 | 他的 | 方式 | , | 和 | 他 | 成立 | 这 | 门 | 打开 | , |

于是佩雷杜尔朝着那个方向走去，发现大门开着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

| and | he | proceeded | to | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 继续 | 到 | 这 | 大厅 | . |

然后他走向大厅。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| And | he | beheld | a | stately | hoary | - | headed | man | sitting | on | one | side | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观看 | 一个 | 庄严 | 苍老 | - | 标题 | 男人 | 坐着 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 大厅 | , |

他看见一位仪态庄严、头发花白的老人坐在大厅的一侧。

[ænd; ənd] ['meni] ['peɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [huː] [ə'rəʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] ['pɛˌrɛdər] .

| and | many | pages | around | him | , | who | arose | to | receive | and | to | honour | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 页面 | 大约 | 他 | , | WHO | 出现 | 到 | 收到 | 和 | 到 | 荣誉 | 佩雷杜尔 | . |

在他周围还有许多侍从，他们起身迎接并尊敬佩雷杜尔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

| And | they | placed | him | by | the | side | of | the | owner | of | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 放置 | 他 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

他们把他安置在宫殿主人身边。

[ðen] [ðeɪ] [ 'diskɔːs, dis'kɔːs ] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] ,

| Then | they | discoursed | together | ; | and | when | it | was | time | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 谈论的 | 一起 | ; | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 吃 | , |

然后他们交谈起来；到了吃饭时间，

[ðeɪ] [kɔːzd] ['pɛˌrɛdər] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nəʊblmən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] .

| they | caused | Peredur | to | sit | beside | the | nobleman | during | the | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 导致 | 佩雷杜尔 | 到 | 坐 | 旁 | 这 | 贵族 | 期间 | 这 | 餐饮 | . |

他们安排佩雷杜尔在宴席上坐在贵族旁边。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [dræŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] , [ðə; ði] ['nəʊblmən] [ɑːskt] ['pɛˌrɛdər] ,

| And | when | they | had | eaten | and | drank | as | much | as | they | desired | , | the | nobleman | asked | Peredur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 吃 | 和 | 喝 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 想要的 | , | 这 | 贵族 | 问 | 佩雷杜尔 | , |

当他们吃喝尽兴之后，这位贵族问佩雷杜尔：

['weðə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] ?

| whether | he | could | fight | with | a | sword | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 可以 | 斗争 | 和 | 一个 | 剑 | ? |

他是否会用剑战斗?

“ [wɜː(r); wə(r)] [ai] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] .

| “ | Were | I | to | receive | instruction | , | ” | said | Peredur | , | “ | I | think | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我 | 到 | 收到 | 操作说明 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 我 | 思考 | 我 | 可以 | . |

“如果我能接受指导，”佩雷杜尔说，“我想我可以做到。”

” [naʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['steɪp(ə)l] ,

| ” | Now | , | there | was | on | the | floor | of | the | hall | a | huge | staple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 大厅 | 一个 | 巨大的 | 主食 | , |

“现在，大厅的地板上躺着一个巨大的订书钉，

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [kʊd; kəd] [grɑːsp] .

| as | large | as | a | warrior | could | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 战士 | 可以 | 抓牢 | . |

大到战士能握住的程度。

“ [teɪk] ['jɒndə(r)] [sɒ:d] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] ['pɛˌrɛdər] , “ [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði]['aɪən]['steɪp(ə)l] .

| | | |

[ðaʊ] [hæst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɜːd] [ðaʊ] [hæst]

| Thou | hast | arrived | at | two | - | thirds | of | thy | strength | , | and | the | other | third | thou | hast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 到达的 | 在 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 你的 | 力量 | , | 和 | 这 | 其他 | 第三 | 你 | 哈斯特 |

[nɒt] [jet] [əb'teɪnd] ;

| not | yet | obtained | ; |
|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 获得 | ; |

你已经发挥了三分之二的力量，剩下的三分之一你还没有获得；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðaɪ] [fʊl] ['paʊə(r)] , [nʌn] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð]

| and | when | thou | attainest | to | thy | full | power | , | none | will | be | able | to | contend | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 达到 | 到 | 你的 | 满的 | 力量 | , | 没有任何 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 抗衡 | 和 |

[ðiː] .

| thee | . |
|---|---|
| 你 | . |

当你达到全部力量时，无人能与你匹敌。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðaɪ] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] ,

| I | am | thy | uncle | , | thy | mother's | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 叔叔 | , | 你的 | 母亲的 | 兄弟 | , |

我是你的叔叔，你母亲的兄弟。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['brʌðə(r)] [ - ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [huːz] [haʊs] [ðaʊ] [wɒst; wəst]

| and | I | am | brother | [ | 62 | ] | to | the | man | in | whose | house | thou | wast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 兄弟 | [ | - | ] | 到 | 这 | 男人 | 在 | 谁 | 房子 | 你 | 浪费 |

我是[62]你曾居住的那位男士的兄弟。

[piː] . -

| p | . | 63 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第63页

[lɑːst] [naɪt] .

| last | night | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | . |

昨夜。

" [ðen] ['pɛˌrɛdər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ 'diskɔːs, dis'kɔːs ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [tuː]

| " | Then | Peredur | and | his | uncle | discoursed | together | , | and | he | beheld | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 佩雷杜尔 | 和 | 他的 | 叔叔 | 谈论的 | 一起 | , | 和 | 他 | 观看 | 二 |

[juːðz] ['entə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| youths | enter | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|
| 青年 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

“然后佩雷杜尔和他的叔叔交谈起来，这时他看见两个年轻人走进了大厅，

[ænd; ənd] [prə'siːd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [spɪə(r)] [ɒv; əv] ['maɪti] [saɪz] ,

| and | proceed | up | to | the | chamber | , | bearing | a | spear | of | mighty | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 向上 | 到 | 这 | 房间 | , | 轴承 | 一个 | 矛 | 的 | 强大的 | 尺寸 | , |

然后带着一根巨大的长矛，进入房间。

[wɪð] [θriː] [striːmz] [ɒv; əv] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| with | three | streams | of | blood | flowing | from | the | point | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 溪流 | 的 | 血 | 流动 | 从 | 这 | 观点 | 到 | 这 | 地面 | . |

伤口处有三股血流流向地面。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sɔː] [ðɪs] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] .

| And | when | all | the | company | saw | this | , | they | began | wailing | and | lamenting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 全部 | 这 | 公司 | 锯 | 这 | , | 他们 | 开始 | 哀嚎 | 和 | 哀叹 | . |

公司里的所有人看到这一幕，都开始嚎啕大哭、哀叹不已。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wɪð] ['pɛˌrɛdər] .

| But | for | all | that | , | the | man | did | not | break | off | his | discourse | with | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 那 | , | 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 休息 | 离开 | 他的 | 话语 | 和 | 佩雷杜尔 | . |

尽管如此，这个人并没有停止与佩雷杜尔的谈话。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] ['pɛˌrɛdər] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ,

| And | as | he | did | not | tell | Peredur | the | meaning | of | what | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 告诉 | 佩雷杜尔 | 这 | 意义 | 的 | 什么 | 他 | 锯 | , |

而他并没有告诉佩雷杜尔他所看到的东西的含义，

[hiː; hi] [fɔrbɔr] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [kən'sɜːnɪŋ]

| he | forebore | to | ask | him | concerning |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 前缘 | 到 | 问 | 他 | 有关 |

他没有问他关于.....

[piː] . -

| p | . | 64 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第64页

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['klæmə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ səb'said ] , [bɪ'həʊld] [tuː] ['meidnz] ['entəd] ,

| And | when | the | clamour | had | a | little | subsided | , | behold | two | maidens | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 叫嚣 | 有 | 一个 | 小的 | 平静下来 | , | 看哪 | 二 | 少女们 | 进入 | , |

喧闹声稍稍平息后，只见两位少女走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sælvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mænz] [hed] ,

| with | a | large | salver | between | them | , | in | which | was | a | man's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 托盘 | 之间 | 他们 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 男人的 | 头 | , |

他们中间放着一个大托盘，托盘里装着一颗人头。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [blʌd] .

| surrounded | by | a | profusion | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 一个 | 丰富 | 的 | 血 | . |

周围血流成河。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [meɪd] [səʊ] [greɪt] [æn; ən]['aʊtkraɪ] ,

| And | thereupon | the | company | of | the | court | made | so | great | an | outcry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 这 | 公司 | 的 | 这 | 法庭 | 制成 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 强烈抗议 | , |

于是，朝廷众人发出了极大的抗议声。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːksəm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɔːl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| that | it | was | irksome | to | be | in | the | same | hall | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 烦人的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 大厅 | 和 | 他们 | . |

和他们待在同一个大厅里令人恼火。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

| But | at | length | they | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 他们 | 是 | 沉默的 | . |

但最终，他们都沉默了。

[ænd; ənd] [wen] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] , ['pɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][feə(r)]

| And | when | time | was | that | they | should | sleep | , | Peredur | was | brought | into | a | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 时间 | 曾是 | 那 | 他们 | 应该 | 睡觉 | , | 佩雷杜尔 | 曾是 | 带来 | 进入 | 一个 | 公平的 |

['tʃeɪmbə(r)] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

当到了该睡觉的时候，佩雷杜尔被带进了一间漂亮的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pə'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rəʊd] [fɔːθ] .

| And | the | next | day | , | with | his | uncle's | permission | , | he | rode | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 他的 | 叔叔的 | 允许 | , | 他 | 骑 | 前进 | . |

第二天，他征得叔叔的同意后，便骑马出发了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd]

| And | he | came | to | a | wood | , | and | far | within | the | wood | he | heard | a | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 木头 | , | 和 | 远的 | 之内 | 这 | 木头 | 他 | 听到 | 一个 | 大声 |

[kraɪ] ,

| cry | , |
|---|---|
| 哭 | , |

他来到一片树林里，听见树林深处传来一声响亮的喊叫声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪð] [ˈɔːbən] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | he | saw | a | beautiful | woman | with | auburn | hair | , | and | a | horse | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 和 | 奥本 | 头发 | , | 和 | 一个 | 马 | 和 | 一个 |

[ˈsæd(ə)l][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| saddle | upon | it | , |
|---|---|---|---|
| 鞍 | 之上 | 它 | , |

他看见一位有着红褐色头发的美丽女子，还有一匹鞍辔的马。

[ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːps] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| standing | near | her | , | and | a | corpse | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 靠近 | 她 | , | 和 | 一个 | 尸体 | 经过 | 她 | 边 | . |

她身边站着一个人，旁边还有一具尸体。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔːps] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | as | she | strove | to | place | the | corpse | upon | the | horse | , | it | fell | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 努力 | 到 | 地方 | 这 | 尸体 | 之上 | 这 | 马 | , | 它 | 跌倒 | 到 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

当她努力将尸体放在马背上时，尸体却掉到了地上。

[ænd; ənd] [ˌðeərəˈpɒn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌlæmənˈteɪʃn] .

| and | thereupon | she | made | a | great | lamentation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 她 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 哀叹 | . |

于是她大哭起来。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪstə(r)] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [ˈweəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [ bi'weil ] ? ”

| “ | Tell | me | , | sister | , | ” | said | Peredur | , | “ | wherefore | art | thou | bewailing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | 姐姐 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 因此 | 艺术 | 你 | 哀叹 | ? | ” |

“告诉我，妹妹，”佩雷杜尔说，“你为何哭泣？”

“ [əʊ] ! [əˈkɜːsɪd] [ˈpɛˌrɛdər] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪti] [hæz; həz][maɪ] [ɪl] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈevə(r)][met] [wɪð] [frɒm; frəm] [ðiː] .

| “ | Oh | ! | accursed | Peredur | , | little | pity | has | my | ill | fortune | ever | met | with | from | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 被诅咒的 | 佩雷杜尔 | , | 小的 | 遗憾 | 有 | 我的 | 患病的 | 财富 | 曾经 | 遇见 | 和 | 从 | 你 | . |

”

”

”

“哦！可恶的佩雷杜尔，你从未对我的不幸遭遇表示过丝毫怜悯。”

“ [ˈweəfɔː(r)] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [ˌeɪ ˈem][aɪ] [əˈkɜːsɪd] ? ”

| “ | Wherefore | , | ” | said | Peredur | , | “ | am | I | accursed | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因此 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 是 | 我 | 被诅咒的 | ? | ” |

“那么，”佩雷杜尔说，“我究竟为何受到诅咒？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðaʊ] [wɒst; wəst][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðaɪ] [ˈmʌðərz] [deθ] ;

| “ | Because | thou | wast | the | cause | of | thy | mother's | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 你 | 浪费 | 这 | 原因 | 的 | 你的 | 母亲的 | 死亡 | ; |

“因为你害死了你的母亲；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [raɪd] [fɔːθ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , ['æŋgwɪʃ] [siːzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
**for** **when** **thou** **didst** **ride** **forth** **against** **her** **will** **,** **anguish** **seized** **upon** **her**
为了 什么时候 你 迪斯特 骑 前进 反对 她 将要 , 痛苦 查获 之上 她
[hɑːt] ,
**heart** **,**
心 ,

当你违背她的意愿骑马离开时，她的心中充满了痛苦。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [ə'kɜːsɪd] .
**so** **that** **she** **died** **;** **and** **therefore** **art** **thou** **accursed** **.**
所以 那 她 死亡 ; 和 所以 艺术 你 被诅咒的 .

所以她死了；因此你受诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ðæt] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [æt; ət] ['ɑːrθərz] [kɔːt] ,
**And** **the** **dwarf** **and** **the** **dwarfess** **that** **thou** **sawest** **at** **Arthur's** **Court** **,**
和 这 矮人 和 这 矮人 那 你 锯木厂 在 亚瑟的 法庭 ,

还有你在亚瑟王宫廷里看到的那个侏儒和侏儒夫人，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dwɔːfs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɒstə(r)] - ['sɪstə(r)]
**were** **the** **dwarfs** **of** **thy** **father** **and** **mother** **;** **and** **I** **am** **thy** **foster** **-** **sister**
是 这 矮人 的 你的 父亲 和 母亲 ; 和 我 是 你的 促进 - 姐姐
,
**,**
,

你的父母都是侏儒；而我是你的乳姐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ,
**and** **this** **was** **my** **wedded** **husband** **,**
和 这 曾是 我的 已婚 丈夫 ,

这是我已婚的丈夫，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
**and** **he** **was** **slain** **by** **the** **knight** **that** **is** **in** **the** **glade** **in** **the** **wood** **;**
和 他 曾是 被杀 经过 这 骑士 那 是 在 这 林间空地 在 这 木头 ;

他被林间空地上的骑士杀死了；

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [ðaʊ] [gəʊ][nɪə(r)][hɪm] , [lest] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [biː; bi] [sleɪn] [baɪ][hɪm] ['laɪkwaɪz] . ”
**and** **do** **not** **thou** **go** **near** **him** **,** **lest** **thou** **shouldest** **be** **slain** **by** **him** **likewise** **.** **”**
和 做 不是 你 去 靠近 他 , 免得 你 最肩 是 被杀 经过 他 同样地 . ”

你不要靠近他，免得你也被他杀害。”

“ [maɪ]['sɪstə(r)] , [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] ['rɒŋfəli] ; [θruː] [maɪ] ['hævɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [rɪ'meɪnd]
**“** **My** **sister** **,** **thou** **dost** **reproach** **me** **wrongfully** **;** **through** **my** **having** **so** **long** **remained**
“ 我的 姐姐 , 你 朋友 责备 我 错误地 ; 通过 我的 拥有 所以 长的 剩余
[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,
**amongst** **you** **,**
在 你 ,

“我的妹妹，你无端责备我；因为我长久以来一直住在你们中间，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['skeəsli] ['væŋkwɪʃ] [hɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] ,
**I** **shall** **scarcely** **vanquish** **him** **;** **and** **had** **I** **continued** **longer** **it** **would** **,** **indeed** **,**
我 将 几乎 征服 他 ; 和 有 我 持续 更长 它 会 , 的确 ,

我几乎不可能战胜他；如果我继续战斗下去，确实会.....

[biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [sək'siːd] .
**be** **difficult** **for** **me** **to** **succeed** **.**
是 难的 为了 我 到 成功 .

我很难成功。

[siːs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðaɪ] [lə'mentɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ,
**Cease** **,** **therefore** **,** **thy** **lamenting** **,** **for** **it** **is** **of** **no** **avail** **,**
停止 , 所以 , 你的 哀叹 , 为了 它 是 的 不 可用 ,

所以，停止你的哀悼吧，因为这毫无用处。

第65页

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['beri] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**and I will bury the body , and then I will go in quest of the knight ,**
和 我 将要 埋葬 这 身体 , 和 然后 我 将要 去 在 寻求 的 这 骑士 ,

我会埋葬尸体，然后去寻找那位骑士。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [hɪm] .
**and see if I can do vengeance upon him .**
和 看 如果 我 能 做 复仇 之上 他 .

看看我能不能报复他。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]
**" And when he had buried the body , they went to the place where the**
" 和 什么时候 他 有 埋葬 这 身体 , 他们 去 到 这 地方 在哪里 这
[naɪt] [wɒz; wəz] ,
**knight was ,**
骑士 曾是 ,

“他埋葬了尸体之后，他们就去了骑士所在的地方，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['raɪdɪŋ] ['praʊdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gleɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['pɛˌrɛdər]
**and found him riding proudly along the glade ; and he enquired of Peredur**
和 成立 他 骑术 自豪地 沿着 这 林间空地 ; 和 他 询问 的 佩雷杜尔
[wens] [hiː; hi] [keɪm] .
**whence he came .**
何处 他 来了 .

他发现佩雷杜尔骄傲地骑马沿着林间空地行进；于是他问佩雷杜尔是从哪里来的。

“ [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɑːrθərz] [kɔːt] . ”
**“ I come from Arthur's Court . ”**
“ 我 来 从 亚瑟的 法庭 . ”

“我来自亚瑟王宫廷。”

“ [ænd; ənd][ɑːt] [ðaʊ] [wʌn][ɒv; əv] ['ɑːrθərz] [men] ? ”
**“ And art thou one of Arthur's men ? ”**
“ 和 艺术 你 一 的 亚瑟的 男人 ? ”

“你是亚瑟王的部下吗？”

“ [jes] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] . ”
**“ Yes , by my faith . ”**
“ 是的 , 经过 我的 信仰 . ”

“是的，以我的信仰起誓。”

“ [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] [ə'laɪəns] , ['truːli] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] .
**“ A profitable alliance , truly , is that of Arthur .**
“ 一个 有利可图 联盟 , 真的 , 是 那 的 亚瑟 .

“亚瑟王的联盟，的确是一个有利可图的联盟。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːləns] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
**" And without further parlance , they encountered one another , and immediately**
" 和 没有 更远 语言 , 他们 遭遇 一 其他 , 和 立即地
['pɛˌrɛdər] [ˌəʊvə'θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
**Peredur overthrew the knight ,**
佩雷杜尔 推翻 这 骑士 ,

“于是，他们没有再多说，就碰面了，佩雷杜尔立刻制服了骑士。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['pɛˌrɛdər] .
**and he besought mercy of Peredur .**
和 他 恳求 怜悯 的 佩雷杜尔 .

于是他恳求佩雷杜尔的怜悯。

“ ['mɜːsi] [ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] [hæv; həv] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə'pɒn] [ðiːz] [tɜːmz] , [ðæt] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən]
**“ Mercy shall thou have , ” said he , “ upon these terms , that thou take this woman**
“ 怜悯 将 你 有 , ” 说 他 , “ 之上 这些 条款 , 那 你 拿 这 女士
[ɪn] ['mærɪdʒ] ,
**in marriage ,**
在 婚姻 ,

“你将得到怜悯，”他说，“但条件是你必须娶这个女人为妻。”

[ænd; ənd][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɪn][ðaɪ]['paʊə(r)] , ['siːɪŋ] [ðaʊ] [hæst]
**and do her all the honour and reverence in thy power , seeing thou hast**
和 做 她 全部 这 荣誉 和 尊敬 在 你的 力量 , 看到 你 哈斯特
, [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,
**, without cause ,**
, 没有 原因 ,

既然你无缘无故地拥有了她，就尽你所能给予她所有的尊重和敬意吧。

[sleɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [gəʊ][tuː; tə] ['ɑːrθərz] [kɔːt] ,
**slain her wedded husband ; and that thou go to Arthur's Court ,**
被杀 她 已婚 丈夫 ; 和 那 你 去 到 亚瑟的 法庭 ,

她杀死了她的丈夫；而你却要前往亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [ˌəʊvə'θruː] [ðiː] , [tuː; tə][duː; də] [hɪm] ['ɒnə(r)]
**and shew him that it was I that overthrew thee , to do him honour**
和 展示 他 那 它 曾是 我 那 推翻 你 , 到 做 他 荣誉
[ænd; ənd] ['sɜːvɪs] ;
**and service ;**
和 服务 ;

并向他表明是我推翻了你，以此来荣耀他、服侍他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]
**and that thou tell him that I will never come to his Court again until I have**
和 那 你 告诉 他 那 我 将要 绝不 来 到 他的 法庭 再次 直到 我 有
[met] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [ðæt] [ɪz] [ðeə(r)] ,
**met with the tall man that is there ,**
遇见 和 这 高的 男人 那 是 那里 ,

你要告诉他，在我见到那里的那个高个子男人之前，我绝不会再踏入他的宫廷。

[tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði]
**to take vengeance upon him for his insult to the dwarf and the**
到 拿 复仇 之上 他 为了 他的 侮辱 到 这 矮人 和 这
.
**dwarfess .**
矮人 .

为了报复他侮辱矮人和矮女。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪts] [ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pə'fɔːm] [ɔːl] [ðɪs] .
**” And he took the knight's assurance , that he would perform all this .**
” 和 他 采取 这 骑士的 保证 , 那 他 会 履行 全部 这 .

“他接受了骑士的保证，骑士会完成这一切。”

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['gɑːmənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
**Then the knight provided the lady with a horse and garments that were**
然后 这 骑士 假如 这 女士 和 一个 马 和 服装 那 是
['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**suitable for her ,**
合适的 为了 她 ,

然后，骑士为这位女士提供了一匹马和合适的衣服。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['ɑːrθərz] [kɔːt] .
**and took her with him to Arthur's Court .**
和 采取 她 和 他 到 亚瑟的 法庭 .

然后他带着她去了亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld]['ɑːθə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][kaɪ] .

| And | he | told | Arthur | all | that | had | occurred | , | and | gave | the | defiance | to | Kai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 亚瑟 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | , | 和 | 给予 | 这 | 蔑视 | 到 | 凯 | . |

他把所有发生的事情都告诉了亚瑟，并向凯表达了蔑视。

[ænd; ənd]['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ riˈpruːv ] [kaɪ] ,

| And | Arthur | and | all | his | household | reproved | Kai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 和 | 全部 | 他的 | 家庭 | 责备 | 凯 | , |

亚瑟和他的全家都斥责了凯。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] ['pɛˌrɛdər] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːt] .

| for | having | driven | such | a | youth | as | Peredur | from | his | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 驱动 | 这样的 | 一个 | 青年 | 作为 | 佩雷杜尔 | 从 | 他的 | 法庭 | . |

因为他把佩雷杜尔这样的年轻人赶出了宫廷。

[sed] ['oʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['jʊəriən] ,

| Said | Owain | the | son | of | Urien | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 欧文 | 这 | 儿子 | 的 | 尤里恩 | , |

尤里恩之子欧文说道：

“ [ðɪs] [juːθ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ʌn'tɪl] [kaɪ][hæz; həz] [gɒn] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | This | youth | will | never | come | into | the | Court | until | Kai | has | gone | forth | from | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 青年 | 将要 | 绝不 | 来 | 进入 | 这 | 法庭 | 直到 | 凯 | 有 | 已消失 | 前进 | 从 | 它 | . | ” |

“除非凯离开法庭，否则这个年轻人永远无法进入法庭。”

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , “ [aɪ] [wɪl] [sɜːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ,

| “ | By | my | faith | , | ” | said | Arthur | , | “ | I | will | search | all | the | deserts | in | the | island | of | Britain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 我的 | 信仰 | , | ” | 说 | 亚瑟 | , | “ | 我 | 将要 | 搜索 | 全部 | 这 | 沙漠 | 在 | 这 | 岛 | 的 | 英国 | , |

“我以我的信仰发誓，”亚瑟说，“我将搜遍不列颠岛上的所有沙漠。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [duː; də][ðeə(r)]['ʌtməʊst]

| until | I | find | Peredur | , | and | then | let | him | and | his | adversary | do | their | utmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 寻找 | 佩雷杜尔 | , | 和 | 然后 | 让 | 他 | 和 | 他的 | 对手 | 做 | 他们的 | 极致 |

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| to | each | other | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 其他 | . |

直到我找到佩雷杜尔，然后让他和他的对手互相残杀。

” [piː] . -

| ” | p | . | 66 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第66页

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] ['fɔːwəd] .

| Then | Peredur | rode | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 佩雷杜尔 | 骑 | 向前 | . |

然后佩雷杜尔策马向前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dezət] [wʊd] ,

| And | he | came | to | a | desert | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 沙漠 | 木头 | , |

他来到了一片沙漠树林里，

[weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [nɒt][ðə; ði] [træk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][men][ɔː(r)] ['ænɪmlz] ,

| where | he | saw | not | the | track | either | of | men | or | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 锯 | 不是 | 这 | 追踪 | 任何一个 | 的 | 男人 | 或者 | 动物 | , |

他没有看到任何人或动物的踪迹。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [wiːdz] .

| and | where | there | was | nothing | but | bushes | and | weeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 灌木丛 | 和 | 杂草 | . |

那里除了灌木和杂草什么也没有。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][vɑːst]['kɑːs(ə)l] ,

| **And** | **at** | **the** | **upper** | **end** | **of** | **the** | **wood** | **he** | **saw** | **a** | **vast** | **castle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 | 木头 | 他 | 锯 | 一个 | 广阔的 | 城堡 | , |

在树林的尽头，他看到了一座巨大的城堡。

[weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [strɒŋ] ['taʊəz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] ,

| **wherein** | **were** | **many** | **strong** | **towers** | **;** | **and** | **when** | **he** | **came** | **near** | **the** | **gate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 是 | 许多 | 强的 | 塔楼 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 靠近 | 这 | 门 | , |

里面有许多坚固的塔楼；当他靠近城门时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wiːdz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌels'weə(r)] .

| **he** | **found** | **the** | **weeds** | **taller** | **than** | **he** | **had** | **done** | **elsewhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 杂草 | 更高 | 比 | 他 | 有 | 完毕 | 别处 | . |

他发现这里的杂草比他在其他地方看到的要高。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːns] ,

| **And** | **he** | **struck** | **the** | **gate** | **with** | **the** | **shaft** | **of** | **his** | **lance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 击 | 这 | 门 | 和 | 这 | 轴 | 的 | 他的 | 槊 | , |

他用长矛的矛杆击打城门，

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [liːn] ['ɔːbən] - [heəd] [juːθ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| **and** | **thereupon** | **behold** | **a** | **lean** | **auburn** | **-** | **haired** | **youth** | **came** | **to** | **an** | **opening** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 看哪 | 一个 | 倾斜 | 奥本 | - | 头发 | 青年 | 来了 | 到 | 一个 | 开幕 | 在 | 这 |

['bætlmənts] .

| **battlements** | **.** |
|---|---|
| 城垛 | . |

于是，只见一个身材瘦削、红棕色头发的青年来到城垛的一个缺口处。

“ [tʃuːz] [ðaʊ] , ['tʃiːftən] , ” [sed] [hiː; hi] .

| **“** | **Choose** | **thou** | **,** | **chieftain** | **,** | **”** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 选择 | 你 | , | 头目 | , | ” | 说 | 他 | . |

“你来选吧，酋长，”他说。

“ ['weðə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [ə'naʊns] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz]

| **“** | **Whether** | **shall** | **I** | **open** | **the** | **gate** | **unto** | **thee** | **,** | **or** | **shall** | **I** | **announce** | **unto** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无论 | 将 | 我 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 你 | , | 或者 | 将 | 我 | 宣布 | 到 | 那些 |

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːf] ,

| **that** | **are** | **chief** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 首席 | , |

“我究竟该为你开门，还是该向那些首领宣布，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ? ”

| **that** | **thou** | **art** | **at** | **the** | **gateway** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 艺术 | 在 | 这 | 网关 | ? | ” |

你就在门口吗?

“ [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] ,

| **“** | **Say** | **that** | **I** | **am** | **here** | **,** | **”** | **said** | **Peredur** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 说 | 那 | 我 | 是 | 这里 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , |

“就说我在这里，”佩雷杜尔说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] , [ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn] .

| **“** | **and** | **if** | **it** | **is** | **desired** | **that** | **I** | **should** | **enter** | **,** | **I** | **will** | **go** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如果 | 它 | 是 | 想要的 | 那 | 我 | 应该 | 进入 | , | 我 | 将要 | 去 | 在 | . |

“如果他们希望我进去，我就进去。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɛˌrɛdər] .

| **”** | **And** | **the** | **youth** | **came** | **back** | **,** | **and** | **opened** | **the** | **gate** | **for** | **Peredur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 青年 | 来了 | 后退 | , | 和 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 佩雷杜尔 | . |

于是，那青年回来了，为佩雷杜尔打开了城门。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌeɪ'tiːn] [juːðz] , [liːn] [ænd; ənd] [red] -

| And | when | he | went | into | the | hall | , | he | beheld | eighteen | youths | , | lean | and | red | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 他 | 观看 | 十八 | 青年 | , | 倾斜 | 和 | 红色的 | - |

['hedɪd] ,

| headed | , |
|---|---|
| 标题 | , |

他走进大厅，看见十八个身材瘦削、红头发的年轻人，

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æspekt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dres] ,

| of | the | same | height | and | of | the | same | aspect | , | and | of | the | same | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | 高度 | 和 | 的 | 这 | 相同的 | 方面 | , | 和 | 的 | 这 | 相同的 | 裙子 | , |

身高相同，相貌相同，穿着同样的衣服，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | of | the | same | age | as | the | one | who | had | opened | the | gate | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 相同的 | 年龄 | 作为 | 这 | 一 | WHO | 有 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 他 | . |

而且和为他开门的人年龄相同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [skɪld] [ɪn] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd][ɪn] ['sɜːvɪs] .

| And | they | were | well | skilled | in | courtesy | and | in | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 出色地 | 熟练 | 在 | 礼貌 | 和 | 在 | 服务 | . |

他们待人彬彬有礼，服务周到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ ˌdisə'rei ] [hɪm] .

| And | they | disarrayed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 混乱 | 他 | . |

他们把他打得乱七八糟。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] .

| Then | they | sat | down | to | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 卫星 | 向下 | 到 | 话语 | . |

然后他们坐下来进行讨论。

[ˌðeərə'pɒn] , [bɪ'həʊld] [faɪv] ['meidnz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

| Thereupon | , | behold | five | maidens | came | from | the | chamber | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 看哪 | 五 | 少女们 | 来了 | 从 | 这 | 房间 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

这时，只见五个少女从房间里走到大厅里。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][səʊ][feə(r)][æn; ən]

| And | Peredur | was | certain | that | he | had | never | seen | another | of | so | fair | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 曾是 | 肯定 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 其他 | 的 | 所以 | 公平的 | 一个 |

['æspekt][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] .

| aspect | as | the | chief | of | the | maidens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 作为 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 少女们 | . |

佩雷杜尔确信，他从未见过像少女之首那样容貌美丽的女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][əʊld] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]['sætɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]

| And | she | had | an | old | garment | of | satin | upon | her | , | which | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 老的 | 服装 | 的 | 缎 | 之上 | 她 | , | 哪个 | 有 | 一次 |

[biːn] ['hænsəm] ,

| been | handsome | , |
|---|---|---|
| 到过 | 英俊的 | , |

她身上穿着一件旧缎子衣服，那件衣服曾经很漂亮。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðen] [səʊ] ['tætəd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][skɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | was | then | so | tattered | , | that | her | skin | could | be | seen | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 然后 | 所以 | 破烂 | , | 那 | 她 | 皮肤 | 可以 | 是 | 已见 | 通过 | 它 | . |

但衣服已经破烂不堪，甚至能透过衣服看到她的皮肤。

[ænd; ənd] ['wai,tər] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ,

| And | whiter | was | her | skin | than | the | bloom | of | crystal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更白 | 曾是 | 她 | 皮肤 | 比 | 这 | 盛开 | 的 | 水晶 | , |

她的肌肤比水晶还要洁白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)]['blækə(r)][ðæn; ðən][dʒet] ,

| and | her | hair | and | her | two | eyebrows | were | blacker | than | jet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 和 | 她 | 二 | 眉毛 | 是 | 更黑 | 比 | 喷射 | , |

她的头发和两条眉毛比乌黑还要黑。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [red] [spɒts] , [redə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['redɪst] .

| and | on | her | cheeks | were | two | red | spots | , | redder | than | whatever | is | reddest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 脸颊 | 是 | 二 | 红色的 | 地点 | , | 更红 | 比 | 任何 | 是 | 最红 | . |

她脸颊上有两块红点，比任何红色的东西都要红。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [ 'welkəm ] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| And | the | maiden | welcomed | Peredur | , | and | put | her | arms | about | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 欢迎 | 佩雷杜尔 | , | 和 | 放 | 她 | 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | , |

少女热情地迎接了佩雷杜尔，并将双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | made | him | sit | down | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 坐 | 向下 | 旁 | 她 | . |

然后让他坐在她旁边。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [nʌnz] ['entə(r)][ænd; ənd]

| Not | long | after | this | he | saw | two | nuns | enter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 后 | 这 | 他 | 锯 | 二 | 修女 | 进入 | 和 |

不久之后，他看到两个修女走了进来。

[ə; eɪ]

| a |
|---|
| 一个 |

一个

[piː] . -

| p | . | 67 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第67页

[flɑːsk] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][sɪks] [ləʊvz] [ɒv; əv] [waɪt] [bred] [baɪ][ðə; ði]

| flask | full | of | wine | was | borne | by | one | , | and | six | loaves | of | white | bread | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧瓶 | 满的 | 的 | 葡萄酒 | 曾是 | 出生 | 经过 | 一 | , | 和 | 六 | 面包 | 的 | 白色的 | 面包 | 经过 | 这 |

['ʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

一人拿着一瓶葡萄酒，另一人拿着六个白面包。

“ ['leɪdi] , ” [sed] [ðeɪ] , “ ['hev(ə)n] [ɪz] ['wɪtnəs] ,

| “ | Lady | , | ” | said | they | , | “ | Heaven | is | witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | , | ” | 说 | 他们 | , | “ | 天堂 | 是 | 证人 | , |

“夫人，”他们说，“上天可以作证，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [left] [ɪn] ['jɒndə(r)] ['kɒnvənt] [ðɪs] [naɪt] .

| that | there | is | not | so | much | of | food | and | liquor | as | this | left | in | yonder | Convent | this | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 的 | 食物 | 和 | 酒 | 作为 | 这 | 左边 | 在 | 远处 | 修道院 | 这 | 夜晚 | . |

今晚，那边修道院里剩下的食物和酒水已经不多了。

” [ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] ,

| ” | Then | they | went | to | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他们 | 去 | 到 | 肉 | , |

然后他们开始吃肉，

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]

| and | Peredur | observed | that | the | maiden | wished | to | give | more | of | the | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 观察到 | 那 | 这 | 少女 | 希望 | 到 | 给 | 更多的 | 的 | 这 | 食物 | 和 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| of | the | liquor | to | him | than | to | any | of | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 酒 | 到 | 他 | 比 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 其他的 | . |

佩雷杜尔注意到，这位少女想把更多的食物和酒分给他，而不是分给其他人。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [aɪ] [wɪl] [ʃeə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkə(r)] . ”

| “ | My | sister | , | ” | said | Peredur | , | “ | I | will | share | out | the | food | and | the | liquor | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 姐姐 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 我 | 将要 | 分享 | 出去 | 这 | 食物 | 和 | 这 | 酒 | . | ” |

“我的妹妹，”佩雷杜尔说，“我会分给大家食物和酒水。”

“ [nɒt] [səʊ] , [maɪ] [səʊl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Not | so | , | my | soul | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 所以 | , | 我的 | 灵魂 | , | ” | 说 | 她 | . |

“并非如此，我的灵魂，”她说。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .

| “ | By | my | faith | , | but | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 我的 | 信仰 | , | 但 | 我 | 将要 | . |

“凭着我的信仰，我一定会做到。”

” [səʊ] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]['iːkwəl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| ” | So | Peredur | took | the | bread | , | and | he | gave | an | equal | portion | of | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 佩雷杜尔 | 采取 | 这 | 面包 | , | 和 | 他 | 给予 | 一个 | 平等的 | 部分 | 的 | 它 | 到 |

[iːtʃ] [ə'laɪk] ,

| each | alike | , |
|---|---|---|
| 每个 | 同样 | , |

于是佩雷杜尔拿起饼，平均分给每个人一份。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kʌp] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] .

| as | well | as | a | cup | full | of | the | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 杯子 | 满的 | 的 | 这 | 酒 | . |

还有一杯酒。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] , [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz]

| And | when | it | was | time | for | them | to | sleep | , | a | chamber | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 他们 | 到 | 睡觉 | , | 一个 | 房间 | 曾是 |

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɛˌrɛdər] ,

| prepared | for | Peredur | , |
|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 佩雷杜尔 | , |

当夜幕降临，他们该睡觉的时候，人们为佩雷杜尔准备了一间房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rest] .

| and | he | went | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 休息 | . |

于是他去休息了。

“ [bɪ'həʊld] , ['sɪstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [juːðz] [tuː; tə][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd][məʊst][ɪg'zɔːltɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| “ | Behold | , | sister | , | ” | said | the | youths | to | the | fairest | and | most | exalted | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看哪 | , | 姐姐 | , | ” | 说 | 这 | 青年 | 到 | 这 | 最公平 | 和 | 最多 | 崇高 | 的 | 这 |

['meidnz] ,

| maidens | , |
|---|---|
| 少女们 | , |

“瞧，姐姐，”少年们对最美丽、最尊贵的少女说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . ”

| “ | we | have | counsel | for | thee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 法律顾问 | 为了 | 你 | . | ” |

“我们有建议给你。”

“ [wɒt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**“ What may it be ?**
” 什么 可能 它 是 ?

“那会是什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .
**” she enquired .**
” 她 询问 .

她问道。

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]
**“ Go to the youth that is in the upper chamber , and offer to become his**
” 去 到 这 青年 那 是 在 这 上 房间 , 和 提供 到 变得 他的
[waɪf] ,
**wife ,**
妻子 ,

“去见那位在上议院的年轻人，表示愿意嫁给他。”

[ɔː(r)][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wel] [tuː; tə][hɪm] . ”
**or the lady of his love , if it seem well to him . ”**
或者 这 女士 的 他的 爱 , 如果 它 似乎 出色地 到 他 . ”

或者他心爱的女子，如果他觉得合适的话。

“ [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ʌn'fɪtɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
**“ That were indeed unfitting , ” said she .**
” 那 是 的确 不合适 , ” 说 她 .

“那确实很不合适，”她说。

“ [ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ðə; ði]['leɪdi] [lʌv] [ɒv; əv]['eni] [naɪt] ,
**“ Hitherto I have not been the lady love of any knight ,**
” 迄今为止 我 有 不是 到过 这 女士 爱 的 任何 骑士 ,

“迄今为止，我还没有成为过任何骑士的爱人。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wuːd] [baɪ][hɪm] , [ðæt] , ['truːli] ,
**and to make him such an offer before I am wooed by him , that , truly ,**
和 到 制作 他 这样的 一个 提供 前 我 是 追求 经过 他 , 那 , 真的 ,

在我还没被他追求之前就向他提出这样的条件，这，真的，

[kæn; kən][aɪ][nɒt][duː; də] . ”
**can I not do . ”**
能 我 不是 做 . ”

难道我不能做吗？

“ [baɪ]['aʊə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ən'les] [ðaʊ] [ðʌs] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðiː] [hɪə(r)]
**“ By our confession to Heaven , unless thou actest thus , we will leave thee here**
” 经过 我们的 忏悔 到 天堂 , 除非 你 演员 因此 , 我们 将要 离开 你 这里
[tuː; tə][ðaɪ] ['enəmɪz] ,
**to thy enemies ,**
到 你的 敌人 ,

“我们向上帝发誓，除非你这样做，否则我们将把你留在这里，交给你的敌人。”

[tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [wɪð] [ðiː] .
**to do as they will with thee .**
到 做 作为 他们 将要 和 你 .

任凭他们处置你。

” [ænd; ənd] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [də; ði] ['meɪdn] [went] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi]
**” And through fear of this , the maiden went forth ; and shedding tears , she**
” 和 通过 害怕 的 这 , 这 少女 去 前进 ; 和 脱落 眼泪 , 她
[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
**proceeded to the chamber .**
继续 到 这 房间 .

“少女因害怕而出；她流着泪，走向房间。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] , ['pɛˌrɛdər] [ə'wəʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn]

| And | with | the | noise | of | the | door | opening | , | Peredur | awoke | ; | and | the | maiden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 门 | 开幕 | , | 佩雷杜尔 | 醒来 | ; | 和 | 这 | 少女 |

[wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] .

| was | weeping | and | lamenting | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 哭泣 | 和 | 哀叹 | . |

随着开门声，佩雷杜尔醒了过来；少女正在哭泣哀号。

“ [tel] [ˌem 'i:] , [maɪ]['sɪstə(r)] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ ['weəfɔ:(r)] [dʌst] [ðaʊ] [wi:p] ? ”

| “ | Tell | me | , | my | sister | , | ” | said | Peredur | , | “ | wherefore | dost | thou | weep | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | 我的 | 姐姐 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 因此 | 朋友 | 你 | 哭泣 | ? | ” |

“告诉我，我的妹妹，”佩雷杜尔说，“你为什么哭泣？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] , [lɔ:d] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [pə'zest] [ði:z] [də'mɪnjənz] [æz; əz][ðeə(r)]

| “ | I | will | tell | thee | , | lord | , | ” | said | she | , | “ | my | father | possessed | these | dominions | as | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | 主 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 我的 | 父亲 | 拥有 | 这些 | 领地 | 作为 | 他们的 |

[tʃi:f] ,

| chief | , |
|---|---|
| 首席 | , |

“我告诉你，大人，”她说，“我父亲曾是这些领地的首领，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pæləs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [best] ['ɜ:ldəm] [ɪn][ðə; ði]

| and | this | palace | was | his | , | and | with | it | he | held | the | best | earldom | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宫殿 | 曾是 | 他的 | , | 和 | 和 | 它 | 他 | 握住 | 这 | 最好的 | 伯爵 | 在 | 这 |

['kɪŋdəm] ;

| kingdom | ; |
|---|---|
| 王国 | ; |

这座宫殿是他的，凭借它，他拥有了王国中最好的伯爵领地；

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɜ:l] [sɔ:t] [ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ai]

| then | the | son | of | another | earl | sought | me | of | my | father | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 儿子 | 的 | 其他 | 伯爵 | 寻求 | 我 | 的 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 我 |

后来，另一位伯爵的儿子来找我父亲，而我

[pi:] . -

| p | . | 68 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第68页

[wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] ,

| was | not | willing | to | be | given | unto | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 是 | 给定 | 到 | 他 | , |

不愿被交给他，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

| and | my | father | would | not | give | me | against | my | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 会 | 不是 | 给 | 我 | 反对 | 我的 | 将要 | , |

我父亲不会违背我的意愿给我东西。

['aɪðə(r)][tu:; tə][hɪm][ɔ:(r)]['eni] [ɜ:l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

| either | to | him | or | any | earl | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 他 | 或者 | 任何 | 伯爵 | 在 | 这 | 世界 | . |

无论是对他本人，还是对世界上任何一位伯爵。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][nəʊ][tʃaɪld] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

| And | my | father | had | no | child | except | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 有 | 不 | 孩子 | 除了 | 我 | . |

除了我之外，我父亲没有其他孩子。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [deθ] , [ði:z] [də'mɪnjənz] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [əʊn] [hændz] ,

| And | after | my | father's | death | , | these | dominions | came | into | my | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我的 | 父亲的 | 死亡 | , | 这些 | 领地 | 来了 | 进入 | 我的 | 自己的 | 双手 | , |

父亲去世后，这些领地就落入了我手中。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz][ai] [les] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept] [hɪm][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] .

| and | then | was | I | less | willing | to | accept | him | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 曾是 | 我 | 较少的 | 愿意的 | 到 | 接受 | 他 | 比 | 前 | . |

然后，我反而比以前更不愿意接受他了。

[səʊ][hi:; hi] [meɪd] [wɔ:(r)][ə'pɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ 'kɔŋkə ] [ɔ:l][maɪ] [pə'zeʃənz] [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn]

| So | he | made | war | upon | me | , | and | conquered | all | my | possessions | except | this | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 制成 | 战争 | 之上 | 我 | , | 和 | 征服 | 全部 | 我的 | 财产 | 除了 | 这 | 一 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

于是他向我发动战争，夺取了我所有的财产，只留下了这栋房子。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men] [hu:m] [ðaʊ] [hæst] [si:n] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['fɒstə(r)]

| And | through | the | valour | of | the | men | whom | thou | hast | seen | , | who | are | my | foster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 勇气 | 的 | 这 | 男人 | 谁 | 你 | 哈斯特 | 已见 | , | WHO | 是 | 我的 | 促进 |

['brʌðəz] ,

| brothers | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

而凭借你所见到的那些英勇无畏的勇士们，他们是我的义兄弟们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi]['teɪkən] [waɪl] [fu:d] [ænd; ənd]

| and | the | strength | of | the | house | , | it | can | never | be | taken | while | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 房子 | , | 它 | 能 | 绝不 | 是 | 已采取 | 尽管 | 食物 | 和 |

[drɪŋk] [rɪ'meɪn] .

| drink | remain | . |
|---|---|---|
| 喝 | 保持 | . |

只要食物和饮料还在，房子就永远不会被攻破。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [si:n] ,

| And | now | our | provisions | are | exhausted | ; | but | as | thou | hast | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们的 | 条款 | 是 | 筋疲力尽的 | ; | 但 | 作为 | 你 | 哈斯特 | 已见 | , |

现在我们的补给已经用完了；但是正如你所看到的，

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [fed] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fri:] .

| we | have | been | fed | by | the | nuns | , | to | whom | the | country | is | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 美联储 | 经过 | 这 | 修女 | , | 到 | 谁 | 这 | 国家 | 是 | 自由的 | . |

我们一直由修女们供养，这个国家对她们来说是自由的。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fu:d] [ɔ:(r)] ['lɪkə(r)] .

| And | at | length | they | also | are | without | supply | of | food | or | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 他们 | 还 | 是 | 没有 | 供应 | 的 | 食物 | 或者 | 酒 | . |

最终，他们连食物和酒水也断了。

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ]['leɪtə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| And | at | no | later | date | than | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 不 | 之后 | 日期 | 比 | 到 | - | 明天 | , |

最迟不迟于明天，

[ðə; ði] [ɜ:l] [wɪl] [kʌm] [ə'genst] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɔ:sɪz] ;

| the | earl | will | come | against | this | place | with | all | his | forces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 将要 | 来 | 反对 | 这 | 地方 | 和 | 全部 | 他的 | 力量 | ; |

伯爵将率领全部兵力攻打此地；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

| and | if | I | fall | into | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 落下 | 进入 | 他的 | 力量 | , |

如果我落入他的掌控之中，

[maɪ] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| my | fate | will | be | no | better | than | to | be | given | over | to | the | grooms | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 命运 | 将要 | 是 | 不 | 更好的 | 比 | 到 | 是 | 给定 | 超过 | 到 | 这 | 新郎 | 的 | 他的 |

['hɔːsɪz] .

| horses | . |
|---|---|
| 马匹 | . |

我的下场不会比被交给他的马夫更好。

['ðeəfɔː(r)] , [lɔːd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] ,

| Therefore | , | lord | , | I | am | come | to | offer | to | place | myself | in | thy | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 主 | , | 我 | 是 | 来 | 到 | 提供 | 到 | 地方 | 我 | 在 | 你的 | 双手 | , |

因此，主啊，我前来献上自己，愿将自己交托在您的手中。

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] ['sʌkə(r)] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [hens] , [ɔː(r)] [baɪ] [dɪ'fendɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪə(r)]

| that | thou | mayest | succour | me | , | either | by | taking | me | hence | , | or | by | defending | me | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 五月 | 救助 | 我 | , | 任何一个 | 经过 | 采取 | 我 | 因此 | , | 或者 | 经过 | 防守 | 我 | 这里 |

,

| , |
|---|
| , |

愿你助我一臂之力，无论是带我离开，还是在此保护我。

[wɪtʃ'evə(r)] [meɪ] [siːm] [best] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] . ”

| whichever | may | seem | best | unto | thee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 似乎 | 最好的 | 到 | 你 | . | ” |

随你便吧。

“ [gəʊ] , [maɪ] ['sɪstə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [sliːp] ;

| “ | Go | , | my | sister | , | ” | said | he | , | “ | and | sleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | , | 我的 | 姐姐 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 和 | 睡觉 | ; |

“去吧，我的妹妹，”他说，“去睡觉吧；

[nɔː(r)] [wɪl] [ai] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðiː] [ʌn'tɪl] [ai] [duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] ,

| nor | will | I | depart | from | thee | until | I | do | that | which | thou | requirest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 我 | 离开 | 从 | 你 | 直到 | 我 | 做 | 那 | 哪个 | 你 | 需要 | , |

我必不离开你，直到我完成你所要求的。

[ɔː(r)] [pruːv] ['weðə(r)] [ai] [kæn; kən] [ə'sɪst] [ðiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

| or | prove | whether | I | can | assist | thee | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 证明 | 无论 | 我 | 能 | 协助 | 你 | 或者 | 不是 | . |

或者证明我是否能够帮助你。

” [ðə; ði] ['meɪdn] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [rest] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] ,

| ” | The | maiden | went | again | to | rest | ; | and | the | next | morning | she | came | to | Peredur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 少女 | 去 | 再次 | 到 | 休息 | ; | 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 来了 | 到 | 佩雷杜尔 | , |

[ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm] .

| and | saluted | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 敬礼 | 他 | . |

“少女又去休息了；第二天早晨，她来到佩雷杜尔那里，向他致敬。”

“ ['hev(ə)n] ['prɒspə(r)] [ðiː] , [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [wɒt] ['taɪdɪŋz] [dʌst] [ðaʊ] [brɪŋ] ? ”

| “ | Heaven | prosper | thee | , | my | soul | , | and | what | tidings | dost | thou | bring | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 繁荣 | 你 | , | 我的 | 灵魂 | , | 和 | 什么 | 消息 | 朋友 | 你 | 带来 | ? | ” |

“愿上天保佑你，我的灵魂，你带来了什么消息？”

“ [nʌn] ['ʌðə(r)] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [hæv; həv] [ ə'lait ] [æt; ət] [ðə; ði]

| “ | None | other | , | than | that | the | earl | and | all | his | forces | have | alighted | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有任何 | 其他 | , | 比 | 那 | 这 | 伯爵 | 和 | 全部 | 他的 | 力量 | 有 | 下车 | 在 | 这 |

[geɪt] ,

| gate | , |
|---|---|
| 门 | , |

“除了伯爵及其所有部下已抵达城门之外，别无其他。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [bɪ'held] ['eni] [pleɪs] [səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [tents] ,

| and | I | never | beheld | any | place | so | covered | with | tents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 观看 | 任何 | 地方 | 所以 | 涵盖 | 和 | 帐篷 | , |

我从未见过任何地方像这样布满帐篷。

[ænd; ənd][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] [naɪts] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɒmbæt] . ”

| and | thronged | with | knights | challenging | others | to | the | combat | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熙熙攘攘 | 和 | 骑士 | 具有挑战性的 | 其他的 | 到 | 这 | 战斗 | . | ” |

骑士们熙熙攘攘，互相挑战，准备决斗。

“ ['truːli] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [let][maɪ] [hɔːs] [biː; bi] [meɪd] ['redi] .

| “ | Truly | , | ” | said | Peredur | , | “ | let | my | horse | be | made | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 让 | 我的 | 马 | 是 | 制成 | 准备好 | . |

“真的，”佩雷杜尔说，“让我准备好我的马吧。”

” [səʊ][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ə'kuːtəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd][ 英 ['sæli] 美 ['sæli] ] [fɔːθ]

| ” | So | his | horse | was | accoutred | , | and | he | arose | , | and | sallied | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他的 | 马 | 曾是 | 配备 | , | 和 | 他 | 出现 | , | 和 | 突袭 | 前进 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['medəʊ] .

| to | the | meadow | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 草地 | . |

于是他给马备好行装，起身向草地走去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

| And | there | was |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 |

而且还有

[piː] . -

| p | . | 69 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第69页

[ə; eɪ] [naɪt] ['raɪdɪŋ] ['praʊdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['medəʊ] , ['hævɪŋ] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

| a | knight | riding | proudly | along | the | meadow | , | having | raised | the | signal | for | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑士 | 骑术 | 自豪地 | 沿着 | 这 | 草地 | , | 拥有 | 提高 | 这 | 信号 | 为了 | 战斗 | . |

一位骑士骄傲地骑马穿过草地，他已经举起了战斗的信号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['krʌpə(r)]

| And | they | encountered | , | and | Peredur | threw | the | knight | over | his | horse's | crupper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 遭遇 | , | 和 | 佩雷杜尔 | 扔 | 这 | 骑士 | 超过 | 他的 | 马匹 | 后颈 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| to | the | ground | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | . |

他们相遇了，佩雷杜尔将骑士从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [naɪts] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð]

| And | at | the | close | of | the | day | , | one | of | the | chief | knights | came | to | fight | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 天 | , | 一 | 的 | 这 | 首席 | 骑士 | 来了 | 到 | 斗争 | 和 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

当天结束时，一位骑士首领前来与他决斗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌəʊvə'θruː] [hɪm]['ɔːlsəʊ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

| and | he | overthrew | him | also | , | so | that | he | besought | his | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 推翻 | 他 | 还 | , | 所以 | 那 | 他 | 恳求 | 他的 | 怜悯 | . |

他也推翻了他，以至于他不得不向他求饶。

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .

| “ | Who | art | thou | ? | ” | said | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 艺术 | 你 | ? | ” | 说 | 佩雷杜尔 | . |

“你是谁？”佩雷杜尔问道。

“ ['verɪli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] . ”

| “ | Verily | , | ” | said | he | , | “ | I | am | Master | of | the | Household | to | the | earl | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 确实 | , | ” | 说 | 他 | , | ” | 我 | 是 | 掌握 | 的 | 这 | 家庭 | 到 | 这 | 伯爵 | . | ” |

“的确，”他说，“我是伯爵的管家。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [pə'zeʃənz] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðaɪ]['paʊə(r)] ? ”

| “ | And | how | much | of | the | Countess's | possessions | is | there | in | thy | power | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如何 | 很多 | 的 | 这 | 伯爵夫人的 | 财产 | 是 | 那里 | 在 | 你的 | 力量 | ? | ” |

“那么，伯爵夫人的财产有多少在你掌控之中呢？”

“ [ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] , ['verɪli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] .

| “ | The | third | part | , | verily | , | ” | answered | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 第三 | 部分 | , | 确实 | , | ” | 回答 | 他 | . |

“的确是第三部分，”他回答道。

“ [ðen] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] [ɪn] [fʊl] ,

| “ | Then | , | ” | said | Peredur | , | “ | restore | to | her | the | third | of | her | possessions | in | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 恢复 | 到 | 她 | 这 | 第三 | 的 | 她 | 财产 | 在 | 满的 | , |

“那么，”佩雷杜尔说，“把她三分之一的财产全额归还给她。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɒfɪt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

| and | all | the | profit | thou | hast | made | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 利润 | 你 | 哈斯特 | 制成 | 经过 | 他们 | , |

以及你从中获得的所有利润，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] , [wɪð] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

| and | bring | meat | and | drink | for | a | hundred | men | , | with | their | horses | and | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 肉 | 和 | 喝 | 为了 | 一个 | 百 | 男人 | , | 和 | 他们的 | 马匹 | 和 | 武器 | , |

并带来一百名士兵的肉和水，以及他们的马匹和武器。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [ðɪs] [naɪt] .

| to | her | court | this | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 法庭 | 这 | 夜晚 | . |

今晚去她的法庭。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪv] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [laɪf] .

| And | thou | shalt | remain | her | captive | , | unless | she | wish | to | take | thy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应 | 保持 | 她 | 俘虏 | , | 除非 | 她 | 希望 | 到 | 拿 | 你的 | 生活 | . |

除非她愿意取你的性命，否则你将继续成为她的俘虏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《马比诺吉昂》第一卷(The Mabinogion Vol. 1)
# 第4/7页

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] .

| " | **And** | **this** | **he** | **did** | **forthwith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 他 | 做过 | 立即 | . |

他立刻就这么做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [raɪt] ['dʒɔɪfl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['feəd] [plˈɛntiəsli] .

| **And** | **that** | **night** | **the** | **maiden** | **was** | **right** | **joyful** | **,** | **and** | **they** | **fared** | **plenteously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | 这 | 少女 | 曾是 | 正确的 | 快乐 | , | 和 | 他们 | 表现 | 大量 | . |

当晚，少女非常高兴，他们过得很愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] ;

| **And** | **the** | **next** | **day** | **Peredur** | **rode** | **forth** | **to** | **the** | **meadow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 佩雷杜尔 | 骑 | 前进 | 到 | 这 | 草地 | ; |

第二天，佩雷杜尔骑马前往草地；

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['væŋkwɪʃt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] .

| **and** | **that** | **day** | **he** | **vanquished** | **a** | **multitude** | **of** | **the** | **host** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 天 | 他 | 战败者 | 一个 | 民众 | 的 | 这 | 主持人 | . |

那一天，他击败了敌军的大部分兵力。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [naɪt] ,

| **And** | **at** | **the** | **close** | **of** | **the** | **day** | **,** | **there** | **came** | **a** | **proud** | **and** | **stately** | **knight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 天 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 自豪的 | 和 | 庄严 | 骑士 | , |

一天结束时，一位威严而骄傲的骑士出现了。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ˌəʊvəˈθruː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

| **and** | **Peredur** | **overthrew** | **him** | **,** | **and** | **he** | **besought** | **his** | **mercy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 推翻 | 他 | , | 和 | 他 | 恳求 | 他的 | 怜悯 | . |

佩雷杜尔推翻了他，他便向佩雷杜尔求饶。

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ? " [sed] ['pɛˌrɛdər] .

| “ | **Who** | **art** | **thou** | **?** | **"** | **said** | **Peredur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 艺术 | 你 | ? | " | 说 | 佩雷杜尔 | . |

“你是谁？”佩雷杜尔问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['stjuːəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , " [sed] [hiː; hi] .

| “ | **I** | **am** | **Steward** | **of** | **the** | **Palace** | **,** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 管家 | 的 | 这 | 宫殿 | , | " | 说 | 他 | . |

“我是宫廷管家，”他说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] [pəˈzeʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ðaɪ] [kənˈtrəʊl] ? "

| “ | **And** | **how** | **much** | **of** | **the** | **maiden's** | **possessions** | **are** | **under** | **thy** | **control** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 很多 | 的 | 这 | 少女的 | 财产 | 是 | 在下面 | 你的 | 控制 | ? | " |

“那么，少女的财产有多少在你掌控之中呢？”

“ [wʌn] [θɜːd] [pɑːt] ,

| “ | **One** | **third** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 第三 | 部分 | , |

三分之一，

" ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] .

| **"** | **answered** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 回答 | 他 | . |

“他回答道。”

“ ['verɪli] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðaʊ] [ʃælt] ['fʊli] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] ,
“ **Verily** , ” **said** **Peredur** , “ **thou** **shalt** **fully** **restore** **to** **the** **maiden** **her** **possessions** ,
“ 确实 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 你 应 完全 恢复 到 这 少女 她 财产 ,
[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
**and** , **moreover** ,
和 , 而且 ,

“的确，”佩雷杜尔说，“你必须将少女的财产全部归还给她，而且，

[ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [men] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
**thou** **shalt** **give** **her** **meat** **and** **drink** **for** **two** **hundred** **men** , **and** **their**
你 应 给 她 肉 和 喝 为了 二 百 男人 , 和 他们的
['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːmz] .
**horses** **and** **their** **arms** .
马匹 和 他们的 武器 .

你要给她两百人的饭食、饮水、马匹和武器。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪv] .
**And** **for** **thyself** , **thou** **shalt** **be** **her** **captive** .
和 为了 你自己 , 你 应 是 她 俘虏 .

而你自己，将成为她的俘虏。

” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dʌn] .
” **And** **immediately** **it** **was** **so** **done** .
” 和 立即地 它 曾是 所以 完毕 .

“事情就这么立刻办成了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] ;
**And** **the** **third** **day** **Peredur** **rode** **forth** **to** **the** **meadow** ;
和 这 第三 天 佩雷杜尔 骑 前进 到 这 草地 ;

第三天，佩雷杜尔骑马前往草地；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['væŋkwɪʃt] [mɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɒn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .
**and** **he** **vanquished** **more** **that** **day** **than** **on** **either** **of** **the** **preceding** .
和 他 战败者 更多的 那 天 比 在 任何一个 的 这 前 .

他那天取得的胜利比前两天加起来还要多。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**And** **at** **the** **close** **of** **the**
和 在 这 关闭 的 这

在结尾处

[piː] . -
**p** . **70**
p . -

第70页

[deɪ] , [æn; ən] [ɜːl] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌəʊvə'θruː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
**day** , **an** **earl** **came** **to** **encounter** **him** , **and** **he** **overthrew** **him** , **and** **he**
天 , 一个 伯爵 来了 到 遇到 他 , 和 他 推翻 他 , 和 他
[bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .
**besought** **his** **mercy** .
恳求 他的 怜悯 .

一天，一位伯爵前来与他相遇，他击败了伯爵，伯爵便向他求饶。

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .
“ **Who** **art** **thou** **?** ” **said** **Peredur** .
“ WHO 艺术 你 ? ” 说 佩雷杜尔 .

“你是谁？”佩雷杜尔问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɜːl] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I** **am** **the** **earl** , ” **said** **he** .
“ 我 是 这 伯爵 , ” 说 他 .

“我是伯爵，”他说。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðiː] . ”

| “ | I | will | not | conceal | it | from | thee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 不是 | 隐藏 | 它 | 从 | 你 | . | ” |

“我不会对你隐瞒。”

“ ['verɪli] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] ['ɜːldəm] ,

| “ | Verily | , | ” | said | Peredur | , | “ | thou | shalt | restore | the | whole | of | the | maiden's | earldom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 确实 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 你 | 应 | 恢复 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 少女的 | 伯爵 | , |

“的确，”佩雷杜尔说，“你必须归还少女的全部伯爵领地。”

[ænd; ənd] [ʃælt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðaɪn] [əʊn] ['ɜːldəm] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ˌðeə'tuː] ,

| and | shalt | give | her | thine | own | earldom | in | addition | thereto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应 | 给 | 她 | 你的 | 自己的 | 伯爵 | 在 | 添加 | 到 | , |

此外，你还要将你自己的伯爵领地赐给她。

[ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [men] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]

| and | meat | and | drink | for | three | hundred | men | , | and | their | horses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肉 | 和 | 喝 | 为了 | 三 | 百 | 男人 | , | 和 | 他们的 | 马匹 | 和 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

还有三百名士兵的肉食和饮水，以及他们的马匹和武器。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

| and | thou | thyself | shalt | remain | in | her | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 你自己 | 应 | 保持 | 在 | 她 | 力量 | . |

而你，仍将受她掌控。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] .

| ” | And | thus | it | was | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 已完成 | . |

于是，预言实现了。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ 'tæri ] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| And | Peredur | tarried | three | weeks | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 滞留 | 三 | 周 | 在 | 这 | 国家 | , |

佩雷杜尔在乡下逗留了三个星期。

['kɔːzɪŋ] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] ,

| causing | tribute | and | obedience | to | be | paid | to | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 贡 | 和 | 服从 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 到 | 这 | 少女 | , |

使人向少女进贡并服从，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| and | the | government | to | be | placed | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 政府 | 到 | 是 | 放置 | 在 | 她 | 双手 | . |

政府将交到她手中。

“ [wɪð] [ðaɪ] [liːv] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ai] [wɪl] [gəʊ] [hens] . ”

| “ | With | thy | leave | , | ” | said | Peredur | , | “ | I | will | go | hence | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你的 | 离开 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 我 | 将要 | 去 | 因此 | . | ” |

“如果可以的话，”佩雷杜尔说，“我这就离开。”

“ ['verɪli] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [dɪ'zaɪə] [ðaʊ] [ðɪs] ? ”

| “ | Verily | , | my | brother | , | desirest | thou | this | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 确实 | , | 我的 | 兄弟 | , | 最渴望 | 你 | 这 | ? | ” |

“我的兄弟，你真的想要这个吗？”

“ [jes] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] ;

| “ | Yes | , | by | my | faith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 经过 | 我的 | 信仰 | ; |

“是的，凭我的信仰；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]

| and | had | it | not | been | for | love | of | thee | , | I | should | not | have | been | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 爱 | 的 | 你 | , | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 这里 |

[ðʌs] [lɒŋ] . ”

| thus | long | . | ” |
|---|---|---|---|
| 因此 | 长的 | . | ” |

若非出于对你的爱，我不会在这里待这么久。

“ [maɪ] [səʊl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ? ”

| “ | My | soul | , | ” | said | she | , | “ | who | art | thou | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 灵魂 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | WHO | 艺术 | 你 | ? | ” |

“我的灵魂，”她说，“你是谁？”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɛˌrɛdər] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ;

| “ | I | am | Peredur | the | son | of | Evrawc | from | the | North | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 佩雷杜尔 | 这 | 儿子 | 的 | - | 从 | 这 | 北 | ; |

“我是来自北方的埃夫拉夫之子佩雷杜尔；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] , [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [ænd; ənd]

| and | if | ever | thou | art | in | trouble | or | in | danger | , | acquaint | me | therewith | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 曾经 | 你 | 艺术 | 在 | 麻烦 | 或者 | 在 | 危险 | , | 熟人 | 我 | 由此 | , | 和 |

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ,

| if | I | can | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | , |

如果你遇到麻烦或危险，请告诉我，如果我能做到，

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ðiː] .

| I | will | protect | thee | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 保护 | 你 | . |

我会保护你。

” [səʊ] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] [fɔːθ] .

| ” | So | Peredur | rode | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 佩雷杜尔 | 骑 | 前进 | . |

于是佩雷杜尔骑马出发了。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ðens] [ðeə(r)] [met] [hɪm] [ə; eɪ] ['leɪdi] , ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [liːn] ,

| And | far | thence | there | met | him | a | lady | , | mounted | on | a | horse | that | was | lean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 因此 | 那里 | 遇见 | 他 | 一个 | 女士 | , | 安装 | 在 | 一个 | 马 | 那 | 曾是 | 倾斜 | , |

远处，他遇见一位女子，骑着一匹瘦马。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [swet] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

| and | covered | with | sweat | ; | and | she | saluted | the | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 和 | 汗 | ; | 和 | 她 | 敬礼 | 这 | 青年 | . |

她浑身是汗，向那位年轻人敬礼。

“ [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , [maɪ] ['sɪstə(r)] ?

| “ | Whence | comest | thou | , | my | sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 何处 | 彗星 | 你 | , | 我的 | 姐姐 | ? |

“我的妹妹，你从哪里来？”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] .

| ” | Then | she | told | him | the | cause | of | her | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 讲述 | 他 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 旅行 | . |

然后她告诉他她此行的原因。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] .

| Now | she | was | the | wife | of | the | Lord | of | the | Glade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 主 | 的 | 这 | 林间空地 | . |

现在她是林间空地之主的妻子。

“ [bɪˈhəʊld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [huːm] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,

| “ | **Behold** | , | ” | **said** | **he** | , | “ | **I** | **am** | **the** | **knight** | **through** | **whom** | **thou** | **art** | **in** | **trouble** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看哪 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 我 | 是 | 这 | 骑士 | 通过 | 谁 | 你 | 艺术 | 在 | 麻烦 | , |

“瞧，”他说，“我就是让你陷入困境的那位骑士。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] , [huː] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [ðiː] [ðʌs] .

| **and** | **he** | **shall** | **repent** | **it** | , | **who** | **has** | **treated** | **thee** | **thus** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将 | 悔改 | 它 | , | WHO | 有 | 治疗 | 你 | 因此 | . |

他必会后悔这样对待你。

” [ˌðeərəˈpɒn] , [bɪˈhəʊld][ə; eɪ] [naɪt] [rəʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɒv; əv] [ˈpɛˌrɛdər] ,

| ” | **Thereupon** | , | **behold** | **a** | **knight** | **rode** | **up** | , | **and** | **he** | **enquired** | **of** | **Peredur** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 于是 | , | 看哪 | 一个 | 骑士 | 骑 | 向上 | , | 和 | 他 | 询问 | 的 | 佩雷杜尔 | , |

“这时，一位骑士骑马而来，他向佩雷杜尔询问情况。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] .

| **if** | **he** | **had** | **seen** | **a** | **knight** | **such** | **as** | **he** | **was** | **seeking** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 骑士 | 这样的 | 作为 | 他 | 曾是 | 寻求 | . |

如果他能见到他一直在寻找的那种骑士就好了。

“ [həʊld][ðaɪ] [piːs] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [ai][ˌeɪ ˈem][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] [siːkəst] ; [ænd; ənd][baɪ][maɪ]

| “ | **Hold** | **thy** | **peace** | , | ” | **said** | **Peredur** | , | “ | **I** | **am** | **he** | **whom** | **thou** | **seekest** | ; | **and** | **by** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 抓住 | 你的 | 和平 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 我 | 是 | 他 | 谁 | 你 | 寻找 | ; | 和 | 经过 | 我的 |

[feɪθ] ,

| **faith** | , |
|---|---|
| 信仰 | , |

“保持沉默，”佩雷杜尔说，“我就是你所寻找的那个人；我以我的信仰起誓，

[ðaʊ] [dɪˈzɜːv] [ɪl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈhaʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdn] ,

| **thou** | **deservest** | **ill** | **of** | **thy** | **household** | **for** | **thy** | **treatment** | **of** | **the** | **maiden** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 值得 | 患病的 | 的 | 你的 | 家庭 | 为了 | 你的 | 治疗 | 的 | 这 | 少女 | , |

你如此对待那位少女，理应受到家人的责罚。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| **for** | **she** | **is** | **innocent** | **concerning** | **me** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 清白的 | 有关 | 我 | . |

因为她与我无关。

” [səʊ]

| ” | **So** |
|---|---|
| ” | 所以 |

“所以

[piː] . -

| **p** | . | **71** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第71页

[ðeɪ] [ɪnˈkaʊntəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkɒmbæt][eə(r)] [ˈpɛˌrɛdər] [ˌəʊvəˈθruː] [ðə; ði]

| **they** | **encountered** | , | **and** | **they** | **were** | **not** | **long** | **in** | **combat** | **ere** | **Peredur** | **overthrew** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遭遇 | , | 和 | 他们 | 是 | 不是 | 长的 | 在 | 战斗 | 埃雷 | 佩雷杜尔 | 推翻 | 这 |

[naɪt] ,

| **knight** | , |
|---|---|
| 骑士 | , |

他们相遇了，交战不久，佩雷杜尔就击败了骑士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] .

| **and** | **he** | **besought** | **his** | **mercy** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 恳求 | 他的 | 怜悯 | . |

他恳求他的怜悯。

“ ['mɜːsi] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [səʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðaʊ]
**“ Mercy thou shalt have , ” said Peredur , “ so thou wilt return by the way thou**
” 怜悯 你 应 有 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 所以 你 枯萎 返回 经过 这 方式 你
['kæmɪst] ,
**camest ,**
卡梅斯特 ,

“你将蒙受怜悯，”佩雷杜尔说，“所以你将沿着你来的路返回。”

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [həuld] [ðə; ði] ['meɪdn] ['ɪnəs(ə)nt] ,
**and declare that thou holdest the maiden innocent ,**
和 宣布 那 你 持有者 这 少女 清白的 ,

并声明你认为该少女无罪，

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [ək'nɒlɪdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ðaʊ] [hæst] [sə'steɪnd]
**and so that thou wilt acknowledge unto her the reverse thou hast sustained**
和 所以 那 你 枯萎 承认 到 她 这 撤销 你 哈斯特 持续
[æt; ət][maɪ][hændz] .
**at my hands .**
在 我的 双手 .

这样你就会向她承认你因我而遭受的失败。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ plait ] [hɪm][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ˌðeə'tuː] .
**” And the knight plighted him his faith thereto .**
” 和 这 骑士 陷入困境 他 他的 信仰 到 .

“骑士向他发誓效忠。”

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] ['fɔːwəd] .
**Then Peredur rode forward .**
然后 佩雷杜尔 骑 向前 .

然后佩雷杜尔策马向前。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðɪðəwəd] [hiː; hi] [went] .
**And above him he beheld a castle , and thitherward he went .**
和 多于 他 他 观看 一个 城堡 , 和 向那边 他 去 .

他看到上方有一座城堡，于是便朝那里走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**And he struck upon the gate with his lance , and then ,**
和 他 击 之上 这 门 和 他的 槊 , 和 然后 ,

他用长矛击打城门，然后，

[bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['kʌmli] ['ɔːbən] - [heəd] [juːθ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
**behold a comely auburn - haired youth opened the gate , and he had the**
看哪 一个 漂亮 奥本 - 头发 青年 打开 这 门 , 和 他 有 这
['stætʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] ,
**stature of a warrior ,**
身材 的 一个 战士 ,

只见一位容貌俊美、有着红褐色头发的青年打开了大门，他身形魁梧，像个战士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**and the years of a boy .**
和 这 年 的 一个 男生 .

以及男孩的岁月。

[ænd; ənd] [wen] ['pɛˌrɛdər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
**And when Peredur came into the hall ,**
和 什么时候 佩雷杜尔 来了 进入 这 大厅 ,

当佩雷杜尔走进大厅时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] ['hændmeɪdn]

| there | was | a | tall | and | stately | lady | sitting | in | a | chair | , | and | many | handmaidens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 高的 | 和 | 庄严 | 女士 | 坐着 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 许多 | 侍女 |

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| around | her | ; |
|---|---|---|
| 大约 | 她 | ; |

一位身材高挑、仪态端庄的女士坐在椅子上，周围有很多侍女；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ ri'dʒɔis ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| and | the | lady | rejoiced | at | his | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 欣喜若狂 | 在 | 他的 | 未来 | . |

那位女士对他的到来感到欣喜。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] .

| And | when | it | was | time | , | they | went | to | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 时间 | , | 他们 | 去 | 到 | 肉 | . |

到了时间，他们就吃肉了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'pɑːst] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['tʃiːftən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| And | after | their | repast | was | finished | , | " | It | were | well | for | thee | , | chieftain | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们的 | 餐饮 | 曾是 | 完成的 | , | " | 它 | 是 | 出色地 | 为了 | 你 | , | 头目 | , | " | 说 | 她 | , |

饭后，她说："酋长，你这样做对你有好处。"

" [tuː; tə] [gəʊ] [ˌels'weə(r)] [tuː; tə] [sliːp] . "

| " | to | go | elsewhere | to | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 去 | 别处 | 到 | 睡觉 | . | " |

"去别的地方睡觉。"

" ['weəfɔː(r)] [kæn; kən] [aɪ] [nɒt] [sliːp] [hɪə(r)] ? " [sed] ['pɛˌrɛdər] .

| " | Wherefore | can | I | not | sleep | here | ? | " | said | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 能 | 我 | 不是 | 睡觉 | 这里 | ? | " | 说 | 佩雷杜尔 | . |

"为什么我不能在这里睡觉？"佩雷杜尔问道。

" [naɪn] ['sɔːsərəs] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [maɪ] [səʊl] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔːsərəs] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ,

| " | Nine | sorceresses | are | here | , | my | soul | , | of | the | sorceresses | of | Gloucester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 九 | 女巫 | 是 | 这里 | , | 我的 | 灵魂 | , | 的 | 这 | 女巫 | 的 | 格洛斯特 | , |

"我的灵魂啊，这里有九位女巫，她们是格洛斯特的女巫。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

| and | their | father | and | their | mother | are | with | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 父亲 | 和 | 他们的 | 母亲 | 是 | 和 | 他们 | ; |

他们的父母也和他们在一起；

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sleɪn] ;

| and | unless | we | can | make | our | escape | before | daybreak | , | we | shall | be | slain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 我们 | 能 | 制作 | 我们的 | 逃脱 | 前 | 拂晓 | , | 我们 | 将 | 是 | 被杀 | ; |

如果我们不能在天亮前逃脱，我们就会被杀；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæv; həv] [ 'kɔŋkə ] [ænd; ənd] [leɪd] [weɪst] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn] ['dwelɪŋ] . "

| and | already | they | have | conquered | and | laid | waste | all | the | country | , | except | this | one | dwelling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 他们 | 有 | 征服 | 和 | 铺设 | 浪费 | 全部 | 这 | 国家 | , | 除了 | 这 | 一 | 住宅 | . | " |

他们已经征服并摧毁了整个国家，只剩下这间民居。

“ [bɪ'həʊld] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]
**“ Behold , ” said Peredur , “ I will remain here to - night , and if you are in**
“ 看哪 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 我 将要 保持 这里 到 - 夜晚 , 和 如果 你 是 在
['trʌb(ə)l] ,
**trouble ,**
麻烦 ,

“听着,”佩雷杜尔说，“我今晚就留在这里，如果你遇到麻烦，

[aɪ] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [wɒt] ['sɜːvɪs] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] [hɑːm] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm]
**I will do you what service I can ; but harm shall you not receive from**
我 将要 做 你 什么 服务 我 能 ; 但 伤害 将 你 不是 收到 从
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

我会尽我所能为你效力；但你绝不会受到我的伤害。

” [səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rest] .
**” So they went to rest .**
” 所以 他们 去 到 休息 .

于是他们就去休息了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , ['pɛˌrɛdər] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['aʊtkraɪ] .
**And with the break of day , Peredur heard a dreadful outcry .**
和 和 这 休息 的 天 , 佩雷杜尔 听到 一个 可怕 强烈抗议 .

天刚破晓，佩雷杜尔就听到了一声可怕的惨叫。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,
**And he hastily arose , and went forth in his vest and his doublet ,**
和 他 草草 出现 , 和 去 前进 在 他的 背心 和 他的 双联体 ,

他匆匆起身，穿着背心和短上衣就出去了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɔːsərəs] [ˌəʊvə'teɪk] [wʌn][ɒv; əv]
**with his sword about his neck , and he saw a sorceress overtake one of**
和 他的 剑 关于 他的 脖子 , 和 他 锯 一个 巫婆 超过 一 的
[ðə; ði] [wɒtʃ] ,
**the watch ,**
这 手表 ,

他脖子上挂着剑，看见一个女巫追上了一名守卫。

[huː] [kraɪd] [aʊt] ['vaɪələntli] .
**who cried out violently .**
WHO 哭 出去 暴力 .

他发出剧烈的哭喊声。

['pɛˌrɛdər] [ə'tækt] [ðə; ði] ['sɔːsərəs] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn]
**Peredur attacked the sorceress , and struck her upon**
佩雷杜尔 遭到攻击 这 巫婆 , 和 击 她 之上

佩雷杜尔攻击了女巫，并击中了她。

[piː] . -
**p . 72**
p . -

第72页

[ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
**the head with his sword ,**
这 头 和 他的 剑 ,

他用剑砍下了他的头颅，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['flætnd] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hedpiːs] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ə'pɒn]

| so | that | he | flattened | her | helmet | and | her | headpiece | like | a | dish | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 扁平的 | 她 | 头盔 | 和 | 她 | 头巾 | 喜欢 | 一个 | 盘子 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

于是他把她的头盔和头饰像盘子一样压扁在她头上。

" [ðaɪ] ['mɜːsi] , ['gʊdli] ['pɛˌrɛdər] , [sʌn] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . "

| " | Thy | mercy | , | goodly | Peredur | , | son | of | Evrawc | , | and | the | mercy | of | Heaven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 怜悯 | , | 很好 | 佩雷杜尔 | , | 儿子 | 的 | - | , | 和 | 这 | 怜悯 | 的 | 天堂 | . | " |

“感谢上苍的慈悲，善良的佩雷杜尔，埃夫拉夫之子，以及上天的慈悲。”

" [haʊ] [nəʊ] [ðaʊ] ,

| " | How | knowest | thou | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 最了解 | 你 | , |

你怎能知道，

[hæg] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɛˌrɛdər] ? "

| hag | , | that | I | am | Peredur | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔女 | , | 那 | 我 | 是 | 佩雷杜尔 | ? | " |

老巫婆，你是说我是佩雷杜尔?

" [baɪ] ['destəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔː'nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [hɑːm] [frɒm; frəm] [ðiː] .

| " | By | destiny | , | and | the | foreknowledge | that | I | should | suffer | harm | from | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 命运 | , | 和 | 这 | 预知 | 那 | 我 | 应该 | 遭受 | 伤害 | 从 | 你 | . |

“命运使然，我预知我会受到你的伤害。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

| And | thou | shalt | take | a | horse | and | armour | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应 | 拿 | 一个 | 马 | 和 | 盔甲 | 的 | 我 | ; |

你要取我的马和盔甲；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ][tuː; tə] [lɜːn] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðaɪ] [ɑːmz] .

| and | with | me | thou | shalt | go | to | learn | chivalry | and | the | use | of | thy | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 我 | 你 | 应 | 去 | 到 | 学习 | 骑士精神 | 和 | 这 | 使用 | 的 | 你的 | 武器 | . |

你将与我一同学习骑士精神和武器的使用。

" [sed] ['pɛˌrɛdər] , " [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['mɜːsi] ,

| " | Said | Peredur | , | " | Thou | shalt | have | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 佩雷杜尔 | , | " | 你 | 应 | 有 | 怜悯 | , |

佩雷杜尔说：“你当施以怜悯。”

[ɪf] [ðaʊ] [pledʒ] [ðaɪ] [feɪθ] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)][mɔː(r)]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| if | thou | pledge | thy | faith | thou | wilt | never | more | injure | the | dominions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 保证 | 你的 | 信仰 | 你 | 枯萎 | 绝不 | 更多的 | 损伤 | 这 | 领地 | 的 | 这 |

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

| Countess | . |
|---|---|
| 伯爵夫人 | . |

如果你发誓效忠，你将永远不会再侵犯伯爵夫人的领地。

" [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] ['ʃʊərəti] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

| " | And | Peredur | took | surety | of | this | , | and | with | permission | of | the | Countess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 佩雷杜尔 | 采取 | 保证 | 的 | 这 | , | 和 | 和 | 允许 | 的 | 这 | 伯爵夫人 |

,

,

,

“佩雷杜尔为此作了担保，并得到了伯爵夫人的许可，

[hiː; hi][set] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːsərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsərəs] .

| he | set | forth | with | the | sorceress | to | the | palace | of | the | sorceresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 前进 | 和 | 这 | 巫婆 | 到 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 女巫 | . |

他与女巫一同前往女巫的宫殿。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

| And | there | he | remained | for | three | weeks | , | and | then | he | made | choice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 剩余 | 为了 | 三 | 周 | , | 和 | 然后 | 他 | 制成 | 选择 | 的 |

[ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

| a | horse | and | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | 和 | 武器 | , |

他在那里待了三个星期，然后挑选了一匹马和一些武器。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

| and | went | his | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 他的 | 方式 | . |

然后他便离开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] ['væli] ,

| And | in | the | evening | he | entered | a | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚上 | 他 | 进入 | 一个 | 谷 | , |

傍晚时分，他进入了一个山谷。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [sel] ,

| and | at | the | head | of | the | valley | he | came | to | a | hermit's | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 谷 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 隐士的 | 细胞 | , |

在山谷的尽头，他来到了一位隐士的小屋前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ 'welkəm ] [hɪm] ['glædli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

| and | the | hermit | welcomed | him | gladly | , | and | there | he | spent | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 隐士 | 欢迎 | 他 | 乐意 | , | 和 | 那里 | 他 | 花费 | 这 | 夜晚 | . |

隐士热情地接待了他，他就在那里过夜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] ,

| And | in | the | morning | he | arose | , | and | when | he | went | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 出现 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 前进 | , |

早晨他起身，出门的时候，

[bɪ'həʊld] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| behold | a | shower | of | snow | had | fallen | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 一个 | 淋浴 | 的 | 雪 | 有 | 倒下 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

瞧，昨晚下了一场雪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːk] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [waɪld] [faʊl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sel] .

| and | a | hawk | had | killed | a | wild | fowl | in | front | of | the | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鹰 | 有 | 被杀 | 一个 | 荒野 | 鸡 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 细胞 | . |

一只鹰在牢房前捕杀了一只野禽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] [skeəd] [ðə; ði] [hɔːk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] [ ə'lait ]

| And | the | noise | of | the | horse | scared | the | hawk | away | , | and | a | raven | alighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 马 | 害怕的 | 这 | 鹰 | 离开 | , | 和 | 一个 | 乌鸦 | 下车 |

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bɜːd] .

| upon | the | bird | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 鸟 | . |

马蹄声吓跑了鹰，一只渡鸦落在了鹰身上。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [stʊd] , [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] ,

| And | Peredur | stood | , | and | compared | the | blackness | of | the | raven | , | and | whiteness | of | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 站立 | , | 和 | 比较的 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 乌鸦 | , | 和 | 白人 | 的 | 这 | 雪 | , |

佩雷杜尔站着，将乌鸦的黑色与雪的白色进行了比较。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rednəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [best] [hiː; hi]

| and | the | redness | of | the | blood | , | to | the | hair | of | the | lady | that | best | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发红 | 的 | 这 | 血 | , | 到 | 这 | 头发 | 的 | 这 | 女士 | 那 | 最好的 | 他 |

[lʌvd] ,

| loved | , |
|---|---|
| 喜爱 | , |

鲜血染红了他最爱的女人的秀发。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['blækə(r)][ðæn; ðən][dʒet] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['wai,tər]

| which | was | blacker | than | jet | , | and | to | her | skin | which | was | whiter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 更黑 | 比 | 喷射 | , | 和 | 到 | 她 | 皮肤 | 哪个 | 曾是 | 更白 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ] ,

| than | the | snow | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 雪 | , |

那颜色比煤玉还要黑，与她比雪还要白的皮肤形成鲜明对比。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [red] [spɒts] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

| and | to | the | two | red | spots | upon | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 二 | 红色的 | 地点 | 之上 | 她 | 脸颊 | , |

还有她脸颊上的两处红点，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [redə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .

| which | were | redder | than | the | blood | upon | the | snow | appeared | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 更红 | 比 | 这 | 血 | 之上 | 这 | 雪 | 出现 | 到 | 是 | . |

它们比雪地上的血迹还要红。

[naʊ] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['pɛˌrɛdər] .

| Now | Arthur | and | his | household | were | in | search | of | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 亚瑟 | 和 | 他的 | 家庭 | 是 | 在 | 搜索 | 的 | 佩雷杜尔 | . |

现在，亚瑟和他的家人正在寻找佩雷杜尔。

“ [nəʊ] [jiː; ji] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] ,

| “ | Know | ye | , | ” | said | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 知道 | 是的 | , | ” | 说 | 亚瑟 | , |

“你们知道，”亚瑟说道。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [spɪə(r)] [ðæt] [stændz][baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ - ]

| “ | who | is | the | knight | with | the | long | spear | that | stands | by | the | brook | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 这 | 骑士 | 和 | 这 | 长的 | 矛 | 那 | 站立 | 经过 | 这 | 溪 | [ | - | ] |

“站在小溪边的持长矛的骑士是谁？”[72]

[piː] . -

| p | . | 73 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第73页

[ʌp]['jɒndə(r)] ? ”

| up | yonder | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 向上 | 远处 | ? | ” |

那边呢?

“ [lɔːd] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , “ [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lɜːn] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

| “ | Lord | , | ” | said | one | of | them | , | “ | I | will | go | and | learn | who | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | , | ” | 说 | 一 | 的 | 他们 | , | “ | 我 | 将要 | 去 | 和 | 学习 | WHO | 他 | 是 | . |

“主啊，”其中一人说，“我要去了解他是谁。”

” [səʊ][ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['pɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt]

| ” | So | the | youth | came | to | the | place | where | Peredur | was | , | and | asked | him | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 青年 | 来了 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 佩雷杜尔 | 曾是 | , | 和 | 问 | 他 | 什么 |

[hiː; hi][dɪd] [ðʌs] ,

| he | did | thus | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 因此 | , |

于是，那年轻人来到佩雷杜尔所在的地方，问他为何这样做。

[ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| and | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 他 | 曾是 | . |

以及他究竟是谁。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [best][hiː; hi] [lʌvd] ,

| And | from | the | intensity | with | which | he | thought | upon | the | lady | whom | best | he | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 强度 | 和 | 哪个 | 他 | 想法 | 之上 | 这 | 女士 | 谁 | 最好的 | 他 | 喜爱 | , |

而他心中对那位他最爱的女士的思念之情，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| he | gave | him | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他 | 不 | 回答 | . |

他没有回答他。

[ðen] [ðə; ði] [juːθ] [θrʌst] [æt; ət] ['pɛˌrɛdər] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːns] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| Then | the | youth | thrust | at | Peredur | with | his | lance | , | and | Peredur | turned | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 青年 | 推力 | 在 | 佩雷杜尔 | 和 | 他的 | 槊 | , | 和 | 佩雷杜尔 | 转向 | 之上 | 他 | , |

然后，那青年用长矛刺向佩雷杜尔，佩雷杜尔随即转身反击。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['krʌpə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | struck | him | over | his | horse's | crupper | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 他 | 超过 | 他的 | 马匹 | 后颈 | 到 | 这 | 地面 | . |

然后一拳打在他的马后腿上，把他打倒在地。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] [juːðz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

| And | after | this | , | four | and | twenty | youths | came | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | , | 四 | 和 | 二十 | 青年 | 来了 | 到 | 他 | , |

此后，有二十四名青年来到他那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] ,

| and | he | did | not | answer | one | more | than | another | , | but | gave | the | same | reception | to | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | 一 | 更多的 | 比 | 其他 | , | 但 | 给予 | 这 | 相同的 | 接待 | 到 | 全部 | , |

他一视同仁，对每个人都给予同样的接待。

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| bringing | them | with | one | single | thrust | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 和 | 一 | 单身的 | 推力 | 到 | 这 | 地面 | . |

一击便将他们击倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [kaɪ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] ['ruːdli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ;

| And | then | came | Kai | , | and | spoke | to | Peredur | rudely | and | angrily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 凯 | , | 和 | 辐 | 到 | 佩雷杜尔 | 粗鲁地 | 和 | 愤怒地 | ; |

然后凯来了，粗鲁而愤怒地对佩雷杜尔说话；

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːns] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒɔː] ,

| and | Peredur | took | him | with | his | lance | under | the | jaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 采取 | 他 | 和 | 他的 | 槊 | 在下面 | 这 | 颚 | , |

佩雷杜尔用长矛刺穿了他的下颚。

[ænd; ənd][kɑːst][hɪm][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [θrʌst] ,

| and | cast | him | from | him | with | a | thrust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他 | 从 | 他 | 和 | 一个 | 推力 | , |

并用一记刺将他从自己身上甩开。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪd] ,

| **so** | **that** | **he** | **broke** | **his** | **arm** | **and** | **his** | **shoulder** | **blade** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 打破 | 他的 | 手臂 | 和 | 他的 | 肩膀 | 刀刃 | , |

结果他摔断了胳膊和肩胛骨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wʌn] [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] .

| **and** | **he** | **rode** | **over** | **him** | **one** | **and** | **twenty** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 骑 | 超过 | 他 | 一 | 和 | 二十 | 时代 | . |

他骑马从他身上碾过二十一次。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] , [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| **And** | **while** | **he** | **lay** | **thus** | **,** | **stunned** | **with** | **the** | **violence** | **of** | **the** | **pain** | **that** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 躺 | 因此 | , | 目瞪口呆 | 和 | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 疼痛 | 那 | 他 | 有 |

['sʌfəd] ,

| **suffered** | **,** |
|---|---|
| 遭受 | , |

他就这样躺着，因遭受的剧痛而惊魂未定。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [rɪ'tɜːnd] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['prɑːnsɪŋ] [peɪs] .

| **his** | **horse** | **returned** | **back** | **at** | **a** | **wild** | **and** | **prancing** | **pace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 返回 | 后退 | 在 | 一个 | 荒野 | 和 | 轻快地跳跃 | 步伐 | . |

他的马以狂野而轻快的步伐返回了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːs] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] ,

| **And** | **when** | **the** | **household** | **saw** | **the** | **horse** | **come** | **back** | **without** | **his** | **rider** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 家庭 | 锯 | 这 | 马 | 来 | 后退 | 没有 | 他的 | 骑士 | , |

当家人看到马匹独自一人回来时，

[ðeɪ] [rəʊd] [fɔːθ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [hæd; həd] [biːn] .

| **they** | **rode** | **forth** | **in** | **haste** | **to** | **the** | **place** | **where** | **the** | **encounter** | **had** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 前进 | 在 | 匆忙 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 遇到 | 有 | 到过 | . |

他们匆匆策马赶往交战地点。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [keɪm] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [kaɪ] [wɒz; wəz] [sleɪn] ;

| **And** | **when** | **they** | **first** | **came** | **there** | **,** | **they** | **thought** | **that** | **Kai** | **was** | **slain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 第一的 | 来了 | 那里 | , | 他们 | 想法 | 那 | 凯 | 曾是 | 被杀 | ; |

他们初到那里时，以为凯已经被杀了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [jet] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

| **but** | **they** | **found** | **that** | **if** | **he** | **had** | **a** | **skilful** | **physician** | **,** | **he** | **yet** | **might** | **live** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 成立 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 一个 | 熟练 | 医生 | , | 他 | 然而 | 可能 | 居住 | . |

但他们发现，如果他能找到一位医术高明的医生，他或许还能活下来。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [muːvd] [nɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] [ðæt]

| **And** | **Peredur** | **moved** | **not** | **from** | **his** | **meditation** | **,** | **on** | **seeing** | **the** | **concourse** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 已搬 | 不是 | 从 | 他的 | 冥想 | , | 在 | 看到 | 这 | 大厅 | 那 |

[wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [kaɪ] .

| **was** | **around** | **Kai** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 大约 | 凯 | . |

佩雷杜尔看到凯周围的人群，并没有从沉思中回过神来。

[ænd; ənd] [kaɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɑːrθərz] [tent] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [kɔːzd] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃən]

| **And** | **Kai** | **was** | **brought** | **to** | **Arthur's** | **tent** | **,** | **and** | **Arthur** | **caused** | **skilful** | **physicians** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯 | 曾是 | 带来 | 到 | 亚瑟的 | 帐篷 | , | 和 | 亚瑟 | 导致 | 熟练 | 医生 |

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .

| **to** | **come** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 到 | 他 | . |

于是凯被带到亚瑟的帐篷里，亚瑟让医术高明的医生来为他诊治。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [griːvd] [ðæt] [kaɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'vɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd]
**And** **Arthur** **was** **grieved** **that** **Kai** **had** **met** **with** **this** **reverse** **,** **for** **he** **loved**
和 亚瑟 曾是 伤心 那 凯 有 遇见 和 这 撤销 , 为了 他 喜爱
[hɪm] ['greɪtli] .
**him** **greatly** **.**
他 非常 .

亚瑟对凯遭遇这样的不幸感到非常难过，因为他非常爱凯。

“ [ðen] , ” [sed] - ,
**“** **Then** **,** **”** **said** **Gwalchmai** **,**
“ 然后 , ” 说 - ,

“然后，”格瓦尔奇迈说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [naɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːt]
**“** **it** **is** **not** **fitting** **that** **any** **should** **disturb** **an** **honourable** **knight** **from** **his** **thought**
“ 它 是 不是 配件 那 任何 应该 打扰 一个 光荣的 骑士 从 他的 想法
[ˌʌnəd'vaɪzdli] ;
**unadvisedly** **;**
不明智地 ;

“任何人都不应该贸然打扰一位正直骑士的沉思；

[fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['pɒndərɪŋ] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sə'steɪnd] ,
**for** **either** **he** **is** **pondering** **some** **damage** **that** **he** **has** **sustained** **,**
为了 任何一个 他 是 沉思 一些 损害 那 他 有 持续 ,

他要么是在思考自己所遭受的伤害，要么就是在思考他所受到的某种伤害。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]
**or** **he** **is** **thinking** **of** **the** **lady**
或者 他 是 思维 的 这 女士

或者他在想那位女士。

[piː] . -
**p** **.** **74**
p . -

第74页

[huːm] [best] [hiː; hi] [lʌvz] .
**whom** **best** **he** **loves** **.**
谁 最好的 他 爱 .

他最爱的人。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌtʃ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [prə'siːdɪŋ] , [pə'tʃɑːns] [ðɪs] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [hæz; həz]
**And** **through** **such** **ill** **-** **advised** **proceeding** **,** **perchance** **this** **misadventure** **has**
和 通过 这样的 患病的 - 建议 进行中 , 或许 这 不幸遭遇 有
[bɪ'fɔːlən] [hɪm] [huː] [lɑːst] [met] [wɪð] [hɪm] .
**befallen** **him** **who** **last** **met** **with** **him** **.**
发生 他 WHO 最后的 遇见 和 他 .

或许正是由于这种不明智的举动，才导致了最后与他见面的那个人遭遇了这场不幸。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wel] [tuː; tə] [ðiː] , [lɔːd] ,
**And** **if** **it** **seem** **well** **to** **thee** **,** **lord** **,**
和 如果 它 似乎 出色地 到 你 , 主 ,

主啊，如果您觉得合适，

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðɪs] [naɪt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ɪf]
**I** **will** **go** **and** **see** **if** **this** **knight** **has** **changed** **from** **his** **thought** **;** **and** **if**
我 将要 去 和 看 如果 这 骑士 有 已更改 从 他的 想法 ; 和 如果
[hiː; hi] [hæz; həz] ,
**he** **has** **,**
他 有 ,

我将去看看这位骑士是否改变了他的想法；如果他改变了，

[ai] [wɪl] [ɑːsk] [hɪm] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðiː] .

| I | will | ask | him | courteously | to | come | and | visit | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 问 | 他 | 礼貌地 | 到 | 来 | 和 | 访问 | 你 | . |

我会礼貌地请他来拜访你。

" [ðen] [kaɪ] [wɒz; wəz] [rɒθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] [wɜːdz] .

| " | Then | Kai | was | wrath | , | and | he | spoke | angry | and | spiteful | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 凯 | 曾是 | 愤怒 | , | 和 | 他 | 辐 | 生气的 | 和 | 恶毒的 | 字 | . |

“然后凯就发怒了，说了许多愤怒恶毒的话。”

“ - , " [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [brɪŋ] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [fə'tiːgd] .

| “ | Gwalchmai | , | " | said | he | , | “ | I | know | that | thou | wilt | bring | him | because | he | is | fatigued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 他 | , | “ | 我 | 知道 | 那 | 你 | 枯萎 | 带来 | 他 | 因为 | 他 | 是 | 疲劳 | . |

“格瓦尔赫迈，”他说，“我知道你会把他带来，因为他很疲惫。”

['lɪt(ə)l] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ˌnevəðə'les] , [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [frɒm; frəm] [ 'væŋkwɪʃ ] [ə; eɪ]

| Little | praise | and | honour | , | nevertheless | , | wilt | thou | have | from | vanquishing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 称赞 | 和 | 荣誉 | , | 尽管如此 | , | 枯萎 | 你 | 有 | 从 | 战胜 | 一个 |

['wɪəri] [naɪt] ,

| weary | knight | , |
|---|---|---|
| 厌倦 | 骑士 | , |

然而，即使你战胜了一位疲惫的骑士，也得不到多少赞誉和荣誉。

[huː] [ɪz] ['taɪəd] [wɪð] ['faɪtɪŋ] .

| who | is | tired | with | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 疲劳的 | 和 | 斗争 | . |

谁厌倦了战斗。

[jet] , [ðʌs] [hæst] [ðaʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['meni] .

| Yet | , | thus | hast | thou | gained | the | advantage | over | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 因此 | 哈斯特 | 你 | 获得 | 这 | 优势 | 超过 | 许多 | . |

然而，你却因此获得了胜过许多人的优势。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [spɒft] [wɜːdz] [lɑːst] ,

| And | while | thy | speech | and | thy | soft | words | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你的 | 演讲 | 和 | 你的 | 柔软的 | 字 | 最后的 | , |

在你言语和温柔话语还在的时候，

[ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [θɪn] ['lɪnɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːmə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

| a | coat | of | thin | linen | were | armour | sufficient | for | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外套 | 的 | 薄的 | 亚麻布 | 是 | 盔甲 | 充足的 | 为了 | 你 | , |

一件薄亚麻布外衣就足以保护你。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [breɪk] ['aɪðə(r)] [lɑːns] [ɔː(r)] [spɔːd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt]

| and | thou | wilt | not | need | to | break | either | lance | or | sword | in | fighting | with | the | knight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 枯萎 | 不是 | 需要 | 到 | 休息 | 任何一个 | 槊 | 或者 | 剑 | 在 | 斗争 | 和 | 这 | 骑士 |

[ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] .

| in | the | state | he | is | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状态 | 他 | 是 | 在 | . |

你无需折断长矛或剑就能与处于这种状态的骑士战斗。

" [ðen] [sed] - [tuː; tə] [kaɪ] , “ [ðaʊ] [maɪt] [juːz] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] , [wɜːt] [ðaʊ] [səʊ]

| " | Then | said | Gwalchmai | to | Kai | , | “ | Thou | mightest | use | more | pleasant | words | , | wert | thou | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 说 | - | 到 | 凯 | , | “ | 你 | 最强 | 使用 | 更多的 | 令人愉快的 | 字 | , | 沃特 | 你 | 所以 |

['maɪndɪd] ;

| minded | ; |
|---|---|
| 有思想 | ; |

“然后格瓦尔赫迈对凯说：‘如果你愿意，你可以用更悦耳的语言；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ðiː] [nɒt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːk] [ðaɪ] [rɒθ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪs'pleʒə(r)] .

| and | it | behoves | thee | not | upon | me | to | wreak | thy | wrath | and | thy | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 理应 | 你 | 不是 | 之上 | 我 | 到 | 破坏 | 你的 | 愤怒 | 和 | 你的 | 不满 | . |

你没有理由向我发泄你的愤怒和不满。

[mɪˈθɪŋks] [aiˈ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈhɪðə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈaɪðə(r)][maɪ] [ɑːm] [ɔː(r)]

**Methinks I shall bring the knight hither with me without breaking either my arm or**

我觉得 我 将 带来 这 骑士 这里 和 我 没有 打破 任何一个 我的 手臂 或者

[maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .

**my shoulder .**

我的 肩膀 .

我想我应该能把这位骑士带到这里，而且不会弄断我的胳膊或肩膀。

〞 [ðen] [sed] [ˈɑːθə(r)] [tuː; tə] - , “ [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpruːd(ə)nt]

**〞 Then said Arthur to Gwalchmai , “ Thou speakest like a wise and a prudent**

〞 然后 说 亚瑟 到 - , “ 你 演讲者 喜欢 一个 明智的 和 一个 谨慎

[mæn] ;

**man ;**

男人 ;

“然后亚瑟对格瓦尔赫迈说：‘你说话像个聪明谨慎的人；

[gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈɑːmə(r)] [əˈbaʊt] [ðiː] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðaɪ] [hɔːs] .

**go and take enough of armour about thee , and choose thy horse .**

去 和 拿 足够的 的 盔甲 关于 你 , 和 选择 你的 马 .

去穿戴足够的盔甲，并挑选你的战马。

〞 [ænd; ənd] - [əˈkuːtəd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ˈfɔːwəd] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

**〞 And Gwalchmai accoutred himself , and rode forward hastily to the place**

〞 和 - 配备 他自己 , 和 骑 向前 草草 到 这 地方

[weə(r)] [ˈpɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] .

**where Peredur was .**

在哪里 佩雷杜尔 曾是 .

“于是格瓦尔赫迈整装待发，急忙骑马赶往佩雷杜尔所在的地方。”

[ænd; ənd] [ˈpɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][spɪə(r)] , [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

**And Peredur was resting on the shaft of his spear , pondering the same**

和 佩雷杜尔 曾是 休息 在 这 轴 的 他的 矛 , 沉思 这 相同的

[θɔːt] ,

**thought ,**

想法 ,

佩雷杜尔倚靠在长矛的矛杆上，也在思考着同样的事情。

[ænd; ənd] - [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɒˈstɪlәti] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm]

**and Gwalchmai came to him without any signs of hostility , and said to him**

和 - 来了 到 他 没有 任何 标志 的 敌意 , 和 说 到 他

,

**,**

,

格瓦尔赫迈毫无敌意地来到他面前，对他说：

“ [ɪf] [aiˈ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

**“ If I thought that it would be as agreeable to thee as it would be**

“ 如果 我 想法 那 它 会 是 作为 同意 到 你 作为 它 会 是

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

**to me ,**

到 我 ,

“如果我认为你也会像我一样喜欢它，

[aiˈ] [wʊd] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ðiː] .

**I would converse with thee .**

我 会 交谈 和 你 .

我想和你交谈。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [tuː; tə] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm]

| I | have | also | a | message | from | Arthur | unto | thee | , | to | pray | thee | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 还 | 一个 | 信息 | 从 | 亚瑟 | 到 | 你 | , | 到 | 祈祷 | 你 | 到 | 来 |

[ænd; ənd]['vɪzɪt] [hɪm] .

| and | visit | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 访问 | 他 | . |

我还有亚瑟转达给你的信息，请你去探望他。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [ðɪs] ['erənd] . ”

| And | two | men | have | been | before | on | this | errand | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 男人 | 有 | 到过 | 前 | 在 | 这 | 差事 | . | ” |

此前已有两人执行过这项任务。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ænd; ənd] [ʌn'kɜːrtiəsli] [ðeɪ] [keɪm] .

| “ | That | is | true | , | ” | said | Peredur | , | “ | and | uncourteously | they | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 真的 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 和 | 粗鲁地 | 他们 | 来了 | . |

“没错，”佩雷杜尔说，“而且他们来的时候很没礼貌。”

[ðeɪ] [ə'tækt]

| They | attacked |
|---|---|
| 他们 | 遭到攻击 |

他们发动了攻击。

[piː] . -

| p | . | 75 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第75页

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [ðeər'æt] ,

| me | , | and | I | was | annoyed | thereat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 和 | 我 | 曾是 | 恼怒 | 那里 | , |

我当时很恼火。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

| for | it | was | not | pleasing | to | me | to | be | drawn | from | the | thought | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 令人愉悦 | 到 | 我 | 到 | 是 | 绘制 | 从 | 这 | 想法 | 那 |

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ,

| I | was | in | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | , |

因为我不喜欢被从我正沉浸在的思考中拉出来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [best][ai] [lʌv] ;

| for | I | was | thinking | of | the | lady | whom | best | I | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 女士 | 谁 | 最好的 | 我 | 爱 | ; |

因为我当时想着我最爱的那位女士；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , — [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] ,

| and | thus | was | she | brought | to | my | mind | , | — | I | was | looking | upon | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 曾是 | 她 | 带来 | 到 | 我的 | 头脑 | , | — | 我 | 曾是 | 寻找 | 之上 | 这 | 雪 | , |

于是，她的身影浮现在我的脑海中——当时我正在望着雪。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

| and | upon | the | raven | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 乌鸦 | , |

而乌鸦，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][drɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːk] [hæd; həd] [kɪld]

| and | upon | the | drops | of | the | blood | of | the | bird | that | the | hawk | had | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 滴 | 的 | 这 | 血 | 的 | 这 | 鸟 | 那 | 这 | 鹰 | 有 | 被杀 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] .

| upon | the | snow | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 雪 | . |

以及鹰在雪地上杀死的鸟儿滴落的鲜血。

[ænd; ənd][ai] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwaɪtnəs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,

| And | I | bethought | me | that | her | whiteness | was | like | that | of | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 那 | 她 | 白人 | 曾是 | 喜欢 | 那 | 的 | 这 | 雪 | , |

我突然意识到，她的白皙如同雪一般。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbraʊz] [wɒz; wəz] [laɪk]

| and | that | the | blackness | of | her | hair | and | her | eyebrows | was | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 黑 | 的 | 她 | 头发 | 和 | 她 | 眉毛 | 曾是 | 喜欢 |

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ,

| that | of | the | raven | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 这 | 乌鸦 | , |

她的头发和眉毛像乌鸦一样乌黑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [red] [spɒts] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [drɒps] [ɒv; əv]

| and | that | the | two | red | spots | upon | her | cheeks | were | like | the | two | drops | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 二 | 红色的 | 地点 | 之上 | 她 | 脸颊 | 是 | 喜欢 | 这 | 二 | 滴 | 的 |

[blʌd] .

| blood | . |
|---|---|
| 血 | . |

她脸颊上的两处红点就像两滴血。

” [sed] - , “ [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌndʒˈɛntəl] [θɔːt] ,

| ” | Said | Gwalchmai | , | “ | This | was | not | an | ungentle | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | - | , | “ | 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 不温柔 | 想法 | , |

格瓦尔奇迈说：“这并非一个粗鲁的想法。”

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɑːv(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm]

| and | I | should | marvel | if | it | were | pleasant | to | thee | to | be | drawn | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 奇迹 | 如果 | 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 你 | 到 | 是 | 绘制 | 从 |

[ˌaɪ ˈtiː] . ”

| it | . | ” |
|---|---|---|
| 它 | . | ” |

如果摆脱它对你来说是件乐事，我会感到惊奇。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [ɪz] [kaɪ] [ɪn] [ˈɑːrθərz] [kɔːt] ? ”

| “ | Tell | me | , | ” | said | Peredur | , | “ | is | Kai | in | Arthur's | Court | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 是 | 凯 | 在 | 亚瑟的 | 法庭 | ? | ” |

佩雷杜尔问道：“告诉我，凯在亚瑟王的宫廷里吗？”

“ [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][bɪˈhəʊld][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [fɔːt] [wɪð] [ðiː] [lɑːst] ;

| “ | He | is | , | ” | said | he | , | “ | and | behold | he | is | the | knight | that | fought | with | thee | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 和 | 看哪 | 他 | 是 | 这 | 骑士 | 那 | 战斗 | 和 | 你 | 最后的 | ; |

“是的，”他说，“瞧，他就是最后与你并肩作战的那位骑士；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [kʌm] ,

| and | it | would | have | been | better | for | him | had | he | not | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 他 | 有 | 他 | 不是 | 来 | , |

他如果没来，对他来说或许更好。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [bleɪd] [wɜː(r); wə(r)][ˈbrəʊkən] [wɪð] [ðə; ði][fɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| for | his | arm | and | his | shoulder | blade | were | broken | with | the | fall | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 手臂 | 和 | 他的 | 肩膀 | 刀刃 | 是 | 破碎的 | 和 | 这 | 落下 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd][frɒm; frəm][ðaɪ][spɪə(r)] . ”

| had | from | thy | spear | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 从 | 你的 | 矛 | . | ” |

因为他被你的长矛刺中后摔倒在地，手臂和肩胛骨都断了。

“ [ˈverɪli] ,

| “ | Verily | , |
|---|---|---|
| “ | 确实 | , |

“的确，

" [sed] ['pɛˌrɛdər] ,
" said Peredur ,
" 说 佩雷杜尔 ,

佩雷杜尔说道："

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [ðʌs] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːf]
" I am not sorry to have thus begun to avenge the insult to the dwarf
" 我 是 不是 对不起 到 有 因此 开始 到 报仇 这 侮辱 到 这 矮人
[ænd; ənd] .
and dwarfess .
和 矮人 .

"我并不后悔以这种方式开始为侏儒夫妇报仇雪恨。"

" [ðen] - ['mɑːvəld] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ;
" Then Gwalchmai marvelled to hear him speak of the dwarf and the dwarfess ;
" 然后 - 惊叹不已 到 听到 他 说话 的 这 矮人 和 这 矮人 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ,
and he approached him ,
和 他 接近 他 ,

"然后，格瓦尔赫迈听他谈起侏儒和侏儒夫人，感到非常惊奇；于是他走近了他，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and threw his arms around his neck , and asked him what was his name .
和 扔 他的 武器 大约 他的 脖子 , 和 问 他 什么 曾是 他的 姓名 .

他一把搂住他的脖子，问他叫什么名字。

" ['pɛˌrɛdər] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] ?
" Peredur the son of Evrawc am I called , " said he , " and thou ?
" 佩雷杜尔 这 儿子 的 - 是 我 称为 , " 说 他 , " 和 你 ?

"我名叫埃夫拉夫之子佩雷杜尔，"他说，"你呢？"

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] ? "
Who art thou ? "
WHO 艺术 你 ? "

你是谁?

" [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I am called Gwalchmai , " he replied .
" 我 是 称为 - , " 他 回复 .

"我叫 Gwalchmai，"他回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðiː] , " [sed] ['pɛˌrɛdər] ,
" I am right glad to meet with thee , " said Peredur ,
" 我 是 正确的 高兴的 到 见面 和 你 , " 说 佩雷杜尔 ,

"我很高兴见到你，"佩雷杜尔说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] ,
" for in every country where I have been ,
" 为了 在 每一个 国家 在哪里 我 有 到过 ,

"因为在我去过的每一个国家，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðaɪ] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['praʊəs] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] , [ænd; ənd][ai] [sə'lɪsɪt] [ðaɪ]
I have heard of thy fame for prowess and uprightness , and I solicit thy
我 有 听到 的 你的 名声 为了 能力 和 正直 , 和 我 征求 你的
['feləʊʃɪp] . "
fellowship . "
奖学金 . "

我听闻你英勇正直的名声，恳请你与我结为伙伴。

" [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][grɑːnt][ˌem 'iː] [ðaɪn] , " [sed] [hiː; hi] .
" Thou shall have it , by my faith , and grant me thine , " said he .
" 你 将 有 它 , 经过 我的 信仰 , 和 授予 我 你的 , " 说 他 .

"凭我的信念，你必得着它，也请你把你的给我，"他说。

“ ['glædli] [wɪl] [ai][du:; də][səʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['pɛˌrɛdər] .
“ Gladly will I do so , ” answered Peredur .
” 乐意 将要 我 做 所以 , ” 回答 佩雷杜尔 .

“我很乐意这样做，”佩雷杜尔回答道。

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊd] [fɔ:θ] [tə'geðə(r)] ['dʒɔɪfəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd]
So they rode forth together joyfully towards the place where Arthur was ; and
所以 他们 骑 前进 一起 欣喜地 向 这 地方 在哪里 亚瑟 曾是 ; 和
[wen] [kaɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm]
when Kai saw them
什么时候 凯 锯 他们

于是他们欢快地一同骑马前往亚瑟王所在的地方；当凯看到他们时，

[pi:] . -
p . 76
p . -

第76页

['kʌmɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , “ [ai] [nju:] [ðæt] - ['ni:dɪd] [nɒt] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [naɪt] .
coming , he said , “ I knew that Gwalchmai needed not to fight the knight .
未来 , 他 说 , “ 我 知道 那 - 需要 不是 到 斗争 这 骑士 .

他说道：“我知道格瓦尔赫迈不需要与骑士战斗。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [feɪm] ;
And it is no wonder that he should gain fame ;
和 它 是 不 想知道 那 他 应该 获得 名声 ;

他成名也就不足为奇了；

[mɔ:(r)][kæn; kən][hi:; hi][du:; də][baɪ][hɪz; ɪz][feə(r)] [wɜ:dz] , [ðæn; ðən][ai][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ][ɑ:m] .
more can he do by his fair words , than I by the strength of my arm .
更多的 能 他 做 经过 他的 公平的 字 , 比 我 经过 这 力量 的 我的 手臂 .

他用言语所能做的，比我用武力所能做的要多得多。

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [wɪð] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)]
” And Peredur went with Gwalchmai to his tent , and they took off their
” 和 佩雷杜尔 去 和 - 到 他的 帐篷 , 和 他们 采取 离开 他们的
['ɑ:mə(r)] .
armour .
盔甲 .

“于是佩雷杜尔和格瓦尔赫迈一起回到他的帐篷，他们脱下了盔甲。”

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [pʊt] [ɒn] ['gɑ:mənts] [laɪk] [ðəʊz] [ðæt] - [wɔ:(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]
And Peredur put on garments like those that Gwalchmai wore ; and they went
和 佩雷杜尔 放 在 服装 喜欢 那些 那 - 穿着 ; 和 他们 去
[tə'geðə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ɑ:θə(r)] ,
together unto Arthur ,
一起 到 亚瑟 ,

佩雷杜尔穿上了和格瓦尔赫迈一样的衣服；他们一起去了亚瑟那里。

[ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [hɪm] .
and saluted him .
和 敬礼 他 .

并向他敬礼。

“ [bɪ'həʊld] , [lɔ:d] , ” [sed] - , “ [hɪm] [hu:m] [ðaʊ] [hæst] [sɔ:t] [səʊ] [lɒŋ] . ”
“ Behold , lord , ” said Gwalchmai , “ him whom thou hast sought so long . ”
” 看哪 , 主 , ” 说 - , “ 他 谁 你 哈斯特 寻求 所以 长的 . ”

“看哪，主啊，”格瓦尔赫迈说道，“这就是你苦苦寻找的人。”

“ ['welkəm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] , ['tʃi:ftən] , ” [sed] ['ɑ:θə(r)] .
“ Welcome unto thee , chieftain , ” said Arthur .
” 欢迎 到 你 , 头目 , ” 说 亚瑟 .

“欢迎你，酋长。”亚瑟说道。

“ [wɪð] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ai] [nəʊn] [ðaɪ] ['vælə(r)]
**“ With me thou shalt remain ; and had I known thy valour**
” 和 我 你 应 保持 ; 和 有 我 已知 你的 勇气

“你将与我同在；如果我早知道你的英勇……”

[ - ] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɒt] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] .
**[ 76 ] had been such , thou shouldst not have left me as thou didst .**
[ - ] 有 到过 这样的 , 你 应该 不是 有 左边 我 作为 你 迪斯特 .

[76] 如果真是那样，你就不应该像你那样离开我。

[ˌnevəðə'les] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [ɒv; əv] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ,
**Nevertheless , this was predicted of thee by the dwarf and the dwarfess ,**
尽管如此 , 这 曾是 预测 的 你 经过 这 矮人 和 这 矮人 ,
[huːm] [kaɪ] [ɪl] ['triːtɪd] ,
**whom Kai ill treated ,**
谁 凯 患病的 治疗 ,

然而，矮人和矮女曾预言过你会遭遇这样的事，而凯却虐待了他们。

[ænd; ənd] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [ ə'vendʒ ] .
**and whom thou hast avenged .**
和 谁 你 哈斯特 复仇 .

你已经为他报了仇。

” [ænd; ənd] [ˌhɪərə'pɒn] , [bɪ'həʊld] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hændmeɪdn] ,
**” And hereupon , behold there came the Queen and her handmaidens ,**
” 和 于是 , 看哪 那里 来了 这 女王 和 她 侍女 ,
[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [sə'luːtɪd] [ðem; ðəm] .
**and Peredur saluted them .**
和 佩雷杜尔 敬礼 他们 .

“这时，只见女王和她的侍女们来了，佩雷杜尔向她们致敬。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ riˈdʒɔis ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['welkəm] .
**And they were rejoiced to see him , and bade him welcome .**
和 他们 是 欣喜若狂 到 看 他 , 和 巴德 他 欢迎 .

他们见到他非常高兴，并热情地欢迎他。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [dɪd] [hɪm] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tə'wɔːdz]
**And Arthur did him great honour and respect , and they returned towards**
和 亚瑟 做过 他 伟大的 荣誉 和 尊重 , 和 他们 返回 向
- .
**Caerlleon .**
- .

亚瑟对他表示了极大的敬意和尊重，然后他们返回了卡尔里昂。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] , ['pɛˌrɛdər] [keɪm] [tuː; tə] - , [tuː; tə] ['ɑːrθərz] [kɔːt] ,
**And the first night , Peredur came to Caerlleon , to Arthur's Court ,**
和 这 第一的 夜晚 , 佩雷杜尔 来了 到 - , 到 亚瑟的 法庭 ,

第一晚，佩雷杜尔来到了卡尔里昂，来到了亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'pɑːst] , [bɪ'həʊld] , [ðeə(r)] [met] [hɪm]
**and as he walked in the city after his repast , behold , there met him**
和 作为 他 步行 在 这 城市 后 他的 餐饮 , 看哪 , 那里 遇见 他
['æŋhəræd] [lɔː] - .
**Angharad Law Eurawc .**
安加拉德 法律 - .

饭后，他走在城里，忽然遇见了安加拉德·劳·尤拉克。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ['sɪstə(r)] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['meɪdn] ;
**“ By my faith , sister , ” said Peredur , “ thou art a beauteous and lovely maiden ;**
” 经过 我的 信仰 , 姐姐 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 你 艺术 一个 美丽的 和 迷人的 少女 ;

“以我的信仰发誓，妹妹，”佩雷杜尔说，“你是一位美丽可爱的少女；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][aɪ ˈtiː] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [ðiː] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] . ”

| and | were | it | pleasing | to | thee | , | I | could | love | thee | above | all | women | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 令人愉悦 | 到 | 你 | , | 我 | 可以 | 爱 | 你 | 多于 | 全部 | 女性 | . | ” |

如果你愿意，我愿爱你胜过爱所有女人。

“ [ai] [pledʒ] [maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [lʌv] [ðiː] ,

| “ | I | pledge | my | faith | , | ” | said | she | , | “ | that | I | do | not | love | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 保证 | 我的 | 信仰 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 那 | 我 | 做 | 不是 | 爱 | 你 | , |

“我发誓，”她说，“我不爱你。”

[nɔː(r)] [wɪl] [ai]['evə(r)][duː; də][səʊ] . ”

| nor | will | I | ever | do | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 我 | 曾经 | 做 | 所以 | . | ” |

我永远不会这样做。

“ [ai]['ɔːlsəʊ] [pledʒ] [maɪ] [feɪθ] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] ,

| “ | I | also | pledge | my | faith | , | ” | said | Peredur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还 | 保证 | 我的 | 信仰 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , |

佩雷杜尔说：“我也宣誓我的信仰。”

“ [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] ['krɪstʃən] [ə'gen] ,

| “ | that | I | will | never | speak | a | word | to | any | Christian | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 将要 | 绝不 | 说话 | 一个 | 单词 | 到 | 任何 | 基督教 | 再次 | , |

“我以后再也不会跟任何基督徒说一句话了。”

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [əˈbʌv] [ɔːl] [men] .

| until | thou | come | to | love | me | above | all | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 来 | 到 | 爱 | 我 | 多于 | 全部 | 男人 | . |

直到你爱我胜过爱所有人。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['pɛˌrɛdər] [went] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [rɪdʒ] ,

| ” | The | next | day | , | Peredur | went | forth | by | the | high | road | , | along | a | mountain | ridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 下一个 | 天 | , | 佩雷杜尔 | 去 | 前进 | 经过 | 这 | 高的 | 路 | , | 沿着 | 一个 | 山 | 岭 | , |

第二天，佩雷杜尔沿着山脊上的大路出发了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [fɔːm] , [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| and | he | saw | a | valley | of | a | circular | form | , | the | confines | of | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 一个 | 谷 | 的 | 一个 | 圆 | 形式 | , | 这 | 限制 | 的 | 哪个 | 是 |

['rɒki] [ænd; ənd]

| rocky | and |
|---|---|
| 岩石 | 和 |

他看到一个圆形山谷，四周都是岩石，

[piː] . -

| p | . | 77 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第77页

['wʊdɪd] .

| wooded | . |
|---|---|
| 树木繁茂的 | . |

树木繁茂的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][ɪn] [medəuz] ,

| And | the | flat | part | of | the | valley | was | in | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 平坦的 | 部分 | 的 | 这 | 谷 | 曾是 | 在 | 草地 | , |

山谷的平坦部分是草地，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fiːldz] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] .

| and | there | were | fields | betwixt | the | meadows | and | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 字段 | 中间 | 这 | 草地 | 和 | 这 | 木头 | . |

草地和树林之间是田野。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔː] [lɑːdʒ] [blæk] ['haʊzɪz] , [ɒv; əv] [ʌn'kuːθ]

| And | in | the | bosom | of | the | wood | he | saw | large | black | houses | , | of | uncouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 木头 | 他 | 锯 | 大的 | 黑色的 | 房屋 | , | 的 | 粗野 |

['wɜːkmənʃɪp] .

| workmanship | . |
|---|---|
| 做工 | . |

在树林深处，他看到了几座做工粗糙的大黑房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ ˌdis'maʊnt ] , [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wʊd] .

| And | he | dismounted | , | and | led | his | horse | towards | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 下马 | , | 和 | 引领 | 他的 | 马 | 向 | 这 | 木头 | . |

于是他下了马，牵着马朝树林走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['rɒki] [ledʒ] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊd]

| And | a | little | way | within | the | wood | he | saw | a | rocky | ledge | , | along | which | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 方式 | 之内 | 这 | 木头 | 他 | 锯 | 一个 | 岩石 | 壁架 | , | 沿着 | 哪个 | 这 | 路 |

[leɪ] .

| lay | . |
|---|---|
| 躺 | . |

往树林深处走一小段路，他看到一处岩石峭壁，路就沿着峭壁延伸。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən][baʊnd][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .

| And | upon | the | ledge | was | a | lion | bound | by | a | chain | , | and | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 壁架 | 曾是 | 一个 | 狮子 | 边界 | 经过 | 一个 | 链 | , | 和 | 睡眠 | . |

窗台上躺着一头被铁链拴着的狮子，正在睡觉。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['laɪən][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] , [ɒv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] ,

| And | beneath | the | lion | he | saw | a | deep | pit | , | of | immense | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 这 | 狮子 | 他 | 锯 | 一个 | 深的 | 坑 | , | 的 | 巨大 | 尺寸 | , |

他看到狮子下方有一个深不见底的巨坑，非常大。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

| full | of | the | bones | of | men | and | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 骨头 | 的 | 男人 | 和 | 动物 | . |

里面全是人和动物的骨头。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['laɪən] ,

| And | Peredur | drew | his | sword | , | and | struck | the | lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 画 | 他的 | 剑 | , | 和 | 击 | 这 | 狮子 | , |

于是佩雷杜尔拔出剑，砍向狮子。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] ;

| so | that | he | fell | into | the | mouth | of | the | pit | , | and | hung | there | by | the | chain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 跌倒 | 进入 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 坑 | , | 和 | 悬挂 | 那里 | 经过 | 这 | 链 | ; |

于是他掉进了坑口，被锁链吊在那里；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [bləʊ] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | with | a | second | blow | he | struck | the | chain | , | and | broke | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 第二 | 吹 | 他 | 击 | 这 | 链 | , | 和 | 打破 | 它 | , |

他第二次击打锁链，将其击断。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [led][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɒki]

| and | the | lion | fell | into | the | pit | , | and | Peredur | led | his | horse | over | the | rocky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子 | 跌倒 | 进入 | 这 | 坑 | , | 和 | 佩雷杜尔 | 引领 | 他的 | 马 | 超过 | 这 | 岩石 |

[ledʒ] ,

| ledge | , |
|---|---|
| 壁架 | , |

狮子掉进了坑里，佩雷杜尔牵着马越过了岩石峭壁。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

| until | he | came | into | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 谷 | . |

直到他来到山谷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][feə(r)]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went]

| And | in | the | centre | of | the | valley | he | saw | a | fair | castle | , | and | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 谷 | 他 | 锯 | 一个 | 公平的 | 城堡 | , | 和 | 他 | 去 |

[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

| towards | it | . |
|---|---|---|
| 向 | 它 | . |

在山谷中央，他看见一座漂亮的城堡，便朝城堡走去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [mæn] ['sɪtɪŋ] ,

| And | in | the | meadow | by | the | Castle | he | beheld | a | huge | grey | man | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 草地 | 经过 | 这 | 城堡 | 他 | 观看 | 一个 | 巨大的 | 灰色的 | 男人 | 坐着 | , |

在城堡旁的草地上，他看见一个巨大的灰衣人坐着。

[huː] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] .

| who | was | larger | than | any | man | he | had | ever | before | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 更大的 | 比 | 任何 | 男人 | 他 | 有 | 曾经 | 前 | 已见 | . |

他比他以前见过的任何人都高大。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dægəz] ,

| And | two | young | pages | were | shooting | the | hilts | of | their | daggers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 年轻的 | 页面 | 是 | 射击 | 这 | 剑柄 | 的 | 他们的 | 匕首 | , |

两个年轻的侍从正对着匕首的柄部射击。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [hɔːs] .

| of | the | bone | of | the | sea | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 骨 | 的 | 这 | 海 | 马 | . |

海马的骨头。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][hæd; həd] [red] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔːbən] .

| And | one | of | the | pages | had | red | hair | , | and | the | other | auburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 页面 | 有 | 红色的 | 头发 | , | 和 | 这 | 其他 | 奥本 | . |

其中一页纸上的人有一头红发，另一页纸上的人有一头红褐色头发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [mæn][wɒz; wəz] .

| And | they | went | before | him | to | the | place | where | the | grey | man | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 前 | 他 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 灰色的 | 男人 | 曾是 | . |

他们走在他前面，来到灰衣人所在的地方。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [sə'luːtɪd] [hɪm] .

| And | Peredur | saluted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 敬礼 | 他 | . |

佩雷杜尔向他敬了个礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn] [sed] , “ [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv][maɪ]['pɔːtə(r)] .

| And | the | grey | man | said | , | “ | Disgrace | to | the | beard | of | my | porter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰色的 | 男人 | 说 | , | “ | 耻辱 | 到 | 这 | 胡须 | 的 | 我的 | 搬运工 | . |

灰衣人说：“我的门房的胡子蒙羞了。”

” [ðen] ['pɛˌrɛdər] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['laɪən] .

| ” | Then | Peredur | understood | that | the | porter | was | the | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 佩雷杜尔 | 理解 | 那 | 这 | 搬运工 | 曾是 | 这 | 狮子 | . |

“这时佩雷杜尔才明白，门房就是狮子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [went] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd]

| And | the | grey | man | and | the | pages | went | together | into | the | Castle | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰色的 | 男人 | 和 | 这 | 页面 | 去 | 一起 | 进入 | 这 | 城堡 | , | 和 |

['pɛˌrɛdər] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ;

| Peredur | accompanied | them | ; |
|---|---|---|---|
| 佩雷杜尔 | 伴随 | 他们 | ; |

于是，灰衣人和侍童们一起进了城堡，佩雷杜尔也陪同他们一起进去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [pleɪs] .

| and | he | found | it | a | fair | and | noble | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 它 | 一个 | 公平的 | 和 | 高贵 | 地方 | . |

他认为这是一个公正而高尚的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [leɪd] ,

| And | they | proceeded | to | the | hall | , | and | the | tables | were | already | laid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 继续 | 到 | 这 | 大厅 | , | 和 | 这 | 表格 | 是 | 已经 | 铺设 | , |

他们来到大厅，桌子已经摆好了。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] .

| and | upon | them | was | abundance | of | food | and | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 他们 | 曾是 | 丰富 | 的 | 食物 | 和 | 酒 | . |

他们身上摆满了食物和酒水。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʌm] [frɒm; frəm]

| And | thereupon | he | saw | an | aged | woman | and | a | young | woman | come | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 他 | 锯 | 一个 | 老年人 | 女士 | 和 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 来 | 从 |

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;

| the | chamber | ; |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | ; |

于是他看见一个老妇人和一个年轻女子从房间里出来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['steɪtli] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| and | they | were | the | most | stately | women | he | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 这 | 最多 | 庄严 | 女性 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

她们是他见过的最有气质的女性。

[ðen] [ðeɪ] [wɒʃt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]

| Then | they | washed | , | and | went | to | meat | , | and | the | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 洗过 | , | 和 | 去 | 到 | 肉 | , | 和 | 这 | 灰色的 |

然后他们洗漱完毕，去吃肉，还有灰色的

[piː] . -

| p | . | 78 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第78页

[mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| man | sat | in | the | upper | seat | at | the | head | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 卫星 | 在 | 这 | 上 | 座位 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , |

男人坐在桌子主位的上层座位上，

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [nekst][tuː; tə][hɪm] .

| and | the | aged | woman | next | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老年人 | 女士 | 下一个 | 到 | 他 | . |

还有他旁边那位老妇人。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

| And | Peredur | and | the | maiden | were | placed | together | ; | and | the | two | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 和 | 这 | 少女 | 是 | 放置 | 一起 | ; | 和 | 这 | 二 | 年轻的 |

['peɪdʒɪz] [sɜːvd] [ðem; ðəm] .

| pages | served | them | . |
|---|---|---|---|
| 页面 | 服务 | 他们 | . |

于是佩雷杜尔和少女被安排在一起；两个年轻的侍童服侍他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [geɪzd] ['sɒrəʊfəli] [ə'pɒn] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ɑːskt] [ðə; ði] ['meɪdn]

| And | the | maiden | gazed | sorrowfully | upon | Peredur | , | and | Peredur | asked | the | maiden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 凝视 | 悲伤地 | 之上 | 佩雷杜尔 | , | 和 | 佩雷杜尔 | 问 | 这 | 少女 |

['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sæd] .

| wherefore | she | was | sad | . |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 曾是 | 伤心 | . |

少女悲伤地望着佩雷杜尔，佩雷杜尔问少女为何如此悲伤。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [maɪ] [səʊl] ; [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [wen] [aɪ] [fɜːst] [bɪˈheld] [ðiː] ,

| “ | For | thee | , | my | soul | ; | for | , | from | when | I | first | beheld | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 你 | , | 我的 | 灵魂 | ; | 为了 | , | 从 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 观看 | 你 | , |

“我的灵魂啊，为了你；因为，自从我第一眼见到你，

[aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [əˈbʌv] [ɔːl] [men] .

| I | have | loved | thee | above | all | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 喜爱 | 你 | 多于 | 全部 | 男人 | . |

我爱你胜过爱世上所有人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪnz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [səʊ] [ˈdʒent(ə)l] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| And | it | pains | me | to | know | that | so | gentle | a | youth | as | thou | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 疼痛 | 我 | 到 | 知道 | 那 | 所以 | 温和的 | 一个 | 青年 | 作为 | 你 | 应该 | 有 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːm] [æz; əz] [əˈweɪts] [ðiː] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

| such | a | doom | as | awaits | thee | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 厄运 | 作为 | 等待 | 你 | 到 | - | 明天 | . |

想到像你这样温柔的年轻人，明天却将面临这样的命运，我感到无比痛心。

[ˈsɔːɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [blæk] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

| Sawest | thou | the | numerous | black | houses | in | the | bosom | of | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯木厂 | 你 | 这 | 很多的 | 黑色的 | 房屋 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 木头 | . |

你看见了树林深处无数的黑色房屋。

[ɔːl] [ðiːz] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [mæn] [ˈjɒndə(r)] , [huː] [ɪz] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] .

| All | these | belong | to | the | vassals | of | the | grey | man | yonder | , | who | is | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 属于 | 到 | 这 | 附庸 | 的 | 这 | 灰色的 | 男人 | 远处 | , | WHO | 是 | 我的 | 父亲 | . |

这些都是那边那个灰衣人的封臣们的，而那个灰衣人就是我的父亲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˈdʒaɪənts] .

| And | they | are | all | giants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 巨人 | . |

它们都是巨人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [əˈgenst] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] .

| And | to | - | morrow | they | will | rise | up | against | thee | , | and | will | slay | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 他们 | 将要 | 上升 | 向上 | 反对 | 你 | , | 和 | 将要 | 杀戮 | 你 | . |

明天他们必起来攻击你，要杀你。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈvæli] [ɪz] [ðɪs] [ˈvæli] [kɔːld] . ”

| And | the | Round | Valley | is | this | valley | called | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圆形的 | 谷 | 是 | 这 | 谷 | 称为 | . | ” |

而这个山谷就叫做圆谷。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [feə(r)] [ˈmeɪdn] ,

| “ | Listen | , | fair | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听 | , | 公平的 | 少女 | , |

“听着，美丽的少女，

[wɪlt] [ðaʊ] [kənˈtraɪv] [ðæt] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ɑːmz] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɒdʒɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] -

| wilt | thou | contrive | that | my | horse | and | arms | be | in | the | same | lodging | with | me | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 精心策划 | 那 | 我的 | 马 | 和 | 武器 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 住宿 | 和 | 我 | 到 | - |

[naɪt] . ”

| night | . | ” |
|---|---|---|
| 夜晚 | . | ” |

你能否安排今晚我的马和武器与我同在一处住所?

“ [ˈglædli] [wɪl] [aɪ] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [tuː; tə] [biː; bi] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

| “ | Gladly | will | I | cause | it | so | to | be | , | by | Heaven | , | if | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 乐意 | 将要 | 我 | 原因 | 它 | 所以 | 到 | 是 | , | 经过 | 天堂 | , | 如果 | 我 | 能 | . |

“如果可以，我发誓，我一定会尽力促成此事。”

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]

| " | And | when | it | was | time | for | them | to | sleep | rather | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 他们 | 到 | 睡觉 | 相当 | 比 | 到 |

[kə'raʊz] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rest] .

| carouse | , | they | went | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转木马 | , | 他们 | 去 | 到 | 休息 | . |

“到了该睡觉而不是玩乐的时候，他们就去休息了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [kɔːzd] - [hɔːs] [ænd; ənd] [ɑːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɒdʒɪŋ]

| And | the | maiden | caused | Peredur's | horse | and | arms | to | be | in | the | same | lodging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 导致 | - | 马 | 和 | 武器 | 到 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 住宿 |

[wɪð] [hɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

少女安排佩雷杜尔的马和武器与他一起待在同一个住处。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['pɛˌrɛdər] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv][men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz]

| And | the | next | morning | Peredur | heard | a | great | tumult | of | men | and | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 佩雷杜尔 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 骚乱 | 的 | 男人 | 和 | 马匹 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| around | the | Castle | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 城堡 | . |

第二天早上，佩雷杜尔听到城堡周围传来人马喧闹的嘈杂声。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

| And | Peredur | arose | , | and | armed | himself | and | his | horse | , | and | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 出现 | , | 和 | 武装 | 他自己 | 和 | 他的 | 马 | , | 和 | 去 | 到 |

[ðə; ði] ['medəʊ] .

| the | meadow | . |
|---|---|---|
| 这 | 草地 | . |

于是佩雷杜尔起身，给自己和马都装备好武器，前往草地。

[ðen] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [mæn] , “ [lɔːd] , ” [sed]

| Then | the | aged | woman | and | the | maiden | came | to | the | grey | man | , | “ | Lord | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 老年人 | 女士 | 和 | 这 | 少女 | 来了 | 到 | 这 | 灰色的 | 男人 | , | “ | 主 | , | ” | 说 |

[ðeɪ] ,

| they | , |
|---|---|
| 他们 | , |

于是，老妇人和少女来到灰发男子面前，说道：“大人。”

“ [teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

| “ | take | the | word | of | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 单词 | 的 | 这 | 青年 | , |

“听听年轻人的话，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪs'kləʊz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

| that | he | will | never | disclose | what | he | has | seen | in | this | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将要 | 绝不 | 透露 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 地方 | , |

他绝不会透露他在这里看到的一切。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][ 'ʃuərəti, 'ʃuəti ] [ðæt] [hiː; hi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| and | we | will | be | his | sureties | that | he | keep | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 是 | 他的 | 担保人 | 那 | 他 | 保持 | 它 | . | ” |

我们将保证他会守住这笔钱。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də][səʊ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [mæn] .

| “ | I | will | not | do | so | , | by | my | faith | , | ” | said | the | grey | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 做 | 所以 | , | 经过 | 我的 | 信仰 | , | " | 说 | 这 | 灰色的 | 男人 | . |

“我发誓，我不会那样做，”灰衣人说道。

[səʊ] ['pɛˌrɛdər] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði][həʊst] ; [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ,

| So | Peredur | fought | with | the | host | ; | and | towards | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 佩雷杜尔 | 战斗 | 和 | 这 | 主持人 | ; | 和 | 向 | 晚上 | , |

于是佩雷杜尔与敌军交战；到了傍晚时分，

[hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][ðə; ði][wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [hɜːt] [hɪm'self] .

| he | had | slain | the | one | - | third | of | them | without | receiving | any | hurt | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被杀 | 这 | 一 | - | 第三 | 的 | 他们 | 没有 | 接收 | 任何 | 伤害 | 他自己 | . |

他杀死了他们中的三分之一，自己却毫发无损。

[ðen] [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , “ [bɪ'həʊld] , ['meni] [ɒv; əv][ðaɪ] [həʊst][hæv; həv] [biːn] [sleɪn][baɪ][ðə; ði]

| Then | said | the | aged | woman | , | “ | Behold | , | many | of | thy | host | have | been | slain | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 老年人 | 女士 | , | “ | 看哪 | , | 许多 | 的 | 你的 | 主持人 | 有 | 到过 | 被杀 | 经过 | 这 |

[juːθ] .

| youth | . |
|---|---|
| 青年 | . |

老妇人说：“看哪，你的军队中许多人都被这年轻人杀害了。”

[piː] . -

| p | . | 79 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第79页

[duː; də] [ðaʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [grɑːnt][hɪm] ['mɜːsi] . ”

| Do | thou | , | therefore | , | grant | him | mercy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | , | 所以 | , | 授予 | 他 | 怜悯 | . | ” |

所以，求你怜悯他吧。

“ [ai] [wɪl] [nɒt][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | I | will | not | grant | it | , | by | my | faith | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 不是 | 授予 | 它 | , | 经过 | 我的 | 信仰 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我以我的信仰起誓，我不会允许的。”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['meɪdn] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv]

| And | the | aged | woman | and | the | fair | maiden | were | upon | the | battlements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老年人 | 女士 | 和 | 这 | 公平的 | 少女 | 是 | 之上 | 这 | 城垛 | 的 |

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [fɔːθ] .

| the | Castle | , | looking | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | , | 寻找 | 前进 | . |

老妇人和美丽的少女站在城堡的城垛上，眺望着前方。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['pɛˌrɛdər] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] [juːθ] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪm] .

| And | at | that | juncture | , | Peredur | encountered | the | yellow | - | haired | youth | , | and | slew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 契机 | , | 佩雷杜尔 | 遭遇 | 这 | 黄色的 | - | 头发 | 青年 | , | 和 | 一万 | 他 | . |

就在这时，佩雷杜尔遇到了那个金发青年，并杀死了他。

“ [lɔːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] , “ [grɑːnt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mɜːsi] . ”

| “ | Lord | , | ” | said | the | maiden | , | “ | grant | the | young | man | mercy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | , | ” | 说 | 这 | 少女 | , | “ | 授予 | 这 | 年轻的 | 男人 | 怜悯 | . | ” |

“主啊，”少女说，“请怜悯这位年轻人。”

“ [ðæt] [wɪl] [ai][nɒt][duː; də] , [baɪ] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['pɛˌrɛdər] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ɔːbən] - [heəd] [juːθ] ,

| “ | That | will | I | not | do | , | by | Heaven | , | ” | he | replied | ; | and | thereupon | Peredur | attacked | the | auburn | - | haired | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 将要 | 我 | 不是 | 做 | , | 经过 | 天堂 | , | ” | 他 | 回复 | ; | 和 | 于是 | 佩雷杜尔 | 遭到攻击 | 这 | 奥本 | - | 头发 | 青年 | , |

“我绝不会那样做，以老天的名义，”他回答道；随后，佩雷杜尔便向那个红棕色头发的青年发起了攻击。

[ænd; ənd] [sluː] [hɪm] ['laɪkwaɪz] .

| and | slew | him | likewise | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一万 | 他 | 同样地 | . |

于是也把他杀了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ðaʊ] [hædst] [ ə'kɔːd ] ['mɜːsi] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

| “ | It | were | better | thou | hadst | accorded | mercy | to | the | youth | , | before | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 更好的 | 你 | 哈斯特 | 同意 | 怜悯 | 到 | 这 | 青年 | , | 前 | 他 | 有 |

[sleɪn] [ðaɪ] [tuː] [sʌnz] ;

| slain | thy | two | sons | ; |
|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 你的 | 二 | 儿子们 | ; |

“你若在他杀害你的两个儿子之前，就对他施以怜悯，那就好了；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['skeəsli] [wɪlt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm] . ”

| for | now | scarcely | wilt | thou | thyself | escape | from | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 几乎 | 枯萎 | 你 | 你自己 | 逃脱 | 从 | 他 | . | ” |

现在你恐怕很难逃脱他的掌控了。

“ [gəʊ] , ['meɪdn] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][grɑːnt] ['mɜːsi] ['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es] ,

| “ | Go | , | maiden | , | and | beseech | the | youth | to | grant | mercy | unto | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | , | 少女 | , | 和 | 恳求 | 这 | 青年 | 到 | 授予 | 怜悯 | 到 | 我们 | , |

“去吧，姑娘，恳求那位青年怜悯我们。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [jiːld] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

| for | we | yield | ourselves | into | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 屈服 | 我们自己 | 进入 | 他的 | 双手 | . |

因为我们把自己交托在他的手中。

” [səʊ][ðə; ði] ['meɪdn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['pɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] ['mɜːsi]

| ” | So | the | maiden | came | to | the | place | where | Peredur | was | , | and | besought | mercy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 少女 | 来了 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 佩雷杜尔 | 曾是 | , | 和 | 恳求 | 怜悯 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| for | her | father | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 父亲 | , |

于是，少女来到佩雷杜尔所在的地方，恳求他饶恕她的父亲。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] [æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] .

| and | for | all | such | of | his | vassals | as | had | escaped | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 这样的 | 的 | 他的 | 附庸 | 作为 | 有 | 逃脱 | 活 | . |

以及所有侥幸逃脱的封臣。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)]

| “ | Thou | shalt | have | it | , | on | condition | that | thy | father | , | and | all | that | are | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 应 | 有 | 它 | , | 在 | 状况 | 那 | 你的 | 父亲 | , | 和 | 全部 | 那 | 是 | 在下面 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“你将得到它，条件是你的父亲以及他手下所有的人，

[gəʊ][ænd; ənd]['rendə(r)] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] ,

| go | and | render | homage | to | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 使成为 | 尊敬 | 到 | 亚瑟 | , |

去向亚瑟王致敬，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['væsl] ['pɛˌrɛdər] [ðæt] [dɪd] [hɪm] [ðɪs] ['sɜːvɪs] . ”

| and | tell | him | that | it | was | his | vassal | Peredur | that | did | him | this | service | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 附庸 | 佩雷杜尔 | 那 | 做过 | 他 | 这 | 服务 | . | ” |

告诉他，是他的封臣佩雷杜尔为他办了这件事。”

“ [ðɪs] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] ['wɪlɪŋli] , [baɪ] ['hev(ə)n] . ”

| “ | This | will | we | do | willingly | , | by | Heaven | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 将要 | 我们 | 做 | 心甘情愿 | , | 经过 | 天堂 | . | ” |

“我们心甘情愿地这样做，以天之名。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːv] ['bæptɪzəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send][tuː; tə]['ɑːθə(r)] ,

| “ | And | you | shall | also | receive | baptism | ; | and | I | will | send | to | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 将 | 还 | 收到 | 洗礼 | ; | 和 | 我 | 将要 | 发送 | 到 | 亚瑟 | , |

“你们也要受洗；我还要派人去见亚瑟，

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðɪs] ['væli] [ə'pɒn] [ðiː] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðaɪ] ['eəz] ['ɑːftə(r)]

| and | beseech | him | to | bestow | this | valley | upon | thee | , | and | upon | thy | heirs | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他 | 到 | 赐给 | 这 | 谷 | 之上 | 你 | , | 和 | 之上 | 你的 | 继承人 | 后 |

[ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| thee | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 为了 | 曾经 | . |

并恳求他将这山谷赐予你，以及你的子孙后代，直到永远。

” [ðen] [ðeɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] [sə'luːtɪd] ['pɛˌrɛdər] .

| ” | Then | they | went | in | , | and | the | grey | man | and | the | tall | woman | saluted | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他们 | 去 | 在 | , | 和 | 这 | 灰色的 | 男人 | 和 | 这 | 高的 | 女士 | 敬礼 | 佩雷杜尔 | . |

然后他们走了进去，灰衣男子和高个女子向佩雷杜尔敬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , “ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [pə'zest] [ðɪs] ['væli] ,

| And | the | grey | man | said | unto | him | , | “ | Since | I | have | possessed | this | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰色的 | 男人 | 说 | 到 | 他 | , | “ | 自从 | 我 | 有 | 拥有 | 这 | 谷 | , |

灰衣人对他说：“既然我已经拥有了这山谷，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['eni] ['krɪstʃən] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] , [seɪv] [ðaɪ'self] .

| I | have | not | seen | any | Christian | depart | with | his | life | , | save | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 任何 | 基督教 | 离开 | 和 | 他的 | 生活 | , | 节省 | 你自己 | . |

我从未见过哪个基督徒能活着离开人世，所以，救救你自己吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [feɪθ] ,

| And | we | will | go | to | do | homage | to | Arthur | , | and | to | embrace | the | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 去 | 到 | 做 | 尊敬 | 到 | 亚瑟 | , | 和 | 到 | 拥抱 | 这 | 信仰 | , |

[ænd; ənd][biː; bi][bæp'taɪzd] .

| and | be | baptized | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 受洗 | . |

我们将去朝拜亚瑟王，接受信仰，并受洗。

” [ðen] [sed] ['pɛˌrɛdər] ,

| ” | Then | said | Peredur | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 说 | 佩雷杜尔 | , |

佩雷杜尔接着说：

“ [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ]['rendə(r)] [θæŋks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt]['brəʊkən][maɪ] [vaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt]

| “ | To | Heaven | I | render | thanks | that | I | have | not | broken | my | vow | to | the | lady | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 天堂 | 我 | 使成为 | 谢谢 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 破碎的 | 我的 | 发誓 | 到 | 这 | 女士 | 那 |

[best][aɪ] [lʌv] ,

| best | I | love | , |
|---|---|---|---|
| 最好的 | 我 | 爱 | , |

“我感谢上苍，没有违背我对最爱之人的誓言。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] ['ʌntə; 'ʌntu] ['eni] ['krɪstʃən] .

| which | was | , | that | I | would | not | speak | one | word | unto | any | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | , | 那 | 我 | 会 | 不是 | 说话 | 一 | 单词 | 到 | 任何 | 基督教 | . |

也就是说，我不会跟任何基督徒说一句话。

” [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [ 'tæri ] [ðeə(r)] .

| ” | That | night | they | tarried | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 夜晚 | 他们 | 滞留 | 那里 | . |

“那天晚上他们在那里逗留了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [greɪ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [set]

| And | the | next | day | , | in | the | morning | , | the | grey | man | , | with | his | company | , | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | , | 在 | 这 | 早晨 | , | 这 | 灰色的 | 男人 | , | 和 | 他的 | 公司 | , | 放 |

第二天早上，灰衣男子和他的同伴们开始.....

第80页

[fɔːθ] [tuː; tə] ['ɑːrθərz] [kɔːt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ['hɒmɪdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːzd]
**forth** 前进 **to** 到 **Arthur's** 亚瑟的 **Court** 法庭 **;** ; **and** 和 **they** 他们 **did** 做过 **homage** 尊敬 **unto** 到 **Arthur** 亚瑟 **,** , **and** 和 **he** 他 **caused** 导致
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][bæp'taɪzd] .
**them** 他们 **to** 到 **be** 是 **baptized** 受洗 **.** .

他们前往亚瑟王的宫廷；他们向亚瑟王效忠，亚瑟王为他们施洗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn][təʊld] ['ɑːθə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɛˌrɛdər] [ðæt] [hæd; həd] ['væŋkwɪʃt]
**And** 和 **the** 这 **grey** 灰色的 **man** 男人 **told** 讲述 **Arthur** 亚瑟 **,** , **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **Peredur** 佩雷杜尔 **that** 那 **had** 有 **vanquished** 战败者
[ðem; ðəm] .
**them** 他们 **.** .

灰衣人告诉亚瑟，是佩雷杜尔击败了他们。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
**And** 和 **Arthur** 亚瑟 **gave** 给予 **the** 这 **valley** 谷 **to** 到 **the** 这 **grey** 灰色的 **man** 男人 **and** 和 **his** 他的 **company** 公司 **,** ,

于是亚瑟把山谷赐给了灰衣人和他的随从。

[tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['pɛˌrɛdər] [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] .
**to** 到 **hold** 抓住 **it** 它 **of** 的 **him** 他 **as** 作为 **Peredur** 佩雷杜尔 **had** 有 **besought** 恳求 **.** .

按照佩雷杜尔的请求，让他保管好它。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɑːrθərz] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪ] [mæn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] ['væli] .
**And** 和 **with** 和 **Arthur's** 亚瑟的 **permission** 允许 **,** , **the** 这 **grey** 灰色的 **man** 男人 **went** 去 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **Round** 圆形的 **Valley** 谷 **.** .

得到亚瑟的允许后，灰衣人回到了圆谷。

['pɛˌrɛdər] [rəʊd] ['fɔːwəd] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][ə; eɪ][vɑːst][trækt][ɒv; əv]
**Peredur** 佩雷杜尔 **rode** 骑 **forward** 向前 **next** 下一个 **day** 天 **,** , **and** 和 **he** 他 **traversed** 穿越 **a** 一个 **vast** 广阔的 **tract** 通道 **of** 的
['dezət] ,
**desert** 沙漠 **,** ,

佩雷杜尔第二天继续前行，穿越了一大片沙漠。

[ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [dwelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] .
**in** 在 **which** 哪个 **no** 不 **dwellings** 住宅 **were** 是 **.** .

其中没有任何房屋。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl] .
**And** 和 **at** 在 **length** 长度 **he** 他 **came** 来了 **to** 到 **a** 一个 **habitation** 居住地 **,** , **mean** 意思是 **and** 和 **small** 小的 **.** .

最后，他找到了一间简陋的小房子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] ,
**And** 和 **there** 那里 **he** 他 **heard** 听到 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **serpent** 蛇 **that** 那 **lay** 躺 **upon** 之上 **a** 一个 **gold** 金子 **ring** 戒指 **,** ,

他在那里听说，有一条蛇卧在一个金戒指上。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [nʌn] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'raʊnd] .
**and** 和 **suffered** 遭受 **none** 没有任何 **to** 到 **inhabit** 居住 **the** 这 **country** 国家 **for** 为了 **seven** 七 **miles** 英里 **around** 大约 **.** .

方圆七英里内，没有一人居住。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [wɒz; wəz] .

| And | Peredur | came | to | the | place | where | he | heard | the | serpent | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 来了 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 听到 | 这 | 蛇 | 曾是 | . |

于是佩雷杜尔来到了他听说有蛇的地方。

[ænd; ənd]['æŋgrəli] , ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] ['despərətli] , [fɔːt] [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːpənt] ; [ænd; ənd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | angrily | , | furiously | , | and | desperately | , | fought | he | with | the | serpent | ; | and | at | the | last | he | killed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒地 | , | 愤怒地 | , | 和 | 绝望地 | , | 战斗 | 他 | 和 | 这 | 蛇 | ; | 和 | 在 | 这 | 最后的 | 他 | 被杀 | 它 | , |

于是他愤怒地、拼死地与蛇搏斗；最后他杀死了蛇。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

| and | took | away | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 离开 | 这 | 戒指 | . |

然后拿走了戒指。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] ['krɪstʃən] .

| And | thus | he | was | for | a | long | time | without | speaking | a | word | to | any | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 曾是 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 没有 | 请讲 | 一个 | 单词 | 到 | 任何 | 基督教 | . |

因此，很长一段时间里，他都没有和任何基督徒说过一句话。

[ænd; ənd] [ˌðeə'frɒm] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æspekt] , [θruː] [ɪk'striːm] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ,

| And | therefrom | he | lost | his | colour | and | his | aspect | , | through | extreme | longing | after | the | Court | of | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 由此 | 他 | 丢失的 | 他的 | 颜色 | 和 | 他的 | 方面 | , | 通过 | 极端 | 渴望 | 后 | 这 | 法庭 | 的 | 亚瑟 | , |

从此，他因极度思念亚瑟王的宫廷而面色苍白，容貌憔悴。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [best] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| and | the | society | of | the | lady | whom | best | he | loved | , | and | of | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 女士 | 谁 | 最好的 | 他 | 喜爱 | , | 和 | 的 | 他的 | 同伴 | . |

还有他最爱的女士以及他的同伴们的陪伴。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['ɑːrθərz] [kɔːt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ðeə(r)] [met] [hɪm] ['ɑːrθərz] ['haʊshəʊld] ,

| Then | he | proceeded | forward | to | Arthur's | Court | , | and | on | the | road | there | met | him | Arthur's | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 继续 | 向前 | 到 | 亚瑟的 | 法庭 | , | 和 | 在 | 这 | 路 | 那里 | 遇见 | 他 | 亚瑟的 | 家庭 | , |

然后他继续前往亚瑟王的宫廷，在路上遇到了亚瑟王的随从。

['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['erənd] , [wɪð] [kaɪ][æt; ət][ðeə(r)] [hed] .

| going | on | a | particular | errand | , | with | Kai | at | their | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一个 | 特别的 | 差事 | , | 和 | 凯 | 在 | 他们的 | 头 | . |

他们一行人去执行一项特定的任务，由凯带领。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] .

| And | Peredur | knew | them | all | , | but | none | of | the | household | recognised | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 知道 | 他们 | 全部 | , | 但 | 没有任何 | 的 | 这 | 家庭 | 已确认 | 他 | . |

佩雷杜尔认识他们所有人，但家里没有人认得他。

“ [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , ['tʃi:ftən] ? ” [sed] [kaɪ] .
**“ Whence comest thou , chieftain ? ” said Kai .**
“ 何处 彗星 你 , 头目 ? ” 说 凯 .

“酋长，你从哪里来？”凯问道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm] [twaɪs] , [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] [nɒt] .
**And this he asked him twice , and three times , and he answered him not .**
和 这 他 问 他 两次 , 和 三 时代 , 和 他 回答 他 不是 .

他问了他两遍，又问了他三次，他都不回答。

[ænd; ənd] [kaɪ] [θrʌst] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [θaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑ:ns] .
**And Kai thrust him through the thigh with his lance .**
和 凯 推力 他 通过 这 大腿 和 他的 槊 .

凯用长矛刺穿了他的大腿。

[ænd; ənd] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ,
**And lest he should be compelled to speak , and to break his vow ,**
和 免得 他 应该 是 被迫 到 说话 , 和 到 休息 他的 发誓 ,

为了避免他被迫开口，从而违背自己的誓言，

[hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] . “ [ðen] , ” [sed] - , “ [aɪ][dɪ'kleə(r)] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [kaɪ]
**he went on without stopping . “ Then , ” said Gwalchmai , “ I declare to Heaven , Kai**
他 去 在 没有 停止 . “ 然后 , ” 说 - , “ 我 宣布 到 天堂 , 凯
,
**,**
,

他继续说个不停。“那么，”格瓦尔赫迈说道，“我向苍天宣告，凯，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['æktɪd] [ɪl] [ɪn] [kə'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [ju:θ] [laɪk] [ðɪs] ,
**that thou hast acted ill in committing such an outrage on a youth like this ,**
那 你 哈斯特 行动 患病的 在 提交 这样的 一个 暴行 在 一个 青年 喜欢 这 ,

你对这样一个年轻人做出如此恶劣的举动，你的行为实在令人不齿。

[hu:] ['kænɒt] [spi:k] .
**who cannot speak .**
WHO 不能 说话 .

不会说话的人。

” [ænd; ənd] - [rɪ'tɜ:nd] [bæk]
**” And Gwalchmai returned back**
” 和 - 返回 后退

”然后 Gwalchmai 回来了

[pi:] . -
**p . 81**
p . -

第81页

[tu:; tə] ['ɑ:rθərz] [kɔ:t] . “ ['leɪdi] , ” [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] - ,
**to Arthur's Court . “ Lady , ” said he to Gwenhwyvar ,**
到 亚瑟的 法庭 . “ 女士 , ” 说 他 到 - ,

前往亚瑟王宫廷。“夫人，”他对格温娜维尔说道。

“ [si:st] [ðaʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [kaɪ] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ju:θ] [hu:] ['kænɒt]
**“ seest thou how wicked an outrage Kai has committed upon this youth who cannot**
“ 西斯特 你 如何 邪恶 一个 暴行 凯 有 坚定的 之上 这 青年 WHO 不能
[spi:k] ;
**speak ;**
说话 ;

“你看凯对这个不会说话的年轻人犯下了多么邪恶的暴行；

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , [kɔːz] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv]['medɪk(ə)l][keə(r)]

| for | Heaven's | sake | , | and | for | mine | , | cause | him | to | have | medical | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 清酒 | , | 和 | 为了 | 矿 | , | 原因 | 他 | 到 | 有 | 医疗的 | 关心 |

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,

| before | I | come | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 来 | 后退 | , |

看在老天的份上，也看在我自己的份上，在我回来之前让他接受治疗。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðiː] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

| and | I | will | repay | thee | the | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 偿还 | 你 | 这 | 收费 | . |

我会偿还你这笔费用。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [men] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['erənd] , [ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | And | before | the | men | returned | from | their | errand | , | a | knight | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 前 | 这 | 男人 | 返回 | 从 | 他们的 | 差事 | , | 一个 | 骑士 | 来了 | 到 | 这 |

['medəʊ] [bɪ'saɪd] ['ɑːrθərz] ['pæləs] ,

| meadow | beside | Arthur's | Palace | , |
|---|---|---|---|---|
| 草地 | 旁 | 亚瑟的 | 宫殿 | , |

“在众人完成任务返回之前，一位骑士来到了亚瑟王宫旁的草地上。”

[tuː; tə][deə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .

| to | dare | some | one | to | the | encounter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 敢 | 一些 | 一 | 到 | 这 | 遇到 | . |

怂恿某人进行这场遭遇战。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [fɔːt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]

| And | his | challenge | was | accepted | ; | and | Peredur | fought | with | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 挑战 | 曾是 | 公认 | ; | 和 | 佩雷杜尔 | 战斗 | 和 | 他 | , | 和 |

[ˌəʊvə'θruː] [hɪm] .

| overthrew | him | . |
|---|---|---|
| 推翻 | 他 | . |

他的挑战被接受了；佩雷杜尔与他交战，并击败了他。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [ˌəʊvə'θruː] [wʌn] [naɪt] ['evri] [deɪ] .

| And | for | a | week | he | overthrew | one | knight | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 星期 | 他 | 推翻 | 一 | 骑士 | 每一个 | 天 | . |

他连续一周每天都推翻一名骑士。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

| And | one | day | , | Arthur | and | his | household | were | going | to | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | , | 亚瑟 | 和 | 他的 | 家庭 | 是 | 去 | 到 | 教会 | , |

有一天，亚瑟和他的家人去教堂做礼拜，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmbæt] .

| and | they | beheld | a | knight | who | had | raised | the | signal | for | combat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 观看 | 一个 | 骑士 | WHO | 有 | 提高 | 这 | 信号 | 为了 | 战斗 | . |

他们看到一名骑士举起了战斗的信号。

“ ['verɪli] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , “ [baɪ][ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][men] ,

| “ | Verily | , | ” | said | Arthur | , | “ | by | the | valour | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 确实 | , | ” | 说 | 亚瑟 | , | “ | 经过 | 这 | 勇气 | 的 | 男人 | , |

“的确，”亚瑟说，“以男儿的英勇起誓，

[aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [hens] [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv][maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz][tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] ['jɒndə(r)]

| I | will | not | go | hence | until | I | have | my | horse | and | my | arms | to | overthrow | yonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 去 | 因此 | 直到 | 我 | 有 | 我的 | 马 | 和 | 我的 | 武器 | 到 | 推翻 | 远处 |

[bʊə(r)] .

| boor | . |
|---|---|
| 莽汉 | . |

除非我拿到马和武器，推翻那个蛮子，否则我不会离开。

" [ðen] [went] [ðə; ði] [ə'tendənts] [tu:; tə] [fetʃ] ['ɑ:rθərz] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ɑ:mz] .

| " | **Then** | **went** | **the** | **attendants** | **to** | **fetch** | **Arthur's** | **horse** | **and** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 去 | 这 | 服务员 | 到 | 拿来 | 亚瑟的 | 马 | 和 | 武器 | . |

“然后侍从们去取亚瑟的马和武器。”

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [met] [ðə; ði] [ə'tendənts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] ,

| **And** | **Peredur** | **met** | **the** | **attendants** | **as** | **they** | **were** | **going** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 遇见 | 这 | 服务员 | 作为 | 他们 | 是 | 去 | 后退 | , |

佩雷杜尔在侍者们返回的路上与他们碰面。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə]

| **and** | **he** | **took** | **the** | **horse** | **and** | **arms** | **from** | **them** | **,** | **and** | **proceeded** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 这 | 马 | 和 | 武器 | 从 | 他们 | , | 和 | 继续 | 到 |

[ðə; ði] ['medəʊ] ;

| **the** | **meadow** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 草地 | ; |

他从他们手中接过马匹和武器，向草地走去；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [sɔ:] [hɪm] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [tu:; tə] [du:; də] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] ,

| **and** | **all** | **those** | **who** | **saw** | **him** | **arise** | **and** | **go** | **to** | **do** | **battle** | **with** | **the** | **knight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那些 | WHO | 锯 | 他 | 出现 | 和 | 去 | 到 | 做 | 战斗 | 和 | 这 | 骑士 | , |

所有看到他起身与骑士交战的人，

[went] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

| **went** | **upon** | **the** | **tops** | **of** | **the** | **houses** | **,** | **and** | **the** | **mounds** | **,** | **and** | **the** | **high** | **places** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 之上 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 房屋 | , | 和 | 这 | 土堆 | , | 和 | 这 | 高的 | 地方 | , |

他们登上了屋顶、土堆和高地，

[tu:; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['kɒmbæt] .

| **to** | **behold** | **the** | **combat** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看哪 | 这 | 战斗 | . |

观看战斗。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ 'bekən ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [faɪt] .

| **And** | **Peredur** | **beckoned** | **with** | **his** | **hand** | **to** | **the** | **knight** | **to** | **commence** | **the** | **fight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 招手 | 和 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 骑士 | 到 | 开始 | 这 | 斗争 | . |

佩雷杜尔向骑士挥手示意，战斗开始。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [θrʌst] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌðeə'baɪ] [mu:vd] [frɒm; frəm]

| **And** | **the** | **knight** | **thrust** | **at** | **him** | **,** | **but** | **he** | **was** | **not** | **thereby** | **moved** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 推力 | 在 | 他 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 从而 | 已搬 | 从 |

[weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] .

| **where** | **he** | **stood** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 站立 | . |

骑士向他猛扑过去，但他却纹丝不动，依然站在那里。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [spɜ:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [hɪm] ['rɒθfəli] , ['fjʊəriəsli] , ['fɪəsli] ,

| **And** | **Peredur** | **spurred** | **his** | **horse** | **,** | **and** | **ran** | **at** | **him** | **wrathfully** | **,** | **furiously** | **,** | **fiercely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 受到刺激 | 他的 | 马 | , | 和 | 跑 | 在 | 他 | 愤怒地 | , | 愤怒地 | , | 激烈地 | , |

['despərətli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['maɪti] [reɪdʒ] ,

| **desperately** | **,** | **and** | **with** | **mighty** | **rage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望地 | , | 和 | 和 | 强大的 | 愤怒 | , |

佩雷杜尔策马狂怒，怒不可遏，拼死地朝他冲去，怒气冲冲，狂暴至极。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [θrʌst] , ['dedli] - ['wu:ndɪŋ] , [sɪ'vɪə(r)] , ['fjʊəriəs] , [ə'drɔɪt] [ænd; ənd]

| **and** | **he** | **gave** | **him** | **a** | **thrust** | **,** | **deadly** | **-** | **wounding** | **,** | **severe** | **,** | **furious** | **,** | **adroit** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 他 | 一个 | 推力 | , | 致命 | - | 受伤 | , | 严重 | , | 狂怒 | , | 灵巧 | 和 |

[strɒŋ] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] ,

| **strong** | **,** | **under** | **his** | **jaw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | , | 在下面 | 他的 | 颚 | , |

他猛地一刺，致命一击，重创、猛烈、迅猛、灵巧而有力，刺中了他的下颚。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [kɑːst] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| and | raised | him | out | of | his | saddle | , | and | cast | him | a | long | way | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 鞍 | , | 和 | 投掷 | 他 | 一个 | 长的 | 方式 | 从 | 他 | . |

然后把他从马鞍上拉下来，扔到很远的地方。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði]

| And | Peredur | went | back | , | and | left | the | horse | and | the | arms | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 去 | 后退 | , | 和 | 左边 | 这 | 马 | 和 | 这 | 武器 | 和 | 这 |

[ə'tendənt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| attendant | as | before | , |
|---|---|---|---|
| 服务员 | 作为 | 前 | , |

于是佩雷杜尔返回，像之前一样把马和武器留给了侍从。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

| and | he | went | on | foot | to | the | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 在 | 脚 | 到 | 这 | 宫殿 | . |

然后他步行前往宫殿。

[piː] . -

| p | . | 82 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第82页

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [went] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌm] [juːθ] .

| Then | Peredur | went | by | the | name | of | the | Dumb | Youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 佩雷杜尔 | 去 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 哑的 | 青年 | . |

后来，佩雷杜尔就被称为“哑巴青年”。

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] , ['æŋhəræd] [lɔː] - [met] [hɪm] .

| And | behold | , | Angharad | Law | Eurawc | met | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看哪 | , | 安加拉德 | 法律 | - | 遇见 | 他 | . |

看哪，Angharad Law Eurawc 遇见了他。

“ [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [tuː; tə] ['hevə(n)] , ['tʃiːftən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['wəʊfl] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [spiːk]

| “ | I | declare | to | Heaven | , | chieftain | , | ” | said | she | , | “ | woeful | is | it | that | thou | canst | not | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 宣布 | 到 | 天堂 | , | 头目 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 悲惨的 | 是 | 它 | 那 | 你 | 罐 | 不是 | 说话 |

;

;

;

“我向苍天禀告，首领，”她说，“你无法说话，真是太可惜了；

[fɔː(r); fə(r)] [kʊdst] [ðaʊ] [spiːk] , [aɪ] [wʊd] [lʌv] [ðiː] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ]

| for | couldst | thou | speak | , | I | would | love | thee | best | of | all | men | ; | and | , | by | my | faith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 可以 | 你 | 说话 | , | 我 | 会 | 爱 | 你 | 最好的 | 的 | 全部 | 男人 | ; | 和 | , | 经过 | 我的 | 信仰 |

,

,

,

如果你能开口说话，我会爱你胜过爱所有人；而且，以我的信仰起誓，

[ɔːl'ðəʊ] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] , [aɪ] [duː; də] [lʌv] [ðiː] [ə'bʌv] [ɔːl] . ”

| although | thou | canst | not | , | I | do | love | thee | above | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你 | 罐 | 不是 | , | 我 | 做 | 爱 | 你 | 多于 | 全部 | . | ” |

虽然你不能，但我最爱的还是你。

“ ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [ðiː] , [maɪ] ['sɪstə(r)] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [duː; də] [lʌv]

| “ | Heaven | reward | thee | , | my | sister | , | ” | said | Peredur | , | “ | by | my | faith | , | I | also | do | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 报酬 | 你 | , | 我的 | 姐姐 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 经过 | 我的 | 信仰 | , | 我 | 还 | 做 | 爱 |

[ðiː] .

| thee | . |
|---|---|
| 你 | . |

“愿上天奖赏你，我的妹妹，”佩雷杜尔说，“以我的信仰起誓，我也爱你。”

〃 [ˌðeərə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɛˌrɛdər] .

| 〃 | **Thereupon** | **it** | **was** | **known** | **that** | **he** | **was** | **Peredur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 于是 | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 他 | 曾是 | 佩雷杜尔 | . |

“由此便知道他就是佩雷杜尔。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [held] ['feləʊʃɪp] [wɪð] - , [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['jʊəriən] ,

| **And** | **then** | **he** | **held** | **fellowship** | **with** | **Gwalchmai** | **,** | **and** | **Owain** | **the** | **son** | **of** | **Urien** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 握住 | 奖学金 | 和 | - | , | 和 | 欧文 | 这 | 儿子 | 的 | 尤里恩 | , |

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] ,

| **and** | **all** | **the** | **household** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 家庭 | , |

然后，他与格瓦尔赫迈、乌里恩之子欧文以及他们全家的人交往甚密。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɑːrθərz] [kɔːt] .

| **and** | **he** | **remained** | **in** | **Arthur's** | **Court** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 剩余 | 在 | 亚瑟的 | 法庭 | . |

于是他留在了亚瑟王的宫廷。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] - [ə'pɒn] [ʊsk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hʌnt] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər]

| **Arthur** | **was** | **in** | **Caerlleon** | **upon** | **Usk** | **;** | **and** | **he** | **went** | **to** | **hunt** | **,** | **and** | **Peredur** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 曾是 | 在 | - | 之上 | 乌斯克 | ; | 和 | 他 | 去 | 到 | 打猎 | , | 和 | 佩雷杜尔 |

[went] [wɪð] [hɪm] .

| **went** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 他 | . |

亚瑟王在乌斯克河畔的卡尔里昂；他去打猎，佩雷杜尔和他一起去了。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [let] [luːs] [hɪz; ɪz][dɒg] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɑːt] ,

| **And** | **Peredur** | **let** | **loose** | **his** | **dog** | **upon** | **a** | **hart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 让 | 松动的 | 他的 | 狗 | 之上 | 一个 | 哈特 | , |

佩雷杜尔放出他的狗去追一只雄鹿，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɒg] [kɪld] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [pleɪs] .

| **and** | **the** | **dog** | **killed** | **the** | **hart** | **in** | **a** | **desert** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狗 | 被杀 | 这 | 哈特 | 在 | 一个 | 沙漠 | 地方 | . |

那只狗在沙漠里杀死了那只鹿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [frɒm; frəm][hɪm][hiː; hi] [sɔː] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,

| **And** | **a** | **short** | **space** | **from** | **him** | **he** | **saw** | **signs** | **of** | **a** | **dwelling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 空间 | 从 | 他 | 他 | 锯 | 标志 | 的 | 一个 | 住宅 | , |

离他不远处，他看到了房屋的迹象。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][hɔːl] ,

| **and** | **towards** | **the** | **dwelling** | **he** | **went** | **,** | **and** | **he** | **beheld** | **a** | **hall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 这 | 住宅 | 他 | 去 | , | 和 | 他 | 观看 | 一个 | 大厅 | , |

于是他朝那住处走去，看见一个大厅，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl][hiː; hi] [faʊnd] [bɔːld] ['swɔːðɪ] [juːðz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes]

| **and** | **at** | **the** | **door** | **of** | **the** | **hall** | **he** | **found** | **bald** | **swarthy** | **youths** | **playing** | **at** | **chess** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 大厅 | 他 | 成立 | 秃 | 黝黑的 | 青年 | 玩耍 | 在 | 棋 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他在大厅门口发现几个秃顶黝黑的年轻人正在下棋。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] , [hiː; hi] [bɪ'held] [θriː] ['meɪdnz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

| **And** | **when** | **he** | **entered** | **,** | **he** | **beheld** | **three** | **maidens** | **sitting** | **on** | **a** | **bench** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 进入 | , | 他 | 观看 | 三 | 少女们 | 坐着 | 在 | 一个 | 长椅 | , |

他进去后，看见三个少女坐在长凳上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kləʊðd] [ə'laɪk] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] .

| **and** | **they** | **were** | **all** | **clothed** | **alike** | **,** | **as** | **became** | **persons** | **of** | **high** | **rank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 穿着衣服 | 同样 | , | 作为 | 成为 | 人 | 的 | 高的 | 秩 | . |

他们都穿着同样的衣服，符合身份显赫之人的装束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [bentʃ] ;

| And | he | came | , | and | sat | by | them | upon | the | bench | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | , | 和 | 卫星 | 经过 | 他们 | 之上 | 这 | 长椅 | ; |

他走了过来，坐在他们旁边的长凳上；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meidnz] [lʊkt] ['stedfɑːstli] [ə'pɒn] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [wept] .

| and | one | of | the | maidens | looked | steadfastly | upon | Peredur | , | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 少女们 | 看起来 | 坚定不移 | 之上 | 佩雷杜尔 | , | 和 | 哭泣 | . |

其中一位少女目不转睛地望着佩雷杜尔，哭了起来。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

| And | Peredur | asked | her | wherefore | she | was | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 问 | 她 | 因此 | 她 | 曾是 | 哭泣 | . |

佩雷杜尔问她为什么哭泣。

“ [θruː] [griːf] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [sleɪn] . ”

| “ | Through | grief | , | that | I | should | see | so | fair | a | youth | as | thou | art | , | slain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 通过 | 悲伤 | , | 那 | 我 | 应该 | 看 | 所以 | 公平的 | 一个 | 青年 | 作为 | 你 | 艺术 | , | 被杀 | . | ” |

“悲痛万分，我竟眼睁睁地看着你这样一位俊美的少年惨遭杀害。”

“ [huː] [wɪl] [sleɪ] [ˌem 'iː] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['pɛˌrɛdər] .

| “ | Who | will | slay | me | ? | ” | enquired | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 将要 | 杀戮 | 我 | ? | ” | 询问 | 佩雷杜尔 | . |

“谁来杀我？”佩雷杜尔问道。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] ['deərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] . ”

| “ | If | thou | art | so | daring | as | to | remain | here | to | - | night | , | I | will | tell | thee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 艺术 | 所以 | 大胆 | 作为 | 到 | 保持 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | . | ” |

“如果你胆敢今晚留在这里，我就告诉你。”

“ [haʊ] [greɪt] [səʊ'evə(r)][maɪ]['deɪndʒə(r)] [meɪ] [biː; bi][frɒm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n]

| “ | How | great | soever | my | danger | may | be | from | remaining | here | , | I | will | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 伟大的 | 无论如何 | 我的 | 危险 | 可能 | 是 | 从 | 其余的 | 这里 | , | 我 | 将要 | 听 |

['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] . ”

| unto | thee | . | ” |
|---|---|---|---|
| 到 | 你 | . | ” |

“无论我留在这里有多危险，我都会听从你的话。”

“ [ðɪs] ['pæləs] [ɪz] [əʊnd] [baɪ][hɪm] [huː] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] ,

| “ | This | Palace | is | owned | by | him | who | is | my | father | , | ” | said | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 宫殿 | 是 | 拥有 | 经过 | 他 | WHO | 是 | 我的 | 父亲 | , | ” | 说 | 这 | 少女 | , |

“这座宫殿是我的父亲的，”少女说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ slei ] ['evri] [wʌn] [huː] ['kɒmz] ['hɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [liːv] . ”

| “ | and | he | slays | every | one | who | comes | hither | without | his | leave | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 杀戮 | 每一个 | 一 | WHO | 来 | 这里 | 没有 | 他的 | 离开 | . | ” |

“凡未经他允许擅自来到这里的人，他都会杀掉。”

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sleɪ] ['evri] [wʌn] [ðʌs] ?

| “ | What | sort | of | a | man | is | thy | father | , | that | he | is | able | to | slay | every | one | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 是 | 你的 | 父亲 | , | 那 | 他 | 是 | 有能力的 | 到 | 杀戮 | 每一个 | 一 | 因此 | ? |

“你父亲究竟是怎样一个人，竟能如此残杀所有人？”

” [piː] . -

| ” | p | . | 83 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [rɒŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd] [huː]
**“ A man who does violence and wrong unto his neighbours , and who**
“ 一个 男人 WHO 做 暴力 和 错误的 到 他的 邻居 , 和 WHO
['rendəz] ['dʒʌstɪs]['ʌntə; 'ʌntu] [nʌn] .
**renders justice unto none .**
渲染 正义 到 没有任何 .

“一个对邻居施以暴力和不义之举，却不为任何人伸张正义的人。”

” [ænd; ənd] [ˌhɪərə'pɒn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [juːðz] [ə'raɪz][ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] ['tʃesmen] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**” And hereupon he saw the youths arise and clear the chessmen from the**
” 和 于是 他 锯 这 青年 出现 和 清除 这 国际象棋棋子 从 这
[bɔːd] .
**board .**
木板 .

于是他看到年轻人站起来，把棋盘上的棋子都清走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tjuːmʌlt] ;
**And he heard a great tumult ;**
和 他 听到 一个 伟大的 骚乱 ;

他听到一阵喧闹声；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [wʌn] - [aɪd] [mæn] ,
**and after the tumult there came in a huge black one - eyed man ,**
和 后 这 骚乱 那里 来了 在 一个 巨大的 黑色的 一 - 眼睛 男人 ,

骚乱过后，进来一个身材魁梧、独眼的黑人男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [ə'rəʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
**and the maidens arose to meet him .**
和 这 少女们 出现 到 见面 他 .

于是少女们起身迎接他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ ˌdisə'rei ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ;
**And they disarrayed him , and he went and sat down ;**
和 他们 混乱 他 , 和 他 去 和 卫星 向下 ;

他们弄乱了他的衣服，他就去坐下了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [ænd; ənd] [ 'pɔndə ] [ə'waɪl] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['pɛˌrɛdər] ,
**and after he had rested and pondered awhile , he looked at Peredur ,**
和 后 他 有 休息 和 沉思 一会儿 , 他 看起来 在 佩雷杜尔 ,

他休息了一会儿，沉思片刻后，看向了佩雷杜尔。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] .
**and asked who the knight was .**
和 问 WHO 这 骑士 曾是 .

然后问这位骑士是谁。

“ [lɔːd] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ,
**“ Lord , ” said one of the maidens ,**
“ 主 , ” 说 一 的 这 少女们 ,

“大人，”其中一个少女说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd][dʒ'ɛntləst] [juːθ] [ðæt] ['evə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [siː] .
**“ he is the fairest and gentlest youth that ever thou didst see .**
“ 他 是 这 最公平 和 最温柔的 青年 那 曾经 你 迪斯特 看 .

“他是你见过的最英俊、最温柔的年轻人。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['dɪgnəti] , [hæv; həv]
**And for the sake of Heaven , and of thine own dignity , have**
和 为了 这 清酒 的 天堂 , 和 的 你的 自己的 尊严 , 有
['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] . ”
**patience with him . ”**
耐心 和 他 . ”

为了上天，也为了你自身的尊严，请对他保持耐心。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] [ai] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [grɑːnt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðɪs] [naɪt] .

| “ | For | thy | sake | I | will | have | patience | , | and | I | will | grant | him | his | life | this | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 你的 | 清酒 | 我 | 将要 | 有 | 耐心 | , | 和 | 我 | 将要 | 授予 | 他 | 他的 | 生活 | 这 | 夜晚 | . |

“为了你的缘故，我将忍耐，今晚我将饶他一命。”

” [ðen] ['pɛˌrɛdər] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [fuːd]

| ” | Then | Peredur | came | towards | them | to | the | fire | , | and | partook | of | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 佩雷杜尔 | 来了 | 向 | 他们 | 到 | 这 | 火 | , | 和 | 参与 | 的 | 食物 |

[ænd; ənd] ['lɪkə(r)] ,

| and | liquor | , |
|---|---|---|
| 和 | 酒 | , |

“然后佩雷杜尔走到他们跟前，来到火堆旁，吃了些食物，喝了些酒。”

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] ['dɪskɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

| and | entered | into | discourse | with | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 进入 | 话语 | 和 | 这 | 女士们 | . |

于是与女士们攀谈起来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ,

| And | being | elated | with | the | liquor | , | he | said | to | the | black | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 欣喜若狂 | 和 | 这 | 酒 | , | 他 | 说 | 到 | 这 | 黑色的 | 男人 | , |

他酒意高涨，对那个黑人说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [səʊ] ['maɪti] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ɑːt] ,

| “ | It | is | a | marvel | to | me | , | so | mighty | as | thou | sayest | thou | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 奇迹 | 到 | 我 | , | 所以 | 强大的 | 作为 | 你 | 萨耶斯特 | 你 | 艺术 | , |

“你自称如此强大，这令我惊叹不已。”

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [ðaɪn] [aɪ] ? ”

| who | could | have | put | out | thine | eye | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 有 | 放 | 出去 | 你的 | 眼睛 | ? | ” |

谁会挖出你的眼睛?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæbɪts] , ” [sed] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ,

| “ | It | is | one | of | my | habits | , | ” | said | the | black | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一 | 的 | 我的 | 习惯 | , | ” | 说 | 这 | 黑色的 | 男人 | , |

“这是我的习惯之一，”黑人说道。

“ [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [pʊts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ɑːskt] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪ'skeɪp]

| “ | that | whosoever | puts | to | me | the | question | which | thou | hast | asked | , | shall | not | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 无论谁 | 放置 | 到 | 我 | 这 | 问题 | 哪个 | 你 | 哈斯特 | 问 | , | 将 | 不是 | 逃脱 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| with | his | life | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 生活 | , |

“凡向我提出你所问的问题的人，都必不得性命。”

['aɪðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [friː] [gɪft] , [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] . ”

| either | as | a | free | gift | , | or | for | a | price | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 作为 | 一个 | 自由的 | 礼物 | , | 或者 | 为了 | 一个 | 价格 | . | ” |

可以是免费赠品，也可以是收费产品。

“ [lɔːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] , “ [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [dʒest] ,

| “ | Lord | , | ” | said | the | maiden | , | “ | whatsoever | he | may | say | to | thee | in | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 主 | , | ” | 说 | 这 | 少女 | , | “ | 任何 | 他 | 可能 | 说 | 到 | 你 | 在 | 笑话 | , |

“主啊，”少女说，“无论他跟你开玩笑说什么，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

| and | through | the | excitement | of | liquor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 激动 | 的 | 酒 | , |

在酒精的刺激下，

[meɪk] [gʊd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [dɪdst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] . ”

| make | good | that | which | thou | saidest | and | didst | promise | me | just | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 好的 | 那 | 哪个 | 你 | 最 | 和 | 迪斯特 | 承诺 | 我 | 只是 | 现在 | . | ” |

请兑现你刚才对我说过和答应我的话。

“ [ai] [wɪl] [duː; də] [səʊ] , ['glædli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | I | will | do | so | , | gladly | , | for | thy | sake | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 做 | 所以 | , | 乐意 | , | 为了 | 你的 | 清酒 | , | ” | 说 | 他 | . |

“为了你，我乐意这么做，”他说。

“ ['wɪlɪŋli] [wɪl] [ai] [grɑːnt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðɪs] [naɪt] .

| “ | Willingly | will | I | grant | him | his | life | this | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 心甘情愿 | 将要 | 我 | 授予 | 他 | 他的 | 生活 | 这 | 夜晚 | . |

“我今晚甘愿饶他一命。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] .

| ” | And | that | night | thus | they | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 夜晚 | 因此 | 他们 | 剩余 | . |

“那天晚上，他们就这样待着。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ,

| And | the | next | day | the | black | man | got | up | , | and | put | on | his | armour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 这 | 黑色的 | 男人 | 得到 | 向上 | , | 和 | 放 | 在 | 他的 | 盔甲 | , |

第二天，黑人起床后穿上了盔甲。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] , “ [ə'raɪz] , [mæn] , [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [deθ] .

| and | said | to | Peredur | , | “ | Arise | , | man | , | and | suffer | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 佩雷杜尔 | , | “ | 出现 | , | 男人 | , | 和 | 遭受 | 死亡 | . |

他对佩雷杜尔说：“起来吧，人啊，去死吧。”

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , “ [duː; də] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] , [blæk] [mæn] ;

| ” | And | Peredur | said | unto | him | , | “ | Do | one | of | two | things | , | black | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 佩雷杜尔 | 说 | 到 | 他 | , | “ | 做 | 一 | 的 | 二 | 事物 | , | 黑色的 | 男人 | ; |

佩雷杜尔对他说：“黑人，你做两件事中的一件；

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] [θrəʊ] [ɒf] [ðaɪ] [əʊn] ['ɑːmə(r)] , [ɔː(r)] [gɪv] [ɑːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| if | thou | wilt | fight | with | me | , | either | throw | off | thy | own | armour | , | or | give | arms | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 枯萎 | 斗争 | 和 | 我 | , | 任何一个 | 扔 | 离开 | 你的 | 自己的 | 盔甲 | , | 或者 | 给 | 武器 | 到 | 我 | , |

如果你要与我作战，要么脱下你的盔甲，要么把武器交给我。

[ðæt] [ai] [meɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðiː] . ”

| that | I | may | encounter | thee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 遇到 | 你 | . | ” |

愿我能与你相遇。

“ [hɑː] ! [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | Ha | ! | man | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈 | ! | 男人 | , | ” | 说 | 他 | , |

“哈！伙计，”他说，

[piː] . -

| p | . | 84 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第84页

“ [kʊdst] [ðaʊ] [faɪt] , [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [ɑːmz] ?

| “ | couldst | thou | fight | , | if | thou | hadst | arms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可以 | 你 | 斗争 | , | 如果 | 你 | 哈斯特 | 武器 | ? |

“如果你有武器，你能战斗吗？”

[teɪk] , [ðen] , [wɒt] [ɑːmz] [ðaʊ] [dʌst] [tʃuːz] .

| Take | , | then | , | what | arms | thou | dost | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | , | 然后 | , | 什么 | 武器 | 你 | 朋友 | 选择 | . |

那么，就拿起你选择的武器吧。

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] [keɪm] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] [wɪð] [sʌtʃ] [ɑːmz] [æz; əz] [pliːzd] [hɪm] ;
" And thereupon the maiden came to Peredur with such arms as pleased him ;
" 和 于是 这 少女 来了 到 佩雷杜尔 和 这样的 武器 作为 高兴 他 ;

于是，少女带着佩雷杜尔喜欢的武器来到了他面前；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [blæk] [mæn] , [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [kreɪv] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .
and he fought with the black man , and forced him to crave his mercy .
和 他 战斗 和 这 黑色的 男人 , 和 强制 他 到 渴望 他的 怜悯 .

他与黑人搏斗，迫使黑人乞求他的怜悯。

" [blæk] [mæn] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['mɜːsi] , [prə'vaɪdɪd] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðaʊ] [ɑːt] ,
" Black man , thou shalt have mercy , provided thou tell me who thou art ,
" 黑色的 男人 , 你 应 有 怜悯 , 假如 你 告诉 我 WHO 你 艺术 ,

“黑人，只要你告诉我你是谁，我便会怜悯你。”

[ænd; ənd] [huː] [pʊt] [aʊt] [ðaɪn] [aɪ] . "
and who put out thine eye . "
和 WHO 放 出去 你的 眼睛 . "

谁挖出了你的眼睛?

" [lɔːd] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [aɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [blæk] ['sɜːpənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kaːn] .
" Lord , I will tell thee , I lost it in fighting with the Black Serpent of the Carn .
" 主 , 我 将要 告诉 你 , 我 丢失的 它 在 斗争 和 这 黑色的 蛇 的 这 卡恩 .

“主啊，我告诉你，我是在与卡恩的黑蛇战斗时失去它的。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [maʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ;
There is a mound , which is called the Mound of Mourning ;
那里 是 一个 冢 , 哪个 是 称为 这 冢 的 丧 ;

这里有一个土堆，被称为哀悼之丘；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [maʊnd] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ɜːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,
and on the mound there is a earn , and in the earn there is a serpent ,
和 在 这 冢 那里 是 一个 赚 , 和 在 这 赚 那里 是 一个 蛇 ,

土堆上有一块矿渣，矿渣里有一条蛇。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ][teɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] ,
and on the tail of the serpent there is a stone ,
和 在 这 尾巴 的 这 蛇 那里 是 一个 石头 ,

蛇的尾巴上有一块石头，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stəʊn] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] , [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and the virtues of the stone are such , that whosoever should hold it in
和 这 美德 的 这 石头 是 这样的 , 那 无论谁 应该 抓住 它 在
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

这块石头的功效如此之大，凡是能用一只手握住它的人，

[ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [gəʊld][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] .
in the other he will have as much gold as he may desire .
在 这 其他 他 将要 有 作为 很多 金子 作为 他 可能 欲望 .

在另一个世界里，他将拥有他想要的所有黄金。

[ænd; ənd][ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['sɜːpənt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [lɒst] [maɪ] [aɪ] .
And in fighting with this serpent was it that I lost my eye .
和 在 斗争 和 这 蛇 曾是 它 那 我 丢失的 我的 眼睛 .

在与这条毒蛇搏斗的过程中，我失去了一只眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] [ə'presə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] .
And the Black Oppressor am I called .
和 这 黑色的 压迫者 是 我 称为 .

我被称为黑人压迫者。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ðə; ði] [blæk] [ə'presə(r)] ,

| And | for | this | reason | I | am | called | the | Black | Oppressor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 原因 | 我 | 是 | 称为 | 这 | 黑色的 | 压迫者 | , |

正因如此，我才被称为“黑人压迫者”。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ə'prest] ,

| that | there | is | not | a | single | man | around | me | whom | I | have | not | oppressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 单身的 | 男人 | 大约 | 我 | 谁 | 我 | 有 | 不是 | 受压迫者 | , |

我身边没有一个男人没有被我压迫过。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['ʌntə; 'ʌntu] [nʌn] . ”

| and | justice | have | I | done | unto | none | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正义 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 没有任何 | . | ” |

我未曾对任何人秉公行事。

“ [tel] [ˌem 'iː] ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hens] ? ”

| “ | Tell | me | ” | said | Peredur | , | “ | how | far | is | it | hence | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 如何 | 远的 | 是 | 它 | 因此 | ? | ” |

佩雷杜尔问道：“告诉我，还有多远？”

“ [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] [sɛt] [fɔːθ] ,

| “ | The | same | day | that | thou | settest | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 相同的 | 天 | 那 | 你 | 测试 | 前进 | , |

“你出发的那天，

[ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'tɔːtʃə ] . ”

| thou | wilt | come | to | the | Palace | of | the | Sons | of | the | King | of | the | Tortures | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 来 | 到 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 儿子们 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 酷刑 | . | ” |

你将来到酷刑之王的儿子们的宫殿。

“ ['weəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [ðʌs] ? ”

| “ | Wherefore | are | they | called | thus | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因此 | 是 | 他们 | 称为 | 因此 | ? | ” |

“他们为何被称为‘他们’？”

“ [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ slei ] [ðem; ðəm] [wʌns] ['evri] [deɪ] .

| “ | The | Addanc | of | the | Lake | slays | them | once | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | - | 的 | 这 | 湖 | 杀戮 | 他们 | 一次 | 每一个 | 天 | . |

“湖中的阿丹克每天都会杀死他们一次。”

[wen] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [ðens] , [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]

| When | thou | goest | thence | , | thou | wilt | come | to | the | Court | of | the | Countess | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 去 | 因此 | , | 你 | 枯萎 | 来 | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 的 |

[ðə; ði] [etʃ'iːvmənts] . ”

| the | Achievements | . | ” |
|---|---|---|---|
| 这 | 成就 | . | ” |

你从那里出发，就会来到成就伯爵夫人的宫廷。

“ [wɒt] [etʃ'iːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] ['pɛˌrɛdər] .

| “ | What | achievements | are | there | ? | ” | asked | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 成就 | 是 | 那里 | ? | ” | 问 | 佩雷杜尔 | . |

佩雷杜尔问道：“取得了哪些成就？”

“ [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] ['evri]

| “ | Three | hundred | men | there | are | in | her | household | , | and | unto | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 三 | 百 | 男人 | 那里 | 是 | 在 | 她 | 家庭 | , | 和 | 到 | 每一个 |

['streɪndʒə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,

| stranger | that | comes | to | the | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 那 | 来 | 到 | 这 | 法庭 | , |

“她家有三百名男子，凡是来到宫廷的陌生人，

[ðə; ði] [ɛtʃˈiːvmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈleɪtɪd] .

| the | achievements | of | her | household | are | related | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成就 | 的 | 她 | 家庭 | 是 | 有关的 | . |

她家取得的成就都与此相关。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | this | is | the | manner | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 它 | , |

事情就是这样发生的。

— [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [sɪt][nekst]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['leɪdi] ;

| — | the | three | hundred | men | of | the | household | sit | next | unto | the | Lady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 三 | 百 | 男人 | 的 | 这 | 家庭 | 坐 | 下一个 | 到 | 这 | 女士 | ; |

— 府邸的三百名男子都坐在夫人旁边;

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [θruː] [ˌdɪsrɪ'spekt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [gests] ,

| and | that | not | through | disrespect | unto | the | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不是 | 通过 | 不尊重 | 到 | 这 | 客人 | , |

这并非出于对客人的不尊重,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ɛtʃˈiːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

| but | that | they | may | relate | the | achievements | of | the | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他们 | 可能 | 涉及 | 这 | 成就 | 的 | 这 | 家庭 | . |

但他们可能会讲述这个家庭的成就。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [ðens] , [ðaʊ] [wɪlt] [riːtʃ] [ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

| And | the | day | that | thou | goest | thence | , | thou | wilt | reach | the | Mound | of | Mourning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 那 | 你 | 去 | 因此 | , | 你 | 枯萎 | 抵达 | 这 | 冢 | 的 | 丧 | , |

[ænd; ənd] [raʊnd]

| and | round |
|---|---|
| 和 | 圆形的 |

你离开的那一天,将会到达哀悼之丘,并环绕

[piː] . -

| p | . | 85 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第85页

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊnd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [tents] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði]

| about | the | mound | there | are | the | owners | of | three | hundred | tents | guarding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 冢 | 那里 | 是 | 这 | 所有者 | 的 | 三 | 百 | 帐篷 | 守护 | 这 |

['sɜːpənt] . ”

| serpent | . | ” |
|---|---|---|
| 蛇 | . | ” |

在土堆周围,有三百顶帐篷的主人守卫着那条蛇。

“ [sɪns] [ðaʊ] [hæst] , [ɪnˈdiːd] , [biːn] [æn; ən] [əˈpresə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] ,

| “ | Since | thou | hast | , | indeed | , | been | an | oppressor | so | long | , | ” | said | Peredur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 自从 | 你 | 哈斯特 | , | 的确 | , | 到过 | 一个 | 压迫者 | 所以 | 长的 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , |

“既然你一直以来都是个压迫者,”佩雷杜尔说道,

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðæt] [ðaʊ] [kənˈtɪnjuː] [səʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| “ | I | will | cause | that | thou | continue | so | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 原因 | 那 | 你 | 继续 | 所以 | 不 | 更长 | . |

“我必使你不再这样下去。”

” [səʊ][hiː; hi] [sluː] [hɪm] .

| ” | So | he | slew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他 | 一万 | 他 | . |

于是他杀了他。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪdn] [spəʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] .

| **Then** | **the** | **maiden** | **spoke** | **,** | **and** | **began** | **to** | **converse** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 少女 | 辐 | , | 和 | 开始 | 到 | 交谈 | 和 | 他 | . |

然后少女开口说话了，开始和他交谈起来。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɒst; wəst][pɔː(r); pʊə(r)] [wen] [ðaʊ] ['kæmɪst] [hɪə(r)] ,

| **“ If** | **thou** | **wast** | **poor** | **when** | **thou** | **camest** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 如果 | 你 | 浪费 | 贫穷的 | 什么时候 | 你 | 卡梅斯特 | 这里 | , |

“如果你来这里的时候很穷，

[ˌhens'fɔːθ] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [rɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn] [huːm] [ðaʊ] [hæst]

| **henceforth** | **thou** | **wilt** | **be** | **rich** | **through** | **the** | **treasure** | **of** | **the** | **black** | **man** | **whom** | **thou** | **hast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 你 | 枯萎 | 是 | 富有的 | 通过 | 这 | 宝藏 | 的 | 这 | 黑色的 | 男人 | 谁 | 你 | 哈斯特 |

[sleɪn] .

| **slain** | **.** |
|---|---|
| 被杀 | . |

从此以后，你将通过你所杀害的黑人的财物而变得富有。

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] ['meni] ['lʌvli] ['meidnz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [kɔːt] ,

| **Thou** | **seest** | **the** | **many** | **lovely** | **maidens** | **that** | **there** | **are** | **in** | **this** | **Court** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 西斯特 | 这 | 许多 | 迷人的 | 少女们 | 那 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 法庭 | , |

你看，这宫廷里有许多美丽的少女，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðaʊ] [best] [laik] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðaɪ] [lʌv] . ”

| **thou** | **shalt** | **have** | **her** | **whom** | **thou** | **best** | **likest** | **for** | **the** | **lady** | **of** | **thy** | **love** | **. ”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 有 | 她 | 谁 | 你 | 最好的 | 最喜欢 | 为了 | 这 | 女士 | 的 | 你的 | 爱 | . ” |

你将迎娶你最喜欢的女子为妻。

“ ['leɪdi] , [aɪ] [keɪm] [nɒt] ['hɪðə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [wuː] ;

| **“ Lady** | **,** | **I** | **came** | **not** | **hither** | **from** | **my** | **country** | **to** | **woo** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 女士 | , | 我 | 来了 | 不是 | 这里 | 从 | 我的 | 国家 | 到 | 哇 | ; |

“夫人，我远道而来并非为了求爱；

[bʌt; bət] [mætʃ] [jɔː'selvz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmli] [juːðz] [aɪ] [siː] [hɪə(r)] ;

| **but** | **match** | **yourselves** | **as** | **it** | **liketh** | **you** | **with** | **the** | **comely** | **youths** | **I** | **see** | **here** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 匹配 | 你们自己 | 作为 | 它 | 像 | 你 | 和 | 这 | 漂亮 | 青年 | 我 | 看 | 这里 | ; |

但你们可以按照自己的喜好，与我在这里看到的俊俏青年相配；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] [duː; də][ai][dɪ'zaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [niːd] [ðem; ðəm][nɒt] .

| **and** | **none** | **of** | **your** | **goods** | **do** | **I** | **desire** | **,** | **for** | **I** | **need** | **them** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 你的 | 商品 | 做 | 我 | 欲望 | , | 为了 | 我 | 需要 | 他们 | 不是 | . |

你的货物我都不想要，因为我不需要。

” [ðen] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] ['fɔːwəd] ,

| **” Then** | **Peredur** | **rode** | **forward** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| ” 然后 | 佩雷杜尔 | 骑 | 向前 | , |

然后佩雷杜尔策马向前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'tɔːtʃə ] ;

| **and** | **he** | **came** | **to** | **the** | **Palace** | **of** | **the** | **Sons** | **of** | **the** | **King** | **of** | **the** | **Tortures** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 儿子们 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 酷刑 | ; |

于是他来到了酷刑之王的儿子们的宫殿；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [sɔː] [nʌn] [bʌt; bət] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊz]

| **and** | **when** | **he** | **entered** | **the** | **Palace** | **,** | **he** | **saw** | **none** | **but** | **women** | **;** | **and** | **they** | **rose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 进入 | 这 | 宫殿 | , | 他 | 锯 | 没有任何 | 但 | 女性 | ; | 和 | 他们 | 玫瑰 |

[ʌp] ,

| **up** | **,** |
|---|---|
| 向上 | , |

他进入宫殿后，看到的只有妇女；于是她们站了起来。

[ænd; ənd][wɜːr); wə(r)] ['dʒɔɪfl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪskɔːs] [wɪð]

| and | were | joyful | at | his | coming | ; | and | as | they | began | to | discourse | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 快乐 | 在 | 他的 | 未来 | ; | 和 | 作为 | 他们 | 开始 | 到 | 话语 | 和 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他们因他的到来而欢喜；当他们开始与他交谈时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)] [ə'raɪv] , [wɪð] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːps] [ɪn][ðə; ði]

| he | beheld | a | charger | arrive | , | with | a | saddle | upon | it | , | and | a | corpse | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 一个 | 充电器 | 到达 | , | 和 | 一个 | 鞍 | 之上 | 它 | , | 和 | 一个 | 尸体 | 在 | 这 |

['sæd(ə)l] .

| saddle | . |
|---|---|
| 鞍 | . |

他看见一匹战马驶来，马鞍上驮着一具尸体。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| And | one | of | the | women | arose | , | and | took | the | corpse | from | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 女性 | 出现 | , | 和 | 采取 | 这 | 尸体 | 从 | 这 | 鞍 | , |

其中一个女人站起来，把尸体从马鞍上抱了下来。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| and | anointed | it | in | a | vessel | of | warm | water | , | which | was | below | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受膏者 | 它 | 在 | 一个 | 血管 | 的 | 温暖的 | 水 | , | 哪个 | 曾是 | 以下 | 这 | 门 | , |

然后把它放在门下的一盆温水里膏抹。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['preʃəs] ['bɔːlsəm][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][rəʊz] [ʌp] [ə'laɪv] ,

| and | placed | precious | balsam | upon | it | ; | and | the | man | rose | up | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 宝贵的 | 香脂 | 之上 | 它 | ; | 和 | 这 | 男人 | 玫瑰 | 向上 | 活 | , |

并在上面涂抹了珍贵的香脂；那人就活了过来。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['pɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd]

| and | came | to | the | place | where | Peredur | was | , | and | greeted | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 佩雷杜尔 | 曾是 | , | 和 | 问候 | 他 | , | 和 |

[wɒz; wəz] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| was | joyful | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 快乐 | 到 | 看 | 他 | . |

他来到佩雷杜尔所在的地方，向他问好，见到他非常高兴。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [keɪm] [ɪn][ə'pɒn][ðeə(r)] ['sædlz] ,

| And | two | other | men | came | in | upon | their | saddles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 其他 | 男人 | 来了 | 在 | 之上 | 他们的 | 马鞍 | , |

另有两人骑着马进来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] ['triːtɪd] [ðiːz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

| and | the | maiden | treated | these | two | in | the | same | manner | as | she | had | done | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 治疗 | 这些 | 二 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 这 |

[fɜːst] .

| first | . |
|---|---|
| 第一的 | . |

少女对待这两个人的方式与对待第一个人的方式相同。

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃiːftən] ['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] .

| Then | Peredur | asked | the | chieftain | wherefore | it | was | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 佩雷杜尔 | 问 | 这 | 头目 | 因此 | 它 | 曾是 | 因此 | . |

然后佩雷杜尔问酋长，为什么会这样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

| And | they | told | him | , | that | there | was | an | Addanc | in | a | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 讲述 | 他 | , | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | - | 在 | 一个 | 洞穴 | , |

他们告诉他，山洞里住着一个阿丹克人。

[wɪtʃ] [sluː] [ðem; ðəm] [wʌns] ['evri] [deɪ] .
**which** **slew** **them** **once** **every** **day** **.**
哪个 一万 他们 一次 每一个 天 .

每天都会屠杀他们一次。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [naɪt] .
**And** **thus** **they** **remained** **that** **night** **.**
和 因此 他们 剩余 那 夜晚 .

那天晚上，他们就这样待在了那里。

[ænd; ənd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [juːðz] [ə'rəʊz] [tuː; tə] ['sæli] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [bɪ'sɔːt]
**And** **next** **morning** **the** **youths** **arose** **to** **sally** **forth** **,** **and** **Peredur** **besought**
和 下一个 早晨 这 青年 出现 到 莎莉 前进 , 和 佩雷杜尔 恳求
[ðem; ðəm] ,
**them** **,**
他们 ,

第二天早晨，青年们起身准备出发，佩雷杜尔恳求他们：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
**for** **the** **sake** **of** **the** **ladies**
为了 这 清酒 的 这 女士们

为了女士们的缘故

[piː] . -
**p** **.** **86**
p . -

第86页

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] , [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] , ['seɪɪŋ]
**of** **their** **love** **,** **to** **permit** **him** **to** **go** **with** **them** **;** **but** **they** **refused** **him** **,** **saying**
的 他们的 爱 , 到 允许 他 到 去 和 他们 ; 但 他们 拒绝 他 , 说
,
**,**
,

他们出于爱，想要让他和他们一起去；但他们拒绝了他，说：

“ [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [sleɪn] [ðeə(r)] , [ðaʊ] [hæst] [nʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .
**“** **If** **thou** **shouldst** **be** **slain** **there** **,** **thou** **hast** **none** **to** **bring** **thee** **back** **to** **life** **again** **.**
“ 如果 你 应该 是 被杀 那里 , 你 哈斯特没有任何 到 带来 你 后退 到 生活 再次 .

“如果你在那里被杀，没有人能让你复活。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ;
**”** **And** **they** **rode** **forward** **,** **and** **Peredur** **followed** **after** **them** **;**
” 和 他们 骑 向前 , 和 佩雷杜尔 随后 后 他们 ;

他们策马向前，佩雷杜尔紧随其后；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maʊnd]
**and** **after** **they** **had** **disappeared** **out** **of** **his** **sight** **,** **he** **came** **to** **a** **mound**
和 后 他们 有 消失 出去 的 他的 视线 , 他 来了 到 一个 冢
,
**,**
,

当他们消失在他的视线中后，他来到了一个土堆前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《马比诺吉昂》第一卷(The Mabinogion Vol. 1)
# 第5/7页

[weərˈɒn] [sæt][ðə; ði][fˈeəɹəst][ˈleɪdi][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [bɪˈheld] .
**whereon** **sat** **the** **fairest** **lady** **he** **had** **ever** **beheld** **.**
其中 卫星 这 最公平 女士 他 有 曾经 观看 .

坐在那里的是他见过的最美丽的女子。

“ [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [kwest] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðaʊ] [ɑːt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðə; ði] - ,
**“** **I** **know** **thy** **quest** **,** **”** **said** **she** **,** **“** **thou** **art** **going** **to** **encounter** **the** **Addanc** **,**
“ 我 知道 你的 寻求 , ” 说 她 , “ 你 艺术 去 到 遇到 这 - ,

“我知道你的使命，”她说，“你即将遇到阿丹克，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [baɪ] [ˈkʌrɪdʒ] , [bʌt; bət][baɪ][krɑːft] .
**and** **he** **will** **slay** **thee** **,** **and** **that** **not** **by** **courage** **,** **but** **by** **craft** **.**
和 他 将要 杀戮 你 , 和 那 不是 经过 勇气 , 但 经过 工艺 .

他会杀死你，不是靠勇气，而是靠诡计。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [keɪv] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn]
**He** **has** **a** **cave** **,** **and** **at** **the** **entrance** **of** **the** **cave** **there** **is** **a** **stone**
他 有 一个 洞穴 , 和 在 这 入口 的 这 洞穴 那里 是 一个 石头
[ˈpɪlə(r)] ,
**pillar** **,**
支柱 ,

他有一个山洞，洞口有一根石柱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ˈentəz] , [ænd; ənd] [nʌn] [siː] [hɪm] ;
**and** **he** **sees** **every** **one** **that** **enters** **,** **and** **none** **see** **him** **;**
和 他 看到 每一个 一 那 进入 , 和 没有任何 看 他 ;

他看见每一个进来的人，却没有人看见他；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpɪlə(r)][hiː; hi] [ slei ] [ˈevri] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [dɑːt] .
**and** **from** **behind** **the** **pillar** **he** **slays** **every** **one** **with** **a** **poisonous** **dart** **.**
和 从 在后面 这 支柱 他 杀戮 每一个 一 和 一个 有毒 镖 .

他躲在柱子后面，用毒镖杀死了所有人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [pledʒ] [ˌem ˈiː][ðaɪ] [feɪθ] , [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] ,
**And** **if** **thou** **wouldst** **pledge** **me** **thy** **faith** **,** **to** **love** **me** **above** **all** **women** **,**
和 如果 你 会 保证 我 你的 信仰 , 到 爱 我 多于 全部 女性 ,

如果你愿意向我发誓，爱你胜过爱所有女人，

[ai] [wʊd] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [stəʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siː] [hɪm] [wen] [ðaʊ] [ˈgəʊɪst][ɪn] ,
**I** **would** **give** **thee** **a** **stone** **,** **by** **which** **thou** **shouldst** **see** **him** **when** **thou** **goest** **in** **,**
我 会 给 你 一个 石头 , 经过 哪个 你 应该 看 他 什么时候 你 去 在 ,

我会给你一块石头，让你进去的时候能看见他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ðiː] . ”
**and** **he** **should** **not** **see** **thee** **.** **”**
和 他 应该 不是 看 你 . ”

他不应该见到你。

“ [ai] [wɪl] , [baɪ][maɪ] [trəʊθ] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [fɔː(r); fə(r)] [wen] [fɜːst] [ai] [bɪˈheld] [ðiː] , [ai] [lʌvd] [ðiː]
**“** **I** **will** **,** **by** **my** **troth** **,** **”** **said** **Peredur** **,** **“** **for** **when** **first** **I** **beheld** **thee** **,** **I** **loved** **thee**
“ 我 将要 , 经过 我的 誓言 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 为了 什么时候 第一的 我 观看 你 , 我 喜爱 你
;
**;**
;

“我发誓，”佩雷杜尔说，“因为我第一眼见到你，就爱上了你；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [siːk] [ðiː] ? ″
**and** **where** **shall** **I** **seek** **thee** **?** **″**
和 在哪里 将 我 寻找 你 ? ″

我该去哪里寻找你呢?

“ [wen] [ðaʊ] [siːkəst] [ˌem ˈiː] , [siːk] [təˈwɔːdz] [ˈɪndiə] .
**“** **When** **thou** **seekest** **me** **,** **seek** **towards** **India** **.**
“ 什么时候 你 寻找 我 , 寻找 向 印度 .

“当你寻找我时，要向印度寻找。”

″ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ˈvænɪʃd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn] - [hænd] .
**″** **And** **the** **maiden** **vanished** **,** **after** **placing** **the** **stone** **in** **Peredur's** **hand** **.**
″ 和 这 少女 消失了 , 后 放置 这 石头 在 - 手 .

“少女将石头放在佩雷杜尔手中后，便消失了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈvæli] , [θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] ;
**And** **he** **came** **towards** **a** **valley** **,** **through** **which** **ran** **a** **river** **;**
和 他 来了 向 一个 谷 , 通过 哪个 跑 一个 河 ;

他来到一个山谷，山谷中有一条河穿过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwʊdɪd] ,
**and** **the** **borders** **of** **the** **valley** **were** **wooded** **,**
和 这 边界 的 这 谷 是 树木繁茂的 ,

山谷边缘长满了树木。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈlev(ə)l] [medəuz] .
**and** **on** **each** **side** **of** **the** **river** **were** **level** **meadows** **.**
和 在 每个 边 的 这 河 是 等级 草地 .

河两岸都是平坦的草地。

[ænd; ənd][ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [waɪt] [ʃiːp] ,
**And** **on** **one** **side** **of** **the** **river** **he** **saw** **a** **flock** **of** **white** **sheep** **,**
和 在 一 边 的 这 河 他 锯 一个 群 的 白色的 羊 ,

在河的一边，他看见一群白羊。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [blæk] [ʃiːp] .
**and** **on** **the** **other** **a** **flock** **of** **black** **sheep** **.**
和 在 这 其他 一个 群 的 黑色的 羊 .

另一边则是一群黑羊。

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːp] [ bliːt ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [wʊd]
**And** **whenever** **one** **of** **the** **white** **sheep** **bleated** **,** **one** **of** **the** **black** **sheep** **would**
和 每当 一 的 这 白色的 羊 咩咩叫 , 一 的 这 黑色的 羊 会
[krɒs] [ˈəʊvə(r)] ,
**cross** **over** **,**
叉 超过 ,

每当白羊咩咩叫时，黑羊就会走过来。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [waɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [ bliːt ] ,
**and** **become** **white** **;** **and** **when** **one** **of** **the** **black** **sheep** **bleated** **,**
和 变得 白色的 ; 和 什么时候 一 的 这 黑色的 羊 咩咩叫 ,

变成白色；当其中一只黑羊咩咩叫时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːp] [wʊd] [krɒs] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [blæk] .
**one** **of** **the** **white** **sheep** **would** **cross** **over** **,** **and** **become** **black** **.**
一 的 这 白色的 羊 会 叉 超过 , 和 变得 黑色的 .

其中一只白羊会穿过马路，变成黑色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] [triː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
**And** **he** **saw** **a** **tall** **tree** **by** **the** **side** **of** **the** **river** **,**
和 他 锯 一个 高的 树 经过 这 边 的 这 河 ,

他看见河边有一棵高大的树，

[wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [fleɪmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] ,

| one | half | of | which | was | in | flames | from | the | root | to | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一半 | 的 | 哪个 | 曾是 | 在 | 火焰 | 从 | 这 | 根 | 到 | 这 | 顶部 | , |

其中一半从根部到顶部都在燃烧，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] [liːf] .

| and | the | other | half | was | green | and | in | full | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 一半 | 曾是 | 绿色的 | 和 | 在 | 满的 | 叶子 | . |

另一半则绿意盎然，枝繁叶茂。

[ænd; ənd] [naɪ] [ˌðeə'tuː] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [juːθ] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [maʊnd] , [ænd; ənd] [tuː] ['greɪhaʊnd]

| And | nigh | thereto | he | saw | a | youth | sitting | upon | a | mound | , | and | two | greyhounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜 | 到 | 他 | 锯 | 一个 | 青年 | 坐着 | 之上 | 一个 | 冢 | , | 和 | 二 | 灵缇犬 |

, [waɪt] - ['brestɪd] ,

| , | white | - | breasted | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 白色的 | - | 胸部 | , |

不远处，他看见一个青年坐在土堆上，还有两只胸脯雪白的灰狗。

[ænd; ənd] ['spɒtɪd] , [ɪn] ['liːʃɪz] ,

| and | spotted | , | in | leashes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斑 | , | 在 | 牵引绳 | , |

并被发现，拴着狗绳，

[piː] . -

| p | . | 87 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第87页

['laɪɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| lying | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 经过 | 他的 | 边 | . |

躺在他身边。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ,

| And | certain | was | he | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 曾是 | 他 | , |

他对此深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [səʊ] ['rɔɪəl] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] .

| that | he | had | never | seen | a | youth | of | so | royal | a | bearing | as | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 青年 | 的 | 所以 | 皇家 | 一个 | 轴承 | 作为 | 他 | . |

他从未见过像他这样举止如此高贵的年轻人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ['ɒpəzɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [haʊndz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [dɪə(r)] .

| And | in | the | wood | opposite | he | heard | hounds | raising | a | herd | of | deer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 木头 | 对面的 | 他 | 听到 | 猎犬 | 提高 | 一个 | 一群 | 的 | 鹿 | . |

他听见对面树林里有猎犬在惊起一群鹿。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] ['griːtɪd] [hɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

| And | Peredur | saluted | the | youth | , | and | the | youth | greeted | him | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 敬礼 | 这 | 青年 | , | 和 | 这 | 青年 | 问候 | 他 | 在 | 返回 | . |

佩雷杜尔向青年敬礼，青年也向他回礼。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊnd] ; [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

| And | there | were | three | roads | leading | from | the | mound | ; | two | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 三 | 道路 | 领导 | 从 | 这 | 冢 | ; | 二 | 的 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [rəʊdz] ,

| were | wide | roads | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 宽的 | 道路 | , |

从土丘延伸出三条路；其中两条是宽阔的道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['nærəʊ] .

| and | the | third | was | more | narrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 曾是 | 更多的 | 狭窄的 | . |

第三条路比较窄。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ɪn'kwaɪəd] [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [rəʊdz] [went] .

| And | Peredur | enquired | where | the | three | roads | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 询问 | 在哪里 | 这 | 三 | 道路 | 去 | . |

佩雷杜尔询问这三条路通向哪里。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gəʊz] [tuː; tə][maɪ] ['pæləs] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

| “ | One | of | them | goes | to | my | palace | , | ” | said | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 的 | 他们 | 去 | 到 | 我的 | 宫殿 | , | ” | 说 | 这 | 青年 | , |

“他们之中有一个要去我的宫殿，”年轻人说道。

“ [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] ['kaʊnsl] [ðiː] [tuː; tə][duː; də] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][maɪ]

| “ | and | one | of | two | things | I | counsel | thee | to | do | , | either | to | proceed | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 一 | 的 | 二 | 事物 | 我 | 法律顾问 | 你 | 到 | 做 | , | 任何一个 | 到 | 继续 | 到 | 我的 |

['pæləs] ,

| palace | , |
|---|---|
| 宫殿 | , |

“我劝你做两件事中的一件，要么前往我的宫殿，

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][maɪ] [waɪf] ,

| which | is | before | thee | , | and | where | thou | wilt | find | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 前 | 你 | , | 和 | 在哪里 | 你 | 枯萎 | 寻找 | 我的 | 妻子 | , |

就在你面前，你将在那里找到我的妻子。

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊndz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [raʊzd] [dɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

| or | else | to | remain | here | to | see | the | hounds | chasing | the | roused | deer | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 到 | 保持 | 这里 | 到 | 看 | 这 | 猎犬 | 追逐 | 这 | 唤醒 | 鹿 | 从 | 这 |

[wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] .

| wood | to | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|
| 木头 | 到 | 这 | 清楚的 | . |

或者留在这里观看猎犬将受惊的鹿群从树林追赶到平原。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][best] ['greɪhaʊnd] [ðaʊ] [dɪdst]['evə(r)][bɪ'həʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊldɪst]

| And | thou | shall | see | the | best | greyhounds | thou | didst | ever | behold | , | and | the | boldest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 看 | 这 | 最好的 | 灵缇犬 | 你 | 迪斯特 | 曾经 | 看哪 | , | 和 | 这 | 最勇敢的 |

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

| in | the | chase | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 追赶 | , |

你将会看到你从未见过的最优秀的猎犬，以及追逐猎物时最勇敢的猎犬。

[kɪl] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [miːt] ,

| kill | them | by | the | water | beside | us | ; | and | when | it | is | time | to | go | to | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀 | 他们 | 经过 | 这 | 水 | 旁 | 我们 | ; | 和 | 什么时候 | 它 | 是 | 时间 | 到 | 去 | 到 | 肉 | , |

在我们旁边的水边宰杀它们；到了吃肉的时候，

[maɪ][peɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

| my | page | will | come | with | my | horse | to | meet | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 页 | 将要 | 来 | 和 | 我的 | 马 | 到 | 见面 | 我 | , |

我的页面会带着我的马来和我见面，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [rest] [ɪn][maɪ] ['pæləs] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

| and | thou | shalt | rest | in | my | palace | to | - | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应 | 休息 | 在 | 我的 | 宫殿 | 到 | - | 夜晚 | . | ” |

今夜你将在我的宫殿里安息。

“ ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [ðiː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['tæri] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnwəd] [mʌst; məst][aɪ][gəʊ] . ”

| “ | Heaven | reward | thee | ; | but | I | cannot | tarry | , | for | onward | must | I | go | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 报酬 | 你 | ; | 但 | 我 | 不能 | 焦油 | , | 为了 | 向前 | 必须 | 我 | 去 | . | ” |

“愿上天奖赏你；但我不能停留，因为我必须继续前进。”

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rəʊd] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [ɪz][nɪə(r)][hɪə(r)] ,

| “ | The | other | road | leads | to | the | town | , | which | is | near | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 其他 | 路 | 线索 | 到 | 这 | 镇 | , | 哪个 | 是 | 靠近 | 这里 | , |

另一条路通往附近的城镇，

[ænd; ənd] [weər'ɪn] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] ;

| and | wherein | food | and | liquor | may | be | bought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | 食物 | 和 | 酒 | 可能 | 是 | 买 | ; |

并且可以在那里购买食品和酒水；

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [ɪz] ['nærəʊə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [gəʊz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv]

| and | the | road | which | is | narrower | than | the | others | goes | towards | the | cave | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 路 | 哪个 | 是 | 较窄 | 比 | 这 | 其他的 | 去 | 向 | 这 | 洞穴 | 的 |

[ðə; ði] - . ”

| the | Addanc | . | ” |
|---|---|---|---|
| 这 | - | . | ” |

而那条比其他路都窄的路则通往阿丹克洞穴。

“ [wɪð] [ðaɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ðæt] [weɪ] .

| “ | With | thy | permission | , | young | man | , | I | will | go | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你的 | 允许 | , | 年轻的 | 男人 | , | 我 | 将要 | 去 | 那 | 方式 | . |

“年轻人，如果允许的话，我就走那条路。”

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [keɪv] .

| ” | And | Peredur | went | towards | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 佩雷杜尔 | 去 | 向 | 这 | 洞穴 | . |

于是佩雷杜尔朝山洞走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

| And | he | took | the | stone | in | his | left | hand | , | and | his | lance | in | his | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 这 | 石头 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | , | 和 | 他的 | 槊 | 在 | 他的 | 正确的 | . |

他左手拿着石头，右手拿着长矛。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪəst] [hɪm]

| And | as | he | went | in | , | he | perceived | the | Addanc | , | and | he | pierced | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 去 | 在 | , | 他 | 感知 | 这 | - | , | 和 | 他 | 穿孔 | 他 |

[θruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːns] ,

| through | with | his | lance | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 和 | 他的 | 槊 | , |

他进去后，看见了阿丹克，便用长矛刺穿了他。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | cut | off | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 离开 | 他的 | 头 | . |

然后砍下了他的头。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] [θriː] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)]

| And | as | he | came | from | the | cave | , | behold | the | three | companions | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 来了 | 从 | 这 | 洞穴 | , | 看哪 | 这 | 三 | 同伴 | 是 |

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ;

| at | the | entrance | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 入口 | ; |

当他从山洞里出来时，看见那三个同伴正在洞口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'luːtɪd] ['pɛˌrɛdər] ,

| and | they | saluted | Peredur | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 敬礼 | 佩雷杜尔 | , |

他们向佩雷杜尔敬礼，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ðæt] ['mɒnstə(r)] .

| and | told | him | that | there | was | a | prediction | that | he | should | slay | that | monster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 预言 | 那 | 他 | 应该 | 杀戮 | 那 | 怪物 | . |

并告诉他，有预言说他应该杀死那个怪物。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [geɪv] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

| And | Peredur | gave | the | head | to | the | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 给予 | 这 | 头 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

佩雷杜尔把头颅交给了那些年轻人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒfəd] [hɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪstəz]

| and | they | offered | him | in | marriage | whichever | of | the | three | sisters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 提供 | 他 | 在 | 婚姻 | 任何 | 的 | 这 | 三 | 姐妹 |

她们向他推荐了三姐妹中的一位作为妻子。

[piː] . -

| p | . | 88 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第88页

[hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] , [ænd; ənd][hɑːf][ðeə(r)] ['kɪŋdəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | might | choose | , | and | half | their | kingdom | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 选择 | , | 和 | 一半 | 他们的 | 王国 | 和 | 她 | . |

他或许会选择她，并把他们一半的王国都给她。

“ [aɪ] [keɪm] [nɒt] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [wuː] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]

| “ | I | came | not | hither | to | woo | , | ” | said | Peredur | , | “ | but | if | peradventure | I | took | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 来了 | 不是 | 这里 | 到 | 哇 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 但 | 如果 | 或者 | 我 | 采取 | 一个 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

“我来这里不是为了求爱，”佩雷杜尔说，“但如果我碰巧娶到了妻子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

| I | should | prefer | your | sister | to | all | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 更喜欢 | 你的 | 姐姐 | 到 | 全部 | 其他的 | . |

我会更喜欢你妹妹而不是其他人。

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| ” | And | Peredur | rode | forward | , | and | he | heard | a | noise | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 佩雷杜尔 | 骑 | 向前 | , | 和 | 他 | 听到 | 一个 | 噪音 | 在后面 | 他 | . |

“佩雷杜尔策马向前，听见身后有动静。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ə'pɒn][ə; eɪ] [red] [hɔːs] , [wɪð] [red] ['ɑːmə(r)]

| And | he | looked | back | , | and | saw | a | man | upon | a | red | horse | , | with | red | armour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 后退 | , | 和 | 锯 | 一个 | 男人 | 之上 | 一个 | 红色的 | 马 | , | 和 | 红色的 | 盔甲 |

[ə'pɒn] [hɪm] ;

| upon | him | ; |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | ; |

他回头一看，看见一个人骑着一匹红马，身穿红色盔甲；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rəʊd] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm] ,

| and | the | man | rode | up | by | his | side | , | and | saluted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 骑 | 向上 | 经过 | 他的 | 边 | , | 和 | 敬礼 | 他 | , |

那人骑马来到他身边，向他敬了个礼。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][mæn] .

| and | wished | him | the | favour | of | Heaven | and | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 他 | 这 | 偏爱 | 的 | 天堂 | 和 | 的 | 男人 | . |

并祝愿他得到上天和世人的恩惠。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] ['griːtɪd] [ðə; ði] [juːθ] ['kaɪndli] .

| And | Peredur | greeted | the | youth | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 问候 | 这 | 青年 | 亲切地 | . |

佩雷杜尔热情地向这位年轻人问好。

“ [lɔːd] , [ai] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] . ”
**“ Lord , I come to make a request unto thee . ”**
“ 主 , 我 来 到 制作 一个 要求 到 你 . ”

“主啊，我来向你祈求。”

“ [wɒt] ['wʊdɪst] [ðaʊ] ? ”
**“ What wouldest thou ? ”**
“ 什么 最 你 ? ”

你想做什么?

“ [ðæt] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaɪn] [ə'tendənt] . ”
**“ That thou shouldest take me as thine attendant . ”**
“ 那 你 最肩 拿 我 作为 你的 服务员 . ”

“愿你以我为侍从。”

“ [huː] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [teɪk] [æz; əz] [maɪ] [ə'tendənt] , [ɪf] [ai] [dɪd] [səʊ] ? ”
**“ Who then should I take as my attendant , if I did so ? ”**
“ WHO 然后 应该 我 拿 作为 我的 服务员 , 如果 我 做过 所以 ? ”

“如果我这样做，我应该选择谁做我的侍从呢？”

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [ðiː] [wɒt] ['kɪndrəd]
**“ I will not conceal from thee what kindred**
“ 我 将要 不是 隐藏 从 你 什么 亲属

我不会向你隐瞒我的亲属关系

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] .
**I am of .**
我 是 的 .

我是。

- - [kɒtʃ] [ˌeɪ 'em] [ai] [kɔːld] , [æn; ən] [ɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [iːst] ['kʌntri] . ”
**Etlym Gleddyv Coch am I called , an Earl from the East Country . ”**
- - 耳蜗 是 我 称为 , 一个 伯爵 从 这 东方 国家 . ”

我名叫埃特利姆·格莱迪夫·科赫，是来自东部的一位伯爵。

“ [ai] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'tendənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːz]
**“ I marvel that thou shouldest offer to become attendant to a man whose**
“ 我 奇迹 那 你 最肩 提供 到 变得 服务员 到 一个 男人 谁
[pə'zeʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [əʊn] ;
**possessions are no greater than thine own ;**
财产 是 不 更大的 比 你的 自己的 ;

“我惊讶于你竟愿意服侍一个家产并不比你多的人；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɜːldəm] [laɪk] [ðaɪ'self] .
**for I have but an earldom like thyself .**
为了 我 有 但 一个 伯爵 喜欢 你自己 .

因为我只有和你一样的伯爵位。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [ə'tendənt] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ðiː] ['dʒɔɪfəli] .
**But since thou desirest to be my attendant , I will take thee joyfully .**
但 自从 你 最渴望 到 是 我的 服务员 , 我 将要 拿 你 欣喜地 .

但既然你愿意做我的侍从，我将欣然接受你。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
**” And they went forward to the Court of the Countess ,**
” 和 他们 去 向前 到 这 法庭 的 这 伯爵夫人 ,

于是他们前往伯爵夫人的宫廷。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [æt; ət] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ;
**and all they of the Court were glad at their coming ;**
和 全部 他们 的 这 法庭 是 高兴的 在 他们的 未来 ;

朝廷上下都对他们的到来感到高兴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [θruː] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst]

| and | they | were | told | it | was | not | through | disrespect | they | were | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 讲述 | 它 | 曾是 | 不是 | 通过 | 不尊重 | 他们 | 是 | 放置 |

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

| below | the | household | , |
|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 家庭 | , |

他们被告知，他们被安排在家庭底层并不是因为不尊重他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

| but | that | such | was | the | usage | of | the | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这样的 | 曾是 | 这 | 用法 | 的 | 这 | 法庭 | . |

但这就是法院的惯例。

[fɔː(r); fə(r)] , [huː'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ,

| For | , | whoever | should | overthrow | the | three | hundred | men | of | her | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 谁 | 应该 | 推翻 | 这 | 三 | 百 | 男人 | 的 | 她 | 家庭 | , |

[wʊd] [sɪt][nekst][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

| would | sit | next | the | Countess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 坐 | 下一个 | 这 | 伯爵夫人 | , |

因为，无论谁能推翻她家的三百名男子，就能坐在伯爵夫人身旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] .

| and | she | would | love | him | above | all | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 爱 | 他 | 多于 | 全部 | 男人 | . |

她会爱他胜过所有男人。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] ['hævɪŋ] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] , [sæt]

| And | Peredur | having | overthrown | the | three | hundred | men | of | her | household | , | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 拥有 | 被推翻 | 这 | 三 | 百 | 男人 | 的 | 她 | 家庭 | , | 卫星 |

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| down | beside | her | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 旁 | 她 | , |

佩雷杜尔击败了她家中的三百名男子后，便在她旁边坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] ,

| and | the | Countess | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵夫人 | 说 | , |

伯爵夫人说道：

“ [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [juːθ] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd][səʊ]['væliənt][æz; əz] [ðaʊ] ,

| “ | I | thank | Heaven | that | I | have | a | youth | so | fair | and | so | valiant | as | thou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 感谢 | 天堂 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 青年 | 所以 | 公平的 | 和 | 所以 | 英勇 | 作为 | 你 | , |

“我感谢上苍，让我拥有像你这样英俊勇敢的青年，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [əb'teɪnd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [best][aɪ] [lʌv] . ”

| since | I | have | not | obtained | the | man | whom | best | I | love | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 不是 | 获得 | 这 | 男人 | 谁 | 最好的 | 我 | 爱 | . | ” |

因为我还没有找到我最爱的人。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [best] [ðaʊ] ['lʌvst] ? ”

| “ | Who | is | he | whom | best | thou | lovest | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 他 | 谁 | 最好的 | 你 | 最爱 | ? | ” |

你最爱的人是谁?

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , - - [kɒtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [lʌv] [best] ,

| “ | By | my | faith | , | Etlym | Gleddyv | Coch | is | the | man | whom | I | love | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 我的 | 信仰 | , | - | - | 耳蜗 | 是 | 这 | 男人 | 谁 | 我 | 爱 | 最好的 | , |

“以我的信仰来说，埃特利姆·格莱迪夫·科赫是我最爱的人。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] . ”

| and | I | have | never | seen | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | . | ” |

我从未见过他。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , - [ɪz][maɪ]
**“ Of a truth , Etlym is my**
“ 的 一个 真相 , - 是 我的

“说真的，埃特利姆是我的

[piː] . -
**p . 89**
p . -

第89页

[kəmˈpænjən] ; [ænd; ənd][bɪˈhəʊld][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ,
**companion ; and behold here he is ,**
伴侣 ; 和 看哪 这里 他 是 ,

同伴；看哪，他就在这里，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][dʒaʊst] [wɪð] [ðaɪ] [ˈhaʊshəʊld] .
**and for his sake did I come to joust with thy household .**
和 为了 他的 清酒 做过 我 来 到 比武 和 你的 家庭 .

我为了他的缘故，前来与你的家人决斗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm] .
**And he could have done so better than I , had it pleased him .**
和 他 可以 有 完毕 所以 更好的 比 我 , 有 它 高兴 他 .

如果他愿意，他本可以做得比我更好。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [gɪv] [ðiː] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] . ”
**And I do give thee unto him . ”**
和 我 做 给 你 到 他 . ”

我将你交给他。

“ [ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːd] [ðiː] , [feə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [lʌv] [əˈbʌv] [ɔːl]
**“ Heaven reward thee , fair youth , and I will take the man whom I love above all**
“ 天堂 报酬 你 , 公平的 青年 , 和 我 将要 拿 这 男人 谁 我 爱 多于 全部
[ˈʌðə(r)z] .
**others .**
其他的 .

“上天会奖赏你，俊美的少年，我将迎娶我最爱的人。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [bɪˈkeɪm] - [braɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] .
**” And the Countess became Etlym's bride from that moment .**
” 和 这 伯爵夫人 成为 - 新娘 从 那 片刻 .

“从那一刻起，伯爵夫人就成了埃特林的妻子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈpɛˌrɛdər] [set] [fɔːθ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] .
**And the next day Peredur set forth towards the Mound of Mourning .**
和 这 下一个 天 佩雷杜尔 放 前进 向 这 冢 的 丧 .

第二天，佩雷杜尔启程前往哀悼之丘。

“ [baɪ] [ðaɪ] [hænd] , [lɔːd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] , ” [sed] - .
**“ By thy hand , lord , but I will go with thee , ” said Etlym .**
“ 经过 你的 手 , 主 , 但 我 将要 去 和 你 , ” 说 - .

“主啊，愿您保佑，但我愿与您同去。”埃特林说道。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ˈfɔːwədz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tents] .
**Then they went forwards till they came in sight of the mound and the tents .**
然后 他们 去 前进 直到 他们 来了 在 视线 的 这 冢 和 这 帐篷 .

然后他们继续前进，直到看到了土堆和帐篷。

“ [gəʊ][ˈʌntə; ˈʌntu][ˈjɒndə(r)] [men] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] [tuː; tə] - ,
**“ Go unto yonder men , ” said Peredur to Etlym ,**
“ 去 到 远处 男人 , ” 说 佩雷杜尔 到 - ,

“去那边那些人那里去，”佩雷杜尔对埃特林说道。

“ [ænd; ənd][dɪˈzaɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][duː; də][ˌem ˈiː] [ˈhɒmɪdʒ] .
**“ and desire them to come and do me homage .**
“ 和 欲望 他们 到 来 和 做 我 尊敬 .

“并希望他们来向我致敬。”

” [səʊ] - [went] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðem; ðəm] [ðʌs] — “ [kʌm] [ænd; ənd]
**” So Etlym went unto them , and said unto them thus — “ Come and**
” 所以 - 去 到 他们 , 和 说 到 他们 因此 — “ 来 和
[duː; də] [ˈhɒmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] . ”
**do homage to my lord . ”**
做 尊敬 到 我的 主 . ”

于是埃特林走到他们面前，对他们说：“来吧，向我的主人致敬。”

“ [huː] [ɪz] [ðaɪ] [lɔːd] ? ” [sed] [ðeɪ] .
**“ Who is thy lord ? ” said they .**
“ WHO 是 你的 主 ? ” 说 他们 .

他们问：“你的主人是谁？”

“ [ˈpɛˌrɛdər] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɑːns] [ɪz][maɪ] [lɔːd] , ” [sed] - .
**“ Peredur with the long lance is my lord , ” said Etlym .**
“ 佩雷杜尔 和 这 长的 槊 是 我的 主 , ” 说 - .

“佩雷杜尔，手持长矛，是我的主人，”埃特林说道。

“ [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] , [ðaʊ] [ˈʃʊdɪst] [nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðaɪ]
**“ Were it permitted to slay a messenger , thou shouldest not go back to thy**
“ 是 它 允许 到 杀戮 一个 信使 , 你 最肩 不是 去 后退 到 你的
[lɔːd] [əˈlaɪv] ,
**lord alive ,**
主 活 ,

“即使允许杀害使者，你也不可活着回到你的主人那里。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [ɜːrlz] , [ænd; ənd][ˈbærənz] ,
**for making unto Kings , and Earls , and Barons ,**
为了 制作 到 国王 , 和 伯爵 , 和 男爵 ,

为了造就国王、伯爵和男爵，

[səʊ] [ˈærəgənt] [ə; eɪ][dɪˈmɑːnd][æz; əz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][duː; də][hɪm] [ˈhɒmɪdʒ] .
**so arrogant a demand as to go and do him homage .**
所以 傲慢的 一个 要求 作为 到 去 和 做 他 尊敬 .

如此傲慢的要求，竟然是去向他致敬。

” [ˈpɛˌrɛdər] [dɪˈzaɪəd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)]
**” Peredur desired him to go back to them , and to give them their**
” 佩雷杜尔 想要的 他 到 去 后退 到 他们 , 和 到 给 他们 他们的
[tʃɔɪs] ,
**choice ,**
选择 ,

佩雷杜尔希望他回到他们身边，让他们自己选择。

[ˈaɪðə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪm] [ˈhɒmɪdʒ] [ɔː(r)][tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
**either to do him homage or to do battle with him .**
任何一个 到 做 他 尊敬 或者 到 做 战斗 和 他 .

要么向他致敬，要么与他决斗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃəʊz] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l] .
**And they chose rather to do battle .**
和 他们 选择 相当 到 做 战斗 .

他们宁愿选择战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ˈpɛˌrɛdər] [ˌəʊvə'θruː] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tents] .
**And that day Peredur overthrew the owners of a hundred tents .**
和 那 天 佩雷杜尔 推翻 这 所有者 的 一个 百 帐篷 .

那天，佩雷杜尔攻占了一百顶帐篷的主人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ˌəʊvəˈθruː] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] ;

| And | the | next | day | he | overthrew | the | owners | of | a | hundred | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 推翻 | 这 | 所有者 | 的 | 一个 | 百 | 更多的 | ; |

第二天，他又推翻了另外一百家庄园的主人；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['hʌndrəd] [tʊk] ['kaʊnsl] [tuː; tə][duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə]

| and | the | third | day | the | remaining | hundred | took | counsel | to | do | homage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 天 | 这 | 其余的 | 百 | 采取 | 法律顾问 | 到 | 做 | 尊敬 | 到 |

['pɛˌrɛdər] .

| Peredur | . |
|---|---|
| 佩雷杜尔 | . |

第三天，剩下的一百人商议向佩雷杜尔致敬。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ɪnˈkwaɪəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

| And | Peredur | enquired | of | them | , | wherefore | they | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 询问 | 的 | 他们 | , | 因此 | 他们 | 是 | 那里 | . |

佩雷杜尔询问他们为何在此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gaːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

| And | they | told | him | they | were | guarding | the | serpent | until | he | should | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 讲述 | 他 | 他们 | 是 | 守护 | 这 | 蛇 | 直到 | 他 | 应该 | 死 | . |

他们告诉他，他们会看守这条蛇，直到他死去。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stəʊn] [əˈmʌŋ] [ɑːˈselvz] ,

| “ | For | then | should | we | fight | for | the | stone | among | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 然后 | 应该 | 我们 | 斗争 | 为了 | 这 | 石头 | 之中 | 我们自己 | , |

“如果那样的话，我们岂不是要为了争夺石头而互相厮杀吗？”

[ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɒŋkərə(r)] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [stəʊn] . ”

| and | whoever | should | be | conqueror | among | us | would | have | the | stone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 应该 | 是 | 征服者 | 之中 | 我们 | 会 | 有 | 这 | 石头 | . | ” |

谁在我们之中获胜，谁就能得到那块石头。

“ [əˈweɪt] [hɪə(r)] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] . ”

| “ | Await | here | , | ” | said | Peredur | , | “ | and | I | will | go | to | encounter | the | serpent | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 这里 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 和 | 我 | 将要 | 去 | 到 | 遇到 | 这 | 蛇 | . | ” |

“你们在这里等候，”佩雷杜尔说，“我去迎战那条蛇。”

“ [nɒt] [səʊ] , [lɔːd] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ˌɔːltəˈgeðə(r)][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] .

| “ | Not | so | , | lord | , | ” | said | they | , | “ | we | will | go | altogether | to | encounter | the | serpent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 所以 | , | 主 | , | ” | 说 | 他们 | , | “ | 我们 | 将要 | 去 | 共 | 到 | 遇到 | 这 | 蛇 | . |

“不，主啊，”他们说，“我们将一起去与那条蛇相遇。”

” [piː] . -

| ” | p | . | 90 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第90页

“ ['verɪli] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðæt] [wɪl] [aɪ] [nɒt] [pəˈmɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] [biː; bi] [sleɪn] ,

| “ | Verily | , | ” | said | Peredur | , | “ | that | will | I | not | permit | ; | for | if | the | serpent | be | slain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 确实 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 那 | 将要 | 我 | 不是 | 允许 | ; | 为了 | 如果 | 这 | 蛇 | 是 | 被杀 | , |

“的确，”佩雷杜尔说，“我绝不允许；因为如果蛇被杀死，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈraɪv] [nəʊ][mɔː(r)] [feɪm] [ˌðeəˈfrɒm] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| I | shall | derive | no | more | fame | therefrom | than | one | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 派生 | 不 | 更多的 | 名声 | 由此 | 比 | 一 | 的 | 你 | . |

我不会因此获得比你们中任何人更多的名声。

” [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [sluː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| ” | Then | he | went | to | the | place | where | the | serpent | was | , | and | slew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 去 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 蛇 | 曾是 | , | 和 | 一万 | 它 | , |

“然后他来到蛇所在的地方，把它杀死了，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ,

| and | came | back | to | them | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 到 | 他们 | , | 和 | 说 | , |

然后他回到他们身边，说道：

“ ['rekən] [ʌp] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ,

| “ | Reckon | up | what | you | have | spent | since | you | have | been | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 估计 | 向上 | 什么 | 你 | 有 | 花费 | 自从 | 你 | 有 | 到过 | 这里 | , |

“算算你来到这里之后都花了多少钱，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

| and | I | will | repay | you | to | the | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 偿还 | 你 | 到 | 这 | 满的 | . |

我会全额偿还你。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kleɪm] .

| ” | And | he | paid | to | each | what | he | said | was | his | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 有薪酬的 | 到 | 每个 | 什么 | 他 | 说 | 曾是 | 他的 | 宣称 | . |

“他向每个人支付了他所声称的索赔金额。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz]

| And | he | required | of | them | only | that | they | should | acknowledge | themselves | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必需的 | 的 | 他们 | 仅有的 | 那 | 他们 | 应该 | 承认 | 他们自己 | 他的 |

['væsl] .

| vassals | . |
|---|---|
| 附庸 | . |

他只要求他们承认自己是他的封臣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , “ [gəʊ] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] [best] ,

| And | he | said | to | Etlym | , | “ | Go | back | unto | her | whom | thou | lovest | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | - | , | ” | 去 | 后退 | 到 | 她 | 谁 | 你 | 最爱 | 最好的 | , |

他对埃特林说：“回到你最爱的人身边去吧。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [maɪ]

| and | I | will | go | forwards | , | and | I | will | reward | thee | for | having | been | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 去 | 前进 | , | 和 | 我 | 将要 | 报酬 | 你 | 为了 | 拥有 | 到过 | 我的 |

[ə'tendənt] .

| attendant | . |
|---|---|
| 服务员 | . |

我将继续前进，并会奖赏你作为我的侍从。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] - [ðə; ði] [stəʊn] .

| ” | And | he | gave | Etlym | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 给予 | - | 这 | 石头 | . |

于是他把石头给了埃特林。

“ ['hev(ə)n] [rɪ'peɪ] [ðiː] [ænd; ənd]['prɒspə(r)] [ðiː] , ” [sed] - .

| “ | Heaven | repay | thee | and | prosper | thee | , | ” | said | Etlym | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 偿还 | 你 | 和 | 繁荣 | 你 | , | ” | 说 | - | . |

“愿上天报答你，保佑你成功，”埃特林说道。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] [ðens] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['feəɹəst] ['væli] [hiː; hi][hæd; həd]

| And | Peredur | rode | thence | , | and | he | came | to | the | fairest | valley | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 骑 | 因此 | , | 和 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 最公平 | 谷 | 他 | 有 |

['evə(r)] [siːn] ,

| ever | seen | , |
|---|---|---|
| 曾经 | 已见 | , |

于是佩雷杜尔骑马离开了那里，来到了他所见过的最美丽的山谷。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [bɪ'held] ['meni] [tents] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['kʌləs] .

| through | which | ran | a | river | ; | and | there | he | beheld | many | tents | of | various | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 跑 | 一个 | 河 | ; | 和 | 那里 | 他 | 观看 | 许多 | 帐篷 | 的 | 各种各样的 | 颜色 | . |

一条河流从河中流过；他看到河边有许多颜色各异的帐篷。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəld] [stɪl] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [mɪlz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪnd]

| And | he | marvelled | still | more | at | the | number | of | water | - | mills | and | of | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊叹不已 | 仍然 | 更多的 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 水 | - | 磨坊 | 和 | 的 | 风 |

- [mɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] .

| - | mills | that | he | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 磨坊 | 那 | 他 | 锯 | . |

他看到那么多水车和风车，更是惊叹不已。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rəʊd] [ʌp] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][tɔːl] ['ɔːbən] - [heəd] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜrkmənz] [gɑːb] ,

| And | there | rode | up | with | him | a | tall | auburn | - | haired | man | , | in | a | workman's | garb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 骑 | 向上 | 和 | 他 | 一个 | 高的 | 奥本 | - | 头发 | 男人 | , | 在 | 一个 | 工人的 | 外衣 | , |

与他同行的还有一个身材高大、有着红褐色头发的男人，穿着工人的衣服。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| and | Peredur | enquired | of | him | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 询问 | 的 | 他 | WHO | 他 | 曾是 | . |

佩雷杜尔问他是谁。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɪlə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪlz] ['jɒndə(r)] . ”

| “ | I | am | the | chief | miller | , | ” | said | he | , | “ | of | all | the | mills | yonder | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 这 | 首席 | 磨坊主 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 的 | 全部 | 这 | 磨坊 | 远处 | . | ” |

“我是那边所有磨坊的总管，”他说。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɒdʒɪŋ] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .

| “ | Wilt | thou | give | me | lodging | ? | ” | said | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 枯萎 | 你 | 给 | 我 | 住宿 | ? | ” | 说 | 佩雷杜尔 | . |

“你愿意给我提供住宿吗？”佩雷杜尔问道。

“ [ai] [wɪl] , ['glædli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | I | will | , | gladly | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | , | 乐意 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“我很乐意，”他回答道。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlərz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)]

| And | Peredur | came | to | the | miller's | house | , | and | the | miller | had | a | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 来了 | 到 | 这 | 米勒的 | 房子 | , | 和 | 这 | 磨坊主 | 有 | 一个 | 公平的 |

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['dwelɪŋ] .

| and | pleasant | dwelling | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人愉快的 | 住宅 | . |

于是佩雷杜尔来到磨坊主家，磨坊主的住所漂亮又舒适。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ɑːskt] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

| And | Peredur | asked | money | as | a | loan | from | the | miller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 问 | 钱 | 作为 | 一个 | 贷款 | 从 | 这 | 磨坊主 | , |

于是佩雷杜尔向磨坊主借了一笔钱。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [bai] [miːt] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

| that | he | might | buy | meat | and | liquor | for | himself | , | and | for | the | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 买 | 肉 | 和 | 酒 | 为了 | 他自己 | , | 和 | 为了 | 这 | 家庭 |

,

,

,

这样他就可以为自己和家人购买肉类和酒水了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪm] [ə'gen]

| and | he | promised | that | he | would | pay | him | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 承诺 | 那 | 他 | 会 | 支付 | 他 | 再次 |

他承诺会再次付钱给他。

[eə(r)][hiː; hi] [went] [ðens] .

| ere | he | went | thence | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 去 | 因此 | . |

在他离开之前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['weəfɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

| And | he | enquired | of | the | miller | , | wherefore | such | a | multitude | were | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 询问 | 的 | 这 | 磨坊主 | , | 因此 | 这样的 | 一个 | 民众 | 是 | 那里 |

[ə'sembəld] .

| assembled | . |
|---|---|
| 组装 | . |

于是他问磨坊主，为什么会有这么多人聚集在那里。

[sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)][tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] , “ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːt(ə)n] ; ['aɪðə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm]

| Said | the | miller | to | Peredur | , | “ | One | thing | is | certain | ; | either | thou | art | a | man | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 磨坊主 | 到 | 佩雷杜尔 | , | “ | 一 | 事物 | 是 | 肯定 | ; | 任何一个 | 你 | 艺术 | 一个 | 男人 | 从 |

[ə'fɑː(r)] ,

| afar | , |
|---|---|
| 远方 | , |

磨坊主对佩雷杜尔说：“有一件事是肯定的；要么你是个远道而来的人，

[ɔː(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [bɪ'saɪd] [ðaɪ'self] .

| or | thou | art | beside | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 艺术 | 旁 | 你自己 | . |

否则你就疯了。

[ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] [ɪz][hɪə(r)] ;

| The | Empress | of | Cristinobyl | the | Great | is | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇后 | 的 | - | 这 | 伟大的 | 是 | 这里 | ; |

克里斯蒂娜贝利大帝女皇驾到！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][məʊst]['væliənt] ;

| and | she | will | have | no | one | but | the | man | who | is | most | valiant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 有 | 不 | 一 | 但 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 最多 | 英勇 | ; |

她只会选择最勇敢的男人；

[piː] . -

| p | . | 91 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第91页

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] .

| for | riches | does | she | not | require | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 财富 | 做 | 她 | 不是 | 要求 | . |

她并不需要财富。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

| And | it | was | impossible | to | bring | food | for | so | many | thousands | as | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 带来 | 食物 | 为了 | 所以 | 许多 | 数千 | 作为 | 是 |

[hɪə(r)] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

而且，要为这里成千上万的人运送食物是不可能的。

['ðeəfɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðiːz] [mɪlz] [kən'strʌktɪd] .

| therefore | were | all | these | mills | constructed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 全部 | 这些 | 磨坊 | 建造 | . |

因此才建造了这些磨坊。

” [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [rest] .

| ” | And | that | night | they | took | their | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 夜晚 | 他们 | 采取 | 他们的 | 休息 | . |

“那天晚上，他们就休息了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'kwɪpt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs]

| And | the | next | day | Peredur | arose | , | and | he | equipped | himself | and | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 佩雷杜尔 | 出现 | , | 和 | 他 | 配备 | 他自己 | 和 | 他的 | 马 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʊənəmənt] .

| for | the | tournament | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 比赛 | . |

第二天，佩雷杜尔起身，为自己和马匹装备齐全，准备参加比武大会。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tents] , [hiː; hi] [bɪ'held] [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfeəɹəst][hiː; hi]

| And | among | the | other | tents | , | he | beheld | one | , | which | was | the | fairest | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 其他 | 帐篷 | , | 他 | 观看 | 一 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 最公平 | 他 |

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 已见 | . |

在众多帐篷中，他看到了一座他见过的最漂亮的帐篷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['meɪdn] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

| And | he | saw | a | beauteous | maiden | leaning | her | head | out | of | a | window | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 一个 | 美丽的 | 少女 | 倾斜 | 她 | 头 | 出去 | 的 | 一个 | 窗户 | 的 |

[ðə; ði] [tent] ,

| the | tent | , |
|---|---|---|
| 这 | 帐篷 | , |

他看见一位美丽的少女从帐篷的窗户探出头来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['meɪdn] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

| and | he | had | never | seen | a | maiden | more | lovely | than | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 少女 | 更多的 | 迷人的 | 比 | 她 | . |

他从未见过比她更美丽的少女。

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]['sætɪn] .

| And | upon | her | was | a | garment | of | satin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 她 | 曾是 | 一个 | 服装 | 的 | 缎 | . |

她身上穿着一件缎子衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ɒn][ðə; ði] ['meɪdn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] .

| And | he | gazed | fixedly | on | the | maiden | , | and | began | to | love | her | greatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 凝视 | 固定地 | 在 | 这 | 少女 | , | 和 | 开始 | 到 | 爱 | 她 | 非常 | . |

他目不转睛地盯着那位少女，开始深深地爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meɪdn] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [deɪ] ,

| And | he | remained | there | , | gazing | upon | the | maiden | from | morning | until | mid | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 剩余 | 那里 | , | 凝视 | 之上 | 这 | 少女 | 从 | 早晨 | 直到 | 中 | - | 天 | , |

[ænd; ənd][frɒm; frəm][mɪd] - [deɪ] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ;

| and | from | mid | - | day | until | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 中 | - | 天 | 直到 | 晚上 | ; |

他便一直待在那里，从早晨到中午，再从中午到傍晚，凝视着那位少女；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʊənəmənt] [wɒz; wəz] [endid] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ,

| and | then | the | tournament | was | ended | ; | and | he | went | to | his | lodging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 比赛 | 曾是 | 结束 | ; | 和 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 住宿 | , |

[ænd; ənd] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] .

| and | drew | off | his | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 离开 | 他的 | 盔甲 | . |

比赛结束了，他回到自己的住处，脱下了盔甲。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn] ,

| Then | he | asked | money | of | the | miller | as | a | loan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 问 | 钱 | 的 | 这 | 磨坊主 | 作为 | 一个 | 贷款 | , |

然后他向磨坊主借钱，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪlərz] [waɪf] [wɒz; wəz] [rəʊθ] [wɪð] ['pɛˌrɛdər] ; [ˌnevəðə'les] , [ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] [lent] [hɪm]

| and | the | miller's | wife | was | wroth | with | Peredur | ; | nevertheless | , | the | miller | lent | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 米勒的 | 妻子 | 曾是 | 愤怒 | 和 | 佩雷杜尔 | ; | 尽管如此 | , | 这 | 磨坊主 | 借出的 | 他 |

[ðə; ðɪ] ['mʌni] .

| the | money | . |
|---|---|---|
| 这 | 钱 | . |

磨坊主的妻子对佩雷杜尔非常生气；尽管如此，磨坊主还是把钱借给了他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| And | the | next | day | he | did | in | like | manner | as | he | had | done | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 做过 | 在 | 喜欢 | 方式 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 天 | 前 | . |

第二天，他又以同样的方式做了和前一天一样的事情。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn]

| And | at | night | he | came | to | his | lodging | , | and | took | money | as | a | loan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 他 | 来了 | 到 | 他的 | 住宿 | , | 和 | 采取 | 钱 | 作为 | 一个 | 贷款 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] .

| from | the | miller | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 磨坊主 | . |

夜里，他回到住处，向磨坊主借了钱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['meɪdn] ,

| And | the | third | day | , | as | he | was | in | the | same | place | , | gazing | upon | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 天 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , | 凝视 | 之上 | 这 | 少女 | , |

第三天，当他还在原地，凝视着那位少女时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hɑːd] [bləʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [nek] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ]

| he | felt | a | hard | blow | between | the | neck | and | the | shoulder | , | from | the | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 难的 | 吹 | 之间 | 这 | 脖子 | 和 | 这 | 肩膀 | , | 从 | 这 | 边缘 |

[ɒv; əv][æn; ən][æks] .

| of | an | axe | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 斧头 | . |

他感到脖子和肩膀之间遭到重击，像是被斧刃砍中了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] ;

| And | when | he | looked | behind | him | , | he | saw | that | it | was | the | miller | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 在后面 | 他 | , | 他 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 磨坊主 | ; |

他回头一看，发现是磨坊主；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [duː; də][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] : ['aɪðə(r)] [tɜːn] [ðaɪ] [hed]

| and | the | miller | said | to | him | , | " | Do | one | of | two | things | : | either | turn | thy | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 磨坊主 | 说 | 到 | 他 | , | " | 做 | 一 | 的 | 二 | 事物 | : | 任何一个 | 转动 | 你的 | 头 |

[frɒm; frəm] [hens] ,

| from | hence | , |
|---|---|---|
| 从 | 因此 | , |

磨坊主对他说："你做两件事中的一件：要么转过头去，

[ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʊənəmənt] .

| or | go | to | the | tournament | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 去 | 到 | 这 | 比赛 | . |

或者去参加比赛。

" [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [smaɪld] [ɒn][ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʊənəmənt] ;

| " | And | Peredur | smiled | on | the | miller | , | and | went | to | the | tournament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 佩雷杜尔 | 微笑 | 在 | 这 | 磨坊主 | , | 和 | 去 | 到 | 这 | 比赛 | ; |

"佩雷杜尔对磨坊主笑了笑，然后去参加比武大会了；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'θruː] .

| and | all | that | encountered | him | that | day | , | he | overthrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 遭遇 | 他 | 那 | 天 | , | 他 | 推翻 | . |

那天所有与他相遇的人，他都击败了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] ['væŋkwɪʃt] , [hiː; hi][sent][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] ,

| And | as | many | as | he | vanquished | , | he | sent | as | a | gift | to | the | Empress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 作为 | 他 | 战败者 | , | 他 | 发送 | 作为 | 一个 | 礼物 | 到 | 这 | 皇后 | , |

他将战胜的敌人全部作为礼物送给了皇后。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [hiː; hi] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | their | horses | and | arms | he | sent | as | a | gift | to | the | wife | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 马匹 | 和 | 武器 | 他 | 发送 | 作为 | 一个 | 礼物 | 到 | 这 | 妻子 | 的 | 这 |

['mɪlə(r)] ,

| miller | , |
|---|---|
| 磨坊主 | , |

他还把他们的马匹和武器作为礼物送给了磨坊主的妻子。

[ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒrəʊd] ['mʌni] .

| in | payment | of | the | borrowed | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 支付 | 的 | 这 | 借来的 | 钱 | . |

用于偿还借款。

['pɛˌrɛdər] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['tʊənəmənt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,

| Peredur | attended | the | tournament | until | all | were | overthrown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩雷杜尔 | 参加 | 这 | 比赛 | 直到 | 全部 | 是 | 被推翻 | , |

佩雷杜尔一直参加比赛，直到所有人都被推翻为止。

[piː] . -

| p | . | 92 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第92页

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ɔːl][ðə; ði] [men] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ,

| and | he | sent | all | the | men | to | the | prison | of | the | Empress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发送 | 全部 | 这 | 男人 | 到 | 这 | 监狱 | 的 | 这 | 皇后 | , |

他把所有人都送进了皇后的监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlə(r)] , [ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | horses | and | arms | to | the | wife | of | the | miller | , | in | payment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马匹 | 和 | 武器 | 到 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 磨坊主 | , | 在 | 支付 | 的 | 这 |

['bɒrəʊd] ['mʌni] .

| borrowed | money | . |
|---|---|---|
| 借来的 | 钱 | . |

将马匹和武器交给磨坊主的妻子，以偿还借来的钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

| And | the | Empress | sent | to | the | Knight | of | the | Mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皇后 | 发送 | 到 | 这 | 骑士 | 的 | 这 | 磨 | , |

皇后派人去见磨坊骑士，

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .

| to | ask | him | to | come | and | visit | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 他 | 到 | 来 | 和 | 访问 | 她 | . |

请他来探望她。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['mesɪdʒ] .

| And | Peredur | went | not | for | the | first | nor | for | the | second | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 去 | 不是 | 为了 | 这 | 第一的 | 也不 | 为了 | 这 | 第二 | 信息 | . |

佩雷杜尔既没有去查看第一条信息，也没有查看第二条信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sent] [æn; ən] ['hʌndrəd] [naɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| And | the | third | time | she | sent | an | hundred | knights | to | bring | him | against | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 时间 | 她 | 发送 | 一个 | 百 | 骑士 | 到 | 带来 | 他 | 反对 | 他的 | 将要 | , |

第三次，她派了一百名骑士强行将他带走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['emprəs] .

| and | they | went | to | him | , | and | told | him | their | mission | from | the | Empress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 到 | 他 | , | 和 | 讲述 | 他 | 他们的 | 使命 | 从 | 这 | 皇后 | . |

于是他们去见他，告诉他他们奉皇后之命前来。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [fɔːt] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [laɪk] [ stæg ] ,

| And | Peredur | fought | well | with | them | , | and | caused | them | to | be | bound | like | stags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 战斗 | 出色地 | 和 | 他们 | , | 和 | 导致 | 他们 | 到 | 是 | 边界 | 喜欢 | 雄鹿 | , |

佩雷杜尔与他们作战英勇，将他们像鹿一样捆绑起来。

[ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪl] [daɪk] .

| and | thrown | into | the | mill | dyke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 进入 | 这 | 磨 | 堤防 | . |

然后被扔进了磨坊的堤坝里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['emprəs] [sɔːt] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] ;

| And | the | Empress | sought | advice | of | a | wise | man | , | who | was | in | her | counsel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皇后 | 寻求 | 建议 | 的 | 一个 | 明智的 | 男人 | , | WHO | 曾是 | 在 | 她 | 法律顾问 | ; |

于是皇后向一位智者寻求建议，这位智者是她的顾问；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , “ [wɪð] [ðaɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [maɪ'self] .

| and | he | said | to | her | , | “ | With | thy | permission | , | I | will | go | to | him | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 她 | , | “ | 和 | 你的 | 允许 | , | 我 | 将要 | 去 | 到 | 他 | 我 | . |

他对她说：“如果允许，我亲自去见他。”

” [səʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm] ,

| ” | So | he | came | to | Peredur | , | and | saluted | him | , | and | besought | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他 | 来了 | 到 | 佩雷杜尔 | , | 和 | 敬礼 | 他 | , | 和 | 恳求 | 他 | , |

于是他来到佩雷杜尔那里，向他问安，恳求他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['emprəs] .

| for | the | sake | of | the | lady | of | his | love | , | to | come | and | visit | the | Empress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 女士 | 的 | 他的 | 爱 | , | 到 | 来 | 和 | 访问 | 这 | 皇后 | . |

为了他心爱的女士，前来觐见皇后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] .

| And | they | went | , | together | with | the | miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | , | 一起 | 和 | 这 | 磨坊主 | . |

于是，他们和磨坊主一起去了。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] ,

| And | Peredur | went | and | sat | down | in | the | outer | chamber | of | the | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 去 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 外 | 房间 | 的 | 这 | 帐篷 | , |

于是佩雷杜尔走到帐篷外间，坐了下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| and | she | came | and | placed | herself | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 和 | 放置 | 她自己 | 经过 | 他的 | 边 | . |

于是她走上前去，坐在他身边。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dɪskɔːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| And | there | was | but | little | discourse | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 但 | 小的 | 话语 | 之间 | 他们 | . |

他们之间几乎没有任何交流。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .

| **And** | **Peredur** | **took** | **his** | **leave** | **,** | **and** | **went** | **to** | **his** | **lodging** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 采取 | 他的 | 离开 | , | 和 | 去 | 到 | 他的 | 住宿 | . |

于是佩雷杜尔告辞，回到了自己的住处。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

| **And** | **the** | **next** | **day** | **he** | **came** | **to** | **visit** | **her** | **,** | **and** | **when** | **he** | **came** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 来了 | 到 | 访问 | 她 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 进入 | 这 |

[tent] ,

| **tent** | **,** |
|---|---|
| 帐篷 | , |

第二天他来看望她，当他走进帐篷时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['tʃeɪmbə(r)] [les] ['dekəreɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| **there** | **was** | **no** | **one** | **chamber** | **less** | **decorated** | **than** | **the** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 房间 | 较少的 | 装饰 | 比 | 这 | 其他的 | . |

没有哪个房间的装饰比其他房间逊色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] .

| **And** | **they** | **knew** | **not** | **where** | **he** | **would** | **sit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 他 | 会 | 坐 | . |

他们不知道他会坐在哪里。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['emprəs] , [ænd; ənd][ 'diskɔːs, dis'kɔːs ] [wɪð]

| **And** | **Peredur** | **went** | **and** | **sat** | **beside** | **the** | **Empress** | **,** | **and** | **discoursed** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 去 | 和 | 卫星 | 旁 | 这 | 皇后 | , | 和 | 谈论的 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtiəsli] .

| **her** | **courteously** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 礼貌地 | . |

于是佩雷杜尔走到皇后身边坐下，恭敬地与她交谈起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ,

| **And** | **while** | **they** | **were** | **thus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 因此 | , |

而当他们这样做的时候，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [blæk] [mæn]['entə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɒblət] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| **they** | **beheld** | **a** | **black** | **man** | **enter** | **with** | **a** | **goblet** | **full** | **of** | **wine** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 一个 | 黑色的 | 男人 | 进入 | 和 | 一个 | 高脚杯 | 满的 | 的 | 葡萄酒 | 在 | 他的 | 手 | . |

他们看到一个黑人手里拿着一杯满满的酒走了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['emprəs] ,

| **And** | **he** | **dropped** | **upon** | **his** | **knee** | **before** | **the** | **Empress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 掉落 | 之上 | 他的 | 膝盖 | 前 | 这 | 皇后 | , |

他单膝跪在皇后面前，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [nɒt] [faɪt] [wɪð] [hɪm]

| **and** | **besought** | **her** | **to** | **give** | **it** | **to** | **no** | **one** | **who** | **would** | **not** | **fight** | **with** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 她 | 到 | 给 | 它 | 到 | 不 | 一 | WHO | 会 | 不是 | 斗争 | 和 | 他 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

他恳求她不要把东西给任何不会和他一起为之战斗的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] ['pɛˌrɛdər] .

| **And** | **she** | **looked** | **upon** | **Peredur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 之上 | 佩雷杜尔 | . |

她望着佩雷杜尔。

“ ['leɪdi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bɪ'stəʊ] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɒblət] .

| **“** | **Lady** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **“** | **bestow** | **on** | **me** | **the** | **goblet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 赐给 | 在 | 我 | 这 | 高脚杯 | . |

“夫人，”他说，“请把酒杯给我。”

" [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [dræŋk][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['gɒblət] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] .

| " | And | Peredur | drank | the | wine | , | and | gave | the | goblet | to | the | miller's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 佩雷杜尔 | 喝 | 这 | 葡萄酒 | , | 和 | 给予 | 这 | 高脚杯 | 到 | 这 | 米勒的 | 妻子 | . |

“佩雷杜尔喝了那酒，然后把酒杯递给了磨坊主的妻子。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] , [bɪ'həʊld][ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)]

| And | while | they | were | thus | , | behold | there | entered | a | black | man | , | of | larger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 因此 | , | 看哪 | 那里 | 进入 | 一个 | 黑色的 | 男人 | , | 的 | 更大的 |

['stætʃə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

| stature | than | the |
|---|---|---|
| 身材 | 比 | 这 |

正当他们交谈时，忽然进来一个黑人，身材比他们高大得多。

[piː] . -

| p | . | 93 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第93页

['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['biːsts] [klɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒblət]

| other | , | with | a | wild | beast's | claw | in | his | hand | , | wrought | into | the | form | of | a | goblet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 和 | 一个 | 荒野 | 野兽的 | 爪 | 在 | 他的 | 手 | , | 锻 | 进入 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 高脚杯 |

,

| , |
|---|
| , |

另一个人手里拿着野兽的爪子，爪子被锻造成一个高脚杯的形状。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [waɪn] .

| and | filled | with | wine | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 和 | 葡萄酒 | . |

里面装满了葡萄酒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] ,

| And | he | presented | it | to | the | Empress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 呈现 | 它 | 到 | 这 | 皇后 | , |

他把它献给了皇后。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [faɪt]

| and | besought | her | to | give | it | to | no | one | but | the | man | who | would | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 她 | 到 | 给 | 它 | 到 | 不 | 一 | 但 | 这 | 男人 | WHO | 会 | 斗争 |

[wɪð] [hɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

他恳求她不要把东西给任何人，只给那个愿意和他并肩作战的人。

“ ['leɪdi] , " [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] .

| “ | Lady | , | " | said | Peredur | , | “ | bestow | it | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | , | " | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 赐给 | 它 | 在 | 我 | . |

“夫人，”佩雷杜尔说，“把它赐给我吧。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

| " | And | she | gave | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 给予 | 它 | 到 | 他 | . |

她把它给了他。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [dræŋk][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['gɒblət] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | Peredur | drank | the | wine | , | and | sent | the | goblet | to | the | wife | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 喝 | 这 | 葡萄酒 | , | 和 | 发送 | 这 | 高脚杯 | 到 | 这 | 妻子 | 的 | 这 |

['mɪlə(r)] .

| miller | . |
|---|---|
| 磨坊主 | . |

佩雷杜尔喝了酒，然后把酒杯送给了磨坊主的妻子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [krɪsp] - [heəd] [mæn] , ['tɔːlə(r)]

| And | while | they | were | thus | , | behold | a | rough | - | looking | crisp | - | haired | man | , | taller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 因此 | , | 看哪 | 一个 | 粗糙的 | - | 寻找 | 脆 | - | 头发 | 男人 | , | 更高 |

[ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

| than | either | of | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何一个 | 的 | 这 | 其他的 | , |

就在他们交谈之际，只见一个外表粗犷、头发蓬乱的男人，比另外两人都高。

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

| came | in | with | a | bowl | in | his | hand | full | of | wine | ; | and | he | bent | upon | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 和 | 一个 | 碗 | 在 | 他的 | 手 | 满的 | 的 | 葡萄酒 | ; | 和 | 他 | 弯曲 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

他手里拿着一个盛满酒的碗走了进来；他单膝跪下，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ,

| and | gave | it | into | the | hands | of | the | Empress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 它 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 皇后 | , |

并将其交给了皇后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm] [huː] [wʊd] [faɪt]

| and | he | besought | her | to | give | it | to | none | but | him | who | would | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 恳求 | 她 | 到 | 给 | 它 | 到 | 没有任何 | 但 | 他 | WHO | 会 | 斗争 |

[wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

| with | him | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 为了 | 它 | ; |

他恳求她不要把东西给任何人，只给那些愿意与他并肩作战去争取它的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] .

| and | she | gave | it | to | Peredur | , | and | he | sent | it | to | the | miller's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | 它 | 到 | 佩雷杜尔 | , | 和 | 他 | 发送 | 它 | 到 | 这 | 米勒的 | 妻子 | . |

她把信给了佩雷杜尔，佩雷杜尔又把信送给了磨坊主的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['pɛˌrɛdər] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ;

| And | that | night | Peredur | returned | to | his | lodging | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | 佩雷杜尔 | 返回 | 到 | 他的 | 住宿 | ; |

当晚，佩雷杜尔回到了他的住处；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'kuːtəd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

| and | the | next | day | he | accoutred | himself | and | his | horse | , | and | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 配备 | 他自己 | 和 | 他的 | 马 | , | 和 | 去 | 到 |

[ðə; ði] ['medəʊ] ,

| the | meadow | , |
|---|---|---|
| 这 | 草地 | , |

第二天，他穿戴好行装，带着马匹，来到了草地上。

[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [θriː] [men] .

| and | slew | the | three | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一万 | 这 | 三 | 男人 | . |

然后杀死了这三人。

[ðen] ['pɛˌrɛdər] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [sed] [tuː; tə][hɪm] , “ ['gʊdli]

| Then | Peredur | proceeded | to | the | tent | , | and | the | Empress | said | to | him | , | “ | Goodly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 佩雷杜尔 | 继续 | 到 | 这 | 帐篷 | , | 和 | 这 | 皇后 | 说 | 到 | 他 | , | “ | 很好 |

['pɛˌrɛdər] ,

| Peredur | , |
|---|---|
| 佩雷杜尔 | , |

然后佩雷杜尔走进帐篷，皇后对他说：“好佩雷杜尔，

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [feɪθ] [ðaʊ] [dɪdst] [pledʒ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [ðə; ði] [stəʊn] ,

| remember | the | faith | thou | didst | pledge | me | when | I | gave | thee | the | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 信仰 | 你 | 迪斯特 | 保证 | 我 | 什么时候 | 我 | 给予 | 你 | 这 | 石头 | , |

记住你当初我把石头给你时，你向我许下的诺言。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [kɪl] [ðə; ði] - . ”

| and | thou | didst | kill | the | Addanc | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 迪斯特 | 杀 | 这 | - | . | ” |

你杀死了阿丹克。

“ ['leɪdi] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] , “ [ðaʊ] ['seɪɪst] [tru:θ] , [ai][du:; də] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

| “ | Lady | , | ” | answered | he | , | “ | thou | sayest | truth | , | I | do | remember | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | , | ” | 回答 | 他 | , | “ | 你 | 萨耶斯特 | 真相 | , | 我 | 做 | 记住 | 它 | . |

“夫人，”他回答说，“您说的是实话，我记得很清楚。”

” [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:ri]

| ” | And | Peredur | was | entertained | by | the | Empress | fourteen | years | , | as | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 佩雷杜尔 | 曾是 | 娱乐 | 经过 | 这 | 皇后 | 十四 | 年 | , | 作为 | 这 | 故事 |

[rɪ'leɪts] .

| relates | . |
|---|---|
| 相关 | . |

“故事记载，佩雷杜尔受皇后款待了十四年。”

['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] - [ə'pɒn] [ʊsk] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['pæləs] ;

| Arthur | was | at | Caerlleon | upon | Usk | , | his | principal | palace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 曾是 | 在 | - | 之上 | 乌斯克 | , | 他的 | 主要的 | 宫殿 | ; |

亚瑟王当时在乌斯克河畔的卡尔里昂，那是他的主要宫殿；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] [men] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

| and | in | the | centre | of | the | floor | of | the | hall | were | four | men | sitting | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 大厅 | 是 | 四 | 男人 | 坐着 | 在 | 一个 |

['kɑ:pɪt] [ɒv; əv] ['velvɪt] ,

| carpet | of | velvet | , |
|---|---|---|---|
| 地毯 | 的 | 天鹅绒 | , |

大厅中央的地毯上坐着四个男人，地毯是天鹅绒材质的。

['oʊwɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['jʊəriən] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ,

| Owain | the | son | of | Urien | , | and | Gwalchmai | the | son | of | Gwyar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 这 | 儿子 | 的 | 尤里恩 | , | 和 | - | 这 | 儿子 | 的 | - | , |

乌里恩（Urien）的儿子欧文（Owain）和格瓦亚尔（Gwyar）的儿子格瓦尔奇迈（Gwalchmai），

[ænd; ənd] ['hauəl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɛmər] - , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [lɑ:ns] .

| and | Howel | the | son | of | Emyr | Llydaw | , | and | Peredur | of | the | long | lance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 豪厄尔 | 这 | 儿子 | 的 | 埃米尔 | - | , | 和 | 佩雷杜尔 | 的 | 这 | 长的 | 槊 | . |

还有埃米尔·利道的儿子豪厄尔和长枪手佩雷杜尔。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [blæk] ['kɜ:li] - ['hedɪd] ['meɪdn] ['entə(r)] , ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]

| And | thereupon | they | saw | a | black | curly | - | headed | maiden | enter | , | riding | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 他们 | 锯 | 一个 | 黑色的 | 卷曲 | - | 标题 | 少女 | 进入 | , | 骑术 | 之上 | 一个 |

['jeləʊ] [mju:l] ,

| yellow | mule | , |
|---|---|---|
| 黄色的 | 骡子 | , |

这时，他们看见一个黑发卷发的少女骑着一匹黄骡子走了进来。

[wɪð] ['dʒægɪd] [θɒŋz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf]

| with | jagged | thongs | in | her | hand | , | to | urge | it | on | ; | and | having | a | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯齿状 | 丁字裤 | 在 | 她 | 手 | , | 到 | 敦促 | 它 | 在 | ; | 和 | 拥有 | 一个 | 粗糙的 |

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['æspekt] .

| and | hideous | aspect | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 方面 | . |

她手里拿着锯齿状的皮条，催促它前进；而且外表粗犷丑陋。

['blækə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækɪst] ['aɪən]

| **Blacker** | **were** | **her** | **face** | **and** | **her** | **two** | **hands** | **than** | **the** | **blackest** | **iron** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 是 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 二 | 双手 | 比 | 这 | 最黑的 | 铁 |

['kʌvəd]

| **covered** |
|---|
| 涵盖 |

她的脸和双手比最黑的铁器还要黑。

[piː] . -

| **p** | **.** | **94** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第94页

[wɪð] [pɪtʃ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hjuː][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

| **with** | **pitch** | **;** | **and** | **her** | **hue** | **was** | **not** | **more** | **frightful** | **than** | **her** | **form** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沥青 | ; | 和 | 她 | 色调 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 可怕 | 比 | 她 | 形式 | . |

浑身漆黑；她的肤色也不比她的容貌更可怕。

[haɪ] [tʃiːks] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['leŋθənd] ['daʊnwədz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt]

| **High** | **cheeks** | **had** | **she** | **,** | **and** | **a** | **face** | **lengthened** | **downwards** | **,** | **and** | **a** | **short** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 脸颊 | 有 | 她 | , | 和 | 一个 | 脸 | 加长 | 向下 | , | 和 | 一个 | 短的 |

[nəʊz] [wɪð] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] .

| **nose** | **with** | **distended** | **nostrils** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 和 | 膨胀 | 鼻孔 | . |

她颧骨高耸，脸型向下延伸，鼻子短小，鼻孔较大。

[ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] ['mɒt(ə)ld] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]

| **And** | **one** | **eye** | **was** | **of** | **a** | **piercing** | **mottled** | **grey** | **,** | **and** | **the** | **other** | **was** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 眼睛 | 曾是 | 的 | 一个 | 冲孔 | 斑驳 | 灰色的 | , | 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 作为 |

[blæk] [æz; əz][dʒet] ,

| **black** | **as** | **jet** | **,** |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | 作为 | 喷射 | , |

一只眼睛是锐利的灰白色，另一只眼睛则像乌黑的煤玉一样漆黑。

[diːp] [sʌŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| **deep** | **sunk** | **in** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 沉没 | 在 | 她 | 头 | . |

深深地埋在她脑海里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [mɔː(r)] ['jeləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæn; ðən]

| **And** | **her** | **teeth** | **were** | **long** | **and** | **yellow** | **,** | **more** | **yellow** | **were** | **they** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 牙齿 | 是 | 长的 | 和 | 黄色的 | , | 更多的 | 黄色的 | 是 | 他们 | 比 |

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːm] .

| **the** | **flower** | **of** | **the** | **broom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | 的 | 这 | 扫帚 | . |

她的牙齿又长又黄，比扫帚花还要黄。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [bəʊn] , ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

| **And** | **her** | **stomach** | **rose** | **from** | **the** | **breast** | **bone** | **,** | **higher** | **than** | **her** | **chin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 胃 | 玫瑰 | 从 | 这 | 胸部 | 骨 | , | 更高 | 比 | 她 | 下巴 | . |

她的腹部从胸骨向上隆起，比下巴还高。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][legz]

| **And** | **her** | **back** | **was** | **in** | **the** | **shape** | **of** | **a** | **crook** | **,** | **and** | **her** | **legs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 后退 | 曾是 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 骗子 | , | 和 | 她 | 腿 |

[wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['bəʊni] .

| **were** | **large** | **and** | **bony** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 大的 | 和 | 骨质 | . |

她的背部呈弯曲状，双腿粗壮而骨瘦如柴。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][wɒz; wəz]['veri] [θɪn] [ænd; ənd][speə(r)] , [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]

| **And** | **her** | **figure** | **was** | **very** | **thin** | **and** | **spare** | **,** | **except** | **her** | **feet** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 数字 | 曾是 | 非常 | 薄的 | 和 | 空闲的 | , | 除了 | 她 | 脚 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][legz] ,

| **her** | **legs** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 腿 | , |

除了脚和腿以外，她的身材非常纤瘦。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hjuːdʒ][saɪz] .

| **which** | **were** | **of** | **huge** | **size** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 的 | 巨大的 | 尺寸 | . |

它们体积非常巨大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ɪk'sept] ['pɛˌrɛdər] .

| **And** | **she** | **greeted** | **Arthur** | **and** | **all** | **his** | **household** | **,** | **except** | **Peredur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 问候 | 亚瑟 | 和 | 全部 | 他的 | 家庭 | , | 除了 | 佩雷杜尔 | . |

她向亚瑟和他的所有家人问好，除了佩雷杜尔。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['æŋgri] [wɜːdz] .

| **And** | **to** | **Peredur** | **she** | **spoke** | **harsh** | **and** | **angry** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 佩雷杜尔 | 她 | 辐 | 残酷的 | 和 | 生气的 | 字 | . |

她对佩雷杜尔说了些严厉而愤怒的话。

“ ['pɛˌrɛdər] , [aɪ] [griːt] [ðiː] [nɒt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **Peredur** | **,** | **I** | **greet** | **thee** | **not** | **,** | **seeing** | **that** | **thou** | **dost** | **not** | **merit** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 佩雷杜尔 | , | 我 | 迎接 | 你 | 不是 | , | 看到 | 那 | 你 | 朋友 | 不是 | 优点 | 它 | . |

“佩雷杜尔，我不向你致意，因为你不配。”

[blaɪnd][wɒz; wəz] [feɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðiː] [feɪm] [ænd; ənd]['feɪvə(r)] .

| **Blind** | **was** | **fate** | **in** | **giving** | **thee** | **fame** | **and** | **favour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 曾是 | 命运 | 在 | 给予 | 你 | 名声 | 和 | 偏爱 | . |

命运弄人，竟赐予你名望和恩宠。

[wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪm] [kɪŋ] ,

| **When** | **thou** | **wast** | **in** | **the** | **Court** | **of** | **the** | **Lame** | **King** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 浪费 | 在 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 瘸 | 国王 | , |

当你身处跛王的宫廷时，

[ænd; ənd] [dɪdst] [siː] [ðeə(r)][ðə; ði] [juːθ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [spɪə(r)] ,

| **and** | **didst** | **see** | **there** | **the** | **youth** | **bearing** | **the** | **streaming** | **spear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪斯特 | 看 | 那里 | 这 | 青年 | 轴承 | 这 | 流媒体 | 矛 | , |

于是他看见那里有个青年，手持长矛，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [striːmz] ,

| **from** | **the** | **points** | **of** | **which** | **were** | **drops** | **of** | **blood** | **flowing** | **in** | **streams** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 积分 | 的 | 哪个 | 是 | 滴 | 的 | 血 | 流动 | 在 | 溪流 | , |

从这些点上，滴落的鲜血汇成溪流。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['wʌndər] ['laɪkwaɪz] ,

| **even** | **to** | **the** | **hand** | **of** | **the** | **youth** | **,** | **and** | **many** | **other** | **wonders** | **likewise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 手 | 的 | 这 | 青年 | , | 和 | 许多 | 其他 | 奇迹 | 同样地 | , |

甚至对年轻人来说也是如此，还有许多其他奇迹。

[ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [nɔː(r)][ðeə(r)] [kɔːz] .

| **thou** | **didst** | **not** | **enquire** | **their** | **meaning** | **nor** | **their** | **cause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 迪斯特 | 不是 | 查询 | 他们的 | 意义 | 也不 | 他们的 | 原因 | . |

你既没有探究它们的含义，也没有探究它们的原因。

[hædst] [ðaʊ] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə] [helθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **Hadst** | **thou** | **done** | **so** | **,** | **the** | **King** | **would** | **have** | **been** | **restored** | **to** | **health** | **,** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 完毕 | 所以 | , | 这 | 国王 | 会 | 有 | 到过 | 恢复 | 到 | 健康 | , | 和 | 他的 |

[dəˈmɪnjənz] [tuː; tə] [piːs] .

| **dominions** | **to** | **peace** | **.** |
|---|---|---|---|
| 领地 | 到 | 和平 | . |

如果你那样做，国王就会恢复健康，他的领土也会恢复和平。

[ˌweərˈæz] , [frɒm; frəm] [ˌhensˈfɔːθ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['kɒnflɪkts] ,

| **Whereas** | **,** | **from** | **henceforth** | **,** | **he** | **will** | **have** | **to** | **endure** | **battles** | **and** | **conflicts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 从 | 今后 | , | 他 | 将要 | 有 | 到 | 忍受 | 战斗 | 和 | 冲突 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [wɪl] ['perɪʃ] ,

| **and** | **his** | **knights** | **will** | **perish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 骑士 | 将要 | 沦 | , |

然而，从今以后，他将饱受战争和冲突的折磨，他的骑士们也将战死沙场。

[ænd; ənd] [waɪvz] [wɪl] [biː; bi] ['wɪdəʊd] , [ænd; ənd] ['meidnz] [wɪl] [biː; bi] [left] ['pɔːrʃnləs] ,

| **and** | **wives** | **will** | **be** | **widowed** | **,** | **and** | **maidens** | **will** | **be** | **left** | **portionless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妻子们 | 将要 | 是 | 寡 | , | 和 | 少女们 | 将要 | 是 | 左边 | 无份 | , |

妻子将成为寡妇，未婚女子将一无所有。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðiː] .

| **and** | **all** | **this** | **is** | **because** | **of** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 是 | 因为 | 的 | 你 | . |

这一切都是因为你。

" [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi]['ʌntə; 'ʌntu]['ɑːθə(r)] , " [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , [lɔːd] , [maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz][fɑː(r)] [hens]

| **"** | **Then** | **said** | **she** | **unto** | **Arthur** | **,** | **"** | **May** | **it** | **please** | **thee** | **,** | **lord** | **,** | **my** | **dwelling** | **is** | **far** | **hence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 说 | 她 | 到 | 亚瑟 | , | " | 可能 | 它 | 请 | 你 | , | 主 | , | 我的 | 住宅 | 是 | 远的 | 因此 |

,

**,**

,

她对亚瑟说："主啊，恕我冒昧，我的住处很远。"

[ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] ,

| **in** | **the** | **stately** | **castle** | **of** | **which** | **thou** | **hast** | **heard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 庄严 | 城堡 | 的 | 哪个 | 你 | 哈斯特 | 听到 | , |

在你听说过的那座雄伟城堡里，

[ænd; ənd] [ˌðeərˈɪn] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [sɪks] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

| **and** | **therein** | **are** | **five** | **hundred** | **and** | **sixty** | **-** | **six** | **knights** | **of** | **the** | **order** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | 是 | 五 | 百 | 和 | 六十 | - | 六 | 骑士 | 的 | 这 | 命令 | 的 |

['ʃɪvəlri] ,

| **Chivalry** | **,** |
|---|---|
| 骑士精神 | , |

其中有五百六十六名骑士团骑士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [best] [hiː; hi] [lʌvz] [wɪð] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [wʊd] [əˈkwaɪə(r)] [feɪm]

| **and** | **the** | **lady** | **whom** | **best** | **he** | **loves** | **with** | **each** | **;** | **and** | **whoever** | **would** | **acquire** | **fame** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 谁 | 最好的 | 他 | 爱 | 和 | 每个 | ; | 和 | 谁 | 会 | 获得 | 名声 |

[ɪn] [ɑːmz] ,

| **in** | **arms** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 武器 | , |

以及他最爱的女士与每个人同行；还有那些渴望在武艺上扬名立万的人，

[ænd; ənd] [inˈkauntəz] , [ænd; ənd] ['kɒnflɪkts] , [hiː; hi] [wɪl] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **encounters** | **,** | **and** | **conflicts** | **,** | **he** | **will** | **gain** | **it** | **there** | **,** | **if** | **he** | **deserve** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭遇 | , | 和 | 冲突 | , | 他 | 将要 | 获得 | 它 | 那里 | , | 如果 | 他 | 应得 | 它 | . |

他会在那里经历各种遭遇和冲突，如果他配得上，他就会获得它。

[ænd; ənd] ['huːsəʊ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [aɪ]

| And | whoso | would | reach | the | summit | of | fame | and | of | honour | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 会 | 抵达 | 这 | 首脑 | 的 | 名声 | 和 | 的 | 荣誉 | , | 我 |

而谁又能登上名望和荣誉的巅峰呢?

[piː] . -

| p | . | 95 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| know | where | he | may | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 在哪里 | 他 | 可能 | 寻找 | 它 | . |

知道他可能会在哪里找到它。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ˌðeər'ɪn] ,

| There | is | a | Castle | on | a | lofty | mountain | , | and | there | is | a | maiden | therein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 城堡 | 在 | 一个 | 高远 | 山 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 少女 | 其中 | , |

高山上有一座城堡，城堡里住着一位少女。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ðeə(r)] ,

| and | she | is | detained | a | prisoner | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 被拘留 | 一个 | 囚犯 | 那里 | , |

她被关押在那里，是一名囚犯。

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [set] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [wɪl] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

| and | whoever | shall | set | her | free | will | attain | the | summit | of | the | fame | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 将 | 放 | 她 | 自由的 | 将要 | 达到 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 名声 | 的 | 这 | 世界 | . |

凡能解救她的人，必将名扬天下。

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ə'weɪ] .

| " | And | thereupon | she | rode | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 于是 | 她 | 骑 | 离开 | . |

于是她骑马离开了。

[sed] - , " [baɪ] [maɪ] [feɪθ] ,

| Said | Gwalchmai | , | " | By | my | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | - | , | " | 经过 | 我的 | 信仰 | , |

Gwalchmai 说："凭着我的信仰，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [rest] ['træŋkwɪli] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['meɪdn] .

| I | will | not | rest | tranquilly | until | I | have | proved | if | I | can | release | the | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 休息 | 平静地 | 直到 | 我 | 有 | 已证实 | 如果 | 我 | 能 | 发布 | 这 | 少女 | . |

在我证明自己能够解救那位少女之前，我不会安心休息。

" [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] ['ɑːrθərz] ['haʊshəʊld] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [wɪð] [hɪm] .

| " | And | many | of | Arthur's | household | joined | themselves | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 许多 | 的 | 亚瑟的 | 家庭 | 加入 | 他们自己 | 和 | 他 | . |

"亚瑟王的许多家人也加入了他的阵营。"

[ðen] , ['laɪkwaɪz] [sed] ['pɛˌrɛdər] , " [baɪ] [maɪ] [feɪθ] ,

| Then | , | likewise | said | Peredur | , | " | By | my | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 同样地 | 说 | 佩雷杜尔 | , | " | 经过 | 我的 | 信仰 | , |

然后，佩雷杜尔也说道："以我的信仰起誓，

[ai] [wɪl] [nɒt] [rest] ['trænŋkwɪli] [ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːns] [weər'ɒv]
**I** **will** **not** **rest** **tranquilly** **until** **I** **know** **the** **story** **and** **meaning** **of** **the** **lance** **whereof**
我 将要 不是 休息 平静地 直到 我 知道 这 故事 和 意义 的 这 槊 其中
[ðə; ði] [blæk] ['meɪdn] [spəʊk] .
**the** **black** **maiden** **spoke** **.**
这 黑色的 少女 辐 .

除非我知道黑衣少女所说的那支长矛的故事和意义，否则我将无法安息。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwɪpɪŋ] [ðəm'selvz] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
**"** **And** **while** **they** **were** **equipping** **themselves** **,** **behold** **a** **knight** **came** **to** **the**
" 和 尽管 他们 是 装备 他们自己 , 看哪 一个 骑士 来了 到 这
[geɪt] .
**gate** **.**
门 .

“当他们准备装备的时候，忽然有一位骑士来到了城门前。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɒriə(r)] ,
**And** **he** **had** **the** **size** **and** **the** **strength** **of** **a** **warrior** **,**
和 他 有 这 尺寸 和 这 力量 的 一个 战士 ,

他拥有战士般的身材和力量。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] [həbɪ'lɪmənts] .
**and** **was** **equipped** **with** **arms** **and** **habiliments** **.**
和 曾是 配备 和 武器 和 服装 .

并配备了武器和装备。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ɪk'sept]
**And** **he** **went** **forward** **,** **and** **saluted** **Arthur** **and** **all** **his** **household** **,** **except**
和 他 去 向前 , 和 敬礼 亚瑟 和 全部 他的 家庭 , 除了
- .
**Gwalchmai** **.**
- .

他上前向亚瑟王及其全家敬礼，唯独没有向格瓦尔赫迈敬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [ʃiːld] , [ɪn'greɪnd] [wɪð] [gəʊld] ,
**And** **the** **knight** **had** **upon** **his** **shoulder** **a** **shield** **,** **ingrained** **with** **gold** **,**
和 这 骑士 有 之上 他的 肩膀 一个 盾 , 根深蒂固 和 金子 ,

骑士肩上扛着一面镶有黄金的盾牌，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fes] [ɒv; əv]['æʒə(r)] [bluː] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]
**with** **a** **fesse** **of** **azure** **blue** **upon** **it** **,** **and** **his** **whole** **armour** **was** **of** **the**
和 一个 屁股 的 蔚蓝 蓝色的 之上 它 , 和 他的 所有的 盔甲 曾是 的 这
[seɪm] [hjuː] .
**same** **hue** **.**
相同的 色调 .

上面有一条天蓝色的横条纹，他的整套盔甲都是同样的颜色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , “ [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [maɪ] [lɔːd] , [baɪ][ðaɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd]
**And** **he** **said** **to** **Gwalchmai** **,** **“** **Thou** **didst** **slay** **my** **lord** **,** **by** **thy** **treachery** **and**
和 他 说 到 - , “ 你 迪斯特 杀戮 我的 主 , 经过 你的 背信弃义 和
[dɪ'siːt] ,
**deceit** **,**
欺骗 ,

他对格瓦尔赫迈说：“你用你的背信弃义和诡计杀害了我的主人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ai] [pruːv] [ə'pɒn] [ðiː] .
**and** **that** **will** **I** **prove** **upon** **thee** **.**
和 那 将要 我 证明 之上 你 .

我将向你证明这一点。

” [ðen] - [rəʊz] [ʌp] .
**” Then Gwalchmai rose up .**
” 然后 - 玫瑰 向上 .

“然后格瓦尔赫迈站了起来。”

“ [bɪ'həʊld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hɪə(r)][ɪz][maɪ][geɪdʒ] [ə'genst] [ðiː] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aɪðə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
**“ Behold , ” said he , “ here is my gage against thee , to maintain either in this place**
“ 看哪 , ” 说 他 , “ 这里 是 我的 量规 反对 你 , 到 维持 任何一个 在 这 地方
,
**,**
,

“瞧，”他说，“这就是我对付你的筹码，无论你留在这里，

[ɔː(r)][weər'evə(r)] [els] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][ɔː(r)] [dɪ'siːvə(r)] . ”
**or wherever else thou wilt , that I am not a traitor or deceiver . ”**
或者 无论 别的 你 枯萎 , 那 我 是 不是 一个 叛徒 或者 骗子 . ”

或者无论你怎么说，我都不能成为叛徒或骗子。”

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [aɪ] [ə'beɪ] , [wɪl] [aɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðiː] [teɪk] [pleɪs] ,
**“ Before the King whom I obey , will I that my encounter with thee take place ,**
“ 前 这 国王 谁 我 服从 , 将要 我 那 我的 遇到 和 你 拿 地方 ,

“我愿在所服从的君王面前与你相遇，

” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
**” said the knight .**
” 说 这 骑士 .

“骑士说道。”

“ ['wɪlɪŋli] , ” [sed] - , “ [gəʊ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðiː] .
**“ Willingly , ” said Gwalchmai , “ go forward , and I will follow thee .**
“ 心甘情愿 , ” 说 - , “ 去 向前 , 和 我 将要 跟随 你 .

“我愿意，”格瓦尔赫迈说，“你先走，我跟随你。”

” [səʊ][ðə; ði] [naɪt] [went] [fɔːθ] , [ænd; ənd] - [ə'kuːtəd] [hɪm'self] ,
**” So the knight went forth , and Gwalchmai accoutred himself ,**
” 所以 这 骑士 去 前进 , 和 - 配备 他自己 ,

于是骑士出发了，格瓦尔赫迈也穿戴好了行装。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɒfəd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]
**and there was offered unto him abundance of armour , but he would**
和 那里 曾是 提供 到 他 丰富 的 盔甲 , 但 他 会
[teɪk] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**take none but his own .**
拿 没有任何 但 他的 自己的 .

有人给他提供了很多盔甲，但他只肯接受自己的盔甲。

[ænd; ənd] [wen] - [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwɪpt] , [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
**And when Gwalchmai and Peredur were equipped , they set forth to follow**
和 什么时候 - 和 佩雷杜尔 是 配备 , 他们 放 前进 到 跟随
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

当格瓦尔赫迈和佩雷杜尔装备齐全后，他们便出发跟随他。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['frendʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn]
**by reason of their fellowship , and of the great friendship that was between**
经过 原因 的 他们的 奖学金 , 和 的 这 伟大的 友谊 那 曾是 之间
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

因为他们的友谊，以及他们之间深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ]['ɑːftə(r)] [hɪm]
**And they did not go after him**
和 他们 做过 不是 去 后 他

他们没有追赶他。

[piː] . -
**p . 96**
p . -

第96页

[ɪn] ['kʌmpəni] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [went] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .
**in company together , but each went his own way .**
在 公司 一起 , 但 每个 去 他的 自己的 方式 .

他们一起旅行，但各自离开了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] , - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] ,
**At the dawn of day , Gwalchmai came to a valley ,**
在 这 黎明 的 天 , - 来了 到 一个 谷 ,

黎明时分，格瓦尔赫迈来到了一处山谷，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [hiː; hɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːtrəs] [ə; eɪ][vɑːst] ['pæləs]
**and in the valley he saw a fortress , and within the fortress a vast palace**
和 在 这 谷 他 锯 一个 堡垒 , 和 之内 这 堡垒 一个 广阔的 宫殿
,
**,**
,

在山谷里，他看见一座堡垒，堡垒里有一座巨大的宫殿。

[ænd; ənd] ['lɒfti] ['taʊəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and lofty towers around it .**
和 高远 塔楼 大约 它 .

周围环绕着高耸的塔楼。

[ænd; ənd][hiː; hɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
**And he beheld a knight coming out to hunt from the other side ,**
和 他 观看 一个 骑士 未来 出去 到 打猎 从 这 其他 边 ,

他看见一名骑士从对岸出来狩猎。

['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [blæk] [snɔːrtɪŋ] ['pɔːlfri] , [ðæt] [əd'vɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɑːnsɪŋ] [peɪs] ,
**mounted on a spirited black snorting palfrey , that advanced at a prancing pace ,**
安装 在 一个 精神抖擞 黑色的 吸鼻 帕尔弗雷 , 那 先进的 在 一个 轻快地跳跃 步伐 ,
['praʊdli] ['stepɪŋ] ,
**proudly stepping ,**
自豪地 步进 ,

他骑着一匹精神抖擞、喷着鼻息的黑色小马，迈着轻快的步伐，骄傲地向前走去。

[ænd; ənd] ['nɪmbli] ['baʊndɪŋ] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [fʊt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə]
**and nimbly bounding , and sure of foot ; and this was the man to**
和 敏捷地 边界 , 和 当然 的 脚 ; 和 这 曾是 这 男人 到
[huːm] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [bɪ'lɒŋd] .
**whom the palace belonged .**
谁 这 宫殿 属于 .

他身姿矫健，步伐稳健；而这座宫殿的主人正是他。

[ænd; ənd] - [sə'luːtɪd] [hɪm] , “ ['hev(ə)n] ['prɒspə(r)] [ðiː] , ['tʃiːftən] , ” [sed] [hiː; hɪ] , “ [ænd; ənd]
**And Gwalchmai saluted him , “ Heaven prosper thee , chieftain , ” said he , “ and**
和 - 敬礼 他 , “ 天堂 繁荣 你 , 头目 , ” 说 他 , “ 和
[wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ? ”
**whence comest thou ? ”**
何处 彗星 你 ? ”

格瓦尔赫迈向他致敬，说道：“愿上天保佑你，酋长，你来自哪里？”

“ [ai] [kʌm] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] , “ [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv]['ɑ:θə(r)] . ”

| “ | I | come | , | ” | answered | he | , | “ | from | the | Court | of | Arthur | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 来 | , | ” | 回答 | 他 | , | “ | 从 | 这 | 法庭 | 的 | 亚瑟 | . | ” |

“我来自亚瑟王的宫廷，”他回答说。

“ [ænd; ənd][ɑ:t] [ðaʊ] ['ɑ:rθərz] ['væsl] ? ”

| “ | And | art | thou | Arthur's | vassal | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 艺术 | 你 | 亚瑟的 | 附庸 | ? | ” |

“你是亚瑟王的封臣吗？”

“ [jes] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] - .

| “ | Yes | , | by | my | faith | , | ” | said | Gwalchmai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 经过 | 我的 | 信仰 | , | ” | 说 | - | . |

“是的，我相信，”古瓦尔奇迈说。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [ði:] [gʊd] ['kaʊnsl] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

| “ | I | will | give | thee | good | counsel | , | ” | said | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 给 | 你 | 好的 | 法律顾问 | , | ” | 说 | 这 | 骑士 | . |

“我会给你一些好的建议，”骑士说道。

“ [ai] [si:] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t]['taɪəd][ænd; ənd] ['wɪəri] , [gəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['pæləs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pli:z] [ði:] ,

| “ | I | see | that | thou | art | tired | and | weary | , | go | unto | my | palace | , | if | it | may | please | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | 那 | 你 | 艺术 | 疲劳的 | 和 | 厌倦 | , | 去 | 到 | 我的 | 宫殿 | , | 如果 | 它 | 可能 | 请 | 你 | , |

“我看你又累又困，如果你愿意，就到我的宫殿去吧。”

[ænd; ənd] ['tæri] [ðeə(r)][tu:; tə] - [naɪt] . ”

| and | tarry | there | to | - | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦油 | 那里 | 到 | - | 夜晚 | . | ” |

今晚就待在那里吧。

“ ['wɪlɪŋli] , [lɔ:d] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔ:d] [ði:] . ”

| “ | Willingly | , | lord | , | ” | said | he | , | “ | and | Heaven | reward | thee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 心甘情愿 | , | 主 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 和 | 天堂 | 报酬 | 你 | . | ” |

“我愿意，主啊，”他说，“愿上天奖赏您。”

“ [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][tu:; tə][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]['jɒndə(r)]['taʊə(r)] , ’

| “ | Take | this | ring | as | a | token | to | the | porter | , | and | go | forward | to | yonder | tower | ’ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 这 | 戒指 | 作为 | 一个 | 令牌 | 到 | 这 | 搬运工 | , | 和 | 去 | 向前 | 到 | 远处 | 塔 | ’ |

“把这枚戒指交给门卫作信物，然后往那边的塔楼去。”

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][maɪ]['sɪstə(r)] .

| and | therein | thou | wilt | find | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | 你 | 枯萎 | 寻找 | 我的 | 姐姐 | . |

你会在那里找到我的妹妹。

” [ænd; ənd] - [went] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| ” | And | Gwalchmai | went | to | the | gate | , | and | shewed | the | ring | , | and | proceeded | to | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | - | 去 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 展示 | 这 | 戒指 | , | 和 | 继续 | 到 | 这 | 塔 | . |

“于是格瓦尔赫迈走到城门前，拿出戒指，然后上了塔。”

[ænd; ənd][ɒn] ['entərɪŋ] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] , ['bɜ:nɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sməʊk] ,

| And | on | entering | , | he | beheld | a | large | blazing | fire | , | burning | without | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 进入 | , | 他 | 观看 | 一个 | 大的 | 炽烈 | 火 | , | 燃烧 | 没有 | 抽烟 | , |

他进去后，看到一大堆熊熊燃烧的火焰，却没有一丝烟雾。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['lɒfti] [fleɪm] ,
**and** **with** **a** **bright** **and** **lofty** **flame** **,**
和 和 一个 明亮的 和 高远 火焰 ,

燃起明亮高昂的火焰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['meɪdn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .
**and** **a** **beauteous** **and** **stately** **maiden** **was** **sitting** **on** **a** **chair** **by** **the** **fire** **.**
和 一个 美丽的 和 庄严 少女 曾是 坐着 在 一个 椅子 经过 这 火 .

一位美丽端庄的少女坐在火炉旁的椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meɪdn] [wɒz; wəz][glæd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ 'welkəm ] [hɪm] , [ænd; ənd]
**And** **the** **maiden** **was** **glad** **at** **his** **coming** **,** **and** **welcomed** **him** **,** **and**
和 这 少女 曾是 高兴的 在 他的 未来 , 和 欢迎 他 , 和
[əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
**advanced** **to** **meet** **him** **.**
先进的 到 见面 他 .

少女见到他很高兴，热情地迎接他，上前迎接他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)][rɪ'pɑːst] .
**And** **he** **went** **and** **sat** **beside** **the** **maiden** **,** **and** **they** **took** **their** **repast** **.**
和 他 去 和 卫星 旁 这 少女 , 和 他们 采取 他们的 餐饮 .

于是他走到少女身边坐下，他们一起吃了饭。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][rɪ'pɑːst][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [ 'diskɔːs, dis'kɔːs ] ['plezntli] [tə'geðə(r)] .
**And** **when** **their** **repast** **was** **over** **,** **they** **discoursed** **pleasantly** **together** **.**
和 什么时候 他们的 餐饮 曾是 超过 , 他们 谈论的 愉快 一起 .

饭后，他们愉快地交谈起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] , [bɪ'həʊld][ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn]
**And** **while** **they** **were** **thus** **,** **behold** **there** **entered** **a** **venerable** **hoary** **-** **headed** **man**
和 尽管 他们 是 因此 , 看哪 那里 进入 一个 可敬 苍老 - 标题 男人
.
**:**
.

正当他们交谈时，忽然进来一位德高望重、头发花白的老人。

“ [ɑː] ! [beɪs] [gɜːl] , ” [sed] [hiː; hi] ,
**“** **Ah** **!** **base** **girl** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 啊 ! 根据 女孩 , ” 说 他 ,

“啊！基地女孩，”他说。

“ [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt]
**“** **if** **thou** **didst** **think** **that** **it** **was** **right** **for** **thee** **to** **entertain** **and** **to** **sit**
“ 如果 你 迪斯特 思考 那 它 曾是 正确的 为了 你 到 招待 和 到 坐
[baɪ]['jɒndə(r)][mæn] ;
**by** **yonder** **man** **;**
经过 远处 男人 ;

“如果你认为招待那人并与他同坐是合适的；

[ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɒt][duː; də][səʊ] .
**thou** **wouldest** **not** **do** **so** **.**
你 最 不是 做 所以 .

你不会那样做。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] , “ [hɑː] !
**”** **And** **he** **withdrew** **his** **head** **,** **and** **went** **forth** **,** **“** **Ha** **!**
” 和 他 退出 他的 头 , 和 去 前进 , “ 哈 !

于是他缩回头，走了出去，说道：“哈！

[piː] . -
**p** **.** **97**
p . -

['tʃiːftən] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] , “ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [duː; də][æz; əz][aɪ] ['kaʊnsl] [ðiː] ,

| chieftain | , | ” | said | the | maiden | , | “ | if | thou | wilt | do | as | I | counsel | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头目 | , | ” | 说 | 这 | 少女 | , | “ | 如果 | 你 | 枯萎 | 做 | 作为 | 我 | 法律顾问 | 你 | , |

“酋长，”少女说，“如果你愿意听从我的劝告，

[ðaʊ] [wɪlt] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [lest][ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][plɒt] [ə'genst] [ðiː] .

| thou | wilt | shut | the | door | , | lest | the | man | should | have | a | plot | against | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 关闭 | 这 | 门 | , | 免得 | 这 | 男人 | 应该 | 有 | 一个 | 阴谋 | 反对 | 你 | . |

你要关上门，免得那人图谋害你。

” [ə'pɒn] [ðæt] - [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði]

| ” | Upon | that | Gwalchmai | arose | , | and | when | he | came | near | unto | the | door | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之上 | 那 | - | 出现 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 靠近 | 到 | 这 | 门 | , | 这 |

[mæn] , [wɪð] ['sɪksti]['ʌðə(r)z] ,

| man | , | with | sixty | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 和 | 六十 | 其他的 | , |

“于是格瓦尔赫迈站了起来，当他走到门口时，那人和其他六十个人，

['fʊli] [ɑːmd] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)] .

| fully | armed | , | were | ascending | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 武装 | , | 是 | 上升 | 这 | 塔 | . |

全副武装，他们正攀登高塔。

[ænd; ənd] - [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃesbɔːd] ,

| And | Gwalchmai | defended | the | door | with | a | chessboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 辩护 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 棋盘 | , |

格瓦尔赫迈用棋盘守卫着大门。

[ðæt] [nʌn] [mait] ['entə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] .

| that | none | might | enter | until | the | man | should | return | from | the | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 可能 | 进入 | 直到 | 这 | 男人 | 应该 | 返回 | 从 | 这 | 追赶 | . |

直到那人追逐归来，任何人不得入内。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] [ɜːl] [ə'raɪvd] .

| And | thereupon | , | behold | the | earl | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | , | 看哪 | 这 | 伯爵 | 到达的 | . |

就在这时，伯爵到了。

“ [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] .

| “ | What | is | all | this | ? | ” | asked | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 全部 | 这 | ? | ” | 问 | 他 | . |

“这到底是怎么回事？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn] ,

| “ | It | is | a | sad | thing | , | ” | said | the | hoary | - | headed | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 伤心 | 事物 | , | ” | 说 | 这 | 苍老 | - | 标题 | 男人 | , |

“这真是一件令人难过的事，”那位头发花白的老人说道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl]['jɒndə(r)][hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] [huː] [sluː] [jɔː(r); jə(r)]

| “ | the | young | girl | yonder | has | been | sitting | and | eating | with | him | who | slew | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 年轻的 | 女孩 | 远处 | 有 | 到过 | 坐着 | 和 | 吃 | 和 | 他 | WHO | 一万 | 你的 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

“那边那个年轻女孩一直和杀害你父亲的那个人坐在一起吃饭。”

[hiː; hi][ɪz] - [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - . ”

| He | is | Gwalchmai | the | son | of | Gwyar | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | - | 这 | 儿子 | 的 | - | . | ” |

他是 Gwyar 的儿子 Gwalchmai。”

“ [həʊld] [ðaɪ] [piːs] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , “ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ɪn] .
**“ Hold thy peace , then , ” said the earl , “ I will go in .**
“ 抓住 你的 和平 , 然后 , ” 说 这 伯爵 , “ 我 将要 去 在 .

“那就保持安静吧，”伯爵说，“我要进去了。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [ˈdʒɔɪfl] [kənˈsɜːnɪŋ] - .
**” And the earl was joyful concerning Gwalchmai .**
” 和 这 伯爵 曾是 快乐 有关 - .

“伯爵对格瓦尔赫迈感到高兴。”

“ [hɑː] ! [ˈtʃiːftən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [kɔːt] ,
**“ Ha ! chieftain , ” said he , “ it was wrong of thee to come to my Court ,**
“ 哈 ! 头目 , ” 说 他 , “ 它 曾是 错误的 的 你 到 来 到 我的 法庭 ,

“哈！酋长，”他说，“你不该来我的宫廷，

[wen] [ðaʊ] [njuː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [əˈvendʒ]
**when thou knewest that thou didst slay my father ; and though we cannot avenge**
什么时候 你 已知 那 你 迪斯特 杀戮 我的 父亲 ; 和 尽管 我们 不能 报仇
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

当你明知你杀害了我的父亲；虽然我们无法为他报仇，

[ˈhev(ə)n] [wɪl] [əˈvendʒ] [hɪm] [əˈpɒn] [ðiː] . ”
**Heaven will avenge him upon thee . ”**
天堂 将要 报仇 他 之上 你 . ”

上天会替你报仇。

“ [maɪ] [səʊl] , ” [sed] - , “ [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ;
**“ My soul , ” said Gwalchmai , “ thus it is ;**
“ 我的 灵魂 , ” 说 - , “ 因此 它 是 ;

“我的灵魂，”格瓦尔赫迈说，“就是这样；

[aɪ] [keɪm] [nɒt] [hɪə(r)] [ˈaɪðə(r)] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ˈhævɪŋ] [sleɪn] [ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)] ;
**I came not here either to acknowledge or to deny having slain thy father ;**
我 来了 不是 这里 任何一个 到 承认 或者 到 否定 拥有 被杀 你的 父亲 ;

我来到这里，既不是为了承认也不是为了否认我杀害了你的父亲；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˈɑːθə(r)] ,
**but I am on a message from Arthur ,**
但 我 是 在 一个 信息 从 亚瑟 ,

但我正在回复亚瑟的消息，

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [duː; də] [aɪ] [kreɪv] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm]
**and therefore do I crave the space of a year until I shall return from**
和 所以 做 我 渴望 这 空间 的 一个 年 直到 我 将 返回 从
[maɪ] [ˈembəsi] ,
**my embassy ,**
我的 大使馆 ,

因此，我渴望一年的时间，直到我从大使馆返回。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈpɒn] [maɪ] [feɪθ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪs] [ˈpæləs] ,
**and then , upon my faith , I will come back unto this palace ,**
和 然后 , 之上 我的 信仰 , 我 将要 来 后退 到 这 宫殿 ,

然后，凭借我的信仰，我将重返这座宫殿。

[ænd; ənd] [duː; də] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] , [ˈaɪðə(r)] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**and do one of two things , either acknowledge it , or deny it .**
和 做 一 的 二 事物 , 任何一个 承认 它 , 或者 否定 它 .

然后做两件事之一，要么承认，要么否认。

” [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][taɪm][wɒz; wəz]['grɑːntɪd][hɪm] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt]

| ” | And | the | time | was | granted | him | willingly | ; | and | he | remained | there | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 时间 | 曾是 | 的确 | 他 | 心甘情愿 | ; | 和 | 他 | 剩余 | 那里 | 那 | 夜晚 |

.

:

.

“他欣然接受了这个时间；那天晚上他就待在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][rəʊd] [fɔːθ] .

| And | the | next | morning | he | rode | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 骑 | 前进 | . |

第二天早上他就骑马出发了。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['stɔːri] [rɪ'leɪts] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] - [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .

| And | the | story | relates | nothing | further | of | Gwalchmai | respecting | this | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 相关 | 没有什么 | 更远 | 的 | - | 尊重 | 这 | 冒险 | . |

故事再也没有提及格瓦尔赫迈对这次冒险的尊重。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] ['fɔːwəd] .

| And | Peredur | rode | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 骑 | 向前 | . |

佩雷杜尔继续向前骑行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'wɔndə ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiˌ] [həʊl] ['aɪlənd] , [siːkɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [blæk] ['meɪdn] ,

| And | he | wandered | over | the | whole | island | , | seeking | tidings | of | the | black | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 漫步 | 超过 | 这 | 所有的 | 岛 | , | 寻求 | 消息 | 的 | 这 | 黑色的 | 少女 | , |

于是他走遍了整个岛屿，寻找黑衣少女的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð] [nʌn] .

| and | he | could | meet | with | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 见面 | 和 | 没有任何 | . |

但他一个也见不到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] , [ɪn][ðə; ðiˌ]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['væli] , ['wɔːtəd]

| And | he | came | to | an | unknown | land | , | in | the | centre | of | a | valley | , | watered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 未知 | 土地 | , | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 谷 | , | 浇水 |

[baɪ][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

| by | a | river | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 河 | . |

他来到了一片陌生的土地，位于山谷中央，有一条河流从中流过。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][ðə; ðiˌ] ['væli] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] ['kʌmɪŋ]

| And | as | he | traversed | the | valley | , | he | beheld | a | horseman | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 穿越 | 这 | 谷 | , | 他 | 观看 | 一个 | 骑手 | 未来 |

[tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ðiˌ]

| towards | him | , | and | wearing | the |
|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 他 | , | 和 | 穿着 | 这 |

当他穿过山谷时，他看见一个骑马的人朝他走来，身穿……

[piː] . -

| p | . | 98 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第98页

['gɑːmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

| garments | of | a | priest | , | and | he | besought | his | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | 的 | 一个 | 牧师 | , | 和 | 他 | 恳求 | 他的 | 祝福 | . |

他穿上祭司的服装，恳求祭司的祝福。

“ ['retʃɪd] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] ['merɪt] [nəʊ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt]

| “ | **Wretched** | **man** | **,** | ” | **said** | **he** | **,** | “ | **thou** | **meritest** | **no** | **blessing** | **,** | **and** | **thou** | **wouldst** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可怜 | 男人 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 你 | 最优秀的 | 不 | 祝福 | , | 和 | 你 | 会 | 不是 |

[biː; bi] ['prɑfɪtid] [baɪ][wʌn] ,

| **be** | **profited** | **by** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 获利 | 经过 | 一 | , |

“可怜的人啊，”他说，“你不配得到任何祝福，即使得到祝福你也不会有任何益处。”

['siːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][klæd][ɪn] ['ɑːmə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] . ”

| **seeing** | **that** | **thou** | **art** | **clad** | **in** | **armour** | **on** | **such** | **a** | **day** | **as** | **this** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 你 | 艺术 | 覆膜 | 在 | 盔甲 | 在 | 这样的 | 一个 | 天 | 作为 | 这 | . | ” |

鉴于你今日身披铠甲。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [deɪ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .

| **“** | **And** | **what** | **day** | **is** | **to** | **-** | **day** | **?** | **”** | **said** | **Peredur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 天 | 是 | 到 | - | 天 | ? | ” | 说 | 佩雷杜尔 | . |

“那么今天是星期几呢？”佩雷杜尔问道。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| **“** | **To** | **-** | **day** | **is** | **Good** | **Friday** | **,** | **”** | **he** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | - | 天 | 是 | 好的 | 星期五 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“今天是耶稣受难日，”他回答道。

“ [tʃaɪd] [ˌem 'iː][nɒt] , [ðæt] [aɪ] [njuː] [nɒt] [ðɪs] ,

| **“** | **Chide** | **me** | **not** | **,** | **that** | **I** | **knew** | **not** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 喝叱 | 我 | 不是 | , | 那 | 我 | 知道 | 不是 | 这 | , |

不要责备我，因为我对此一无所知。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [aɪ] ['dʒɜːrnɪd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][maɪ] ['kʌntri] .

| **seeing** | **that** | **it** | **is** | **a** | **year** | **to** | **-** | **day** | **since** | **I** | **journeyed** | **forth** | **from** | **my** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 年 | 到 | - | 天 | 自从 | 我 | 旅程 | 前进 | 从 | 我的 | 国家 | . |

今天是我离开祖国一周年的日子。

” [ðen] [hiː; hi] [ ˌdis'maunt ] , [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| **”** | **Then** | **he** | **dismounted** | **,** | **and** | **led** | **his** | **horse** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 下马 | , | 和 | 引领 | 他的 | 马 | 在 | 他的 | 手 | . |

“然后他下了马，牵着马走。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

| **And** | **he** | **had** | **not** | **proceeded** | **far** | **along** | **the** | **high** | **road** | **before** | **he** | **came** | **to** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 继续 | 远的 | 沿着 | 这 | 高的 | 路 | 前 | 他 | 来了 | 到 | 一个 |

[krɒs] [rəʊd] ,

| **cross** | **road** | **,** |
|---|---|---|
| 叉 | 路 | , |

他沿着大路没走多远，就来到了一个十字路口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [rəʊd] [ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][ə; eɪ] [wʊd] .

| **and** | **the** | **cross** | **road** | **traversed** | **a** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 叉 | 路 | 穿越 | 一个 | 木头 | . |

十字路口穿过一片树林。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['ʌn'fɔːtifaid] ['kɑːs(ə)l] ,

| **And** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **wood** | **he** | **saw** | **an** | **unfortified** | **castle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 木头 | 他 | 锯 | 一个 | 未加固的 | 城堡 | , |

在树林的另一边，他看到了一座没有防御工事的城堡。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] .

| **which** | **appeared** | **to** | **be** | **inhabited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 到 | 是 | 有人居住的 | . |

看起来像是有人居住的地方。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðeə(r)] [met] [hɪm][ðə; ði] [priːst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

| And | at | the | gate | of | the | castle | there | met | him | the | priest | whom | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 城堡 | 那里 | 遇见 | 他 | 这 | 牧师 | 谁 | 他 | 有 |

[siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| seen | before | , |
|---|---|---|
| 已见 | 前 | , |

在城堡门口，他遇到了之前见过的那位牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

| and | he | asked | his | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | 他的 | 祝福 | . |

他请求他的祝福。

“ [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | The | blessing | of | Heaven | be | unto | thee | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 祝福 | 的 | 天堂 | 是 | 到 | 你 | , | ” | 说 | 他 | , |

“愿上天保佑你，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðaɪ]['prez(ə)nt] [gaɪz] , [ðæn; ðən][æz; əz] [ðaʊ] [wɒst; wəst]

| “ | it | is | more | fitting | to | travel | in | thy | present | guise | , | than | as | thou | wast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 更多的 | 配件 | 到 | 旅行 | 在 | 你的 | 展示 | 伪装 | , | 比 | 作为 | 你 | 浪费 |

[eə'waɪl] ;

| erewhile | ; |
|---|---|
| 以前 | ; |

“你现在的装扮比你以前虚度光阴要更适合旅行；

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ðaʊ] [ʃælt] ['tæri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| and | this | night | thou | shalt | tarry | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 你 | 应 | 焦油 | 和 | 我 | . |

今夜你要留我身边。

” [səʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| ” | So | he | remained | there | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他 | 剩余 | 那里 | 那 | 夜晚 | . |

“所以那天晚上他就待在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [sɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] .

| And | the | next | day | Peredur | sought | to | go | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 佩雷杜尔 | 寻求 | 到 | 去 | 前进 | . |

第二天，佩雷杜尔便准备出发。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [nəʊ][wʌn] ['dʒɜːni] .

| “ | To | - | day | may | no | one | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | - | 天 | 可能 | 不 | 一 | 旅行 | . |

“今天没有人可以出行。”

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]

| Thou | shalt | remain | with | me | to | - | day | and | to | - | morrow | , | and | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 保持 | 和 | 我 | 到 | - | 天 | 和 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 这 | 天 |

['fɒləʊɪŋ] ,

| following | , |
|---|---|
| 下列的 | , |

你今天、明天以及后天都要和我在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [də'rekt] [ðiː] [æz; əz] [best] [aɪ] [meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt] [siːkɪŋ] .

| and | I | will | direct | thee | as | best | I | may | to | the | place | which | thou | art | seeking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 直接的 | 你 | 作为 | 最好的 | 我 | 可能 | 到 | 这 | 地方 | 哪个 | 你 | 艺术 | 寻求 | . |

我会尽我所能指引你到达你所寻找的地方。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [sɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] ,

| ” | And | the | fourth | day | Peredur | sought | to | go | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 第四 | 天 | 佩雷杜尔 | 寻求 | 到 | 去 | 前进 | , |

“到了第四天，佩雷杜尔试图出发，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ in'triːt ] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

| and | he | entreated | the | priest | to | tell | him | how | he | should | find | the | Castle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 恳求 | 这 | 牧师 | 到 | 告诉 | 他 | 如何 | 他 | 应该 | 寻找 | 这 | 城堡 | 的 |

['wʌndər] .

| Wonders | . |
|---|---|
| 奇迹 | . |

于是他恳求牧师告诉他如何才能找到奇迹城堡。

" [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ˌðeər'ɒv] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | What | I | know | thereof | , | I | will | tell | thee | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 知道 | 其中 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | " | 他 | 回复 | . |

“我所知道的，我会告诉你。”他回答说。

" [gəʊ]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ['maʊntən] ,

| " | Go | over | yonder | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 超过 | 远处 | 山 | , |

“翻过那座山去，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

| and | on | the | other | side | of | the | mountain | thou | wilt | come | to | a | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 山 | 你 | 枯萎 | 来 | 到 | 一个 | 河 | , |

翻过山，你必来到一条河边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væli] [weər'ɪn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [rʌnz] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋz] ['pæləs] ,

| and | in | the | valley | wherein | the | river | runs | is | a | King's | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 谷 | 其中 | 这 | 河 | 跑步 | 是 | 一个 | 国王学院 | 宫殿 | , |

在河流流经的山谷中，坐落着一座国王的宫殿。

[weər'ɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ 'sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə ]['djʊərɪŋ] ['iːstə(r)] .

| wherein | the | King | sojourned | during | Easter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 国王 | 旅居 | 期间 | 复活节 | . |

国王在复活节期间曾在此逗留。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['meɪɪst] [hæv; həv] ['taɪdɪŋz] ['eniweə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['wʌndər] , [ðaʊ]

| And | if | thou | mayest | have | tidings | anywhere | of | the | Castle | of | Wonders | , | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 五月 | 有 | 消息 | 任何地方 | 的 | 这 | 城堡 | 的 | 奇迹 | , | 你 |

[wɪlt] [hæv; həv][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

| wilt | have | them | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 有 | 他们 | 那里 | . |

如果你要听到任何关于奇迹城堡的消息，你都会在那里听到。

" [ðen] ['pɛˌrɛdər] [rəʊd] ['fɔːwəd] .

| " | Then | Peredur | rode | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 佩雷杜尔 | 骑 | 向前 | . |

然后佩雷杜尔策马向前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [met] [hɪm] [ə; eɪ]

| And | he | came | to | the | valley | in | which | was | the | river | , | and | there | met | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 谷 | 在 | 哪个 | 曾是 | 这 | 河 | , | 和 | 那里 | 遇见 | 他 | 一个 |

他来到河谷，在那里遇见了一位

[piː] . -

| p | . | 99 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] ,

| number | of | men | going | to | hunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 男人 | 去 | 到 | 打猎 | , |

去打猎的人数

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər]

| and | in | the | midst | of | them | was | a | man | of | exalted | rank | , | and | Peredur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 崇高 | 秩 | , | 和 | 佩雷杜尔 |

[sə'luːtɪd] [hɪm] .

| saluted | him | . |
|---|---|---|
| 敬礼 | 他 | . |

他们中间有一位身份显赫的人，佩雷杜尔向他行了礼。

“ [tʃuːz] , ['tʃiːftən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ ['weðə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs]

| “ | Choose | , | chieftain | , | ” | said | the | man | , | “ | whether | thou | wilt | go | with | me | to | the | chase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 选择 | , | 头目 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | , | “ | 无论 | 你 | 枯萎 | 去 | 和 | 我 | 到 | 这 | 追赶 |

,

| , |
|---|
| , |

“酋长，你来选吧，”那人说，“你是否愿意和我一起去狩猎。”

[ɔː(r)] [wɪlt] [prə'siːd] [tuː; tə][maɪ] ['pæləs] ,

| or | wilt | proceed | to | my | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 枯萎 | 继续 | 到 | 我的 | 宫殿 | , |

否则将前往我的宫殿，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [tuː; tə] [kə'mend] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| and | I | will | despatch | one | of | my | household | to | commend | thee | to | my | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 调度 | 一 | 的 | 我的 | 家庭 | 到 | 表彰 | 你 | 到 | 我的 | 女儿 | , |

[huː] [ɪz][ðeə(r)] ,

| who | is | there | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那里 | , |

我会派我家一个人去向我女儿介绍你，她就在那里。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ˌentə'teɪn] [ðiː] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['hʌntɪŋ] ;

| and | who | will | entertain | thee | with | food | and | liquor | until | I | return | from | hunting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 将要 | 招待 | 你 | 和 | 食物 | 和 | 酒 | 直到 | 我 | 返回 | 从 | 打猎 | ; |

在我狩猎归来之前，谁会款待你，为你提供食物和酒水?

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] ['erənd] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðaʊ]

| and | whatever | may | be | thine | errand | , | such | as | I | can | obtain | for | thee | , | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 可能 | 是 | 你的 | 差事 | , | 这样的 | 作为 | 我 | 能 | 获得 | 为了 | 你 | , | 你 |

[ʃælt] ['glædlɪ] [hæv; həv] .

| shalt | gladly | have | . |
|---|---|---|---|
| 应 | 乐意 | 有 | . |

无论你有什么差事要办，只要我能为你弄到，你都会欣然接受。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [peɪdʒ] [wɪð] [hɪm] [æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] ;

| ” | And | the | King | sent | a | little | yellow | page | with | him | as | an | attendant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 国王 | 发送 | 一个 | 小的 | 黄色的 | 页 | 和 | 他 | 作为 | 一个 | 服务员 | ; |

“国王派了一个黄衣小侍童随他而去；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ,

| and | when | they | came | to | the | palace | , | the | lady | had | arisen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 宫殿 | , | 这 | 女士 | 有 | 出现 | , |

当他们到达宫殿时，那位夫人已经起身了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɒʃ] [bɪ'fɔː(r)] [miːt] .

| and | was | about | to | wash | before | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 洗 | 前 | 肉 | . |

正准备在洗肉之前先洗一下。

['pɛˌrɛdər] [went] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səˈluːtɪd] [hɪm] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)]
**Peredur** **went** **forward** **,** **and** **she** **saluted** **him** **joyfully** **,** **and** **placed** **him** **by** **her**
佩雷杜尔 去 向前 , 和 她 敬礼 他 欣喜地 , 和 放置 他 经过 她
[saɪd] .
**side** **.**
边 .

佩雷杜尔走上前去，她高兴地向他敬礼，并把他放在自己身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)][rɪˈpɑːst] .
**And** **they** **took** **their** **repast** **.**
和 他们 采取 他们的 餐饮 .

他们享用了餐点。

[ænd; ənd][ˌwɒtsəʊˈevə(r)] ['pɛˌrɛdər] [sed] ['ʌntə; ˈʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['laʊdli] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪn]
**And** **whatsoever** **Peredur** **said** **unto** **her** **,** **she** **laughed** **loudly** **,** **so** **that** **all** **in**
和 任何 佩雷杜尔 说 到 她 , 她 笑了 高声 , 所以 那 全部 在
[ðə; ði] ['pæləs] [kʊd; kəd][hɪə(r)] .
**the** **palace** **could** **hear** **.**
这 宫殿 可以 听到 .

无论佩雷杜尔对她说什么，她都放声大笑，以至于宫里所有人都听见了。

[ðen] [spəʊk] [ðə; ði] ['jeləʊ] [peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
**Then** **spoke** **the** **yellow** **page** **to** **the** **lady** **.**
然后 辐 这 黄色的 页 到 这 女士 .

然后把黄页交给了那位女士。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [juːθ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ; [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɒt] ,
**“** **By** **my** **faith** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **this** **youth** **is** **already** **thy** **husband** **;** **or** **if** **he** **be** **not** **,**
“ 经过 我的 信仰 , ” 说 他 , “ 这 青年 是 已经 你的 丈夫 ; 或者 如果 他 是 不是 ,

“我以我的信念发誓，”他说，“这个年轻人已经是你的丈夫了；即便不是，

[ðaɪ][maɪnd][ænd; ənd][ðaɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][set] [əˈpɒn] [hɪm] .
**thy** **mind** **and** **thy** **thoughts** **are** **set** **upon** **him** **.**
你的 头脑 和 你的 想法 是 放 之上 他 .

你的心思和意念都集中在他身上。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [peɪdʒ] [went] ['ʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**”** **And** **the** **little** **yellow** **page** **went** **unto** **the** **King** **,**
” 和 这 小的 黄色的 页 去 到 这 国王 ,

于是，那张黄色的小纸条被送到了国王那里。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met]
**and** **told** **him** **that** **it** **seemed** **to** **him** **that** **the** **youth** **whom** **he** **had** **met**
和 讲述 他 那 它 似乎 到 他 那 这 青年 谁 他 有 遇见
[wɪð] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] ,
**with** **was** **his** **daughter's** **husband** **,**
和 曾是 他的 女儿的 丈夫 ,

他告诉他，他觉得遇到的那个年轻人是他女儿的丈夫。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ɔːlˈredi] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃɔːtli] [bɪˈkʌm] [səʊ] , [ənˈles] [hiː; hi]
**or** **if** **he** **were** **not** **so** **already** **,** **that** **he** **would** **shortly** **become** **so** **,** **unless** **he**
或者 如果 他 是 不是 所以 已经 , 那 他 会 不久 变得 所以 , 除非 他
[wɜː(r); wə(r)] ['kɔːʃəs] .
**were** **cautious** **.**
是 谨慎 .

或者，如果他现在还不是那样，那么除非他谨慎行事，否则他很快就会变成那样。

“ [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] ['kaʊnsl] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [juːθ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**“** **What** **is** **thy** **counsel** **in** **this** **matter** **,** **youth** **?** **”** **said** **the** **King** **.**
“ 什么 是 你的 法律顾问 在 这 事情 , 青年 ? ” 说 这 国王 .

“年轻人，你对此事有何建议？”国王问道。

“ [maɪ] ['kaʊnsl] [ɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [ðaʊ] [set] [strɒŋ] [men] [ə'pɒn] [hɪm] , [tuː; tə] [siːz] [hɪm] ,
**“ My counsel is , ” he replied , “ that thou set strong men upon him , to seize him ,**
“ 我的 法律顾问 是 , ” 他 回复 , “ 那 你 放 强的 男人 之上 他 , 到 抢占 他 ,

“我的建议是，”他回答说，“你派壮士去擒拿他，

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hæst] [æsə'teɪnd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] .
**until thou hast ascertained the truth respecting this .**
直到 你 哈斯特 已确定 这 真相 尊重 这 .

直到你查明此事真相为止。

” [səʊ][hiː; hi][set] [strɒŋ] [men] [ə'pɒn] ['pɛˌrɛdər] , [huː] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd][kɑːst][hɪm]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] .
**” So he set strong men upon Peredur , who seized him , and cast him into prison .**
” 所以 他 放 强的 男人 之上 佩雷杜尔 , WHO 查获 他 , 和 投掷 他 进入 监狱 .

于是他派壮士去抓捕佩雷杜尔，把他关进了监狱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meɪdn] [went] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ,
**And the maiden went before her father , and asked him ,**
和 这 少女 去 前 她 父亲 , 和 问 他 ,

于是，少女走到父亲面前，问他：

['weəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [juːθ] [frɒm; frəm] ['ɑːrθərz] [kɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] .
**wherefore he had caused the youth from Arthur's Court to be imprisoned .**
因此 他 有 导致 这 青年 从 亚瑟的 法庭 到 是 被监禁 .

因此，他下令将亚瑟宫廷的青年关进监狱。

“ [ɪn] [truːθ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [friː] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
**“ In truth , ” he answered , “ he shall not be free to - night , nor to - morrow**
“ 在 真相 , ” 他 回答 , “ 他 将 不是 是 自由的 到 - 夜晚 , 也不 到 - 明天
, [nɔː(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,
**, nor the day following ,**
, 也不 这 天 下列的 ,

“事实上，”他回答说，“他今晚不会获得自由，明天也不会，后天也不会。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
**and he shall not come from where he is .**
和 他 将 不是 来 从 在哪里 他 是 .

他必不能从他现在所在的地方回来。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [nɒt][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ]
**” She replied not to what the king**
” 她 回复 不是 到 什么 这 国王

她回答说，她没有回答国王的话。

[piː] . -
**p . 100**
p . -

第100页

[hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [juːθ] .
**had said , but she went to the youth .**
有 说 , 但 她 去 到 这 青年 .

她曾说过，但她还是去找了那个年轻人。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
**“ Is it unpleasant to thee to be here ? ” said she .**
“ 是 它 令人不快的 到 你 到 是 这里 ? ” 说 她 .

“你觉得待在这里不舒服吗？”她问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**“ I should not care , if I were not , ” he replied .**
“ 我 应该 不是 关心 , 如果 我 是 不是 , ” 他 回复 .

“如果我不在乎，我就不会在乎，”他回答说。

“ [ðaɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['triːtmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][nəʊ] [waɪz] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**“ Thy couch and thy treatment shall be in no wise inferior to that of the**
“ 你的 长椅 和 你的 治疗 将 是 在 不 明智的 下 到 那 的 这
[kɪŋ] [hɪm'self] ,
**King himself ,**
国王 他自己 ,

“你的寝宫和待遇绝不逊于国王本人。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ˌentə'teɪnmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [ə'fɔːdz] .
**and thou shalt have the best entertainment that the palace affords .**
和 你 应 有 这 最好的 娱乐 那 这 宫殿 提供 .

你将享受到宫廷所能提供的最佳娱乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [kaʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)] ,
**And if it were more pleasing to thee that my couch should be here ,**
和 如果 它 是 更多的 令人愉悦 到 你 那 我的 长椅 应该 是 这里 ,

如果你更希望我的沙发放在这里，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['dɪskɔːs] [wɪð] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] , ['tʃɪəfəli] . ”
**that I might discourse with thee , it should be so , cheerfully . ”**
那 我 可能 话语 和 你 , 它 应该 是 所以 , 愉快地 . ”

这样我才能与你愉快地交谈。

“ [ðɪs] [kæn; kən][aɪ][nɒt] [rɪ'fjuːz] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .
**“ This can I not refuse , ” said Peredur .**
“ 这 能 我 不是 拒绝 , ” 说 佩雷杜尔 .

“我无法拒绝，”佩雷杜尔说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['prɪz(ə)n] [ðæt] [naɪt] .
**And he remained in prison that night .**
和 他 剩余 在 监狱 那 夜晚 .

当晚他仍然被关在监狱里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [prə'vaɪdɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] .
**And the maiden provided all that she had promised him .**
和 这 少女 假如 全部 那 她 有 承诺 他 .

少女兑现了她对他的所有承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [hɜːd] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
**And the next day Peredur heard a tumult in the town .**
和 这 下一个 天 佩雷杜尔 听到 一个 骚乱 在 这 镇 .

第二天，佩雷杜尔听到镇上传来骚动。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [feə(r)] ['meɪdn] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['tjuːmʌlt] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .
**“ Tell me , fair maiden , what is that tumult ? ” said Peredur .**
“ 告诉 我 , 公平的 少女 , 什么 是 那 骚乱 ? ” 说 佩雷杜尔 .

“告诉我，美丽的姑娘，那是什么骚动？”佩雷杜尔问道。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [hoʊsts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
**“ All the King's hosts and his forces have come to the town to - day . ”**
“ 全部 这 国王学院 主持人 和 他的 力量 有 来 到 这 镇 到 - 天 . ”

“国王的所有军队和兵力今天都已抵达城内。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [siːk] [ðeɪ] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
**“ And what seek they here ? ” he enquired .**
“ 和 什么 寻找 他们 这里 ? ” 他 询问 .

“他们来这里寻求什么？”他问道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɜːl] [nɪə(r)] [ðɪs] [pleɪs] , [huː] [pə'zesɪz] [tuː] ['ɜːldəm] ,
**“ There is an Earl near this place , who possesses two Earldoms ,**
“ 那里 是 一个 伯爵 靠近 这 地方 , WHO 拥有 二 伯爵领地 ,

“这附近有一位伯爵，他拥有两个伯爵领地，

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [teɪk] [pleɪs]

| and | is | as | powerful | as | a | king | ; | and | an | engagement | will | take | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 作为 | 强大的 | 作为 | 一个 | 国王 | ; | 和 | 一个 | 订婚 | 将要 | 拿 | 地方 |

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] . ”

| between | them | to | - | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 到 | - | 天 | . | ” |

他拥有如同国王般的权力；今天他们之间将举行决斗。

“ [ai] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [tu:; tə][bi:; bi]

| “ | I | beseech | thee | , | ” | said | Peredur | , | “ | to | cause | a | horse | and | arms | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 恳求 | 你 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 到 | 原因 | 一个 | 马 | 和 | 武器 | 到 | 是 |

[brɔ:t] ,

| brought | , |
|---|---|
| 带来 | , |

“我恳求你，”佩雷杜尔说，“让人弄来一匹马和一些武器。”

[ðæt] [ai] [meɪ] [vju:] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['prɪz(ə)n]

| that | I | may | view | the | encounter | , | and | I | promise | to | come | back | to | my | prison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 看法 | 这 | 遇到 | , | 和 | 我 | 承诺 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 我的 | 监狱 |

[ə'gen] . ”

| again | . | ” |
|---|---|---|
| 再次 | . | ” |

以便我能观看这次会面，我保证会再次回到我的监狱。

“ ['glædli] ,

| “ | Gladly | , |
|---|---|---|
| “ | 乐意 | , |

“乐意，

” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [wɪl] [ai] [prə'vaɪd] [ði:] [wɪð] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ɑ:mz] .

| ” | said | she | , | “ | will | I | provide | thee | with | horse | and | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | , | “ | 将要 | 我 | 提供 | 你 | 和 | 马 | 和 | 武器 | . |

“我会给你提供马匹和武器。”她说。

” [səʊ][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ɑ:mz] ,

| ” | So | she | gave | him | a | horse | and | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 马 | 和 | 武器 | , |

于是她给了他一匹马和一些武器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['skɑ:lət] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑ:mə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [ʃi:ld]

| and | a | bright | scarlet | robe | of | honour | over | his | armour | , | and | a | yellow | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明亮的 | 猩红 | 长袍 | 的 | 荣誉 | 超过 | 他的 | 盔甲 | , | 和 | 一个 | 黄色的 | 盾 |

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| upon | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 肩膀 | . |

他的盔甲外罩着一件鲜红色的荣誉长袍，肩上扛着一面黄色的盾牌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kɒmbæt] ;

| And | he | went | to | the | combat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 这 | 战斗 | ; |

他奔赴战场；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:rlz] [men] [æz; əz] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] [ðæt] [deɪ] , [hi:; hi] [ˌəʊvə'θru:]

| and | as | many | of | the | Earl's | men | as | encountered | him | that | day | , | he | overthrew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 的 | 这 | 伯爵的 | 男人 | 作为 | 遭遇 | 他 | 那 | 天 | , | 他 | 推翻 |

;

| ; |
|---|
| ; |

那天，他遇到的伯爵手下，他一个个都击败了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .

| and | he | returned | to | his | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 监狱 | . |

于是他被送回了监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [ɑːskt] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][ə; eɪ]

| And | the | maiden | asked | tidings | of | Peredur | , | and | he | answered | her | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 问 | 消息 | 的 | 佩雷杜尔 | , | 和 | 他 | 回答 | 她 | 不是 | 一个 |

[wɜːd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

那少女询问佩雷杜尔的消息，他却一言不发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| And | she | went | and | asked | tidings | of | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 和 | 问 | 消息 | 的 | 她 | 父亲 | , |

于是她去打听她父亲的消息。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [huː] [hæd; həd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

| and | enquired | who | had | acquitted | himself | best | of | the | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | WHO | 有 | 无罪释放 | 他自己 | 最好的 | 的 | 这 | 家庭 | . |

然后询问家中谁表现得最好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ,

| And | he | said | that | he | knew | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 那 | 他 | 知道 | 不是 | , |

他说他不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ,

| but | that | it | was | a | man | with | a | scarlet | robe | of | honour | over | his | armour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 猩红 | 长袍 | 的 | 荣誉 | 超过 | 他的 | 盔甲 | , |

但那是一个身穿盔甲、外罩猩红色荣誉长袍的男子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [ʃiːld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | a | yellow | shield | upon | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黄色的 | 盾 | 之上 | 他的 | 肩膀 | . |

他的肩膀上扛着一面黄色盾牌。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)]

| Then | she | smiled | , | and | returned | to | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 微笑 | , | 和 | 返回 | 到 | 在哪里 |

然后她笑了笑，回到了原处。

[piː] . -

| p | . | 101 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第101页

['pɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd] [hɪm] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| Peredur | was | , | and | did | him | great | honour | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩雷杜尔 | 曾是 | , | 和 | 做过 | 他 | 伟大的 | 荣誉 | 那 | 夜晚 | . |

佩雷杜尔当晚确实为他赢得了极大的荣誉。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [dɪd] ['pɛˌrɛdər] [sleɪ] [ðə; ði] [ɜːrlz] [men] ;

| And | for | three | days | did | Peredur | slay | the | Earl's | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 三 | 天 | 做过 | 佩雷杜尔 | 杀戮 | 这 | 伯爵的 | 男人 | ; |

佩雷杜尔连续三天杀死了伯爵的手下；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .

| and | before | any | one | could | know | who | he | was | , | he | returned | to | his | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 任何 | 一 | 可以 | 知道 | WHO | 他 | 曾是 | , | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 监狱 | . |

还没等任何人知道他是谁，他就被送回了监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ['pɛˌrɛdər] [sluː] [ðə; ði] [ɜːl] [hɪm'self] .

| **And** | **the** | **fourth** | **day** | **Peredur** | **slew** | **the** | **Earl** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第四 | 天 | 佩雷杜尔 | 一万 | 这 | 伯爵 | 他自己 | . |

第四天，佩雷杜尔亲手杀死了伯爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [went] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði]

| **And** | **the** | **maiden** | **went** | **unto** | **her** | **father** | **,** | **and** | **enquired** | **of** | **him** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 去 | 到 | 她 | 父亲 | , | 和 | 询问 | 的 | 他 | 这 |

[njuːz] .

| **news** | **.** |
|---|---|
| 消息 | . |

于是，少女回到父亲那里，向他询问这消息。

“ [ai][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ðə; ði] [ɜːl] [ɪz][sleɪn] ,

| **“** | **I** | **have** | **good** | **news** | **for** | **thee** | **,** | **”** | **said** | **the** | **King** | **,** | **“** | **the** | **Earl** | **is** | **slain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 好的 | 消息 | 为了 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 国王 | , | “ | 这 | 伯爵 | 是 | 被杀 | , |

国王说：“我有个好消息要告诉你，伯爵被杀了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['ɜːldəm] . ”

| **and** | **I** | **am** | **the** | **owner** | **of** | **his** | **two** | **Earldoms** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 这 | 所有者 | 的 | 他的 | 二 | 伯爵领地 | . | ” |

而我则是他两个伯爵爵位的继承人。

“ [nəʊ] [ðaʊ] , [lɔːd] , [huː] [sluː] [hɪm] ? ”

| **“** | **Knowest** | **thou** | **,** | **lord** | **,** | **who** | **slew** | **him** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最了解 | 你 | , | 主 | , | WHO | 一万 | 他 | ? | ” |

“主啊，你知道是谁杀了他吗？”

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| **“** | **I** | **do** | **not** | **know** | **,** | **”** | **said** | **the** | **King** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | ” | 说 | 这 | 国王 | . |

“我不知道，”国王说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] [rəʊb][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [ʃiːld]

| **“** | **It** | **was** | **the** | **knight** | **with** | **the** | **scarlet** | **robe** | **of** | **honour** | **,** | **and** | **the** | **yellow** | **shield** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 这 | 骑士 | 和 | 这 | 猩红 | 长袍 | 的 | 荣誉 | , | 和 | 这 | 黄色的 | 盾 |

. ”

| **:** | **”** |
|---|---|
| . | ” |

“他是一位身穿猩红色荣誉长袍、手持黄色盾牌的骑士。”

“ [lɔːd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai] [nəʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] . ”

| **“** | **Lord** | **,** | **”** | **said** | **she** | **,** | **“** | **I** | **know** | **who** | **that** | **is** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 我 | 知道 | WHO | 那 | 是 | . | ” |

“主啊，”她说，“我知道他是谁。”

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

| **“** | **By** | **Heaven** | **,** | **”** | **he** | **exclaimed** | **,** | **“** | **who** | **is** | **he** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 天堂 | , | ” | 他 | 惊呼 | , | “ | WHO | 是 | 他 | ? | ” |

“我的天哪！”他惊呼道，“他是谁？”

“ [lɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [ɪm'prɪznd] .

| **“** | **Lord** | **,** | **”** | **she** | **replied** | **,** | **“** | **he** | **is** | **the** | **knight** | **whom** | **thou** | **hast** | **imprisoned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | , | ” | 她 | 回复 | , | “ | 他 | 是 | 这 | 骑士 | 谁 | 你 | 哈斯特 | 被监禁 | . |

“大人，”她回答说，“他就是您所囚禁的那位骑士。”

” [ðen] [hiː; hi] [went] ['ʌntə; 'ʌntu] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm] ,

| **”** | **Then** | **he** | **went** | **unto** | **Peredur** | **,** | **and** | **saluted** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 去 | 到 | 佩雷杜尔 | , | 和 | 敬礼 | 他 | , |

然后他走到佩雷杜尔跟前，向他致意。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] ,

| and | told | him | that | he | would | reward | the | service | he | had | done | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 会 | 报酬 | 这 | 服务 | 他 | 有 | 完毕 | 他 | , |

并告诉他，他会回报他为自己所做的一切。

[ɪn] [ˈeni] [wei] [hiː; hi] [mait] [dɪˈzaɪə(r)] .

| in | any | way | he | might | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 方式 | 他 | 可能 | 欲望 | . |

以他想要的任何方式。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] , [ˈpɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| And | when | they | went | to | meat | , | Peredur | was | placed | beside | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 去 | 到 | 肉 | , | 佩雷杜尔 | 曾是 | 放置 | 旁 | 这 | 国王 | , |

当他们去享用肉食时，佩雷杜尔被安排在国王旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði]

| and | the | maiden | on | the | other | side | of | Peredur | , | “ | I | will | give | thee | , | ” | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 佩雷杜尔 | , | “ | 我 | 将要 | 给 | 你 | , | ” | 说 | 这 |

[kɪŋ] ,

| King | , |
|---|---|
| 国王 | , |

国王对佩雷杜尔另一边的少女说：“我会给你。”

“ [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɑːf][maɪ] [ˈkɪŋdəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

| “ | my | daughter | in | marriage | , | and | half | my | kingdom | with | her | , | and | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 女儿 | 在 | 婚姻 | , | 和 | 一半 | 我的 | 王国 | 和 | 她 | , | 和 | 这 | 二 |

[ˈɜːldəm] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] . ”

| Earldoms | as | a | gift | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵领地 | 作为 | 一个 | 礼物 | . | ” |

“我的女儿嫁给了我，我的半个王国也随之而来，还有两个伯爵爵位作为礼物送给她。”

“ [ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːd] [ðiː] , [lɔːd] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] , “ [bʌt; bət][ai] [keɪm] [nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [wuː] . ”

| “ | Heaven | reward | thee | , | lord | , | ” | said | Peredur | , | “ | but | I | came | not | here | to | woo | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 报酬 | 你 | , | 主 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 但 | 我 | 来了 | 不是 | 这里 | 到 | 哇 | . | ” |

“愿上天奖赏您，大人，”佩雷杜尔说，“但我来这里不是为了求爱。”

“ [wɒt] [siːkəst] [ðaʊ] , [ðen] , [ˈtʃiːftən] ? ”

| “ | What | seekest | thou | , | then | , | chieftain | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 寻找 | 你 | , | 然后 | , | 头目 | ? | ” |

“那么，首领，你究竟在寻求什么？”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [siːkɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ˈwʌndər] . ”

| “ | I | am | seeking | tidings | of | the | Castle | of | Wonders | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 寻求 | 消息 | 的 | 这 | 城堡 | 的 | 奇迹 | . | ” |

“我正在寻找奇迹城堡的消息。”

“ [ðaɪ] [ˈentəpraɪz] [ɪz][ˈgreɪtə(r)] , [ˈtʃiːftən] , [ðæn; ðən] [ðaʊ] [wɪlt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pəˈsjuː] , ” [sed] [ðə; ði]

| “ | Thy | enterprise | is | greater | , | chieftain | , | than | thou | wilt | wish | to | pursue | , | ” | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 企业 | 是 | 更大的 | , | 头目 | , | 比 | 你 | 枯萎 | 希望 | 到 | 追求 | , | ” | 说 | 这 |

[ˈmeɪdn] ,

| maiden | , |
|---|---|
| 少女 | , |

“酋长，你的事业远比你所能想象的要宏大得多，”少女说道。

“ [ˌnevəðəˈles] , [ˈtaɪdɪŋz] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,

| “ | nevertheless | , | tidings | shalt | thou | have | of | the | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管如此 | , | 消息 | 应 | 你 | 有 | 的 | 这 | 城堡 | , |

然而，你必将得到城堡的消息，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] [θruː] [maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [dəˈmɪnjənz] ,

| and | thou | shalt | have | a | guide | through | my | father's | dominions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应 | 有 | 一个 | 指导 | 通过 | 我的 | 父亲的 | 领地 | , |

你将有一位向导带领你游览我父亲的领地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['dʒɜːni] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [əʊ]

| and | a | sufficiency | of | provisions | for | thy | journey | , | for | thou | art | , | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 充足性 | 的 | 条款 | 为了 | 你的 | 旅行 | , | 为了 | 你 | 艺术 | , | 哦 |

['tʃiːftən] ,

| chieftain | , |
|---|---|
| 头目 | , |

还要准备充足的食物以备旅途之需，因为你是首领啊，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [best] [aɪ] [lʌv] .

| the | man | whom | best | I | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 最好的 | 我 | 爱 | . |

我最爱的人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [gəʊ]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ə; eɪ] [leɪk]

| " | Then | she | said | to | him | , | " | Go | over | yonder | mountain | , | and | thou | wilt | find | a | Lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 说 | 到 | 他 | , | " | 去 | 超过 | 远处 | 山 | , | 和 | 你 | 枯萎 | 寻找 | 一个 | 湖 |

,

| , |
|---|
| , |

她对他说："你翻过那座山，就会找到一个湖，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ,

| and | in | the | middle | of | the | Lake | there | is | a | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 湖 | 那里 | 是 | 一个 | 城堡 | , |

湖中央有一座城堡，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['wʌndər] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

| and | that | is | the | Castle | that | is | called | the | Castle | of | Wonders | ; | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 城堡 | 那 | 是 | 称为 | 这 | 城堡 | 的 | 奇迹 | ; | 和 | 我们 |

这就是那座被称为奇迹城堡的城堡；而我们

[piː] . -

| p | . | 102 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第102页

[nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['wʌndər] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðeər'ɪn] , [bʌt; bət] [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] .

| know | not | what | wonders | are | therein | , | but | thus | is | it | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 不是 | 什么 | 奇迹 | 是 | 其中 | , | 但 | 因此 | 是 | 它 | 称为 | . |

不知其中蕴藏何等奇迹，故而如此称呼。

" [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [prə'siːdid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

| " | And | Peredur | proceeded | towards | the | Castle | , | and | the | gate | of | the | Castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 佩雷杜尔 | 继续 | 向 | 这 | 城堡 | , | 和 | 这 | 门 | 的 | 这 | 城堡 |

[wɒz; wəz]['əʊpən] .

| was | open | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 打开 | . |

于是佩雷杜尔向城堡走去，城堡的大门敞开着。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] .

| And | when | he | came | to | the | hall | , | the | door | was | open | , | and | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 大厅 | , | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 他 | 进入 | . |

他来到大厅时，门是开着的，于是他走了进去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['tʃesbɔːd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesmen] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ]

| And | he | beheld | a | chessboard | in | the | hall | , | and | the | chessmen | were | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观看 | 一个 | 棋盘 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 这 | 国际象棋棋子 | 是 | 玩耍 |

[ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| against | each | other | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 每个 | 其他 | , |

他看见大厅里摆着一副棋盘，棋子们正在对弈。

[baɪ] [ðəm'selvz] .
**by** **themselves** **.**
经过 他们自己 .

他们自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['feɪvəd] [lɒst] [ðə; ði] [geɪm] ,
**And** **the** **side** **that** **he** **favoured** **lost** **the** **game** **,**
和 这 边 那 他 受青睐 丢失的 这 游戏 ,

他支持的一方输掉了比赛。

[ - ] [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
**[** **102** **]** **and** **thereupon** **the** **others** **set** **up** **a** **shout** **,** **as** **though** **they** **had** **been**
[ - ] 和 于是 这 其他的 放 向上 一个 喊 , 作为 尽管 他们 有 到过
['lɪvɪŋ] [men] .
**living** **men** **.**
活的 男人 .

[102] 于是其他人也开始欢呼，仿佛他们是活人一样。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] [rəʊθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃesmen] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
**And** **Peredur** **was** **wroth** **,** **and** **took** **the** **chessmen** **in** **his** **lap** **,**
和 佩雷杜尔 曾是 愤怒 , 和 采取 这 国际象棋棋子 在 他的 膝 ,

佩雷杜尔勃然大怒，把棋子抱在膝上。

[ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði] ['tʃesbɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
**and** **cast** **the** **chessboard** **into** **the** **lake** **.**
和 投掷 这 棋盘 进入 这 湖 .

然后把棋盘扔进湖里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðʌs] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] [blæk] ['meɪdn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**And** **when** **he** **had** **done** **thus** **,** **behold** **the** **black** **maiden** **came** **in** **,** **and** **she**
和 什么时候 他 有 完毕 因此 , 看哪 这 黑色的 少女 来了 在 , 和 她
[sed] [tuː; tə][hɪm] ,
**said** **to** **him** **,**
说 到 他 ,

他照做了，这时，黑衣少女走了进来，对他说：

“ [ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] [nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .
**“** **The** **welcome** **of** **Heaven** **be** **not** **unto** **thee** **.**
“ 这 欢迎 的 天堂 是 不是 到 你 .

“愿你得不到天堂的欢迎。”

[ðaʊ] [hædst]['rɑːðə(r)][duː; də]['iːv(ə)l][ðæn; ðən] [gʊd] . ”
**Thou** **hadst** **rather** **do** **evil** **than** **good** **.** **”**
你 哈斯特 相当 做 邪恶的 比 好的 . ”

你宁愿作恶也不愿行善。

“ [wɒt] [kəm'pleɪnt] [hæst] [ðaʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['meɪdn] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .
**“** **What** **complaint** **hast** **thou** **against** **me** **,** **maiden** **?** **”** **said** **Peredur** **.**
“ 什么 抱怨 哈斯特 你 反对 我 , 少女 ? ” 说 佩雷杜尔 .

“姑娘，你对我有什么不满呢？”佩雷杜尔问道。

“ [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ə'keɪʒnd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['emprəs] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃesbɔːd] ,
**“** **That** **thou** **hast** **occasioned** **unto** **the** **Empress** **the** **loss** **of** **her** **chessboard** **,**
“ 那 你 哈斯特 引发 到 这 皇后 这 损失 的 她 棋盘 ,

“你竟使皇后失去了她的棋盘，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['empaɪə(r)] .
**which** **she** **would** **not** **have** **lost** **for** **all** **her** **empire** **.**
哪个 她 会 不是 有 丢失的 为了 全部 她 帝国 .

即使拥有整个帝国，她也不会失去它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《马比诺吉昂》第一卷(The Mabinogion Vol. 1)
# 第6/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['meɪɪst] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] ['tʃesbɔːd] [ɪz] ,
**And** **the** **way** **in** **which** **thou** **mayest** **recover** **the** **chessboard** **is** **,**
和 这 方式 在 哪个 你 五月 恢复 这 棋盘 是 ,

而你夺回棋盘的方法是：

[tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - , [weə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ,
**to** **repair** **to** **the** **Castle** **of** **Ysbidinongyl** **,** **where** **is** **a** **black** **man** **,**
到 维修 到 这 城堡 的 - , 在哪里 是 一个 黑色的 男人 ,

前往伊斯比迪农吉尔城堡，那里有一个黑人，

[huː] [leɪz] [weɪst] [ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [sleɪ] [hɪm] ,
**who** **lays** **waste** **the** **dominions** **of** **the** **Empress** **;** **and** **if** **thou** **canst** **slay** **him** **,**
WHO 躺下 浪费 这 领地 的 这 皇后 ; 和 如果 你 罐 杀戮 他 ,

他蹂躏了女皇的领土；如果你能杀死他，

[ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] ['tʃesbɔːd] .
**thou** **wilt** **recover** **the** **chessboard** **.**
你 枯萎 恢复 这 棋盘 .

你将夺回棋盘。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['gəʊɪst][ðeə(r)] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ə'laɪv] . ”
**But** **if** **thou** **goest** **there** **,** **thou** **wilt** **not** **return** **alive** **.** **”**
但 如果 你 去 那里 , 你 枯萎 不是 返回 活 . ”

但如果你去了那里，你必死无疑。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [də'rekt][ˌem 'iː] ['ðɪðə(r)] ? ” [sed] ['pɛˌrɛdər] .
**“** **Wilt** **thou** **direct** **me** **thither** **?** **”** **said** **Peredur** **.**
“ 枯萎 你 直接的 我 那里 ? ” 说 佩雷杜尔 .

“你能指引我到那里吗？”佩雷杜尔问道。

“ [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [ðə; ði] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**“** **I** **will** **show** **thee** **the** **way** **,** **”** **she** **replied** **.**
“ 我 将要 展示 你 这 方式 , ” 她 回复 .

“我会为你指路，”她回答说。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [mæn] .
**So** **he** **went** **to** **the** **Castle** **of** **Ysbidinongyl** **,** **and** **he** **fought** **with** **the** **black** **man** **.**
所以 他 去 到 这 城堡 的 - , 和 他 战斗 和 这 黑色的 男人 .

于是他去了伊斯比迪农吉尔城堡，与黑人交战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæn] [bɪ'sɔːt] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['pɛˌrɛdər] .
**And** **the** **black** **man** **besought** **mercy** **of** **Peredur** **.**
和 这 黑色的 男人 恳求 怜悯 的 佩雷杜尔 .

黑人向佩雷杜尔乞求怜悯。

“ ['mɜːsi] [wɪl] [ai][grɑːnt] [ðiː] , ” [sed] [hiː; hi] ,
**“** **Mercy** **will** **I** **grant** **thee** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 怜悯 将要 我 授予 你 , ” 说 他 ,

“我会怜悯你，”他说。

“ [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðaʊ] [kɔːz] [ðə; ði] ['tʃesbɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]
**“ on condition that thou cause the chessboard to be restored to the place where**
“ 在 状况 那 你 原因 这 棋盘 到 是 恢复 到 这 地方 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl] .
**it was when I entered the hall .**
它 曾是 什么时候 我 进入 这 大厅 .

“但前提是，你必须将棋盘放回我进入大厅时它所在的位置。”

” [ðen] [ðə; ði] ['meɪdn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'tend]
**” Then the maiden came to him and said , “ The malediction of Heaven attend**
” 然后 这 少女 来了 到 他 和 说 , “ 这 诅咒 的 天堂 出席
[ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [wɜːk] ,
**thee for thy work ,**
你 为了 你的 工作 ,

“然后少女来到他面前说：‘愿上天的诅咒伴随你，因为你所做的事，”’

[sɪns] [ðaʊ] [hæst][left] [ðæt] ['mɒnstə(r)][ə'laɪv] , [huː] [leɪz] [weɪst] [ɔːl][ðə; ði] [pə'zeʃənz]
**since thou hast left that monster alive , who lays waste all the possessions**
自从 你 哈斯特 左边 那 怪物 活 , WHO 躺下 浪费 全部 这 财产

既然你放过了那个毁坏一切财物的怪物

[piː] . -
**p . 103**
p . -

第103页

[ɒv; əv][ðə; ði] ['emprəs] . ”
**of the Empress . ”**
的 这 皇后 . ”

“皇后的。”

“ [ai] ['grɑːntɪd] [hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kɔːz] [ðə; ði] ['tʃesbɔːd] [tuː; tə]
**“ I granted him his life , ” said Peredur , “ that he might cause the chessboard to**
“ 我 的确 他 他的 生活 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 那 他 可能 原因 这 棋盘 到
[biː; bi] [rɪ'stɔːd] . ”
**be restored . ”**
是 恢复 . ”

“我饶了他一命，”佩雷杜尔说，“是为了让他能够恢复棋盘。”

“ [ðə; ði] ['tʃesbɔːd] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðaʊ] [dɪdst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [gəʊ] [bæk] , ['ðeəfɔː(r)] ,
**“ The chessboard is not in the place where thou didst find it ; go back , therefore ,**
“ 这 棋盘 是 不是 在 这 地方 在哪里 你 迪斯特 寻找 它 ; 去 后退 , 所以 ,

“棋盘不在你找到它的地方；所以，回去吧。”

[ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] .
**and slay him , ” answered she .**
和 杀戮 他 , ” 回答 她 .

“杀了他，”她回答道。

[səʊ] ['pɛˌrɛdər] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [blæk] [mæn] .
**So Peredur went back , and slew the black man .**
所以 佩雷杜尔 去 后退 , 和 一万 这 黑色的 男人 .

于是佩雷杜尔回去，杀死了那个黑人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] ['meɪdn] [ðeə(r)] .
**And when he returned to the palace , he found the black maiden there .**
和 什么时候 他 返回 到 这 宫殿 , 他 成立 这 黑色的 少女 那里 .

当他回到宫殿时，发现黑衣少女在那里。

“ [ɑː] ! ['meɪdn] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['emprəs] ? ”
**“ Ah ! maiden , ” said Peredur , “ where is the Empress ? ”**
“ 啊 ! 少女 , ” 说 佩雷杜尔 , “ 在哪里 是 这 皇后 ? ”

“啊！姑娘，”佩雷杜尔说，“皇后在哪里？”

“ [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

| “ | I | declare | to | Heaven | that | thou | wilt | not | see | her | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 宣布 | 到 | 天堂 | 那 | 你 | 枯萎 | 不是 | 看 | 她 | 现在 | , |

我向上帝宣告，你现在再也见不到她了。

[ən'les] [ðaʊ] [dʌst] [sleɪ] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ðæt] [ɪz][ɪn]['jɒndə(r)] ['fɒrɪst] . ”

| unless | thou | dost | slay | the | monster | that | is | in | yonder | forest | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 朋友 | 杀戮 | 这 | 怪物 | 那 | 是 | 在 | 远处 | 森林 | . | ” |

除非你杀死那片森林里的怪物。

“ [wɒt] ['mɒnstə(r)][ɪz][ðeə(r)] ? ”

| “ | What | monster | is | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 怪物 | 是 | 那里 | ? | ” |

“那里有什么怪物？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stæg] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['swɪftɪst] [bɜːd] ;

| “ | It | is | a | stag | that | is | as | swift | as | the | swiftest | bird | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 麋 | 那 | 是 | 作为 | 迅速 | 作为 | 这 | 最快 | 鸟 | ; |

“它是一头速度堪比最快鸟的雄鹿；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [hɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| and | he | has | one | horn | in | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一 | 喇叭 | 在 | 他的 | 前额 | , |

他额头上长着一只角。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ə; eɪ][spɪə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['ʃɑːrpəst]

| as | long | as | the | shaft | of | a | spear | and | as | sharp | as | whatever | is | sharpest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 轴 | 的 | 一个 | 矛 | 和 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 任何 | 是 | 最锋利 |

.

:

.

像矛杆一样长，像最锋利的东西一样锋利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ di'strɔi ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪlz]

| And | he | destroys | the | branches | of | the | best | trees | in | the | forest | and | he | kills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 摧毁 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 最好的 | 树木 | 在 | 这 | 森林 | 和 | 他 | 杀戮 |

['evri] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [miːts] [wɪð] [ˌðeər'ɪn] ;

| every | animal | that | he | meets | with | therein | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 动物 | 那 | 他 | 满足 | 和 | 其中 | ; |

他砍伐森林里最好的树木的枝干，杀死森林里遇到的所有动物；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [sleɪ] ['perɪʃ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .

| and | those | that | he | does | not | slay | perish | of | hunger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 那 | 他 | 做 | 不是 | 杀戮 | 沦 | 的 | 饥饿 | . |

而那些他没有杀死的人，则会饿死。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] ['kɒmz] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [ʌp] [ðə; ði] [fɪʃ]

| And | what | is | worse | than | that | , | he | comes | every | night | , | and | drinks | up | the | fish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 更糟 | 比 | 那 | , | 他 | 来 | 每一个 | 夜晚 | , | 和 | 饮料 | 向上 | 这 | 鱼 |

[pɒnd] ,

| pond | , |
|---|---|
| 池塘 | , |

更糟糕的是，他每晚都来，把鱼塘里的水都喝光了。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪk'spəʊzd] ,

| and | leaves | the | fishes | exposed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树叶 | 这 | 鱼 | 裸露 | , |

这样一来，鱼就暴露在外了。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðeɪ] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɪ'tɜːnz] [ə'gen] . ”

| so | that | for | the | most | part | they | die | before | the | water | returns | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 他们 | 死 | 前 | 这 | 水 | 返回 | 再次 | . | ” |

所以，它们大多会在水再次上涨之前死去。”

“ ['meɪdn] , ” [sed] ['pɛˌrɛdər] , “ [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ? ”

| “ | Maiden | , | ” | said | Peredur | , | “ | wilt | thou | come | and | show | me | this | animal | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 少女 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | , | “ | 枯萎 | 你 | 来 | 和 | 展示 | 我 | 这 | 动物 | ? | ” |

“姑娘，”佩雷杜尔说，“你愿意带我去看这只动物吗？”

“ [nɒt] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] ,

| “ | Not | so | , | ” | said | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 所以 | , | ” | 说 | 这 | 少女 | , |

“并非如此，”少女说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [pə'mɪtɪd] ['eni] ['mɔːt(ə)l][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

| “ | for | he | has | not | permitted | any | mortal | to | enter | the | forest | for | above | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 他 | 有 | 不是 | 允许 | 任何 | 凡人 | 到 | 进入 | 这 | 森林 | 为了 | 多于 | 一个 |

['twelvmʌnθ] .

| twelvemonth | . |
|---|---|
| 十二个月 | . |

“因为他已经超过十二个月没有允许任何凡人进入森林了。”

[bɪ'həʊld] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɒg] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] , [wɪtʃ] [wɪl] [raʊz] [ðə; ði][stæg] ,

| Behold | , | here | is | a | little | dog | belonging | to | the | Empress | , | which | will | rouse | the | stag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | , | 这里 | 是 | 一个 | 小的 | 狗 | 属于 | 到 | 这 | 皇后 | , | 哪个 | 将要 | 唤醒 | 这 | 麈 | , |

瞧，这是皇后的小狗，它能惊醒雄鹿。

[ænd; ənd] [wɪl] [tʃeɪs] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæg] [wɪl] [ə'tæk] [ðiː] .

| and | will | chase | him | towards | thee | , | and | the | stag | will | attack | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 追赶 | 他 | 向 | 你 | , | 和 | 这 | 麈 | 将要 | 攻击 | 你 | . |

他会追赶他向你袭来，雄鹿会攻击你。

” [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg] [went] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði][stæg] ,

| ” | Then | the | little | dog | went | as | a | guide | to | Peredur | , | and | roused | the | stag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 小的 | 狗 | 去 | 作为 | 一个 | 指导 | 到 | 佩雷杜尔 | , | 和 | 唤醒 | 这 | 麈 | , |

“然后小狗就去给佩雷杜尔当向导，并惊醒了那头雄鹿，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['pɛˌrɛdər] [wɒz; wəz] .

| and | brought | him | towards | the | place | where | Peredur | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他 | 向 | 这 | 地方 | 在哪里 | 佩雷杜尔 | 曾是 | . |

然后把他带到佩雷杜尔所在的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][stæg] [ə'tækt] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][let] [hɪm] [pɑːs] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz]

| And | the | stag | attacked | Peredur | , | and | he | let | him | pass | by | him | , | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 麈 | 遭到攻击 | 佩雷杜尔 | , | 和 | 他 | 让 | 他 | 经过 | 经过 | 他 | , | 和 | 作为 |

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| he | did | so | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | , |

于是，那头雄鹿向佩雷杜尔发起攻击，但他却让雄鹿从自己身边经过，就在这时，

[hiː; hi] [smətʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

| he | smote | off | his | head | with | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛击 | 离开 | 他的 | 头 | 和 | 他的 | 剑 | . |

他用剑砍下了他的头颅。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][stæg] ,

| And | while | he | was | looking | at | the | head | of | the | stag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 麈 | , |

当他注视着雄鹿的头部时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒn] ['hɔːsbæk] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| he | saw | a | lady | on | horseback | coming | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 女士 | 在 | 马背 | 未来 | 向 | 他 | . |

他看到一位女士骑马朝他走来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][ɪn][ðə; ði] ['læpɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæp] ,

| And | she | took | the | little | dog | in | the | lappet | of | her | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 这 | 小的 | 狗 | 在 | 这 | 垂片 | 的 | 她 | 帽 | , |

她把小狗抱在帽子的领口里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | head | and | the | body | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 和 | 这 | 身体 | 的 | 这 |

以及头部和身体

[piː] . -

| p | . | 104 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第104页

[stæg] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| stag | lay | before | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 麀 | 躺 | 前 | 她 | . |

一头雄鹿躺在她面前。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stægz] [nek] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən]['kɒlə(r)] .

| And | around | the | stag's | neck | was | a | golden | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 这 | 雄鹿 | 脖子 | 曾是 | 一个 | 金的 | 衣领 | . |

雄鹿的脖子上戴着一条金项圈。

“ [hɑː] ! ['tʃiːftən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | Ha | ! | chieftain | , | ” | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈 | ! | 头目 | , | ” | 说 | 她 | , |

“哈！酋长，”她说。

“ [ʌn'kɜːrtiəsli] [hæst] [ðaʊ] ['æktɪd][ɪn] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði][f'eərəst]['dʒuːəl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] .

| “ | uncourteously | hast | thou | acted | in | slaying | the | fairest | jewel | that | was | in | my | dominions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 粗鲁地 | 哈斯特 | 你 | 行动 | 在 | 杀戮 | 这 | 最公平 | 宝石 | 那 | 曾是 | 在 | 我的 | 领地 | . |

”

”

”

“你竟如此无礼地杀害了我领地中最美丽的明珠。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'triːt] [səʊ][tuː; tə][duː; də] ;

| “ | I | was | intreated | so | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 未治疗 | 所以 | 到 | 做 | ; |

“我被恳求这样做；

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [ðaɪ] ['frendʃɪp] ? ”

| and | is | there | any | way | by | which | I | can | obtain | thy | friendship | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 那里 | 任何 | 方式 | 经过 | 哪个 | 我 | 能 | 获得 | 你的 | 友谊 | ? | ” |

我该如何才能赢得你的友谊呢?

“ [ðeə(r)] [ɪz] ,

| “ | There | is | , |
|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | , |

“有，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 回复 | . |

“她回答道。”

“ [gəʊ] [ðaʊ] ['fɔːwəd] ['ʌntə; 'ʌntu]['jɒndə(r)] ['maʊntən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðaʊ] [wɪlt][faɪnd][ə; eɪ][grəʊv] ;

| “ | Go | thou | forward | unto | yonder | mountain | , | and | there | thou | wilt | find | a | grove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 你 | 向前 | 到 | 远处 | 山 | , | 和 | 那里 | 你 | 枯萎 | 寻找 | 一个 | 树林 | ; |

“你往那边的山上去，在那里你会看到一片树林；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [grəʊv] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['krɒmlek] ,

| and | in | the | grove | there | is | a | cromlech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 树林 | 那里 | 是 | 一个 | 石圈 | , |

树林里有一座石圈。

[duː; də] [ðaʊ] [ðeə(r)] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv]

| do | thou | there | challenge | a | man | three | times | to | fight | , | and | thou | shalt | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 那里 | 挑战 | 一个 | 男人 | 三 | 时代 | 到 | 斗争 | , | 和 | 你 | 应 | 有 |

[maɪ] ['frendʃɪp] .

| my | friendship | . |
|---|---|---|
| 我的 | 友谊 | . |

你若三次向人挑战，我便与你结为朋友。

" [səʊ] ['pɛˌrɛdər] [prə'siːdid] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ,

| " | So | Peredur | proceeded | onward | , | and | came | to | the | side | of | the | grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 佩雷杜尔 | 继续 | 向前 | , | 和 | 来了 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 树林 | , |

于是佩雷杜尔继续前行，来到了树林边。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] ['eni] [mæn][tuː; tə] [faɪt] .

| and | challenged | any | man | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑战 | 任何 | 男人 | 到 | 斗争 | . |

并向任何男子发起挑战。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [mæn] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krɒmlek] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['bəʊni]

| And | a | black | man | arose | from | beneath | the | cromlech | , | mounted | upon | a | bony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 男人 | 出现 | 从 | 下面 | 这 | 石圈 | , | 安装 | 之上 | 一个 | 骨质 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

一个黑人骑着一匹骨瘦如柴的马从石圈下站了起来。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn][hjuːdʒ] ['rʌsti] ['ɑːmə(r)] .

| and | both | he | and | his | horse | were | clad | in | huge | rusty | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 他 | 和 | 他的 | 马 | 是 | 覆膜 | 在 | 巨大的 | 生锈的 | 盔甲 | . |

他和他的马都穿着巨大的锈迹斑斑的盔甲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] .

| And | they | fought | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 战斗 | . |

于是他们打了起来。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['pɛˌrɛdər] [kɑːst][ðə; ði] [blæk] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| And | as | often | as | Peredur | cast | the | black | man | to | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 经常 | 作为 | 佩雷杜尔 | 投掷 | 这 | 黑色的 | 男人 | 到 | 这 | 地球 | , |

每当佩雷杜尔将黑人摔倒在地时，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

| he | would | jump | again | into | his | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 跳 | 再次 | 进入 | 他的 | 鞍 | . |

他会再次跃上马鞍。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [ ˌdis'maunt ] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ;

| And | Peredur | dismounted | , | and | drew | his | sword | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 下马 | , | 和 | 画 | 他的 | 剑 | ; |

佩雷杜尔下马，拔出剑来；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] - [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| and | thereupon | the | black | man | disappeared | with | Peredur's | horse | and | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 这 | 黑色的 | 男人 | 消失 | 和 | - | 马 | 和 | 他的 | 自己的 | , |

于是，那个黑人骑着佩雷杜尔的马和自己的马消失了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [geɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| so | that | he | could | not | gain | sight | of | him | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 获得 | 视线 | 的 | 他 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

这样他就再也见不到他了。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

| And | Peredur | went | along | the | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 去 | 沿着 | 这 | 山 | , |

于是佩雷杜尔沿着山路走去，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,

| and | on | the | other | side | of | the | mountain | he | beheld | a | castle | in | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 山 | 他 | 观看 | 一个 | 城堡 | 在 | 这 | 谷 | , |

翻过山，他看到山谷里有一座城堡。

[weər'ɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] .

| wherein | was | a | river | . |
|---|---|---|---|---|
| 其中 | 曾是 | 一个 | 河 | . |

其中有一条河。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːl]

| And | he | went | to | the | castle | ; | and | as | he | entered | it | , | he | saw | a | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 这 | 城堡 | ; | 和 | 作为 | 他 | 进入 | 它 | , | 他 | 锯 | 一个 | 大厅 |

,

,

,

于是他去了城堡；当他进入城堡时，他看见一个大厅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɪn] .

| and | the | door | of | the | hall | was | open | , | and | he | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 的 | 这 | 大厅 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 他 | 去 | 在 | . |

大厅的门开着，他走了进去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [leɪm] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| And | there | he | saw | a | lame | grey | - | headed | man | , | sitting | on | one | side | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 锯 | 一个 | 瘸 | 灰色的 | - | 标题 | 男人 | , | 坐着 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 大厅 | , |

他看到一个跛脚的、头发花白的老人坐在大厅的一侧。

[wɪð] - [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| with | Gwalchmai | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 旁 | 他 | . |

格瓦尔赫迈在他身边。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

| And | Peredur | beheld | his | horse | , | which | the | black | man | had | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 观看 | 他的 | 马 | , | 哪个 | 这 | 黑色的 | 男人 | 有 | 已采取 | , |

佩雷杜尔看到了他的马，那匹马已经被那个黑人牵走了。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [stɔːl] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] - .

| in | the | same | stall | with | that | of | Gwalchmai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 摊位 | 和 | 那 | 的 | - | . |

与 Gwalchmai 的摊位在同一个摊位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [kən'sɜːnɪŋ] ['pɛˌrɛdər] .

| And | they | were | glad | concerning | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 高兴的 | 有关 | 佩雷杜尔 | . |

他们为佩雷杜尔感到高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd]

| And | he | went | and | seated | himself | on | the | other | side | of | the | hoary | - | headed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 和 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 苍老 | - | 标题 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

于是他走到那位白发老人的另一边坐了下来。

[ðen] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [heəd] [juːθ] [keɪm] , [ænd; ənd] [bent] [ə'pɒn][ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔː(r)]

| Then | , | behold | a | yellow | - | haired | youth | came | , | and | bent | upon | the | knee | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 看哪 | 一个 | 黄色的 | - | 头发 | 青年 | 来了 | , | 和 | 弯曲 | 之上 | 这 | 膝盖 | 前 |

['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

| Peredur | , | and | besought | his | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩雷杜尔 | , | 和 | 恳求 | 他的 | 友谊 | . |

这时，一个金发少年走了过来，跪在佩雷杜尔面前，请求与他结为朋友。

“ [lɔːd] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk]

| “ | Lord | , | ” | said | the | youth | , | “ | it | was | I | that | came | in | the | form | of | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | , | ” | 说 | 这 | 青年 | , | “ | 它 | 曾是 | 我 | 那 | 来了 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 黑色的 |

['meɪdn]

| maiden |
|---|
| 少女 |

“主啊，”年轻人说，“我就是那个化作黑衣少女的人。”

[piː] . -

| p | . | 105 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第105页

[tuː; tə] ['ɑːrθərz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃesbɔːd] ,

| to | Arthur's | Court | , | and | when | thou | didst | throw | down | the | chessboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 亚瑟的 | 法庭 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 迪斯特 | 扔 | 向下 | 这 | 棋盘 | , |

来到亚瑟王宫廷，当你放下棋盘的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæn][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪdst]

| and | when | thou | didst | slay | the | black | man | of | Ysbidinongyl | , | and | when | thou | didst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 迪斯特 | 杀戮 | 这 | 黑色的 | 男人 | 的 | - | , | 和 | 什么时候 | 你 | 迪斯特 |

[sleɪ] [ðə; ði][stæg] ,

| slay | the | stag | , |
|---|---|---|---|
| 杀戮 | 这 | 麀 | , |

当你杀死伊斯比迪农吉尔的黑人，当你杀死那头雄鹿时，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [gəʊ][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [blæk] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒmlek] .

| and | when | thou | didst | go | to | fight | the | black | man | of | the | cromlech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 迪斯特 | 去 | 到 | 斗争 | 这 | 黑色的 | 男人 | 的 | 这 | 石圈 | . |

当你去与巨石阵的黑人战斗时。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌdi] [hed] [ɪn][ðə; ði]['sælvə(r)] ,

| And | I | came | with | the | bloody | head | in | the | salver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 来了 | 和 | 这 | 血腥 | 头 | 在 | 这 | 托盘 | , |

我端着盛在托盘里的血淋淋的头颅来了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːns] [ðæt] [stɹ'iːmd] [wɪð] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] ,

| and | with | the | lance | that | streamed | with | blood | from | the | point | to | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 槊 | 那 | 流媒体 | 和 | 血 | 从 | 这 | 观点 | 到 | 这 | 手 | , |

那支长矛从矛尖到手上都浸透了鲜血，

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɑːft] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['kʌzənz] ,

| all | along | the | shaft | ; | and | the | head | was | thy | cousin's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沿着 | 这 | 轴 | ; | 和 | 这 | 头 | 曾是 | 你的 | 表亲 | , |

沿着轴杆一直延伸；而头部是你表兄的，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːsərəs] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [leɪmd] [ðaɪn]

| and | he | was | killed | by | the | sorceresses | of | Gloucester | , | who | also | lamed | thine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 被杀 | 经过 | 这 | 女巫 | 的 | 格洛斯特 | , | WHO | 还 | 跛脚 | 你的 |

['ʌŋk(ə)l] ;

| uncle | ; |
|---|---|
| 叔叔 | ; |

他被格洛斯特的女巫们杀死了，她们也弄伤了你的叔叔；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['kʌz(ə)n] .

| and | I | am | thy | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 你的 | 表哥 | . |

我是你的表兄。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðiːz] [θɪŋz] .

| And | there | is | a | prediction | that | thou | art | to | avenge | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 预言 | 那 | 你 | 艺术 | 到 | 报仇 | 这些 | 事物 | . |

预言中说，你将为这些事复仇。

" [ðen] ['pɛˌrɛdər] [ænd; ənd] - [tʊk] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| " | Then | Peredur | and | Gwalchmai | took | counsel | , | and | sent | to | Arthur | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 佩雷杜尔 | 和 | - | 采取 | 法律顾问 | , | 和 | 发送 | 到 | 亚瑟 | 和 | 他的 |

['haʊshəʊld] ,

| household | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

“于是佩雷杜尔和格瓦尔赫迈商议后，派人去见亚瑟和他的家人，

[tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɔːsərəs] .

| to | beseech | them | to | come | against | the | sorceresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恳求 | 他们 | 到 | 来 | 反对 | 这 | 女巫 | . |

恳求他们前来对抗女巫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| And | they | began | to | fight | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开始 | 到 | 斗争 | 和 | 他们 | , |

于是他们开始与他们交战，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsərəs] [sluː] [wʌn][ɒv; əv] ['ɑːrθərz] [men] [bɪ'fɔː(r)] - [feɪs] ,

| and | one | of | the | sorceresses | slew | one | of | Arthur's | men | before | Peredur's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 女巫 | 一万 | 一 | 的 | 亚瑟的 | 男人 | 前 | - | 脸 | , |

其中一位女巫当着佩雷杜尔的面杀死了亚瑟王的一名手下。

[ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː'beə(r)] .

| and | Peredur | bade | her | forbear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩雷杜尔 | 巴德 | 她 | 忍耐 | . |

佩雷杜尔劝她住手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːsərəs] [sluː] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] - [feɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

| And | the | sorceress | slew | a | man | before | Peredur's | face | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巫婆 | 一万 | 一个 | 男人 | 前 | - | 脸 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

于是，女巫第二次当着佩雷杜尔的面杀死了一个人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)] .

| and | a | second | time | he | forbade | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第二 | 时间 | 他 | 禁止 | 她 | . |

第二次他又禁止了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði] ['sɔːsərəs] [sluː] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)]

| And | the | third | time | the | sorceress | slew | a | man | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 时间 | 这 | 巫婆 | 一万 | 一个 | 男人 | 前 |

而这已经是女巫第三次杀人了。

第106页

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['pɛˌrɛdər] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɛˌrɛdər] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] [smәʊt] [ðə; ði]
**the face of Peredur , and then Peredur drew his sword , and smote the**
这 脸 的 佩雷杜尔 , 和 然后 佩雷杜尔 画 他的 剑 , 和 猛击 这
['sɔːsərəs] [ɒn][ðə; ði] ['helmɪt] ,
**sorceress on the helmet ,**
巫婆 在 这 头盔 ,

佩雷杜尔的脸，然后佩雷杜尔拔出剑，砍在了女巫的头盔上。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz][splɪt][ɪn] [tuː] [pɑːts] .
**and all her head armour was split in two parts .**
和 全部 她 头 盔甲 曾是 分裂 在 二 部分 .

她的头部盔甲全部分成了两部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][ʌp][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɔːsərəs] [tuː; tə] [fliː] ,
**And she set up a cry , and desired the other sorceresses to flee ,**
和 她 放 向上 一个 哭 , 和 想要的 这 其他 女巫 到 逃跑 ,

于是她放出一声呼喊，希望其他女巫都能逃走。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɛˌrɛdər] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɜːnt] ['ʃɪvəlri]
**and told them that this was Peredur , the man who had learnt Chivalry**
和 讲述 他们 那 这 曾是 佩雷杜尔 , 这 男人 WHO 有 学会了 骑士精神
[wɪð] [ðem; ðəm] ,
**with them ,**
和 他们 ,

然后告诉他们，这个人是佩雷杜尔，就是和他们一起学习骑士精神的那个人。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][sleɪn] .
**and by whom they were destined to be slain .**
和 经过 谁 他们 是 注定 到 是 被杀 .

他们注定要被谁杀害。

[ðen] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɔːsərəs] ,
**Then Arthur and his household fell upon the sorceresses ,**
然后 亚瑟 和 他的 家庭 跌倒 之上 这 女巫 ,

然后亚瑟和他的随从们向女巫们发起进攻。

[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] ['sɔːsərəs] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd]
**and slew the sorceresses of Gloucester every one And thus is it related**
和 一万 这 女巫 的 格洛斯特 每一个 一 和 因此 是 它 有关的
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['wʌndər] .
**concerning the Castle of Wonders .**
有关 这 城堡 的 奇迹 .

他杀死了格洛斯特的所有女巫。这就是关于奇迹城堡的故事。



第107页

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] - .
**THE DREAM OF RHONABWY .**
这 梦 的 - .

罗纳布伊之梦。

- [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [pə'zest] ['paʊs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['baʊndriz] ,
**Madawc the son of Maredudd possessed Powys within its boundaries ,**
- 这 儿子 的 - 拥有 波伊斯 之内 它是 边界 ,

马杜德之子马道克将波伊斯控制在其疆域内，

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ɒv; əv] - .

| **from** | **Porfoed** | **to** | **Gwauan** | **in** | **the** | **uplands** | **of** | **Arwystli** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 到 | - | 在 | 这 | 高地 | 的 | - | . |

从 Porfoed 到 Arwystli 高地的 Gwauan。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , ['ɪɔːrwɜːθ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ,

| **And** | **at** | **that** | **time** | **he** | **had** | **a** | **brother** | **,** | **Iorwerth** | **the** | **son** | **of** | **Maredudd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 他 | 有 | 一个 | 兄弟 | , | 伊奥沃斯 | 这 | 儿子 | 的 | - | , |

那时他还有一个兄弟，名叫伊奥沃斯，是马雷杜德的儿子。

[ɪn][ræŋk] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| **in** | **rank** | **not** | **equal** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 秩 | 不是 | 平等的 | 到 | 他自己 | . |

地位不如他自己。

[ænd; ənd] ['ɪɔːrwɜːθ] [hæd; həd] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['hevinəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

| **And** | **Iorwerth** | **had** | **great** | **sorrow** | **and** | **heaviness** | **because** | **of** | **the** | **honour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊奥沃斯 | 有 | 伟大的 | 悲哀 | 和 | 沉重 | 因为 | 的 | 这 | 荣誉 |

[ænd; ənd]['paʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ,

| **and** | **power** | **that** | **his** | **brother** | **enjoyed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 力量 | 那 | 他的 | 兄弟 | 享受 | , |

伊奥沃斯因他哥哥所享有的荣誉和权力而感到无比悲伤和沉重。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeəd]

| **which** | **he** | **shared** |
|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 共享 |

他分享了

[piː] . -

| **p** | **.** | **108** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第108页

[nɒt] .

| **not** | **.** |
|---|---|
| 不是 | . |

不是。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['brʌðəz] ,

| **And** | **he** | **sought** | **his** | **fellows** | **and** | **his** | **foster** | **-** | **brothers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 寻求 | 他的 | 伙伴们 | 和 | 他的 | 促进 | - | 兄弟 | , |

于是他寻找他的同伴和义兄弟，

[ænd; ənd] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

| **and** | **took** | **counsel** | **with** | **them** | **what** | **he** | **should** | **do** | **in** | **this** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 法律顾问 | 和 | 他们 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | 在 | 这 | 事情 | . |

他向他们请教了自己在这件事上应该怎么做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siːk]

| **And** | **they** | **resolved** | **to** | **despatch** | **some** | **of** | **their** | **number** | **to** | **go** | **and** | **seek** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 已解决 | 到 | 调度 | 一些 | 的 | 他们的 | 数字 | 到 | 去 | 和 | 寻找 |

[ə; eɪ] ['meɪntənəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **a** | **maintenance** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 维护 | 为了 | 他 | . |

于是他们决定派出一些人去为他争取赡养费。

[ðen] - ['ɒfəd] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

| **Then** | **Madawc** | **offered** | **him** | **to** | **become** | **Master** | **of** | **the** | **Household** | **and** | **to** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 提供 | 他 | 到 | 变得 | 掌握 | 的 | 这 | 家庭 | 和 | 到 | 有 |

['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

| **horses** | **,** | **and** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 马匹 | , | 和 | 武器 | , |

然后，马达克提议让他担任管家，并给他马匹和武器。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][feə(r)][laɪk][æz; əz][hɪm'self] .

| and | honour | , | and | to | fare | like | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | , | 和 | 到 | 票价 | 喜欢 | 作为 | 他自己 | . |

以及荣誉，并像他自己一样获得成功。

[bʌt; bət] ['ɪɔːrwɜːθ] [rɪ'fjuːzd] [ðɪs] .

| But | Iorwerth | refused | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊奥沃斯 | 拒绝 | 这 | . |

但伊奥沃斯拒绝了这一点。

[ænd; ənd] ['ɪɔːrwɜːθ] [meɪd] [æn; ən]['ɪnrəʊd]['ɪntuː] ['ɪŋgləənd] , ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd]

| And | Iorwerth | made | an | inroad | into | England | , | slaying | the | inhabitants | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊奥沃斯 | 制成 | 一个 | 侵入 | 进入 | 英格兰 | , | 杀戮 | 这 | 居民 | , | 和 |

['bɜːnɪŋ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] ['prɪznər] .

| burning | houses | , | and | carrying | away | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 房屋 | , | 和 | 携带 | 离开 | 囚犯 | . |

伊奥沃斯入侵英格兰，屠杀居民，焚烧房屋，掳走俘虏。

[ænd; ənd] - [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðə; ði][men][ɒv; əv] ['paʊs] ,

| And | Madawc | took | counsel | with | the | men | of | Powys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 采取 | 法律顾问 | 和 | 这 | 男人 | 的 | 波伊斯 | , |

马达克与波伊斯人商议后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [æn; ən] ['hʌndrəd] [men][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

| and | they | determined | to | place | an | hundred | men | in | each | of | the | three | Commots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 决定 | 到 | 地方 | 一个 | 百 | 男人 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 三 | 蝾螈 |

[ɒv; əv] ['paʊs] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| of | Powys | to | seek | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 波伊斯 | 到 | 寻找 | 为了 | 他 | . |

他们决定在波伊斯郡的三个县各派一百人去寻找他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv] ['paʊs] [frɒm; frəm]['æbə] - , [ænd; ənd][ɪn]

| And | thus | did | they | in | the | plains | of | Powys | from | Aber | Ceirawc | , | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 做过 | 他们 | 在 | 这 | 平原 | 的 | 波伊斯 | 从 | 阿伯 | - | , | 和 | 在 |

- [vɜː] ,

| Allictwn | Ver | , |
|---|---|---|
| - | 维尔 | , |

于是，他们从阿伯·凯拉克 (Aber Ceirawc) 到波伊斯平原，再到阿利克特温·弗 (Allictwn Ver)，就这样开始了他们的旅程。

[ænd; ənd][ɪn] - - , [ɒn][ðə; ði][vɜːrn'wiː] , [ðə; ði] [θriː] [best] [ɒv; əv] ['paʊs] .

| and | in | Rhyd | Wilure | , | on | the | Vyrnwy | , | the | three | best | Commots | of | Powys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | - | , | 在 | 这 | 维尔尼 | , | 这 | 三 | 最好的 | 蝾螈 | 的 | 波伊斯 | . |

维恩威河 (Vyrnwy) 上的瑞德威卢尔 (Rhyd Wilure) 是波伊斯 (Powys) 最好的三座康莫特。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)] , [hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ɪn] ['paʊs] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

| So | he | was | none | the | better | , | he | nor | his | household | , | in | Powys | , | nor | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 更好的 | , | 他 | 也不 | 他的 | 家庭 | , | 在 | 波伊斯 | , | 也不 | 在 | 这 |

[pleɪnz] [ˌðeər'ɒv] .

| plains | thereof | . |
|---|---|---|
| 平原 | 其中 | . |

所以，他和他的家人在波伊斯郡及其平原上，境况并没有好转。

[ - ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] [ðiːz] [men]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - [trɛvən] .

| [ | 108 | ] | And | they | spread | these | men | over | the | plains | as | far | as | Nillystwn | Trevan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 他们 | 传播 | 这些 | 男人 | 超过 | 这 | 平原 | 作为 | 远的 | 作为 | - | 特雷万 | . |

[108] 他们把这些人分散到平原上，一直到尼利斯敦特雷凡。

[naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] [kwest][wɒz; wəz] [kɔːld] - .

| Now | one | of | the | men | who | was | upon | this | quest | was | called | Rhonabwy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 之上 | 这 | 寻求 | 曾是 | 称为 | - | . |

参与这次探险的人中，有一位名叫罗纳布伊。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - - , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] , [ænd; ənd]
**And** **Rhonabwy** **and** **Kynwrig** **Vrychgoch** **,** **a** **man** **of** **Mawddwy** **,** **and**
和 - 和 - - , 一个 男人 的 莫德威 , 和
- - ,
**Cadwgan** **Vras** **,**
- - ,

还有 Rhonabwy 和 Kynwrig Vrychgoch，Mawddwy 的一个人，以及 Cadwgan Vras，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] - [ɪn] - ,
**a** **man** **of** **Moelvre** **in** **Kynlleith** **,**
一个 男人 的 - 在 - ,

来自金莱斯莫尔夫雷的一名男子

[keɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [gɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
**came** **together** **to** **the** **house** **of** **Heilyn** **Goch** **the** **son** **of** **Cadwgan** **the** **son** **of**
来了 一起 到 这 房子 的 - 戈奇 这 儿子 的 - 这 儿子 的
['ɪdən] .
**Iddon** **.**
伊顿 .

他们齐聚海林·戈赫（Heilyn Goch）的家中，他是卡德沃根（Cadwgan）的儿子，卡德沃根又是伊顿（Iddon）的儿子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [sɔː] [æn; ən][əʊld][hɔːl] ,
**And** **when** **they** **near** **to** **the** **house** **,** **they** **saw** **an** **old** **hall** **,**
和 什么时候 他们 靠近 到 这 房子 , 他们 锯 一个 老的 大厅 ,

当他们走近房子时，他们看到一座古老的厅堂。

['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['geɪbl] , [wens] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [greɪt] [sməʊk] ; [ænd; ənd]
**very** **black** **and** **having** **an** **upright** **gable** **,** **whence** **issued** **a** **great** **smoke** **;** **and**
非常 黑色的 和 拥有 一个 直立 山墙 , 何处 发布 一个 伟大的 抽烟 ; 和
[ɒn] ['entərɪŋ] ,
**on** **entering** **,**
在 进入 ,

房子非常黑，有一个直立的山墙，从那里冒出浓烟；进入屋内，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][flɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [maʊndz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt]
**they** **found** **the** **floor** **full** **of** **puddles** **and** **mounds** **;** **and** **it** **was** **difficult**
他们 成立 这 地面 满的 的 水坑 和 土堆 ; 和 它 曾是 难的
[tuː; tə][stænd] [ˌðeər'ɒn] ,
**to** **stand** **thereon** **,**
到 站立 其上 ,

他们发现地面上到处都是水坑和土堆，很难站立。

[səʊ] ['slɪpəri] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
**so** **slippery** **was** **it**
所以 滑 曾是 它

它太滑了

[piː] . -
**p** **.** **109**
p . -

第109页

[wɪð] [ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv]['kæt(ə)l] .
**with** **the** **mire** **of** **cattle** **.**
和 这 沼泽 的 牛 .

与牛群一起陷入泥沼。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['pʌdlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] [mait] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ɪn]['wɔːtə(r)]

| And | where | the | puddles | were | a | man | might | go | up | to | his | ankles | in | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 水坑 | 是 | 一个 | 男人 | 可能 | 去 | 向上 | 到 | 他的 | 脚踝 | 在 | 水 |

[ænd; ənd][dɜːt] .

| and | dirt | . |
|---|---|---|
| 和 | 污垢 | . |

而有水坑的地方，一个人可能会被水和泥土淹到脚踝。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ bau ] [ɒv; əv] ['hɒli] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] [weər'ɒv] [ðə; ði]['kæt(ə)l]

| And | there | were | boughs | of | holly | spread | over | the | floor | whereof | the | cattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 树枝 | 的 | 冬青 | 传播 | 超过 | 这 | 地面 | 其中 | 这 | 牛 |

[hæd; həd] [braʊzd] [ðə; ði][sprɪgz] .

| had | browsed | the | sprigs | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 浏览 | 这 | 枝条 | . |

地上散落着冬青树枝，牛群已经啃食过这些枝条了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [bɪ'held] [selz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] ,

| When | they | came | to | the | hall | of | the | house | , | they | beheld | cells | full | of | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 房子 | , | 他们 | 观看 | 细胞 | 满的 | 的 | 灰尘 | , |

当他们来到房子的大厅时，看到牢房里满是灰尘。

[ænd; ənd] ['veri] ['gluːmi] , [ - ] [ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd][æn; ən][əʊld][hæg] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

| and | very | gloomy | , | [ | 109 | ] | and | on | one | side | an | old | hag | making | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 阴沉 | , | [ | - | ] | 和 | 在 | 一 | 边 | 一个 | 老的 | 魔女 | 制作 | 一个 | 火 | . |

而且非常阴暗，[109] 一边有一个老巫婆正在生火。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [kəʊld] , [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ]['læpfʊl][ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf][ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| And | whenever | she | felt | cold | , | she | cast | a | lapful | of | chaff | upon | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 她 | 毛毡 | 寒冷的 | , | 她 | 投掷 | 一个 | 满满一腿 | 的 | 糠 | 之上 | 这 | 火 | , |

每当她感到寒冷时，她就把一捧糠秕扔进火里。

[ænd; ənd] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sməʊk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ,

| and | raised | such | a | smoke | , | that | it | was | scarcely | to | be | borne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 这样的 | 一个 | 抽烟 | , | 那 | 它 | 曾是 | 几乎 | 到 | 是 | 出生 | , |

扬起的浓烟令人难以忍受。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [ʌp][ðə; ði]['nɒstrəlz] .

| as | it | rose | up | the | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 玫瑰 | 向上 | 这 | 鼻孔 | . |

它从鼻孔升起。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [kɑːf] [skɪn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| And | on | the | other | side | was | a | yellow | calf | skin | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 曾是 | 一个 | 黄色的 | 小牛 | 皮肤 | 在 | 这 | 地面 | , |

另一边地上放着一张黄色的小牛皮。

[ə; eɪ] [meɪn] ['prɪvəlɪdʒ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'pɒn] [ðæt] [haɪd] .

| a | main | privilege | was | it | to | any | one | who | should | get | upon | that | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主要的 | 特权 | 曾是 | 它 | 到 | 任何 | 一 | WHO | 应该 | 得到 | 之上 | 那 | 隐藏 | . |

登上那张兽皮是一种莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] , [ðeɪ] [ɑːskt] [ðə; ði][hæg] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

| And | when | they | had | sat | down | , | they | asked | the | hag | where | were | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 卫星 | 向下 | , | 他们 | 问 | 这 | 魔女 | 在哪里 | 是 | 这 | 人们 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| of | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | . |

他们坐下后，问老巫婆，房子里的人在哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæg] [spəʊk] [nɒt][bʌt; bət] [ 'mʌtə ] .

| And | the | hag | spoke | not | but | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魔女 | 辐 | 不是 | 但 | 低声说道 | . |

老巫婆没有说话，只是低声嘟囔着。

[ˌðeərə'pɒn] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['entəd] ; [ə; eɪ] ['rʌdi] , ['klaʊnɪʃ] ['kɜːli] -
**Thereupon behold the people of the house entered ; a ruddy , clownish curly -**
于是 看哪 这 人们 的 这 房子 进入 ; 一个 红润 , 小丑 卷曲 -
['hedɪd] [mæn] ,
**headed man ,**
标题 男人 ,

这时，只见屋里的人走了进来；一个面色红润、滑稽可笑、一头卷发的男人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːðən] [ɒv; əv]['fægəts][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['slendə(r)] ['wʊmən] ,
**with a burthen of fagots on his back , and a pale slender woman ,**
和 一个 负担 的 柴捆 在 他的 后退 , 和 一个 苍白 苗条 女士 ,

他背上背着一大捆柴火，身边跟着一个面色苍白、身材苗条的女人。

['ɔːlsəʊ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
**also carrying a bundle under her arm .**
还 携带 一个 捆 在下面 她 手臂 .

她腋下还夹着一个包裹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['beəli] [ 'welkəm ] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ bau ] .
**And they barely welcomed the men , and kindled a fire with the boughs .**
和 他们 仅仅 欢迎 这 男人 , 和 点燃 一个 火 和 这 树枝 .

他们几乎没有欢迎这些人，就用树枝生起了火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [kʊkt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] , ['bɑːli] [bred] ,
**And the woman cooked something and gave them to eat , barley bread ,**
和 这 女士 煮熟 某物 和 给予 他们 到 吃 , 大麦 面包 ,
[ænd; ənd] [tʃiːz] ,
**and cheese ,**
和 奶酪 ,

那妇人做了些东西给他们吃，是大麦面包和奶酪。

[ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
**and milk and water .**
和 牛奶 和 水 .

还有牛奶和水。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
**And there arose a storm of wind and rain ,**
和 那里 出现 一个 风暴 的 风 和 雨 ,

于是，狂风暴雨袭来。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] ['seɪfti] .
**so that it was hardly possible to go forth with safety .**
所以 那 它 曾是 几乎 可能的 到 去 前进 和 安全 .

因此，安全出行几乎是不可能的。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['wɪəri] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [ðeɪ] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]
**And being weary with their journey , they laid themselves down and sought to**
和 存在 厌倦 和 他们的 旅行 , 他们 铺设 他们自己 向下 和 寻求 到
[sliːp] .
**sleep .**
睡觉 .

他们旅途劳顿，便躺下睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
**And when they looked at the couch ,**
和 什么时候 他们 看起来 在 这 长椅 ,

当他们看向沙发时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːs] [strɔː] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]

| it | seemed | to | be | made | but | of | a | little | coarse | straw | full | of | dust | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 制成 | 但 | 的 | 一个 | 小的 | 粗 | 稻草 | 满的 | 的 | 灰尘 | 和 |

['vɜːmɪn] ,

| vermin | , |
|---|---|
| 害虫 | , |

它看起来就像是用一些粗糙的稻草做成的，里面充满了灰尘和害虫。

[wɪð] [ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv] [ bau ] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ˌðeə'θruː] ,

| with | the | stems | of | boughs | sticking | up | therethrough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 茎 | 的 | 树枝 | 粘性 | 向上 | 由此 | , |

树枝的茎干从那里伸出来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

| for | the | cattle | had | eaten | all | the | straw | that | was | placed | at | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 牛 | 有 | 吃 | 全部 | 这 | 稻草 | 那 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 头 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] .

| and | the | foot | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脚 | . |

因为牛把放在牛头和牛脚边的稻草都吃光了。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stretʃt] [æn; ən][əʊld] ['rʌsɪt] - ['kʌləd] [rʌg] , ['θredbeə(r)] [ænd; ənd]

| And | upon | it | was | stretched | an | old | russet | - | coloured | rug | , | threadbare | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 它 | 曾是 | 拉伸 | 一个 | 老的 | 赤褐色 | - | 有色 | 小地毯 | , | 破旧的 | 和 |

['rægɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːs] [ʃiːt] ,

| ragged | ; | and | a | coarse | sheet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 破烂不堪 | ; | 和 | 一个 | 粗 | 床单 | , |

上面铺着一张破旧的赤褐色地毯，又旧又破；还有一张粗糙的床单，

[fʊl] [ɒv; əv] [slɪts] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - [stʌft] ['pɪləʊ] ,

| full | of | slits | was | upon | the | rug | , | and | an | ill | - | stuffed | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 缝隙 | 曾是 | 之上 | 这 | 小地毯 | , | 和 | 一个 | 患病的 | - | 填充 | 枕头 | , |

地毯上放着一个满是裂口的毯子和一个填充不饱满的枕头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt]['kʌvə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃiːt] .

| and | a | worn | - | out | cover | upon | the | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 磨损 | - | 出去 | 覆盖 | 之上 | 这 | 床单 | . |

床单上还盖着一层破旧的床罩。

[ænd; ənd]

| And |
|---|
| 和 |

和

[piː] . -

| p | . | 110 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第110页

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɜːmɪn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| after | much | suffering | from | the | vermin | , | and | from | the | discomfort | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 痛苦 | 从 | 这 | 害虫 | , | 和 | 从 | 这 | 不适 | 的 | 他们的 |

[kaʊtʃ] ,

| couch | , |
|---|---|
| 长椅 | , |

在饱受害虫侵扰和卧榻不适之后，

[ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [fel] [ɒn] - [kəm'pænjənz] .

| a | heavy | sleep | fell | on | Rhonabwy's | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 睡觉 | 跌倒 | 在 | - | 同伴 | . |

罗纳布伊的同伴们都沉沉睡去。

[bʌt; bət] - , [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]['aɪðə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɔː(r)][tuː; tə] [rest] ,

| But | Rhonabwy | , | not | being | able | either | to | sleep | or | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 不是 | 存在 | 有能力的 | 任何一个 | 到 | 睡觉 | 或者 | 到 | 休息 | , |

但罗纳布伊既无法入睡也无法休息，

[θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [les] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][laɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['kɑːfskɪn] [ðæt]

| thought | he | should | suffer | less | if | he | went | to | lie | upon | the | yellow | calfskin | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他 | 应该 | 遭受 | 较少的 | 如果 | 他 | 去 | 到 | 说谎 | 之上 | 这 | 黄色的 | 小牛皮 | 那 |

[wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| was | stretched | out | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 拉伸 | 出去 | 在 | 这 | 地面 | . |

他心想，如果躺在铺在地上的黄色小牛皮上，应该会少受些苦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [slept] .

| And | there | he | slept | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 睡着了 | . |

他就睡在那里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sliːp] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| As | soon | as | sleep | had | come | upon | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 睡觉 | 有 | 来 | 之上 | 他的 | 眼睛 | , |

他刚一入睡，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| it | seemed | to | him | that | he | was | journeying | with | his | companions | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 旅程 | 和 | 他的 | 同伴 | 穿过 | 这 |

[pleɪn] [ɒv; əv] - ,

| plain | of | Argyngroeg | , |
|---|---|---|---|
| 清楚的 | 的 | - | , |

他觉得自己正和同伴们一起穿越阿金格罗格平原。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] - [waɪ] [gruːs] [ɒn][ðə; ði] ['sevən] .

| and | he | thought | that | he | went | towards | Rhyd | y | Groes | on | the | Severn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 那 | 他 | 去 | 向 | - | 是 | 格罗斯 | 在 | 这 | 塞文 | . |

他以为自己要去塞文河畔的里德格罗斯。

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['maɪti] [nɔɪz] , [ðə; ði][laɪk] [weər'ɒv] [hɜːd] [hiː; hi]['nevə(r)]

| As | he | journeyed | , | he | heard | a | mighty | noise | , | the | like | whereof | heard | he | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 旅程 | , | 他 | 听到 | 一个 | 强大的 | 噪音 | , | 这 | 喜欢 | 其中 | 听到 | 他 | 绝不 |

[bɪ'fɔː(r)] ;

| before | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

他在旅途中，听到一声巨响，这是他从未听过的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] ['jeləʊ] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ,

| and | looking | behind | him | , | he | beheld | a | youth | with | yellow | curling | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在后面 | 他 | , | 他 | 观看 | 一个 | 青年 | 和 | 黄色的 | 冰壶 | 头发 | , |

他回头望去，看到一个有着金色卷发的年轻人。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['njuːli] [trɪmd] , ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃɛsˌnʌt] [hɔːs] ,

| and | with | his | beard | newly | trimmed | , | mounted | on | a | chesnut | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 胡须 | 新 | 修剪过的 | , | 安装 | 在 | 一个 | 栗子 | 马 | , |

他修剪了胡须，骑着一匹栗色骏马，

[weər'ɒv] [ðə; ði] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːleg] ,

| whereof | the | legs | were | grey | from | the | top | of | the | forelegs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 腿 | 是 | 灰色的 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 前腿 | , |

其中，前腿上部以下的腿呈灰色，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪndˌlɛgz] ['daʊnwədz] .

| and | from | the | bend | of | the | hindlegs | downwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 弯曲 | 的 | 这 | 后腿 | 向下 | . |

从后腿弯曲处向下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] [səʊn] [wɪð] [griːn] [sɪlk] ,

| And | the | rider | wore | a | coat | of | yellow | satin | sewn | with | green | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 穿着 | 一个 | 外套 | 的 | 黄色的 | 缎 | 缝制的 | 和 | 绿色的 | 丝绸 | , |

骑手身穿一件黄色缎子外套，上面缝着绿色丝绸。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld] - [hɪlt] [sɒːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skæbəd] [ɒv; əv] [njuː]

| and | on | his | thigh | was | a | gold | - | hilted | sword | , | with | a | scabbard | of | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 大腿 | 曾是 | 一个 | 金子 | - | 带柄 | 剑 | , | 和 | 一个 | 刀鞘 | 的 | 新的 |

['leðə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːdəvə] ,

| leather | of | Cordova | , |
|---|---|---|---|
| 皮革 | 的 | 科尔多瓦 | , |

他大腿上挂着一把金柄剑，剑鞘是用科尔多瓦产的新皮制成的。

['beltɪd] [wɪð] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ] [wɪð] [gəʊld] .

| belted | with | the | skin | of | the | deer | , | and | clasped | with | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系带 | 和 | 这 | 皮肤 | 的 | 这 | 鹿 | , | 和 | 紧握 | 和 | 金子 | . |

腰间系着鹿皮，并用金扣固定。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skɑːf] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] [rɔːt] [wɪð] [griːn] [sɪlk] ,

| And | over | this | was | a | scarf | of | yellow | satin | wrought | with | green | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 曾是 | 一个 | 围巾 | 的 | 黄色的 | 缎 | 锻 | 和 | 绿色的 | 丝绸 | , |

而且，上面还围着一条饰有绿色丝线的黄色缎子围巾。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [weər'ɒv] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] [griːn] .

| the | borders | whereof | were | likewise | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边界 | 其中 | 是 | 同样地 | 绿色的 | . |

其边界也呈绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] ,

| And | the | green | of | the | caparison | of | the | horse | , | and | of | his | rider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绿色的 | 的 | 这 | 马衣 | 的 | 这 | 马 | , | 和 | 的 | 他的 | 骑士 | , |

还有马匹和骑手身上的绿色马衣，

[wɒz; wəz][æz; əz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] [triː] ,

| was | as | green | as | the | leaves | of | the | fir | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 绿色的 | 作为 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 冷杉 | 树 | , |

像杉树叶一样翠绿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːm] .

| and | the | yellow | was | as | yellow | as | the | blossom | of | the | broom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黄色的 | 曾是 | 作为 | 黄色的 | 作为 | 这 | 开花 | 的 | 这 | 扫帚 | . |

黄色就像扫帚花的黄色一样。

[səʊ] [fɪəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [fɪə(r)] [siːzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

| So | fierce | was | the | aspect | of | the | knight | , | that | fear | seized | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 凶猛的 | 曾是 | 这 | 方面 | 的 | 这 | 骑士 | , | 那 | 害怕 | 查获 | 之上 | 他们 | , |

骑士的面目如此凶狠，令他们心生恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fliː] .

| and | they | began | to | flee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开始 | 到 | 逃跑 | . |

于是他们开始逃跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] .

| And | the | knight | pursued | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 追击 | 他们 | . |

于是骑士追了上去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [briːðd] [fɔːθ] , [ðə; ði] [men] [bɪ'keɪm] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

| And | when | the | horse | breathed | forth | , | the | men | became | distant | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 马 | 呼吸 | 前进 | , | 这 | 男人 | 成为 | 遥远 | 从 | 他 | , |

马儿停止呼吸后，人们便渐渐远离了它。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

| and | when | he | drew | in | his | breath | , | they | were | drawn | near | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 画 | 在 | 他的 | 气息 | , | 他们 | 是 | 绘制 | 靠近 | 到 | 他 | , |

当他吸气时，他们就被吸引到他身边。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʃest] .

| even | to | the | horse's | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 马匹 | 胸部 | . |

甚至到了马的胸口。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

| And | when | he | had | overtaken | them | , | they | besought | his | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 被超越 | 他们 | , | 他们 | 恳求 | 他的 | 怜悯 | . |

当他追上他们时，他们恳求他的怜悯。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['glædli] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɪə(r)] [nɔːt] . ”

| “ | You | have | it | gladly | ! | ” | said | he | , | “ | fear | nought | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 它 | 乐意 | ! | ” | 说 | 他 | , | “ | 害怕 | 零 | . | ” |

“你欣然接受吧！”他说，“不必担心。”

“ [hɑː] , ['tʃiːftən] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst]

| “ | Ha | , | chieftain | , | since | thou | hast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈 | , | 头目 | , | 自从 | 你 | 哈斯特 |

“哈，酋长，既然你已经……”

[piː] . -

| p | . | 111 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第111页

['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [huː] [ðaʊ] [ɑːt] , ” [sed] - .

| mercy | upon | me | , | tell | me | also | who | thou | art | , | ” | said | Rhonabwy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 之上 | 我 | , | 告诉 | 我 | 还 | WHO | 你 | 艺术 | , | ” | 说 | - | . |

“求你怜悯我，也请你告诉我你是谁，”罗纳布维说道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kən'siːl] [maɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðiː] .

| “ | I | will | not | conceal | my | lineage | from | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 不是 | 隐藏 | 我的 | 血统 | 从 | 你 | . |

“我不会向你隐瞒我的出身。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [jet] [nɒt] [baɪ][maɪ] [neɪm] ,

| I | am | Iddawc | the | son | of | Mynyo | , | yet | not | by | my | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | - | 这 | 儿子 | 的 | - | , | 然而 | 不是 | 经过 | 我的 | 姓名 | , |

我是迈尼奥之子伊达克，却并非以我的名字示人。

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] ['nɪkneɪm] [ˌeɪ 'em][aɪ] [best] [nəʊn] . ”

| but | by | my | nickname | am | I | best | known | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 我的 | 昵称 | 是 | 我 | 最好的 | 已知 | . | ” |

但我最广为人知的还是我的绰号。

“ [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðaɪ] ['nɪkneɪm] [ɪz] ? ”

| “ | And | wilt | thou | tell | us | what | thy | nickname | is | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 枯萎 | 你 | 告诉 | 我们 | 什么 | 你的 | 昵称 | 是 | ? | ” |

“那么，你愿意告诉我们你的昵称是什么吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ;

| “ | I | will | tell | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | ; |

我会告诉你；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - ['praɪˌdeɪn] . ”

| it | is | Iddawc | Cordd | Prydain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | - | - | 普莱丹 | . | ” |

我是伊达克·科德·普莱登。”

“ [hɑː] , [ˈtʃiːftən] , ” [sed] - , “ [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [kɔːld] [ðʌs] ? ”
**“ Ha , chieftain , ” said Rhonabwy , “ why art thou called thus ? ”**
“ 哈 , 头目 , ” 说 - , “ 为什么 艺术 你 称为 因此 ? ”

“哈，酋长，”罗纳布维说道，“你为何被称为酋长？”

“ [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] .
**“ I will tell thee .**
“ 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmesndʒər] [bɪˈtwiːn] [ˈɑːθə(r)] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [æt; ət]
**I was one of the messengers between Arthur and Medrawd his nephew , at**
我 曾是 一 的 这 信使 之间 亚瑟 和 - 他的 侄子 , 在
[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] - ;
**the battle of Camlan ;**
这 战斗 的 - ;

在卡姆兰战役中，我是亚瑟王和他的侄子梅德劳德之间的信使之一；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [juːθ] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈbæt(ə)l] ,
**and I was then a reckless youth , and through my desire for battle ,**
和 我 曾是 然后 一个 鲁莽 青年 , 和 通过 我的 欲望 为了 战斗 ,

那时我还是个鲁莽的年轻人，因为渴望战斗，

[ai][ˈkɪnd(ə)ld] [straɪf] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ʌp] [rɒθ] ,
**I kindled strife between them , and stirred up wrath ,**
我 点燃 冲突 之间 他们 , 和 搅拌 向上 愤怒 ,

我挑拨离间，煽动怒火。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [sent] [baɪ] [ˈɑːθə(r)] [ðə; ði][ˈempərə(r)][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] - , [ænd; ənd][tuː; tə]
**when I was sent by Arthur the Emperor to reason with Medrawd , and to**
什么时候 我 曾是 发送 经过 亚瑟 这 皇帝 到 原因 和 - , 和 到
[ʃəʊ] [hɪm] ,
**shew him ,**
展示 他 ,

当我奉亚瑟皇帝之命去与梅德拉夫德辩论，并向他展示……

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfɒstə(r)] - [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]
**that he was his foster - father and his uncle , and to seek for**
那 他 曾是 他的 促进 - 父亲 和 他的 叔叔 , 和 到 寻找 为了
[piːs] ,
**peace ,**
和平 ,

他是他的养父和叔叔，并寻求和平。

[lest] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ɒv; əv][ˈbrɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnəublz] ,
**lest the sons of the Kings of the Island of Britain , and of the nobles ,**
免得 这 儿子们 的 这 国王 的 这 岛 的 英国 , 和 的 这 贵族 ,

免得不列颠岛国王和贵族的儿子们，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sleɪn] .
**should be slain .**
应该 是 被杀 .

应该被处死。

[ænd; ənd] [ˌweərˈæz] [ˈɑːθə(r)] [tʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði][fˈeəɹəst] [ˈseɪɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
**And whereas Arthur charged me with the fairest sayings he could think of ,**
和 然而 亚瑟 带电 我 和 这 最公平 谚语 他 可以 思考 的 ,

而亚瑟则用他能想到的最公正的话语嘱咐了我，

[ai] [ ˈʌtə ] [ˈʌntə; ˈʌntu] - [ðə; ði] [ˈhɑːɾʃəst] [ai][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] .
**I uttered unto Medrawd the harshest I could devise .**
我 说出 到 - 这 最严酷 我 可以 设计 .

我对梅德劳德说了我能想到的最严厉的话。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [kɔːld] - - [ˈpraɪˌdeɪn] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪd][ðə; ði]

| **And** | **therefore** | **am** | **I** | **called** | **Iddawc** | **Cordd** | **Prydain** | **,** | **for** | **from** | **this** | **did** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 我 | 称为 | - | - | 普莱丹 | , | 为了 | 从 | 这 | 做过 | 这 |

[ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] - [ɪnˈsjuː] .

| **battle** | **of** | **Camlan** | **ensue** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 的 | - | 随之而来 | . |

因此我被称为伊达克·科德·普里丹，因为卡姆兰战役由此而起。

[ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] - [ai] [left] [ðem; ðəm] ,

| **And** | **three** | **nights** | **before** | **the** | **end** | **of** | **the** | **battle** | **of** | **Camlan** | **I** | **left** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 夜晚 | 前 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 战斗 | 的 | - | 我 | 左边 | 他们 | , |

在卡姆兰战役结束前三个晚上，我离开了他们。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [læs][ɪn] [nɔːθ] [ˈbrɪt(ə)n][tuː; tə][duː; də] [ˈpenəns] .

| **and** | **went** | **to** | **the** | **Llech** | **Las** | **in** | **North** | **Britain** | **to** | **do** | **penance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | - | 拉斯 | 在 | 北 | 英国 | 到 | 做 | 忏悔 | . |

然后前往北不列颠的莱赫拉斯山忏悔。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [rɪˈmeɪnd] [ˈduːɪŋ] [ˈpenəns] [ˈsev(ə)n] [j'iəz] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [geɪnd]

| **And** | **there** | **I** | **remained** | **doing** | **penance** | **seven** | **years** | **,** | **and** | **after** | **that** | **I** | **gained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 剩余 | 正在做 | 忏悔 | 七 | 年 | , | 和 | 后 | 那 | 我 | 获得 |

[ˈpɑːd(ə)n] .

| **pardon** | **.** |
|---|---|
| 赦免 | . |

于是我在那里忏悔了七年，之后获得了赦免。

" [ðen] [ləʊ] !

| **"** | **Then** | **lo** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 然后 | 洛 | ! |

“然后，瞧！”

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| **they** | **heard** | **a** | **mighty** | **sound** | **which** | **was** | **much** | **louder** | **than** | **that** | **which** | **they** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 一个 | 强大的 | 声音 | 哪个 | 曾是 | 很多 | 更大声 | 比 | 那 | 哪个 | 他们 | 有 |

[hɜːd] [bɪˈfɔː(r)] ,

| **heard** | **before** | **,** |
|---|---|---|
| 听到 | 前 | , |

他们听到一声巨响，比他们之前听到的任何声音都要响亮得多。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] ; [bɪˈhəʊld][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [juːθ] , [wɪˈðaʊt]

| **and** | **when** | **they** | **looked** | **round** | **towards** | **the** | **sound** | **;** | **behold** | **a** | **ruddy** | **youth** | **,** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 看起来 | 圆形的 | 向 | 这 | 声音 | ; | 看哪 | 一个 | 红润 | 青年 | , | 没有 |

[bɪəd] [ɔː(r)] [ˈwɪskəs] ,

| **beard** | **or** | **whiskers** | **,** |
|---|---|---|---|
| 胡须 | 或者 | 胡须 | , |

当他们循声望去时，只见一个面色红润的年轻人，没有胡须，

[ - ] [ˈnəʊb(ə)l][ɒv; əv] [miːn] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈkɔːsə(r)] .

| **[** | **111** | **]** | **noble** | **of** | **mien** | **,** | **and** | **mounted** | **on** | **a** | **stately** | **courser** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 高贵 | 的 | 面容 | , | 和 | 安装 | 在 | 一个 | 庄严 | 粗略 | . |

[111] 仪态高贵，骑着一匹骏马。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːz] [ˈdaʊnwədz] [ðə; ði] [hɔːs]

| **And** | **from** | **the** | **shoulders** | **and** | **the** | **front** | **of** | **the** | **knees** | **downwards** | **the** | **horse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 肩膀 | 和 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 膝盖 | 向下 | 这 | 马 |

[wɒz; wəz] [beɪ] .

| **was** | **bay** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 湾 | . |

从肩膀和膝盖前部往下，这匹马是栗色的。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [red] ['sætɪn] [rɔ:t] [wɪð] ['jeləʊ] [sɪlk] ,

| And | upon | the | man | was | a | dress | of | red | satin | wrought | with | yellow | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 裙子 | 的 | 红色的 | 缎 | 锻 | 和 | 黄色的 | 丝绸 | , |

那人身上穿着一件红色缎子镶有黄色丝绸的长袍。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɑ:f] .

| and | yellow | were | the | borders | of | his | scarf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | 是 | 这 | 边界 | 的 | 他的 | 围巾 | . |

他的围巾边缘是黄色的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɑ:ts]

| And | such | parts |
|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 部分 |

以及这些部分

[pi:] . -

| p | . | 112 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第112页

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] ['jeləʊ] ,

| of | his | apparel | and | of | the | trappings | of | his | horse | as | were | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 服饰 | 和 | 的 | 这 | 服饰 | 的 | 他的 | 马 | 作为 | 是 | 黄色的 | , |

他身上的衣服和马匹的装饰物都是黄色的。

[æz; əz] ['jeləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bru:m] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz]

| as | yellow | were | they | as | the | blossom | of | the | broom | , | and | such | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 黄色的 | 是 | 他们 | 作为 | 这 | 开花 | 的 | 这 | 扫帚 | , | 和 | 这样的 | 作为 |

[wɜ:(r); wə(r)] [red] ,

| were | red | , |
|---|---|---|
| 是 | 红色的 | , |

它们像扫帚花一样黄，还有一些是红色的，

[wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['rʌdi] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['rʌdɪɪst] [blʌd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

| were | as | ruddy | as | the | ruddiest | blood | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 红润 | 作为 | 这 | 最红润的 | 血 | 在 | 这 | 世界 | . |

脸色红润得如同世上最红润的血液。

[ðen] [bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] ['hɔ:smən] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] ,

| Then | behold | the | horseman | overtook | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看哪 | 这 | 骑手 | 超越 | 他们 | , |

这时，骑马的人追上了他们。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:skt] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [men] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] .

| and | he | asked | of | Iddawc | a | share | of | the | little | men | that | were | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | 的 | - | 一个 | 分享 | 的 | 这 | 小的 | 男人 | 那 | 是 | 和 | 他 | . |

他向伊达克索要他身边那些矮小男子的一部分。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][grɑ:nt][ai] [wɪl] [grɑ:nt] ,

| “ | That | which | is | fitting | for | me | to | grant | I | will | grant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 哪个 | 是 | 配件 | 为了 | 我 | 到 | 授予 | 我 | 将要 | 授予 | , |

“凡我应当赐予的，我必赐予。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ai][hæv; həv] [bi:n] .

| and | thou | shalt | be | a | companion | to | them | as | I | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应 | 是 | 一个 | 伴侣 | 到 | 他们 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | . |

你要像我一样，成为他们的伙伴。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔ:smən] [went] [ə'weɪ] .

| ” | And | the | horseman | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 骑手 | 去 | 离开 | . |

于是骑马的人走了。

“ - , ” [ɪn'kwaɪəd] - , “ [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hɔːsmən] ? ”
**“ Iddawc , ” enquired Rhonabwy , “ who was that horseman ? ”**
“ - , ” 询问 - , “ WHO 曾是 那 骑手 ? ”

“伊达克，”罗纳布威问道，“那个骑手是谁？”

“ - - , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [prɪns] - .
**“ Rhuvawn Pebyr , the son of Prince Deorthach .**
“ - - , 这 儿子 的 王子 - .

“鲁瓦恩·佩比尔，德奥塔赫王子的儿子。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] - [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fɔːd] [ɒv; əv]
**” And they journeyed over the plain of Argyngroeg as far as the ford of**
” 和 他们 旅程 超过 这 清楚的 的 - 作为 远的 作为 这 福特 的
- [waɪ] [gruːs] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sevən] .
**Rhyd y Groes on the Severn .**
- 是 格罗斯 在 这 塞文 .

他们一路跋涉，穿过阿金格罗格平原，到达塞文河畔的里德伊格罗斯渡口。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [fɔːd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ,
**And for a mile around the ford on both sides of the road ,**
和 为了 一个 英里 大约 这 福特 在 两个都 侧面 的 这 路 ,

在道路两侧，围绕浅滩一英里的范围内，

[ðeɪ] [sɔː] [tents] [ænd; ənd] [ ɪn'kæmpmənt ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**they saw tents and encampments , and there was the clamour of a**
他们 锯 帐篷 和 营地 , 和 那里 曾是 这 叫嚣 的 一个
['maɪti] [həʊst] .
**mighty host .**
强大的 主持人 .

他们看到了帐篷和营地，还听到了一支庞大军队的喧闹声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːd] ,
**And they came to the edge of the ford ,**
和 他们 来了 到 这 边缘 的 这 福特 ,

他们来到了浅滩边缘。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [bɪ'held] ['ɑːθə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [flæt] ['aɪlənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [fɔːd] , ['hævɪŋ]
**and there they beheld Arthur sitting on a flat island below the ford , having**
和 那里 他们 观看 亚瑟 坐着 在 一个 平坦的 岛 以下 这 福特 , 拥有
- [ - ]
**Bedwini [ 112 ]**
- [ - ]

他们看见亚瑟坐在浅滩下方的一个平坦的小岛上，贝德维尼[112]

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [kɔː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)]
**the Bishop on one side of him , and Gwarthegyd the son of Kaw on the other**
这 主教 在 一 边 的 他 , 和 - 这 儿子 的 卡瓦 在 这 其他
.
**:**
.

主教在他一边，卡乌之子格瓦特吉德在他另一边。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːbən] - [heəd] [juːθ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃiːðd] [spːd] [ɪn]
**And a tall auburn - haired youth stood before him , with his sheathed sword in**
和 一个 高的 奥本 - 头发 青年 站立 前 他 , 和 他的 鞘 剑 在
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
**his hand ,**
他的 手 ,

一个身材高挑、红棕色头发的青年站在他面前，手里拿着带鞘的剑。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ][kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ɒv; əv][dʒet] [blæk] ['sætɪn] .

| and | clad | in | a | coat | and | a | cap | of | jet | black | satin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆膜 | 在 | 一个 | 外套 | 和 | 一个 | 帽 | 的 | 喷射 | 黑色的 | 缎 | . |

他身穿黑色缎面外套，头戴黑色缎面帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [blæk] [æz; əz][dʒet] ,

| And | his | face | was | white | as | ivory | , | and | his | eyebrows | black | as | jet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 白色的 | 作为 | 象牙 | , | 和 | 他的 | 眉毛 | 黑色的 | 作为 | 喷射 | , |

他的脸白如象牙，眉毛黑如玉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ænd; ənd]

| and | such | part | of | his | wrist | as | could | be | seen | between | his | glove | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 部分 | 的 | 他的 | 手腕 | 作为 | 可以 | 是 | 已见 | 之间 | 他的 | 手套 | 和 |

[hɪz; ɪz] [sliːv] [wɒz; wəz]['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪli] ,

| his | sleeve | was | whiter | than | the | lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 袖子 | 曾是 | 更白 | 比 | 这 | 百合 | , |

他手腕上从手套和袖子之间露出的那部分，比百合花还要白。

[ænd; ənd] [θɪkə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːriərz] ['æŋk(ə)l] .

| and | thicker | than | a | warrior's | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较厚 | 比 | 一个 | 战士们 | 踝 | . |

比战士的脚踝还粗。

[ðen] [keɪm] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːθə(r)] ,

| Then | came | Iddawc | and | they | that | were | with | him | , | and | stood | before | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | - | 和 | 他们 | 那 | 是 | 和 | 他 | , | 和 | 站立 | 前 | 亚瑟 | , |

[ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm] .

| and | saluted | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 敬礼 | 他 | . |

然后，伊达克和他的随从们来了，站在亚瑟面前，向他致敬。

“ ['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðiː] [gʊd] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] .

| “ | Heaven | grant | thee | good | , | ” | said | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 授予 | 你 | 好的 | , | ” | 说 | 亚瑟 | . |

“愿上天赐予你幸福，”亚瑟说道。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] , - , [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [men] ? ”

| “ | And | where | , | Iddawc | , | didst | thou | find | these | little | men | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 在哪里 | , | - | , | 迪斯特 | 你 | 寻找 | 这些 | 小的 | 男人 | ? | ” |

“伊达克，你是从哪里找到这些小矮人的？”

“ [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [lɔːd] , [ʌp] ['jɒndə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

| “ | I | found | them | , | lord | , | up | yonder | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 成立 | 他们 | , | 主 | , | 向上 | 远处 | 在 | 这 | 路 | . |

“主啊，我在那边的路上找到了他们。”

” [ðen] [ðə; ði]['empərə(r)] [smaɪld] .

| ” | Then | the | Emperor | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 皇帝 | 微笑 | . |

“然后皇帝笑了。”

“ [lɔːd] , ” [sed] - , “ ['weəfɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [lɑːf] ? ”

| “ | Lord | , | ” | said | Iddawc | , | “ | wherefore | dost | thou | laugh | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | , | ” | 说 | - | , | “ | 因此 | 朋友 | 你 | 笑 | ? | ” |

“大人，”伊达克说，“你为何发笑？”

“ - , ” [rɪ'plaɪd] ['ɑːθə(r)] , “ [aɪ] [lɑːf] [nɔː(r)] ;

| “ | Iddawc | , | ” | replied | Arthur | , | “ | I | laugh | nor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 回复 | 亚瑟 | , | “ | 我 | 笑 | 也不 | ; |

“Iddawc，”亚瑟回答说，“我也不笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] [ðæt] [men] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈstætʃə(r)][æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈaɪlənd]
**but it pitieth me that men of such stature as these should have this Island**
但 它 怜悯 我 那 男人 的 这样的 身材 作为 这些 应该 有 这 岛
[ɪn][ðeə(r)] [ˈkiːpɪŋ] ,
**in their keeping ,**
在 他们的 保持 ,

但令我感到惋惜的是，像他们这样地位显赫的人竟然能掌控这座岛屿。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [men] [ðæt] [ˈgɑːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [jɔː(r)] .
**after the men that guarded it of yore .**
后 这 男人 那 守卫 它 的 昔时 .

继昔日守卫它的那些人之后。

" [ðen] [sed] - , " - , [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [set] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
**" Then said Iddawc , " Rhonabwy , dost thou see the ring with a stone set in it ,**
" 然后 说 - , " - , 朋友 你 看 这 戒指 和 一个 石头 放 在 它 ,

“然后伊达克说：‘罗纳布伊，你看到那枚镶嵌着宝石的戒指了吗？’”

[ðæt] [ɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɛmpərərz] [hænd] ? "
**that is upon the Emperor's hand ? "**
那 是 之上 这 皇帝的 手 ? "

那件事掌握在皇帝手中吗?

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
**" I see it , " he answered .**
" 我 看 它 , " 他 回答 .

“我看到了，”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒpətiz] [ɒv; əv] [ðæt] [stəʊn] ,
**" It is one of the properties of that stone ,**
" 它 是 一 的 这 特性 的 那 石头 ,

这是那种石头的特性之一，

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hædst] [ðaʊ]
**to enable thee to remember that thou seest here to - night , and hadst thou**
到 使能够 你 到 记住 那 你 西斯特 这里 到 - 夜晚 , 和 哈斯特 你
[nɒt] [siːn] [ðə; ði] [stəʊn] ,
**not seen the stone ,**
不是 已见 这 石头 ,

为了让你记住你今晚所见之处，如果你没有看到这块石头，

[ðaʊ] [ˈwʊdɪst] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ɔːt] [ˌðeəˈrɒv] .
**thou wouldest never have been able to remember aught thereof .**
你 最 绝不 有 到过 有能力的 到 记住 零 其中 .

你根本不可能记得其中的任何事。

" [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [truːp] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [fɔːd] .
**" After this they saw a troop coming towards the ford .**
" 后 这 他们 锯 一个 部队 未来 向 这 福特 .

“之后，他们看到一队人马正朝渡口走来。”

" - , " [ɪnˈkwaɪəd] - , " [tuː; tə] [huːm] [dʌz] [ˈjɒndə(r)] [truːp] [bɪˈlɒŋ] ? "
**" Iddawc , " enquired Rhonabwy , " to whom does yonder troop belong ? "**
" - , " 询问 - , " 到 谁 做 远处 部队 属于 ? "

“伊达克，”罗纳布威问道，“那边的部队是谁的？”

| “ | [ðeɪ] | [ɑː(r); ə(r)] | [ðə; ði] | ['feloʊz] | [ɒv; əv] | - | - | [ðə; ði] | [sʌn] | [ɒv; əv] | [prɪns] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“ They** | **are** | **the** | **fellows** | **of** | **Rhuvawn** | **Pebyr** | **the** | **son** | **of** | **Prince** | **Deorthach** | **.** | |
| ” 他们 | 是 | 这 | 伙伴们 | 的 | - | - | 这 | 儿子 | 的 | 王子 | - | . | |

“他们是德奥塔赫王子的儿子鲁瓦恩·佩比尔的同伴。

| [ænd; ənd] | [ðiːz] | [men] | [ɑː(r); ə(r)] | ['ɒnərəbli] | [sɜːvd] | [wɪð] | [miːd] | [ænd; ənd] | ['brægɪt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **these** | **men** | **are** | **honourably** | **served** | **with** | **mead** | **and** | **bragget** | **,** |
| 和 | 这些 | 男人 | 是 | 光荣地 | 服务 | 和 | 蜂蜜酒 | 和 | 吹牛大王 | , |

这些人受到了隆重的款待，享用了蜜酒和啤酒。

| [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] | ['friːli] | [bɪ'lʌvɪd] | [baɪ][ðə; ði] | [d'ɔːtəz] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [kɪŋz] | [ɒv; əv][ðə; ði] | ['aɪlənd] | [ɒv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **are** | **freely** | **beloved** | **by** | **the** | **daughters** | **of** | **the** | **kings** | **of** | **the** | **Island** | **of** |
| 和 | 是 | 自由 | 心爱 | 经过 | 这 | 女儿们 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 岛 | 的 |

| ['brɪt(ə)n] | . |
|---|---|
| **Britain** | **.** |
| 英国 | . |

深受不列颠岛国王女儿们的喜爱。

| [ænd; ənd] | [ðɪs] | [ðeɪ] | ['merɪt] | , | [fɔː(r); fə(r)] | [ðeɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | ['evə(r)] | [ɪn] | [ðə; ði] | [frʌnt] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [rɪə(r)] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **this** | **they** | **merit** | **,** | **for** | **they** | **were** | | **ever** | **in** | **the** | **front** | **and** | **the** | **rear** | **in** |
| 和 | 这 | 他们 | 优点 | , | 为了 | 他们 | 是 | | 曾经 | 在 | 这 | 正面 | 和 | 这 | 后部 | 在 |

| ['evri] | ['perəl] | . |
|---|---|---|
| **every** | **peril** | **.** |
| 每一个 | 危险 | . |

这是他们应得的，因为他们在每一次危难中都冲在最前线和最后面。

| ” | [ænd; ənd][hiː; hi] | [sɔː] | [bʌt; bət] | [wʌn] | [hjuː] | [ə'pɒn] | [ðə; ði] | [men] | [ænd; ənd][ðə; ði] | ['hɔːsɪz] | [ɒv; əv] | [ðɪs] | [truːp] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **” And** | **he** | **saw** | **but** | **one** | **hue** | **upon** | **the** | **men** | **and** | **the** | **horses** | **of** | **this** | **troop** | **,** |
| ” 和 | 他 | 锯 | 但 | 一 | 色调 | 之上 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 马匹 | 的 | 这 | 部队 | , |

“他看到这支部队的士兵和战马都只有一种颜色，

| [fɔː(r); fə(r)] | [ðeɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | [ɔːl] | [æz; əz] | [red] | [æz; əz] | [blʌd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **they** | **were** | **all** | **as** | **red** | **as** | **blood** | **.** |
| 为了 | 他们 | 是 | 全部 | 作为 | 红色的 | 作为 | 血 | . |

因为它们都像血一样红。

| [ænd; ənd] | [wen] | [wʌn] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [naɪts] | [rəʊd] | [fɔːθ] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [truːp] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **when** | **one** | **of** | **the** | **knights** | **rode** | **forth** | **from** | **the** | **troop** | **,** |
| 和 | 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 骑士 | 骑 | 前进 | 从 | 这 | 部队 | , |

当其中一名骑士从队伍中骑马出来时，

| [hiː; hi] | [lʊkt] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['pɪlə(r)] | [ɒv; əv] | ['faɪə(r)] | ['glɑːnsɪŋ] | [ə'θwɔːt] | [ðə; ði] | [skaɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **looked** | **like** | **a** | **pillar** | **of** | **fire** | **glancing** | **athwart** | **the** | **sky** | **.** |
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 支柱 | 的 | 火 | 瞥了一眼 | 横穿 | 这 | 天空 | . |

他看起来像一根横跨天际的火柱。

| [ænd; ənd] | [ðɪs] | [truːp] | [ɪn'kæmpt] | [ə'bʌv] | [ðə; ði] | [fɔːd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **this** | **troop** | **encamped** | **above** | **the** | **ford** | **.** |
| 和 | 这 | 部队 | 营地 | 多于 | 这 | 福特 | . |

这支部队在渡口上方扎营。

| [ðen] | [ðeɪ] | [bɪ'held] | [ə'nʌðə(r)] | [truːp] | ['kʌmɪŋ] | [tə'wɔːdz] | [ðə; ði] | [fɔːd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **they** | **beheld** | **another** | **troop** | **coming** | **towards** | **the** | **ford** | **,** |
| 然后 | 他们 | 观看 | 其他 | 部队 | 未来 | 向 | 这 | 福特 | , |

然后他们看到另一队人马正朝渡口走来。

| [ænd; ənd] | [ðiːz] | [frɒm; frəm][ðeə(r)] | ['hɔːsɪz] | - | [tʃests] | ['ʌpwədz] | [wɜː(r); wə(r)] | ['wai,tər] | [ðæn; ðən][ðə; ði] | ['lɪli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **these** | **from** | **their** | **horses** | **'** | **chests** | **upwards** | **were** | **whiter** | **than** | **the** | **lily** | **,** |
| 和 | 这些 | 从 | 他们的 | 马匹 | - | 箱子 | 向上 | 是 | 更白 | 比 | 这 | 百合 | , |

| [ænd; ənd] | [bɪ'ləʊ] | ['blækə(r)][ðæn; ðən][dʒet] | . |
|---|---|---|---|
| **and** | **below** | **blacker** | **than** | **jet** | **.** |
| 和 | 以下 | 更黑 | 比 | 喷射 | . |

从马的胸部以上，比百合花还要白；从胸部以下，比煤玉还要黑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [naɪts] [gəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [rest] ,

| And | they | saw | one | of | these | knights | go | before | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 锯 | 一 | 的 | 这些 | 骑士 | 去 | 前 | 这 | 休息 | , |

他们看到其中一个骑士走在了其他人前面。

[ænd; ənd][spɜ:(r)][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:d] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [dæʃt]

| and | spur | his | horse | into | the | ford | in | such | a | manner | that | the | water | dashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺 | 他的 | 马 | 进入 | 这 | 福特 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 这 | 水 | 虚线 |

['əʊvə(r)] ['ɑ:θə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

| over | Arthur | and | the | Bishop | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 亚瑟 | 和 | 这 | 主教 | , |

他策马冲入浅滩，结果河水溅了亚瑟和主教一身。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['həʊldɪŋ] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| and | those | holding | counsel | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 保持 | 法律顾问 | 和 | 他们 | , |

以及与他们商议的人，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [wet] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [drentʃt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| so | that | they | were | as | wet | as | if | they | had | been | drenched | in | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 是 | 作为 | 湿的 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 湿透了 | 在 | 这 | 河 | . |

他们浑身湿透，就像刚从河里出来一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

| And | as | he | turned | the | head | of | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 转向 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 马 | , |

当他转过马头时，

[ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] ['ɑ:θə(r)] [strʌk] [ðə; ði] [hɔ:s] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['nɒstrəlz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| the | youth | who | stood | before | Arthur | struck | the | horse | over | the | nostrils | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | WHO | 站立 | 前 | 亚瑟 | 击 | 这 | 马 | 超过 | 这 | 鼻孔 | 和 | 他的 |

[ʃi:ðd] [sɒ:d] ,

| sheathed | sword | , |
|---|---|---|
| 鞘 | 剑 | , |

站在亚瑟面前的少年用剑鞘里的剑击打马的鼻孔。

[səʊ] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n]

| so | that | had | it | been |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 有 | 它 | 到过 |

所以，如果真是这样的话.....

[pi:] . -

| p | . | 114 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wɪð] [ðə; ði][beə(r)] [bleɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['mɑ:v(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [bəʊn] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n]

| with | the | bare | blade | it | would | have | been | a | marvel | if | the | bone | had | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裸 | 刀刃 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 奇迹 | 如果 | 这 | 骨 | 有 | 不是 | 到过 |

['wu:ndɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] .

| wounded | as | well | as | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 肉 | . |

如果只用裸露的刀刃，骨头没有像皮肉一样受伤，那才真是奇迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [hɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skæbəd] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɒv; əv]

| And | the | knight | drew | his | sword | half | out | of | the | scabbard | , | and | asked | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 画 | 他的 | 剑 | 一半 | 出去 | 的 | 这 | 刀鞘 | , | 和 | 问 | 的 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

于是骑士将剑从剑鞘中拔出一半，问他：

“ ['weəfɔː(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [straɪk] [maɪ] [hɔːs] ?
**“ Wherefore didst thou strike my horse ?**
“ 因此 迪斯特 你 罢工 我的 马 ?

你为何打我的马?

['weðə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔː(r)][ɪn] ['kaʊnsl] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ? ”
**Whether was it in insult or in counsel unto me ? ”**
无论 曾是 它 在 侮辱 或者 在 法律顾问 到 我 ? ”

这究竟是侮辱我，还是给我的建议?

“ [ðaʊ] [dʌst] [ɪn'diːd] [læk] ['kaʊnsl] .
**“ Thou dost indeed lack counsel .**
“ 你 朋友 的确 缺少 法律顾问 .

“你确实缺乏谋略。”

[wɒt] ['mædnəs] [kɔːzd] [ðiː] [tuː; tə] [raɪd] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [æz; əz][tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
**What madness caused thee to ride so furiously as to dash the water of the**
什么 疯狂 导致 你 到 骑 所以 愤怒地 作为 到 短跑 这 水 的 这
[fɔːd] ['əʊvə(r)] ['ɑːθə(r)] ,
**ford over Arthur ,**
福特 超过 亚瑟 ,

究竟是怎样的疯狂让你如此疯狂地策马奔腾，竟将浅滩的水溅到亚瑟身上?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kənsəˌkreitid] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kaʊnsələz] ,
**and the consecrated Bishop , and their counsellors ,**
和 这 已祝圣的 主教 , 和 他们的 咨询师 ,

以及受过祝圣的主教和他们的顾问们，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wet] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)]
**so that they were as wet as if they had been dragged out of the river**
所以 那 他们 是 作为 湿的 作为 如果 他们 有 到过 拖拽 出去 的 这 河
? ”
**? ”**
? ”

所以他们浑身湿透，就像刚从河里拖出来一样?

“ [æz; əz] ['kaʊnsl] [ðen] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ As counsel then will I take it .**
“ 作为 法律顾问 然后 将要 我 拿 它 .

“那么我将以律师的身份接受它。”

” [səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [raʊnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .
**” So he turned his horse's head round towards his army .**
” 所以 他 转向 他的 马匹 头 圆形的 向 他的 军队 .

于是他调转马头，朝着他的军队走去。

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [wɒz; wəz]['jɒndə(r)] [naɪt] ? ”
**“ Iddawc , ” said Rhonabwy , “ who was yonder knight ? ”**
“ - , ” 说 - , “ WHO 曾是 远处 骑士 ? ”

“伊达克,”罗纳布威说道，“那边的骑士是谁？”

“ [ðə; ðɪ][məʊst] ['eləkwənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪzɪst] [juːθ] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ; - [ðə; ðɪ] [sʌn]
**“ The most eloquent and the wisest youth that is in this Island ; Adaon the son**
“ 这 最多 雄辩 和 这 最明智的 青年 那 是 在 这 岛 ; - 这 儿子
[ɒv; əv] [ˌtæli'ɛsɪn] . ”
**of Taliesin . ”**
的 塔列辛 . ”

“岛上最能言善辩、最有智慧的青年；塔列辛之子阿达翁。”

“ [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ? ”
**“ Who was the man that struck his horse ? ”**
“ WHO 曾是 这 男人 那 击 他的 马 ? ”

“是谁打了他的马？”

“ [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['frəʊwd] ['neɪtʃə(r)] ;
**“ A youth of froward nature ;**
“ 一个 青年 的 向外 自然 ;

“一个性情乖戾的年轻人；

['ɛlfɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - .
**Elphin the son of Gwyddno .**
埃尔芬 这 儿子 的 - .

格维德诺之子埃尔芬。

” [ðen] [speɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [mæn] , [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [spiːtʃ] ,
**” Then spake a tall and stately man , of noble and flowing speech ,**
” 然后 说 一个 高的 和 庄严 男人 , 的 高贵 和 流动 演讲 ,

“这时，一位身材高大、仪态庄重的男子开口说道，他的言辞高贵而流畅。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [səʊ] [vɑːst] [ə; eɪ] [həʊst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sembəld] [ɪn] [səʊ]
**saying that it was a marvel that so vast a host should be assembled in so**
说 那 它 曾是 一个 奇迹 那 所以 广阔的 一个 主持人 应该 是 组装 在 所以
['nærəʊ] [ə; eɪ] [speɪs] ,
**narrow a space ,**
狭窄的 一个 空间 ,

他说，如此庞大的队伍能够聚集在如此狭小的空间里，真是一个奇迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ðəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðæt]
**and that it was a still greater marvel that those should be there at that**
和 那 它 曾是 一个 仍然 更大的 奇迹 那 那些 应该 是 那里 在 那
[taɪm] [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [mɪd] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['beɪdɑːn] ,
**time who had promised to be by mid - day in the battle of Badon ,**
时间 WHO 有 承诺 到 是 经过 中 - 天 在 这 战斗 的 巴顿 ,

更令人惊叹的是，那些承诺在巴顿战役中午前到达的人，竟然在那个时间就到了。

['faɪtɪŋ] [wɪð] [ɑːslə] - .
**fighting with Osla Gyllellvawr .**
斗争 和 奥斯拉 - .

与奥斯拉·吉勒瓦尔战斗。

“ ['weðə(r)] [ðaʊ] ['meɪɪst] [tʃuːz] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɔː(r)] [nɒt] , [aɪ] [wɪl] [prə'siːd] . ”
**“ Whether thou mayest choose to proceed or not , I will proceed . ”**
“ 无论 你 五月 选择 到 继续 或者 不是 , 我 将要 继续 . ”

“无论你是否选择继续，我都会继续。”

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] . ”
**“ Thou sayest well , ” said Arthur , “ and we will go all together . ”**
“ 你 萨耶斯特 出色地 , ” 说 亚瑟 , “ 和 我们 将要 去 全部 一起 . ”

“你说得对，”亚瑟说，“我们一起去吧。”

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [spəʊk] [səʊ] ['mɑːvələsli] ['ʌntə; 'ʌntu]
**“ Iddawc , ” said Rhonabwy , “ who was the man who spoke so marvellously unto**
“ - , ” 说 - , “ WHO 曾是 这 男人 WHO 辐 所以 奇妙地 到
['ɑːθə(r)] [eə'waɪl] ? ”
**Arthur erewhile ? ”**
亚瑟 以前 ? ”

“伊达克，”罗纳布伊说道，“之前那个和亚瑟说了那么精彩话的人是谁呢？”

“ [ə; eɪ] [mæn] [huː] [meɪ] [spiːk] [æz; əz] ['bəʊldli] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪstɪθ] , - - , [ðə; ði] [sʌn]
**“ A man who may speak as boldly as he listeth , Caradawc Vreichvras , the son**
“ 一个 男人 WHO 可能 说话 作为 大胆地 作为 他 列出 , - - , 这 儿子
[ɒv; əv] [lɪr] [mə'riːni] ,
**of Llyr Marini ,**
的 利尔 马里尼 ,

“卡拉达克·维赖奇弗拉斯 (Caradawc Vreichvras) 是一个可以大胆发言的人，利里尔·马里尼 (Llyr Marini) 的儿子，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kaʊnsələ(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

| his | chief | counsellor | and | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 首席 | 顾问 | 和 | 他的 | 表哥 | . |

他的首席顾问和他的表弟。

〞 [ðen] - [tʊk] - [bɪ'haɪnd][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['maɪti] [həʊst] [muːvd] ['fɔːwəd] ,

| 〞 | Then | Iddawc | took | Rhonabwy | behind | him | on | his | horse | , | and | that | mighty | host | moved | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 然后 | - | 采取 | - | 在后面 | 他 | 在 | 他的 | 马 | , | 和 | 那 | 强大的 | 主持人 | 已搬 | 向前 | , |

“然后伊达克带着罗纳布伊骑在马上，这支强大的队伍向前推进了。”

[iːtʃ] [truːp] [ɪn][ɪts]['ɔːdə(r)] , [tə'wɔːdz] - .

| each | troop | in | its | order | , | towards | Cevndigoll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 部队 | 在 | 它是 | 命令 | , | 向 | - | . |

每个部队按顺序向塞文迪戈尔方向前进。

[ænd; ənd] [wen]

| And | when |
|---|---|
| 和 | 什么时候 |

而当

[piː] . -

| p | . | 115 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第115页

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevən] , - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] ,

| they | came | to | the | middle | of | the | ford | of | the | Severn | , | Iddawc | turned | his | horse's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 福特 | 的 | 这 | 塞文 | , | - | 转向 | 他的 | 马匹 | 头 | , |

他们来到塞文河浅滩中央，伊达克调转马头，

[ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevən] .

| and | Rhonabwy | looked | along | the | valley | of | the | Severn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 看起来 | 沿着 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 塞文 | . |

罗纳布伊眺望着塞文河谷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [tuː] [feə(r)] [truːps] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fɔːd] .

| And | he | beheld | two | fair | troops | coming | towards | the | ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观看 | 二 | 公平的 | 军队 | 未来 | 向 | 这 | 福特 | . |

他看见两支英俊的军队正向渡口走来。

[wʌn] [truːp] [ðeə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [waɪt] ,

| One | troop | there | came | of | brilliant | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 部队 | 那里 | 来了 | 的 | 杰出的 | 白色的 | , |

那里来了一支通体雪白的部队，

[weər'ɒv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][ə; eɪ][skɑːf][ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] [wɪð] [dʒet] [blæk] ['bɔːdəz] .

| whereof | every | one | of | the | men | had | a | scarf | of | white | satin | with | jet | black | borders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 每一个 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 一个 | 围巾 | 的 | 白色的 | 缎 | 和 | 喷射 | 黑色的 | 边界 | . |

其中每个男人都戴着一条白色缎面围巾，围巾边缘镶有乌黑的边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒet]

| And | the | knees | and | the | tops | of | the | shoulders | of | their | horses | were | jet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 膝盖 | 和 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 肩膀 | 的 | 他们的 | 马匹 | 是 | 喷射 |

[blæk] ,

| black | , |
|---|---|
| 黑色的 | , |

它们的马的膝盖和肩胛骨上部都漆黑一片。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)] [waɪt] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɑːt] .

| though | they | were | of | a | pure | white | in | every | other | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 的 | 一个 | 纯的 | 白色的 | 在 | 每一个 | 其他 | 部分 | . |

虽然它们身体的其他部分都是纯白色的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bænəz] [wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)] [waɪt] , [wɪð] [blæk] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

| And | their | banners | were | pure | white | , | with | black | points | to | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 横幅 | 是 | 纯的 | 白色的 | , | 和 | 黑色的 | 积分 | 到 | 他们 | 全部 | . |

他们的旗帜是纯白色的，上面都带有黑色的尖角。

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [ɑː(r); ə(r)]['jɒndə(r)][pjʊə(r)] [waɪt] [truːp] ? ”

| “ | Iddawc | , | ” | said | Rhonabwy | , | “ | who | are | yonder | pure | white | troop | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 说 | - | , | “ | WHO | 是 | 远处 | 纯的 | 白色的 | 部队 | ? | ” |

“伊达克，”罗纳布伊说，“那边那群纯白士兵是谁？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men][ɒv; əv] ['nɔːweɪ] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - [ɪz][ðeə(r)]

| “ | They | are | the | men | of | Norway | , | and | March | the | son | of | Meirchion | is | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 这 | 男人 | 的 | 挪威 | , | 和 | 行进 | 这 | 儿子 | 的 | - | 是 | 他们的 |

[prɪns] .

| prince | . |
|---|---|
| 王子 | . |

“他们是挪威人，梅尔基翁之子马奇是他们的王子。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['kʌz(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu]['ɑːθə(r)] .

| And | he | is | cousin | unto | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 表哥 | 到 | 亚瑟 | . |

他是亚瑟王的表兄。

” [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [truːp] , [weər'ɒv] [iːtʃ] [mæn][wɔː(r)] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][dʒet]

| ” | And | further | on | he | saw | a | troop | , | whereof | each | man | wore | garments | of | jet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 更远 | 在 | 他 | 锯 | 一个 | 部队 | , | 其中 | 每个 | 男人 | 穿着 | 服装 | 的 | 喷射 |

[blæk] ,

| black | , |
|---|---|
| 黑色的 | , |

“再往前走，他看到一队人，每个人都穿着漆黑的衣服，

[wɪð] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [waɪt] [tuː; tə] ['evri] [skɑːf] ;

| with | borders | of | pure | white | to | every | scarf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边界 | 的 | 纯的 | 白色的 | 到 | 每一个 | 围巾 | ; |

每条围巾都带有纯白色的边缘；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| and | the | tops | of | the | shoulders | and | the | knees | of | their | horses | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 肩膀 | 和 | 这 | 膝盖 | 的 | 他们的 | 马匹 | 是 |

[pjʊə(r)] [waɪt] .

| pure | white | . |
|---|---|---|
| 纯的 | 白色的 | . |

它们的马匹肩胛骨和膝盖都是纯白色的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bænəz] [wɜː(r); wə(r)][dʒet] [blæk] [wɪð] [pjʊə(r)] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

| And | their | banners | were | jet | black | with | pure | white | at | the | point | of | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 横幅 | 是 | 喷射 | 黑色的 | 和 | 纯的 | 白色的 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 每个 | . |

他们的旗帜通体漆黑，顶端均为纯白色。

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒet] [blæk] [truːp] ['jɒndə(r)] ? ”

| “ | Iddawc | , | ” | said | Rhonabwy | , | “ | who | are | the | jet | black | troop | yonder | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 说 | - | , | “ | WHO | 是 | 这 | 喷射 | 黑色的 | 部队 | 远处 | ? | ” |

“伊达克，”罗纳布伊说，“那边那些漆黑的士兵是谁？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men][ɒv; əv] ['denmɑːk] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [nʌd] [ɪz][ðeə(r)]

| “ | They | are | the | men | of | Denmark | , | and | Edeyrn | the | son | of | Nudd | is | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 这 | 男人 | 的 | 丹麦 | , | 和 | - | 这 | 儿子 | 的 | 纳德 | 是 | 他们的 |

[prɪns] .

| prince | . |
|---|---|
| 王子 | . |

“他们是丹麦人，努德之子埃德恩是他们的王子。”

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ðə; ði][həʊst] ,

| ” | And | when | they | had | overtaken | the | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 被超越 | 这 | 主持人 | , |

“当他们追上主人时，

['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['maɪti] [wʌnz] [ ˌdis'maunt ] [bɪ'ləʊ] [kɑːr] ['beɪdɑːn] ,

| Arthur | and | his | army | of | mighty | ones | dismounted | below | Caer | Badon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 和 | 他的 | 军队 | 的 | 强大的 | 一个 | 下马 | 以下 | 凯尔 | 巴顿 | , |

亚瑟和他的精锐大军在凯尔巴顿山脚下下了马，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] - ['dʒɜːrnid] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd][æz; əz] ['ɑːθə(r)] .

| and | he | perceived | that | he | and | Iddawc | journeyed | the | same | road | as | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 感知 | 那 | 他 | 和 | - | 旅程 | 这 | 相同的 | 路 | 作为 | 亚瑟 | . |

他意识到自己和伊达克走的是与亚瑟王相同的道路。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ ˌdis'maunt ] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn]

| And | after | they | had | dismounted | he | heard | a | great | tumult | and | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 有 | 下马 | 他 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 骚乱 | 和 | 困惑 |

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][həʊst] ,

| amongst | the | host | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主持人 | , |

他们下马后，他听见军队中一片混乱和骚动。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][flæŋks] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] ,

| and | such | as | were | then | at | the | flanks | , | turned | to | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 是 | 然后 | 在 | 这 | 侧翼 | , | 转向 | 到 | 这 | 中心 | , |

而当时在两翼的那些人，则转向了中路。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [flæŋks] .

| and | such | as | had | been | in | the | centre | moved | to | the | flanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 中心 | 已搬 | 到 | 这 | 侧翼 | . |

而原本在中路的球员则被调到了边路。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'həʊld] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] , [klæd] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs]

| And | then | , | behold | , | he | saw | a | knight | coming | , | clad | , | both | he | and | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 看哪 | , | 他 | 锯 | 一个 | 骑士 | 未来 | , | 覆膜 | , | 两个都 | 他 | 和 | 他的 | 马 |

, [ɪn] [meɪl] ,

| , | in | mail | , |
|---|---|---|---|
| , | 在 | 邮件 | , |

然后，他看见一个骑士走过来，他和他的马都穿着锁子甲。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['waɪtɪst] ['lɪli] ,

| of | which | the | rings | were | whiter | than | the | whitest | lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 戒指 | 是 | 更白 | 比 | 这 | 最白 | 百合 | , |

其中这些戒指比最白的百合花还要白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvɪts] [redə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌdiːz] [blʌd] .

| and | the | rivets | redder | than | the | ruddies | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铆钉 | 更红 | 比 | 这 | 红褐色 | 血 | . |

铆钉比红血琨的血还要红。

[ænd; ənd][hiː; hi][rəʊd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][həʊst] .

| And | he | rode | amongst | the | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 骑 | 在 | 这 | 主持人 | . |

他骑马进入了队伍之中。

[piː] . -

| p | . | 116 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第116页

“ - , ” [sed] - , “ [wɪl] [ˈjɒndə(r)][həʊst] [fliː] ? ”

| “ | Iddawc | , | ” | said | Rhonabwy | , | “ | will | yonder | host | flee | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 说 | - | , | “ | 将要 | 远处 | 主持人 | 逃跑 | ? | ” |

“伊达克,”罗纳布威说道，“那边的大军会逃跑吗？”

“ [kɪŋ] [ˈɑːθə(r)] [ˈnevə(r)] [fled] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˈdɪskɔːs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [ðaʊ] [wɜːt]

| “ | King | Arthur | never | fled | , | and | if | this | discourse | of | thine | were | heard | , | thou | wert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 国王 | 亚瑟 | 绝不 | 逃亡 | , | 和 | 如果 | 这 | 话语 | 的 | 你的 | 是 | 听到 | , | 你 | 沃特 |

[ə; eɪ] [lɒst] [mæn] .

| a | lost | man | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 丢失的 | 男人 | . |

“亚瑟王从未逃跑过，如果你的这番话被人听到，你就完了。”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [huːm] [ðaʊ] [siːst] [ˈjɒndə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kaɪ] .

| But | as | to | the | knight | whom | thou | seest | yonder | , | it | is | Kai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 这 | 骑士 | 谁 | 你 | 西斯特 | 远处 | , | 它 | 是 | 凯 | . |

至于你看到的那个骑士，他就是凯。

[ðə; ði][ˈfeəɹəst] [ˈhɔːsmən] [ɪz][kaɪ][ɪn][ɔːl] [ˈɑːrθərz] [kɔːt] ;

| The | fairest | horseman | is | Kai | in | all | Arthur's | Court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最公平 | 骑手 | 是 | 凯 | 在 | 全部 | 亚瑟的 | 法庭 | ; |

亚瑟王宫廷中最英俊的骑手是凯;

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)]

| and | the | men | who | are | at | the | front | of | the | army | hasten | to | the | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 军队 | 趋 | 到 | 这 | 后部 |

[tuː; tə] [siː] [kaɪ] [raɪd] ,

| to | see | Kai | ride | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 凯 | 骑 | , |

军队前线的士兵们纷纷赶到后方，观看凯的骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] ,

| and | the | men | who | are | in | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 在 | 这 | 中心 | , |

以及位于中心的那些人，

[fliː] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| flee | to | the | side | from | the | shock | of | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃跑 | 到 | 这 | 边 | 从 | 这 | 震惊 | 的 | 他的 | 马 | . |

被马的惊吓吓到，向一旁躲开。

[ 116a ]

| [ | 116a | ] |
|---|---|---|
| [ | 116a | ] |

[116a]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] .

| And | this | is | the | cause | of | the | confusion | of | the | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 困惑 | 的 | 这 | 主持人 | . |

这就是主持人感到困惑的原因。

" [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kɔːl] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] - , [ɜːl] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] ,

| " | Thereupon | they | heard | a | call | made | for | Kadwr | , | Earl | of | Cornwall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他们 | 听到 | 一个 | 称呼 | 制成 | 为了 | - | , | 伯爵 | 的 | 康沃尔郡 | , |

“这时，他们听到有人呼喊康沃尔伯爵卡杜尔的名字，

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| and | behold | he | arose | with | the | sword | of | Arthur | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看哪 | 他 | 出现 | 和 | 这 | 剑 | 的 | 亚瑟 | 在 | 他的 | 手 | . |

只见他站了起来，手里拿着亚瑟王的宝剑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] [tuː] ['sɜːpənts] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spːd] [ɪn] [gəʊld] .

| And | the | similitude | of | two | serpents | was | upon | the | sword | in | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相似性 | 的 | 二 | 蛇 | 曾是 | 之上 | 这 | 剑 | 在 | 金子 | . |

剑上有两条蛇的图案，是用金子做的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [spːd] [wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ɪts] ['skæbəd] ,

| And | when | the | sword | was | drawn | from | its | scabbard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 剑 | 曾是 | 绘制 | 从 | 它是 | 刀鞘 | , |

当剑从剑鞘中拔出时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| it | seemed | as | if | two | flames | of | fire | burst | forth | from | the | jaws | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 二 | 火焰 | 的 | 火 | 爆裂 | 前进 | 从 | 这 | 下颚 | 的 | 这 |

['sɜːpənts] ,

| serpents | , |
|---|---|
| 蛇 | , |

仿佛有两团火焰从蛇口中喷涌而出，

[ænd; ənd] [ðen] , [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spːd] ,

| and | then | , | so | wonderful | was | the | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 所以 | 精彩的 | 曾是 | 这 | 剑 | , |

然后，那把剑真是太棒了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | it | was | hard | for | any | one | to | look | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 任何 | 一 | 到 | 看 | 之上 | 它 | . |

任何人都难以直视它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊst] [bɪ'keɪm] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] [rɪ'tɜːnd]

| And | the | host | became | still | , | and | the | tumult | ceased | , | and | the | Earl | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主持人 | 成为 | 仍然 | , | 和 | 这 | 骚乱 | 停止 | , | 和 | 这 | 伯爵 | 返回 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [tent] .

| to | the | tent | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 帐篷 | . |

于是，主人安静了下来，喧闹声也停止了，伯爵回到了帐篷里。

“ - , " [sed] - , “ [huː] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [bɔː(r)] [ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ? "

| “ | Iddawc | , | " | said | Rhonabwy | , | “ | who | is | the | man | who | bore | the | sword | of | Arthur | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | " | 说 | - | , | “ | WHO | 是 | 这 | 男人 | WHO | 钻孔 | 这 | 剑 | 的 | 亚瑟 | ? | " |

“伊达克，”罗纳布伊说，“是谁持有亚瑟王的宝剑？”

“ - ,

| “ | Kadwr | , |
|---|---|---|
| “ | - | , |

“Kadwr，

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] ,

| the | Earl | of | Cornwall | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 的 | 康沃尔郡 | , |

康沃尔伯爵

[huːz] ['djuːti][ɪz][tuː; tə][ɑːm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]['wɔːfeə(r)] .

| whose | duty | is | to | arm | the | King | on | the | days | of | battle | and | warfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 责任 | 是 | 到 | 手臂 | 这 | 国王 | 在 | 这 | 天 | 的 | 战斗 | 和 | 战争 | . |

其职责是在战争时期为国王提供武器装备。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][kɔːl] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] - - , ['ɑːrθərz] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ]

| " | And | they | heard | a | call | made | for | Eirynwych | Amheibyn | , | Arthur's | servant | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 听到 | 一个 | 称呼 | 制成 | 为了 | - | - | , | 亚瑟的 | 仆人 | , | 一个 |

[red] , [rʌf] , [ɪl] - ['feɪvəd] [mæn] ,

| red | , | rough | , | ill | - | favoured | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | , | 粗糙的 | , | 患病的 | - | 受青睐 | 男人 | , |

“他们听到有人呼唤亚瑟王的仆人艾琳威奇·阿姆海宾，他是一个面色红润、粗糙丑陋的男人，

['hævɪŋ] [red] ['wɪskəs] [ 116b ] [wɪð] ['brɪsli] [heəz] .

| having | red | whiskers | [ | 116b | ] | with | bristly | hairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 红色的 | 胡须 | [ | 116b | ] | 和 | 刚毛的 | 头发 | . |

有红色胡须[116b]，胡须上有刚毛。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][tɔːl] [red] [hɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['pɑːtɪd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

| And | behold | he | came | upon | a | tall | red | horse | , | with | the | mane | parted | on | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看哪 | 他 | 来了 | 之上 | 一个 | 高的 | 红色的 | 马 | , | 和 | 这 | 鬃毛 | 分手了 | 在 | 每个 | 边 | , |

他看见一匹高大的红马，鬃毛向两侧分开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmptə(r)] [pæk] .

| and | he | brought | with | him | a | large | and | beautiful | sumpter | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 带来 | 和 | 他 | 一个 | 大的 | 和 | 美丽的 | 萨姆特 | 盒 | . |

他还带来了一个又大又漂亮的负重背包。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [red] [juːθ] [ ˌdis'maunt ] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːθə(r)] ,

| And | the | huge | red | youth | dismounted | before | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大的 | 红色的 | 青年 | 下马 | 前 | 亚瑟 | , |

那个身材魁梧、浑身赤红的青年在亚瑟面前下了马，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['gəʊldən][tʃeə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv]

| and | he | drew | a | golden | chair | out | of | the | pack | , | and | a | carpet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 一个 | 金的 | 椅子 | 出去 | 的 | 这 | 盒 | , | 和 | 一个 | 地毯 | 的 |

['daɪpərd] ['sætɪn] .

| diapered | satin | . |
|---|---|---|
| 穿尿布 | 缎 | . |

他从包里抽出一把金椅子和一块带尿布的缎子地毯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spred] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːθə(r)] ,

| And | he | spread | the | carpet | before | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 传播 | 这 | 地毯 | 前 | 亚瑟 | , |

他把地毯铺在亚瑟面前，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l][ɒv; əv] ['rʌdi] [gəʊld][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,

| and | there | was | an | apple | of | ruddy | gold | at | each | corner | thereof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 苹果 | 的 | 红润 | 金子 | 在 | 每个 | 角落 | 其中 | , |

它的四个角上各有一个金黄色的苹果。

[piː] . -

| p | . | 117 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][tʃeə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

| and | he | placed | the | chair | upon | the | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放置 | 这 | 椅子 | 之上 | 这 | 地毯 | . |

他把椅子放在地毯上。

[ænd; ənd][səʊ] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [θriː] [ɑːmd] ['wɒrɪəz] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [ˌðeər'ɪn] .

| **And** | **so** | **large** | **was** | **the** | **chair** | **that** | **three** | **armed** | **warriors** | **might** | **have** | **sat** | **therein** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 大的 | 曾是 | 这 | 椅子 | 那 | 三 | 武装 | 战士 | 可能 | 有 | 卫星 | 其中 | . |

那把椅子非常大，三个全副武装的战士都能坐在里面。

[gwɛn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['prɒpətiz] ,

| **Gwenn** | **was** | **the** | **name** | **of** | **the** | **carpet** | **,** | **and** | **it** | **was** | **one** | **of** | **its** | **properties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温 | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 地毯 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 它是 | 特性 | , |

格温是地毯的名字，也是它的一项特性。

[ðæt] [huːˈevə(r)] [wɒz; wəz][əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['evri]

| **that** | **whoever** | **was** | **upon** | **it** | **no** | **one** | **could** | **see** | **him** | **,** | **and** | **he** | **could** | **see** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 谁 | 曾是 | 之上 | 它 | 不 | 一 | 可以 | 看 | 他 | , | 和 | 他 | 可以 | 看 | 每一个 |

[wʌn] .

| **one** | **.** |
|---|---|
| 一 | . |

无论谁在上面，谁都看不见他，而他却能看到所有人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪˈteɪn] [nəʊ] ['kʌlə(r)] [bʌt; bət][ɪts] [əʊn] .

| **And** | **it** | **would** | **retain** | **no** | **colour** | **but** | **its** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 保持 | 不 | 颜色 | 但 | 它是 | 自己的 | . |

而且它将不再保留任何颜色，只保留它自己的颜色。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [sæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['jʊəriən][wɒz; wəz]

| **And** | **Arthur** | **sat** | **within** | **the** | **carpet** | **,** | **and** | **Owain** | **the** | **son** | **of** | **Urien** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 卫星 | 之内 | 这 | 地毯 | , | 和 | 欧文 | 这 | 儿子 | 的 | 尤里恩 | 曾是 |

['stændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

| **standing** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 常设 | 前 | 他 | . |

亚瑟坐在地毯上，尤里安之子欧文站在他面前。

“ ['oʊwɪn] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , “ [wɪlt] [ðaʊ] [pleɪ] [tʃes] ? ”

| **“** | **Owain** | **,** | **”** | **said** | **Arthur** | **,** | **“** | **wilt** | **thou** | **play** | **chess** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 欧文 | , | ” | 说 | 亚瑟 | , | “ | 枯萎 | 你 | 玩 | 棋 | ? | ” |

“欧文，”亚瑟说，“你愿意下棋吗？”

“ [aɪ] [wɪl] , [lɔːd] , ” [sed] ['oʊwɪn] .

| **“** | **I** | **will** | **,** | **Lord** | **,** | **”** | **said** | **Owain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | , | 主 | , | ” | 说 | 欧文 | . |

“我愿意，主啊，”欧文说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [juːθ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [tʃes] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] ;

| **And** | **the** | **red** | **youth** | **brought** | **the** | **chess** | **for** | **Arthur** | **and** | **Owain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红色的 | 青年 | 带来 | 这 | 棋 | 为了 | 亚瑟 | 和 | 欧文 | ; |

那个红头发的年轻人给亚瑟和欧文带来了国际象棋；

['gəʊldən] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

| **golden** | **pieces** | **and** | **a** | **board** | **of** | **silver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 件 | 和 | 一个 | 木板 | 的 | 银 | . |

金棋子和银棋盘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] .

| **And** | **they** | **began** | **to** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开始 | 到 | 玩 | . |

于是他们开始演奏。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [best] [əˈmjuːzd] [wɪð] [ðeə(r)]

| **And** | **while** | **they** | **were** | **thus** | **,** | **and** | **when** | **they** | **were** | **best** | **amused** | **with** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 因此 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 最好的 | 觉得好笑 | 和 | 他们的 |

[geɪm] ,

| **game** | **,** |
|---|---|
| 游戏 | , |

当他们这样做，并且玩得最开心的时候，

[bɪ'həʊld] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [tent] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['kænəpi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒet]

| **behold** | **they** | **saw** | **a** | **white** | **tent** | **with** | **a** | **red** | **canopy** | **,** | **and** | **the** | **figure** | **of** | **a** | **jet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 他们 | 锯 | 一个 | 白色的 | 帐篷 | 和 | 一个 | 红色的 | 树冠 | , | 和 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 喷射 |

[blæk]

**black**

黑色的

他们看见一个白色的帐篷，上面有红色的顶篷，还有一个漆黑的身影。

[pi:] . -

**p . 118**

p . -

第118页

['sɜ:pənt] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tent] ,

| **serpent** | **on** | **the** | **top** | **of** | **the** | **tent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 帐篷 | , |

帐篷顶上的蛇

[ænd; ənd] [red] ['gleərɪŋ] ['venəməs] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:pənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]

| **and** | **red** | **glaring** | **venomous** | **eyes** | **in** | **the** | **head** | **of** | **the** | **serpent** | **,** | **and** | **a** | **red** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 刺眼 | 有毒 | 眼睛 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 蛇 | , | 和 | 一个 | 红色的 |

['fleɪmɪŋ] [tʌŋ] .

| **flaming** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|
| 炽盛 | 舌头 | . |

蛇头上有双闪着红光的毒眼，还有一条燃烧着红火的舌头。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ] [wɪð] ['jeləʊ] ['kɜ:lɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] ,

| **And** | **there** | **came** | **a** | **young** | **page** | **with** | **yellow** | **curling** | **hair** | **,** | **and** | **blue** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | 一个 | 年轻的 | 页 | 和 | 黄色的 | 冰壶 | 头发 | , | 和 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

这时，来了一位有着金色卷发和蓝色眼睛的年轻侍从。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nju:li] ['sprɪŋɪŋ] [bɪəd] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:kəʊt] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

| **and** | **a** | **newly** | **springing** | **beard** | **,** | **wearing** | **a** | **coat** | **and** | **a** | **surcoat** | **of** | **yellow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新 | 弹簧 | 胡须 | , | 穿着 | 一个 | 外套 | 和 | 一个 | 罩衫 | 的 | 黄色的 |

['sætɪn] ,

| **satin** | **,** |
|---|---|
| 缎 | , |

他蓄着新长出的胡须，身穿黄色缎子外套和罩衫。

[ænd; ənd] [həʊz] [ɒv; əv] [θɪn] ['gri:nɪʃ] ['jeləʊ] [klɒθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| **and** | **hose** | **of** | **thin** | **greenish** | **yellow** | **cloth** | **upon** | **his** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 软管 | 的 | 薄的 | 绿绿色 | 黄色的 | 布 | 之上 | 他的 | 脚 | , |

脚上穿着薄薄的黄绿色布袜。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊz] ['ʃu:z] [ɒv; əv][pɑ:'ti:] - ['kʌləd] ['leðə(r)] , ['fɑ:sənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstep]

| **and** | **over** | **his** | **hose** | **shoes** | **of** | **parti** | **-** | **coloured** | **leather** | **,** | **fastened** | **at** | **the** | **insteps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 他的 | 软管 | 鞋 | 的 | 派对 | - | 有色 | 皮革 | , | 系紧 | 在 | 这 | 脚背 |

[wɪð] ['gəʊldən][klɑ:sps] .

| **with** | **golden** | **clasps** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 扣环 | . |

他的皮靴是双色拼接的，鞋面用金扣固定。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɔ:(r)][ə; eɪ] ['hevi] [θri:] - [edʒd] [sɒ:d] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən][hɪlt] ,

| **And** | **he** | **bore** | **a** | **heavy** | **three** | **-** | **edged** | **sword** | **with** | **a** | **golden** | **hilt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 钻孔 | 一个 | 重的 | 三 | - | 边缘 | 剑 | 和 | 一个 | 金的 | 剑柄 | , |

他携带一把沉重的三刃剑，剑柄是金色的。

[ɪn][ə; eɪ] ['skæbəd] [ɒv; əv] [blæk] ['leðə(r)] [tɪpt] [wɪð] [faɪn] [gəʊld] .

| **in** | **a** | **scabbard** | **of** | **black** | **leather** | **tipped** | **with** | **fine** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 刀鞘 | 的 | 黑色的 | 皮革 | 倾斜 | 和 | 美好的 | 金子 | . |

剑鞘为黑色皮革制成，顶端饰以精美黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ]

| And | he | came | to | the | place | where | the | Emperor | and | Owain | were | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 皇帝 | 和 | 欧文 | 是 | 玩耍 |

[æt; ət] [tʃes] .

| at | chess | . |
|---|---|---|
| 在 | 棋 | . |

他来到皇帝和欧文下棋的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [sə'luːtɪd] ['oʊwɪn] .

| And | the | youth | saluted | Owain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青年 | 敬礼 | 欧文 | . |

青年们向欧文敬礼。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'luːt] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv]

| And | Owain | marvelled | that | the | youth | should | salute | him | and | should | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 惊叹不已 | 那 | 这 | 青年 | 应该 | 礼炮 | 他 | 和 | 应该 | 不是 | 有 |

[sə'luːtɪd] [ðə; ði]['empərə(r)] ['ɑːθə(r)] .

| saluted | the | Emperor | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|
| 敬礼 | 这 | 皇帝 | 亚瑟 | . |

欧文感到惊奇，这个年轻人竟然向他敬礼，而不是向亚瑟皇帝敬礼。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] - [θɔːt] .

| And | Arthur | knew | what | was | in | Owain's | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 知道 | 什么 | 曾是 | 在 | - | 想法 | . |

亚瑟知道欧文在想什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['oʊwɪn] , “ ['mɑːv(ə)l] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [sə'luːts] [ðiː] [naʊ] ,

| And | he | said | to | Owain | , | “ | Marvel | not | that | the | youth | salutes | thee | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 欧文 | , | “ | 奇迹 | 不是 | 那 | 这 | 青年 | 敬礼 | 你 | 现在 | , |

他对欧文说：“不要惊讶这年轻人现在向你致敬，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] [eə'waɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪz] .

| for | he | saluted | me | erewhile | ; | and | it | is | unto | thee | that | his | errand | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 敬礼 | 我 | 以前 | ; | 和 | 它 | 是 | 到 | 你 | 那 | 他的 | 差事 | 是 | . |

因为他先前已向我问好；而他此行的目的是为了你。

” [ðen] [sed] [ðə; ði] [juːθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['oʊwɪn] , “ [lɔːd] ,

| ” | Then | said | the | youth | unto | Owain | , | “ | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 说 | 这 | 青年 | 到 | 欧文 | , | “ | 主 | , |

“然后，那年轻人对欧文说：‘主啊，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðaɪ] [liːv] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'tendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ['hærəs]

| is | it | with | thy | leave | that | the | young | pages | and | attendants | of | the | Emperor | harass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 和 | 你的 | 离开 | 那 | 这 | 年轻的 | 页面 | 和 | 服务员 | 的 | 这 | 皇帝 | 骚扰 |

[ænd; ənd] ['tɔːment] [ænd; ənd] ['wʌri] [ðə; ði] ['rævənz] ?

| and | torment | and | worry | the | Ravens | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折磨 | 和 | 担心 | 这 | 渡鸦 | ? |

皇帝的年轻侍从和随从们骚扰、折磨、惊扰渡鸦，这是得到你的允许吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [wɪð] [ðaɪ] [liːv] , [kɔːz] [ðə; ði]['empərə(r)][tuː; tə] [fə'bɪd] [ðem; ðəm] . ”

| And | if | it | be | not | with | thy | leave | , | cause | the | Emperor | to | forbid | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 和 | 你的 | 离开 | , | 原因 | 这 | 皇帝 | 到 | 禁止 | 他们 | . | ” |

如果未经你允许，就让皇帝下令禁止他们这样做。

“ [lɔːd] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [ðaʊ] ['hɪrɪst] [wɒt] [ðə; ði] [juːθ] [sez] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː]

| “ | Lord | , | ” | said | Owain | , | “ | thou | hearest | what | the | youth | says | ; | if | it | seem | good | to | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 你 | 亲爱的 | 什么 | 这 | 青年 | 说道 | ; | 如果 | 它 | 似乎 | 好的 | 到 | 你 |

,

,

,

“主啊，”欧文说，“您听见了这年轻人的话；如果您觉得好，

[fə'bɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ]['rævənz] . ”
**forbid** **them** **from** **my** **Ravens** **.** **”**
禁止 他们 从 我的 渡鸦 . ”

禁止他们靠近我的渡鸦。

“ [pleɪ] [ðaɪ] [geɪm] , ” [sed] [hiː; hi] .
**“** **Play** **thy** **game** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 玩 你的 游戏 , ” 说 他 .

“玩你的游戏吧，”他说。

[ðen] [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][tent] .
**Then** **the** **youth** **returned** **to** **the** **tent** **.**
然后 这 青年 返回 到 这 帐篷 .

然后，年轻人回到了帐篷。

[ðæt] [geɪm] [dɪd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ,
**That** **game** **did** **they** **finish** **,** **and** **another** **they** **began** **,**
那 游戏 做过 他们 结束 , 和 其他 他们 开始 ,

他们打完了那场比赛，然后又开始了另一场比赛。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][geɪm] , [bɪ'həʊld] ,
**and** **when** **they** **were** **in** **the** **midst** **of** **the** **game** **,** **behold** **,**
和 什么时候 他们 是 在 这 中间 的 这 游戏 , 看哪 ,

当他们正进行比赛时，突然，

[ə; eɪ] ['rʌdi] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['ɔːbən] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [aɪz] , [wel] [grəʊn] ,
**a** **ruddy** **young** **man** **with** **auburn** **curling** **hair** **,** **and** **large** **eyes** **,** **well** **grown** **,**
一个 红润 年轻的 男人 和 奥本 冰壶 头发 , 和 大的 眼睛 , 出色地 生长 ,

一位面色红润、有着红褐色卷发和大眼睛的年轻男子，身材健壮。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [njuː] [ʃɔːn] , [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] ['jeləʊ] [tent] ,
**and** **having** **his** **beard** **new** **shorn** **,** **came** **forth** **from** **a** **bright** **yellow** **tent** **,**
和 拥有 他的 胡须 新的 剪 , 来了 前进 从 一个 明亮的 黄色的 帐篷 ,

他剃了胡子，从一顶亮黄色的帐篷里走了出来。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['laɪən] .
**upon** **the** **summit** **of** **which** **was** **the** **figure** **of** **a** **bright** **red** **lion** **.**
之上 这 首脑 的 哪个 曾是 这 数字 的 一个 明亮的 红色的 狮子 .

山顶上雕刻着一头鲜红的狮子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] ,
**And** **he** **was** **clad** **in** **a** **coat** **of** **yellow** **satin** **,**
和 他 曾是 覆膜 在 一个 外套 的 黄色的 缎 ,

他身穿一件黄色缎子外套，

['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv]
**falling** **as** **low** **as** **the** **small** **of** **his** **leg** **,** **and** **embroidered** **with** **threads** **of**
坠落 作为 低的 作为 这 小的 的 他的 腿 , 和 绣花 和 线程 的
[red]
**red**
红色的

垂到他小腿肚的位置，上面绣着红色的线。

[piː] . -
**p** **.** **119**
p . -



[sɪlk] .
**silk** **.**
丝绸 .

丝绸。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [həʊz] [ɒv; əv] [faɪn] [waɪt] ['bʌkrəm] ,

| And | on | his | feet | were | hose | of | fine | white | buckram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 脚 | 是 | 软管 | 的 | 美好的 | 白色的 | 粗麻布 | , |

他脚上穿着精细的白色粗麻布长袜。

[ænd; ənd] ['bʌskɪn] [ɒv; əv] [blæk] ['leðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊz] , [weər'ɒn] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊldən]

| and | buskins | of | black | leather | were | over | his | hose | , | whereon | were | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 短靴 | 的 | 黑色的 | 皮革 | 是 | 超过 | 他的 | 软管 | , | 其中 | 是 | 金的 |

[klɑːsps] .

| clasps | . |
|---|---|
| 扣环 | . |

他的长袜外面套着黑色皮质短靴，短靴上有金色的搭扣。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['hevi] , [θriː] - [edʒd] [sɒːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skæbəd] [ɒv; əv]

| And | in | his | hand | a | huge | , | heavy | , | three | - | edged | sword | , | with | a | scabbard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 巨大的 | , | 重的 | , | 三 | - | 边缘 | 剑 | , | 和 | 一个 | 刀鞘 | 的 |

[red] - [dɪə(r)] [haɪd] ,

| red | - | deer | hide | , |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 鹿 | 隐藏 | , |

他手中拿着一把巨大而沉重的三刃剑，剑鞘是用红鹿皮做的。

[tɪpt] [wɪð] [gəʊld] .

| tipped | with | gold | . |
|---|---|---|---|
| 倾斜 | 和 | 金子 | . |

镶有黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

| And | he | came | to | the | place | where | Arthur | and | Owain | were | playing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 亚瑟 | 和 | 欧文 | 是 | 玩耍 | 在 |

[tʃes] .

| chess | . |
|---|---|
| 棋 | . |

他来到了亚瑟和欧文下棋的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'luːtɪd] [hɪm] .

| And | he | saluted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 敬礼 | 他 | . |

他向他敬了个礼。

[ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)]

| And | Owain | was | troubled | at | his | salutation | , | but | Arthur | minded | it | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 曾是 | 麻烦 | 在 | 他的 | 问候 | , | 但 | 亚瑟 | 有思想 | 它 | 不 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| than | before | . |
|---|---|---|
| 比 | 前 | . |

欧文对他的问候感到不安，但亚瑟却毫不在意，和以前一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] ['oʊwɪn] ,

| And | the | youth | said | unto | Owain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青年 | 说 | 到 | 欧文 | , |

那年轻人对欧文说：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'genst] [ðaɪ] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ['hærəs] [ðaɪ] ['rævənz] ,

| “ | Is | it | not | against | thy | will | that | the | attendants | of | the | Emperor | harass | thy | Ravens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 不是 | 反对 | 你的 | 将要 | 那 | 这 | 服务员 | 的 | 这 | 皇帝 | 骚扰 | 你的 | 渡鸦 | , |

“难道皇帝的侍从骚扰你的渡鸦不是违背你的意愿吗？”

['kɪlɪŋ] [sʌm; səm][ænd; ənd] ['wʌrɪŋ] ['ʌðə(r)z] ?

| killing | some | and | worrying | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 杀 | 一些 | 和 | 令人担忧 | 其他的 | ? |

杀掉一部分人，让另一部分人担忧?

[ɪf] [ə'genst] [ðaɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [bɪ'siːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðem; ðəm] . ”

| If | against | thy | will | it | be | , | beseech | him | to | forbid | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 反对 | 你的 | 将要 | 它 | 是 | , | 恳求 | 他 | 到 | 禁止 | 他们 | . | ” |

如果这违背你的意愿，就恳求他禁止他们这样做。

“ [lɔːd] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [fə'bɪd] [ðaɪ] [men] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] . ”

| “ | Lord | , | ” | said | Owain | , | “ | forbid | thy | men | if | it | seem | good | to | thee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 禁止 | 你的 | 男人 | 如果 | 它 | 似乎 | 好的 | 到 | 你 | . | ” |

“主啊，”欧文说，“如果您认为合适，就禁止您的手下这样做吧。”

“ [pleɪ] [ðaɪ] [geɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['empərə(r)] .

| “ | Play | thy | game | , | ” | said | the | Emperor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玩 | 你的 | 游戏 | , | ” | 说 | 这 | 皇帝 | . |

“玩你的游戏吧，”皇帝说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] .

| And | the | youth | returned | to | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青年 | 返回 | 到 | 这 | 帐篷 | . |

于是，年轻人回到了帐篷。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪm] [wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'gʌn] .

| And | that | game | was | ended | , | and | another | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 游戏 | 曾是 | 结束 | , | 和 | 其他 | 开始 | . |

那场比赛结束了，另一场比赛开始了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [muːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

| And | as | they | were | beginning | the | first | move | of | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 是 | 开始 | 这 | 第一的 | 移动 | 的 | 这 | 游戏 | , |

当他们开始进行游戏的第一步时，

[ðeɪ] [bɪ'held] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tent] ['spekld] ['jeləʊ] , [ðə; ði]

| they | beheld | at | a | small | distance | from | them | a | tent | speckled | yellow | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 他们 | 一个 | 帐篷 | 斑驳的 | 黄色的 | , | 这 |

['lɑːdʒɪst]['evə(r)] [siːn] ,

| largest | ever | seen | , |
|---|---|---|---|
| 最大 | 曾经 | 已见 | , |

他们看到不远处有一个黄色斑点的帐篷，是他们见过的最大的帐篷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l][ɒv; əv][gəʊld][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | the | figure | of | an | eagle | of | gold | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 鹰 | 的 | 金子 | 之上 | 它 | , |

上面还有一只金鹰的图案，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [stəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['iːgəlz] [hed] .

| and | a | precious | stone | on | the | eagle's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 宝贵的 | 石头 | 在 | 这 | 老鹰的 | 头 | . |

老鹰头上还镶嵌着一颗宝石。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [θɪk] ['jeləʊ] [heə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

| And | coming | out | of | the | tent | , | they | saw | a | youth | with | thick | yellow | hair | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 帐篷 | , | 他们 | 锯 | 一个 | 青年 | 和 | 厚的 | 黄色的 | 头发 | 之上 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

他们走出帐篷，看见一个年轻人，头上顶着一头浓密的金黄色头发。

[feə(r)][ænd; ənd] ['kʌmli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɑːf] [ɒv; əv] [bluː] ['sætɪn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| fair | and | comely | , | and | a | scarf | of | blue | satin | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 和 | 漂亮 | , | 和 | 一个 | 围巾 | 的 | 蓝色的 | 缎 | 之上 | 他 | , |

他相貌英俊，身上围着一条蓝色缎子围巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði][skɑːf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]

| and | a | brooch | of | gold | in | the | scarf | upon | his | right | shoulder | as | large | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 胸针 | 的 | 金子 | 在 | 这 | 围巾 | 之上 | 他的 | 正确的 | 肩膀 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 |

['wɔːriərz] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)] .

| warrior's | middle | finger | . |
|---|---|---|---|
| 战士们 | 中间 | 手指 | . |

他右肩的围巾上别着一枚金胸针，大小如同战士的中指。

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][həʊz][ɒv; əv] [faɪn] [tɑːtnəs] , [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ɒv; əv][pɑː'tiː] -

| And | upon | his | feet | were | hose | of | fine | Totness | , | and | shoes | of | parti | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 他的 | 脚 | 是 | 软管 | 的 | 美好的 | 托特尼斯 | , | 和 | 鞋 | 的 | 派对 | - |

['kʌləd] ['leðə(r)] , [ klɑːsp, klæsp ] [wɪð] [gəʊld] ,

| coloured | leather | , | clasped | with | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 皮革 | , | 紧握 | 和 | 金子 | , |

他脚上穿着精美的托特尼斯长袜和双色皮鞋，鞋带是用金子系着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['beərɪŋ] , [feə(r)][ɒv; əv] [feɪs] , [wɪð] ['rʌdi] [tʃiːks]

| and | the | youth | was | of | noble | bearing | , | fair | of | face | , | with | ruddy | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青年 | 曾是 | 的 | 高贵 | 轴承 | , | 公平的 | 的 | 脸 | , | 和 | 红润 | 脸颊 |

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [hɔːks] [aɪz] .

| and | large | hawk's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 鹰的 | 眼睛 | . |

那青年仪态高贵，面容俊美，双颊红润，眼睛又大又炯炯有神。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [lɑːns] , ['spekld] ['jeləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːli]

| In | the | hand | of | the | youth | was | a | mighty | lance | , | speckled | yellow | , | with | a | newly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手 | 的 | 这 | 青年 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 槊 | , | 斑驳的 | 黄色的 | , | 和 | 一个 | 新 |

['ʃaːpənd] [hed] ;

| sharpened | head | ; |
|---|---|---|
| 锋利 | 头 | ; |

少年手中拿着一支威力强大的长矛，矛身呈黄色斑点状，矛头刚刚磨尖；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [lɑːns] [ə; eɪ]['bænə(r)] [dɪ'spleɪd] .

| and | upon | the | lance | a | banner | displayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 槊 | 一个 | 横幅 | 显示 | . |

长矛上展示着一面旗帜。

['fɪəsli] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ræpɪd] [peɪs] ,

| Fiercely | angry | , | and | with | rapid | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈地 | 生气的 | , | 和 | 和 | 迅速的 | 步伐 | , |

怒不可遏，而且速度极快，

[keɪm] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] [wɪð] ['oʊwɪn] .

| came | the | youth | to | the | place | where | Arthur | was | playing | at | chess | with | Owain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 青年 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 亚瑟 | 曾是 | 玩耍 | 在 | 棋 | 和 | 欧文 | . |

年轻人来到亚瑟和欧文下棋的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rəʊθ] .

| And | they | perceived | that | he | was | wroth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 感知 | 那 | 他 | 曾是 | 愤怒 | . |

他们看出他很生气。

[piː] . -

| p | . | 120 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [sə'luːtɪd] ['oʊwɪn] , [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rævənz] [hæd; həd] [biːn]

| **And** | **thereupon** | **he** | **saluted** | **Owain** | **,** | **and** | **told** | **him** | **that** | **his** | **Ravens** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 他 | 敬礼 | 欧文 | , | 和 | 讲述 | 他 | 那 | 他的 | 渡鸦 | 有 | 到过 |

[kɪld] ,

| **killed** | **,** |
|---|---|
| 被杀 | , |

于是他向欧文敬了个礼，并告诉他，他的渡鸦都被杀死了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| **the** | **chief** | **part** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 部分 | 的 | 他们 | , |

其中大部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sleɪn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]

| **and** | **that** | **such** | **of** | **them** | **as** | **were** | **not** | **slain** | **were** | **so** | **wounded** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这样的 | 的 | 他们 | 作为 | 是 | 不是 | 被杀 | 是 | 所以 | 受伤 | 和 |

[bruːzd] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [reɪz] [ɪts] [wɪŋz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fæðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| **bruised** | **that** | **not** | **one** | **of** | **them** | **could** | **raise** | **its** | **wings** | **a** | **single** | **fathom** | **above** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘀伤 | 那 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 可以 | 增加 | 它是 | 翅膀 | 一个 | 单身的 | 捉摸 | 多于 | 这 |

[ɜːθ] .

| **earth** | **.** |
|---|---|
| 地球 | . |

而那些没有被杀死的，也都伤痕累累，以至于没有一只鸟能将翅膀抬离地面哪怕一英寻。

“ [lɔːd] , ” [sed] ['oʊwɪn] , “ [fə'bɪd] [ðaɪ] [men] . ”

| **“** | **Lord** | **,** | **”** | **said** | **Owain** | **,** | **“** | **forbid** | **thy** | **men** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | , | ” | 说 | 欧文 | , | “ | 禁止 | 你的 | 男人 | . | ” |

“主啊，”欧文说，“请禁止你的手下这样做。”

“ [pleɪ] , ” [sed] [hiː; hi] “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] .

| **“** | **Play** | **,** | **”** | **said** | **he** | **“** | **if** | **it** | **please** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玩 | , | ” | 说 | 他 | “ | 如果 | 它 | 请 | 你 | . |

“演奏吧，”他说，“如果你愿意的话。”

” [ðen] [sed] ['oʊwɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , “ [gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd][weər'evə(r)] [ðaʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [straɪf]

| **”** | **Then** | **said** | **Owain** | **to** | **the** | **youth** | **,** | **“** | **Go** | **back** | **,** | **and** | **wherever** | **thou** | **findest** | **the** | **strife** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 说 | 欧文 | 到 | 这 | 青年 | , | “ | 去 | 后退 | , | 和 | 无论 | 你 | 最 | 这 | 冲突 |

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪkɪst] ,

| **at** | **the** | **thickest** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最厚 | , |

“然后欧文对年轻人说：‘回去吧，无论你在哪里发现冲突最激烈，’”

[ðeə(r)] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði]['bænə(r)] , [ænd; ənd] [let] [kʌm] [wɒt] [ pliːz ] ['hev(ə)n] .

| **there** | **lift** | **up** | **the** | **banner** | **,** | **and** | **let** | **come** | **what** | **pleases** | **Heaven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 举起 | 向上 | 这 | 横幅 | , | 和 | 让 | 来 | 什么 | 请 | 天堂 | . |

在那里高举旗帜，让上天所喜悦的事物到来。

” [səʊ][ðə; ði] [juːθ] [rɪ'tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [straɪf] [bɔː(r)] [hɑːdɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]

| **”** | **So** | **the** | **youth** | **returned** | **back** | **to** | **the** | **place** | **where** | **the** | **strife** | **bore** | **hardest** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 青年 | 返回 | 后退 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 冲突 | 钻孔 | 最难 | 之上 | 这 |

['rævənz] ,

| **Ravens** | **,** |
|---|---|
| 渡鸦 | , |

于是，这名青年回到了渡鸦们遭受战火蹂躏最惨重的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði]['bænə(r)] ;

| **and** | **he** | **lifted** | **up** | **the** | **banner** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 抬起 | 向上 | 这 | 横幅 | ; |

他举起了旗帜；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] [ðeɪ] [ɔːl][rəʊz][ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| and | as | he | did | so | they | all | rose | up | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 他们 | 全部 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | , |

于是，他这么做了，他们全都升到了空中。

['rɒθfl] [ænd; ənd] [fɪəs] [ænd; ənd] [haɪ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , ['klæpɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

| wrathful | and | fierce | and | high | of | spirit | , | clapping | their | wings | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒的 | 和 | 凶猛的 | 和 | 高的 | 的 | 精神 | , | 鼓掌 | 他们的 | 翅膀 | 在 | 这 | 风 | , |

它们愤怒、凶猛、精神抖擞，在风中拍打着翅膀。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] . [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðeə(r)]

| and | shaking | off | the | weariness | that | was | upon | them | . | And | recovering | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 离开 | 这 | 疲劳 | 那 | 曾是 | 之上 | 他们 | . | 和 | 恢复中 | 他们的 |

['enədʒi] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

| energy | and | courage | , |
|---|---|---|---|
| 活力 | 和 | 勇气 | , |

他们甩掉身上的疲惫，恢复了精力和勇气。

['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] [dɪd] [ðeɪ] , [wɪð] [wʌn] [swiːp] , [dɪ'send] [ə'pɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]

| furiously | and | with | exultation | did | they | , | with | one | sweep | , | descend | upon | the | heads | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 和 | 和 | 大喜 | 做过 | 他们 | , | 和 | 一 | 扫 | , | 下降 | 之上 | 这 | 头部 | 的 |

[ðə; ði][men] ,

| the | men | , |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | , |

他们愤怒而又兴奋地一举扑向那些人的头顶，

[huː] [hæd; həd] [eə'waɪl] [kɔːzd] [ðem; ðəm]['æŋgə(r)][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd]['dæmɪdʒ] ,

| who | had | erewhile | caused | them | anger | and | pain | and | damage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 以前 | 导致 | 他们 | 愤怒 | 和 | 疼痛 | 和 | 损害 | , |

那些曾经给他们带来愤怒、痛苦和伤害的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːzd] [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] [hedz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][baɪ][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

| and | they | seized | some | by | the | heads | and | others | by | the | eyes | , | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 查获 | 一些 | 经过 | 这 | 头部 | 和 | 其他的 | 经过 | 这 | 眼睛 | , | 和 | 一些 |

[baɪ][ðə; ði] [ɪəz] ,

| by | the | ears | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 耳朵 | , |

他们揪住一些人的头，揪住一些人的眼睛，揪住一些人的耳朵。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][baɪ][ðə; ði][ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ;

| and | others | by | the | arms | , | and | carried | them | up | into | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 经过 | 这 | 武器 | , | 和 | 携带 | 他们 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | ; |

其他人则被他用手臂举起，带到空中；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['tjuːmʌlt] [wɪð] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz]

| and | in | the | air | there | was | a | mighty | tumult | with | the | flapping | of | the | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 空气 | 那里 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 骚乱 | 和 | 这 | 扑 | 的 | 这 | 翅膀 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['rævənz] ,

| of | the | triumphant | Ravens | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 凯 | 渡鸦 | , |

空中一片喧嚣，胜利的渡鸦拍打着翅膀，发出震耳欲聋的轰鸣。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['krəʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['maɪti] ['tjuːmʌlt] [wɪð] [ðə; ði]

| and | with | their | croaking | ; | and | there | was | another | mighty | tumult | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们的 | 呱呱叫 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 其他 | 强大的 | 骚乱 | 和 | 这 |

['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

| groaning | of | the | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 的 | 这 | 男人 | , |

伴随着它们的呱呱声；又一阵巨大的骚动，伴随着男人们的呻吟声，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːn] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] .

| that | were | being | torn | and | wounded | , | and | some | of | whom | were | slain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 存在 | 撕裂 | 和 | 受伤 | , | 和 | 一些 | 的 | 谁 | 是 | 被杀 | . |

他们被撕裂、受伤，其中一些人被杀害。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['tjuːmʌlt][æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [tʃes] ;

| And | Arthur | and | Owain | marvelled | at | the | tumult | as | they | played | at | chess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 和 | 欧文 | 惊叹不已 | 在 | 这 | 骚乱 | 作为 | 他们 | 玩 | 在 | 棋 | ; |

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ,

| and | , | looking | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 寻找 | , |

亚瑟和欧文一边下棋，一边惊叹于这喧闹的场面；看着这一切，

[ðeɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ][dʌn] - ['kʌləd] [hɔːs] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

| they | perceived | a | knight | upon | a | dun | - | coloured | horse | coming | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感知 | 一个 | 骑士 | 之上 | 一个 | 逼债 | - | 有色 | 马 | 未来 | 向 | 他们 | . |

他们看到一名骑士骑着一匹灰褐色的马朝他们走来。

[ænd; ənd] ['mɑːvələs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][hjuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʌn] [hɔːs] .

| And | marvellous | was | the | hue | of | the | dun | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇妙 | 曾是 | 这 | 色调 | 的 | 这 | 逼债 | 马 | . |

那匹黄褐色马的毛色真是美妙极了。

[braɪt] [red] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,

| Bright | red | was | his | right | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 红色的 | 曾是 | 他的 | 正确的 | 肩膀 | , |

他的右肩通红。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [wɒz; wəz] [braɪt]

| and | from | the | top | of | his | legs | to | the | centre | of | his | hoof | was | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 腿 | 到 | 这 | 中心 | 的 | 他的 | 蹄 | 曾是 | 明亮的 |

['jeləʊ] .

| yellow | . |
|---|---|
| 黄色的 | . |

从腿根到蹄子中心都是亮黄色。

[bəuθ][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['hevi] ['fɒrən] ['ɑːmə(r)] .

| Both | the | knight | and | his | horse | were | fully | equipped | with | heavy | foreign | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 骑士 | 和 | 他的 | 马 | 是 | 完全 | 配备 | 和 | 重的 | 外国的 | 盔甲 | . |

骑士和他的马都穿戴着厚重的外国盔甲。

[ðə; ðɪ] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːs]

| The | clothing | of | the | horse |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣服 | 的 | 这 | 马 |

马的衣物

[piː] . -

| p | . | 121 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第121页

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['əʊpənɪŋ] ['ʌpwədz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [braɪt] [red] ['send(ə)l] ,

| from | the | front | opening | upwards | was | of | bright | red | sendal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 正面 | 开幕 | 向上 | 曾是 | 的 | 明亮的 | 红色的 | 森达尔 | , |

从正面开口向上是鲜红色的森达尔色，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] ['əʊpənɪŋ] ['daʊnwədz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [braɪt] ['jeləʊ] ['send(ə)l] .

| and | from | thence | opening | downwards | was | of | bright | yellow | sendal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 因此 | 开幕 | 向下 | 曾是 | 的 | 明亮的 | 黄色的 | 森达尔 | . |

从那里向下开口的是明亮的黄色仙人掌。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gəʊld] - [hɪlt] [wʌn] - [edʒd] [sɒːd] [hæd; həd][ðə; ði] [juːθ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ɪn][ə; eɪ]

| A | large | gold | - | hilted | one | - | edged | sword | had | the | youth | upon | his | thigh | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 金子 | - | 带柄 | 一 | - | 边缘 | 剑 | 有 | 这 | 青年 | 之上 | 他的 | 大腿 | , | 在 | 一个 |

['skæbəd] [ɒv; əv] [laɪt] [bluː] ,

| scabbard | of | light | blue | , |
|---|---|---|---|---|
| 刀鞘 | 的 | 光 | 蓝色的 | , |

少年大腿上挂着一把巨大的金柄单刃剑，剑鞘为浅蓝色。

[ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð] [ ˈspæniʃ ] ['leɪtən] .

| and | tipped | with | Spanish | laton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 和 | 西班牙语 | 拉顿 | . |

并用西班牙拉顿语小费。

[ðə; ði] [belt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [dɑːk] [griːn] ['leðə(r)] [wɪð] ['gəʊldən] [slaɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| The | belt | of | the | sword | was | of | dark | green | leather | with | golden | slides | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腰带 | 的 | 这 | 剑 | 曾是 | 的 | 黑暗的 | 绿色的 | 皮革 | 和 | 金的 | 幻灯片 | 和 | 一个 |

[klɑːsp][ɒv; əv]['aɪvəri][əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| clasp | of | ivory | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 搭扣 | 的 | 象牙 | 之上 | 它 | , |

剑带由深绿色皮革制成，配有金色滑扣和象牙搭扣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [ɒv; əv][dʒet] [blæk] [əˈpɒn][ðə; ði][klɑːsp] .

| and | a | buckle | of | jet | black | upon | the | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 扣上 | 的 | 喷射 | 黑色的 | 之上 | 这 | 搭扣 | . |

表扣上配有一个漆黑的表带扣。

[ə; eɪ] ['helmɪt] [ɒv; əv][gəʊld][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| A | helmet | of | gold | was | on | the | head | of | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头盔 | 的 | 金子 | 曾是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 骑士 | , |

骑士头上戴着一顶金盔。

[set] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɒv; əv] [greɪt] ['vɜːtʃuː] ,

| set | with | precious | stones | of | great | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 和 | 宝贵的 | 石头 | 的 | 伟大的 | 美德 | , |

镶嵌着象征极高美德的珍贵宝石，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌləd]

| and | at | the | top | of | the | helmet | was | the | image | of | a | flame | - | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 头盔 | 曾是 | 这 | 图像 | 的 | 一个 | 火焰 | - | 有色 |

['lepəd] [wɪð] [tuː] ['ruːbi] - [red] [stəʊnz] [ɪn][ɪts] [hed] ,

| leopard | with | two | ruby | - | red | stones | in | its | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豹 | 和 | 二 | 红宝石 | - | 红色的 | 石头 | 在 | 它是 | 头 | , |

头盔顶部是一只火焰色豹子的图案，豹子的头上镶嵌着两颗红宝石。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] , [haʊˈevə(r)] [staʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| so | that | it | was | astounding | for | a | warrior | , | however | stout | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 惊人 | 为了 | 一个 | 战士 | , | 然而 | 肥硕 | 他的 | 心 | , |

所以，即使对于一个意志坚强的战士来说，这也是令人震惊的。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lepəd] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

| to | look | at | the | face | of | the | leopard | , | much | more | at | the | face | of | the | knight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 豹 | , | 很多 | 更多的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 骑士 |

.

:

.

与其关注豹子的脸，不如关注骑士的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bluː] - ['ʃɑːftɪd] [lɑːns] ,

| He | had | in | his | hand | a | blue | - | shafted | lance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 蓝色的 | - | 轴 | 槊 | , |

他手中拿着一支蓝色枪杆的长矛，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːft][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [steɪnd] ['krɪmz(ə)n] - [red] ,

| but | from | the | haft | to | the | point | it | was | stained | crimson | - | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 半柄 | 到 | 这 | 观点 | 它 | 曾是 | 染色 | 赤红 | - | 红色的 | , |

但从柄部到尖端都被染成了深红色。

[wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rævənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pluːmɪdʒ] .

| with | the | blood | of | the | Ravens | and | their | plumage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 的 | 这 | 渡鸦 | 和 | 他们的 | 羽毛 | . |

用渡鸦的鲜血和羽毛。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['oʊwɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət]

| The | knight | came | to | the | place | where | Arthur | and | Owain | were | seated | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 来了 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 亚瑟 | 和 | 欧文 | 是 | 坐着 | 在 |

[tʃes] .

| chess | . |
|---|---|
| 棋 | . |

骑士来到亚瑟和欧文下棋的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [vekst] [ænd; ənd] ['wɪəri] [æz; əz]

| And | they | perceived | that | he | was | harassed | and | vexed | and | weary | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 感知 | 那 | 他 | 曾是 | 骚扰 | 和 | 烦恼 | 和 | 厌倦 | 作为 |

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

| he | came | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向 | 他们 | . |

他们看出他走近他们时，神情烦躁、疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [sə'luːtɪd] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ,

| And | the | youth | saluted | Arthur | , | and | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青年 | 敬礼 | 亚瑟 | , | 和 | 讲述 | 他 | , |

于是，那青年向亚瑟敬礼，并告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] ['rævənz] [ɒv; əv] ['oʊwɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

| that | the | Ravens | of | Owain | were | slaying | his | young | men | and | attendants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 渡鸦 | 的 | 欧文 | 是 | 杀戮 | 他的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 服务员 | . |

欧文的渡鸦正在屠杀他的年轻人和随从。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['oʊwɪn] [ænd; ənd] [sed] , “ [fə'bɪd] [ðaɪ] ['rævənz] . ”

| And | Arthur | looked | at | Owain | and | said | , | “ | Forbid | thy | Ravens | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 看起来 | 在 | 欧文 | 和 | 说 | , | “ | 禁止 | 你的 | 渡鸦 | . | ” |

亚瑟看着欧文说：“禁止你的渡鸦。”

“ [lɔːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['oʊwɪn] , “ [pleɪ] [ðaɪ] [geɪm] .

| “ | Lord | , | ” | answered | Owain | , | “ | play | thy | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | , | ” | 回答 | 欧文 | , | “ | 玩 | 你的 | 游戏 | . |

“主啊，”欧文回答说，“请您玩游戏吧。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] .

| ” | And | they | played | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们 | 玩 | . |

于是他们就上场比赛了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [straɪf] ,

| And | the | knight | returned | back | towards | the | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 返回 | 后退 | 向 | 这 | 冲突 | , |

于是骑士又回到了战场上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rævənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fə'bæd; fə'beɪd] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | the | Ravens | were | not | forbade | any | more | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渡鸦 | 是 | 不是 | 禁止 | 任何 | 更多的 | 比 | 前 | . |

渡鸦们并没有像以前那样被禁止进入。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'waɪl] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tjuːmʌlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| **And** | **when** | **they** | **had** | **played** | **awhile** | **,** | **they** | **heard** | **a** | **mighty** | **tumult** | **,** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 玩 | 一会儿 | , | 他们 | 听到 | 一个 | 强大的 | 骚乱 | , | 和 | 一个 |

['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [men] ,

| **wailing** | **of** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|
| 哀嚎 | 的 | 男人 | , |

他们玩了一会儿后，听到一阵巨大的喧闹声和男人的哀嚎声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv] ['rævənz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðeə(r)] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| **and** | **a** | **croaking** | **of** | **Ravens** | **,** | **as** | **they** | **carried** | **the** | **men** | **in** | **their** | **strength** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 呱呱叫 | 的 | 渡鸦 | , | 作为 | 他们 | 携带 | 这 | 男人 | 在 | 他们的 | 力量 | 进入 | 这 |

[eə(r)] ,

| **air** | **,** |
|---|---|
| 空气 | , |

乌鸦发出呱呱的叫声，它们用尽全力将人们带向空中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《马比诺吉昂》第一卷(The Mabinogion Vol. 1)
# 第7/7页

[ænd; ənd] , ['teərɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] , [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] ['piːsmiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| and | , | tearing | them | betwixt | them | , | let | them | fall | piecemeal | to | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 撕裂 | 他们 | 中间 | 他们 | , | 让 | 他们 | 落下 | 零散地 | 到 | 这 | 地球 | . |

然后，将它们撕开，让它们一块一块地掉落在地上。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [hɔːs] ,

| And | during | the | tumult | they | saw | a | knight | coming | towards | them | on | a | light | grey | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 骚乱 | 他们 | 锯 | 一个 | 骑士 | 未来 | 向 | 他们 | 在 | 一个 | 光 | 灰色的 | 马 | , |

混乱之中，他们看到一位骑士骑着一匹浅灰色的马朝他们走来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [left] ['fɔːleg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [dʒet] [blæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [huːf] .

| and | the | left | foreleg | of | the | horse | was | jet | black | to | the | centre | of | his | hoof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 左边 | 前腿 | 的 | 这 | 马 | 曾是 | 喷射 | 黑色的 | 到 | 这 | 中心 | 的 | 他的 | 蹄 | . |

马的左前腿从脚掌中心到脚趾头都是漆黑的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

| And | the | knight | and |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 和 |

还有骑士和

[piː] . -

| p | . | 122 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第122页

[ðə; ði] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ə'kuːtəd] [wɪð] [hjuːdʒ] ['hevi] [bluː] ['ɑːmə(r)] .

| the | horse | were | fully | accoutred | with | huge | heavy | blue | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 是 | 完全 | 配备 | 和 | 巨大的 | 重的 | 蓝色的 | 盔甲 | . |

这匹马全身披着厚重的蓝色盔甲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['daɪpərd] ['sætɪn] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [naɪt] ,

| And | a | robe | of | honour | of | yellow | diapered | satin | was | upon | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长袍 | 的 | 荣誉 | 的 | 黄色的 | 穿尿布 | 缎 | 曾是 | 之上 | 这 | 骑士 | , |

骑士身上穿着一件黄色缎面镶边的荣誉长袍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊb] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] .

| and | the | borders | of | the | robe | were | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 长袍 | 是 | 蓝色的 | . |

长袍的镶边是蓝色的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [dʒet] [blæk] , [wɪð] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [braɪt] ['jeləʊ] .

| And | the | housings | of | the | horse | were | jet | black | , | with | borders | of | bright | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 住房 | 的 | 这 | 马 | 是 | 喷射 | 黑色的 | , | 和 | 边界 | 的 | 明亮的 | 黄色的 | . |

马的外壳是漆黑的，边缘是亮黄色的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spːd] , [lɒŋ] , [ænd; ənd] [θriː] - [edʒd] ,

| And | on | the | thigh | of | the | youth | was | a | sword | , | long | , | and | three | - | edged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 大腿 | 的 | 这 | 青年 | 曾是 | 一个 | 剑 | , | 长的 | , | 和 | 三 | - | 边缘 | , |

[ænd; ənd] ['hevi] .

| and | heavy | . |
|---|---|---|
| 和 | 重的 | . |

那少年的大腿上带着一把长而重的三刃剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skæbəd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [red] [kʌt] ['leðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [njuː] [red]

| And | the | scabbard | was | of | red | cut | leather | , | and | the | belt | of | new | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刀鞘 | 曾是 | 的 | 红色的 | 切 | 皮革 | , | 和 | 这 | 腰带 | 的 | 新的 | 红色的 |

['dɪəˌskɪn] ,

| deerskin | , |
|---|---|
| 鹿皮 | , |

剑鞘是用红色裁切皮革制成的，腰带是用崭新的红色鹿皮制成的。

['hævɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['gəʊldən] [slaɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

| having | upon | it | many | golden | slides | and | a | buckle | of | the | bone | of | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 之上 | 它 | 许多 | 金的 | 幻灯片 | 和 | 一个 | 扣上 | 的 | 这 | 骨 | 的 | 这 | 海 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

它上面有许多金色滑扣和一个海马骨制成的扣环，

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒet] [blæk] .

| the | tongue | of | which | was | jet | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舌头 | 的 | 哪个 | 曾是 | 喷射 | 黑色的 | . |

它的舌头漆黑如墨。

[ə; eɪ]['gəʊldən] ['helmɪt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| A | golden | helmet | was | upon | the | head | of | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 头盔 | 曾是 | 之上 | 这 | 头 | 的 | 这 | 骑士 | , |

骑士头上戴着一顶金色的头盔。

[weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [set] ['sæfaɪə(r)] [stəʊnz] [ɒv; əv] [greɪt] ['vɜːtʃuː] .

| wherein | were | set | sapphire | stones | of | great | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 是 | 放 | 蓝宝石 | 石头 | 的 | 伟大的 | 美德 | . |

其中镶嵌着极具功德的蓝宝石。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌləd]

| And | at | the | top | of | the | helmet | was | the | figure | of | a | flame | - | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 头盔 | 曾是 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 火焰 | - | 有色 |

['laɪən] ,

| lion | , |
|---|---|
| 狮子 | , |

头盔顶部是一个火焰色的狮子图案。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri] - [red] [tʌŋ] , ['ɪʃuːɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wɪð]

| with | a | fiery | - | red | tongue | , | issuing | above | a | foot | from | his | mouth | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 火热 | - | 红色的 | 舌头 | , | 发行 | 多于 | 一个 | 脚 | 从 | 他的 | 嘴 | , | 和 | 和 |

['venəməs] [aɪz] ,

| venomous | eyes | , |
|---|---|---|
| 有毒 | 眼睛 | , |

他长着一条火红色的舌头，从嘴边伸出一英尺多，眼睛里充满了毒液。

['krɪmz(ə)n] - [red] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

| crimson | - | red | , | in | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | - | 红色的 | , | 在 | 他的 | 头 | . |

他脑袋里一片绯红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , ['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [θɪk] ['æʃ(ə)n] [lɑːns] , [ðə; ði] [hed]

| And | the | knight | came | , | bearing | in | his | hand | a | thick | ashen | lance | , | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 来了 | , | 轴承 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 厚的 | 铁青 | 槊 | , | 这 | 头 |

[weər'ɒv] ,

| whereof | , |
|---|---|
| 其中 | , |

骑士走了过来，手里拿着一根粗壮的灰烬长矛，矛头，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['njuːli] [stiːpt] [ɪn] [blʌd] , [wɒz; wəz][ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .

| which | had | been | newly | steeped | in | blood | , | was | overlaid | with | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 新 | 浸泡 | 在 | 血 | , | 曾是 | 叠加 | 和 | 银 | . |

浸透了鲜血的银器上覆盖着一层银。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [sə'luːtɪd][ðə; ði]['empərə(r)] : “ [lɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| And | the | youth | saluted | the | Emperor | : | “ | Lord | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青年 | 敬礼 | 这 | 皇帝 | : | “ | 主 | , | ” | 说 | 他 | , |

于是，那青年向皇帝行礼：“陛下，”他说。

“ [kɛrst] [ðaʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðaɪ] [jʌŋ] [men] ,

| “ | carest | thou | not | for | the | slaying | of | thy | pages | , | and | thy | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 卡斯特 | 你 | 不是 | 为了 | 这 | 杀戮 | 的 | 你的 | 页面 | , | 和 | 你的 | 年轻的 | 男人 | , |

“你难道不关心你的侍童和年轻士兵的牺牲吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] , [weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

| and | the | sons | of | the | nobles | of | the | Island | of | Britain | , | whereby | it | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 儿子们 | 的 | 这 | 贵族 | 的 | 这 | 岛 | 的 | 英国 | , | 由此 | 它 | 将要 | 是 |

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| difficult | to |
|---|---|
| 难的 | 到 |

以及不列颠岛上贵族的子嗣，因此很难.....

[piː] . -

| p | . | 123 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[dɪ'fend] [ðɪs] ['aɪlənd] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? ”

| defend | this | Island | from | henceforward | for | ever | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保卫 | 这 | 岛 | 从 | 从此以后 | 为了 | 曾经 | ? | ” |

从今以后永远保卫这座岛屿?

“ ['oʊwɪn] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , “ [fə'bɪd] [ðaɪ] ['rævənz] . ”

| “ | Owain | , | ” | said | Arthur | , | “ | forbid | thy | Ravens | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 欧文 | , | ” | 说 | 亚瑟 | , | “ | 禁止 | 你的 | 渡鸦 | . | ” |

“欧文，”亚瑟说，“禁止你的渡鸦。”

“ [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] , [lɔːd] , ” [sed] ['oʊwɪn] .

| “ | Play | this | game | , | Lord | , | ” | said | Owain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玩 | 这 | 游戏 | , | 主 | , | ” | 说 | 欧文 | . |

“主啊，请您玩这个游戏吧。”欧文说道。

[səʊ] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| So | they | finished | the | game | , | and | began | another | ; | and | as | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 完成的 | 这 | 游戏 | , | 和 | 开始 | 其他 | ; | 和 | 作为 | 他们 | 是 |

['fɪnɪʃɪŋ] [ðæt] [geɪm] ,

| finishing | that | game | , |
|---|---|---|---|
| 精加工 | 那 | 游戏 | , |

于是他们结束了一局游戏，又开始了另一局；当他们快要结束那局游戏时，

[ləʊ] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tjuːmʌlt][ænd; ənd][ə; eɪ]['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| lo | , | they | heard | a | great | tumult | and | a | clamour | of | armed | men | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 他们 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 骚乱 | 和 | 一个 | 叫嚣 | 的 | 武装 | 男人 | , | 和 | 一个 |

['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv] ['rævənz] ,

| croaking | of | Ravens | , |
|---|---|---|---|
| 呱呱叫 | 的 | 渡鸦 | , |

瞧，他们听见一阵喧闹声，一阵武装人员的喧嚣声，还有乌鸦的叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| and | a | flapping | of | wings | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 扑 | 的 | 翅膀 | 在 | 这 | 空气 | , |

以及空中扑扇的翅膀，

[æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɪn'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd]

| as | they | flung | down | the | armour | entire | to | the | ground | , | and | the | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 扔 | 向下 | 这 | 盔甲 | 全部的 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 这 | 男人 | 和 |

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['piːsmiːl] .

| the | horses | piecemeal | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 零散地 | . |

他们将整套盔甲扔到地上，人和马也一个个倒在地上。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] - ['hedɪd] ['paɪbɔːld] [hɔːs] .

| Then | they | saw | coming | a | knight | on | a | lofty | - | headed | piebald | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 锯 | 未来 | 一个 | 骑士 | 在 | 一个 | 高远 | - | 标题 | 花斑 | 马 | . |

然后他们看到一位骑士骑着一匹高头杂色马朝他们走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [braɪt] [red] ,

| And | the | left | shoulder | of | the | horse | was | of | bright | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 左边 | 肩膀 | 的 | 这 | 马 | 曾是 | 的 | 明亮的 | 红色的 | , |

马的左肩呈鲜红色。

[ænd; ənd][ɪts] [raɪt] [leg][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [huːf] [wɒz; wəz][pjʊə(r)]

| and | its | right | leg | from | the | chest | to | the | hollow | of | the | hoof | was | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 正确的 | 腿 | 从 | 这 | 胸部 | 到 | 这 | 空洞的 | 的 | 这 | 蹄 | 曾是 | 纯的 |

[waɪt] .

| white | . |
|---|---|
| 白色的 | . |

它的右腿从胸部到蹄窝处都是纯白色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['spekld] ['jeləʊ] ,

| And | the | knight | and | horse | were | equipped | with | arms | of | speckled | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 和 | 马 | 是 | 配备 | 和 | 武器 | 的 | 斑驳的 | 黄色的 | , |

['veərɪəgeɪtɪd] [wɪð] [ 'spæniʃ ] ['leɪtən] .

| variegated | with | Spanish | laton | . |
|---|---|---|---|---|
| 斑 | 和 | 西班牙语 | 拉顿 | . |

骑士和马匹都佩戴着斑驳的黄色纹章，上面点缀着西班牙拉丁文图案。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [dɪ'vaɪdɪd]

| And | there | was | a | robe | of | honour | upon | him | , | and | upon | his | horse | , | divided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长袍 | 的 | 荣誉 | 之上 | 他 | , | 和 | 之上 | 他的 | 马 | , | 分割 |

[ɪn] [tuː] [pɑːts] ,

| in | two | parts | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 部分 | , |

他身上穿着一件荣誉长袍，他的马身上也穿着一件分两部分的荣誉长袍。

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

| white | and | black | , | and | the | borders | of | the | robe | of | honour | were | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 黑色的 | , | 和 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 长袍 | 的 | 荣誉 | 是 | 的 |

['gəʊldən]['pɜːp(ə)l] .

| golden | purple | . |
|---|---|---|
| 金的 | 紫色的 | . |

袍子以白色和黑色为主色调，边缘为金紫色。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rəʊb] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [sɒːd] [θriː] - [edʒd] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]

| And | above | the | robe | he | wore | a | sword | three | - | edged | and | bright | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 这 | 长袍 | 他 | 穿着 | 一个 | 剑 | 三 | - | 边缘 | 和 | 明亮的 | , | 和 | 一个 |

['gəʊldən] [hɪlt] .

| golden | hilt | . |
|---|---|---|
| 金的 | 剑柄 | . |

长袍之上，他佩戴着一把三刃闪亮宝剑，剑柄为金色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒːd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['gəʊldwɜːk] ,

| And | the | belt | of | the | sword | was | of | yellow | goldwork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 腰带 | 的 | 这 | 剑 | 曾是 | 的 | 黄色的 | 金饰 | , |

剑带是用黄金制成的。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːsp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [siː] [hɔːs] ,

| having | a | clasp | upon | it | of | the | eyelid | of | a | black | sea | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 搭扣 | 之上 | 它 | 的 | 这 | 眼皮 | 的 | 一个 | 黑色的 | 海 | 马 | , |

上面有一个黑色海马眼睑的扣环，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːsp] .

| and | a | tongue | of | yellow | gold | to | the | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 舌头 | 的 | 黄色的 | 金子 | 到 | 这 | 搭扣 | . |

搭扣处还连接着一段黄金。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['helmɪt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['leɪtən] ,

| Upon | the | head | of | the | knight | was | a | bright | helmet | of | yellow | laton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 头 | 的 | 这 | 骑士 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 头盔 | 的 | 黄色的 | 拉顿 | , |

骑士头上戴着一顶明亮的黄色拉顿盔。

[wɪð] ['spɑːklɪŋ] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | sparkling | stones | of | crystal | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 石头 | 的 | 水晶 | 在 | 它 | , |

里面镶嵌着闪闪发光的水晶石，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helmɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] ,

| and | at | the | crest | of | the | helmet | was | the | figure | of | a | griffin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 波峰 | 的 | 这 | 头盔 | 曾是 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 格里芬 | , |

头盔顶部的图案是狮鹫。

[wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒv; əv] ['meni] ['vɜːtjuːz] [ɪn] [ɪts] [hed] .

| with | a | stone | of | many | virtues | in | its | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 石头 | 的 | 许多 | 美德 | 在 | 它是 | 头 | . |

它的头部镶嵌着一块具有诸多美德的石头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [spɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɑːft] , ['kʌləd]

| And | he | had | an | ashen | spear | in | his | hand | , | with | a | round | shaft | , | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 铁青 | 矛 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 一个 | 圆形的 | 轴 | , | 有色 |

[wɪð] ['æʒə(r)] [bluː] .

| with | azure | blue | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 蔚蓝 | 蓝色的 | . |

他手里拿着一根灰白色长矛，矛杆是圆形的，涂成了天蓝色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɪə(r)] [wɒz; wəz] ['njuːli] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

| And | the | head | of | the | spear | was | newly | stained | with | blood | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 的 | 这 | 矛 | 曾是 | 新 | 染色 | 和 | 血 | , | 和 | 曾是 |

[ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] [faɪn] ['sɪlvə(r)] .

| overlaid | with | fine | silver | . |
|---|---|---|---|---|
| 叠加 | 和 | 美好的 | 银 | . |

矛头沾满了鲜血，并包裹着精美的银子。

['rɒθfəli] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ,

| Wrathfully | came | the | knight | to | the | place | where | Arthur | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 来了 | 这 | 骑士 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 亚瑟 | 曾是 | , |

骑士怒气冲冲地来到亚瑟王所在的地方，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['rævənz] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz]

| and | he | told | him | that | the | Ravens | had | slain | his | household | and | the | sons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 渡鸦 | 有 | 被杀 | 他的 | 家庭 | 和 | 这 | 儿子们 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

| of | the | chief | men | of | this | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 首席 | 男人 | 的 | 这 | 岛 | , |

他告诉他，渡鸦杀死了他的家人和岛上首领的儿子们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [kɔːz] ['oʊwɪn] [tuː; tə] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] ['rævənz] .

| and | he | besought | him | to | cause | Owain | to | forbid | his | Ravens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 恳求 | 他 | 到 | 原因 | 欧文 | 到 | 禁止 | 他的 | 渡鸦 | . |

他恳求他让欧文禁止他的渡鸦。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [bɪ'sɔːt] ['oʊwɪn]

| And | Arthur | besought | Owain |
|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 恳求 | 欧文 |

亚瑟恳求欧文

[piː] . -

| p | . | 124 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第124页

[tuː; tə] [fə'bɪd] [ðem; ðəm] .

| to | forbid | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 禁止 | 他们 | . |

禁止他们。

[ðen] ['ɑːθə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['gəʊldən] ['tʃesmen] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] ,

| Then | Arthur | took | the | golden | chessmen | that | were | upon | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 亚瑟 | 采取 | 这 | 金的 | 国际象棋棋子 | 那 | 是 | 之上 | 这 | 木板 | , |

然后亚瑟拿起棋盘上的金色棋子。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [dʌst] .

| and | crushed | them | until | they | became | as | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 碎 | 他们 | 直到 | 他们 | 成为 | 作为 | 灰尘 | . |

并将它们碾碎，直到它们变成尘埃。

[ðen] ['oʊwɪn] ['ɔːdəd] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['reɪgɛd] [tuː; tə]['ləʊə(r)][hɪz; ɪz]['bænə(r)] .

| Then | Owain | ordered | Gwres | the | son | of | Rheged | to | lower | his | banner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 欧文 | 订购 | - | 这 | 儿子 | 的 | 雷格德 | 到 | 降低 | 他的 | 横幅 | . |

然后欧文命令雷吉德之子古雷斯降下旗帜。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [piːs] .

| So | it | was | lowered | , | and | all | was | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 降低 | , | 和 | 全部 | 曾是 | 和平 | . |

于是水位下降了，一切都恢复了平静。

[ðen] - [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [men] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

| Then | Rhonabwy | enquired | of | Iddawc | , | who | were | the | first | three | men | that | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 询问 | 的 | - | , | WHO | 是 | 这 | 第一的 | 三 | 男人 | 那 | 来了 | 到 |

['oʊwɪn] ,

| Owain | , |
|---|---|
| 欧文 | , |

然后罗纳布伊向伊达克询问，他们是最初来到欧文面前的三个人。

[tuː; tə] [tel] [hɪm][hɪz; ɪz] ['rævənz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [sleɪn] .

| to | tell | him | his | Ravens | were | being | slain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他 | 他的 | 渡鸦 | 是 | 存在 | 被杀 | . |

告诉他，他的渡鸦正在被屠杀。

[sed] - , “ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [huː] [griːvd] [ðæt] ['oʊwɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [lɒs] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ]
**Said Iddawc , “ They were men who grieved that Owain should suffer loss , his fellow**
说 - , “ 他们 是 男人 WHO 伤心 那 欧文 应该 遭受 损失 , 他的 同伴
- ['tʃiːftənz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,
**- chieftains and companions ,**
- 酋长们 和 同伴 ,

伊达克说：“他们都是为欧文遭受损失而悲痛的人，他的同僚酋长和同伴们，

- [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['kɪnən] - [ɒv; əv] ['paʊs] , [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd]
**Selyv the son of Kynan Garwyn of Powys , and Gwgawn Gleddyvrudd , and**
- 这 儿子 的 基南 - 的 波伊斯 , 和 - - , 和
- [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['reɪgɛd] ,
**Gwres the son of Rheged ,**
- 这 儿子 的 雷格德 ,

波伊斯的基南·加文的儿子塞利夫、格加恩·格莱迪鲁德、雷吉德的儿子古雷斯，

[hiː; hi] [huː] [beəz] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [straɪf] . ”
**he who bears the banner in the day of battle and strife . ”**
他 WHO 熊 这 横幅 在 这 天 的 战斗 和 冲突 . ”

在战斗和冲突之日高举旗帜的人。

“ [huː] , ” [sed] - , “ [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] ,
**“ Who , ” said Rhonabwy , “ were the last three men who came to Arthur ,**
“ WHO , ” 说 - , “ 是 这 最后的 三 男人 WHO 来了 到 亚瑟 ,

“罗纳布维问道：‘最后来见亚瑟的三个人是谁？’”

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['rævənz] [wɜː(r); wə(r)] ['slɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] ? ”
**and told him that the Ravens were slaughtering his men ? ”**
和 讲述 他 那 这 渡鸦 是 屠宰 他的 男人 ? ”

并告诉他渡鸦正在屠杀他的部下？

“ [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪvɪst] ,
**“ The best of men , ” said Iddawc , “ and the bravest ,**
“ 这 最好的 的 男人 , ” 说 - , “ 和 这 最勇敢的 ,

“最优秀的人，”伊达克说，“也是最勇敢的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [griːv] [ɪk'siːdɪŋli] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dæmɪdʒ] [ɪn] [ɔːt] ;
**and who would grieve exceedingly that Arthur should have damage in aught ;**
和 WHO 会 悲伤 非常 那 亚瑟 应该 有 损害 在 零 ;
- , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ,
**Blathaon , the son of Mawrheth ,**
- , 这 儿子 的 - ,

谁会极其悲痛于亚瑟王遭受任何损失；布拉塔翁，莫尔赫斯的儿子，

[ 124a ] [ænd; ənd] - - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [prɪns] - , [ænd; ənd] - -
**[ 124a ] and Rhuvawn Pebyr the son of Prince Deorthach , and Hyveidd Unllenn**
[ 124a ] 和 - - 这 儿子 的 王子 - , 和 - -
.
**:**
.

[124a] 和 Deorthach 王子的儿子 Rhuvawn Pebyr，以及 Hyveidd Unllenn。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [bɪ'həʊld] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] [naɪts] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɑːslə] - ,
**” And with that behold four and twenty knights came from Osla Gyllellvawr ,**
” 和 和 那 看哪 四 和 二十 骑士 来了 从 奥斯拉 - ,

“于是，只见二十四名骑士从奥斯拉·吉勒瓦尔走了过来。”

[tuː; tə] [kreɪv] [ə; eɪ] [truːs] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
**to crave a truce of Arthur for a fortnight and a month .**
到 渴望 一个 休战 的 亚瑟 为了 一个 两星期 和 一个 月 .

渴望亚瑟王休战两周又一个月。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] .

| And | Arthur | arose | and | went | to | take | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 出现 | 和 | 去 | 到 | 拿 | 法律顾问 | . |

于是亚瑟起身去征求意见。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːbən] ['kɜːli] - ['hedɪd] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ,

| And | he | came | to | where | a | tall | auburn | curly | - | headed | man | was | a | little | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 在哪里 | 一个 | 高的 | 奥本 | 卷曲 | - | 标题 | 男人 | 曾是 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , |

他走到不远处，那里站着一个身材高挑、红棕色卷发的男人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ə'sembəld] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] .

| and | there | he | assembled | his | counsellors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 组装 | 他的 | 咨询师 | . |

于是他召集了他的顾问们。

- , [ 124b ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [kɔː] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ,

| Bedwini | , | [ | 124b | ] | the | Bishop | , | and | Gwarthegyd | the | son | of | Kaw | , | and | March | the | son | of | Meirchawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | [ | 124b | ] | 这 | 主教 | , | 和 | - | 这 | 儿子 | 的 | 卡瓦 | , | 和 | 行进 | 这 | 儿子 | 的 | - | , |

Bedwini，[124b] 主教，Kaw 的儿子 Gwarthegyd，Meirchawn 的儿子 March，

[ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [nʌd] ,

| and | Caradawc | Vreichvras | , | and | Gwalchmai | the | son | of | Gwyar | , | and | Edeyrn | the | son | of | Nudd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | , | 和 | - | 这 | 儿子 | 的 | - | , | 和 | - | 这 | 儿子 | 的 | 纳德 | , |

还有卡拉达克·弗赖奇弗拉斯 (Caradawc Vreichvras)、格瓦亚尔 (Gwyar) 的儿子格瓦尔奇迈 (Gwalchmai)、纳德 (Nudd) 的儿子艾德恩 (Edeyrn)，

[ænd; ənd] - - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [prɪns] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

| and | Rhuvawn | Pebyr | the | son | of | Prince | Deorthach | , | and | Rhiogan | the | son | of | the | King | of | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | 这 | 儿子 | 的 | 王子 | - | , | 和 | - | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 爱尔兰 | , |

还有德奥萨赫王子的儿子鲁瓦恩·佩比尔，以及爱尔兰国王的儿子里奥根。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [nævˌ] ['hauəl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɛmər] - ,

| and | Gwenwynwyn | the | son | of | Nav | , | Howel | the | son | of | Emyr | Llydaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 这 | 儿子 | 的 | 导航 | , | 豪厄尔 | 这 | 儿子 | 的 | 埃米尔 | - | , |

还有纳夫的儿子格温温温、埃米尔利道的儿子豪厄尔、

['gwɪlɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - - , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] , [ 124c ] [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd]

| Gwilym | the | son | of | Rhwyf | Freinc | , | and | Daned | the | son | of | Ath | , | [ | 124c | ] | and | Goreu | Custennin | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格威利姆 | 这 | 儿子 | 的 | - | - | , | 和 | - | 这 | 儿子 | 的 | 雅典 | , | [ | 124c | ] | 和 | - | - | , | 和 |

Rhwyf Freinc 的儿子 Gwilym，Ath 的儿子 Daned，[124c] 和 Goreu Custennin，以及

[piː] . -

| p | . | 125 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['meɪbən][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['moʊdrɑːn] , [ænd; ənd] ['pɛˌrɛdər] - [hɪə(ɹ)] , [ænd; ənd] - [ 125a ]
**Mabon the son of Modron , and Peredur Paladyr Hir , and Hyveidd [ 125a ]**
马本节 这 儿子 的 莫德龙 , 和 佩雷杜尔 - 希尔 , 和 - [ 125a ]
- ,
**Unllenn ,**
- ,

莫德隆之子马邦、佩雷杜尔·帕拉德尔·希尔和海维德 [125a] Unllenn，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [nɜːθ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - ,
**and Twrch the son of Perif , and Nerth the son of Kadarn ,**
和 - 这 儿子 的 - , 和 奈斯 这 儿子 的 - ,

还有佩里夫的儿子图尔奇和卡达恩的儿子尼特，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - - , - [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - ,
**and Gobrwy the son of Echel Vorddwyttwll , Gwair the son of Gwestyl ,**
和 - 这 儿子 的 - - , - 这 儿子 的 - ,

还有埃切尔·沃德威特尔 (Echel Vorddwyttwll) 的儿子戈布维 (Gobrwy)、格韦斯蒂尔 (Gwestyl) 的儿子格维尔 (Gwair)、

[ænd; ənd] - [ 125b ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][dʒə'reint] , ['trɪstən]
**and Gadwy [ 125b ] the son of Geraint , Trystan**
和 - [ 125b ] 这 儿子 的 格伦特 , 特里斯坦

和加德威 [125b] 杰兰特的儿子特里斯坦

[ 125c ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - , - - , - [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [lɪr] ,
**[ 125c ] the son of Tallwch , Moryen Manawc , Granwen the son of Llyr ,**
[ 125c ] 这 儿子 的 - , - - , - 这 儿子 的 利尔 ,

[125c] Tallwch 的儿子，Moryen Manawc，Llyr 的儿子 Granwen，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] - [ɜːl]
**and Llacheu the son of Arthur , and Llawvrodedd Varvawc , and Kadwr Earl**
和 - 这 儿子 的 亚瑟 , 和 - - , 和 - 伯爵
[ɒv; əv] ['kɔːnwəl] ,
**of Cornwall ,**
的 康沃尔郡 ,

还有亚瑟之子拉切乌、瓦尔瓦克·拉夫罗德以及康沃尔伯爵卡德尔，

- [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - ,
**Morvran the son of Tegid , and Rhyawd the son of Morgant ,**
- 这 儿子 的 - , 和 - 这 儿子 的 - ,

泰吉德之子莫尔文，以及摩根特之子里亚德

[ænd; ənd] - [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['æˌlʌn] - , - - - , - [ðə; ði][sʌn]
**and Dyvyr the son of Alun Dyved , Gwrhyr Gwalstawd Ieithoedd , Adaon the son**
[ɒv; əv][ˌtæli'ɛsɪn] ,
**of Taliesin ,**
的 塔列辛 ,

还有阿伦·迪韦德 (Alun Dyved) 的儿子迪维尔 (Dyvyr)、古尔希尔·格瓦尔斯塔德·伊埃托德 (Gwrhyr Gwalstawd Ieithoedd)、塔里埃森 (Taliesin) 的儿子阿丹 (Adaon)，

- [ 125d ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - [ 125e ] [wlɛdɪg] , [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd]
**Llary [ 125d ] the son of Kasnar [ 125e ] Wledig , and Fflewddur Fflam , and**
- [ 125d ] 这 儿子 的 - [ 125e ] 沃尔迪格 , 和 - - , 和
- - ,
**Greidawl Galldovydd ,**
- - ,

拉里 [125d] 卡斯纳尔 [125e] Wledig 的儿子、Fflewddur Fflam 和 Greidawl Galldovydd，

['gɪlbət] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - , [mɛnw] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - , - [wlɛdɪg] ,
**Gilbert the son of Kadgyffro , Menw the son of Teirgwaedd , Gwrthmwl Wledig ,**
吉尔伯特 这 儿子 的 - , 男 这 儿子 的 - , - 沃尔迪格 ,

卡吉弗罗 (Kadgyffro) 的儿子吉尔伯特 (Gilbert)、泰尔格瓦德 (Teirgwaedd) 的儿子曼威 (Menw)、古斯穆尔·维莱迪格 (Gwrthmwl Wledig)、

- [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - - , ['gɪldəs] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [kɔː] , - [ðə; ði]

**Cawrdav the son of Caradawc Vreichvras , Gildas the son of Kaw , Kadyriaith the**

- 这 儿子 的 - - , 吉尔达斯 这 儿子 的 卡瓦 , - 这

[sʌn] [ɒv; əv] ['sɑːɪdiː] ,

**son of Saidi ,**

儿子 的 赛义迪 ,

卡拉达夫·弗赖奇弗拉斯 (Caradawc Vreichvras) 的儿子考尔达夫 (Cawrdav)、卡乌 (Kaw) 的儿子吉尔达斯 (Gildas)、赛迪 (Saidi) 的儿子卡迪里亚斯 (Kadyriaith)、

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] , [ænd; ənd] ['denmɑːk] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

**and many of the men of Norway , and Denmark , and many of the**

和 许多 的 这 男人 的 挪威 , 和 丹麦 , 和 许多 的 这

[men] [ɒv; əv] [griːs] ,

**men of Greece ,**

男人 的 希腊 ,

还有许多挪威人、丹麦人和许多希腊人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['kaʊnsl] .

**and a crowd of the men of the host came to that counsel .**

和 一个 人群 的 这 男人 的 这 主持人 来了 到 那 法律顾问 .

一群军中男子前来参加这次会议。

“ - , ” [sed] - , “ [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːbən] [heəd] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [keɪm]

**“ Iddawc , ” said Rhonabwy , “ who was the auburn haired man to whom they came**

“ - , ” 说 - , “ WHO 曾是 这 奥本 头发 男人 到 谁 他们 来了

[dʒʌst] [naʊ] ? ”

**just now ? ”**

只是 现在 ? ”

“伊达克，”罗纳布伊说，“他们刚才遇到的那个红棕色头发的男人是谁？”

“ [rʌn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ['gwɪnəð] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [huːz] [prɪ'rɒgətɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

**“ Rhun the son of Maelgwn Gwynedd , a man of whose prerogative it is ,**

“ 伦 这 儿子 的 - 格温内斯 , 一个 男人 的 谁 特权 它 是 ,

“Rhun 是 Maelgwn Gwynedd 的儿子，这是他的特权，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dʒɔɪn] [ɪn] ['kaʊnsl] [wɪð] [ɔːl] .

**that he may join in counsel with all .**

那 他 可能 加入 在 法律顾问 和 全部 .

以便他能与众人一同商议。

” [ 125f ] “ [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [əd'mɪt] ['ɪntuː] ['kaʊnsl] [wɪð] [men] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪgnəti]

**” [ 125f ] “ And wherefore did they admit into counsel with men of such dignity**

” [ 125f ] “ 和 因此 做过 他们 承认 进入 法律顾问 和 男人 的 这样的 尊严

[æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] ['jɒndə(r)] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['sɑːɪdiː] ? ”

**as are yonder a stripling so young as Kadyriaith the son of Saidi ? ”**

作为 是 远处 一个 幼苗 所以 年轻的 作为 - 这 儿子 的 赛义迪 ? ”

“[125f] “他们为何要让像赛义德之子卡迪里亚斯这样年轻的少年与那些地位显赫的人商议呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [θruː'aʊt] ['brɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] ['betə(r)] [skɪld] [ɪn] ['kaʊnsl] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

**“ Because there is not throughout Britain a man better skilled in counsel than he**

“ 因为 那里 是 不是 自始至终 英国 一个 男人 更好的 熟练 在 法律顾问 比 他

.

**:**

.

“因为在整个英国，没有一个人比他更擅长辩护。”

〃 [ˌðeərə'pɒn] , [bɪ'həʊld] , [bɑːrdz] [keɪm] [ænd; ənd] [ rɪ'sait ] ['vɜːrsəz] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn]

| 〃 | Thereupon | , | behold | , | bards | came | and | recited | verses | before | Arthur | , | and | no | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 于是 | , | 看哪 | , | 吟游诗人 | 来了 | 和 | 背诵 | 诗句 | 前 | 亚瑟 | , | 和 | 不 | 男人 |

[ˌʌndə'stʊd] [ðəʊz] ['vɜːrsəz] ,

| understood | those | verses | , |
|---|---|---|---|
| 理解 | 那些 | 诗句 | , |

于是，吟游诗人前来，在亚瑟王面前吟诵诗歌，但没有人能听懂这些诗歌的意思。

[piː] . -

| p | . | 126 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[bʌt; bət] - ['əʊnli] , [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɑːrθərz] [preɪz] .

| but | Kadyriaith | only | , | save | that | they | were | in | Arthur's | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 仅有的 | , | 节省 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 亚瑟的 | 称赞 | . |

但卡迪里亚斯人只是赞扬亚瑟王而已。

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [ðeə(r)] [keɪm] [fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['æsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ 'bəːdən ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]

| And | , | lo | , | there | came | four | and | twenty | asses | with | their | burdens | of | gold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 洛 | , | 那里 | 来了 | 四 | 和 | 二十 | 亚斯 | 和 | 他们的 | 负担 | 的 | 金子 | 和 |

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

| of | silver | , |
|---|---|---|
| 的 | 银 | , |

瞧，来了二十四头驴，驮着金银。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪəd] ['weɪwɔːn] [mæn] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | a | tired | wayworn | man | with | each | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 疲劳的 | 破旧的 | 男人 | 和 | 每个 | 的 | 他们 | , |

他们每个人身边都有一个疲惫不堪、饱经风霜的男人。

['brɪŋɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['aɪləndz] [ɒv; əv] [griːs] .

| bringing | tribute | to | Arthur | from | the | Islands | of | Greece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 贡 | 到 | 亚瑟 | 从 | 这 | 岛屿 | 的 | 希腊 | . |

来自希腊群岛的人们向亚瑟王致敬。

[ðen] - [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['sɑːɪdiː] [bɪ'sɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [truːs] [mait] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [tuː; tə]

| Then | Kadyriaith | the | son | of | Saidi | besought | that | a | truce | might | be | granted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 这 | 儿子 | 的 | 赛义迪 | 恳求 | 那 | 一个 | 休战 | 可能 | 是 | 的确 | 到 |

[ɑːslə] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| Osla | Gyllellvawr | for | the | space | of | a | fortnight | and | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯拉 | - | 为了 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 两星期 | 和 | 一个 | 月 | , |

于是，赛义德之子卡迪里亚斯恳求给予奥斯拉·吉勒尔瓦尔两周零一个月的休战期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['æsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ 'bəːdən ] [ðeɪ] ['kærɪd] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| and | that | the | asses | and | the | burdens | they | carried | might | be | given | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 亚斯 | 和 | 这 | 负担 | 他们 | 携带 | 可能 | 是 | 给定 | 到 | 这 |

[bɑːrdz] ,

| bards | , |
|---|---|
| 吟游诗人 | , |

并将驴子和它们驮的重物交给吟游诗人。

[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [steɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [vɜːs]

| to | be | to | them | as | the | reward | for | their | stay | and | that | their | verse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 到 | 他们 | 作为 | 这 | 报酬 | 为了 | 他们的 | 停留 | 和 | 那 | 他们的 | 诗 |

[mait] [biː; bi] [ 'rekəmpens ] ,

| might | be | recompensed | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 补偿 | , |

作为对他们逗留的奖赏，也为了报答他们的诗歌创作。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][truːs] .
**during the time of the truce .**
期间 这 时间 的 这 休战 .

在休战期间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
**And thus it was settled .**
和 因此 它 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

“ - , ” [sed] - ,
**“ Rhonabwy , ” said Iddawc ,**
“ - , ” 说 - ,

“罗纳布维，”伊达克说道。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [kæn; kən] [gɪv] ['kaʊnsl] [səʊ]['lɪbərəl]
**“ would it not be wrong to forbid a youth who can give counsel so liberal**
“ 会 它 不是 是 错误的 到 禁止 一个 青年 WHO 能 给 法律顾问 所以 自由主义
[æz; əz] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːd] ?
**as this from coming to the councils of his Lord ?**
作为 这 从 未来 到 这 议会 的 他的 主 ?

“禁止一位能提出如此慷慨建议的青年参加主的会议，难道不是错误的吗？”

” [ðen] [kaɪ] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] ['fɒləʊ] ['ɑːθə(r)] ,
**” Then Kai arose , and he said , “ Whosoever will follow Arthur ,**
” 然后 凯 出现 , 和 他 说 , “ 无论谁 将要 跟随 亚瑟 ,

于是凯站了起来，说道：“凡愿意跟随亚瑟的人，

[let] [hɪm] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['kɔːnwəl] , [ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [nɒt] ,
**let him be with him to - night in Cornwall , and whosoever will not ,**
让 他 是 和 他 到 - 夜晚 在 康沃尔郡 , 和 无论谁 将要 不是 ,

今晚就让他和他一起待在康沃尔吧，凡不愿意的，

[let] [hɪm] [biː; bi] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [truːs] .
**let him be opposed to Arthur even during the truce .**
让 他 是 反对 到 亚瑟 甚至 期间 这 休战 .

即使在休战期间，也要让他反对亚瑟。

” [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
**” And through the**
” 和 通过 这

“并且通过

[piː] . -
**p . 127**
p . -

第127页

['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [ðæt] [ ɪn'sjuː ] , - [ə'wəʊk] .
**greatness of the tumult that ensued , Rhonabwy awoke .**
伟大 的 这 骚乱 那 随后 , - 醒来 .

罗纳布伊从随之而来的骚乱的巨大冲击中醒来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['kɑːfskɪn] , ['hævɪŋ] [slept] [θriː]
**And when he awoke he was upon the yellow calfskin , having slept three**
和 什么时候 他 醒来 他 曾是 之上 这 黄色的 小牛皮 , 拥有 睡着了 三
[naɪts] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] .
**nights and three days .**
夜晚 和 三 天 .

当他醒来时，他发现自己躺在黄色的小牛皮床上，已经睡了三夜三天。

[ænd; ənd] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] - .

| And | this | tale | is | called | The | Dream | of | Rhonabwy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 是 | 称为 | 这 | 梦 | 的 | - | . |

这个故事叫做《罗纳布伊之梦》。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] [driːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| And | this | is | the | reason | that | no | one | knows | the | dream | without | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 原因 | 那 | 不 | 一 | 知道 | 这 | 梦 | 没有 | 一个 | 书 | , |

这就是为什么没有人能在没有书本的情况下了解梦想的原因。

['naɪðə(r)] [bɑːd] [nɔː(r)] ['gɪftɪd] [sɪə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['kʌləs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn]

| neither | bard | nor | gifted | seer | ; | because | of | the | various | colours | that | were | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 诗人 | 也不 | 天才 | 先知 | ; | 因为 | 的 | 这 | 各种各样的 | 颜色 | 那 | 是 | 之上 |

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

| the | horses | , |
|---|---|---|
| 这 | 马匹 | , |

他既非吟游诗人，也非天赋异禀的先知；因为马匹身上有着各种不同的颜色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['wʌndrəs] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pænəpli] , [ænd; ənd]

| and | the | many | wondrous | colours | of | the | arms | and | of | the | panoply | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 许多 | 奇妙的 | 颜色 | 的 | 这 | 武器 | 和 | 的 | 这 | 全套装备 | , | 和 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] [skɑːfs] ,

| of | the | precious | scarfs | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 宝贵的 | 围巾 | , |

还有武器、盔甲和珍贵围巾上那些绚丽多彩的颜色，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] - ['beərɪŋ] [stəʊnz] .

| and | of | the | virtue | - | bearing | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 美德 | - | 轴承 | 石头 | . |

以及象征美德的石头。

['fʊtnoʊt] :

| Footnotes | : |
|---|---|
| 脚注 | : |

脚注：

[ - ] “ [ðə; ði] ['empərə(r)] ['ɑːθə(r)] ” [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] .

| [ | 15 | ] | “ | The | Emperor | Arthur | ” | all | through | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | “ | 这 | 皇帝 | 亚瑟 | ” | 全部 | 通过 | 这 | 故事 | . |

[15] “亚瑟王”贯穿整个故事。

[ - ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm] ,

| [ | 16 | ] | To | begin | to | honour | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 到 | 开始 | 到 | 荣誉 | 他们 | , |

[16] 为了开始纪念他们，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,

| to | inform | them | of | the | manners | and | the | customs | of | the | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 通知 | 他们 | 的 | 这 | 礼仪 | 和 | 这 | 海关 | 的 | 这 | 法庭 | , |

向他们介绍宫廷的礼仪和习俗，

[ðəʊz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| those | he | was | told | were | to | go | to | the | hall | or | the | presence | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 他 | 曾是 | 讲述 | 是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 大厅 | 或者 | 这 | 在场 | 房间 | , |

他被告知那些人要去大厅或觐见室，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [get] ['lɒdʒɪŋ] .

| and | those | he | was | told | were | to | get | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 他 | 曾是 | 讲述 | 是 | 到 | 得到 | 住宿 | . |

他被告知要安排住宿。

[ 17a ] [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [rɒŋ] [tuː] ['maɪti] [fɔː(r); fə(r)]

| [ | 17a | ] | And | I | did | not | think | there | was | in | the | world | a | wrong | too | mighty | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 17a | ] | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 世界 | 一个 | 错误的 | 也 | 强大的 | 为了 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][set] [raɪt] .

| me | to | set | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 放 | 正确的 | . |

[17a] 我不认为世上有什么错是我无法纠正的。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][set] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði][ rɔŋ, rɔːŋ ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .

| And | when | I | had | set | right | all | the | wrongs | that | were | in | my | own | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 放 | 正确的 | 全部 | 这 | 错误 | 那 | 是 | 在 | 我的 | 自己的 | 国家 | . |

当我纠正了自己国家的所有错误之后。

[ 17b ] [ˌeɪ diː 'diː] “ [wɪð] [feə(r)] ['kɜːli] [heə(r)] .

| [ | 17b | ] | Add | “ | with | fair | curly | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 17b | ] | 添加 | “ | 和 | 公平的 | 卷曲 | 头发 | . |

[17b] 加上“有着浅色卷发”。

” [ 18a ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] [ðæt] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [griːt]

| ” | [ | 18a | ] | And | such | was | his | courtesy | that | he | greeted | me | before | I | could | greet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 18a | ] | 和 | 这样的 | 曾是 | 他的 | 礼貌 | 那 | 他 | 问候 | 我 | 前 | 我 | 可以 | 迎接 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

[18a] 他彬彬有礼，在我向他问好之前就向我问好。

[ 18b ] [ˌeɪ diː 'diː] , “ [aɪ] [wiːn] [ðæt] .

| [ | 18b | ] | Add | , | “ | I | ween | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 18b | ] | 添加 | , | “ | 我 | 温 | 那 | . |

[18b] 补充，“我逐渐减少了那件事。

” [ 18c ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['lʌvliɪst] , [æt; ət] ['krɪsməs] , [ɔː(r)][æt; ət] ['iːstə(r)] [taɪd] [mæs] .

| ” | [ | 18c | ] | When | she | was | ever | loveliest | , | at | Christmas | , | or | at | Easter | tide | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 18c | ] | 什么时候 | 她 | 曾是 | 曾经 | 最可爱的 | , | 在 | 圣诞节 | , | 或者 | 在 | 复活节 | 潮 | 大量的 | . |

“[18c] 她最可爱的时候，是在圣诞节或复活节弥撒上。

[ 19a ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['ɜːstwaɪl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| [ | 19a | ] | And | the | man | I | had | seen | erstwhile | sat | down | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 19a | ] | 和 | 这 | 男人 | 我 | 有 | 已见 | 昔日 | 卫星 | 向下 | 到 | 这 | 桌子 | . |

[19a] 我先前见过的那个人坐到了桌旁。

[ 19b ] [dɪd][aɪ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ðiː] .

| [ | 19b | ] | Did | I | not | think | that | too | much | trouble | would | befall | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 19b | ] | 做过 | 我 | 不是 | 思考 | 那 | 也 | 很多 | 麻烦 | 会 | 降临 | 你 | . |

[19b] 我难道没有想到你会遭遇很多麻烦吗?

[ - ] [wɪð] ['kwerələs] ['rʌfnəs] .

| [ | 20 | ] | With | querulous | roughness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 抱怨的 | 粗糙度 | . |

[20] 带着抱怨的粗鲁。

[ 21a ]

| [ | 21a | ] |
|---|---|---|
| [ | 21a | ] |

[21a]

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət]['bændi] [wɜːdz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| And | he | would | but | bandy | words | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 但 | 班迪 | 字 | 和 | 我 | . |

他只会跟我闲聊几句。

[ 21b ] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .
**[ 21b ] So that they cannot be separated .**
[ 21b ] 所以 那 他们 不能 是 分开 .

[21b] 因此它们不能分离。

[ - ] [ˌeɪ diː 'diː] “ [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**[ 27 ] Add “ On account of the knight .**
[ - ] 添加 “ 在 帐户 的 这 骑士 .

[27] 加上“因为骑士。

” [ - ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
**” [ 28 ] An image of a different kind .**
” [ - ] 一个 图像 的 一个 不同的 种类 .

[28] 另一种形象。

[ 29a ] [mʌŋks] .
**[ 29a ] Monks .**
[ 29a ] 僧侣 .

[29a] 僧侣。

[ 29b ] [lænd] - ['əʊnɪŋ] .
**[ 29b ] Land - owning .**
[ 29b ] 土地 - 拥有 .

[29b] 土地所有权。

[ - ] [laʊdə] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][kraɪ][ðæn; ðən] ['eni] ['trʌmpɪt] [blɑːst] [ðæt] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]
**[ 30 ] Louder was her cry than any trumpet blast that arose from among**
[ - ] 更大声 曾是 她 哭 比 任何 喇叭 爆炸 那 出现 从 之中
[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
**the multitude .**
这 民众 .

[30] 她的呼喊声比人群中任何号角声都响亮。

[ - ] “ ['truːli] , ” [sed] [luːnd] ,
**[ 31 ] “ Truly , ” said Luned ,**
[ - ] “ 真的 , ” 说 卢内德 ,

[31] “的确如此，”卢内德说道，

“ [ai] [θɔːt] [ðaɪ] [gʊd] [sens] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
**“ I thought thy good sense was greater than I find it to be .**
“ 我 想法 你的 好的 感觉 曾是 更大的 比 我 寻找 它 到 是 .

“我原以为你的明辨是非的能力比我发现的要强。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [griːv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [kænst][nɒt][get] [ðæt] [gʊd] [mæn] ,
**Is it better to grieve because thou canst not get that good man ,**
是 它 更好的 到 悲伤 因为 你 罐 不是 得到 那 好的 男人 ,

因为得不到那个好男人而悲伤，是不是更好一些?

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðaʊ] [kænst]['nevə(r)][get] ? ”
**than it is to grieve for anything else thou canst never get ? ”**
比 它 是 到 悲伤 为了 任何事物 别的 你 罐 绝不 得到 ? ”

难道还有什么比为永远得不到的东西而悲伤更令人痛苦的吗?

“ [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
**“ I declare to heaven , ” said the Countess ,**
“ 我 宣布 到 天堂 , ” 说 这 伯爵夫人 ,

“我向上帝发誓，”伯爵夫人说道，

“ [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][get][maɪ] [lɔːd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ,
**“ that I could never get my lord in any other man ,**
“ 那 我 可以 绝不 得到 我的 主 在 任何 其他 男人 ,

“我永远不可能在其他男人身上得到我的主人，

[biː; bi][hiː; hi][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][wɜːld] . ”

| be | he | the | best | in | the | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | . | ” |

让他成为世界上最棒的人。

“ [əʊ] [jes] , ” [sed] [luːnd] , “ [ðaʊ] [kʊdst] ['mæri] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd]

| “ | Oh | yes | , | ” | said | Luned | , | “ | thou | couldst | marry | a | husband | that | would | be | as | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 是的 | , | ” | 说 | 卢内德 | , | “ | 你 | 可以 | 结婚 | 一个 | 丈夫 | 那 | 会 | 是 | 作为 | 好的 |

[æz; əz][hiː; hi] ,

| as | he | , |
|---|---|---|
| 作为 | 他 | , |

“哦，是的，”卢内德说，“你可以嫁给一个和他一样好的丈夫。”

[ɔː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

| or | better | than | he | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更好的 | 比 | 他 | . |

或者比他更好。

” [ - ] [ɪn'kæmpt] .

| ” | [ | 36 | ] | Encamped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] | 营地 | . |

[36] 扎营。

[ 37a ] [ˌeɪ diː 'diː] “ [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

| [ | 37a | ] | Add | “ | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 37a | ] | 添加 | “ | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

[37a] 加上“看着他”。

” [ 37b ] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| ” | [ | 37b | ] | And | belaboured | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 37b | ] | 和 | 费力地 | 每个 | 其他 | . |

[37b] 彼此劳作。

[ - ] [ˌeɪ diː 'diː] “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][ə'bəʊd] .

| [ | 38 | ] | Add | “ | and | this | is | my | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 添加 | “ | 和 | 这 | 是 | 我的 | 住所 | . |

[38] 加上“这是我的住所。

” [ - ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðaɪ] [bɪəd] .

| ” | [ | 39 | ] | To | the | disgrace | of | thy | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] | 到 | 这 | 耻辱 | 的 | 你的 | 胡须 | . |

[39] 让你的胡须蒙羞。

[ - ] ['əʊɪn] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['betə(r)] ['sɜːvɪs] ,

| [ | 45 | ] | Owen | was | certain | he | had | never | seen | better | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 欧文 | 曾是 | 肯定 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 更好的 | 服务 | , |

[45] 欧文确信他从未见过更好的服务，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒrəʊfl] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [hɪm] .

| but | every | one | was | as | sorrowful | as | if | death | had | been | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 一 | 曾是 | 作为 | 悲伤 | 作为 | 如果 | 死亡 | 有 | 到过 | 之上 | 他 | . |

但每个人都像死神降临般悲痛欲绝。

[ 46a ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

| [ | 46a | ] | And | to | - | morrow | is | the | appointed | day | for | me | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 46a | ] | 和 | 到 | - | 明天 | 是 | 这 | 任命 | 天 | 为了 | 我 | 到 | 见面 | 他 | , |

[46a] 明天就是我与他相会的日子，

[tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][hɪm]['jɒndə(r)] ['meɪdn] , ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [maɪ] [sʌnz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

| to | deliver | to | him | yonder | maiden | , | otherwise | he | will | kill | my | sons | before | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 递送 | 到 | 他 | 远处 | 少女 | , | 否则 | 他 | 将要 | 杀 | 我的 | 儿子们 | 前 | 我的 | 眼睛 | . |

把那边的少女交给他，否则他会在我眼前杀死我的儿子们。

[ 46b ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [əˈgenst] [hɪm] ,

| [ | 46b | ] | And | the | Earl | determined | to | hold | the | castle | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 46b | ] | 和 | 这 | 伯爵 | 决定 | 到 | 抓住 | 这 | 城堡 | 反对 | 他 | , |

[46b] 伯爵决心坚守城堡，抵抗他。

[əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] .

| abandoning | his | two | sons | to | their | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 他的 | 二 | 儿子们 | 到 | 他们的 | 命运 | . |

他抛弃了两个儿子，任其自生自灭。

[ - ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm][ðeə(r)] [teɪl] .

| [ | 47 | ] | And | they | told | him | their | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 他们 | 讲述 | 他 | 他们的 | 故事 | . |

[47] 他们把他们的遭遇告诉了他。

[ - ] [bʌt; bət] [ˈoʊənz] [streŋθ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] .

| [ | 48 | ] | But | Owen's | strength | had | not | yet | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 但 | 欧文的 | 力量 | 有 | 不是 | 然而 | 返回 | . |

[48] 但欧文的力量还没有恢复。

[ - ] [hɜː(r); hə(r)] .

| [ | 52 | ] | Her | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 她 | . |

[52] 她。

[ - ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌʌnˈmiːt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [kɔːt] . [ - ]

| [ | 56 | ] | And | very | unmeet | for | so | honourable | a | Court | . | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 非常 | 未满足 | 为了 | 所以 | 光荣的 | 一个 | 法庭 | . | [ | - | ] |

[56] 这与如此尊贵的法庭格格不入。[58]

[ˌeɪ diː ˈdiː] “ [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [wuːnd] .

| Add | “ | causing | a | grievous | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | “ | 导致 | 一个 | 严重的 | 伤口 | . |

加上“造成严重伤害”。

” [ 59a ] “ [ðɪs] [ˈaɪən][kəʊt] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kʌm] [ɒf] [hɪm] , ” [sed] [ˈpɛˌrɛdər] .

| ” | [ | 59a | ] | “ | This | iron | coat | will | never | come | off | him | , | ” | said | Peredur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 59a | ] | “ | 这 | 铁 | 外套 | 将要 | 绝不 | 来 | 离开 | 他 | , | ” | 说 | 佩雷杜尔 | . |

“[59a] “这件铁皮外套永远不会从他身上脱下来，”佩雷杜尔说。

“ [aɪ] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz] [nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [bɔːn] [wɪð] [hɪm] .

| “ | I | doubt | whether | it | is | not | part | of | himself | , | born | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 怀疑 | 无论 | 它 | 是 | 不是 | 部分 | 的 | 他自己 | , | 出生 | 和 | 他 | . |

“我怀疑这是否是他与生俱来的一部分。”

” [ 59b ] [ˌeɪ diː ˈdiː] “ [ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [əˈgenst] [kaɪ] .

| ” | [ | 59b | ] | Add | “ | and | the | threat | against | Kai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 59b | ] | 添加 | “ | 和 | 这 | 威胁 | 反对 | 凯 | . |

[59b] 加上“以及对凯的威胁。

” [ - ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] .

| ” | [ | 62 | ] | We | are | brother | and | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] | 我们 | 是 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | . |

[62] 我们是兄妹。

[ - ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪŋg(ə)l] .

| [ | 72 | ] | In | the | dingle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 在 | 这 | 丁格尔 | . |

[72] 在小溪里。

[ - ] [ˈprəʊgres] .

| [ | 76 | ] | Progress | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 进步 | . |

[76] 进展。

[ - ] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɛɪvə(r)] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [geɪm] .
**[ 102 ] And the side that he would favour would lose the game .**
[ - ] 和 这 边 那 他 会 偏爱 会 失去 这 游戏 .

[102] 他所支持的一方将会输掉比赛。

[ - ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ 'rekən ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːn] [lænd][ɒv; əv] ['paʊs] ,
**[ 108 ] And they reckoned that the corn land of Powys ,**
[ - ] 和 他们 估计 那 这 玉米 土地 的 波伊斯 ,

[108] 他们认为波伊斯的玉米地，

[frɒm; frəm] ['æbə] - [ɪn] - [vɜː] [tuː; tə] - - [ɒn][ðə; ði] [vɜːrn'wiː] ,
**from Aber Ceirawc in Allictun Ver to Rhyd Wilure on the Vyrnwy ,**
从 阿伯 - 在 - 维尔 到 - - 在 这 维尔尼 ,

从 Allictun Ver 的 Aber Ceirawc 到 Vyrnwy 的 Rhyd Wilure，

[wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [best] [ɪn] ['paʊs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
**was as good as the three best commots in Powys ; and that ,**
曾是 作为 好的 作为 这 三 最好的 蝾螈 在 波伊斯 ; 和 那 ,

和波伊斯郡最好的三家农舍一样好；而且，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sʌstənəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ɪn] [ðæt] [kɔːn] [lænd] ,
**if there was not sustenance for him and his followers in that corn land ,**
如果 那里 曾是 不是 维持 为了 他 和 他的 追随者 在 那 玉米 土地 ,

如果那片玉米地不足以养活他和他的追随者，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ɪn] ['paʊs] .
**there would be none in Powys .**
那里 会 是 没有任何 在 波伊斯 .

波伊斯郡不会有。

[ - ] ['skæntli] [dreɪpt] , ['pɒvəti] - ['strɪkən] .
**[ 109 ] Scantly draped , poverty - stricken .**
[ - ] 稀疏地 垂坠的 , 贫困 - 受打击的 .

[109] 衣衫褴褛，一贫如洗。

[ - ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
**[ 111 ] Moustache .**
[ - ] 胡子 .

[111] 胡子。

[ - ] [bɛ'dwɪn] .
**[ 112 ] Bedwin .**
[ - ] 贝德温 .

[112] 贝德温。

[ 116a ]
**[ 116a ]**
[ 116a ]

[116a]

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
**For fear of being crushed by his horse .**
为了 害怕 的 存在 碎 经过 他的 马 .

害怕被他的马踩死。

[ 116b ] [ə; eɪ] [red] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
**[ 116b ] A red moustache .**
[ 116b ] 一个 红色的 胡子 .

[116b] 一撇红色的胡子。

[ 124a ] - .
**[ 124a ] Murheth .**
[ 124a ] - .

[124a] 穆尔赫斯。

[ 124b ] [bɛ'dwɪn] .
**[ 124b ] Bedwin .**
[ 124b ] 贝德温 .

[124b] 贝德温。

[ 124c ] [ˌoʊ'tiː'eɪtʃ] .
**[ 124c ] Oth .**
[ 124c ] 其他 .

[124c] 其他。

[ 125a ] - .
**[ 125a ] Heneidd .**
[ 125a ] - .

[125a] Heneidd。

[ 125b ] - .
**[ 125b ] Adwy .**
[ 125b ] - .

[125b] Adwy。

[ 125c ] - .
**[ 125c ] Dyrstan .**
[ 125c ] - .

[125c] 迪尔斯坦。

[ 125d ] - .
**[ 125d ] Llara .**
[ 125d ] - .

[125d] 拉拉。

[ 125e ] - .
**[ 125e ] Kasnat .**
[ 125e ] - .

[125e] 卡斯纳特。

[ 125f ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪm] .
**[ 125f ] It is his privilege that everyone should come to have counsel with him .**
[ 125f ] 它 是 他的 特权 那 每个人 应该 来 到 有 法律顾问 和 他 .

[125f] 每个人都有权向他咨询。

['prɪntɪd] [æt; ət]
**Printed at**
打印 在

打印于

[ðə; ði] ['edɪnbrə] [pres]
**The Edinburgh Press**
这 爱丁堡 按

《爱丁堡新闻报》

[naɪn] & - [jʌŋ] [striːt]
**9 & 11 Young Street**
9 & - 年轻的 街道

杨街9号和11号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神